JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

23

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

(RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE)

NOUVELLE SÉRIE — TOME XXIII

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON, 61

1931

THE LUTUAMI LANGUAGE
(KLAMATH-MODOC),

By Jaime de ANGULO and L. S. FREELAND.

INTRODUCTION.

The following presentation lays no claim to exhaustiveness. It is rather a survey of the language, with the aim of enabling prospective students of Lutuami to know which aspects of the language need further investigation and are more likely to repay their efforts.

The reader is invited to make use of A. S. Gatschet's work as a check on the present study[1]. This work, in two ponderous volumes, proved of very little valuc to the present authors. Gatschet evidently knew the language very well, and he was a faithful recorder. But he seems to have been unable to resist a desire to endow this language which he knew so well, and loved, with a high degree of complexity. As a matter of fact, Lutuami is a very simple language. After laboring in vain through the labyrinth of Gatschet's grammatical exposition, it was deemed more expedient to obtain the language at first hand. A good opportunity offered itself during a field trip among the Indians of northeastern California in the summer of 1926, and with this purpose in view a special trip was made to Beatty, in the Klamath Indian Reservation, in southeastern Oregon, where one of us had an old friend in the person of Mac Williams. Thanks to the latter's willingness to work without rest, enough material was collected in two weeks to get a good bird's eye view of the language, and a fair amount of vocabulary.

The term Lutuami, now sanctioned by ethnological practice, is the word used by the Achumawi Indians to designate the Modoc Indians living around what became known as Tule Lake (or Rhett Lake), but which the Achumawi called *lútúám*. For the other ethnic division of the Modoc-Klamath tribe, namely the Klamath, the Achumawi used the term *álámí*. Although this division of the Klamath-Modoc tribe into two

1. "The Klamath Indians". Cont. N. Amer. Ethnol., Vol. II, parts 1 and 2, Washington 1890.

groups was a real enough one, geographically and politically, being in fact one of the main causes of the famous Modoc War, linguistically it seems to amount to very little. The term " Modoc " is derived from Lutuami *muatwak*, meaning " southerner ", from *muat* " south " + *wak* " to live ", and was applied by both Modoc and Klamath to designate the Achumawi (or Pit River Indians). The term " Klamath " is probably derived from the Lutuami *maqlaks*, meaning " campers ", from *maqlak* " to camp, to live ", and by which they refer to themselves as a people (including both ethnic divisions).

As for the linguistic dialectal division, only contradictory and confusing evidence was obtained from Mac Williams. His father and his mother were Klamath. His wife is Modoc. Sometimes he said that what he was speaking was Klamath, other times that it was Modoc, other times he averred that there was no difference between the two, and again he would say that there was, but that he had spoken both of them so long that he now had them all mixed-up. His mother and his mother-in-law (the famous Old Dixie, a renowned shaman), were living with him, as well as his wife, and likewise a nephew who was unable to decide whether he was Modoc or Klamath. All these people seemed to converse together without any difficulty at all in what appeared to be a single tongue. The truth of the matter is probably that there is not much more difference between the two " dialects " than there is between the English of New-England and that of Virginia. Furthermore, the bringing together of the two groups to live in the same Reservation, for the last fifty years, must have contributed to the levelling.

The fact that Mac Williams knows a good deal of Achumawi, a language also known to a certain extent to the present authors, was of great help in the positive elimination of many grammatical complexities present in Achumawi, but lacking in Lutuami.

General Impression.

This language is rather simple and free from grammatical complexities. It certainly is not of the polysynthetic type that builds up intricate long words difficult to analyze. The syntax is clear and not involved. The affixes are not very numerous. Yet, the very first impression is perhaps one of unclearness and jumble. But this is soon seen to be due to two causes : one is the high degree of phonetic looseness which results from overplaying with internal consonantal modification ; the other the tendency to overload the sentence with repetitions of meaningless words.

As an illustration of the latter we may give the following example : " I hit him " *at nu a hunks a ktoka* (lit. yet I do him do hit).

As an illustration of the former, the word " come " *kepka* may appear as *kepkta, kepkat, ketpa, ketka*. The word " bite " *qoqa* as *qoqtka, qopka qoywa*. The word " hit " *ktoka* as *ktotka, ktopka, ktoywa, ktoktka, ktoywatka*. All these forms have of course slightly different neanings, but in practice they are about equivalent. Or rather it would be more correct to say that for each word in the language there are two forms which differ from one another in that one is obtained from the other by some sort of autonomic process, especially by syllabic manipulation [1]. But there are of course many possible ways of performing syllabic manipulation. It is an almost endless game of ringing the changes on the phonetic constituents of a syllable. Every Klamath-Modoc Indian carries all these possible tunes in his consciousness and makes free use of them. For him there is no difficulty in keeping those autonomically changed variants like the ones given above (*ktok-, ktotk-, ktoktk-, ktopk-*, etc.), from several suffixes similar in sound which may be attached to any one of them (suffixes like *-ok* future, *-ak* only, *-tka* instrumental, *-kis* locative aud *-is* agentive, etc.). He thus understands immediately the difference between *ktoktk-a* " he causes to hit " and *ktok-tka* " by the act of hitting ". The newcomer, not so well acquainted with the form patterns of the language, finds it more difficult.

Therein then lies the only real difficulty of the language, and also its only real interesting feature from the point of view of the morphologist. It may be said that Lutuami has gone mad on the one grammatical process of syllabic manipulation. It uses it for almost every conceiveable purpose. Through it, or rather through its many variations, it expresses plurality, severalty, distributiveness, diminutiveness, the causative, the reflexive, the reciprocal, the frequentative, the iterative, and probably a few others. Had we been able to glean this from Gatschet's work before we made our visit to the Klamath Reservation, we would have taken good care to direct the main stream of our inquiry in this direction. There are undoubtedly many subtle phonetic laws to be worked out there. We hope this will stimulate other field-work linguists to take it up.

From the point of view of conceptual linguistics Lutuami is interesting as another example of the languages that keep separate the concrete and

1. By *autonomic* we mean those grammatical processes like inner modification, reduplication, metathesis, accent, etc., which one may oppose to the *incremental* processes such as affixation, compounding ; etc. *Syllabic manipulation* is the word we use to include the two related grammatical processes of metathesis and reduplication. See our article in « Language », V, 2, 1929.

the relational (in opposition to the languages that make use of concrete-relational concepts) [1].

PHONOLOGY.

The conditions under which the present study was made precluded a careful consideration of the fine points of phonetics, all the more so that the language is so easy to record phonetically. The extraordinary development of the autonomic processes is however an indicator that there is probably a good deal of phonetic subtlety. This subtlety is one of the points to which we would like to call the attention of further students of Lutuami. For the present we have preferred, for the sake of clear exposition, to swing the other way, and reduce as much as possible all the phonetic variations recorded in our material to a common simplified pattern. In the semantic list however, we have left the orthography exactly as recorded, without attempting any uniformizing.

The following is therefore only the "ideal" sound-system of Lutuami, with all variations ironed out.

[N. B. The system used here is that of the American Anthropological Association, as set forth in "Phonetic Transcription of Indian Languages", Smithsonian Miscellaneous Colleetions, Vol. 66, N° 6, (Publication 2415, obtainable from the Smithsonian Institution, Washington, D. C.)]

I. CONSONANTS.

	Laryngeal	Guttural	Palatal	Frontal	Labial
Plosive *Intermediates*		*q*' K G		T D	P B
Fricatives	*h*	ϒ *x*		*s* or *c*	
Nasals				*n*	*m*
Liquids				*l*	

[N. B. This table represents not all the consonants heard and recorded, but merely what seems to constitute the ideal pattern or skeleton].

1. See Sapir's *Language*, especially Chapter V.

Laryngeal. — The series of laryngeal sounds so well developed in Achumawi (*ḥ*, " aïn ", very strong glottal catch, etc.) is noticeably lacking in Lutuami. The glottal catch is encountered, but not frequently enough to make it a part of the ideal phonetic pattern of the language. The ordinary *h* sound is very feeble, and it is " dropped " half the time. Glottalized consonants are exceptional and probably the result of overcareful enunciation for the purpose of dictation.

Guttural. — In the guttural articulation, the velar *q* occurs. It is however strongly aspirated : q^h. The result of this is that it tends to degenerate into the fricatives of the same articulation, either the surd *x* or the sonant *ɣ*. This would indicate that the velar *q* is probably an intermediate : *Q*. There does not seem to be a functional opposition between *q* and *k*. There does seem on the other hand to be a tendency for the *k* to be pronounced as *q* (which then becomes, as is natural in that position, aspirated).

The *k* and the *g* are so interchangeable, (as are also *t* and *d*, *p* and *b*,) that we are forced to the conclusion that differences between surd and sonant are not important functionally in Lutuami. In other terms the ideal plosives are intermediates. They may sound (to an ear trained in a language like English, Spanish, French, which carefully distinguishes between surd ond sonant) either on the side of surdness as *K*, or of sonancy as *G*. [In the discussions of examples in the morphological part we have reduced all such capitals to the ordinary lower case letters, in order not to introduce an extraneous element of distraction for the attention of the reader].

The fricatives *x* and *ɣ* appear to be only degenerations of *Q*h.

The velar *ŋ* is evidently not more than the natural consequence of juxtaposition of *n* and a guttural (similarly *n* becomes *m* before a labial).

Frontal. — The plosive is almost always frankly surd *t*, rarely the sonant *d*. This *t* is " blade-alveolar ". It is weakly aspirated.

The fricative is either the sibilant *s* or the " chuintant " c. This seems to be a matter of personal idiosyncrasis (perhaps of tribal idiosyncrasis, as between Modoc and Klamath). The corresponding sonants are very seldom heard. The interdentals do not occur.

Surd *l* is encountered occasionally.

Labial. — The plosive is more frequently a surd *p* (with a slight aspiration), than a sonant *b*.

II. SEMI-CONSONANTS.

w and *y* are, unlike the neighbouring languages Achumawi and Paiute, more consonantal than vocalic.

III. VOWELS.

The true vocalic system seems to be that of the " open " vowels, ʊ, ɔ, ɑ, ɛ, ɪ, rather than the " close " ones (*u*, *o*, *a*, *e*, *i*). There is probably here a good deal to be worked out by further students. In the present study, in the morphological part, the vocalic system has been reduced to *u*, *o*, *a*, *e*, *i*.

Abnormal vowels (*ü*, *ï*, etc.) are entirely absent.

Accent. — There is no " pitch accent " in Lutuami, apart from the high pifch associated with dynamic stress. (See the remarks on accent under Grammatical Processes, Prosody, p. 14.)

It is noticeable that when the dynamic stress is well marked for one reason or another, the consonant following it is apt to be doubled, thus bearing part of the lengthening that otherwise would go to the accented vowel. Thus, the word for " all " is pronounced indifferently either as na·'nuk or nan'nuk. There is here a field opened to further investigation.

Contraction. — Contraction is very frequent, especially with the pronouns. Thus *hacpa nuŋks* " I fed him ", for *hacpa nu huŋks* (lit. feed I him); *at huŋks an hacpa* for *at huŋks a nu hacpa* (yet him do I feed).

Phonetic euphony. — Consonantal clustering, far from being avoided in Lutuami, seems on the contrary to be relished, especially the clustering of *k*, *t*, and *p*. Such words as *ktopkta* (see p. 3) seem especially delightful to the Lutuamian ear. Furthermore, the Lutuamian tongue seems to love to play with all sorts of syllabic manipulation (metathesis and reduplication) for the mere fun of it, entirely apart from the real morphological value it has in this language. Thus *kantak* and *tanktak* mean absolutely the same thing : " then only " [from *tank* then + *ak* only]. Vocalic clustering is also indulged in, though not so frequently. Thus : *wiwasoak* for *wiwasoka* " breasts ". These euphonic artifices are of course invoked whenever there is real difficulty of pronunciation, such as *susmak* " mouths ", for *susmka*.

MORPHOLOGY.

Note about the terminology.

Throughout the course of this study we employ the terminology used by Prof. E. Sapir in his book " Language ". The reader is especially

referred to p. 106 for the Grammatical Concepts, p. 147 for the Types of Linguistic Structure, p. 64 for the Grammatical Processes, p. 29 for the Formal Types of Word.

We have introduced some additions (after consultation by correspondence with Dr. Sapir) in the terminology of the Grammatical Processes. The new terms can be seen at a glance in the following table, where they are indicated by *italics :*

Grammatical Processes :

"*Incremental*"	vs.	"*Autonomic*"
1. Word-order.		1. *Prosody* (a. stress, b. pitch, c. quantity)
2. Compounding.		2. *Sound-variation* (inner modification of radical, or of grammatical element, either consonantal or vocalic)
3. Affixation (a. prefixation b. infixation c. suffixation)		3. *Syllabic manipulation* (a. reduplication b. metathesis)

I. GRAMMATICAL CONCEPTS [1].

[The following table, quoted from Prof. Sapir's book, is inserted here for the convenience of readers who may not have the book at hand.]

I. Basic concrete concepts (such as objects, actions, qualities) : normally expressed by independent words or radical elements; involve no relation as such.

II. Derivational concepts (less concrete, as a rule, than I, more so than III) : normally expressed by affixing non-radical elements to radical elements or by inner modification of these; differ from type I in defining ideas that are irrelevant to the proposition as a whole but that give a radical element a particular increment of significance and that are thus inherently related in a specific way to concepts of type I.

1. The reader may as well skip the whole of this section and return to it later.

III. Concrete relational concepts (still more abstract, yet not entirely devoid of a measure of concreteness) : normally expressed by affixing non-radical elements to radical elements, but generally at a greater remove from these than is the case with elements of type II, or by inner modification of radical elements ; differ fundamentally from type II in indicating or implying relations that transcend the particular word to which they are immediately attached thus leading over to :

IV. Pure relational concepts (purely abstract) : normally expressed by affixing non-radical elements to radical elements (in which case these concepts are frequently intertwined with those of type III) or by their inner modification, by independent words, or by position ; serve to relate the concrete elements of the proposition to each other, thus giving it definite syntactic form.

Basic Concrete Concepts I and *Pure Relational Concepts IV* are essential to all speech. They are of course found in Lutuami, but do not require any special treatment.

Derivational Concepts II. — These are found in Lutuami, where they are expressed by :

a) All the different types of sound-manipulation combined with sound-variation. These two grammatical processes serve to represent in this language such grammatical categories as : plurality, the causative, reflexivity, reciprocity, diminutiveness, frequency, the iterative, etc. In Lutuami these are indicated by a modification of the semantema which is not involved in any syntactical relations. They must be analized therefore as pure derivational, not as concrete relational, concepts.

Example. In the sentence *hut a watsags qoqtka* " the dog bit them " [lit. : he did dog bite], the last word *qoqtka* is *derived* (by " sound-variation " combined with " syllabic manipulation ") from the primary form *qoka*. Because you hear *qoqtka*, instead of *qoka*, you know that the action of biting was done plurally. But nothing in the word *qoqtka* indicates who performed this plural biting on whom. Therefore, the grammatical category of plurality here used is a pure derivational concept, not a concrete relational concept (as it is in our languages).

b) Affixation. This grammatical process serves to represent in Lutuami several grammatical categories such as Tense, the Agentive, the Qualitative, etc. These affixes are listed under Grammatical Processes, p. 10. There are about a score of them. Of these about half are used to express pure derivational concepts, while the other half express pure relational concepts.

Example. *nu hunks muatwas-am laqi tamnu-tkan sle-o·la siuka-ks* " I saw the chief of the Muatwas killed, when I was on a trip there " [lit. : I him Muatwas-*of* chief (I having...) travell-*ed* see-*did* kill-*the-one*]. In this sentence there are four suffixes. The first one expresses a pure relational concept. The second, third and fourth express pure derivational concepts, since they are modifications of the primary ideas " travel ", " see ", and " kill "; but there is nothing in these suffixes to indicate who was travelling, who saw whom, and who was killed; in other words, there is nothing to indicate the *relations* between the parts of the sentence; there is nothing of the relational in these suffixes.

Concrete-Relational Concepts III. — This is a class made up of concepts which ought to be, if language were a thing of logic, either purely derivational or purely relational, but are instead a mixing up of the two. This is however the kind of grammatical concept which to most of us, reared as we have been in Latin grammar, is evident, nay, essential. As a matter of fact there are many languages to whom such a mixture is repugnant. Lutuami is one of them. Concrete-relational concepts are not found expressed in this language.

In the sentence given above, the relations between the parts of the sentence, " I ", " chief ", " Muatwas ", " travel ", etc., are expressed either by word-order, or (in one case, that of the genitive *-am*) by affixation. The relations are therefore expressed as pure relations. In Latin this sentence would be expressed somewhat thus : *Muatuas-orum duc-em nec-atum ibi visit-ans vid-i* [1]. The relations are there expressed by means of the concordance of the affixes, which, by an intricate system of conjugations and declensions, also express derivational ideas like plurality, mode, and tense. The Latin affixes therefore express concepts which are at once derivational and relational : i. e. concrete-relational concepts. The Lutuami affixes express either purely relational, or purely derivational concepts.

Classification. — Since we find in Lutuami Concepts I, II, and IV, but not III, this language must be classed with the *Pure-relational* (in opposition to the Mixed-relational), and more particularly with the *Complex* type of Pure-relational languages, i. e. the *Pure-relational deriving* languages.

1. In the Latin of, perhaps, the second century, that is. Classical Latin would require a " dum " clause, somewhat as fallows : *Dum Muatwasos visitabam ducem eorum vidi morte adfici.*

II. GRAMMATICAL PROCESSES.

"*Incremental*"	vs.	"*Autonomic*"
1. Word-order.		1. Prosody : a. stress; b. pitch; c. quantity.
2. Compounding.		2. Sound-variation (i. e. inner modification either of the radical or of the grammatical element, whether consonantal or vocalic.
3. Affixation : a. pre-fixation; b. in-fixation; c. suf-fixation		3. Syllabic manipulation : a. metathesis; b. reduplication.

Incremental Processes.

Word roder. — It is enough to give one look at the sentence adduced as an example on p. 9 to realize that this process must necessarily be very important in this language. The rules that govern word order are how-ever of a kind that demand a great deal of study of many texts before they can be presented in a satisfactory manner. We are not prepared to do it in this study.

Compounding. — Not a single instance recorded.

Affixation. — Present in Lutuami, but not very conspicuous. A hasty examination of our material reveals about a score of definite affixes, to which number must be added some ten more which are rather compounds of two affixes. In all, say thirty. This could easily be matched by any of our Indo-European languages.

Of these affixes, one and only one and a dubious one at that, is a prefix. This is an *s-* often prefixed to verbs, and the meaning of which is very hazy. It suggests transitivity. It is often confused with the suffix *-s* of nouns (n° 8), (n° 25).

Of infixation there is not a trace.

The suffixes are of two kinds : those which express derivational concepts, and those which express relational concepts.

[Examples of these suffixes are given immediately after the table.]

A) Suffixes expressing derivational concepts :

a) *Verbal* :

I) denoting Tense :

1. *-a*. Indefinite time.

2. *-ɔk* Future.

3. *-o'la* Past.

II) denoting something akin to Aspect :

4. *-n*. This may be described as combining the functions of Participle Present, Ablative Absolute, and Continuative [by agglutination with *-a* (n° 1) it becomes *-an* ; hence by agglutination with *-k* (n° 7) it becomes *-ank* ; hence by agglutination with *-t* (n° 7) it becomes *-tank* ; hence by metathesis *-ktan*, *-tkan*.]

5. *-akska* " nearly, almost " [probably compounded of *-ak* (n° 10) + *-s* (n° 8) + *-k* (n° 7)]

III) denoting Manner :

6. *-pli* " over, again ", and corresponding very nearly to our re-...

b) *Verbo-nominal* :

7. *-utki* best translated by " he that is..., being a... " [evidently compounded of the demonstrative *hut* + the verb *gi* = " to be " ; hence by a series of phonetic attritions the following forms are produced : *-tki*, *-tk*, *-i*, *-k* ; the last two are postclitics rather than true affixes, and do not do much more than emphasize the continuative aspect of a verbal root].

8. *-s* (or *-c*, according to individual idiosyncrasies of pronunciation). This is usually added to verbal roots, and fulfills the function of a true nominalizing affix, especially in the form of *-is* (or *-ic*). In the latter case it may even be looked upon as an Agentive [1].

9. *-st* expressing a sort of Participle Present or Continuative in syntactically subordinated positions [probably a compound of one of the ultimate forms of n° 7 and of n° 8].

10. *-ak* " only " [perhaps derived from n° 1 + n° 7].

11. *-kis* " place of, place where it happens " [very probably derived from compounding of n° 7 and n° 8].

1. Many nouns are found to end in *s*. This *s* disappears in the plural (not always). It would be very difficult to decide whether it should be regarded as an essential part of the radical, or as a crystallized suffix, or as a special mark of the singular. Probably the second hypothesis represents the original status, with the second and first as tendencies arising from confusion.

c) *Nominal* :

12. *-ka* (also *-ga*, *-ak*, *-ag*, *-g*) to express plurality.

12 a. The relationship terms end in the singular in *-ip*, *-ap*, *-p*, in the plural in *-as*, *-s*, *-isap*, *-asip*. (See Semasiology n° 4200.)

13. *-le·mi* " time of, season of ".

d) *Adjectival* :

14. *-li* terminates many radicals which are truly adjectival in that they express quality, attribute, etc.

B) Suffixes expressing relational concepts :

15. *-am* Genitive Case, (or-*lam*).

16. *-amutki* " for, proper of, typical of, belonging to " [evidently compounded of n° 14 and n° 7].

17. *-amski* " at the house of " [evidently compounded of n° 15 and n° 11].

18. *-at* , *-tat* Locative Case.

19. *-γeni* Inessive Case.

20. *-dal* Directional Case.

21. *-ksaksina* Circular Locative Case.

22. *-tan* Cis- or Trans-jacent Locative Case.

23. *-tka* Instrumental Case.

24. *-tiutki* " in exchange for " [evidently derived from n°7]

25. *-s* (doubtful). Accusative Case in the pronouns and demonstratives [Nominative Case in nouns (still more doubtful)].

Examples of Affixes (listed by numbers as above).

n° 1, 2, 3. — *nu sle-a* I see, *nu sle-ɔk* I shall see, *nu sle-o·la* I saw long ago.

n° 4. — See Text III, 12 ; Sent. 70 ; Text I, 1, 6 ; Text III, 2, 15. Sent. 77-81

n° 5. — Sent. 82, 83.

n° 6. — Sent. 84, 85. Text II, 4, 6, 7.

n° 7. — The complete form *-utki* appears rarely in connected texts and sentences. It occurs very frequently in speech however, especially when a noun alone is given in answer to a question. For instance to the question : " What is that animal ? ", the answer instead of being merely *watsag* " dog " is much more likely to be *watsag-utki*. Or again : " How do you say *basket* ? " Answer : *maksa-utki*. See also Sent. 81. In Sent, 78, 79, 80, the form *-tki* takes the value of a Participle Past because of the construction of the sentence beginning by *at* = already. See also Text I, 6 ; III, 2, 7. It is easy to see that the line of demarcation between the ideas of

Participle Present anf Participle Past is not clearly defined in Lutuami. Sent. 77 shows a form (*-tko*) which appears to give the radical it modifies an adjectival value. The ultimate reductions in *-k* and *-t* are difficult to demonstrate except in the analysis of many adverbs or adverbial forms, such as : *tank* then, *at* yet, *hunkt* thus, *patsit* to-day, *mbusant* morning, *tatamanksat* as long as, etc.

nº 8. — Sent. 76, 86, 87, 99 (last) ; Text III, 3, Sent. 88, 89. Text III, 7 ; Sent. 6, 7, 9, 11

nº 9. — Sent. 90, 91, 92, 93 ; Text I, 5.

nº 10. — Text II, 2, 3.

nº 11. — Sent. 94, 95, 96, 97, 98.

nº 12. — For examples of this suffix see all the words in the Semantic List, but especially the following, in which the affix *-ka* is not obscured by phonetic causes, or mixed up (as a sign of plurality) with reduplication and metathesis : 1230 lake, 2000, 2500 wood-rat, 5120 tooth, 5430 gut, 5450 penis.

nº 12 a. — For examples of the plural of relationship terms, see 4200.

nº 13. — Sent. 99,

nº 14. — V. Semasiological List 1220, colours ;

nº 15. — Text 1, 2, 8, 13 ; III, 1,

nº 16. — Sent. 100.

nº 17. — Sent. 101.

nº 18. — Numerous examples throughout the Texts.

nº 19. — Sent. 102.

nº 20. — Sent. 103.

nº 21. — Sent. 104.

nº 22. — Sent. 105.

nº 23. — Sent. 106.

nº 24. — Sent. 107.

Autonomic processes.

The words of Lutuami are shot through with internal changes. To glance over the forms that a single stem can assume gives an effect that is truly kaleidoscopic. The processes of reduplication, metathesis, variations of vowels, consonants, even clusters ot sounds, and changes of stress, play over one another in such a complicated way — even involving affixes — that analysis is extremely difficult. On the verb stems, changes can be rung almost indefinitely, it seems. For the nouns, usually only two forms were obtained, a simple and an elaborated form.

Moreover, these processes are more transparent in the nouns than in the verbs, so that among the following examples the majority have been taken from the former.

All these changes are so important a feature of Lutuami that they deserve special tables. This has been done to a certain extent for the verbs. For the nouns however it would have required so much space that it seemed better to include in the semantic list the second form for each noun (as the plural of it, usually with the suffix *-ka*), although this has properly nothing to do with semantics.

In the following table we give a few examples to indicate the general scheme of " autonomic " changes in the Lutuami verb. In reality the majority of them are much more complex and phonetically irregular than these. Here lies a field full of promise for further investigation. There are indications that other grammatical categories are expressed by similar autonomic changes.

	Primary	Distributive	Causativ	Reflexive	Reciprocal
to see	*sle-*	*slepk-*	*sesl-*	*hesl-*	*heslebapk-*
to suck	*ets-*	*eets-*	*sests-*	*hests-*	*seedz-*
to hit	*ktok-*	*ktopk-*	*ktoktk-*	*soktk-*	*soktaptk-*
to scratch	*tslik-*	*tslipk-*	*sistlak-*	*histslak-*	*sistlapk-*
to cut	*slakt-*	*sloldz-*	*saslakt-*	*haslakt-*	*slulu'dza*

Prosody. — There is present in Lutuami an *accent* wich combines (as in English, Spanish, etc.) increased stress, raised pitch, and lengthened quantity. This accent probably has a certain morphological value, but it clearly has much less value than in English or Spanish. Semasiologically, it probably has no value at all ; I have omitted it in the Semasiological List in all those words where I had conflicting evidence, or where my ear was unable to catch it. In ordinary fluent speech, it certainly stands out, but is probably connected with sentence-prosody. At any rate, the investigation of this process would be subordinated to that of the other two autonomic processes.

Sound-Variation. — This is a very prominent grammatical process in Lutuami, second only to reduplication in importance. Both consonants and vowels are affected by it. And not only may a simple sound change to another simple sound, but diphthongs and consonant clusters may be involved as well. In most cases, though not always, the sound changes are accompagnied by reduplication or by metathesis, or by both, sometimes to such a degree that it is almost impossible to refer an elabora-

ted form to its base without finding or reconstructing intermediate forms.

This is especially true of the verbs, where causatives, reflexives, reciprocals, and the plurals of these, are all formed from the original radical by a sort of cumulative elaboration. To illustrate, let us take some of the forms of the verb *sle-*, « to see ». The form in brackets is reconstructed. We find :

sle- ; by metathesis : [*sel-*] ; by reduplication : *sesl-* ; by consonant variation : *hesl-* ; by reduplication plus vowel variation, *hehasl-*.

Much of the sound variation in Lutuami appears to be entirely at random — part of the abundant phonetic play that goes into the creating of the elaborated forms of the words. There are however a number of changes that have a certain regularity, recurring again and again to express the same concept. Such are :

1. Change of the vowel of the radical to *-a-*. This change seems always to be accompanied by a reduplicative change. It is used in creating the elaborated forms that expres plurality, both for nouns and verbs.

eye	*lulp*	*lulalp-ak*
log	*himbak-s*	*hihambak-a*
breast	*wisu*	*wiwaso-ak*
dead wood	*mulu*	*mumalo-ak*
camas	*poq*	*popaq*
earthworm	*mulx*	*mumalx-aka*
horsefly	*sqoplenk-s*	*sqosqaplenk-aka*
dragonfly	*qoqtink-s*	*qoqaqtink-aka*
fawn	*wi'laq*	*wi'walaq*
day	*pse*	*psepsa*
hay	*ksu-n*	*ksuksa-ka*
night	*psin*	*psipsan*
swan	*qus*	*ququas-ka*
to burn	*nut*	*nunat*
to fill	*qitqog*	*qiqatqog*
to be hot	*qelp*	*qepalp*
to sing	*swin*	*swiswan*
to kneel	*lutsulɣa*	*lulatsulɣa*
to drink	*punui*	*pupanui*
to walk	*qisn*	*qiqasn*
to scratch	*tslipk*	*sitslapk*

2. Nasalization of a consonant of the radical in forming plurals of nouns. This change is not always accompanied by reduplication.

flint *busak-s* *bumbska* (for *bubsak*)

hawk *dogi-s* *dondgi-k* (for *dodgi k*)
turtle *gak* *gaŋgk-a* (for *gagk-a*)
arm *weq* *weŋq-ak*
grass *we·γak-s* *wewe·γaŋk*
hand *nep* *nemb ak*

3. The change to the ending *-pk-* to form the plurals of verbs. [See chart of verb forms.]

4. The change to the ending *-yw-* to form the intensive plural of verbs. [See chart of verb forms.]

5. The change to an initial *-s-*, or *-sn-* in the causative. [See chart.]

6. The change to an initial *-h-*, in the reflexive. [See chart.]

Other changes than these are too irregular to be formularized.

These are some random examples :

pine *qus* *qoqus*
breech clout *sinta'sqis* *sesinta'sqis*
rabbit *tsuakna* *tsatsuakna-aka*
liszard *xi'a* *xex'ia-ak*
lynx *slo'a* *sluislo'a-k*
grizzly bear *loq* *lulq-ak*
blackbird *tsoq* *tsutsq-a*
woman's kilt *sanapts* *sesnapts-ka*
crane *kle'idi-s* *kli'kldi-ka*
fish *me'he-s* *memi'h-ka*
wild onion *le'ha-s* *leli'h-ka*
young woman *siwak* *siusuwak*
thigh *tsuk-s* *tsutsok-a*
testicles *slulk-s* *sluislolk-a*
to saw *slolts* *sluislalts*
wind *slewi* *slesluyi*
to miss *qahya* *qaqihya*
to turn over *kteubl-* *ktektobl*
gopher *stoi-s* *stoisti-ak*

Consonant variation in nouns usually amounts to no more than the simplifying of a consonant cluster that is reduplicated.

coals *stoilaks* *stoitelaks*
tule mat *steulas* *stetolas-ka*
hawk *tsiktu* *tsisakto-ak*
bat *ktisok* *ktitsatso-ak* [for *ktiktaso-ak*]
sweathouse *spuklis* *spukpaklis* [for *spuspaklis*]
tail *xpel* *xpelpla-k* [for *xpexpla-k*]

star	*ktcol*	*ktoktcol*
half	*tqalam*	*tatpalam*
ash	*tsapsxi-s*	*tetsapsxi-ka*
bark	*kneutse*	*kekneutsa-k*

Syllabic Manipulation. — 1) *Metathesis.* In Lutuami, metathesis is everywhere present. The sounds seem always ready to slip out of their original order and fall into some new design. Even the affixes are subject to this rearranging. Some of them seem scarcely to have a constant form. Thus we find equally *-kis* or *-ksi* or *-ski*, for the locative, *-ak* or *-ka* for the plural, *-tank* or *-ktan* or *-kan* for the present participle, *-asip* or *-isap* in relationship terms. And the choice as to wich shall be used cannot be accounted for by any observable rule, either phonetic or morphological [1].

Much of the metathesis seems to be a functionless accompaniment of the putting of words together into sentences. It is probably connected with sentence stress. Often, too, it occurs in suffixing, the two final sounds in the stem reversing their order before the suffix, as *tapaq*, *tatapqa-*. And this not for euphonic reasons apparently, but simply for the fun of playing with the sounds. Often, however, metathesis forms a true part of the complex of autonomic changes that serve to elaborate the simple forms of stems into the derived forms.

Examples of metathesis preceeding the suffix of plurality :

egg	*napal*	*nanapla-k*
camas	*woka-s*	*wowak-a*
bird	*tsika-s*	*tsitsak-a*
leaf	*tapap*	*tatapqa-k*
tobacco	*qatskal*	*qaqatskla-aka*
ear	*momoats*	*momotsa-k*
tongue	*pa·wats*	*papa·wtsa-k*
intestines	*ga·ye*	*ga·gey-ak*
eagle	*yaukal*	*yayokla-k*
bow string	*naleh*	*nanalhy-aka*
fish	*mehe-s*	*memih-ka*
wild onion	*leha-s*	*lelih-ka*

Examples of more complete rearrangement of sounds by metathesis :

hip	*pusaklas*	*pusaslka*

1. It is quite possible that there is some subtle system in these changes. This is one of the points to which further students of the language should turn their attention.

young woman	*snewels*	*wewens*
basket cap	*qmaleq-s*	*qaqlmeq-a*
ground squirrel	*musas*	*musams-ka* [for *mumsaska*]
poplar	*wulal*	*wulawl-aka* [for *wuwlal-aka*]
rattle snake	*xis*	*xisxa-ka* [for *xixas-ka*]
moon	*uɣaukwa*	*kauɣwa*

Syllabic Manipulation. — 2) *Reduplication*. Reduplication is almost always a grammatical process in Lutuami. There are a few words in the vocabulary that occur primarily in a reduplicated form, but very few. These are mainly adjectives, words of color and form, and consist of a stem completely reduplicated + the adjective suffix *-li*. We may call this « false reduplication ».

Examples :

red	*taqtaqli*
white	*balbali*
green or blue	*metsmetsli*
black	*puspusli*
brown	*limlimli*
yellow	*qeqeqli*
round	*qolqoli*
flat	*leplepli*
sharp	*tsaqtsaqli*
blunt	*qomqomli*
mottled	*qasqas*
magpie	*weqweq-s*

As a grammatical process however, reduplication is the most conspicuous feature of Lutuami, the mechanism upon which the whole system of derivational changes is very largely based. The use of other processes in conjunction with this gives an effect of limitless possibilities of variation. Closer study reveals, however, that while there are occasional irregular forms, the vast majority of cases belong, as far as the reduplication is concerned, to one or the other of two characteristic types that are constantly recurring throughout the material.

Complete reduplication used as a process is so rare that it cannot be considered a type. Only three cases were found, and since in these the primary form is a monosyllable even they may be equally well interpreted as being of Type I, below. They are :

willow	*ya-s*	*ya-ya-ka*
bow	*nte-is*	*ntente-ka*
to live	*wa*	*wawa*

In general, we may say that it is the syllable or element found at the beginning of the simple form that is reduplicated in the elaborated form.

Type I. Reduplicating syllable :

to shout	*ɣena-*	*ɣeɣena-*
to freeze	*qat-*	*qaqat-*
to gamble	*sakl-*	*sasakl.*
to travel	*tamnu-*	*tatamnu-*
to skin a hide	*naski-*	*nanaski-*
to ask	*wul-*	*wuwul*
to roast	*lusk-*	*lulusk*
rain	*xto·dza*	*xtoxto·dza*
shell beads	*lakt-as*	*lalakt-ka*
basket	*maksa*	*mamaksa-aka*
sweathouse	*qe·law'as*	*qeqe·lawas*
snare	*ktsin*	*ktsiktsin-ak*
quiver	*tokank-s*	*totokaŋk-a*
arrow	*talze*	*tatalze-aka*
cedar	*huluans*	*huhuluans-aka*
juniper	*qe·lo*	*qeqe·lo-aka*
pine nuts	*qte·lo*	*qteqte-lo-ak*
seed	*loq*	*lolox-aka*
hemlock	*wako*	*wawako-ak*
sage brush	*tsaklo*	*tsatsaklo-ak*
wild rye	*kle pi*	*klekle·py-ak*
yellow sage	*wa·mi*	*wawa·my-ak*
twig	*tspa·mi*	*tspatspa·my-ak*
leaf	*tapaq*	*tatapqa-k*
berry	*qawey-as*	*qaqawi-ka*
tobacco	*qatskal*	*qaqatskla-aka*
horse	*watc*	*wawatc*
coon	*watskina*	*wawatskina*
cow	*musmus*	*mumusmus*
circle	*tawlka*	*tatawlka*
hog	*kusu*	*kukusu-k*
marten	*kle·pa*	*klekle·pa-k*
bear	*witem*	*wiwitem-ak*
fox	*pe·p*	*pepe·p-ak*
civet cat	*taslats*	*tataslats-ka*
deer	*paqols*	*papaqol-ka*
skunk	*tsasi-s*	*tsatsasi-k*
goose	*lu-s*	*lu'lu-ka*

heron	*tsoaqa-s*	*tsoatsoaqa*
egg	*napal*	*nanapla-k*
porcupine	*tce'li-s*	*tcetce'li-k*
tree squirrel	*wasla*	*wawasla-ak*
raven	*qaq*	*qaqaq-ak*
swallow	*titaqea*	*tititaqea-ak*
bull snake	*wamnik-s*	*wawamnik*
salmon	*tsial-s*	*tsitsial-ka*
fly	*maŋk*	*mamaŋk-ak*
duck	*we'k-s*	*wewe'x-ka*
person	*maqlak-a*	*mamaqlak-a*
chief	*laqi*	*lalaqi*
forehead	*laki*	*lalaki*
tongue	*pa'wats*	*papawtsa-k*
nates	*tsaslak-s*	*tsatsaslak-a*
mocassin	*waksna*	*wawaksna-ak*
feather	*nil*	*ninil-ak*
house	*ladz-as*	*laladz-ka*
weasel	*tsaska*	*tsatsaska-ya*
lip	*xetsu*	*xexetso-a*
bow string	*naleh*	*nanalhy-aka*
ground	*qela*	*qeqelo-ak*
to smoke (of a fire)	*slayka*	*slaslayka'a*
smoke	*slayaks*	*slaslayaks*
fire post	*sneylaks*	*snesneylaks*
heart	*stayn-as*	*stastayn-ka*

Words beginning with vowels are very rare in Lutuami. The following, all beginning in *a-*, seem to belong with the preceeding list. A few in *u-* will be found further on with the irregular forms.

water	*ampu*	*aampo-ak*
tree	*aŋko*	*aaŋko-ak*
digging stick	*amda*	*aamda-aka*
mountain mahogany	*amdala-m*	*aamdala-ka*

Type II. Reduplicating element. In this type there is no additional syllable in the elaborated form as result of the reduplication

bluebird	*tikaka*	*titkaka-ak*
nose	*psi-s*	*psips-ka*
liver	*tusoq*	*tutsox-ka*
kidney	*bin'e*	*bibne-ak*

knee *qolens* *qoqlens-ak*
wing *la-s* *lal-ka*
ground hog *mui* *mumy-ak*
butterfly *yapulpule* *yaypulpule-k*
young man *tsimaŋka* *tsitsmaŋka-aka*
baby *mukak* *mumkak*
old person *tsika* *tsitska-aka*
younger sister *tupaka* *tutpaka*
mouth *sum* *susm-ak*
tule mocassins *mit* *mimteyay-ak*
swan *qus* *quqs-a*
day *wai'ta-s* *wawi'ta*
toad *ko'e* *ko'kwe-aka*
spoon *mitco* *mimtco*
puma *qoeqawas* *qoqewaswas-* (*Ga*)
guts *ga·ye* *gage'y-ak*
cunnus *stem-s* *stesm-ak*
arrow head *da'wal-s* *saswal*
basket cap *qmaleq-s* *qaqlme·q-a*
belt *qaeli-s* *qaqeli-ak*
shirt *tsuli-s* *tsutsli-ka*
wild onion *tawix-s* *tatwix-ka*
camas *woka-s* *wowak-a*
service bush *tcak* *tcask-aka*
root of tree *we'uk* *wewo'k-ak*
antelope *tce'uk* *tcetco-ak*
valley *sa'yka* *sasi'ka-ak*
PitRiver Indian *moatwas* *mumatwaka*
bird *tsika-s* *tsitsak-a*
vulture *tswa'i-s* *tswatswi'-ka*
wolf *qe'utsi-s* *qequtsi-k*
stone *kta'i* *kta'kti-ak*
heel *taqak* *tatqak-a*
ice *we-s* *weu-ka*
coyote *wa-s* *wau-ka*
water snake *wi'siŋ* *wi'usiŋa*
ladder *wa·qis* *wa·uqis*
dog *watsag* *wau'tsak*
to snow *kena* *kekna*
to kang *ksakae* *ksakskae*
to shoot *tewi* *tetwi*

to give *se'wan* *se'swan*
to dance *ksi'ulγ* *ksi'ksolγ*
to be friends *sawaline* *saswaline*

As against these long lists of words that reduplicate according to regular patterns, we find only a small number that have what appear to be reduplicated forms, but of an entirely irregular character.

wolf *qeutsis* *qeutsisis* (also *qeutsi-k*)
breast *wisu* *wisus-ka*
house *ukeplaks* *keukeplaks*
clapstick *upaqpaks* *waupaqpaks*
mouse *qala'yowa* *qalaqle'yowa-k*
trousers *qalalaps* *qaqalaps-ka*
egg *nalpal-ak* (as well as the regular form *nanaplak*).

III. GRAMMATICAL CATEGORIES.

Gender. — Not expressed in Lutuami by any grammatical process, with the following exception : the demonstrative *hunk* is more frequently used for animate beings (in the sense of he, she), and *hun* (it) for inanimate objects. This is however not a strict rule.

Sex is indicated in the case of men by the different appropriate words, such as " boy ", " girl ", " old man " ; " old woman ", in the case of animals, either by appending a word such as " old man ", " girl ", etc., or by the name of " bear " for males, and of " doe " for females.

Number. — Number is strongly expressed grammatically in Lutuami. But it is not at all the equivalent of our number, either in extent of concept or in manner of grammatical expression.

In our languages, number is pretty well confined to the plural. In Lutuami, as will be shown presently, it expresses not only plurality, but distributiveness, piecemealness, smallness, endearment, and even frequency and iterativity in so far as these may be regarded as a " number of similar acts ".

In our languages, especially in those closer to Latin, the plural is used as an important tool of syntactical relations between the several parts of the sentence. In Lutuami number is purely a derivational concept. It is not used at all as a relational concept. Hence it may be expressed by either subject, verb, or object, or by an independent word.

In our languages the plural is expressed mostly by the one process of suffixation. In Lutuami it is expressed mostly by the process of syllabic manipulation.

NUMBER. Examples :

I° 1° " I will give it to him " :

nu hunk sewanok
I him give-shall

2° " I will give it to them " :

nu hunges sewanok (*hunges* plural of *hunk*)
or :
nu hunk seswanok (*seswan-* distributive plural of *sewan-*)
or :
nu hunges seswanok

II° 1° " the dog bit him " :

watsag hunk qoka
dog him bite

2° " the dogs bit him " :

wautsag hunk qoka (*wautsag* distributive of *watsag*)
or :
wautsag-ka *hunk qoka* (*wautsag-ka* distributive form of *watsag* + *-ka* simple plural suffix)

3° " the dog bit him in many places "

watsag hunk qopka (*qopka* distributive of *qoka*)
or :
watsag hunk qotka (*qotka* not much more than a phonetic variant of *qopka*, but perhaps with a subtle difference)
or :
watsag hunk qoywa (*qoywa* definitely more plural or more disributive than *qopka*)

The above three expressions might also mean : the dog bit him several times.

They might also mean : the dog gave him a small bite.

They might also mean : the dog gave him several small bites.

They might also mean : the dog gave him several small bites several times.

4° " A small dog bit him " :

wautsag hunk qoka (just like II, 2)

5° " the dog nibbled at him playfully " :

watsag hunk qopka (just like II, 3)

6° " the puppies are nibbling at them "

wautsag-ka *hunges qoywa*
etc., etc., etc.

The above examples ought to show three things in regard to the idea of Number in Lutuami :

a) The concepts of plurality, distributiveness, frequency, smallness, and endearment, are closely connected. For instance, example II, 3, such as it stands, could be interpreted, according to the context, in several ways : the dog nibbled at him, the dogs bit him, the puppy bit him, etc. In other words the " number " of either subject or object may be expressed in the verb alone, provided the context makes the sense clear enough. It is not, as with us, an opposition between one and many, so much as a conception of " piecemeal-ness ". Lutuami speech is less concerned with the representation of units than with that of frequency, whether in the action itself or in its actors : it is the sum total of action, actors, and the manner of it, which is viewed as " number " in Lutuami. In the action related there may have been several horses, or several people riding, or a little boy riding, or a grown man riding a pony, or one man riding often, etc. ; it is all the same.

b) Number is expressed in Lutuami, primarily by the two grammatical processes of sound-variation and syllabic manipulation, secondarily by affixation. As a matter of fact, the suffix *-ka* seems to correspond more closely to plurality in the Indo-European sense, than to distributiveness in the Lutuamian sense.

c) Number is expressed in Lutuami as a purely derivational concept not as a derivational concept mixed with the relational. In Latin, an example par excellence of the use of concrete-relational concepts, we would have *illi mordent canem, ille mordet canem, ille mordet canes, illi mordent canes, illum mordet canis, illos mordent canes, illos mordet canis, illos mordent canes*, etc., where the concept of number expressed by the variations *ill-e, -i, -um, -os, mord-et, mord-ent, cau-is, -es, -em*, is all mixed up with objectivity and subjectivity (to say nothing of gender). In Lutuami, on the contrary, the idea of number is expressed without any relation to the actors of the action. This does not mean that it is the action, (vs. the actors), which bears the burden of the expression of number. It is neither action nor actors, but rather both at once. Provided the concept of number is represented somewhere, all is well.

Person. — Only moderately well developed. See the section on pronouns (Grammatical Parts). There is no dual. There is no exclusive vs. inclusive plural. There are no reciprocal pronominal forms (I see you, you-me, you-him, he-you, etc.). Person is always indicated by means of independent words (pronouns), never by affixes (so-called incorporated pronouns). In other words, the grammatical category of Person is expres-

sed in Lutuami in the form of " basic concrete concepts ", not as " concrete relational concepts " : it is not elaborated into grammatical architecture.

TIME: TENSE AND ASPECT. (See also VERB under Grammatical Parts). — Time does not seem to be of much importance in Lutuami. There is a definite form for the Remote Past (suffix *-o·la*). There is also a definite form for the Eventual Future (suffix *-ɔk*). So much for Tense. These two are not often used anyway. Most often the verb is to be found in an Indefinite Tense (suffix *-a*).

Aspect is even less well represented. We have seen that the Frequentative aspect is bound up with Number, and so is also the Iterative. The Continuative and Habituative are but very feebly represented by some of the affixes. There is no Inceptive whatever. There is no Imperfective.

MODE. — Of Mode there is likewise little evidence in Lutuami. The Imperative is hardly more than a fusion of the radical with the independent pronoun [*ktoki* hit : from *ktok-*+*i* = thou]. The Subjunctive, Optative, Purposive, Resultative are not represented. The Interrogative is expressed by means of an independent word, *tam*, placed like a question mark at the beginning of a sentence. What we have called an Indefinite Tense (normal ending of any verb in *-a*) might perhaps be construed as an Infinitive. The concept of Participle is much more on the side of the noun and adjective than of the verb (See the " verbo-nominal affixes ").

VOICE. — Passivity is not expressed grammatically : " he was eaten by the bear " would be rendered " the bear ate him ". On the other hand, the Causative, the Reflexive, and the Reciprocal, are all represented as grammatical categories, and expressed by the grammatical processes of sound-variation and syllabic manipulation, or a combination of both. For instance, from the primary form *sle-* " to see ", we form *sesl-* " to cause to see ", by metathesis (from *sle* to *sel*) and reduplication (from *sel* to *sesl*). By sound variation (inner consonantal modification of radical) we pass from *sesl-* to *hesl-* " to see oneself ". The Reciprocal is necessarily associated with plurality. Hence, in Lutuami, it is necessary to start with a radical already modified to express Number, for instance *slepk-* " to see plurally ". From this we obtain *heslebapk-* " to see one another ". Other examples will be found in the Table at the begining of the section on sound-variation and syllabic manipulation treated as grammatical processes, p. 14.

Transitivity of the verb does not seem to find a grammatical expression in Lutuami. There is however an element *s* which is so frequently encount-

ered as an initial phonetic constituent of verbs that it may perhaps be regarded as an *s-* prefix to designate something like transitiveness. On the other hand, there is a similar *-s* suffix for pronouns and demonstratiges which, although not very clear, seems to have to do with the expression of objectivity. Add to these difficulties the fact that many nouns end naturally in *s*, and it will be seen that it is very difficult to decide whether the *s* in question is a prefix to the verb or a suffix to the preceding word.

Case. — This is a grammatical category which is essentially relational. We are apt to consider it a concrete-relational concept because we have been brought up in Latin grammar. In Lutuami however, it is expressed only as a pure-relational concept, either by independent words, by word-order, or by suffixes (q. v. p. 12).

IV. GRAMMATICAL PARTS.

The noun. — The noun appears usually as a radical.

Whenever it appears in another garb, it is because something has been added to the radical (whether by affixation or as an autonomic process), not to the *abstracted* radical. Therefore the formula for the noun in Lutuami must be represented by A + (b). [In the Verb, on the contrary, the radical is always found accompanied by a grammatical element; it is therefore an abstracted radical, and will be so represented in the formula (See the Verb).]

Number is expressed in the noun mostly by autonomic processes, and is treated as a derivational concept; it is never mixed with relational concepts.

Gender is not expressed grammatically.

Subjectivity and Objectivity are expressed by word-order only, not by affixation. Most of the other relational categories are expressed by case-suffixes (see p. 12).

It is a peculiarity of many nouns that they end in *s*. Now *-s* is in Lutuami a regular nominalizing affix (*tsi-* to tive, *tsis* a dwelling). On the other hand *-s* is also a mark of the objective case in the pronouns and demonstratives. Furthermore *s-* appears in so many transitive verbs that one is inclined to see in a prefixed *s-* a mark of transitivity. Finally many nouns which end in *-s* lose that *s* when their plural is in *-ka*. The meaning or function of that final *s* in nouns is therefore rather obscure.

The verb. — The Lutuami verb is simple, structurally.

Its formal type may be represented by the formula (A) + (b).

In the very great majority of cases the grammatical element (b) is *-a*, which marks no special time, may be used when the context indicates the past or the future, but disappears to make place for any of the other verbal suffixes (v. g. from *tamnua* " to travel, I travel, he travels, etc., one forms not *tamuatkan* but *tamnutkan* " having travelled "). This *-a* suffix may therefore be regarded as the mark of an Indefinite Tense or an Infinitive Mode. It may perhaps be traceable to the ubiquitous enclitic *a*, which fulfills no visible function, means nothing at all, but is sprinkled around profusely. The *-a* suffix may perhaps have come from this enclitic *a*.

The enclitic *a* might perhaps be best translated, if one really wants to translate it rather than simply to disregard it as a mere redundancy of speech, by " do " or " did ". Thus in *nu a slea* " I see ", one may translate it by " I do see ". The enclitic *a* is not necessary, Yet one finds very few sentences where it does not come in as a sort of prefixed accompaniement to the verb. Its place is usually after the subject pronoun and before the object pronoun. This latter seems to have become almost as necessary an accompaniement of the verb as the enclitic *a*, and nearly as meaningless in a great many cases. For instance, it is quite natural that one should feel the desire for expressing " it " in the sentence " I see " : I see it. In Lutuami the " it " comes before the verb : *nu a hun slea*. But this desire for the expression of an object as if the verb were incomplete without it, is carried to an extreme with verbs like to live, to sit, to walk, etc. *nu a hun tsia* " I sit " (lit. I do it sit). Even with the verb *gi* " to be ", one says : *nu a hun gi* " I am ".

Not all verbs end in *-a*, as explained in the first paragraph. Some end in *-e*, and a few in *-i*. The verb *pa* or *pan* " to eat " carries the ending in *n* in nearly all the forms except the second person which is almost invariably *pa*.

The Future is indicated by the suffix *-ɔk*. The Past is indicated by the suffix *-o·la*. These suffixes displace the *-a* of the Indefinite tense.

The verb in Lutuami does not carry the burden of syntactical relations. Thus plurality may be expressed (as explained in the section on Number as a Grammatical Category p. 22), but it bears no necessary relation to plurality of the subject. Neither do any of the other grammatical categories which may be expressed in the verb, such as Time, Mode, etc. (q. v.), involve any relations with subject or object. In other words the verb in Lutuami undergoes only Derivational changes. Notably, it does not express Person.

We have already mentioned the fact that the Imperative is poorly developed. The second person singular is indicated either by the radical

alone, or by a pseudo-suffixation of the pronoun " toi ", *i*. Thus, " hit ! " *ktok* or *ktoki*. The second plural is expressed by the use of the pronoun : *ktok at nannuk* " hit ye all ! ". Somewhat similarly, the first person plural is expressed by a pseudo-suffixing of the personal pronoun *nat* (sometimes abbreviated to *na*) " let's camp : " *nat maklak-na* ; " let's drink " *punu-na*, or *punu-na nat*, [or *pupanu-na nat* (using the reduplicated plural]).

Pronouns and demonstratives. — There are no affixed pronominal forms (so-called " incorporated pronouns ").

The independent pronouns show a great deal of loose variation.

First Person : The primary element is the phonema *n*.

	Subjective	Objective
Singular	*nu*, *ni*	*an*
Plural	*nat*	*nal*, *nals*, *anal*

(The objective form *an* appears very often in cases where the subjective would be expected. It is there to be interpreted as a fusion of the verbal enclitic *a* [" do "] + *nu*. Thus " I see him " may be expressed either by *nu a hun slea*, or by *huns an sleą* [for *hun a nu slea*]).

Second Person : The primary element is the phonema *m*.

	Subjective	Objective
Singular	*i*, *its*	*mis*, *am*
Plural	*at*	*amal*, *amals*

Third Person : The primary element is the phonema *hu*.

	Subjective	Ojective	
Singular	*hut*, *ut*	Animate	*hunk*, *hunks*
		Inanimate	*hun*, *un*
Plural	*hutsa*	Animate	*hunges*, *unges*
		Inanimate	*huta*

Demonstratives :

kan " this, one, *who* "
tua " which " (probably from *tu* = there)
tum, tum·i " many ", (objective *tuments*)
nan·uk " all " " *nanukens*)

Possessive forms : (to be analyzed in connection with suffixes *-utki* and *-am* q. v.)

	First Person	Second Person	Third Person
Singular	*keau, keaot, keau otgi*	*miahut miaut*	*hunk-lam otki*
Plural	*na·-lam otgi*	*ma·-lam otgi*	*hungalam utki*

Adjectives and adverbs. — Adjectives in Lutuami are present mostly in the form of simple radicals. Adjectives of colour present a reduplicated radical and a suffix in *-li* (*taxtaxli* red, etc.).

Adverbs are likewise represented by independent words for the most part.

It is well to note however that there are several affixes (classed and described in this study as *verbo - nominal*, q. v. p. 11), which give the radical which they affect, whether nominal or verbal, a certain feeling of adjectiveness or of adverbiality. For instance *hunk-st* " thus ", from *hunk* " this " ; *psek-st* " to-day ", from *psen* " day " ; *kankang-is* a hunter, from *kankang-* " to hunt ", etc., etc.

There is, as in most languages, a tendency to run together several short words in a colloquial form to express an adverbial idea. The texts at the end of this study are full of these colloquial expressions, with their probable analysis.

Mention must be made of the word *at*. It seems to have no very definite meaning, and to fulfill no special function other than just filling in the sentence, or weighting the verb. Its primitive meaning is probably that of " yet, already ". It may also be a mere fusion of the enclitic *a* and the demonstrative *ut* " it ". As examples of its meaninglessness we may give the following :

" I am giving it to him " *at a nu hunk sewana*
" I will give it to him " *at nu hunk sewanok*
" I eat " *nu hun pan*

or :

at a nu hun pan (lit. yet do I it eat)

or :

nu hun pan-at

SEMASIOLOGY.

Lutuami has not yet been classified with any linguistic family. It certainly has little in common with either its Hokan neighbour to the south or its Uto-Aztecan neighbour to the east. The present writers have therefore no contribution to make at present in the elucidation of the semantic affinity of Lutuami.

In order to enable comparative linguists to find semantemas easily, these have been listed according to a decimal system, under the following categories : 1. Nature. 2. Animals. 3. Plants. 4. Man. 5. Body Parts. 6. Culture.

All the verbs are listed with the object with which they have the most evident and natural connection, as " to see " with eye, " to walk " with " foot ", etc.

Only the radical elements are given, with the following two exceptions : 1° in the case of both nouns and verbs, the " reduplicated " form is given, besides the primary (these reduplicated forms indicate plurality, see morphology) ; 2° in the case of the nouns, the plural suffix *-ka* has been left ; it is not always possible to dissect it out from the radical proper, for the reasons already explained in the morphological part.

Affixes are listed as if they were true semantemas. For, every morphema may be regarded either as a degenerated independent word, or as the potential anlage of such. In other words, from the point of view of pure semantics, every morphema is also a semantema since its phonetic elements carry per se a " sign-value " (*sema*). In the semantic list these affixes are located in connection with the nouns or ideas with which they have the most natural and evident connection (as suffixes of plurality with Number, of Tense with Time, etc.). Their nature as affixes is always indicated by a preceding or a following hyphen[1].

1110 sun *tsa'Bas*, moon *uqa'u-kwa* ; star *ktcol*, *ktcoktcol*

1120 spring *sqɔ'ɣa* ; summer *phaDą* ; autumn *tsalam* ; winter *lul'Dam* ; day *wai'ta*, *wawi'ta* ; dawn *beɣke* ; sunrise *Dineˑɣe* ; ten o'clock *Dintsipka* ; noon *psɛkst* (from *psɛ*, *psɛpsa*, " day ") ; 3 or 4 o'clock *tinqo'ila* ; sundown *tinoˑ le* ; dusk *i'unik* or *i'units* ; night *psin*, *psipsan*

1. See our article " A practical scheme for a semantic classification ". Anthropos, 1930, p. 137.

1210 fire *lɔ'lɔk-s*, *lulɔ'x-Ga*; coals *sto'ilaskⁱ*, *stoite'ɪaksⁱ*; camp-fire *sto'ilax-kis*; ash *tsa'psxi-s*, *tetsa'psxi-Ga*; smoke *sla'i-ɣa*, *slasla'i-ɣa'a*; to burn (tr. and intr.) *nut-*, *nuna't-*, *nunt-*; to be hot *qɛl'pk-*, *qeqal'qk-*; hot, warm, *lus'lus*; cold *qa'taks*; to blow the fire *pne'uke*; to fan the fire *hule'* = *plale*; to freeze *qatk-*, *qaqatk-*.

1220 ground, earth, soil, the world: *qɛ'la*, *qɛqɛ'lo-aK*; mountain *ya'ina*, (pl. the same); stone *kta'e*, *xta'ktya-G*; flint *Bu'sak-s*, *Bu'mBsKa*; valley *sa'yga*, *sasi'ga-aG*; red *taqtaq-li*; black *puspus-li*; white *Bɑl'Bɑl-li*; blue, green *mɛts'mɛts-li*; brown *lim'lim-li*; yellow *qeqeq-li*; buff *ɣuna' gapsi*; grey *spo·gatki*; mottled *qaspas*.

1230 water *ɑm'Bɔ*, *a'ɑm'Bo-aG*; raid *xto·Dza*, *xtoxto Dza*; river *qɔ'qe*, *qoq' Ge*; lake *eus*, *ew-aK*; spring *wɛ'loas*, *wɛwa'lokak*; to snow *ke'n-*, *kekn-* (and hence snow: *kes*, *keknis*); to freeze *wen*, *wewan* (and hence ice: *wes*, *wewas* [or *weu-Ga*]; wet *mukɑl'ta*; dry *Baha'*.

1240 wind *sle'wi*, *śle'sluyi*.

1310 to-day *patsit*; then *tswi*; some time *tuskis*; ago, long ago *tɑnk*, *mɑtc*, *kaak*, *tɑnkak*: yesterday *ɣunɑ'*; already *at*, *ni'a*, *tot*; off and on *GinG*; later *tse*; always *tswisat*; again *Pɛn*; while *mantcak manksat*; whereat *tata'*; Suffixes: Present Indefinite *-a*; Future *-ɔk*; Past *-o·la*; nearly, *-ska*, *aska*, *-laska*; time of, season of, *-e·mi*, *-le·mi*; Present Participle *-ank*; Accidental Agentive *-st*; Past Participle *-tka*; Past Participle Passive *-tki*.

1420 There *GiDa*, *Gɛn*; there *Tu*; on, upon, *hit*, *hi*, *i*; on this side *gen*, *kinɑ*; on the other side *kuni*; far *ati*; behind, last *tapⁱ*; across *tuktsa*; inside *wasi*; outside *ɣani*; (see also the list of suffixes on p. 12); north *ya'm-at*; south *mu'-at*; east *lupe'*; west *txa'-lam*.

1510 one *nɑs*, two *lɑ·bⁱ*; three *Dɑn*, four *wu'nip*; (*nip* = finger); five *tu' nɛp*; six *nɑks'tsɛp* (5 + 1); seven *lɑpkstsɛptk* (5 + 2); eight *dan* = *ksaptk* (5 + 3); nine *naks·ɣɛks* (one "off"); ten *tɛ·unip* ("both hands"? cf. five); eleven *nɑs likl̥*; twelve, thirteen, fourteen, etc... *lap pɛula*, *dan pɛula*, *wuni pɛula*; ... twenty *lap niteunip*; twenty one *lap niteunip pɛn nɑs*; twenty two *lap nite'unip bɛn lɑp*; ... thirty *dan nite'unip*; one hundred *tina*.

1520 much, many *tum*; all, whole *nan·uk*; few *kinkan*; half (crosswise) *naiksta*; half (lengthwise) *tqalam* or *tatqlam*; very much *qaan*; only *pil*, *-ak*; to add *nɛt-*; no, negation, negative *qai* (cf. *qo* "bad"), *le* or *we* (especially in compounds like "not else"); *ta* (nothing but); interrogative *Dam*.

2000 no generic word for animal", except *i'uwas*, *iuwas'Ga* whichrae lly means "wilder, inhabitant of the wilds" (from *iwa* = out-doors, far away from camp, far out in the hills); female *kulu*

(applied to deer, bear, elk, etc.) ; tail *xpɛl*, *xpɛlplak* ; pelt *nil*, hide *kalas'*.

2100 bison *yohɔ'* ; elk *wun* ; horse *wats*, *wawats* (cf. dog *watsag*, suggesting a transposition of the original semantema from dog to horse, and a secondary distinction through the diminutive in *-aG*) ; cow, bull, steer *musmus*, *mumusmus* ; deer *Baqɔls*, *pabɔaɣolGa*, also *lil-hunks* (especially as a plural or distributive), doe *kulu* (see above under 2000), fawn *wi'Laq*, *wi''waLaq*, antelope *tcɛ'uk*, *tsetsoak* ; [the words for sheep and mountain sheep are english corruptions : *sišipok*, and *yainatigut* (*yaina* = mountain, *gut* from goa)t.]

2200 puma *qoy'ɣawas*, *qoqe'qawas* ; lynx *slo'a*, *sluisloak* ; civet cat (bassa-risk) *tʌslʌts*. *tʌtʌslʌtska*.

2300 wolf *qe'utsis*, *qe' qutsik* (or *qeutsisis*) ; coyote *was*, *wa'uka* (also *wasas*) ; dog *watsʌG*, *wa'utsʌG* ; fox *pɛp*, *pepɛbɔk*.

2410 bear : grizzly *lɔq*, *lɔl'ɣak*, brown bear, *witɛm*, *wiwi'tɛmɔk*.

2430 pig *ku'su*, *kuku'suk* (probably from Spanish coche, or through Chinook jargon from French).

2440 marten *kle'ba*, *keklɛbɔk*.

2450 skunk *tsa'sis*, *tsasa'sik* ; racoon *watskina*, *wawatskina* ; weasel *tsas'ka*, *tsatsas'kaya* ; porcupine *tce'lic*, *tcetce'lik*.

2500 tree squirrel *wʌsla*, *wawas'slaak* ; ground squirrel *mʊsas'*, *musams'ka* ; ground-hog *mu'i*, *mu'miak* ; gopher *sto'ic*, *stoy'stiak* ; wood-rat *qutsa*, *quqtsak* ; mouse *qala'yowa*, *qalakle'awak* ; hare *ɳɣɔl*, *ɳɣɔɣlak* ; rabbit *tsuakua*, *tsatsuaknaaG*^{a}.

2600 bird *tsi'kas*, *tsi'tsaka*.

2620 eagle *ya'uɣa*, *yayo'klak* ; hawk *tsi'ktu*, *tsisa'kloak* ; *do'gis*, *dondgig* : vulture *tsoa'is*, *tswatswi'ga* ; owl *yuki*, *yukiak*.

2630 heron *tsoa'qas*, *tsoatsoa'qa* ; crane *kle'idis*, *kli'klḍi'ga* ; duck *'wɛ'ks*, *'wɛwɛx'ka* ; goose *lus*, *lu'lu'Ga* ; swan *qus*, *quqaska* (or *quqsa*).

2650 raven *qaq*, *qaqa'ɣak* ; magpie *wɛqwɛqs*, *wiwaq'wɛqa* ; blackbird *tsoqse tsu'tsɣa* (or *tsotsa'ga*) ; crow *hama*.

2660 bluebird *tika'ga*, *titka'gaak* ; *qtsi'tso*, *qtsi'tsadzoaG* ; swallow *tita'qea titita'qeaG*.

2670 bat *kti'sɔk*, *ktitzadzoak*.

2680 feather *nil*, *nini'lak* ; bill (like mouth) ; wing *Lʌs*, *Lalga* ; egg *napa*, *nalpalak* (or *nana'plaG*).

2690 to fly *sn-*.

2710 water-snake *wisiɳ*, *wiu'siɳ*^{a} ; bullsnake *wa'mniks*, *wawa'mniG* ; rattlesnake *xis*, *xixxaG*^{a}.

2720 turtle *gak*, *gangka* ; lizzard *xi'a*, *xexi'aaG*.

2730 frog, toad *ko'ɛ*, *ko'kwɛaGa*.

2800 fish *me'hɛs*, *mɛmih'ka*.
2820 salmon *tsi'als*, *tsitsialGa*.
2890 to swim *peew-*; roe *'lo'qas*.
2920 fly *mank*, *mamaŋgak*; horse-fly *sqoplenks*, *sqosqaplengaak*; dragon-fly *qoqtinks*, *qoqatinGaGa*; butterfly *ya'bulbule*, *yay'bulbulek*.
2930 earthworm *mulx*, *mumal'γaG*ª.
3111 tree, wood, *ąŋkɔ*, *aąŋgoak*; dead wood *mulu*, *muma'loaG*.
3112 branch *wɛq*, *wɛuqak*; twig *tspa·mi*, *tspatspa'mɨyak* bark *kne'udze*, *kekné-udzak*.
3113 log *him'baks*, *hiham'baka*.
3115 pine *qus*, *ǫoqus*; cedar *huluans*, *huhualuan'zaga*; hemlock *oako*, *wawa* = *kwaG*; juniper *qe·lo*, *qe· qe·loaGa*; poplar *γwula'l*, *γwul'aula·Ga*; willow *yas*, *yaya*Ga.
3120 sagebrush *tsa'klo*, *tsatsakloak*; dº with a yellow bloom *wa·mi*, *wawa' myak*; mountain mahogany *amdalam*, *a'amdalaGa*; service-bush *tɔak*, *tcaskaG*.
3140 leaf *tapaq*, *tatapqak*; grass (green) *we·γaks wewe'γank*; grass (dry, applied nowadays to hay) *ksun*, *ksuksaGa*.
3141 " wild rye " *kle·pi*, *kleklepyak*; tobacco *xats'kal*, *qaqatsklaaga*.
3200 root (of tree) *we'uk*, *wewo'kak*; camas *pɔqs*, *popaq*, also *wɔkas*, *wɔwaka*; " wild parsnip " *qe·s*, *qe·qe·s*; " wild onion " *le'has*, *lelika*; also *tawiqs*, *tatwiyxa*.
3412 " wild plum " *tomo'lo*, *tetomaloak*.
3420 berry *qawe'yas*, *qaqawika*; juniper berries *biutse·usam*, *biutse·wis* (or *biutse'wisGa*).
3440 seed *loq*, *lolo'γaGa*.)
3450 pine nuts *qte·lo*, *qteqte·loaG*.
4000 person, people *mɑq'lɑks*, *mamaq'lak·a*
4100 man *his'waks*, *hi'aswaks*; woman *snäwäts*, (plural *wäwäns* [or *wɛwanwi*], old man *kumuts*, *walɛɛx*; old woman *wɛlɛqs*; young man *tsimaŋga*, *titsmaŋga*; young woman *siwak'*, *siu'suwak*; child *ta'döks* (Mod.), *tsekon* (Klam.); infant *kitskǫŋ*, *kinkǫŋ*; also *mukak'*, *mum'kak*; old folks *tsika*, *tsitskaaG*ª.
4200 father *pte·sap*, *pte·sisap*; mother *ke·sap*, *ke·sisap*; elder brother *txe'* = *unap*, *txe'unisap*; younger brother *tap'γap*, *tat'pisap*; elder sister *tɔtbɑksi*, *tɔtbɑksiB*; younger sister *tubɑk·a*, *tɔtbɑk·a*; paternal uncle *psɛɛp*, *psɛizap*; maternal uncle *loqodzip*, *loquo'dzisap*; paternal aunt *pxodzip'*, *pxodzi'sap*; maternal aunt *psa·xɛp*, *paxesap*; nephew : sisters's son *pɑktig*, *pɑk'tisap*, brother's son *pɑtsqa'lep*, *patsqa'lisap*; niece : sister's daughter *maqo·γap*, *maqoγisap*; brother's daughter *qodzitska*, *qodzisap*; paternal grandfather *plok'sip*, *polok'si-*

sap, maternal grandfather *ka·zip*, *kazisap*; paternal grandmother *pte·wip*, *pte·wisap*, maternal grandmother *pɣolip'*, *pɣolisap*; great-grandparent *tsiltsil*; grandson (son's son) *lulaks*, *lulaksap*, (daughter's son) *kaκas*, *kakasip*; granddaughter (son's daughter) *kamisk*, *kamisap*; (daughter's daughter) *qoliska*, *qolisap*; son *unak*, *unauɳgak*; daughter *bɛ'p*, *beisap*; husband (" man ") wife (" woman "); father-in-law *pxɛsip*, *pxɛpxɛzip*; mother-in-law *guspaks*; brother-in-law *ptsukap*, *ptsuksap*; sister-in-law *mulgap*, *mulgesap*; widow *wɛn'wit*, *wɛwan'wit*.

4300 I *nʊ*, *ni*; me *an*; me *nat*; us *anal*; thou *i*; thee *am*, *mi*; ye *at*; you *amal*; he, she, it *hʊt*, *ot*, *hʊn*, *huŋk*; they, them, *hutsa*, *huta*, *huŋgɛs*, *uŋgɛs*; this, who, he *kan*; many *tum*, *tum·i*, (objective *tu'mens*); all *nanʊk* (object. *na'nukens*); my [with relationship terms] *ke'au*, (for the other persons the Genitive suffix *-am*, or *-lam* is used, added to the pronoun).

4400 chief *laqi*, *lala'ɣi*; shaman *ki'uk*.

4500 to be strong *qil·-*.

4600 No special name for the Modoc or Klamath tribes other than the word " people ", or *euksni* (from *eus*, lake [cf. name bestowed on them by Pit River tribes : *lutuami*, from *lutuam*, " Tule Lake "); sometimes they use also the words *modokni*, evidently coined after American usage; Pit River tribe *moatwas*. *mumatwaga* (from *muat* = south); white man *boston*, *babastinag* (from Boston).

5100 head *nʊs*, *nunGa*; forehead *lake*, *lala'GyaG* (cf. " chief " 4400); nape *nis*; skull *nɣak*, *nɣakɣa*; Adam's apple *nauks*; hair of head *laq*; hair of face *smoq*.

5110 eye *lʊlp*, *lulal'BaG*; to see *sle·-*, *splek-*; to look-, *slesl-*, *slepkok-*; to look *te·lutsn-*; to search, to go after *qai'qaŋk-*.

5120 mouth *sum*, *susm-*, tongue *Ba·waTs*, *PaPauDz-*; lip *χɛ·Tsu*, *χɛχɛDzo-*; tooth *DuT*, *Tut·a'-*.

5121 to eat *Pa*, *Pan*, *PaPK*, *PauK*; to smoke tobacco *Paq* (probably derived from to eat); to bite *qo'K-*, *qo'qtK-*, *qo'PK-*, *qo'yw-*; to drink *Pu'n·ui*, *BuPan·ui*; to suck *ɛTs-*. *eɛTs-*$_1$, to taste *ma·s-*.

5122 to speak *hemKaŋK-*, to tell *saBe-*, *sasP-*, to sing *swin-*, *swiwa'n-*, to shout *stu-*; to order *stuli'*; to ask *wul-*, *wu'wul-*; to cry *ɣɛnq*.

5130 Nose *Pzis*, *Pzi'Ps-*; to smell (tr.) *stiK-*; to smell (intr.) *Pilui*, *nɛnPilui*.

5140 ear *momo'aTs*, *momo'Dza-*; to hear *Do'min-*; to listen *maTsa·D-*; deaf *Tjo'qaT*.

5200 hand (from points of fingers to elbow) *nɛP*, *nɛmB-*; arm (from, elbow up, including the shoulder) *wɛq*, *wɛuq-*; thumb *Tqo'Po*, index *sPɛ'lwis*; middle finger *TaTqla'm* (" half, middle "); ring finger *TaTqlam yaktstani*; little finger *KaPtsi*.

5210 to touch *TasT-*; thick *mu*; thin *KeTsa*; rough "bad feel"; smooth, soft "good feel"; heavy *muanen* ("thick"); light *KeTsanen* ("thin").

5220 to grab *snoq-*, *snoqpap-*; to give *se'wan-*, *sɛswan-*, also *ney-*, *nepK-*; to scratch *TslipK-*, *sistlapK-* (or *sistlapK*); to scratch oneself *sadaqts-*; Suffix expressing "in exchange for" *-ti*, Suffix expressing "for use in connection with" -, *-amutki* (probably from *am* "of" + *otki* "being" < *hut* it + *Gi* to be).

5230 to make *cut-*; Instrumental case suffix *-tka*, *-atka*.

5240 to hit *ktoG-*, *ktopk-*, *ktoyw-* (also for to strike, slap, etc.), to turn a thing over *kteuBl-*, *ktɛktoBl-*.

5250 to fill *qitqoG-*, *qiqatqoG-*.

5300 foot (from ends of toes to kne e excluded; no special name for either toes, or ankle, or foot, separately from shin) *pɛts*, *pɛtsap*; heel *taqak tatqa-*; knee *qolens*, *qoqlenz-*; thigh *ts'uks*, *tsutso'ka*; hip *pu'saklas*, *puksaslGa*.

5310 to go *gen-*, *genat*; to come *gepk-*, *gepkat*; to arrive *Gatk-*, *Galp-*; also *Batp-*; to return *gepkap'le*; to walk *qis-*, *qiqais-*; also *qisn-*, *qɛqasn-*; to walk slowly *gɛaunigen-*; to run *huts-*, *toits-*; to jump *ŋgats*, *ŋgatsnat*; to travel *tamnu*, *tatamnu*; to meet *wist-*; fast *qse*, *qseqse*; slow *ke'au*.

5340 to stand *tku'tk-*, *lu'aluatk-*; to lie *sqolγ-*, *lulalγat*; to sit, to be, *tsia*, *tsiat*, *tsitsia*; to sit still *tselx̌*, *tselγat*; to kneel *lutslγ-*, *lulatsulγ-*; to hang (tr. and intr.) *ksakae*, *ksaksakae*; (also *ika'ya*); to shake *swetyen*.

5350 to kick (same as to hit, v. 5240).

5400 breast *wi'su*, *wiwa'so-aG*; belly *kas*.

5410 bone *qaqo*; meat, flesh, *tsuleks*.

5420 blood *tsekeli*, fat *pilu'*, milk *etsas* (cf. to suck 5121).

5430 heart *stayn-as*, *stastayn-ga*; liver *tušo'qʰ*, *tutsox-ga*; kidney *Biu'e*, *Bibne-ak*; gut *qa'ye*, *qaqeya-ak*.

5450 penis *qeq*, *peq-γa*; testis *slul-ks*, *sluislal-ga*; cunnus *stɛm-s*, *stesm-ak*; vagina *gɛno*, *gɛngano-ak*; pubic hair *smɑk*; podex *ts'ei*; anus *qiu'*; menses *stopwe*; to defecate *sxe'n*; to urinate *swits-*; to copulate *s'in-*; to masturbate *lɛɛwan*; to fart *ski-*; womb, *tsala-ks tsatsasla* = *ga*.

5500 to live, to be, to sit *tsi-*, *tsitsi-*; to live in camp, to be encamped *maqlγ-* (cf. *maqlaks* man, person, people, Indian); to grow *tci-* (probably the same as *tsi-* io live); to be tired *qetsig-*; to think *husk-ank*; to know *saywa-k*; to help *satway-*; to wish *sanal-*; to be friends *sawaline-*, *saswaline*; to be able, can, must, *ak-*; to fear *wuc-*; sick *silla'*; good *tits*; bad *qoi* (cf. *qay* = not); true *qatak-ni*.

6100 to cut *xtakt-*, *xtolz-*, to saw *slolts-*, *slulu'dz-* or *sluisla'lts-*; to chop *udɛɛk-*; sharp *tsaqtsaq-li*; blunt *qom'qom-li*; on, with, by, Instrumental suffix *-tka*.

6210 bow *nTɛ-is*, *nTɛnTɛ·-G*[a]; bowstring *naleh'*, *nanal'hy-aG*; arrow *Talze*, *TaTal'zyaK*; arrowhead *sa'walz*, *saswal'-ga*; quiver *to'kąŋ-ks*, *toto'kąŋ-Ga* (cf. to hunt); to shoot *Tewi*, *TeTwi*; *sli·n-*; to miss *qahy-*, *qa'qihy-*; to kill *si'uk-*, *lu'el-*; to hunt *kąŋk-*, *kąŋkăŋG-*, *ka'kăŋkaŋG-*; to fish *'swɛw-*, *swa'sow-*; *bwa'eɣe*; war *sɛ'loalx*; snare *ktsin*, *ksiktsin-ak*.

6220 to dig *yeb-*, *yeyb-*; digging-stick *ąmDa*, *aąmDa-aG*

6230 hat (basket cap) *qmalɛq-s*, *qaqlmɛ·q-Ga*; necklace *nawaq-s*, *snasnoax-ka* (cf. Adam's apple 5100); shell beads *lakt-as*, *lalakt-Ga*; shirt *tculi-s*, *tcutsli-Ga*; belt *qaili-s*, *qaqeli-ak*; breechclout *sinta'qis*, *sesintasqis*; skirt, woman's kilt, *sanapts*, *sesnapts-ka*; trousers, leggings, *qala'laps*, *qaqalaps-ka*; shoes, mocassins, *wa'ksna*, *wawaksn-aG*; tule mocassins, *mit*, *mimte-aG*.

6241 house *la'Dz-as*, *lala'Dz-ga*; *uke'plaks*, *ke'ukeplaks* (from *kepl-* hot); *tsis* (from *tsia* to live); *was* (from *wa* to live); *qe'lawas*, *qeq'lawas* (large « sweat-house »); *spuk'lis*, *spukpa'klis* (small « sweat house »); doorway *steqic*; center post *to'bka* (pl. *to'pkas* or *tuta'pka*); center-post ladder *wa·qis*, *wa'uqis*; smoke-hole *sla'yaks*, *slasla'yaks*; fire-pit *sne'ylaks*, *snesne'ylaks*;

6242 to roast *nu'k-*, *no'nuk-*; *lu'sk-*, *lulu'sk-*; to bake *puk-*, *pupk-*; spoon *mitco*, *mimtco*.

6251 basket *maksa*, *mamaksa-aGa* (probably from *ma'i* tule); *kala* (made of roots); *yaki* (made of willow wands, from *yas* willow); tule mat *stɛ'ulas*, *steto'las-Ga*.

6253 to skin a hide *naski*, *nanaski*; to tan a hide *tɔq'i*, *tɔq'tqi*.

6254 to write, paper, book, etc., *PiPa* (from « paper »); flute *stota*, *stoyto'ta*; clap-stick *upa'qpaks*, *wa'upaqpaks*.

6260 to trade *se'salw-*.

6280 boat *wunc*, *wuwanc*.

6290 to dance *ksi'ulx-*, *ksiksolɣ-*; to doctor (shamanism) *tsut-*; to gamble *sakl-*, *sasakl-*; to meet *wistanG-*; basket game *pahl-*; to sweat (medicinally) *spuklits-*; to run in the mountains for the acquisition of supernatural power *spotu-*, *spocptu-*, *spuspatu-*; to be crazy *lek-*.

TEXTS.

I. Speech of Welcome.

(The informant tells about having met the present recorder some years previously, his pleasure at seeing him again, how they are going to study together the Indian language, etc.)

1. *tank* *a* *mis* *nu* *tu* *slea* *Alturas* *djakfolsten-*
long ago do thee I there see Alturas Jack Fulstone-
It is a long time since I have seen you. That was in

am-ski *hit* *hitank*[1] *kemp-gi*
of-place there that time camp-be
Alturas, at Jack Fulstone's place. That is where you were then camped.

2. *tswi* *nat* *at* *tank* *batpa* *tot* *at* *djakfolsten-am*
then we yet then arrive already yet Jack Fulstone
When we arrived Jack Fulstone's wife

snewets *silla'* 3. *tank* *tot* *weleqs* *hunkst* *tsuta*
-of woman sick then yet old woman her doctor
was already sick. Then the old lady doctored her

lap-ni *psin* *tsuta* 4. *tswi* *nat* *tank* *at* *mis* *tapi* =
two-be night doctor then we then yet thee last
for two nights. That was the last time that we saw you.

γeni[2] *slea* 5. *tswi* *wuca* *mis* *ni* *toqa* *γuna* *gida*
see then fear thee I when yesterday here
I was surprised at you yesterday to see you back here again.

pen *gatp-ist*[3] 6. *tswi* *nat* *gen* *pen* *tits* *ewa-anka*
again arrive-ing then we here again good full-ing
Now that we have met again we feel good.

wist-anka 7. *tswi* *nat* *gen* *gida* *sawalinea* *patsit*
meet-ing then we here here make friends to day
Here we are to-day, good friends.

1. *hitank*, <*hit*, there + *tank*, then. It may be well to note at the same time that the ending *ank* is also the regular suffix for the Continuative. In the present case this adverb has all the value of a correlative : " we saw you at the time *when* you were camped, etc... "

2. *tapiγeni*, <*tapi*, the last one + -*γeni*, out.

3. The ending -*ist* is the mark of the Accidental Agentive (see the Suffixes): "the arriver in the act of arriving", " timui te advenientem ".

genwaitas[1] 8. *tswihuktatki*[2] *qela-tat* *sabe-otki* *tank* *nals*
to-day that's the way world-in tell-being long ago us

That is the way to act in this world, as they were always telling us,

nal-am *tsitskaak* *sabea* *nannuk* *toalas*[3] *qoi-ɣank* (?)[4] *tsi-*
we-of (our) old people tell all whoever to be friends (?) live-

our old men, for every body and all to be friends at peace.

itki 9. *at* *humist*[5] *pil* 10. *ken-tat* *waitas-tat* *titsewaks*[6]
being yet thus only here-on day-on feel good

That's the only way. To-day we feel good.

11. *qatak-ni* *tswitanahunkt*[7] *wist-anka* *patsit* *tswinatkenat*[8]
true-be we are doing it now meet-ing to-day we do it now

That's the truth of it[9]. We are doing it now. We are meeting each other.

12. *hunkt* *meenak* *cuta* *gida* *gentat*[10] *waitastat*[11] 13.
thus moment work here to-day to-day

That's what we are doing to-day. We have been working like this

tswinathunkt *biba*[12] *cuta* *maqlaks-am*[13] *hemkanks*[14] *nannuk*
we do it now write work Klamath-of speech all

for a little while. That's what we are doing, writing down all the Indian

14. *kanak*[15] *nat* *huca* *genwaitas*[16] 15. *tswi* *cuta* *hunk*
that's all we think right now then work this

words. That's all I can think of for the present. Now we have worked

1. From *gen* here + *waitas* day.
2. Idiomatic expression, from *tswi* then + *hukt* thus + *otki* being.
3. From *tu* there.
4. Correctness of record doubtful. No verification. Perhaps a negative expression from *qoi* not + a word signifying " quarrel, fight "?
5. From *hu* here + *ist* accidental agentive.
6. From *titsew-a* to feel good, (from *tits* good). The ending *ks* combines *k* (suffix with a generalized verbal feeling) and *s* (generalized nominal feeling). " To-day the feel*ing is* good ».
7. " That's the only way ", " That's the truth of it ", " We are doing it now ", and similar expressions are stereotyped and meaningless locutions typical of Indian formal adress.
8. From *tswi* then + *tana* we (metathesis from *nat*) *hunkt* thus.
9. Idiomatic expression, from *tswi* then, *nat* we, *ke* for *gi* to be.
10. From *gen* here + *-tat* at.
11. From *waitas* day + *-tat* at.
12. From «*paper* ».
13. *-am* Genitive Case.
14. *hemkank* to speak. *-s* nominalizing suffix.
15. Probably from *gen* here + *-ak* only.
16. From *gen* here + *waitas* day.

tataotki[1] 16. *atkateak*[2] *hi*
ending that's all hi

to the end. Amen.

II. Relation.

[The informant relates a morning's hunt after rabbits with the recorder.]

1. *patsit* *nat* *mbusant* *automobil-atka* *rabbits* *kankanka*
to-day we in the morning automobile-by rabbits hunt
To-day we went across the river in the car on a hunt for rabbits.

tuktsa *qoqe* *kuniksta* 2. *tswi* *its*[3] *at* *wunip* *rabbits*
there across river there accros then you yet four rabbits
You shot four rabbits but I only shot one.

slin[4] *nutsik*[5] *nazak*[6] *rabbit* *slin* 3. *tswi* *nat* *at*
shot but I one only rabbit shot then we yet
That's all the hunting

kankt-ak[7] 4. *kiyank* *kepkapli*[8] 5. *tswi* *nat* *hit* *ambu*
hunt-only thereupon come home then we there wate
we did. And then we started back. Then we filled (our canteens) with

qiqatqoka[9] 6. *tswi* *nat* *at* *kepkapli* *gida* 7. *tswi* *nat*
fill up full then we yet come home here then wer
water. Then we came back here. Then we

katpapli *gida* 8. *hi* *kadade.*
arrive home here hi that's all.
arrived home again. That's all, hi!

1. Probably from *at* already + *-utki* being.

2. Formula for ending stories or speeches. Probably from *at* already and *ak* only mixed up in a hodge-podge of metatheses and redundancies.

3. Emphatic form of the pronoun *i* thou.

4. Verbal forms consisting of the radical alone as in the present case are rather infrequent.

5. From *nutsi*, emphatic form of *nu* I + suffix *-ak* " only ". *nutsik*: ...as forme, etc.

6. From *nas* " one " + *-ak* " only ".

7. From *kank* " to hunt ". Note above the more usual (reduplicated) form : *kankank-*. *kankt* is the Participle Past, " having hunted ".

8. From *gen-*, *gepk*, to come + *-pli* suffix for " homewards ".

9. The reduplicated form here indicates a superlative. The primary form is *qitqok-*

III. Homily.

[The informant gives a discourse after the fashion of the old men giving advice to the young people.]

1. *tsitskaak*[1] *nal-am* *kaak* *nals* *neis* *sabea* 2. *spotu-*
old men us-of long ago us to tell "spotu"-

Our old men used to tell us : Go *spotu*-ing in the mountains if you

ank[2] *tcin-tki*[3] *gen-tat* *qel-tat* 3. *humistseatkyank*[4] *saywaks*[5]
ing grow-ing here-on earth-on that's the only way knowing-er

want to grow up on this earth.

tua *gok*[6] 4. *hut* *yayna* *hiswaks* *gi* 5. *heeyun* *makwal-*
someone will be that mountain man is there camp-

That mountain is a person. Camp there.

That's the only way you'll get to be somedoby who knows anything.

tat 6. *tswi* *mis* *hut* *satway-ok* *nannuk* *waitas* 7. *tata-*
at then thee it help-will all day as

Then he will help you, always.

1. Plural (by reduplication) of *tsika*. The word does not mean "old man" so much as "old timer". It may perhaps be derived from *tits* = good + *kaak* = long ago. The singular would then have been created by analogy.

2. "*Spotu*" is the word used to describe the whole complex of actions, semi-religious in intent, semi-healthy, which is also meant in local Indian jargon by "going to the mountains". It includes running uphill at sunset time, spending the night on mountain tops, visiting lonely springs, running around hungry and thirsty, throwing rocks about, and generally going crazy. Thus one acquires "power". Then comes the "sweating" of purification, and the final jumping into the river.

3. Compare the use of the two suffixes *-ank* and *-tki* in *spotuank* and *tcintki*. *-tki* comes from *-otki*, which in turn is derived from *hut* it + *gi* to be. The suffix *-tki* expresses an inherent or essential quality, and in fact comes rather close to forming adjectives in many cases, in a manner very similar to *-li* (for instance *taqtaq-li* or *taqtaq-tki* "red", the second form having rather the sense of "being red"). The suffix *-ank*, on the contrary, refers more to an accidental quality, and is really a verbal affix. In the present instance the two words *spotuank tcintki* have a value somewhat like : by *spotu*ing growing up happens, or : growing is the result of *spotu*ing.

4. Idiomatic expression, like the ones noted in note 11 of the first text. From *humist* = thus + *at* = yet + *gi* = be + *-ank* = ing.

5. The ending in *ks* is very frequent, especially in words like man, woman, child, etc., and may be looked upon as *-k* = verbalizing suffix + *-s* = nominalizing suffix. One may say for instance, for *young man*, *tsimanks* or *tsimangatki* (*-otki* suffix); the word is probably derived from the verb *tsi-* "to be, to grow, to be alive". In the case of *saywa-ks* the ending *ks* is equivalent to an agentive : the one who knows.

6. Future of the verb *gi* = to be.

manksat[1] *i hunks kaltsui-ok mis qil-is*[2] *ewana-tki*[3]
long as thou him meet-will thee strong full-ing
As long as you go to him he will make you strong, just like a

kiuk 8. *tswi hikts wewalokak-tat*[4] *peew-at* 9. *hit yayna-*
shaman then hence little springs-at swin-at there mountain-
shaman From there go and swim in the little springs in the mountains.

dal tamnu-k-ol-an[5] 10. *tswi at sputu-tkan*[6] *at spuklitska*
towards having travelled then yet having "sputu-ed" yet sweat
When you have finished sputuing, take a sweat.

11. *tswi mis hut hiswaks cut-ok* 12. *tswisak*[7] *ke*
then thee it man make-will always thus
Then it will make a man out of you. Thus you will

saywaks tatamanksat i hiswaks tsitsa-n[8] *gen-tat qela-*
a knowing man as long as thou man living here-upon earth
be somebody as long as you live on this earth.

tat 13. *neist*[9] *pil mis ni sabea at qay pen*
upon first only thee I tell yet not again
This is the first time I have told you these things, and

stua net weleda[10] 14. *tswi domin-ok keau stulis*[11]
order add nothing else then hear-will my advice
I shall not add any other advice. Now you listen to my advice.

15. *saywaknank*[12] *mis ni nen sabea* 16. *tswi at*
because I know thee I this tell then yet
I tell you because I know.

1. From *tata* = whereat + *manksat* = while.
2. From *qil* = strong + *-is* = Agentive, "the one who is strong".
3. From *ewa* = to be full + *-tki* = ing. "... to ye [as] full of strength [as] a shaman".
4. The primary form of spring is *weloas* [or *weloa-s*]. The reduplicated form here indicates both plurality and diminutiveness.
5. From *tamnu* = to travel + *-k* = verbalizing suffix + *-ola* = Past + *-n* = Participle Present in a subjective position. "having performed the action of having travelled to the mountains, now you must perform spotu, etc.".
6. Contains both the Participle Past *-tka* and the Participle Present *-n* in combination.
7. From *tswi* = then + *ak* = only.
8. Reduplicated form of *tsia* = to live + *-n* = Participle Present as subject.
9. From *nas* = one + *st* = Accidental Agentive.
10. From *we* + *le* + *ta*, all of them negative particles seldom used alone.
11. From *stu-* = to shout, order + *-li* = adjectival suffix + *-s* = nominalizing suffix.
12. From *saywa* = to know + *k* = verbalizer + *n* = Participle Present + *ank* = Habituative suffix.

katateak hi
that's all hi!
That's all now, hi!

1. I am fishing *nehes an swewa* (*nehes* fish).
2. I fish a lot of little fishes *tum an memihka swewa*.
3. I will fish *nu a hun swewok nehes*.
4. I will fish a lot *nu a hun swewak memihka*.
5. I fished two fishes *lab an nehes swewa*.
6. He is a fisherman *hut a swasowis nehes*.
7. I am a fisherman *nu a swasowis*.
8. I hunt *nu a kankanga*.
9. I am a hunter *nu a kankangis* or *nu a luelis*.
10. I hunted *nu a kankangola* or *nu a luelola*.
11. I used to be a hunter when I was young
tank an tsimangat luelolis
long ago I young man hunter (hunted-er)
13. I killed a man *hiswaks an siuk an*.
14. I killed several men *hiaswaks an siuk an* or *tum an hiaswaks siuk an*.
15. I saw one wolf *nas an slea qeutsis*.
16. I saw many wolves *tummi an slea qeutsis* or *qequtsik an slea*.
17. Only one marten *hut a natsyak yayna*.
18. Many martens *hut a tummi yayna*.
19. Hit him! *ktoki hunks*.
20. I am hitting him *nu a hunks ktoka*.
21. I already hit him *nū a hunks ktokola*.
22. I will hit him *nu a hunks ktokok*.
23. I hit a few *ktopka*.
24. I hit many *ktoyowa*.
25. Hit! (one) *ktoki*.
26. Hit a few *ktopki*.
27. Hit many *ktoyowi*.
28. I grabbed you *nu am snoqa*.
29. You grabbed me *i an snoqa*.
30. I eat *nu a pan* or *at an pan*.
31. I dont eat *qay an pan*.
32. I eat a lot *tum a pauk*.
33. I eat all the time *tswisak an pan*.
34. I eat a little *kig an pan* or *kig an papk*.
35. I eat it all up *nannuk an pan*.
36. Two of us eat *nat labi pan*.

37. Three of us eat *nat a danne pan.*
38. Four of us eat *nat a wunnibe pan.*
39. A lot of us eat *nat a tummi pan.*
40. You eat *i pa.*
41. Two of you eat *at a labi pan.*
42. Go and eat ! *tu genank pa* (there going eat.)
43. he nate a squirrel *hut a pañ musas.*
44. you ate a squirrel *i hun pan musas.*
45. I ate a squirrel *nu hun pan musas.*
46. I am the one (who did it) *nu hun gi.*
47. You are the one *i hun gi.*
48. I already ate *nu at paola.*
49. I will eat *nu a hun paok.*
50. I keep on eating *tum an pauk.*
51. You keep on eating *i tum pa.*
52. He keeps on eating *hut a tum pan.*
53. We keep on eating *nat a tum pauk.*
54. You keep on eating *at a tum pauk.*
55. They keep on eating *hut a tum pauk.*
56. I made my dog to bite your horse :

hun	*an*	*sana-o·la*	*keau*	*watsags*	*qoqtke*	*watsas.*
it	I-am	wanted	my	dog	bite (reduplicat.)	horse.

57. Let's eat *nat pana* or *pananat.*
58. Let's camp *nat maklak-na.*
59. Let's drink *nat pununa* (or *pupanuna*) or *pupanunanat.*
60. We will camp here *hit a nat maklakɔk.*
61. I stand on the door-way. *nu a tkuktka steqic.*
62. I stand inside the house. *nu a tkutka wasi ladzas-tat.*
63. I stand outside the house. *nu a tkutka ɣanitan ladzas-tat.*
64. A bird flies *hun sna hut tsikas.*
65. I fly *nu a hun sna.*
66. Many birds fly *tummi a tsitsaka a hun sna.*
67. He already flew *at hut hun sna.*
68. I flew already *nu a hun snola.*
69. To kill *siuk*, to travel *tamnu.*
70. I saw him killed over there :

nu	*hunks*	*tamnu-tkan*	*slea*	*siuka-ks* :
I	him	I-having-travelled	see	slain-the-one.

71. My house there on the mountain : *keau hut hit yayna-tat ladzas.*
72. My house there on the lake : *keau hut hit ladzas eus-tat.*

73. Here on the ground : *gen-tat qela-tat.*
74. I am on the ground *nu a hun-tat qela-tat.*
75. You are on the ground *i a hun-tat qela-tat.*
76. I saw a deer over there eating :

tu	*an*	*slea*	*baqols*	*kink*	*papk-s*
there	I	see	deer	off and on	eat-ing

77. Grass *ksun* grassy *ksunol-tko.*
78. The horse is already caught : *at hun watsas snoqa-tki*
79. It's already dug : *at ot yeba-tki*
80. It's already cut : *at ot sluldza-tki*
81. It's done already *at otki*
82. I nearly killed him *nu hun siuk-akska.*
83. I nearly saw it *nu hun sleo'l-akska.*
84. This book is turned over *hit a pipa* (paper) *hu-pli.*
85. I turn this board over *hun an papqas kteu-pli.*
86. To live *tsi* a dwelling *tsis.*
87. To live *wa* a dwelling *was.*
88. To dance *kisul-ɣa, ksiksol-ɣa*, a dancer *ksiksol-ɣ-is.*
89. to snow *kena, kekna*; snow *kes*, snow-heap *kekn-is.*
90. I saw him digging *nu a hunk slea yab-ist.*
91. I saw him hitting *nu a hunk slea ktok-st* (or *ktopka-st* or *ktoyow-ist*).
92. I saw him being hit *hunk slea ktok-st hunk-st* (him see hitting him-*ing*)
93. I saw him eating *nu hunk slea pa-st.*
94. Ashes *stoylaks*; camp *stoylax-kis.*
95. To eat *pa*; restaurant *pa-kis.*
96. To drink *punu*; saloon *punu-kis.*
97. To camp *maqlak*; camping-place *maqlak-kis.*
98. To defecate *sxein*; toilet *sxei-kis.*
99. Summer-time *pada-le'mi*; autumn *tsalam-le'mi*; winter *luldam-le'mi*; noon-time *psekst-le'mi*; haying-time *ksun-le'mi*; it is eating-time *at a pas-le'mi* (*pa* to eat, *pas* the act of eating).
100. Harness *wats-amutki* (" horse-of-it is ").
this is for an automobile (referring to a jack) *automobil-amutki.*
101. At the chief's place *laqi-amski* (or *laqi-yamksaksi*),
at the dog's place *watsag-alamski* (or . . . *mksi*),
at my father's plaée *keau ptes-amksi.*
102. Towards the mountains *yayna-ɣɛni*,
towards there *tu ɣɛni*,
this way *kina-ɣɛni.*
103. Towards the mountain *yayna-dal*,
towards the house *ladzas-dal*,

towards the barn *barn-dal*,
north *yayna-dal* (toward the mountain),
south *mua-dal*; east *lube-dal*; west *txalam-dal*.

104. Around the house *ladzas-ksaksina*,
around the stable *stable-ksaksina*.

105. Over there *tu-tan*,
on this side *gina-tan*; on the other side *kuni-tan*,
on this side of the automobile *automobile gina-tan*,
on the other side of the automobile *automobile-kuni-tan* (or *automobile-tu-tan*).

106. To go by automobile *automobile-tka gena*,
to go by horse *wats-tka gena*.

107. I traded it for a basket (*maksa*)
maksa-tiutki nu a hun sesadwi,
in exchange for an automobile
automobile-tiutki.

108. Did I tell you? *tamtam mis ni sabea*
? thee I tell.
Did I cry? *tamtam ni ɣena*.
Did you cry? *i tam ɣena* (or *tamtam i ɣena*).

L' « INCORPORATION » DE L'INDIEN PAR L'ÉCOLE AU MEXIQUE,

Par Robert RICARD.

Nous croyons qu'il est inutile d'insister dans ce *Journal* sur la complexité ethnique du Mexique. C'est un fait qui est bien connu de tous les américanistes, même de ceux qui ne se sont pas spécialisés dans l'étude de ce pays. On sait aussi que les trois éléments essentiels de la population mexicaine, créoles, métis et Indiens, ne sont pas eux-mêmes homogènes, surtout les deux derniers. Les métis varient de tempérament, de caractère, d'aptitudes suivant la famille indienne dont ils sont issus, ou les familles indiennes qui, avec le sang européen, se sont mêlées en eux. Et ces familles indiennes elles-mêmes diffèrent profondément par la langue, l'esprit, les coutumes : un Maya ne ressemble pas à un Tarahumara, ni un Zapotèque à un Otomi. Si le Mexique forme une nation, c'est donc encore d'une façon théorique, par un artifice imposé du dehors à une communauté hétérogène. Nous ne voulons pas nier par là l'existence du patriotisme mexicain, ni celle d'une nationalité mexicaine. Ce que nous voulons dire, c'est que ce patriotisme n'existe que chez une petite minorité d'individus — d'ailleurs créoles ou métis pour la plupart — et que seule cette minorité a conscience de ce qui fait la nationalité mexicaine. Pour serrer de plus près le problème, peut-être pourrait-on ajouter qu'il y a au Mexique les éléments d'une nationalité, autrement dit une nation en puissance ; le problème qui s'est posé et qui se pose encore aux dirigeants du pays, c'est donc de fondre ces éléments de telle manière que la nation en puissance devienne une nation en acte, avec toute la cohésion, matérielle et spirituelle, qu'implique le concept de nation.

D'un chaos ethnique et linguistique, faire une nation : premier problème. A ce premier problème un autre se superpose et se mêle : d'une communauté de castes, faire une démocratie. Depuis la révolution de 1910-1911, en effet, le Mexique prétend être une démocratie. Du moins c'est le but auquel il vise[1]. Et comment une démocratie peut-elle être

1. « Queremos hacer del pueblo mexicano una democracia, pero para ello es preciso poner a todo el mundo en un plano de igualdad social y económica, dándole las mismas oportunidades de rehabilitación, pues la escuela no sólo es una institución

autre chose qu'une façade trompeuse si les trois quarts de la population au moins, isolés par les obstacles naturels, la difficulté des communications, la diversité des langues, la misère et l'ignorance, sont forcés de vivre à l'écart du gouvernement, de l'administration, de toutes les manifestations de l'activité publique ? Par la force même des choses, on voit se constituer un régime de castes : ceux qui gouvernent et ceux qui sont gouvernés. Et ces deux castes sont séparées par une cloison presque étanche, car, pour des raisons que nous n'avons pas à examiner ici, le lien religieux, le seul qui existait entre elles, tend à se relâcher de plus en plus. Il est essentiel d'observer, puisque les deux choses ne vont pas forcément de pair, qu'au Mexique la richesse est liée au pouvoir et la pauvreté à la sujétion. Avec cette réserve, il est permis de dire que l'on aboutit ainsi à une organisation de type colonial, et la dictature de Porfirio Díaz ne paraît pas avoir été autre chose. Si l'on désire sincèrement l'établissement d'un régime démocratique, il faut donc supprimer ces castes, rompre cette cloison, et il ne suffit pas de la rompre au profit de quelques exceptions individuelles, il importe de la rompre au profit de toute la communauté qui vit en dehors des affaires publiques. Transformer en une démocratie une population divisée en deux castes, la caste des dominateurs riches et la caste des dominés pauvres, tel est le second problème.

Mais est-ce réellement un second problème ? Il est plus juste de dire qu'il y a là deux aspects, l'un surtout politique, l'autre surtout social, d'un seul et même problème : d'un conglomérat hétérogène, reposant sur une division implicite en castes à la manière d'un pays colonial, comment faire une nation homogène et démocratique ?

Ce problème se précise si on en examine dans le détail les éléments : la caste dirigeante et riche est composée en majorité de blancs et de métis, parfois d'origine rurale, mais qui, en règle générale, vivent à la ville suivant les usages d'Europe ; la caste dirigée et pauvre est composée presque exclusivement d'Indiens (ou de métis qui continuent d'appartenir au milieu indien), qui vivent à la campagne et dont les coutumes, pour la plupart, remontent à l'époque précortésienne. Il résulte de là que la solution consiste à tirer l'Indien de son isolement et à l' « incorporer » — le terme est devenu classique — à l'incorporer à la vie nationale et à la civilisation européenne.

cultural, sino que debe ser una agencia poderosa de rehabilitación social y económica. » (Discours de M. Aaron Sáenz, alors ministre de l'Education Publique, à l'inauguration de la *Asamblea Nacional de Educación*, à Mexico, le 11 août 1930. Voir *Excelsior*, 14 août 1930, et *Memoria que indica el estado que guarda el Ramo de Educación Pública el 31 de agosto de 1930*, p. LIV-LXXI).

Ce problème, qui se pose à tant de pays d'Amérique, le Mexique est le premier et jusqu'à présent le seul à l'avoir regardé en face. Nous avons l'intention d'examiner ici un des moyens auxquels on a eu recours pour essayer de le résoudre : l'école. On nous permettra, au cours de cette étude, de nous montrer discret en matière de statistiques ; moins que les résultats, qu'il serait prématuré d'apprécier, ce qui nous paraît intéressant dans cette œuvre, ce sont l'effort et les tendances qu'elle représente, les principes qui la dirigent et les idées d'où elle est née.

I

Il est évident que problème et solution ne se sont pas dévoilés d'un coup. Le problème lui-même est, en grande partie, la conséquence de la politique missionnaire qui a été adoptée durant le premier siècle de la période coloniale. L'activité apostolique des Franciscains, des Dominicains et des Augustins qui évangélisèrent la Nouvelle-Espagne a été admirable d'intelligence autant que de dévouement, mais, si intelligents qu'ils fussent, les missionnaires n'étaient pas à l'abri de l'erreur, et surtout ils n'avaient pas le don de prévoir avec exactitude les temps à venir. Leur erreur fut sans doute d'avoir une conception un peu étroite de leur mission : travaillant dans un pays soumis à une domination étrangère, ils cherchèrent plus à convertir individuellement les Indiens qu'à fonder une Église nouvelle, partie intégrante de l'Église universelle, mais capable de vivre par elle-même et de se suffire à elle-même, ce qui est le but essentiel de toute mission. La conséquence de cette conception, soit dit en passant, et du manque de coordination entre les efforts des religieux et ceux de l'épiscopat — le cas de Zumárraga, de ce point de vue, est une exception — c'est qu'à la fin du XVI^e^ siècle, ce n'était pas une Église mexicaine que l'on avait fondée, mais une Église espagnole avec une écrasante majorité de fidèles indigènes, une Église, dans une certaine mesure, déséquilibrée.

Car, si on laisse de côté la tentative mort-née du séminaire de Santiago Tlatelolco, qui fait honneur à la clairvoyance apostolique des Franciscains, la lacune essentielle de l'œuvre missionnaire en Nouvelle-Espagne fut que l'on ne se préoccupa pas assez de former un clergé indigène complet, et que la méthode employée impliquait la présence perpétuelle du missionnaire étranger. Les religieux du XVI^e^ siècle ne pouvaient évidemment prévoir l'indépendance mexicaine, ni même qu'ils seraient un jour forcés d'abandonner leurs Indiens. Fonder une église nationale dans un pays colonial, s'ils y pensèrent, ne pouvait que leur paraître une idée contradictoire. L'essentiel, pour eux, était de faire de leurs Indiens des chrétiens, et de les conserver chrétiens, par conséquent de protéger leur foi et leurs

mœurs contre tout contact dangereux, à commencer par celui des Européens : de là le système des villages indiens, précurseurs des réductions du Paraguay, soigneusement fermés aux Espagnols, et où la présence de toutes sortes d'artisans, formés par les missionnaires, permettait à chaque communauté indigène de se suffire à elle-même ; de là l'obstination des religieux à ne pas enseigner le castillan aux Indiens, sauf à une élite, non point pour les maintenir dans les ténèbres de l'ignorance, comme on l'a dit parfois avec une légèreté injuste, mais pour conserver entre eux et la funeste influence des Espagnols la barrière protectrice et salutaire de la langue [1]. Ils furent ainsi amenés à faire vivre leurs Indiens en vase clos, sans relations avec l'extérieur [2].

La chose n'eut pas d'inconvénients majeurs tant que les religieux furent là. Car leur présence remédiait à cet isolement : ils protégeaient les indigènes contre les abus des fonctionnaires et de tous les Espagnols en général, ils servaient d'intermédiaires avec l'épiscopat et les autorités laïques, ils veillaient à la prospérité matérielle, autant que morale, de la communauté dont ils avaient la charge. Mais le jour où ils furent obligés de s'en aller, les Indiens n'eurent plus de protecteurs, plus d'intermédiaires, plus de conseillers et de directeurs ; ils se trouvèrent brusquement isolés, misérables, et sans défense. Et cet isolement, cette misère, cette faiblesse n'ont fait qu'augmenter jusqu'à la révolution de 1910-1911 [3].

Telles nous paraissent être les origines lointaines du problème de l' « incorporation » de l'Indien. Encore une fois, il ne s'agit pas de dénigrer le travail des missionnaires du XVI^e^ siècle. Personne ne l'admire plus que nous. Seulement nous sommes obligé de constater la faiblesse que recélait leur méthode, et c'est une constatation bien aisée lorsqu'on l'étudie, comme nous le faisons, à la lumière des siècles qui ont suivi et dont ils

1. Ce principe avait encore cours à une époque récente, ainsi que le prouve le cas du curé d'Actopan (Hidalgo), D. Francisco Pérez, dont Aubin parle en ces termes : « Ces catéchismes en images étaient autrefois seuls tolérés dans la cure du P. Pérez, de peur, disait-on, que les naturels ne se corrompissent par le contact des lettres européennes. On y fustigeait même l'Indien qui parlait espagnol. » (J. M. A. Aubin, *Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains*, Paris, 1885, p. 25, n. 2).

2. Nous sommes forcé de nous contenter sur ce point d'affirmations globales. Le lecteur trouvera les détails et, croyons-nous, toutes les preuves nécessaires dans le livre que nous sommes en train d'achever sur la « conquête spirituelle » du Mexique de 1523-1524 à 1572.

3. L'intermédiaire entre le village et les autorités supérieures a forcément reparu dans certains cas, ainsi qu'il ressort d'une indication de M. Moisés Sáenz (*Escuelas federales en la Sierra de Puebla*, p. 81-82). Mais ces intermédiaires nouveaux ont rarement le désintéressement, le dévouement et la compétence des religieux d'autrefois.

ne pouvaient percer le secret. Incapables de soupçonner le mouvement qui, trois cents ans plus tard, devait balayer la domination espagnole, il était impossible qu'ils agissent d'une manière différente de celle dont ils ont agi.

*
* *

Nous n'avons pas l'intention de faire ici un historique du problème indien au Mexique. Pareille étude mériterait un gros livre. Nous ne pouvons donner que des indications fragmentaires. Il est bon de signaler qu'à l'époque coloniale les dangers de cette méthode missionnaire apparurent à deux ecclésiastiques d'une clairvoyance exceptionnelle. Il est vrai qu'il ne s'agit pas de religieux, mais de deux évêques, issus l'un et l'autre du clergé séculier. L'un est le premier évêque de Nouvelle-Galice, D. Pedro Gómez Maraver. Sans doute Gómez Maraver voulait interdire aux Espagnols l'entrée du pays des Cascanes, car, écrivait-il au Roi le 12 décembre 1550, « muchas vezes la desordenada codicia de algunos encomenderos ympide la conuersión de estos naturales e que esta santa obra no vaya adelante ». Mais en même temps il était partisan de l'enseignement du castillan aux indigènes, et il déclarait avec quelque fierté qu'il avait été le premier à s'en préoccuper, en dépit de toute l'opposition qu'il avait rencontrée [1]. Dans sa pastorale du 6 octobre 1769, l'archevêque de Mexico Lorenzana est plus explicite : avec le temps, le mal était devenu plus aigu, le problème plus manifeste. Dans cette pastorale, le futur primat d'Espagne se lamente qu'au bout de deux siècles et demi d'occupation on ait encore si souvent besoin d'interprètes, bien que la Couronne n'ait cessé d'ordonner de faire enseigner le castillan aux Indiens. Car la communauté de langue, dit-il un peu plus loin, est la base d'une société et d'un État ; et, cessant d'être enfermée dans son idiome originel, la population conquise oublierait plus facilement ses rancœurs contre les conquérants. Après avoir souligné les inconvénients de cette situation dans le domaine religieux, il revient à ses inconvénients politiques : « Esto, écrit-il, es una constante verdad : el mantener el idioma de los indios... es contagio, que aparta a los indios de la conversación de los españoles,... es arbitrio perjudicial para separar los naturales de unos pueblos de otros por la diversidad de lenguas... y últimamente es mantener en el pecho una ascua de fuego, un fomento de discordia y una piedra de escándalo, para que se miren con aversión entre sí los vasallos de un mismo soberano » [2].

1. Voir ses lettres au Roi du 12 décembre 1550 et du 7 mars 1551, dans Orozco y Jiménez, *Col. de Doc. Hist... referentes al Arzobispado de Guadalajara*, I, Guadalajara, 1922, p. 209, p. 218, p. 220-221 et p. 225.

2. Cf. Fortino H. Vera, *Colección de Documentos Eclesiásticos de México* (3 vol.,

Un siècle plus tard, à peu près, en 1864, Francisco Pimentel publiait sa fameuse *Memoria sobre las causas que han originado la situación actual de la raza indígena de México y medios de remediarla*. Pimentel y dénonçait avec une grande perspicacité les conséquences funestes de l'état d'isolement et de minorité dans lequel on avait confiné les Indiens, et il comprenait très clairement que le Mexique ne pourrait constituer une véritable nation tant que le problème né de cette situation ne serait pas résolu. A ces maux il préconisait quatre remèdes : d'abord, éliminer du catholicisme indigène tous les éléments superstitieux et y faire pénétrer plus profondément les principes de la morale catholique ; en second lieu, conférer aux Indiens l'égalité civile ; en troisième lieu, faire disparaître l'isolement des communautés indiennes et permettre aux indigènes d'accéder à la propriété individuelle ; enfin, supprimer les coutumes indiennes et imposer l'usage du castillan. On remarquera sans peine comme ce programme, sauf le premier point, se rapproche de celui des révolutionnaires actuels. Pimentel concluait que, par suite de la difficulté que l'on rencontrerait à atteindre ces quatre objets par l'éducation et la législation, il importait de développer l'immigration européenne, de façon à ménager l'apparition d'une race de métis qui servirait de transition. Ce n'est pas ici le lieu d'examiner et de discuter cette conclusion, mais il est curieux de constater qu'elle rejoint les idées de M. José Vasconcelos, de M. Jorge Casahonda, de M. Manuel Gamio et de beaucoup d'autres, qui fondent aussi toutes leurs espérances sur les métis et croient que ce sont eux qui sont appelés à régénérer le Mexique [1].

Mais ce ne sont là que des tentatives sporadiques, et qui surtout

Amecameca, 1887), I, p. 221-224. Pour les idées de Lorenzana, voir encore son édition des *Concilios Provinciales* (Mexico, 1769) célébrés à Mexico en 1555 et 1565, p. 7-8. Comparer aussi cette réflexion faite en passant par Fr. Juan Bautista, dans ses *Advertencias para los confesores de los Naturales* (Mexico, 1600, f° 59 R°), sur les aptitudes intellectuelles des Indiens : « De donde claramente se hecha de ver que la rudeza que en ellos vemos no es natural, sino falta de instrucción y comunicación de gente habil y discreta ».

1. Voir José Vasconcelos, *The Race Problem*, dans *Aspects of Mexican Civilization*, p. 92, et la très remarquable conférence de M. Jorge Casahonda, *Como debe la escuela fomentar el espíritu nacional*, Mexico, 1929, surtout p. 6-8 et p. 21 ; les pages de M. Casahonda nous paraissent une excellente mise au point de ce que l'on peut appeler le « problème du métis », et l'auteur ne se dissimule pas que le métis n'est pas encore mûr, qu'il se cherche encore lui-même, ce qui explique son déséquilibre intellectuel et son instabilité morale. M. Manuel Gamio a eu l'obligeance de nous résumer ses idées dans une entrevue personnelle ; on les trouvera indiquées plus loin. Voir aussi ses réflexions dans *Teotihuacán*, I, p. XXVII et XXXIII. Même point de vue chez Molina Enríquez (*Los grandes problemas nacionales*, Mexico, 1909) et chez M. Luis Cabrera (conférence citée à la bibliographie).

restèrent dans le domaine de la théorie. En gros, on peut en dire autant de l'époque de Porfirio Díaz. Certains esprits, en effet, virent bien alors l'importance du problème. Dans son étude sur les Tarasques, publiée en 1906, le Dr Nicolás León reprenait les observations de Francisco Pimentel sur l'isolement des Indiens [1], et Emilio Rabasa s'est également montré hostile à ce système de gouvernement, si l'on peut l'appeler ainsi [2]. En 1908, M. Alberto Ma Carreño écrivait un travail sur la situation des Indiens, dans lequel il préconisait l'instruction et l'éducation des adultes aussi bien que des enfants, et où il affirmait la nécessité de mettre les Indiens en contact avec les progrès de la civilisation matérielle [3]. Lui-même a rappelé ailleurs la fondation des premières écoles rurales par la *Sociedad Indianista Mexicana* qu'avait créée Francisco Belmar ; ce mouvement fut paralysé par la Révolution, qui, au début, eut surtout un caractère politique. Il a rappelé également les efforts de M. Enrique C. Creel, alors gouverneur de l'État de Chihuahua, en octobre 1906, en vue de l'incorporation des Tarahumaras. Le programme de M. Creel paraîtra peut-être un peu vague : « Fines nuestros, hacer entrar al indio en la marcha del progreso ; sumar su esfuerzo al esfuerzo nacional ; unir al indígena con nosotros ; levantar su nivel intelectual y moral ; hacerlo útil a sí mismo sin constituírlo en un estorbo y sí en un aliado ; aprovecharlo y no eliminarlo ; crearle aspiraciones ». Mais il faut reconnaître qu'il avait parfaitement vu la complexité du problème, et que celui-ci n'était pas uniquement de caractère scolaire : « El problema de los tiempos actuales, écrivait-il, y sobre todo respecto de la raza tarahumara, es, antes que todo, un problema esencialmente económico, esencialmente agrícola, esencialmente ligado a la propiedad de tierras más o menos prósperas que los indios cultiven, aprovechándose de sus productos... ». [4]

A côté de ces efforts privés, le gouvernement de Porfirio Díaz ne resta pas complètement indifférent au problème. Dans un de ses rapports, le fameux Président s'exprimait ainsi au sujet de la loi de 1896 sur l'Instruction Publique : « Impone dicha ley a la Dirección General de Ins-

1. Cf. *Anales del Museo Nacional*, 2a Epoca, tome III (1906), p. 419-420.

2. Voir l'appréciation de M. Puig Casauranc de *El sistema de Escuelas Rurales*, p. 33.

3. Ce travail, écrit en 1908, n'a paru qu'en 1912, dans le *Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística* (voir la bibliographie).

4. Cf. A. M. Carreño, *El problema indígena*, spécialement p. 373-376 et p. 382. Voir aussi A. J. Pani, *Una encuesta* etc.., p. 66-68. Il sera bon de compléter ces indications par celles de M. Gruening, *Mexico and its heritage*, p. 517. Il faut noter par ailleurs que, d'après Mgr Miguel Darío Miranda, les congrès catholiques mexicains de Puebla (1903) et d'Oaxaca (1909) s'occupèrent du « problème indien » (*The Genius of Mexico*, p. 138).

trucción Primaria, la obligación de procurar que se difunda la enseñanza elemental entre la raza indígena, medida de gran trascendencia, porque viene a aproximar a la vida social muchos elementos que anteriormente habían permanecido apartados de las más rudimentarias manifestaciones de una agrupación constituída en Estado. En virtud de esta disposición, me es grato dejar asentado en estas páginas que en los pueblos de la región alta del Distrito de Xochimilco, en donde predomina esta raza, se ha logrado enseñar el castellano a trescientos sesenta y cuatro niños, que de este modo han quedado en condiciones de proseguir, hasta terminarlos, sus estudios y de formar parte de un núcleo social de mayor cultura. » Le 1er avril 1911, il écrivait dans son rapport au Congrès que « el perfeccionamiento y la difusión de la lengua nacional entre los indígenas son una necesidad que reclama el progreso del país... » [1] Et son testament scolaire fut la loi du 1er juin 1911 qui prévoyait la fondation d'écoles rudimentaires distinctes des écoles primaires, où l'on donnerait durant deux ans un enseignement élémentaire aux indigènes de tout âge et de tout sexe, et qu'un juge non suspect, M. Puig Casauranc, considère comme les devancières lointaines des écoles rurales actuelles [2].

*
* *

On relève donc, sous la période porfiriste, quelques efforts particuliers, isolés, en général tardifs, et un effort officiel encore plus tardif, dû sans doute à la pression des circonstances. Personne ne peut savoir, évidemment, ce qu'auraient donné ces tentatives si la Révolution n'avait pas éclaté. Mais on ne commet aucune injustice et aucune inexactitude d'ensemble en disant que le gouvernement de Porfirio Díaz n'a vu ni la nécessité ni la possibilité de résoudre le problème indigène. De ce point de vue, son œuvre peut être pratiquement considérée comme nulle. Dans tous les cas, il n'a rien entrepris de comparable à la tâche que s'est imposée le gouvernement fédéral depuis l'avènement du général Obregón à la Présidence (1920).

De la chute de Porfirio Díaz à l'élection d'Obregón, il y eut en effet une solution de continuité, une période obscure et presque vide, du moins pour le sujet qui nous occupe. Sans doute, on vit aussitôt la nécessité de poursuivre et de perfectionner l'œuvre amorcée par la loi du 1er juin

1. Cf. *La Educación Pública en México*, p. 92-94 et p. 164-165.

2. Cf. A. J. Pani, *Una encuesta* etc.., p. 11-12, et Puig Casauranc, dans *El sistema de Escuelas Rurales*, p. XVIII.

1911. En 1912, M. Alberto J. Pani, alors sous-secrétaire à l'Instruction Publique, examinait ce texte et critiquait avec raison la durée trop brève des études, le caractère trop abstrait et trop théorique du programme : dans la campagne ou dans la montagne mexicaine, observait-il, les notions théoriques acquises à l'école ne pourraient avoir aucune application pratique immédiate, et seraient par conséquent, dans la grande majorité des cas, aussitôt oubliées ; il n'y aurait élévation du niveau intellectuel que lorsqu'il y aurait et dans la mesure où il y aurait amélioration de la situation matérielle. M. Pani déclarait aussi que c'était seulement de façon exceptionnelle que l'Etat pouvait s'occuper de l'enseignement des adultes ; sur ce point, il s'écartait de ce qui devait être fait par la suite. Mais par ailleurs ses idées sont, en gros, celles qui ont été appliquées par les gouvernements ultérieurs : l'école rudimentaire doit avoir un caractère pratique et technique, et son action doit être complétée par celle d'écoles industrielles et agricoles ; celles-ci auront pour but de perfectionner les procédés de travail, de faciliter aux habitants la mise à profit de la région et de développer leurs aptitudes spéciales. Et M. Pani conclut ainsi : « Reformar la ley de 1° de junio de 1911 — inspirada, según parece, sólo por una especie de fetichismo del alfabeto — procurando que el programa de instrucción rudimentaria sea también capaz de *proporcionar a los escolares los medios de mejoramiento económico*, desenvolviendo en ellos las aptitudes más relacionadas con la vida ambiente artística, industrial o agrícola... »[1] M. Pani projetait en outre la création d'Ecoles Normales Régionales, et il instituait une enquête sur l'éducation populaire au Mexique, qui comporte des réponses intéressantes et que nous aurons l'occasion d'utiliser.

Ce qu'il faut retenir pour le moment, c'est que, de même que la tentative de Belmar et celle du général Díaz furent étouffées dès leur naissance par la Révolution, de même celle de M. Pani fut brisée par l'anarchie qui désola presque constamment le Mexique de 1913 à 1920. Le gouvernement de Carranza fut surtout marqué par la fâcheuse suppression du Ministère de l'Instruction Publique. Nous pouvons seulement signaler, bien que notre étude porte uniquement sur l'œuvre du gouvernement fédéral, le décret promulgué le 1er décembre 1917 par le Président actuel, M. Pascual Ortiz Rubio, alors qu'il était gouverneur de l'Etat de Michoacán : ce décret prévoyait la fondation d'écoles rudimentaires pour les enfants de la campagne et de cours du soir pour les adultes[2]. Toutefois, à en juger du moins par le texte du décret, ces

1. Voir Alberto J. Pani, *Una encuesta sobre educación popular*, Mexico, 1918, p. 11-30. L'exposé de M. Pani est daté de juin 1912.

2. Voir l'article de M. Francisco Veyro, *Las Escuelas para los Campesinos*, dans *El Universal* du 12 décembre 1930.

écoles rudimentaires paraissent avoir eu un caractère beaucoup moins pratique et social que les écoles rurales d'aujourd'hui.

La *Secretaría de Educación Pública* fut rétablie en 1921 par le général Obregón. Tout d'abord, comme du temps de Porfirio Díaz, sa compétence ne s'étendait pas aux Etats. Mais elle comprenait un *Departamento de Educación y Cultura Indígena*, et en outre il était entendu que son autorité s'appliquerait à toutes les écoles et institutions d'enseignement qui seraient fondées avec les ressources du budget fédéral [1]. D'ailleurs, en 1922, une réforme constitutionnelle permit au gouvernement fédéral d'étendre son action scolaire à tout le territoire de la République [2]. On sait que le général Obregón confia la direction de la *Secretaría de Educación* à M. José Vasconcelos. La création spécifique de M. Vasconcelos, ce furent les *maestros misioneros* ou *maestros ambulantes*, dont il faut du reste peut-être chercher l'origine dans la réponse de M. Carlos S. Aguilar et celle de M. Rodolfo Menéndez à l'enquête de M. Pani [3]. D'après le règlement du 10 novembre 1921, voici comment M. Vasconcelos concevait le rôle de ces *misioneros* : ces maîtres devront résider dans une région à population indigène de forte densité et où il n'y aura pas encore d'écoles rurales ; ils diviseront leurs élèves en trois groupes, ceux qui ont une instruction primaire à peu près complète et qui, après une préparation complémentaire, pourront être chargés de la direction des premières écoles rurales qui seront fondées ; ceux qui ne savent que lire et écrire ; ceux qui ne savent ni lire ni écrire. Le maître surveillera de très près la vie de ses élèves, s'efforcera de leur donner des habitudes d'hygiène et de leur apprendre, par exemple, à manger correctement. Le but essentiel de sa tâche sera de former le plus rapidement possible des élèves-maîtres qui rentreront ensuite dans leur village et enseigneront aux enfants à lire et à écrire. En outre, chaque semaine, le maître réunira les habitants du village et leur donnera alternativement des notions d'hygiène et des notions d'histoire nationale, à base de biographies de personnages illustres, tout particulièrement de ceux qui sont issus de la race indigène. Il organisera encore des séances de chant populaire et de musique régionale, et des leçons pratiques d'agriculture et d'élevage. Enfin, tous les trimestres, il fera un rapport sur les résultats obtenus et sur la région où il travaille. Ces *maestros misioneros* apparaissent ainsi à la fois comme des excitateurs, chargés d'éveiller dans les communautés

1. Cf. *La Educación Pública en México*, p. 212, p. 216 et p. 430-431, et Puig Casauranc, dans *El sistema de Escuelas Rurales*, p. XVIII-XIX.

2. Cf. Moisés Sáenz, *La Educación rural en México*, p. 13.

3. Ces réponses suggèrent la création d'écoles ambulantes ou l'emploi de maîtres ambulants. Cf. *Una encuesta*, p. 36-37 et p. 132.

indigènes le besoin de l'école et l'intérêt pour l'éducation, et comme des explorateurs, envoyés en reconnaissance par le gouvernement fédéral pour le renseigner sur les possibilités des différentes régions, sur les désirs et les aptitudes des indigènes [1].

Des écoles rurales existaient déjà au moment de l'institution des *misioneros*, mais, à ce qu'il semble, c'est en 1923 seulement que l'on vit apparaître l'école rurale, alors appelée *Casa del Pueblo*, sous la forme qu'elle a aujourd'hui, c'est-à-dire agissant sur la communauté indigène tout entière et d'un caractère pratique nettement marqué. En 1924 on voit apparaître également les *Misiones Culturales* : le 1er septembre 1924, le général Obregón signalait que cinq missions de ce genre venaient de fonctionner, et qu'elles avaient répandu la connaissance de différentes petites industries, de l'agriculture, de l'aviculture, du dessin etc. [2]. Les *maestros misioneros*, par définition, étaient une institution provisoire, destinée à disparaître ; et ils disparurent en effet, au début de la présidence du général Calles, en 1925, pour se transformer en inspecteurs-instructeurs [3]. Mais écoles rurales et missions culturelles n'ont fait que prospérer et se développer depuis lors, et il est de toute justice de relever qu'à la fin de la gestion du général Obregón et de M. Vasconcelos l'organisme destiné à l'incorporation de l'Indien dans le domaine scolaire se trouvait déjà doté de deux de ses rouages essentiels, l'école rurale et les missions culturelles. Peut-être au début ne s'agissait-il pas d'une politique explicite et systématique, mais il est certain que c'est sous l'impulsion de ces deux hommes que le mouvement a réellement commencé à prendre de la force et de l'ampleur. Après les tentatives tardives, sporadiques ou mort-nées que nous avons vues, l'avènement au pouvoir du général Obregón et la nomination de M. Vasconcelos à la *Secretaría de Educación* marquent donc une date capitale dans l'histoire de l'éducation indigène au Mexique.

C'est d'autre part sous la présidence du général Obregón que se place le plus intéressant de l'œuvre sociale de M. Manuel Gamio. Depuis quelques années déjà, M. Gamio — comme le prouve son petit livre *Forjando patria*, paru en 1916 — s'intéressait au problème de l'incorporation de l'Indien. Nommé en 1917 directeur des services d'anthropologie du

1. Voir *La Educación Pública en México*, p. 220-221, p. 229 et p. 427-429, *Las Misiones Culturales*, p. 23-25, *El esfuerzo educativo en México*, I, p. 11-12, et M. Sáenz, *La educación rural*, p. 14.

2. Voir *La Educación Pública en México*, p. 229 et p. 231-234, et l'article de M. Alfonso Taracena, *Ni Obregón ni Vasconcelos desatendieron la Escuela Rural*, dans *Excelsior* du 7 février 1931.

3. Cf: *El esfuerzo educativo en México*, I, p. 12-13.

Ministère de l'Agriculture, il avait établi un programme « para el estudio y mejoramiento de las poblaciones de la República » [1], et il eut l'occasion d'appliquer ses idées dans la vallée de Teotihuacán, région à laquelle différents collaborateurs consacrèrent sous sa direction une étude approfondie, qui fut publiée en 1922. Des deux idées fondamentales de M. Gamio, idées qui, du reste, ne lui sont pas personnelles, la première, c'est que le travail d'incorporation proprement dit, si l'on veut s'épargner des erreurs et des déboires, doit reposer sur une étude scientifique de la population indigène. C'est à cette préoccupation que répondit la monographie de la vallée de Teotihuacán. La seconde idée, c'est qu'il faut rechercher avant tout l'amélioration des conditions de vie de l'indigène ; le travail pédagogique ne suffit pas, car, à ceux qui savent lire, la lecture est inutile ou impossible ; il faut un effort total, et en même temps soigneusement adapté aux nécessités locales [2].

C'est précisément ce que l'on a essayé de faire à l'école régionale de Teotihuacán, qui représente un effort d'éducation intégrale et locale. Les études, limitées à deux années, y comprenaient des notions d'hygiène, un enseignement agricole et industriel élémentaire, des indications sur la géographie de la région, des conseils pour la bonne tenue d'une maison. Cette éducation régionale reposait sur les principes que voici, d'après M. Roque J. Ceballos Novelo : « El hecho de preferir una educación regional antes que una general se funda en la observación de que el alumno, al salir de la escuela, continúa viviendo en su medio natural y social, y que si no se le proporcionasen ocasiones numerosas para inducirlo a aplicar los conocimientos que adquiere, acabaría por olvidarlos pronto, y sus condiciones intelectuales y económicas no mejorarían sensiblemente. Así, pues, la Escuela Regional debe pretender ante todo, a la vez que impartir una educación prácticamente útil, procurar la aplicación immediata de los conocimientos que se adquieren, a los fines económicos vitales. Es esta educación, como afirman algunos autores, una educación para la vida ; pero no es una educación para la vida en general, sino una educación para la vida regional, para el ambiente en que el futuro proletario va a aplicar su actividad » [3].

D'autre part, il ne suffit pas, aux yeux de M. Gamio et de ses collaborateurs, de fractionner les grandes propriétés, de donner des terres aux Indiens et de leur apprendre à mieux pratiquer l'agriculture ; l'amélio-

1. Cf. *Teotihuacán*, I, p. x-xii, et *Aspects of Mexican Civilization*, p. 171-172.
2. Cf. *Teotihuacán*, I, p. x-xiii et p. xxxiii, et II, p. 424, p. 438 et p. 564-565, et *Aspects of Mexican Civilization*, p. 133-145.
3. Cf. *Teotihuacán*, II, p. 424-438.

ration des conditions de vie amènera une augmentation de la population, et le problème agraire se posera de nouveau. Il faut donc éviter l'excès de population agricole par le développement des industries régionales et l'enseignement des arts et métiers ; il importe dans ce sens de faire l'éducation industrielle des populations agricoles [1].

Le général Calles, MM. Portes Gil et Ortiz Rubio n'eurent donc qu'à poursuivre, à compléter et à perfectionner ce qui avait été fait ou amorcé par leur prédécesseur. Ils ont eu principalement recours, pour cette tâche, à MM. Puig Casaurane, Gamio, Aarón et Moisés Sáenz. Mais nous arrêterons ici ces brèves indications historiques ; car depuis 1924 le dispositif, si l'on peut s'exprimer ainsi, d'incorporation de l'Indien dont nous allons donner un tableau n'a varié que dans le détail : et la description que l'on trouvera dans les pages suivantes se rapporte à l'œuvre des deux derniers Présidents et du Président actuel du Mexique.

***

Toutefois, avant d'aborder cette description, il ne sera pas inutile, croyons-nous, de rappeler les conditions matérielles et morales dans lesquelles vivent les communautés indigènes. Le problème apparaîtra mieux, **et du même coup la nature de la tâche.**

Ce qui caractérise, dans la majorité des cas, la communauté indigène au Mexique, c'est une effroyable misère, un niveau de vie extrêmement bas : cette misère est généralement la conséquence de l'insuffisance des terres en qualité comme en quantité : elle est la conséquence en même temps de l'ignorance technique des Indiens, qui ne connaissent pas les moyens nécessaires pour tirer parti des ressources naturelles du pays. Parfois, ce n'est pas la connaissance qui manque, c'est l'outillage, que leur misère même les empêche de se procurer. On retrouve ici l'habituel cercle vicieux : la communauté indigène est pauvre parce qu'elle est arriérée, et elle est arriérée parce qu'elle est pauvre. Enfin, cette misère est, dans une certaine mesure, la conséquence du défaut de communications, qui entraîne la stagnation dans l'isolement. A son tour, la misère est cause d'une alimentation insuffisante, et cette insuffisance de l'alimentation est peut-être ce qui pèse le plus sur la communauté indienne. Elle est en grande partie responsable, en effet, de l'alcoolisme : l'estomac crie famine, et on essaie de le calmer par le *pulque*, le

1. *Cf. Teotihuacán*, II, p. 564-565. Voir aussi l'article de M. Manuel Gamio, *La implantación de nuevas industrias en los establecimientos penales*, dans *Revista Mexicana de Derecho Penal*, Tome I, n° 1 (juillet 1930), p. 71-73.

tequila, le *mezcal* ou l'*aguardiente*. Mal nourris et intoxiqués par l'alcool, les indigènes n'offrent qu'une faible résistance à la maladie, et ils donnent naissance à des enfants chez qui la mortalité infantile fait de terribles ravages. Il faut ajouter que l'on ignore les règles les plus élémentaires de l'hygiène. Avec la pauvreté matérielle va de pair la pauvreté spirituelle : absence complète de défense contre les exploiteurs, ignorance ou connaissance à peine rudimentaire du castillan, ignorance ou connaissance à peine rudimentaire de ce qu'est le Mexique. L'horizon du paysan ne dépasse pas les limites de sa vallée natale : à Teotihuacán — à cinquante kilomètres à peine de la capitale — la plupart des habitants ne savent pas que le Mexique est une république ; certains croient que les Américains du Nord gouvernent le pays ; le juge auxiliaire lui-même demandait qui était gouverneur de l'Etat [1].

Dans ces conditions, c'est perdre son temps que de se contenter de réunir les enfants pour leur apprendre à lire, à écrire et à compter, même si cet enseignement élémentaire implique l'acquisition du castillan par ceux qui l'ignorent : ces connaissances sont parfaitement inutiles dans le milieu très primitif où l'enfant est appelé à vivre, et l'expérience a prouvé qu'étant inutiles, il les oublie rapidement lorsqu'il a quitté l'école. Un enseignement étroitement théorique, uniquement dispensé aux enfants et sans attaches avec la vie rurale telle qu'elle se présente dans la région, est inefficace. C'est donc moins sur l'enfant que sur le milieu, sur toute la communauté rurale qu'il faut agir ; parallèlement à l'éducation des enfants, il faut faire celle des adultes ; parallèlement à l'enseignement théorique ou, mieux, avec l'enseignement théorique, il faut donner un enseignement pratique, soigneusement adapté aux res-

1. Sur la situation des communautés indigènes, nous renverrons à Pani, *Una encuesta*, p. 117-118 (réponse du Dr Nicolás León) — *Teotihuacán*, I, p. xv-xvii, p. xxiii-xxv, p. xxxv-xxxvi, p. lvi, et II, p. 263-264 — Manuel Gamio, *Aspects of Mexican Civilization*, p. 143-150 — Moisés Sáenz, *Escuelas federales en la Sierra de Puebla*, p. 78-80 et p. 86-90, et *La educación rural en México*, *passim* — Adolfo Velasco, *Semblanza de la villa de Zaachila, Oax.*, dans *Boletín de la Soc. Mex. de Geog. y Estadística*, tome 41 (1929), p. 142-145 — et Frank Tannenbaum, *The Mexican Agrarian Revolution*, p. 14 et p. 57-90, ainsi que ses déclarations à la presse sur la situation des Indiens de l'Etat d'Oaxaca (*Gráfico*, 14 octobre 1930). *El Universal* du 24 octobre 1930 a publié une information qui en dit long et sur la vie misérable des Indiens et sur la honteuse exploitation dont ils sont victimes : d'après cette information, les Indiens de la Haute Mixtèque vivent — ou essaient de vivre — de la fabrication de chapeaux de palme que l'on vend au public, à Tehuacán, 50 ou même 75 *centavos* pièce, mais que les intermédiaires ne leur paient à eux que 5 *centavos* chacun ; or un homme ne peut pas faire plus de deux de ces chapeaux par jour, en sorte que son salaire quotidien est au plus de 10 *centavos* — le prix d'un journal à Mexico, ou l'équivalent d'un port de lettre.

sources et aux nécessités locales, et qui aura pour but essentiel l'amélioration des conditions de vie. Il faudra enseigner aux paysans de meilleurs procédés de culture, l'usage de certains outils, les méthodes d'irrigation, etc... Et cet enseignement local devra être complété, à son tour, par un enseignement national, l'enseignement du castillan partout où cela est nécessaire, et l'enseignement de l'histoire, de la géographie et des institutions du Mexique, de façon que le paysan mexicain arrive à prendre conscience de la communauté à laquelle il appartient et des liens qui l'unissent à ses compatriotes.

C'est seulement ainsi que l'on atteindra le but essentiel de tout ce mouvement, que M. Moisés Sáenz a résumé dans une phrase frappante : « ... enseñar a las gentes de las montañas y de los valles apartados, a los millones de gente que son de México, pero que todavía no son mexicanos, enseñarles el amor de México y la significación de México » [1].

II

Les organes principaux de ce travail peuvent se ramener à trois : les écoles rurales, les Ecoles Normales Régionales, les *Misiones Culturales*. L'école rurale est l'organe fondamental, l'organe de base, celui qui agit directement sur la communauté indigène. Ecoles Normales Régionales et Missions culturelles n'ont pas une moindre importance, mais ce sont des organismes complémentaires, qui agissent sur la communauté rurale de façon surtout indirecte, par l'intermédiaire des maîtres qu'ils forment ou qu'ils perfectionnent.

Rappelons que le but des écoles rurales, dans les grandes lignes, est d'apporter aux communautés indigènes la civilisation européenne. Elles visent à former une nouvelle génération de paysans, ou, plus exactement, dans ce pays d'absentéisme, elles visent à transformer les *peones* en paysans [2].

1. *El sistema de Escuelas Rurales*, p. 47, et *Escuelas federales en San Luis Potosí*, p. 74.

2. « Nuestra Escuela Rural tiende a formar el espíritu rural. México es un país de dueños ausentes. La legislación agraria y el nuevo programa de legislación agrícola están descartando gradualmente esta condición. Pero México era en gran parte y es todavía una tierra de peones y no de campesinos. Hacer del peón un campesino es el anhelo de nuestra Escuela Rural. Otras escuelas podrán hacer después del campesino un agricultor. Esta última transformación no concierne por ahora particularmente a la Secretaría de Educación. Pero el infiltrar en nuestro pueblo el amor a la tierra, el hacerle amar el campo de preferencia a la ciudad y el darle un sentido inteligente de la vida del campo, todo esto que equivale a crear el espíritu rural, sí nos concierne tremendamente. » (Moisés Sáenz, dans *El sistema de Escuelas Rurales*, p. 48).

Elles visent encore davantage à améliorer la situation matérielle et morale de la communauté : sans cette base tout effort serait vain. Comme elles se proposent d'éduquer les enfants en vue de la vie rurale, leur programme est nettement distinct de celui des écoles urbaines. Leur premier travail sera un travail de *desanalfabetización* : enseignement du castillan, de la lecture, de l'écriture, notions élémentaires de calcul et de géographie. Ce travail comportera aussi des cours du soir pour les adultes. Ensuite viendront l'éducation civique, qui comprend l'étude de la région même, l'histoire sommaire du Mexique, des notions sur l'organisation politique actuelle etc. L'école doit s'efforcer en même temps de créer des liens étroits de solidarité entre les Indiens et les métis, car c'est, dit-on, « la pierre angulaire de l'idéal nationaliste ».

On peut observer que l'éducation civique commence avec l'enseignement du castillan. On a considéré avec raison comme une erreur et un danger d'utiliser les différents idiomes indigènes à titre de langues véhiculaires. Leur connaissance est indispensable pour l'étude scientifique des indigènes, leur emploi peut être utile pour les premières prises de contact ; encore, dans ce dernier cas, faut-il agir avec une prudence extrême, car c'est l'instituteur qui risquerait d'être absorbé par le milieu indigène. Mais dès que l'enseignement fonctionne d'une façon régulière, il doit être donné entièrement en espagnol ; et dans les communautés où cette langue est complètement ignorée, le premier soin, le travail préliminaire de l'instituteur doit être de l'enseigner, en laissant tout le reste au second plan. Une possession suffisante du castillan est la condition *sine qua non* de l'intégration des Indiens, qui resteront forcément hors de la nation mexicaine tant qu'ils n'en connaîtront pas la langue officielle. Cet enseignement du castillan doit être donné comme celui d'une langue étrangère, et il ne devra pas être limité aux enfants ; il faut l'étendre aux adultes, sans quoi il ne servira de rien aux enfants, qui seront repris par leur milieu dès leur sortie de l'école.

Dans le domaine pratique, — de même que l'enseignement du castillan doit tout précéder dans le domaine théorique, — ce que l'on doit enseigner avant toutes choses, c'est l'hygiène et la propreté. En outre, les écoles rurales comportent comme annexes un jardin, un poulailler, des ruches, un pigeonnier, et quelques champs ; les élèves s'initient ainsi à l'agriculture, à l'élevage des abeilles et des oiseaux de basse-cour ; et l'école y trouve son compte. Les écoles rurales comprennent aussi des ateliers de petites industries, qui ont également un double but : constituer un revenu pour l'école et donner aux élèves les moyens de mettre à profit les ressources naturelles de la région. L'idéal auquel on vise, en effet, c'est que les écoles rurales parviennent à se suffire à elles-mêmes. Dans

le domaine social, on cherchera aussi à faire naître chez les élèves le sens de la solidarité et l'habitude de l'économie par la création de coopératives et de caisses d'épargne. L'école s'efforce également de développer les communications, matériellement et moralement. Les enfants des différentes écoles se font des visites collectives sous la direction de leurs maîtres. On est ainsi parvenu à réconcilier des villages farouchement ennemis.

Pour les enfants, les études comportent trois années, dont une année préparatoire. Il nous est impossible de donner ici le détail des programmes. Nous relèverons seulement pour l'année préparatoire : hygiène, chant, éducation civique, excursions, initiation aux travaux de la campagne ; on prévoit, au moins une fois par semaine, *la hora del cuento* ; ces contes devront se rattacher aux travaux manuels. La première année continue, naturellement, l'année préparatoire ; mais nous voyons apparaître en outre la lecture, l'écriture, l'histoire et la géographie du Mexique, des exercices de conversation, l'éducation sociale, l'entretien des vêtements, l'initiation aux petites industries. En seconde année, on organise des excursions géographiques, on donne aux élèves des notions de sciences naturelles, de cuisine et d'industries domestiques. Il faut ajouter que la durée de ces études est considérée en général comme trop brève, et la *Secretaría de Educación* désire la porter à quatre ans [1]. Pour les adultes, l'enseignement du soir comprend : lecture, écriture, éducation civique et sociale, notions pratiques pour l'amélioration des conditions de vie.

Récemment, on a commencé à organiser les écoles rurales sous la forme du circuit. Le *circuito rural* consiste essentiellement en une école centrale, qui sert de modèle aux autres ; dans un rayon de dix à quarante kilomètres, cette école essaime sous la forme d'écoles rurales, dirigées par un ou deux maîtres, et qui doivent être payées par les paysans ou les *ejidatarios*. Du point de vue technique comme du point de vue administratif, cet ensemble est sous la direction d'un *Jefe de circuito*. Ce système a particulièrement bien réussi dans l'État de Hidalgo, il donne de bons résultats dans l'État de Chiapas, et il est encore notablement développé dans les États de Durango, Guanajuato, San Luis Potosí, Nayarit, Guerrero, Puebla et Oaxaca [2].

On a adopté pour principe de fonder les écoles rurales surtout dans les régions de forte densité indigène. C'est pourquoi l'on a particulièrement

1. Voir le discours de M. Aarón Sáenz du 11 août 1930 cité au début de cet article.

2. Cf. M. Cárdenas, *Organización del circuito rural*, et, en outre, *Memoria que indica* etc., p. 17-19, ainsi que l'article de *El Universal Gráfico*, 8 août 1930, *Obra educativa a través de los lugares remotos* (Chiapas).

travaillé dans les États de Puebla, Michoacán, Jalisco, Zacatecas, Hidalgo et Chiapas. On les fonde de préférence dans les communautés qui ne disposent d'aucun établissement d'enseignement, dans celles qui ont une école, mais très insuffisante pour la population, et enfin dans les endroits qui se trouvent à plus de trois kilomètres, pour le moins, de tout établissement scolaire. Les écoles rurales sont doublement la maison de la communauté, d'abord parce qu'elles travaillent pour celle-ci tout entière, et aussi parce qu'elles ne pourraient vivre et fonctionner sans l'aide de la communauté. L'État mexicain n'est pas riche, et l'œuvre de l'éducation rurale représente des frais immenses dans ce vaste pays ; les ressources fédérales ne peuvent y suffire. La collaboration de la communauté intéressée est donc nécessaire. On peut dire qu'elle a manqué rarement et que cette nécessité a eu les plus heureux résultats : elle a fait naître chez les habitants un réel attachement pour l'école. On aime toujours mieux ce que l'on a fait soi-même que ce que l'on vous a donné tout fait [1]. Pratiquement, c'est le « Comité Pro-Educación » qui sert de lien entre l'école et le village.

Si l'on veut dégager les traits généraux de l'école rurale mexicaine, on peut souligner :

1° que c'est une école très simple; elle compte au plus trois maîtres, le plus souvent un seul ; généralement, ce sont des institutrices.

2° que c'est une école mixte; et ce n'est pas seulement pour des raisons de commodité pratique que l'on réunit filles et garçons, c'est aussi pour combattre les préjugés indigènes sur l'infériorité de la femme.

3° qu'elle s'adresse à la fois aux adultes (2 heures par jour) et aux enfants (4 heures par jour).

4° que son action est d'ordre social autant et plus que d'ordre proprement pédagogique.

5° que son enseignement pratique est — ou doit être — étroitement adapté au milieu dans lequel elle travaille, puisque l'un de ses buts principaux est d'enseigner aux habitants à tirer un meilleur parti des ressources locales [2].

1. D'après *El Universal* du 8 mars 1931, les paysans de l'État de Sonora auraient donné en cinq mois plus de 8.000 *pesos* pour leurs écoles rurales.

2. Sur l'école rurale au Mexique et sur le problème linguistique, on trouvera à la bibliographie l'indication des travaux spécialisés et des monographies. On pourra consulter en outre A. J. Pani, *Una encuesta*, p. 117, p. 219 et p. 286, *La Educación Pública en México*, p. 233-307, *El esfuerzo educativo en México*, I, p. 18-34, et Rafael Ramírez, *El sembrador*, p. 5-33 et p. 38-59. Voir également l'article publié dans *El Universal Gráfico* du 8 août 1930 sous le titre *Mejoran su aprendizaje los indígenas del E. de Michoacán*. Nous regrettons de ne pouvoir partager l'optimisme de M. Gamio sur la fusion linguistique (*Aspects of Mexican Civilization*, p. 118), qui ne nous apparaît pas comme une réalité.

*
* *

Le personnel des écoles rurales se forme en partie dans les Écoles Normales Rurales Régionales (tel est leur titre complet). Nous avons vu que M. Pani avait déjà envisagé la fondation d'écoles de ce genre. En 1930, il en fonctionnait treize, dont voici la liste : Tixtla (Guerrero), Actopan (Hidalgo), Erongarícuaro (Michoacán), Oaxtepec (Morelos), San Antonio de la Cal (Oaxaca), Matamoros (Puebla), Ríoverde (San Luis Potosí), Xocoyucan (Tlaxcala), Ríogrande (Zacatecas), La Paz (Baja California), Jaumave (Tamaulipas), Hecelcachán (Campeche) et Galeana (Nuevo León). On voit que c'est un réseau qui couvre presque tout le territoire de la République : seuls paraissent abandonnés les vastes États du nord-ouest, Jalisco, Nayarit, Durango, Sinaloa, Sonora et Chihuahua. Mais cette lacune doit être en partie comblée à l'heure actuelle, puisque l'on prévoyait pour septembre 1930 l'ouverture d'une École Normale Rurale dans le Nayarit, à Jalisquillo, et d'une autre dans le Sonora, à Ures[1]. D'autre part, les journaux ont annoncé l'inauguration d'une École Normale Rurale dans l'État de Chihuahua, à la colonie agricole de El Carmen, pour le mois de janvier 1931[2] et l'installation d'une École Normale Rurale dans le Jalisco est décidée en principe[3].

La fin essentielle des Écoles Normales Rurales est donc de former des instituteurs ruraux pour les écoles de la campagne et de la montagne, en leur donnant tout spécialement la connaissance de la vie rurale. Les cours sont à la fois théoriques, professionnels et pratiques; ils se répartissent sur deux ans, ou quatre semestres, avec une adaptation progressive à la tâche que les *maestros* auront à remplir. Nous avons donné dans un autre article l'horaire journalier de l'École d'Actopan. Voici, à titre d'exemple, celui de l'École de Ríoverde (San Luis Potosí) :

« De las 6 a las 7 horas, aseo personal y de la escuela.

De las 7 a las 8.30, agricultura y deportes.

De las 9.15 a las 12.30, materias generales.

De las 12.30 a las 17 : materias especiales : trabajos manuales, pequeñas industrias, dibujo etc... con un intervalo de una hora para comer.

De las 17 a las 19, agricultura y deportes.

De las 19 a las 20.30, preparación de clases y atención de la Nocturna anexa. »

Le recrutement, en principe, doit se faire dans la région même ; toutefois, ce principe n'est pas toujours observé, pour des raisons que nous

1. Cf. *Memoria que indica* etc.., p. 131-134.
2. Voir *El Universal* du 16 et du 31 décembre 1930.
3. Voir *El Universal*, 29 décembre 1930.

ignorons, puisque l'École d'Actopan, dans l'État de Hidalgo, compte des élèves originaires des États de México, Puebla, Guanajuato et San Luis Potosí. Les candidats doivent avoir plus de quinze ans pour les garçons, plus de quatorze pour les filles. Ces Écoles sont en effet des internats mixtes. Outre les garanties de santé et de moralité qui vont de soi, on exige de ceux qui entrent en premier semestre une instruction primaire élémentaire, et une formation primaire supérieure de ceux qui entrent en second semestre. Les élèves qui ont satisfait aux examens d'aptitude reçoivent le diplôme de *maestro rural*. Les Écoles Normales Rurales organisent en outre chaque année des *cursos temporales de vacación* pour le perfectionnement des instituteurs en service dans la région ; ils durent deux ou trois semaines.

Les Écoles Normales Rurales sont naturellement installées à la campagne, mais, pour des raisons faciles à comprendre, sur des points qui communiquent aisément avec des centres d'une certaine importance : beaucoup sont proches du chemin de fer ou d'une grande route. Elles comportent au moins 6 hectares de *campos de cultivo*, des ateliers pour l'apprentissage des petites industries (tannerie, poterie, menuiserie, tissage, couture, etc...), des locaux pour l'élevage des animaux domestiques, et, comme annexe, une école primaire rurale où les élèves s'initient à leur futur métier sous la direction et le contrôle de leurs professeurs. *Campos de cultivo*, ateliers techniques, élevage d'animaux domestiques ont un double but : d'une part, ils servent à la formation professionnelle des élèves en vue de leur activité rurale, d'autre part ils constituent pour l'école une ressource appréciable : une partie des produits est consommée sur place, le reste est vendu. Comme l'école rurale, l'École Normale tend ainsi à s'affranchir des limitations budgétaires du gouvernement fédéral et à vivre par elle-même ; celles d'Oaxtepec et de Tixtla ont même pu se constituer un petit capital. L'École d'Oaxtepec a en outre une modeste imprimerie, qui imprime son journal *Esfuerzo*, et qui travaille aussi pour la *Secretaría* et pour les particuliers.

Nous disions tout à l'heure que les Écoles Normales Rurales agissent sur les communautés indigènes surtout de façon indirecte, par l'intermédiaire des instituteurs qu'elles forment. Cependant, elles ne se bornent pas à cette action indirecte. Elles agissent aussi de manière immédiate d'abord par l'école primaire qui leur est annexée, ensuite par ce que l'on appelle le travail d'*extensión educativa*. On consacre généralement à ce travail l'après-midi du samedi : les élèves se répandent dans les environs, et apportent aux habitants toutes les connaissances qui peuvent leur permettre d'améliorer leur vie. Enfin, par leur seule présence, les Écoles Normales Rurales contribuent au progrès du pays : à Oaxtepec, on a installé l'électricité, établi un chemin ; à Actopan, l'orphéon de l'École donne

des concerts sur la place publique le jeudi et le dimanche ; à Actopan et à Tixtla, on lutte contre les ravages de l'alcoolisme [1].

Envisagée de ce dernier point de vue, l'activité des Écoles Normales Rurales est complétée par celle d'organismes qu'on appelle *Misiones Permanentes de Mejoramiento Rural*. Des deux missions permanentes qui fonctionnent actuellement, l'une, celle d'Actopan, est installée auprès d'une École Normale Rurale, l'autre fonctionne à Paracho, dans la Sierra d'Uruapan (Michoacán), mais elle travaillait autrefois à Xocoyucan (Tlaxcala), également aux côtés d'une École Normale Rurale. Ces missions ont pour but l'amélioration intégrale de la vie rurale, elles s'adressent directement à la population adulte et s'efforcent de la faire progresser dans le domaine domestique, social, économique et intellectuel. La mission permanente s'occupe également des *maestros* de la région ; lors de ses tournées, elle leur donne les conseils et les indications nécessaires ; une fois par semaine — c'est du moins ce qui se passe à Actopan — elle réunit les instituteurs au siège de la mission pour leur dispenser divers enseignements. Comme les missions ambulantes dont nous parlerons plus loin, elles comprennent différents spécialistes : les plus importants sont le médecin et la *trabajadora social*. Les missions permanentes ne sont pas définitivement attachées à la région où elles travaillent ; quand on estime qu'elles ont obtenu tous les résultats désirables, on les transporte sur un autre point [2].

Si l'on considère maintenant l'activité des Écoles Normales Rurales moins sous son aspect social que sous son aspect professionnel, il faut leur rattacher une autre institution, qui a fait beaucoup de bruit, la *Casa del Estudiante Indígena*, établie à Mexico même. Cet *Internado Nacional de Indios*, comme on l'appela au début, projeté depuis 1924, fut fondé en juillet 1925, sous la présidence du général Calles ; on en confia la direction à M. Enrique Corona, qui est encore à sa tête aujourd'hui. On rassemble dans cet internat, après examen de leur santé et de leurs aptitudes intellectuelles, des jeunes Indiens de quatorze à dix-huit ans ; les candidats, pour être admis, doivent être originaires d'une région de population indigène dense, résider habituellement hors des centres importants ou moyens, enfin parler et comprendre convenablement la langue indigène de leur pays natal [3]. On choisit de préférence les jeunes gens qui ont déjà reçu chez eux une certaine formation primaire à l'école rurale. Ceux qui peuvent s'incorporer par leurs propres moyens à la communauté mexicaine sont

1. Voir sur les Écoles Normales Rurales *Las Misiones Culturales*, p. 61-62 et p. 207 sq., et *El esfuerzo educativo*, I, p. 124. Dans notre article *Écoles Normales Rurales au Mexique*, nous avons raconté nos visites à Oaxtepec et à Actopan.

2. Cf. *El esfuerzo educativo*, I, p. 124-131, et *Memoria que indica*, etc., p. 129-131.

3. On verra par les détails qui suivent que cette dernière règle n'est pas toujours respectée.

exclus. Sauf impossibilité financière, on prévoit que chaque langue sera représentée au moins par deux élèves ; nous verrons tout à l'heure pourquoi.

En 1927, la *Casa del Estudiante Indígena* comptait 198 élèves, dont 180 Indiens purs; diverses raisons avaient empêché de congédier les 18 métis envoyés par erreur. Seuls sept États (sur 28) et un territoire fédéral n'étaient pas représentés, à savoir Aguascalientes, Baja California, Coahuila, Nayarit, Nuevo León, Querétaro, Tamaulipas et Zacatecas. Sur ces 180 élèves indiens, qui représentaient 27 groupes indigènes, 24 ne parlaient que l'espagnol et 19 ne parlaient que leur idiome natal ; les autres étaient bilingues. Sur les 18 métis, 11 étaient bilingues, et 7 ne parlaient que l'espagnol [1].

Le cycle des études est de trois ans ; la première année, les élèves travaillent uniquement au dehors, dans les écoles primaires ou techniques de la capitale ; la seconde année, ils partagent leur temps entre l'extérieur et la *Casa* ; la troisième année, ils travaillent surtout à la *Casa*. Pendant ces trois années, les élèves complètent leur éducation primaire, et acquièrent la connaissance de différents métiers. La *Casa* comprend en outre une École Normale, organisée de façon analogue aux Écoles Normales Rurales, et dont les élèves qui se destinent à la carrière de *maestro rural* suivent les cours.

Le but de la *Casa del Estudiante Indígena* n'apparaît pas cependant avec beaucoup de clarté. Elle n'est pas seulement une École Normale. Elle n'est pas seulement une école professionnelle, visant à former des techniciens pour les communautés indigènes, qui en sont si déplorablement dépourvues. Elle est encore, en principe, un champ d'expérience, où l'on essaie de déterminer les aptitudes des différents groupes indigènes. Elle est aussi un organisme d'incorporation, mais qui agit sur des individus : tandis que l'école rurale apporte la vie nationale et la civilisation européenne à la communauté indigène, la *Casa del Estudiante Indígena* fait venir des individus pour les initier dans la capitale à cette vie et à cette civilisation. C'est pour cette raison que les élèves font une partie de leur travail en dehors de l'école, que l'on saisit toutes les occasions de les mettre en contact avec des créoles et des métis et de leur faire connaître la vie du pays ; dans cette vue on organise par exemple des *comidas sociales* où les élèves se mêlent aux invités.

Mais comme les élèves sont destinés, théoriquement, à rentrer chez eux pour faire profiter leur village de ce qu'ils auront appris dans la capitale, on cherche à éviter qu'ils ne deviennent des renégats, on veille à ce qu'ils

1. Voir dans *La Casa del Estudiante Indígena* le tableau de la p. 47. Les indications de la p. 48 sont inexactes, ou du moins ne concordent pas avec celles du tableau. Le tableau donne 24 Indiens purs et 7 métis ne parlant que l'espagnol (total 31), alors que p. 48 il est question de 31 « indios puros » ne parlant que l'espagnol.

n'oublient pas leur idiome maternel, à ce qu'ils apprennent, quand ils l'ignorent, la langue indigène de leur région, on travaille à développer chez eux le sens de la solidarité raciale indienne, jamais d'ailleurs aux dépens de la solidarité nationale et de la solidarité humaine, et à maintenir dans leur âme le sens, le goût et la fierté de leur tradition régionale[1].

La *Casa del Estudiante Indígena* a fait beaucoup parler d'elle. Cela tient d'abord, croyons-nous, au fait qu'elle est installée à Mexico même. Beaucoup de citadins de la capitale — et nous y reviendrons — ignorent, volontairement ou non, le problème indigène. L'action des écoles rurales, des Écoles Normales Régionales, des *Misiones Culturales*, qui a pour théâtre des régions écartées où ils ne vont pour ainsi dire jamais et auxquelles ils ne s'intéressent pas, leur échappe complètement ; mais la *Casa del Estudiante Indígena* est dans leur ville même, sous leurs yeux, ils ne peuvent pas l'ignorer. Il est donc naturel que l'on parle de la *Casa del Estudiante Indígena* beaucoup plus que de la mission de Paracho ou des écoles rurales du Chiapas. Et il est naturel aussi, par conséquent, que les ennemis de l'incorporation de l'Indien et les ennemis de l'Indien tout court — car, bien souvent, ceux qui crient à la guerre de races sont les premiers à la fomenter ou du moins à la semer par leur injustice et leur mépris envers l'indigène —, il est naturel que ces ennemis se soient attaqués de préférence à la *Casa del Estudiante Indígena*. Il faut ajouter qu'ils ont eu de la chance, car, de tous les organismes d'incorporation créés par la *Secretaría de Educación*, la *Casa del Estudiante Indígena* est le seul qui, aux yeux mêmes des juges les moins suspects, représente un demi-échec. Et c'est peut-être pour cela aussi qu'on a tant parlé d'elle, car on fait beaucoup plus de bruit autour des échecs que des succès. Cet établissement, qui devait, comme nous disions, servir de champ d'expérience, ne semble pas avoir été dirigé avec la rigoureuse méthode scientifique qui eût été nécessaire, et il ne paraît avoir rien appris de fondamental sur les aptitudes respectives des divers groupes indigènes. La *Casa del Estudiante Indígena* représente encore un échec en ce sens que la plupart des élèves, trop complètement déracinés de leur milieu natal et poussant l'incorporation plus loin qu'on ne le désirerait, se laissent prendre par la vie de Mexico et ne rentrent pas chez eux à la fin de leurs études ; quand ils sortent de la *Casa*, ils disparaissent

1. L'ouvrage essentiel sur cette institution, *La Casa del Estudiante Indígena*, México, 1927 (voir bibliographie), est malheureusement gâté par un souci excessif d'apologie et de publicité, par l'abus de la polémique politique et par une sensiblerie déclamatoire, qui ne donne pas même toujours l'impression de la sincérité ; il fournit par là des armes aux ennemis de cette fondation. — Sur la *Casa del Estudiante Indígena*, voir encore l'article de *El Universal* du 9 mars 1930, *La Casa del Estudiante Indígena es una Babilonia autóctona* (*sic*).

dans la foule de la grande ville ; c'est une perte sèche et pour leur communauté originelle et pour le budget de la Fédération. Ces inconvénients ont paru si grands qu'à un moment de grave crise économique et financière la Chambre des Députés a envisagé la possibilité de supprimer les crédits de la *Casa del Estudiante Indígena* [1].

La *Casa del Estudiante Indígena* n'est sans doute pas au-dessus de toute discussion, mais nous sommes persuadé qu'une mesure aussi radicale eût été fâcheuse. Nous nous excusons d'anticiper encore sur nos conclusions et d'insister sur le rôle dangereux que nous paraît jouer la ville de Mexico pour la solution des problèmes indigènes. La *Casa del Estudiante Indígena* est une des rares choses qui apprennent ou rappellent au fonctionnaire et au commerçant de la capitale, trop souvent confiné, aussi bien que l'Indien, dans d'étroites préoccupations locales, que le Mexique n'est pas uniquement un pays d'origine européenne et qu'il s'y pose des problèmes plus importants que celui de l'achèvement d'un théâtre ou de l'élargissement d'une rue. C'est du reste le point de vue de M. Moisés Saénz, et nous ne pouvons mieux faire que de reproduire ce qu'il a écrit au sujet de la *Casa del Estudiante Indígena*. Nous croyons en effet que les lignes suivantes constituent une juste mise au point, à la fois sympathique et objective : « ... por su naturaleza misma, éste no puede ser sino un esfuerzo excepcional, es decir, difícil de ser generalizado, al menos por el Gobierno Federal. La institución es demasiado costosa para que pueda ser extendida en todo el país ; pero aún considerando posible su multiplicación, quedaría siempre en pie la cuestión de si convendría o no desarraigar al indio tan completamente como se ha hecho en la Casa del Estudiante Indígena, del medio a que pertenece y sobre el cual, preparado ya, quisiéramos que actuara. La Casa del Estudiante Indígena es, a más de la excelente oportunidad para los 200 afortunados que a ella asisten, una magnífica lección objetiva para el país acerca de las posibilidades de la raza indígena, sobre el excelente material humano que contiene, sobre las admirables capacidades de adaptación de los indígenas a la vida civilizada y sobre el problema mismo del indianismo en México. Considerando desde estos dos puntos de vista el del servicio que se hace a los jóvenes indígenas que están alojados en la Casa y el de la influencia que la institución tiene en la comunidad, la experiencia puede considerarse como un gran acierto ; pensando en las posibilidades de generalización de este plantel y en el servicio que sus alumnos pudieran dar a los miembros de sus respetivos grupos, da lugar a dudas » [2].

1. Voir *El Universal* du 13 décembre 1930.
2. *El esfuerzo educativo*, I, p. XX-XXI.

(*A suivre*)

DAS CHINCHAYSUYU DER DEPARTAMENTOS HUANUCO-ANCASH,

Von Richard DANGEL, Wien.

Der wissenschaftliche Wert der Dialektforschung für eine tiefere Erkenntnis der Quechua-Sprache ist einleuchtend. Die Kenntnis der heutigen Mundarten befreit uns zunächst von dem starren Schema, in welches die Verfasser der alten Grammatiken die lengua general del Peru gepresst haben ; sie behandelten das Quechua nach dem Modell der lateinischen Grammatik ; ihr höchstes Lob für die Sprache war der Vergleich mit dem Lateinischen [1] ; ihr Stolz war, für jede lateinische Verbalform eine entsprechende Form der Indianersprache nachzuweisen. Natürlich hat das Quechua Mittel, um ein lateinisches Supinum auszudrücken ; aber die Form, mit welcher dies geschieht, ist kein « Supinum », sondern das final gebrauchte Participium Activi (*ricu-jj shamurká* ich kam als Sehender, ich kam, um zu sehen) [2]. Ebenso besitzt das Quechua keinen eigenen Imperativ der 2. Person ; die dafür verwendete Form ist mit dem Infinitiv des Präsens identisch (*apa-y* tragen, *apa-y* trage !). Wie in so vielen anderen Sprachen, wird auch hier der Befehl durch den einfachen Infinitiv gegeben.

Die Leistungen der Volksdialekte für das Verständnis von Grammatik und Vokabular der Quechua-Sprache sind weitere Vorteile. Um zunächst von der Grammatik zu sprechen, so ermöglicht beispielsweise der Chinchaysuyu-Dialekt, das Präteritum (*carkani* ich war, *aparkani* ich trug) als eine Zusammensetzung aus dem Verbum Substantivum (*cay* « sein ») und einer participial-gerundivischen Form auf *-r* zu erkennen, Letztere ist in unserem Dialekt noch lebendig : *nir indem* er sagte, *apar indem* er trug, usf.

Es ist klar, dass die Verbalendung der 3. P. Pl. mit der Pluralendung der Nomina identisch ist ; *apa-n-cu* « sie tragen » muss auf *apancuna*

1. *Chiča sumak, chiča Latina ñisca s'imi-hina cascak šimicta* die so schöne, *dem* Lateinischen so ähnliche Sprache ; Avendaño vgl. (1), II, p. 49.

2. Wie bereits Middendorf betont hat (3, I, p. 89).

zurückgehen. Das heute in Equador gesprochene Quechua gibt den Beweis dafür : hier sagt man *apancuna* sie tragen, *rircacuna* sie kamen, *nishcacuna* sie sagten, *shamuncacuna* sie werden kommen.

Es ist wahrscheinlich, dass die Endung des Potentials (*apanquiman* « du könntest tragen ») mit der Illativendung identisch ist. *apanqui-man* (*can*) würde also ursprünglich bedeutet haben : es ist zu deinem Kommen, d. h. du müsstest, solltest, könntest kommen. Dies wird wahrscheinlich, wenn man weiss, dass im Chinchaysuyu eine ähnliche Form aus dem Futurum entstanden ist ; man sagt nicht nur *chasqui-shun*, « wir werden empfangen », sondern auch *chasqui-shun-pajj* ; man sagt für *cashajj* « ich werde sein » auch *cashajj pajj* oder *cashajjpa*. Es handelt sich hier um Analogiebildung nach dem Muster des mit dem Dativ verschenen Verbalnomens Ft. (*upunăpajj* « für mein Trinkenwerden », « damit ich trinke ») ; ähnlich mag es auch bei der Entstehung der Potentialform gewesen sein.

Nich weniger wichtig ist der Wortschatz der Volksdialekte zum Verständnis des überlieferten Sprachmaterials ; wir wollen uns dafür mit einem einzigen Beleg begnügen, den wir der Studie Tschudi's über das Fest Akhataymita entnehmen (2, p. 25/26). Er sagt :

« Ueber die Etymologie des Wortes Akhataymita lässt sich nichts Bestimmtes angeben. *Aka* heissen im Khetšua menschliche oder tierische Excremente, *akaku* verb. die Notdurft verrichten, *aka* im Tšintšaysuyu-Dialecte das Meerschweinchen ; akha im Khetšua das Maisbier. *Ta* dem Verbalstamm suffigiert macht Verba, die angeben eine Handlung im Vorübergehen ausführen oder nach deren Ausführung gleich weggehen ; *mita* heisst « mal », an der Reihe sein, einen Dienst zu verrichten, auch Zeit. Vielleicht hatte dieses Wort Akhataymita die Bedeutung : Zeit, um im Vorüberlaufen den Coitus auszuüben. Es ist dies jedoch eine blosse Vermutung ».

Dennoch kommt man hier über die Vermutung hinaus, wenn man bedenkt, dass im Chinchaysuyu *acata* « laufen » heisst, und zwar ohne Bezug auf eine zeremonielle Tätigkeit. Es ist um so seltsamer, dass Tschudi diese Etymologie entging, da er selbst in seinem alten Werk (1, I., p. 258) *acata* als Chinchaysuyu-Wort mit der Bedeutung « laufen » anführt[1].

Soviel zur Rechtfertigung des Versuches, den Chinchaysuyu-Dialekt, wie er heute in den Departements Huanuco-Ancash gesprochen wird, kurz zu umreissen. Da kein praktischer, sondern nur der wissenschaftliche Zweck verfolgt wird, und daher beim Leser eine gewisse Kenntnis

1. Bei dem Fest Akhataymita handelt es sich um einen Wettlauf.

der Quechua-Sprache vorausgesetzt wird, liegt das Schwergewicht der Darstellung auf den Punkten, in denen sich unser Dialekt von der bekanntesten Mundart, dem Cuzqueño, unterscheidet. Zugrunde liegt eine 1923 erschienene Uebersetzung der vier Evangelien : *Apunchic Jesuscristoc Chuscu Evangelio-cuna*, von Rev. T. Webster Smith von der Evangelical Union of South America. Eine Uebersetzung, in der sich der Geist der Quechua-Sprache ja doch nicht ganz frei bewegen kann, und wo, selbst bei grösster Sprachkenntnis der Uebersetzer und bei Heranziehung von Indianern, nicht immer Gewähr für die sprachliche Reinheit besteht, ist immer mit einiger Vorsicht zu benützen, und ersetzt natürlich nicht indianische Originaldokumente, die ihre Denk- und Redeart widerspiegeln ; aber bei dem Ruf der Missionsgesellschaft, unter deren Patronanz die Uebersetzung erscheint, ist nicht zu bezweifeln, dass das Werk den Sprachzustand von heute richtig und getreu wiedergibt. So lange Originaldokumente fehlen, müssen wir mit dem vorlieb nehmen, was wir haben [1].

DER EINFLUSS DES SPANISCHEN.

Das Eindringen zahlreicher spanischer Wörter zeigt schon unser Text, und ihre Zahl ist in der Sprache des täglichen Lebens ohne Zweifel noch viel grösser. Darunter finden sich neben Wörtern, deren Uebernahme berechtigt ist, da sie Dinge der europäischen Kultur betreffen, auch viele entbehrliche Fremdwörter, neben denen der eigentlich indianische Ausdruck weiter kursiert. Neben « *maña*-bitten » sagt man *ruga* (span. rogar) ; für « *mana-alli* — schlecht » gebraucht man *fiyú* (span. peor) [2].

Wichtig sind die Uebernahme von Conjunctionen wie « *y* » « und » und « *u* » « oder » (span. ó), und von spanischen Präpositionen wie « contra » gegen », « causa » « wegen ».

Keine Uebernahme aus dem Spanischen ist dagegen die Diminutivendung auf *-itu*, *-ita* :

allko Hund, *allkitu* Hündchen ; *challhua* Fisch, *challhuita* Fischlein ; *huahua* Kind, *huahuita* Kindchen ; huambra Kind, *huambrita* Kindchen. Denn diese Endung (C. *-cha* : *huasi-cha* Häuschen ; Bol. *-etu*, *-ita* : *alketu* Hündchen, *challhu-ita* Fischlein) ist mit *ichic* « klein » verwandt

1. Im Folgenden bedeutet C. den von Middendorf behandelten Dialekt der Provinz Cuzco, Ec. bedeutet das Quechua von Ecuador, Bol. das von Bolivien, Ch. Chinchaysuyu, Qu. Quechua.

2. Da *f* der Sprache ursprünglich fremd ist, muss man annehmen, dass es aus einer sehr aspirierten Aussprache des *p* entstanden ist, wie z. B. aus *rap'ra* « Flügel » *rafra* werden kann. Der Abfall des *-r* ist in spanischen Fremdwörtern ganz allgemein üblich : aus rogar « bitten » wird *ruga*.

(C. *uchui*) ; im Ec. ist der « *T* » -Laut erhalten : *utiuc* klein. Vgl. *takay* « jener » mit C. *ch'akai*.

Nach spanischem Muster gebildet ist vielleicht die Phrase *tayta-cuna* « die Eltern » (los padres).

Ein merkbarer Einfluss des Spanischen zeigt sich bei der Genitivstellung. Zwar ist die alte Voranstellung des abhängigen Nomens noch so fest und so allgemein, dass sogar aus rein spanischen Wörtern bestehende Genitivverbindungen ihr folgen müssen : *dedunpa puntallan* « nur die Fingerspitze ». Aber ein zweifacher spanischer Einfluss beginnt zu wirken, der sich einerseits in dem Ersatz des Genitivs (*-pa*) durch den Ablativ (*-pita*), entsprechend dem spanischen « de », anderseits in einer gelegentlichen Nachstellung des abhängigen Wortes äussert. Man sagt z. B. *clavopita uchcu-n-cuna*, die Wundmale, die Löcher (*uchcu*) der Nägel (clavo), eine Verbindung, die in der Verwendung des Possessivums (*-n*) noch gut indianisch, in der Verwendung des Ablativs (*-pita*) aber schon spanisch ist. Oder : *ñahuicuna juc kapra yurishkanpita*, die Augen eines, der blind geboren wurde. Die volle spanische Genitivstellung zeigen Redeweisen wie *huambrayquim kamcunapa* « ist euer Diener », *Diosnin Israelpa*, « Israels Gott ».

Dem gegenüber kann aber doch im allgemeinen festgestellt werden, dass die alte Grammatik sich zäh und kräftig gegen den neuen Geist wehrt. Die Behandlung spanischer Verba zeigt das erfreuliche Bild einer Sprache, die sich selbst behauptet; man übernimmt zwar *ruga-* « bitten » aus dem Spanischen, sagt aber *ruga-cu*, nach dem Muster von *mañacu* « bitten » ; man entnimmt der fremden Sprache *visti-* « bekleiden », sagt aber *visti-chi*, nach dem Muster des einheimischen *chura-chi* « bekleiden ». Diese fremden Verba werden ganz wie einheimisch behandelt; z. B. *visti-chi-ma-r-ka-yqui* « ihr habt mich bekleidet ».

Die Selbstbehauptung des alten Sprachgeistes zeigt sich vielleicht am klarsten in der Behandlung der spanischen Präpositionen. Diese werden Postpositionen ; und man fasst sie als Nomina auf, die mit den Possessivsuffixen versehen werden können. Wie man daher sagt : *kam janayquichu* « über dir », sagt man : *contrayquichu* « gegen dich », *contráman* « gegen mich », *mamampita contra-n* « gegen seine Mutter », *contráchu* « gegen mich ».

GRAMMATIK.

I. LAUTBESTAND UND TRANSCRIPTION.

Unser Dialekt, dem « las fuertes guturaciones, explosiones y aspiraciones propias al del Cuzco » fehlen, wird in unserer Quelle mit folgenden Zeichen geschrieben :

Vocale *a*, *e*, *i*, *o*, *u*	Dentale *t*
Halbvocale *r*, *l*, *ll*, *y*, *m*, *n*, *ñ*	Labiale *p*
Aspiraten *h*, *j*, *jj*	Sibilanten *s*, *sh*, *ch*
Gutturale *c*, (*qu*), *g*	

Vergleichen wir diesen Lautbestand mit dem C. bei Middendorf, so ist der Hauptunterschied der, dass die Aspiraten und die Explosiven mit den Tenues zusammenfallen[1]. Unsere Quelle sagt ausdrücklich, dass es die starken Aspirationen und Explosiven in unserem Dialekt nicht gibt : wir können also annehmen, dass die Unterschiede z. B. zwischen *t*, *t'* und *t'* mindestens so gering sind, dass durch ihre Nichtbezeichnung nichts Wesentliches verloren geht.

Da jede Darstellung des Ch. damit rechnen muss, dass etwaige Uebersetzungen oder Originalwerke in dieser Mundart stets in spanischer Orthographie gehalten sein werden, habe ich mich streng an das vorgefundene System gehalten. Nach Middendorfs Vorgang behielt ich *qu* neben *c* bei, obgleich beide denselben Laut, nämlich den vorderen Guttural, bedeuten; nur *g*, den hinteren Guttural, habe ich durch *k* wiedergegeben, da es ein richtiges *g* im Quechua nicht gibt.

Die allgemeine Akzentregel ist, dass die Wörter auf der Penultima betont werden; die wichtigste Ausnahme davon bildet die Possessivendung der 1. P. Sg. beim Nomen und Verbum, die mit dem vorhergehenden Vocal verschmilzt und diesem den Akzent verleiht : *caycá* ich bin, aus *cayca* [*n*] *y* ; *shamurká* ich kam; *churí* mein Sohn.

jj bewirkt, dass vorhergehendes *i* wie *e*, *u* wie *o* ausgesprochen wird : *yachachejj* Lehrer, *yachacojj* Schüler. Ueberhaupt hat *u* in unbetonter Silbe eine Neigung, in *o* und gar in *a* überzugehen ; man vergleiche *rica* sehen neben *ricu* im C. und zahlreiche andere Fälle, in denen *-cu* als *-ca* erscheint, ohne dass andere Gründe als Tonlosigkeit oder Einfluss eines benachbarten *a's* vorliegen. Das *-o* spanischer Masculina wird gewöhnlich durch *-u* wiedergegeben : *amigu* Freund.

II. FORMENLEHRE.

1. Substantiv.

Das Nomen verdient den ersten Platz in der Grammatik des Quechua, denn nach der Nominalkategorie werden nicht nur, wie wir es von unseren Sprachen her gewöhnt sind, substantivisch aufgefasste Pronomina,

1. In der Schreibung der Aspiraten und Explosiven folgen wir Middendorf : *t'* aspiriert, *t'* explosiv, usf.

Adjektiva, Participia usf. behandelt; der ganze Bau des Zeitwortes zeigt eine sehr tiefgehende Gleichsetzung von Tätigkeiten und Zuständen mit den Dingen der Aussenwelt; das Verhältnis des handelnden Menschen zu seiner Tätigkeit wird als ein Besitzverhältnis aufgefasst ; es gibt kein selbständiges Verbalpronomen, das Subjekt am Verb wird durch die Possessivsuffixe der Nomina ausgedrückt. Wie z. B. im Türkischen, wird die ganze Syntax durch Verbalnomina beherrscht, die in komprimierter Form ganze Sätze aussagender, finaler, kausaler Art enthalten. Der nominale Charakter der Auffassung des Quechua vom Verb wird später noch eingehend dargestellt; wir besprechen zunächst das Substantivum, nach dessen Muster alle substantivisch verwendeten Wortkategorien gehen.

Das natürliche Geschlecht wird durch eigene Wörter (*ollko* Mann, *huarmi* Frau) oder beim gleichen Wort, wenn nötig, durch Adjektiva ausgedrückt : *huarmi huahua* Mädchen, Tochter ; gewöhnlich wird es vernachlässigt. Durch Endungen werden bezeichnet :

a) der Plural.

b) die Beziehungen, in denen das Nomen steht, sei es zu einem Verb, sei es zu einem anderen Nomen.

Plural.

a) *-cuna.*

Die gewöhnliche Pluralendung : *runa-cuna* Menschen, *apajjcuna* die Tragenden.

b) *-(n) chic.*

Diese Endung findet sich beim Personalpronomen (*noka* ich, *nokanchic* wir incl.; *can du*, C. *kanchic* ihr) sowie in den entsprechenden Possessivendungen. Sie entstand aus *chica* « soviel, soviel wie » : *nokanchic* bedeutet eigentlich soviel wie : wir alle, soviele wir hier sind ».

c) *-pura.*

Bildet eine Art Reciprokativum : *nimurkan quiquinpura* sie sagten untereinander. *ashicujj aillunchuna-chu-pura y rejjsipashkan-cuna-pura-chu* sie suchten ihn bei seinen Verwandten und Bekannten. *paycuna-pura-chu* unter ihnen. *naupajjnin canajj publicanu-cuna-pura* welcher der erste war unter den Steuerpächtern.

Wie man sieht, kann es dem gewöhnlichen Plural auf *-cuna* nachfolgen ; es kann mit dem Inessiv (*-chu*) verbunden werden, dessen Endung entweder an *-cuna*, oder an *-pura* gehängt wird. « Unter den Leuten », « die Leute untereinander » kann also heissen :

runacunapura.

runacunapura-chu.

runacunachu-pura.

Die Beziehungen.

Die « Casusendungen » des Qu. sind Postpositionen; der einzige Unterschied, der zwischen *mama-ta* « die Mutter » (Acc.) und *pay janan-man* « über ihn » besteht, ist der, dass in letzterem Falle die ursprüngliche Selbständigkeit der Postposition noch deutlich durchschimmert, im ersteren aber nicht mehr. Nur Endungen dieser Art werden hier betrachtet. Die Endungen sind für Sg. und Pl. gleich; im Pl. folgen sie dessen Endung nach; *jipashpa* des Mädchens, *jipashcunapa* « der Mädchen ». Die « Casus » -Endungen, bei deren Nomenklatur ich mich z. T. an Middendorf anschliesse, sind die Folgenden :

Nominativ.	–
Genitiv	*-pa* nach Vokal und Konsonant.
	-c, *-jj* nach Vokal, selten.
Dativ	*-pajj*, *-pa*
Akkusativ	*-ta* nach Vokal und Konsonant.
Illativ	*-man* nach, zu, auf.
Inessiv	*-chu*, *-pi* in.
Ablativ	*-pita*, *-manta* von, von her.
Terminativ	*-cama* bis.
Comitativ – Instrumental	*-huan* mit.
Causal	*-raicu* wegen, um-willen.
Comparativ	*-nu* wie.
Social	*-ntin* samt, zusammen mit, in Begleitung von.

Bemerkungen.

a) Der Nominativ dient auch als Vokativ.

b) Von Middendorfs « Transitiv » (auf *-nta*) finde ich keine Spur; für *pampanta* « querfeldein » würde man einfach den Acc. setzen : *pampata*. Der sogenannte « Transitiv » scheint überhaupt nichts zu sein als ein adverbial gebrauchter Akkusativ : *kepanta* hinterher, entstanden aus *cay kepa-n-ta*.

c) Middendorfs Socialkasus [1] (auf *-ntin*, mit, samt) kommt in unserem

1. Diese Postposition ist übrigens aus *tincu* « Vereinigung, Paar » entstanden (*mamantin* « Mutter und Kind » bedeutet eigentlich « zur Mutter gehöriges Paar ») und bekam später erweiterte Bedeutung : *sojjtantin* alle sechs zusammen.

Material nur ganz selten vor, ist also sehr ungebräuchlich; z. B. *huarantin junajj* am nächsten Tag; er wird gewöhnlich durch *-huan* vertreten : *mama churinhuan* die Mutter mit ihrem Sohn. Während man in der lengua general sagt : *punchau tutantin* bei Tag und bei Nacht, sagt man hier : *junajjpa y pakaspa*.

d) Ursprünglich lautete die Genitivendung *-p* nach Vokal, *-pa* nach Konsonant. Letztere Endung ist im Ch. überall durchgedrungen : *nokapa* meiner, *apu-pa* des Herrn. Gelegentlich findet sich nach Vokal die Endung *-c, -jj* (wie im C.). Der Genitiv wird vorangestellt : *huasipa puncun* die Tür des Hauses. Die Regel, dass das regierende Nomen noch die Possessivendung annimmt, wird streng eingehalten.

e) Der Dativ *-pajj* steht oft dort, wo wir « für, zugunsten von » sagen würden. Als indirektes Objekt wird er oft durch den Akkusativ vertreten ; z. B. regiert *ko-* « geben » den doppelten Akkusativ. Durch schwache Aussprache wird *-pajj* leicht zu *-pa* : *koycamananchicpa* damit er uns gebe.

f) Die alte Akkusativendung *-cta* nach Vokal ist überall durch die Endung *-ta* (ursprünglich nach Consonant) ersetzt worden.

g) Die eigentliche Ch. Form des Inessivs ist *-chu*, neben dem aber *-pi* häufig erscheint. Es ist aus *-chau-* « Mitte » entstanden, das nur mehr in der erstarrten Inessivform *chaupi* vorkommt; und, da die Endung nicht mehr vom ungebräuchlichen Stamm getrennt wird, pleonastisch in der Form *chaupi-chu* erscheinen kann.

h) Die charakteristische Ch. Form des Ablativs ist *-pita*, das ebenso wie *-manta*, das im Cuzcodialekt alleinherrschend ist, und in unserer Mundart neben *-pita* häufig vorkommt, eine zusammengesetzte Postposition darstellt; *-pita* lässt sich als deklinierter Genitiv auffassen : *llanke tayta-pa-ta chari* ich nehme die dem Vater gehörigen Schuhe, wurde zu: ich nehme die Schuhe von dem Vater weg. (Der Uebergang von *a* zu *i* in unbetonter Silbe ist häufig).

i) Der « Terminativ » hat

a) lokale Bedeutung ; *marcacama* bis zum Dorf.

b) temporal Bedeutung :

1) im Sinn von « bis » : *canancama* bis jetzt.

2) im Sinn von « während, solange als » : *mañacuyca-shka-n cama* während er betete.

j) Der Comitativ-Instrumental bezeichnet :

a) die Begleitung : *pay mamanhuan*, er mit seiner Mutter, er und seine Mutter.

b) das Mittel : *ushiachishunqui yacuhuan*, er wird euch mit Wasser taufen.

Die ursprüngliche Bedeutung war comitativ; vgl. *huaica* gemeinsam arbeiten, *huauke* Bruder, *huaqui* zusammen, gemeinschaftlich, als Verb mit einem anderen zusammengehen.

k) Der Comparativ (Vergleichs) Kasus (*urpi-nu* wie eine Taube) geht auf *jina* « wie » zurück, ein im Ch. vollkommen lebendiges Wort, das aber in dieser bestimmten Verwendung zu einer der Form nach verschiedenen, und vom Indianer kaum mehr verstandenen Endung zusammengeschmolzen ist. Im C. erscheint sie nur in wenigen Wörtern (z. B. *chaynà* so wie diese hier, *caina* so wie diese, *imaina* wie); im Ch. spielt sie eine grosse Rolle, auch als Verbalendung : *musiashkannu* sowie er es erfahren hatte. — Andere Beispiele : *caynu-cuna-nu* so wie diese; *juc paynu-pis arojjruna* ein Arbeiter so wie er, d. h. sein Mitarbeiter. — Gelegentlich wird es noch durch *jina* verstärkt : *aicha-nu jina* dem Fleische nach ; beim Zahlwort bedeutet es « ungefähr » : *ishcay huarankanu* « ungefähr 2000 ».

Auch im Ec. wird *shina* « wie » in ähnlichen Fällen verkürzt : *casna so, masna* wie <*cay shina, may shina.*

2. Pronomen.

I. Personalpronomen.

Ein Unterschied zwischen « Nominal - und Verbalpronomen » besteht nicht, sondern nur ein Unterschied zwischen selbständigen Personalpromina, die als Substantive behandelt werden und Possessivsuffixen, die zugleich beim Verbum das Subjekt der Tätigkeit oder des Leidens (Zustandes) ausdrücken. Daneben gibt es noch die Möglichkeit, ein Objekt der 1. und 2. P. beim Verb durch Infigierung von Silben auszudrücken, die in gar keinem Zusammenhang mit den übrigen Pronomina stehen, daher also offenbar « deiktische » Elemente sind : zum Sprecher her, vom Sprecher weg.

a) Selbständiges Personalpronomen

1.	*noka*	1.	*nokanchiccuna* *nokanchic*
2.	*kam*	2.	*kamcuna*
3.	*pay* er *cay* dieser *chay* jener *takay* jener	3.	*paycuna* *caycuna* *chaycuna* *takaycuna*

Bemerkungen.

a) Gegenüber dem C. ist wichtig, dass die exclusive Form des Pl. der 1. P. (*ñoka-ycu*) völlig hinter der inclusiven (*ñokanchic*) zurückgetreten ist ; sie findet sich in unserem Text kein einzigesmal, ist also wenigstens fast ungebräuchlich. Die Endung *-(n)-chic* geht gelegentlich in *-nchi* über : *nokanchi*.

b) Possessivsuffixe.

Sg.	Pl.
1. *-y*	1. *-nchic*
2. *-yqui*	2. *-yqui*, *-yquicuna*, *-yquichic*
3. *-n*	3. *-n*, *-ncuna*

Bemerkungen.

a) In der Sprache herrscht das Gesetz der Verständlichkeit, nicht der grammatischen Konkordanz ; d. h. für den Plural der 2. und 3. P. nimmt man regelmässig, wenn kein Missverständnis entstehen kann, den Sg. : *upalla taquiayniquihuan* dadurch, dass ihr schweigend ausharrt.

b) Auch beim Possessivum ist die alte Exclusivendung der 1. P. Pl. obsolet geworden.

c) Das Suffix der 1. P. Sg. (*-y*) verschmilzt im allgemeinen mit dem Schlussvokal, der dafür den Akzent an sich nimmt : *naná* meine Schwester, *ñaupá-chu* vor mir ; *huauké* mein Bruder ; *maquí* meine Hand ; *huarmi* meine Frau ; *quiquí* ich selbst ; *murú* meine Frucht ; *amikú* mein Freund.

Dagegen verschmilzt *-yqui* nur mit auslautendem *-i* oder *-e* : *quiqui-qui cuna* ihr selbst ; *huaukequi* dein Bruder ; *ñahuiqui* dein Auge.

d) Endet ein Nomen auf einen Konsonanten (wozu auch *-y* gerechnet wird), so tritt zwischen die Possessivendung und den Schlusskonsonanten die Silbe *-ni* (C. *ñi*) ; *micuyní* mein Essen ; *señorniqui* dein Herr ; *koyninchic* unsere Gaben ; *Diosnin* sein Gott.

II. Reflexivpronomen.

quiquí « selbst » ist ein Nomen, das mit den Possessivsuffixen ver-

bunden wird ; *quiqui* ich selbst ; *quiquiqui* du selbst ; *quiquin* er selbst usf. Dies wird jedoch nur ausnahmsweise gebraucht ; *quiquiquicunapa camachicuyniqui* eure eigene Lehre. Die Reflexivität wird beim Verb meist durch eigene Suffixe (*-cu*, *-nacu*, usf.) gegeben.

III. Demonstrativpronomen.

cay dieser
chay } jener
takay }

IV. Interrogativpronomen.

a) *ima* bei Sachen, substantivisch und adjektivisch : *ima-huan-tajj* womit ; *ima junajj* an welchem Tag.

b) *pi* bei Personen ; substantivisch : *pi-pa-tajj cay kaklla y kellkashka caycajj* wessen Gesicht und wessen Aufschrift ist dies.

c) *maykan* welcher ; adjektivisch oder substantivisch : *maykan jatun marcacunaman* in welche grossen Städte ; *maykanta alli huayralla, nin chic* was ist leichter, dass wir sagen, usf.

V. Indefinites pronomen.

Dieses wird aus dem Interrogativpronomen gebildet, indem man *pi, ima* oder *maykan* mit der Endung *-pis* (C.-*pas*) versieht ; diese Endung tritt stets an den Schluss, und lässt etwaigen Postpositionen oder Pluralendungen den Vortritt : *pi-pa-pis* wessen auch immer ; *maykan cuna pajj* welchen auch immer.

Gelegentlich kann *-pis* auch fehlen.

VI. Relativpronomen.

Ein solches fehlt dem Qu. vollständig Relativsätze werden durch Verbalkonstruktionen ausgedrückt ; aber unter dem Einfluss des Spanischen finden wir immer haüfiger das Interrogativ-bezw. Indefinite Pronomen im Sinne eines Relativums verwendet : *ricarkan yachacojj ninta pitam Jesús cuyajj* er sah den Schüler, den Jesus liebte ; *carkan juc achcajj tucuypis Jesús rurrashkan, maykancunatam sichu kellkaycunman juc jucpa* es war aber noch viel anderes, was Jesus getan hat, welches, wenn man es einzeln aufschriebe, usf.

3. Adjektiv.

Das Adjektiv steht als Attribut vor seinem Substantiv : *ichic mayu*

kleiner Fluss ; und folgt in dieser Stellung seinem Substantiv in Casus und Numerus nicht: *jatun marcachu* im grossen Dorf. Wenn ein Attribut als eine Art Apposition einem Substantiv nachfolgt, kann es dessen Kasus annehmen : *supay cunata paypita astahuan fiyunninta* (er nimmt) böse Geister (Akk.), schlechter (Akk.) als er.

Die Steigerung wird durch *astahuan* « mehr » mit dem Ablativ (*-pita*) ausgedrückt : *paypita astahuan jatun* grösser als er. Gewöhnlich wird das Komparativverhältnis als eine Art Genitivverhältnis aufgefasst : er ist grösser als ich = er ist mein Grosser, mein Grösserer : *paypita astahuan jatunnin* grösser als er. *astahuan tacshannin llapan murucunapita* das kleinste von allen Körnern.

4. Numerale.

a) Cardinalzahlen.

1 *juc*	6 *sojjta*
2 *ishcay*	7 *kanchis*
3 *quimsa*	8 *pusajj*
4 *chuscu*	9 *iskon*
5 *pichka*	10 *chunca*

Die Zehner werden nach dem Muster *pichkachunca* « 50 » gebildet.

100 *pachac* 1000 *huaranka*

Die Hunderter und Tausender werden nach dem Muster der Zehner gebildet : *quimsapachac* 300. Die Zusammensetzung der Zehner mit den Grundzahlen kann durch einfache Nebeneinanderstellung (*iskonchunca iskon* 99), aber auch durch den Comitativ-Instrumental geschehen : *chunca ishcayhuan* 12.

b) Ordinalzahlen.

ñaupajj } der erste.
ñaupacajj }
{ *katejjnin* der ihm Folgende, der zweite.
{ *katejjnin* cajj
ishcaycajj der zweite.
quimsannincajj } der dritte.
quimsan usf. }

Sie werden also mit dem Possessivum gebildet : der vierte = der, welcher ihre Vier ist, *chuscuncajj*.

c) Distributivzahlen.

Diese werden durch Reduplikation der Grundzahl mit dem Genitiv oder Terminativ gebildet :

ishcay ishcaypa (zu) je zwei.

pichka chunca pichka chunca cama (bis) je 50.

oder :

pichka chunca pichka chunca-pa (zu) je 50.

d) Multiplikativzahlen.

Der Grundzahl wird *cuti* « mal, Umdrehung » nachgestellt : *chuscu cuti vier mal* ; *chuscu cuti-pa zum* viertenmal.

e) Vervielfältigungszahlen.

« Das 30 fache » kann übersetzt werden : *quimsa chunca jucpita*, 30 von eins ; oder auch *jucpita quimsachunca-pa*, oder auch einfach *quimsachuncapa* « zu 30 ».

5. Postpositionen.

Neben den sogenannten « Casus-Endungen » gibt es Postpositionen, deren Selbständigkeit sich darin zeigt, dass sie selbst wieder « Casusendungen » oder Possessivendungen annehmen können. Wofern sie ursprünglich Substantiva sind, bilden sie mit dem von ihnen abhängigen Nomen eigentlich eine Genitivverbindung ; nur kann die Genitivendung fehlen ; wir haben es dann mit einem zusammengesetzten Ausdruck zu tun entsprechend den zusammengesetzten Substantiven (*huasi puncu* Haustür).

1 *jana* « Oberseite » ; *yacu janampa* auf dem Wasser ; *pay jana-n-chu* über ihm ; *pay jana-n-man* über ihn ; *supaycuna janampajj* über die Teufel.

2 *kepa-* « Hinterseite » : *kepá-pa* hinter mir ; *kepá-ta* hinter mich ; *pay kepampa* hinter ihm.

3 *chaqui* « Fuss » : *llantu-m chaquinchu* unter seinem Schatten ; *mesa chaquinchu* unter dem Tisch.

Vgl. C. *siqui* « unter », das offenbar nichts mit *siqui* Steiss zu tun hat, sondern aus *chaqui* « Fuss » entstanden ist.

4 *chau-pi* (erstarrter Inessiv) « inmitten ». *yacu chaupin-chu* mitten im Wasser ; *atojjcuna-pa chaupi-n-man* mitten unter die Füchse ; *paycunapa chaupinchu* in ihrer Mitte.

5 *huajjta* « andere Seite, Rückseite » : *chaquin huajjtanchu* hinter seinen Füssen. *mayu huajjtanman* hinter den Fluss.

6 *ñau-pa* (erstarrter Genitiv oder Dativ von *ñahui* « Auge, Gesicht ») *huasi ñaupanchu* vor dem Haus ; *ñaupanninpa* vor ihm ; *runacunapa ñaupanman* vor die Leute ; *ñaupaykichu* vor dir.

7 *tuma-y* « um-herum », umgeben : *tumayninchu* um ihn herum.

8 *rurri* « Inneres » : *rurrincuna* ihr (pl.) Inneres ; *huasi rurri-n-man* ins Innere meines Hauses.

9 *jahua* « Aussenseite » : *jahuaman* hinaus ; *jahuachu* draussen, auf dem Feld.

10 *truqui* « anstatt » : *challhua truquinchu* statt eines Fisches.

11 chimpa- « andere Seite » : *yacupita jucnin chimpa-man* auf die andere Seite des Meeres.

12 *ura-* herab : *kaka ura-m-pa* vom Felsen herab.

13 *quinra-* Breite, Quere, am Rand von, um... herum : *jirca quinra-n-chu* um den Berg herum, am Rande des Berges ; *kocha quinranchu* am Ufer des Sees.

6. Adverbium.

Adverbia sind im allgemeinen mit Suffixen versehene Nomina (*chaupi* in der Mitte), Adjektiva (*fiyu-pa* arg, bös) oder Verbalformen (*aynilla* leihweise). Im Besonderen seien folgende Bildungen erwähnt :

a) Reduplikation : *huasin huasin* von Haus zu Haus ; *marcan marcan* von Dorf zu Dorf.

b -lla :

ishcallan zu zweit, sie zu zweit.
aynilla leihweise.
upallalla still, ohne zu reden, schweigend.
huayra-lla (wie der Wind) leicht, schnell.

c) *-pa* : (in vielen Fällen nicht Genitiv, sondern ein verblasster Dativ *-pajj*) : *chekaypa* wahr, wahrlich ; *ishcay cutipa* zum zweitenmal ; *allapa* sehr ; *fiyupa* bös, arg ; *puncu-pa* durchs Tor ; *sinchi-pa* stark ; *chaupa* dort ; *pacayllapa* heimlich, im Verborgenen ; *chaquillapa* zu Fuss.

7. Enklitika.

Zur Nuancierung der Rede dient eine Reihe von als selbständige Wörter nicht vorkommenden Endpartikeln, die einem Nomen oder Verbum suffigiert werden. Die wichtigsten sind :

1 *ka* : adversativ, betonend : *casara-cu-jj-cajj-ka jitarishkahuan* wer sich aber mit der Verstossenen verheiratet. *astau señal-ta-ka-n manam koshunquichu* aber ein Zeichen wird man euch nicht geben (kan entstanden aus *ka-mi*).

2 *-sh*, *-shi*, drückt Zweifel oder Nichtwissen aus :

si-chu, *si-chush* } wenn

kamchush du vielleicht

jinamana musianquichu imay-shi junajj cashkanta denn ihr wisst nicht, an welchem Tag es sein wird.

3 *-chu* « etwa, vielleicht » :

a) bei negierter Aussage und bei Verbot steht es hinter dem Verb : *mana musiachu* ich weiss nicht : *ama koychu* gib nicht !

Im negierten Fragesatz steht es direkt hinter der Negation : *manachu rupaycajj shonkonchic* brannten nicht unsere Herzen.

b) im Fragesatz, auch ohne Negation : *nokachu cá* bin ich es ?

c) nach *si* (aus dem Spanischen) « wenn » : *si-chu* = *si-chu-sh* « wenn » Mit *-sh* verbindet sich *-chu* zu *-chu-sh* : *kam-chush* du vielleicht.

4 *-huan* « auch » (identisch mit dem Suffix des Comitativ-instrumental) *alli-ta-m ni-ra-pa-ma-shka noka-ta-huan* auch mir ist es als richtig erschienen.

5 *-lla* « nur, bloss » : *pay-lla-ta yanapa-nqui aruyninchu* nur ihm sollst du in seiner Arbeit helfen (= dienen).

6 *-m* nach Vokal, *-mi* nach Konsonant : eine Art Indikativzeichen, das für die 3. P. auch als Ersatz des Verbum Substantivum dienen kann : *caychumi juc chekaypa runa* hier ist ein wahrheitsliebender Mann. — *cay-mi cay* dieser ist es.

7 *-na* « schon » :

huahuayqui huañushkanam dein Kind ist schon gestorben. — *-huarmi ña-cay-canajj chuncaishcay huata-na* die Frau, die schon zwölf Jahre litt. — *na* verbindet sich sehr oft mit *-m*. Eine spezielle Verwendung von *na* ist beim Verbum besprochen.

8 *-pis* (C. *-pas*) :

a) « auch » : *kepantanam huarmipis ḥuañurkan* zuletzt starb auch die Frau. *jucnin maquinnupis* wie seine andere Hand auch.

b) Den Fragepronomina verleiht es zweifelnden, unbestimmten Sinn : aus *ima* « was » wird *ima-pis* « was auch immer, irgendwas ».

9 *-rajj*, *-ra*, *-ran*, *-rami* « noch », « weiters ».

imahuan-rajj tincuchishun Diospa reinunta womit werden wir noch weiterhin das Reich Gottes vergleichen. — *chacaycaptin-ra* als es noch dunkel war. — *mana-ra- chu can yaracuyniqui* habt ihr noch immer keinen Glauben.

10 *-ri* : adversativ : *noka-ri* ich aber.

11 *-tajj* betont oder verstärkt, *imanirtajj* warum denn.

8. Konjunktionen.

Zur Gliederung der Rede dienen, neben den erwähnten Enkliticis, die

dem Spanischen entnommenen Konjunktionen *y* (und), *u* (oder), *si* (wenn ; stets mit *-chu* oder *chush* verbunden) sowie einige Adverbia, z. B.

1 *icha*, *icha-ka*, *ichanka* } aber

2 *ichantaka* doch, jedoch

3 *jina* « demnach, mithin », oft in causalem Sinn : *jina nishká-pita* weil ich gesagt habe. — *jina nokapita ñaupatam carkan* denn er war früher als ich.

4 *ñaupata manarapis* « bevor noch » : *ñaupata manarapis Felipe kaya-kaya shuptiqui* bevor dich noch Felipe rief.

5 *pajjta* damit nicht.

6 *astau* aber (entstanden aus *astahuan* « mehr, vielmehr »).

Die Konjunktionen spielen verhältnismässig eine geringe Rolle ; sie dienen nur zur Unterstützung der zahlreichen Verbalformen, die für sich allein schon imstande sind, die Rede zu gliedern.

9. Verbum.

Die wichtigsten Besonderheiten des Ch. sind :

a) der Pl. des Subjekts bei der 2. und 3. P. Pl. wird regelmässig durch den Sg. des Verbs ausgedrückt : *kamcuna canqui* ihr seid ; *paycuna apan* sie tragen. Dasselbe gilt für den infigierten Objektsausdruck : *nishurkay-qui* heisst « er hat dir gesagt » und « er hat euch gesagt ».

b) Das Exclusivum der 1. P. Pl. ist obsolet.

c) In der 1. P. Sg. Prs. und Prt. (C.-*n-y*, bzw.-*rkany*) fällt das Indikativzeichen (-*n*) aus, und das Possessivsuffix (*y*) verschmilzt mit dem vorhergehenden Vokal zu einer betonten Silbe : *cá* ich bin ; *huañurká* ich starb ; *atipá* ich kann ; *hayhuá* ich gehe ; *chará* ich habe ; *huiyá* ich höre ; *jaké* ich hinterlasse ; *yachachí* ich lehre ; *charí* ich nehme ; *kó* ich gebe ; *arú* ich arbeite.

Ein Beginn dieser Erscheinung zeigt sich im C. in der 1. P. Sg. des Potentials : *caiman*.

d) Die 2. P. Sg. Prt. hat nicht die Endung *-nqui*, sondern die Endung *-yqui* ; sie ist also dem mit Possessivsuffixen versehenen Verbalnomen der Vergangenheit angeglichen, : *cashkayqui* « dein Gewesensein », « du bist gewesen ».

e) Die Endung *-r* bildet ein Gerundium : *nir* sagend, indem er sagte ; *huañur* sterbend, indem er starb.

f) Das Gerundium auf *-shpa* wird neben seiner absoluten Verwendung auch konjugiert, wie der Konjunktiv auf *-pti-* : *nishpayqui* indem du sagst, sagtest.

g) Durch Analogiebildung nach dem Muster des mit dem Dativ versehenen Verbalnomens Ft. (*upunápajj* für mein Trinkenwerden=damit ich trinke) kann der Dativ auch an die Futurformen des Indikativs angehängt werden : *imata ar chasquishun- pajj* was also werden wir dafür empfangen ; *mana upu shajj-pa-na-chu* ich werde schon nicht mehr trinken ; penka-cu-nka-pajj er wird sich schämen ; apanquipajj ihr werdet tragen.

h) Das Part. Act. wird sehr oft als Verbum Finitum verwendet : *ashejj* er suchte (im Sinn von *ashejj carkan*).

i) Unvollendete oder vorzeitige Vergangenheit werden durch Anfügung von *-na* (*-najj*) « schon » gebildet, *canajj* er war < *can-na-jj* ; *carká-na-m* ich war schon ; *carkonajj* er war gewesen < *carkannajj*.

Paradigmen.

Da es keine unregelmässigen Verba gibt, genügt es, das zur Bildung zusammengesetzter Zeiten verwendete Verbum Substantivum *ca* « sein » sowie als weiteres Beispiel das Verbum *shamu* kommen abzuwandeln.

VERBUM *ca*-« sein »

Ind.

Prs.

Sg.	Pl.
1. *cá*	1. *canchic*
2. *canqui*	2. *canqui* oder *canquichic*
3. *can*	3. *can*.

Prt.[1]

Sg.	Pl.
1. *carká*[2]	1. *carkanchic*
2. *carkayqui*	2. *carkayqui*
3. *carkan*	3. *carkan*

Pf.

Sg.	Pl.
1. *cashka cá*[3]	1. *cashka canchic*

1. Aus dem Gerundium I. mit Hilfe des Verbum Substantivum gebildet.

2. Auch *carkó*.

3. Wenn kein Missvertändnis entstehen kann, darf das Hilfszeitwort auch fehlen : *chekaypam chayamushka kamcunaman Diospa reinu-n* dann ist ja wahrlich das Reich Gottes zu euch gekommen. Die Konjugation direkt aus *cashka* heraus (entsprechend

2. *cashka canqui*	2. *cashka canqui*
3. *cashka can*	3. *cashka can*

mit Indikativzeichen : *cashkam cá* usf.

Ft.

Sg.	Pl.
1. *cashajj*	1. *cashun*
2. *canqui*	2. *canqui*
3. *canka*	3. *canka*

oder :

cashajj-pa (*jj*)

canqui-pa (*jj*) usf.

Häufige Zusammensetzungen ;

cay-pajj caycá ich bin zum Sein = ich bin im Begriff zu sein.

cay-pajj caycanqui du bist im Begriff zu sein usf.

Für *carká* sagt man auch :

cajj carká

cajj carkayqui usf.

Eine Art Futurum wird in folgender Weise gegeben :

caná caycan mein Seinwerden ist = ich werde sein, ich werde sein. müssen, habe die Pflicht zu sein.

canayqui caycan usf.

Schildernde und vorzeitige Formen werden durch Anfügung von *-nam*, *-na* gegeben ; diese Formen können das Indikativzeichen annehmen, aber auch die participiale Endung - *jj*.

carkánam ich war schon

canajj er war [1]

carkonajj er war gewesen [2]

Konjunktív [3].

Sg.	Pl.
1. *captí* indem ich bin, war.	1. *captinchic*
2. *captiqui*	2. *captiqui*
3. *captin*	3. *captin*

caskani ich bin im Begriff, zu sein, bin, war gewesen) sowie periphrastische Perfekta von der Art *cashka* can scheinen wenig gebraucht zu sein, da siein unserem Text nicht vorkommen.

1. Den Gebrauch dieser Formen zeige ein Beispiel : *shamurkan uchcuman. Canajj juc machay-chu, maykanmi chara-ra-najj jana-n-chu juc rumi-ta.* Er kam zum Grab-Dieses war in einer Felsenhöhle, welche auf ihrer Oberseite einen Stein hatte.

2. *tunruruymi carkonajj nimurkan* sie sagten, es wäre Donner gewesen.

3. In der Benennung der « Verbindungsform » bin ich Middendorf gefolgt.

Potential.

Sg.		Pl.
1. *cáman*[1] ich könnte sein.	1.	*canchicman* *cashuan* *cashuhuan*
2. *canquiman*	2.	*canquiman*
3. *can-man*	3.	*canman*

Infinitiv.
(deklinables, die Possessivsuffixe annehmendes Verbalnomen).

ca-y das Sein
ca-shka das Gewesensein
cana das Seinwerden.

Participia.

ca-jj seiend
ca-shka[2] gewesen seiend } identisch mit dem entsprechenden
cana sein werdend } Infinitiv oder Verbalnomen

Gerundia.

I. *ca-r* seiend.
II. *ca-shpa* seiend.

Letzteres kann auch konjugiert werden :

Sg.	Pl.
1. *cashpá*	1. *cashpanchic*
2. *cashpayqui*	2. *cashpayqui*
3. *cashpan*	3. *cashpan*

Imperativ.

Sg.	Pl.
2. *cay* sei !	2. *cay* seid !
3. *ca-chun* er soll sein.	3. *cachun* sie sollən sein.

Verbum shamu- « *kommen* ».

Ind.
Prs.

Sg.	Pl.
1. *shamú*	1. *shamunchic*

1. Prät. des Pot. : *cáman carkan* usf.
2. Auch *cashka cajj*.

2. *shamunqui*	2. *shamunqui*
3. *shamun*	3. *shamun*

Prt.

Sg.	Pl.
1. *shamurká*	1. *shamurkanchic*
2. *shamurkayqui*	2. *shamurkayqui*
3. *shamurkan*	3. *shamurkan*

Perf.

Sg.	Pl.
1. *shamushka cá*	1. *shamushka canchic*
2. *shamushka canqui*	2. *shamushka canqui*
3. *shamushka can.*	3. *shamushka can*

Ft.

Sg.	Pl.
1. *shamushajj*	1. *shamushun*
2. *shamunqui*	2. *shamunqui*
3. *shamunka*	3. *shamunka*

oder :

shamusha (*jj*) *pa* (*jj*)
shamunquipa (*jj*) usf.

shamuy-pajj caycá ich bin im Begriff zu kommen
shamujj carká ich war kommend
shamuná caycan ich muss kommen, habe die Pflicht zu kommen
shamunajj er kam
shamurkonajj er war gekommen
shamushka canajj er war gekommen.

Konjunktiv [1].

Sg.	Pl.
1. *shamupti* indem ich käme, wenn ich käme.	1. *shamupti-nchic*
2. *shamupti-qui*	2. *shamupti-qui*
3. *shamupti-n*	3. *shamupti-n*

Potential.

Sg.	Pl.
1. *shamú-man*	1. *shamunchicman*, *shamu-shuan*, *shamu-shuhuan*

1. Der Konjunktiv kann sogar dekliniert werden : *takay llapan mana-shuptiqui-ta koycu-y* gib dem, der dich um irgend etwas bittet.

2. *shamunqui-man*	2. *shamunqui-man*
3. *shamun-man*	3. *shamun-man*

Präteritum des Potentials :

shamúman carkan usf.

Infinitiv (Verbalnomen)[1].

shamu-y das Kommen
shamushka das Gekommensein
shamuna das Kommenwerden

Participia.

shamujj kommend; einer, der kommt
shamushka gekommen seiend; einer, der gekommen ist
shamuna einer, der kommen wird.

Gerundia.

I. *shamur* kommend
II. *shamushpa* »

konjugiert ;

Sg.	Pl.
1. *shamushpá*	1. *shamushpa-nchic*
2. *shamushpa-yqui*	2. *shamushpa-yqui*
3. *shamushpa-n*	3. *shamushpa-n*

Imperativ[2].

2. *shamu-y* komm, kommt!
3. *shamu-chun* er soll kommen, sie sollen kommen!

Die Objektsinfixe.

Objekte der 1. P., deren Subjekte in der 2. oder 3. P. stehen, sowie Objecte der 2. P., deren Subjekte in der 1. oder 3. P. stehen, werden in besonderer Weise am oder im Verbum ausgedrückt.

a) Uebergang von der 1. P. in die 2. P. ;

Prs. *ko-yqui* ich gebe dir, ich gebe euch ; wir geben dir, wir geben euch [3]

1. Nach *i* und *e* verschwindet *-y* : *huañuchi-ta* das Töten (Acc.), *jake-ta* das Verlassen (Acc.).

2. Nach *i* und *e* verschwindet das *-y* : *chari* nimm! *jaké*! lass!

3. Der Plural wird auch hier am Verb nicht ausgedrückt, sondern am Nomen oder Pronomen (Subjekt bzw. Objekt).

Prt. *ko-rka-yqui*
Ft. *koshka-yqui*
Perf. *koshka(m) cayqui* usf.
Pot. *koyquiman*

Diese Formen sind offenbar aufzufassen als « ich bin dein Gebender », *noka kojj-ni-qui*, « ich bin dein Gegebenhabender », *noka koshka-yqui*.

b) Uebergang von der 2. oder 3. P. in die 1. P. : durch *-ma* (C. *-hua*).

1. er-mich :

Prs. *ko-ma-n* er gibt mir, sie geben mir
ko-ma-n-chic er gibt uns, sie geben uns [1]
Prt. *ko-ma-rkan*
komarkanchic
Ft. *ko-ma-nka*
ko-ma-shun
Perf. *ko-ma-shka* can usf.
Inf. *ko-ma-y* mir geben
ko-ma-shka mir gegeben haben [2]
ko-ma-na mir geben werden [3]
Part. *ko-ma-jj* mir gebend
ka-ma-jj-ni einer, der mir gibt
ko-ma-jj-ninchic einer, der uns gibt
ko-ma-jj-ni-cuna die, welche mir geben
ko-ma-jj-ninchic-cuna die, welche uns geben
Imp. *ko-ma-chun* er soll mir geben
Konj. *ko-ma-pti-n*
ko-ma-pti-nchic
Pot. *ko-ma-n-man*
ko-ma-nchic-man

2. du-mich :

Die Bildungsweise der Formen ist dieselbe, nur erscheint statt der Endung der 3. P. die 2. P. :

Pr. *koma-nqui*
Prt. *koma-rkayqui*
Ft. *komanqui*
Perf. *komashka canqui*
Inf. *koma-y*
komashka-

1. Natürlich kann auch der Sg. stehen.
2. Z. B. *cachamashkanta* den, der mich geschickt hat.
3. Z. B. *pampaycamanampa* (*jj*) damit er mich begrabe.

koma-na-[1]
Part. *ko-ma-jj-ni*[2]
ko-ma-shka[3]
ko-ma-na
Imp. *ko-ma-y* gib, gebt mir
Konj. *komaptiqui*
Opt. *komanquiman*

Die locker angehängte Mehrzahlendung -(*n*) *chic* bezieht sich auf das pronominale Objekt. Der Grundbau der Formen entspricht vollständig der allgemeinen Regel, insoweit die Possessivsuffixe am Verb das Subjekt ausdrücken : *apaman* er trägt mich ; *apamanqui* du trägst mich.

c) Uebergang von der 3. in die 2. P. : *-shu* (C. *-su*)

Pr. *ko-shu-nqui*
Prt. *koshurkayqui*
Ft. *koshunqui*
Perf. *koshushka canqui*
Inf. *koshushka-yqui*[4]
koshuna-yqui[5]
Prt. *koshojjniqui* dein dir Gebender = der dir gibt.
Konj. *koshuptiqui*
Pot. *koshunquiman.*

Diese Formen scheinen vom Grundbau des Verbs dadurch abzuweichen, dass hier die Endung das Objekt ausdrückt. Dies ist aber nur scheinbar ; wir können annehmen, dass *-shu-*wie *ma* ein Richtungswort war, das schliesslich dazukam, den Uebergang von der 3. P. in die 2. auszudrücken ; dann muss die Form « er liebt dich » ursprünglich *muna-shu-n* geheissen haben. Die heutigen Formen sind Vermischungen dieser hypothetischen Urfassung mit possessivischen Ausdrücken von der Art : « er ist dein Liebender, *munashojjniqui can* » ; aus der Bastardierung entstand « *munashunqui* ».

Das Passivum.

Bei transitiven Verben hat das Particip der Vergangenheit (und auch das der Zukunft) neben seiner aktiven auch eine passive Bedeutung. Z. B. heisst *koyllurnintam ricashka canchic* wir haben seinen Stern gese-

1. Z. B. *ñacachi-ma-na-yqui-pajj* damit du mich quälst.
2. Z. B. *huiya-ma-jj-ni canqui* du hast mich gehört.
3. Z. B. *kati-ma-shka-yqui-cuna-ta* euch, die ihr mir gefolgt seid.
4. Z. B. *capushushkayquipita* von dem, was euch noch bleibt.
5. Z. B. *tapu cu-shu-nayquita* dass er dich fragen wird.

hen; *ima fiyu-ta rurraycu-shka* welches Böse hat er getan; *juc runa chejj-nima-jj-ni rurrashka çayta* ein Mensch, der mich hasst, hat dies getan; *kamcunata nishkam cá unay* ich habe es euch schon lange gesagt. In diesen Fällen ist die Verbalform ohne Zweifel aktivisch, wie aus dem abhängigen Kasus(Acc.) hervorgeht; und die aktivische Verwendung des Typus « *apashka* (*m*) *cá* » ist durchaus nicht so selten, wie Middendorf es annahm. (3, I., p. 88 ff.)

Daneben wird das Particip auf *-shka* zweifellos auch in passivischem Sinn verwendet: *chejjnishka canqui llapan runacunapita* ihr werdet von allen Menschen gehasst werden; *kayashka cajj* der Eingeladene, der Gerufene; *juc runa carkan cachashka Diospita* ein Mensch war von Gott geschickt worden.

Für die alte Grammatik ist diese Doppelbedeutung des Part. Perf. sicher belegt; und wir erfahren, dass das Aktivum den Acc. verlangte, das Passivum aber den Genitiv; *yayacta munasca*(*m*) *cany* hiess « ich habe den Vater geliebt » aber *yayap munasca* (*m*) *cany* « ich bin vom Vater geliebt worden ». Letztere Form bedeutete also eigentlich soviel wie « ich bin Vaters Geliebthaben »; und meist nahm das Participium, entsprechend dem Genitivverhältnis, die Possessivendung *an*; *Orco Huaranca-p rimasca-n-ta* das von Orco Huaranca Gesagte.

Im heutigen Chinchaysuyu findet sich der Genitiv nur selten: *Dios-pa nishkancuna* das von Gott Gesagte, Gottes Worte; wenn der passivische Ausdruck ein unabhängiger Satz ist, steht gewöhnlich *-pita* (vgl. die obigen Beispiele); wenn er aber abhängig ist, oder in relativischem Sinn als Attribut oder Apposition steht, erscheint ein Pseudonominativ, der durch den Wegfall der alten Genitivendung entstanden ist: *Dios ni-mushka-n-ta das*, was Gott gesagt hat (Acc.); *maqui rurrashkanta* das, was die Hand getan hat (Acc.).

Das Particip auf *-sh* hatte ursprünglich keine spezifische Passivbedeutung. Die Form auf *-sh* erscheint in den Gerundien (*-shpa*, C. *stin*) in rein aktiver Bedeutung. Wie schwach noch jetzt das « passivische » Gefühl bei den Indianern ist, sieht man daraus, dass die passiven Verbalformen, deren logisches Subjekt im Genitiv oder Ablativ bzw. im scheinbaren Nominativ steht, doch oft ihr grammatisches Subjekt (in unserem Sinn gesprochen) im Akk. von sich abhängen lassen: *tucuy cajjcuna-ta rurracashka carkan paypita* alles, was ist (Akk.), ist von ihm (*-pita*) gemacht worden. Wir halten uns daher für berechtigt, der ursprünglichen Sprache ein spezifisches Passivum völlig abzusprechen; es ist sekundär bei transitiven Verben aus aktiven Formen entstanden; *yayap munasca*(*m*) *cany* ist aufzufassen als: « Vaters Geliebthaben, das bin ich », oder « der Vater hat geliebt, ich bin es »; *suyuyquip churasca llaytu* « der

von deiner Provinz dargebrachte *llaytu* » ist aufzufassen als « deine Provinz hat dargebracht, dieser *llaytu* ».

Ebenso liesse sich für das Pt. Ft. auf *-na* leicht zeigen, dass es ursprünglich keine passive Bedeutung hatte.

Die Konjugation des Quechua-Verbums.

Wie uns die Tabellen gezeigt haben, besitzt die Sprache keine geringe Menge von Konjugationsformen ; aber das Schema der Konjugation ist bei allen Verben das gleiche ; es gibt im Qu. keine unregelmässigen Verba. Ausserdem ist das Prinzip, nach dem die einzelnen Formen gebildet werden, im allgemeinen einfach und durchsichtig ; in dieser Hinsicht, wie in mancher anderen, ähnelt das Qu. sehr der türkischen Sprache, deren zuerst verwirrender Reichtum von Konjugationsformen sich auf einfache und durchsichtige Principien zurückführen lässt. Wenn wir hier den Versuch machen, die Bildung der Qu. Verbalformen genetisch zu erklären, glauben wir eine Lücke auszufüllen, die auch an den besten vorhandenen Lehrbüchern der Sprache auffällt. Selbst Middendorf, der so viel für die Kenntnis der Sprache getan hat, begnügt sich mit mechanischen Erklärungen ; er sagt z. B. : « Alle Formen bestehen aus vier Elementen : der Wurzel, dem Moduskonsonanten, der zeitangebenden Silbe und der Endung » (1, p. 79). Im Präsens wäre z. B. n der Moduskonsonant. Wir werden aber zeigen, dass zwar *n* in den Formen des Indikativs erscheint, aber genetisch in keiner Weise ein Indikativzeichen ist.

Das Hauptmerkmal der Konjugation ist, dass in ihr (wie z. B. im Türkischen) die nominalen Formen des Verbums dominieren. Ein sehr grosser Teil der Formen besteht aus einem Verbalnomen von infinitivischem oder participialem Charakter, das mit dem Verbum *ca* « sein » verbunden wird.

Die Pronominalendungen des Verbums bezeichnen (mit gewissen Durchkreuzungen des Schemas, die wir oben schon berührt haben) das Subjekt ; diese Endungen sind identisch mit den am Nomen erscheinenden Possessivsuffixen. Daraus geht hervor, dass der Indianer sein Handeln, Wahrnehmen oder Erleben von sich losgelöst als « daseiend » in die Wirklichkeit hineinstellte und sich als den « Besitzer » dieser Wahrnehmungen, Tätigkeiten und Erlebnisse auffasste. Den Inhalt der Aussage « ich schlage dich » drückt man so aus : « es existiert mein Schlagen in Bezug auf dich ».

Am klarsten ist dies am Präsens, dessen Formen ein *n* enthalten, das gewöhnlich als Indikativzeichen gedeutet wird : *cany* ich bin, *canqui* du bist. Im Ch. ist dieses *n* unter Hinterlassung gewisser Spuren ver-

schwunden. Ganz ungezwungen erklärt sich dieser geheimnisvolle Konsonant, wenn man annimmt, dass die Grundlage der Präsensformen die infinitivische Form auf *-y* war. Bekanntlich tritt bei konsonantischem Auslaut (auch *-y* gehört dazu) zwischen diesen und die Possessivendung die Silbe *ñi*, *ni* : *apayní* mein Tragen, *apayniqui* dein Tragen, *apaynin* sein Tragen. Diese Formen schmolzen zu *apany*, *apanqui*, *apan* zusammen.

Der Infinitiv auf *y-* erscheint auch als Imperativ 2. P, Sg. und Pl. : *apa-y* trage, *apa-y-chic* tragt (*chica* ist locker angehängte Andeutung der Mehrzahl). Middendorf schreibt den Infinitiv mit *-y*, den Imperativ mit *-i*, offenbar um anzudeuten, dass diese Endungen nur zufällig gleichlautend sind. In Wirklichkeit ist die Verwendung eines Infinitivs für den Imperativ eine in sehr vielen Sprachen belegte Erscheinung.

Wenn so die Aussage : *runa apa-n* der Mensch trägt, eigentlich « der Mensch, es existiert sein Tragen » oder gar « des Menschen Tragen existiert » bedeutet, wonach also dem Subjekt eigentlich etwas Genitivisches anhaftet, so empfand man doch das Bedürfnis, sich Formen zu schaffen, die umgekehrt das Subjekt als Besitzer von Wahrnehmungs- oder Tätigkeitsvorgängen bezeichnen, also unseren Participien oder Nomina agentis entsprechen. Eine solche Form ist vor allem das Prt. Prs. auf *-jj* : *apajj* Besitzer von Tragens- Erlebnissen, Tragender, Träger : *apajjcany* « es existiert mein Tragendsein », ich bin tragend, ich trage. Im Ch. ist diese Form sehr gebräuchlich und wird oft zur Umschreibung anderer Formen verwendet : *ashejj* er suchte, im Sinn von *ashejj carkan*. Wenn diese Form mit Possessivsuffixen versehen wird, so bezieht sich dies natürlich auf das Objekt der Handlung : *apashojjniqui shamurká* ich kam als dein Träger, um dich zu tragen. Bildungen dieser Art sind für die Fälle verantwortlich, in denen (bei der Objektskonjugation) die pronominalen Endungen am Verb nicht das Subjekt, sondern das Objekt bezeichnen. *apashunqui* « er trägt dich » ist eine Durchkreuzung von **apashun* « er trägt dich » und *apashojj niqui* « er ist dein Träger ».

Das Prt. auf *-jj* hatte früher vielleicht keine so ausgesprochene participial-persönliche Natur wie jetzt ; im Ec. entspricht *apacpi* dem Conjunktiv auf *-pti*, *-jti*. Vielleicht handelt es sich hier um einen Inessiv der Form auf *-jj* « in seinem Tragendsein, in seinem Tragen ».

Zwei weitere Formen des Verbums haben bald infinitivische, bald participiale Bedeutung ; sie entstehen durch Anfügung von *-r* bzw. *-sh* an den Verbalstamm.

Die Form auf *-r* erscheint heute im Präteritum : *apa-r-ká* ich trug ; *ka* ist trotz seines hinteren Gutturals (der offenbar durch den Einfluss des *r* zu erklären ist) nichts als das Verbum Substantivum *ca-* « sein, da sein ». Isoliert erscheint die *-r* Form.

1) Im Ch. als Participium (*ni-r* indem er sagte, sagend), auch, bei verschiedenem Subjekt, absolut gebraucht : *yurishkana caycar niñu, magocuna shamurkan* als das Kind geboren war, kamen die Magier.

2) In erstarrter Form in mehreren Substantiven oder Adjektiven : *korhuar* Eisenrost (*karhua* gelb sein) ; *suntur* Haufen (*suntu* aufhäufen) ; *koillur* Stern (*koillu*, *koiru* weiss, glänzend sein) ; *huakar* weisser Reiher (*huaka* klagen, weinen, schreien, von den verschiedensten Tierstimmen gebraucht, z. B. vom Krähen des Hahnes, dem Gebrüll des Puma, aber auch dem Ton der Flöte) ; *sankar* Gaumen (= *sankar* ; *sanka* durch die Nase aufschlürfen).

Es ist wahrscheinlich, dass *-r* aus *ri* « gehen » entstanden ist ; vgl. die heutige Modificationssilbe *-ri*, die beim Verbum bedeutet, dass seine Handlung beginnt ; dann würde die *-r* Form die Handlung in ihrem Anfangen bezeichnen ; auf keinen Fall liegt in ihr etwas präteritales. Dies kommt erst durch die sekundäre Verbindung mit dem Verbum *ca* « sein » zustande.

Die Form auf *-sh* (*s*) dient zur Bildung des Perfektums *apa-shkany* ich hatte getragen, oder, da man als Ausgangspunkt die Zusammensetzung *apashka*(*y*) nahm, *apashka cany*. Diese Form ist offenbar trotz des von Middendorf (I, p. 91) gemachten Unterschieds mit der alten Form auf *-ch* identisch, die eine Handlung als fortdauernd, nicht abgeschlossen schildert : *rurachkany* ich bin im Begriff zu tun, ich tue gerade. (Der Uebergang von älterem *-ch* zu *-sh*, *-s* ist ja auch sonst sehr häufig, z. B. C. *'keshua* < *'kechua.*) Im Bol. erscheint diese Form als *-sha-* : *cashajtiycu* als wir waren ; *cashan* er ist noch ; *casharka chai patapi* er blieb über ihm ; *cacushay* bleibe !

Dass die Basis der Bildungen *apashca cá* usf. selbst zusammengesetzt ist, zeigen einige Nomina und Adjektiva, die erstarrte *-sh* Formen sind : *auquis* alt (C. *auqui* alt) ; *pokes* dick, plump (*poko* an Umfang zunehmen, reif werden) ; *pakas* Nacht (C. *pakar* Morgen ; *pakari* Morgen werden, Tag anbrechen) ; *añash* Stinktier (C. *asna* Ch. *asya* stinken).

Auch diese Form hat keine temporale Bedeutung ; diese kommt erst durch Verbindung mit dem Verbum *ca* « sein » zustande. Die Verwendung ist bald infinitivisch, bald participial.

Das Gerundium auf *-shpa* ist ein Genitiv oder Dativ (*-pa*, *-pajj*) einer solchen *-sh* Form : indem er trug = zu seinem Tragen, bei seinem Tragen ; der Genitiv wird auch heute noch häufig zur Bildung von adverbialen Ausdrücken verwendet : *chaquipa* zu Fuss, *pakaspa* bei Nacht. Wohl ein Socialkasus derselben *-sh* Form ist der Conjunktiv : C. *apa-s-tin* « zusammen mit seinem Tragen, indem er trug. » Daneben findet sich in derselben Bedeutung der Socialkasus einer Form auf *-p* (im

heutigen C. zu *-j* geworden) : *apa-ptin, apa-jtin* indem er trug. Diese Form auf *-p* ist vielleicht der Genitiv des Infinitivs auf *-y*, verbunden mit der Postposition. Diese Formen nehmen die Possessivsuffixe an (*apashpá, apaptí*), werden manchmal sogar dekliniert : *manashuptiquita koycuy* gib dem, der dich bittet (offenbar Vermengung der Conjunktiv Konstruktion mit der Participialkonstruktion : *manashuptiqui* wenn er dich bittet ; *manashojjniquita koycuy* gib dem, der dich bittet. Dieses Beispiel kann übrigens auch zur Bestätigung unserer Erklärung der Form *apashunqui* er trägt dich dienen.

Der Potential ist der Illativ des Präsens : *shamúman* bedeutet eigentlich « *shamuyniyman* (*can*) es ist (Zeit, Ort oder ähnlich) für mein Kommen, d. h. ich könnte kommen, dürfte kommen. Der Bildung nach entspricht z. T. das mit *-pajj* gebildete Futurum des Ch. : *apashajjpa* (*jj*) = *apashajj* ich werde tragen.

Die futurische Endung *-na* (*shamu-na* kommen werden) ist offenbar identisch mit der Endung *-na*, die Verbal Substantiva bildet und dann etwa mit « Ding » übersetzt werden kann : *micu-y* essen, *micu-na* etwas zum Essen, Essding, Speise. Vielleicht ist die Endung aus *muna* « wollen » entstanden. Bei den zahlreichen Verben auf *-mu* konnte die erste Silbe dieses Verbs leicht verschwinden.

Das sogenannte Futurum ist aus verschiedenen Formen zusammengesetzt, die durch kein einheitliches Band miteinander verknüpft sind. Die 2. P. Sg. und Pl. ist sicher einfach das Präsens ; bei der 3. P. Sg. und Pl. ist dies wahrscheinlich,

Die unregelmässigen Formen des Potentials der 2. P. Sg. und Plural (C. *apa-hua-j, apa-hua-j-chis*) sind ethische Dative der 1. P. : *apa* tragen, *apa-hua-* « mir tragen » ; *apahuaj cay* « sei ein mir Tragender, trage mir ». Auch ethische Dative sind im Qu. häufig ; z. B. *shamu-lla-huanka-s* er soll mir nur kommen !

Verwandt sind die folgenden Formen :

Ft. Sg. 1 : *apa-sha-jj* ich werde tragen.
Ft. Pl. 1 : *apa-shun* wir werden tragen.
(*apa-shun-chic*).
Pot. Pl. 1 : *apa-shuan*.
apa-shuhuan.
(<*apashuanchic*).
Imp. Sg. 3 : *apa-chun* er soll tragen.

Diese Formen scheinen ursprünglich dubitativ-futurische Bedeutung zu haben und vielleicht das Element *chā, chuch, -ch, -icha* zu enthalten, wodurch man im Qu. einen Zweifel ausdrückt. Jedenfalls scheint mir kein Grund zu bestehen, diese Formen mit Middendorf als Entlehnungen aus der Spezialsprache der Inca ins Qu. aufzufassen (1, p. 22).

Wortbildung.

Da die Wortbildung im Ch. nicht wesentlich von der im C. abweicht, werden wir uns hier sehr kurz fassen ; und nur kurz angeben, wodurch sie sich im einzelnen unterscheidet.

a) Formen auf *-sapa* (C. *munay-sapa* der Verliebte) fehlen in unserem Text, scheinen also wenig gebräuchlich zu sein.

b) Die negierende Endung *-na* (C. *uma* Kopf, *umanay* enthaupten) erscheint als *ni* : *mayllani* ungewaschen, *micuni* ohne Speise, hungrig. Dagegen ist der Vokal vor *-jj* auch im Ch. erhalten : *-najj* « ohne » : *uma* Kopf, *umaynajj* kopflos, dumm.

c) Beim Verb erscheint die so häufige Partikel *-cu* oft als *ca*, ebenso *ycu* oft als *yca*. Für C. *-raya* steht *-ra* : *chara* haben, besitzen, *chara-ra* dauernd besitzen, aufbewahren ; *rima* reden, *rimara* lange Zeit sprechen ; *tiya* sitzen, *tiyara* sich dauernd niedersetzen. C. *-naya* erscheint als *-na* : *yacu* Wasser, *yacu-na* Wasser trinken wollen, Durst haben.

WORTLISTE.

Die folgende kleine Liste enthält alles aus unserem Text feststellbare Wortmaterial, was irgendwie vom C. abweicht. Gelegentlich wurde es durch Beispiele illustriert. Manche Wörter, die dem C. nicht fehlen, wurden aufgenommen, weil ihr Vorkommen im Ch. vielleicht nicht ohne Interesse ist ; dabei war freilich eine gewisse Willkür nicht zu umgehen. Dann und wann wurde auch ein häufig vorkommendes spanisches Fremdwort aufgenommen[1].

A

aca Kot, Notdurft verrichten ; *a. -pa* kleines Kind (< *acapajj* wer einen anderen mit seinen Excrementen beschmutzt).

acata laufen ; *a. -yllapa yaycun* er tritt laufend, rasch ein ; *a. -ypa hayhuarkan* er kam gelaufen.

acra auswählen (C. *ajlla*).

acu gehen wir ! (C. *h'acu*).

achaqui günstige Gelegenheit : (span. achaque Vorwand) *pay ashi-paycajj a. -ta imanaupapis ranticuycunampajj* er suchte eine Gelegenheit, um ihn ihnen zu verraten.

achca viel ; *-jj* viel (C. *as'ka*). *a. -jj runacuna* viele Menschen ; *a. -ta* sehr.

achpitacu Gewalt anwenden, ungestüm sein, u. ä. : *pipis munajj cajj yaycun a. -yhuan* jeder, der will, geht mit Gewalt hinein.

1. M. verweist auf Wörter aus Middendorfs Lexícon ; sofern sie nicht dem Cuzqueño entstammen.

achqui Licht : *a. -camu* leuchten ; *achicya* hell werden ; *achicya-nam pacha* es ist Morgen. (Die Welt ist schon licht geworden). *a. -najj* lichtlos, finster ; *a. -chura-cu-na* Leuchter.

ahuy-pa, *aui-pa* den Kopf (*uma-ta*) schütteln.

ajjcha Haar (C. *chujcha*).

aka mahlen (C, *h'ak'u* Mehl).

allapa sehr.

ama-cha-cu (*ama* Negation im Verbot) Frieden vermitteln, friedfertig sein.

ambra (< *amra*) baden, waschen (C. *arma*).

apta in die Hand nehmen, nehmen (C. *h'ap'ta*).

ari (meist *ar*) nun, also.

aru arbeiten, für einen anderen arbeiten, ihm dienen : *a. -chi* machen, dass jemand arbeitet ; *a. -che-jj runa*, *a. -chi-cojj* einer, der andere für sich arbeiten lässt. *aru-* bedeutet speziell auch « Bauarbeit » ; *aru-y* Gebäude.

as « ein wenig » ; *astahuan* mehr, noch mehr ; *ashcamay-lla* sogleich, bald.

asia stinken (C. *asna*).

astau aber, jedoch, < *astahuan*, vielleicht unter dem Einfluss des spanischen más 1) mehr, 2) aber, jedoch.

ashi suchen ; *llapan runacuna ashishunqui* alle Leute suchen dich.

ashu näherkommen, näherbringen.

atarraya Netz (Bol. ebenso).

au ja. *a.-ni* « ja sagen », zusagen, versprechen, einwilligen ; *a.-nicu* erlauben.

auja Nadel (span. aguja). *a. -pa ñahuin* Nadelöhr.

auquis alt, abgebraucht ; *noka caycá a.* ich bin alt ; *a. churacu-na* alter Anzug ; *a. -ya* alt werden.

ayca wieviel (C. *h'aik'a*). *a. -tara* um wieviel mehr ; *a. -cutipa-rajj* wie oft noch.

ayhua = *hayhua* ; gehen, hingehen, weggehen.

aypa für etwas (Acc.) ausreichen, hinreichen. *junajj a. -shkan cama* solange noch der Tag ausreicht ; *ricaycanquichu mana imatapis a. -shkayquita* seht ihr nicht, dass ihr nichts ausrichtet ; *cahuayta a. -nápajj* damit ich am Leben einen Anteil habe.

aypu verteilen.

C

cahua leben (C. *causa*).

cahuitu Bett, Matte.

canan jetzt (C. *cunan*) *c. junajj* heute; *c. chacaychu* in der heutigen Nacht.

casha Dornen.

concha Corral, Einfriedung (C. *cancha*).

cuchi Schwein (span. cochino).

cuchpa sich herabstürzen; *c. -ycachi* einen herabstürzen.

cuchu schneiden, abschneiden; *c. -na* Messer.

cuchu Winkel, Ecke.

cullcush Turteltaube (C. *cullcu*).

cupa zerreiben, zermahlen.

curu Wurm, Gewürm. *huasca c.* « Strickwurm » eine lange Schlange; *oksha c.* « Graswurm » (damit wird « Skorpion » übersetzt).

cushma Kleid, Gewand.

cuta schlagen, Ohrfeigen geben (C. *cuta* mahlen?).

cuti umdrehen, zurückkehren, mal. *c. -ca* wieder gesund werden (wenn man vorher krank war); *c. -cachi* heilen; *c. -chi* antworten, vergelten, zurückgeben, heimzahlen, in seinen früheren Zustand zurückbringen; *c. -rcu* sich umdrehen. *c.* mit Pt. Ps. Nom. oder Pt. Ft. Dat. entspricht dem spanischen volver á : *yapay c. -rkan kayajj kapra cashkan runata* sie riefen wiederum den Menschen, der blind gewesen war.

cuyu heftig bewegen; *pacha c. -y* Erdbeben; *yacupa c. -ynin* Wellenbewegung des Wassers.

Ch.

chaca Dunkel, dunkel sein. *ch. -ylla caycaptinran* als es noch dunkel war; *junajj ch. -rkan* es wurde finster (der Tag); *inti ch. -cunka* die Sonne wird sich verfinstern; *ch. -ychu* bei Nacht; *allapa ch. -y-nam* es ist schon sehr spät; *ch. -ypa* nachts; *ch. -camuy* die Dunkelheit; (Bol. *laka* finster; *laka-yaj* die Dunkelheit).

chaca Querholz, Querstange.

chacha alte Frau; *-ya* alt werden (Frau).

chapa bedecken, verhüllen.

chapu in Wasser tauchen, benetzen (C. *challpu*).

chaqui Fuss; als Postposition unter.

cha-ra haben, besitzen. *ch. -ra* dauernd haben.

chari nehmen, fangen. *challhua ch. -cojj* Fisher. (M. chari Netz Cajamarca).

chasqui empfangen, erhalten.

chauras (ch. *-ka*) denn, also, folglich, unterdessen, u. ä. (C. *chairaj* neulich, kürzlich).

chaya kommen.

chekay Wahrheit; *-pa* wahrlich, wahr.

chichu schwanger.

china Weib, Weibchen.

chipipi leuchten (C. *chipipipi*).

chipsa Küchlein (C. *chiuchi*).

chucchu zittern, beben (C. *chujchu* vor Frost beben). a) vor Furcht : *paycunata charirkonajj ch. -y* denn Zittern hatte sie erfasst. b) *ch. -rkan* pacha die Erde bebte.

chuclla Hütte.

chuchu weibliche Brust, Zitze; saugen, säugen; *ch. -jj* Säugling; *ch. -jj ch. -cuna* säugende Brüste.

chullpa Mist, Dünger.

chunya wüst, öd, leer (C. *ch'in-ni*); *ch. -shka* = *ch. -jj* Einöde.

chuta ziehen, zerren.

H

huac andere Seite.

huacha gebären,

huajjta Rippe, Seite : andere Seite, auch « Hinterseite ».

huakra ehebrechen.

huakra Horn.

huallca (*-jj*) wenig.

huallke Kokatasche.

huallpa Huhn.

huambra Kind, Knabe, Diener (C. *huarma*).

huanu Mist, Dünger; *h. pata* Misthaufen.

huara Morgen werden, morgen. *pacha h. -ycaptin* als es Morgen wurde = *pacha h. -nanchu* am kommenden Morgen ; *pacha h. -ypajj pishicaptin* als es beinahe schon Morgen war ; *h. -jjnin junajj* der folgende Tag : *h. junajj* = morgen ; *h. -ntin junajj* am nächsten Tag ; *h.* auch « die Nacht bis zum Morgen verbringen » : *h. -rkan* er verbrachte die Nacht bis zum Morgen.

huarcu aufhängen

huarmi Frau, Weib.

huasca Strick. ; *h. curu* « Strickgewürm » = eine Schlange.

huaske kränken, beleidigen, verweisen.
huasha Rücken.
huata binden; Jahr.
huatka lauern, aufpassen, sich verstellen (C. *huateka*).
huauke Bruder.
huayra Luft, Wind; *h. -lla* rasch; *h. -chijj* Wurfschaufel.
huayta grüne Wiese; *h. pampachu* auf der grünen Wiese (C. *huailla*).
huayu Fruchttragen; *h. -y* Frucht; *h. -jj* fruchttragend. (C. *huayu* Schweben; *h. -nca* der noch von Blättern umhüllte Maiskolben).
huicsu krumm.
huicha hinaufsteigen.
huichka schliessen, einsperren (C. *huesk'a*).
huihua aufziehen, nähren; *h. -cuy* Diener; *h. -y* Diener; *h.* Haustier; *h. -jj* Herr.
huilla erzählen, sagen, predigen.
huiña (C. *huina*) anfüllen, hineinschütten.
huiña wachsen, grösser werden; *h. -ricuy* Wuchs, Grösse.
huira Fett.
huirakocha 1) Name des bekannten Gottes. 2) Bezeichnung vornehmer Europäer.
huiscul Geier (M. *huiscur* Recuay).
huisha Schaf.
huiti sich wegwenden, weggehen; *h. -cuy nokapita* geh von mir weg! *rugaparkan h. -chinanpajj pachapita* sie baten ihn, dass er aus ihrem Land weggehe; *h. -cun payman* er wandte sich ihm zu (C. *mit'ica* fliehen?).
huiya hören (C. *uya*); *h. -pa* gehorchen; *h. -y* Gehör.

I

icha aber (= *i. -ka*, *i. -ntaka*, *i. -nka*).
ichi sich auf die Füsse stellen, dastehen; *i. -ra* dauernd stehen; *i. -chi* hinstellen = erbauen (Haus); *i. -ray* etwas, was lang dasteht (ein Bauwerk).
ichic klein; *i. i. -man* in kleine Stücke (z. B. schlagen); *juc i. -lla* nur ein wenig. (C. *uchuy*).
illa vergehen, verschwinden, nicht da sein (M. *illa* verreisen, sich entfernen (Chachapoyas); *i. -kaycachi* einen töten, vernichten; *pay i. -kacu-rkan ñahuincunapita* er verschwand vor ihren Augen (auch Ec.)
illajj illajj Blitz; auch *illkajj illkajj*,

illakajj illakajj,
illakojj illakojj.

ima- was : *i. -nu* wie ; *i. -nau* wie ; *i. -nir* (*-tajj*, *-mi*) warum.

incha-na binden, wickeln (C. *huincha*).

inti Sonne ; *jatun i. -chu caycaptin* in der Mittagshitze ; *i. tunishka caycaptin* abends ; *i. yaycuna*(*n*) Westen, Sonnenuntergang ; *i. llojjshina* (*n*) Osten, Aufgang ; *i.-yaycun* die Sonne geht unter.

ishcay zwei : *i. yarpayhuan cá* ich zweifle (bin mit zwei Meinungen).

J

jacu leer ; *tarin huasinta j. -shkata* er findet sein Haus leer ; *cachaycurkan paycunata j. -ycajjta* sie schickten sie mit leeren Händen fort.

jacu Ueberwurf, Mantel.

jacha (C. *sach'a*) Gesträuch, Baum.

jahui pflanzen, einpflanzen ; *juc runa j. -rkan juc uvas chacrata* ein Mann pflanzte einen Weinberg.

jaka Geldschuld, Geld schuldig sein ; *runacuna mana j.-chu caycan* die Leute sind nichts schuldig ; *pagashkancama llapan j. -cashkanta* bis er seine ganze Schuld bezahl hat ; *aycatajj j.-n caycanqui* wieviel bist du ihm schuldig.

jake lassen, verlassen, zurücklassen, erlauben. (C. *sake*).

jama ruhen (C. *sama*).

jamu-chi Sprichwort, Weisheitsspruch (M. *h'amu-y* Verstand, Urteil).

jana 1) oben, Oberseite ; 2) aussen, Aeusseres ; 3) Kleidung ; *j -ncuna-pa* ihre Kleidung (eigentlich « für ihre Oberseite »).

japa allein, einzig (C. *sapa*).

japa fremd, Ausländer ; *j. runa* Ausländer, Fremder = *j. -cajj runa* ; *astau j. -ta manam katinkachu* aber einem Fremden werden sie nicht gehorchen.

jaru zertreten (C. *saru*).

jata sich erheben (meist *-ri*) ; *j.-rachi* erbauen ; *j. -ra-chicu* Leute für sich zum Aufstand bringen.

jati hineinstecken, hineinlegen ; *j. -cu-na* etwas, worin man etwas hineinsteckt, z. B. Scheide einer Waffe (C. *sat'i*).

jauca ruhig, zufrieden, friedlich.

jayta die Füsse ausstrecken (C. *suit'u* ?).

jicha ausgiessen, weggiessen.

jina wie (Ec. *shina*).

jipash junges Mädchen, Dienerin (C. *sipas*).
jira nähen (C. *sira*).
jirca Berggipfel.
jita (M. *ita* Ancash) werfen, ziehen ; *atarayata yacuman j.-ri* ein Netz ins Wasser auswerfen ; *cuchuycur j. -rirkan* abhauend warf er weg = er hieb ab.
jokari emporheben, aufheben, erhöhen.
jorko herausziehen, herausholen.
juc eins, einer, anderer (Ec. *shuc*).
juchu rutschen, wegrutschen (C. *suchu*).
jumpi Schweiss, schwitzen ; *j. -cu-na* Tuch, um sich den Schweiss abzuwischen.
junajj Tag (M. *unajj* Ancash) ; *j. -pa tags.*
junta voll, füllen (C. *h'unt'a* füllen, *suntu* häufen).
juta werfen, schleudern ; *j. -ycuy pay jananman rumita* wirf den Stein auf ihn !
juti herabstürzen, einstürzen (Gebäude), z. B. *paycuna jananman torre j. -jj* die, auf welche der Turm fiel.
juti Name (C. *suti*).
jutu tröpfeln, fliessen (C. *sut'u*).

K

ka- treiben, werfen : *ka-rpu* hineinwerfen, z. B. *huatana huasiman* in den Kerker ; *ka-ycu* hineintreiben, hineinwerfen ; *ka-rko* hinaustreiben, hinauswerfen.
kaclla Wange, Gesicht, Aussehen. Auch übertragen : *janajj pacha y caypachapa k. -nta* das Aussehen Himmels und der Erde.
kala nackt ; *k. -pachaycu* einen nackt ausziehen.
kanrra unrein (M. *kaura* Ayacucho) ; *k.- cu* sich verunreinigen ; *k. -cu-na* Unrat.
kanyan gestern (C. *kaina*).
kapra blind (C. *h'ap'ra* kurzsichtig).
kara einem zu essen geben.
kasa kühl, kalt.
kasko Brust.
kaya rufen (M. *kaya* rufen Ayacucho).
kellay Silber, Geld, Münze (C. *quellay* Eisen, Stahl ; kollke Silber.
kencha Zaun, Einzäunung ; *k. -ycu* einzäunen (C. *kencha*).
keri Beule, Geschwulst.
keru Zweig, Holz.
keshia krank, schlecht (sein). (C. *k'esa* elend, arm).

keshta Nest (C. *k'esa*).
keusa schlecht sehen, schielen (C. *k'eusu*, *k'emsu*).
koch p sich auf der Erde umherwälzen (C. *k'ospa*).
konchu Hefe, Sauerteig.
koño warm (C. *k'oñi*) ; *k. -chicu* sich wärmen.
korpa Gast ; *k. -cu* als Gast sein, übernachten ; *k.-cu-na* Herberge.
koshta Rauch, rauchen ; *k. -jj* rauchend (C. k'osñi).
kotu Haufen, anhäufen.
koya-cu weilen, sich aufhalten, verspäten (vgl. *koyaypajj*) ; *k. -n shamuyninchu* er verspätet sich in seinem Kommen. (vgl. C. *kaina* gestern, *kaina-* unterwegs Rast machen, und sich verweilen).
koyaypajj bis zum nächsten Tag, für den ganzen Tag (C. *k'aya* über morgen, *k'ayantin* der folgende Tag).

L

ladu Seite, bei ; *huasinpa l. -nchu* beim Haus ; *huacladu* auf der anderen Seite.
lajjya schlagen, Ohrfeigen geben.
laka-ca kleben bleiben, haften.
lasa schwer (sein) ; *l. -jj* schwer (C. *llasa*).

Ll

llakhua lecken.
llalli sich hervortun, wetteifern.
llamchuy Schwiegertochter.
llanke Schuhe, Sandalen.
llapchi zerdrücken, zerknicken.
lloka hinaufsteigen ; *ll. -cu* ein Pferd besteigen, reiten.
llullu zart, weich.
llupi ausreissen (Pflanzen).

M

macalla umarmen (C. *mak'alli*).
macua alt, abgenutzt (z. B. Gewand) ; (C. *mauk'a*).
machay Felshöhle.
machi ausstreuen, aussäen ; zerstreuen.
mallaka fasten, hungern (M. *mallajnay* Hunger haben (Cajam.).
mallhua zart, weich, jung sein ; junges Tier, Mensch, Pflanze ; *m. churi* kleines Kind ; *m. huaca* Kalb ; *m. urpay* Täubchen ; *keruncuna m. -y-captin* wenn seine Zweige weich werden.
malli kosten ; *shonkonta m. -cu* sein Herz kosten = prüfen.
maña bitten ; *m. -yca may* leihe mir (= fordere von mir zurück).

maray Mühle, Mühlstein (C. *maran*).
marca Dorf.
mashta ausstrecken (Hand), hinbreiten, hinstreuen (C. *mant'a*, *mast'a*).
matanca Schulter, Nacken.
maya kosten : *mana huañuyta m. -nka-chu* sie werden den Tod nicht kosten.
maya-ra sich wundern, staunen.
maylla waschen ; m. -ni ungewaschen,
mayu Fluss.
mi- essen : *m. -cu* essen ; *m. -chi* zu essen geben = weiden (tr.) ; *m. -chejj* Hirt.
millka-y Schoss (C. *mejllay*).
mitu Lehm (M. *mitu* Ayac.).
muru Samenkorn, säen.
musia wissen, verstehen.
mushojj neu (C. *mosojj*).

N

na-ka-na (*m*) schon, eben, kürzlich (C. *ñakaña*).
nani weg (C. *ñan*).
nercur (*nercorrami*) hernach.
ni sagen (C. *ñi*).
nira ähnlich sein ; *n. -jj* Art, Aussehen ; *tucuy n. -jj challhuacuna* alle Arten von Fischen ; juc . *n-jjman ricacurkan* er zeigte sich in anderer Gestalt ; *n. -y* aussehen ; *n. -yca* gleichen, ähnlich sein ; *n. -shunqui* es deucht dir ; *n. -pa-manqui* du scheinst mir (z. B. ein Prophet) zu sein ; *ri-maynincuna n.-pajj puclla cuycajj n. -jj* ihre Reden kamen ihnen wie Possen vor (C. *ñirajj* ähnlich ; *ñauraj* Art).
noka ich (C. *ñoka*).

Ñ

ñahui Auge.
ñaña Schwester einer Frau.
ñau-pa vorher, vor ; *ñ. -mpa* vorwärts, weiter ; *ñ. -camu* zuvorkommen ; *ñ. jj* der erste.

O

ojjsha (*oksha*) Gras.
oko feucht (C. *h'ok'o*).
okra verlieren, z. B. *cahuayninta* sein Leben.
ollko Mann (C. *orko*).

P

pacha 1) Ort, Land, Erde, Welt; 2) Zeit; 3) Bauch : *p. -yojj* schwanger; *p. -n juntan* er wird satt.

pakas Nacht (C. *pakar* Morgen); *p. -pa* nachts.

pani Schwester des Mannes (C. *pana*).

paqui zerbrechen, brechen.

perka Mauer.

pishko Vogel.

pishta schlachten, zerlegen.

pitu einwickeln, umhüllen (C. *p'intu*).

pochko sauer, herb (C. *posko*).

poko- reif sein; in Gärung kommen; *p. -chicuna konchu* Sauerteig.

puca blasen, wehen (C. *p'ucu*).

pucuta-y Wolke (M. *pucuta* Cajam.).

puchca spinnen.

pullan halb : *p. pakas* Mitternacht.

pushka-y Schaum (C. *p'osoko-* schäumen).

Qu.

quichqui eng, schmal (C. *k'it'cu*):

quirma Bett, Lager.

R

rachi zerreissen (tr.).

raju Schnee.

rakra Riss, Spalte, Tal.

raqui trennen, absondern.

rata kleben, anstecken; achquita *r. -ycachi* ein Licht anzünden.

ratu Moment : *chay r. llachu* in dem Moment; *ichic r. ¯llaman* gleich darauf; *micuna r. -chu* zur Essenszeit.

rica sehen (C. *ricu*).

rinri Ohr.

rurra tun.

rurri Inneres.

S

sajjma werfen (z. B. *juc rumi s. -y-nu* so weit man einen Stein wirft); (C. mit Fäusten schlagen).

sichu (*sh*) wenn (span. si).

sucsuta in Unordnung, Aufruhr geraten; *s. -chi* aufwiegeln; *s. -cuy* Tumult (vgl. *chujchu?*).

suhua Dieb, stehlen.

Sh.

sha stehen : *sh. -ya* stehen ; *sh. -yara* lange Zeit aufrecht stehen ; *sh. -yaray* Standbild, Denkmal, Gestalt; *sh. -rcuchi* aufrecht hinstellen, bauen, erbauen ; *sh. -rcu-chicojjcuna* die Bauleute ; *sh. -camu* sich wohin stellen, hingehen.

shamu kommen (C. *h'amu*).

shana-y Hitze (?) : *sh. -ta rurranka* es wird heiss werden ; *achca aruytam apashka canchic koyaypa sh-ninta* viele Arbeitsmühe haben wir ertragen und die Hitze des ganzen Tages.

shunta Haufen (C. *suntu*).

shuya warten, hoffen.

shuyni heimlich, abgesondert von anderen ; *payman shamurkan sh. yacha-cojjnin cuna* zu ihm traten abgesondert seine Jünger : *shuynilla rimapajj* er sagte ihnen für sich, separat.

shuyshu durchseihen (C. *suisu*).

T

takay jener da (C. *ch'akay*).

tamya Regen, regnen.

tapa bewachen, behüten.

tapsi schütteln, abschütteln (C. *ch'ap'chi*).

taquia feststehen, bleiben (C. *tajya*).

tari finden, antreffen.

tayta Vater.

truqui anstatt ; *trucachejj* Wechsler.

tuni fallen, niederfallen (nicht nur von Häusern, sondern auch von Menschen).

tunruruy Donner.

turi Bruder einer Frau (C. *tura*).

tuta Morgen (C. Nacht) ; *t. -lla* gegen Morgen ; *t. -ypa* morgens; *t. t. -lla* am Morgen.

U

ucru Grube; *puquium* u. der Brunnen ist tief gegraben.

uchcu Loch, Grube, graben, Löcher machen (C. *ut'k'u*).

uchpa Asche (C. *usp'a*).

uma Kopf ; *u. -ynajj* Dummkopf, kopflos.

una-y lange Zeit, lange Zeit vorher, vorher ; *u. kapra cajj* der vorher blind gewesen war ; *u. -pita-na* schon seit langer Zeit ; *u. cajjcuna* die Leute der Vorzeit ; *u. huillacojj* Prophet (« einer, der etwas vorhersagt. »).

upi erlöschen ; *mana u. -cajj nina* Feuer, das nie erlischt (vielleicht zu *upia* trinken, im Sinn von » ertrinken »).

upia trinken (C. *ujya*, *upya*).
upu trinken.
urpay Taube (C. *urpi*).
usia Sommer = *husia*.
usu verloren sein, verschwendet sein.
ushia 1) beenden, enden, zu Ende sein ; *mana u. -ypa* ohne Ende ; *pacha u. -na* Weltende ; *u. -cay* Ende ; 2) *u. -cu* sich taufen lassen ; *u. -cuy* Taufe.

Y

ya- gehen ; *y. ycu* hineingehen, *y. -rko* herausgehen.
yacu Wasser ; *y-na* dürsten.
yapia pflügen ; *y. -na* Pflug (C. *yapu*).
yaracu vertrauen, glauben.
yarpa nachdenken, überlegen ; *y. -ca* sich erinnern.
yupa zählen, schätzen, achten.
yuri geboren werden ; zum Vorschein kommen, sichtbar werden, hervorkommen ; *angel y-parkan* der Engel erschien ihm ; *rapracuna y. -cun* die Blätter erscheinen, sprossen.

Sprachproben.

Zur Erläuterung der grammatischen Regeln hebe ich aus der erwähnten Quelle (*Apunchic Jesu Christoc Chuscu Evangeliocuna*, New York 1923) einige Stellen aus, die mit Hilfe des Vocabulars leicht zu verstehen sind, zumal die deutsche Uebersetzung ja in jedermanns Händen ist. Bei den Anmerkungen habe ich mich auf das allernotwendigste beschränkt.

a) Mt. 6, 9-13 (Vgl. dazu die alte Uebersetzung bei Tschudi, I, II., p. 2/3).

9. *Tayta-nchic ca-yca-n-qui jana-jj-pacha-chu, jatun ca-chun juti-qui.* 10. *shamu-chun reynu-iqui. Muna-y-ni-qui-ta rurra-ca-chun jana-jj-pacha-chu-nu chay-nu-lla cay pacha-chu-pis.* 11. *cay junajj ko-ma-y cay junajj-pa tanta-nchic-ta.* 12. *y konka-ycu-y jaka cay-ni-nchic-ta, imanau-pa-mi noka-nchic konka-nchic llapan jaka-nchic-cuna-ta.* 13. *y ama cacha-yca-ma-y-chu chiqui-cu-y-man, astau keshpi-chi-ma-y mana-allipita, jina kam-pa-m reynu, callpa-yqui, y llapan alli-ca-jj, llapan siglocuna-pi. chay-nu ca-chun.*

b) Mk. 9, 2-8.

2. *y sojjta junajj-ta ushia-rcu-r, Jesús chari-r-ka-n quiqui-n-man Pedru-ta, Santiagu-ta y Juan-ta, y apa-ycu-r-ka-n juc jana-jj jirca-man, juc raqui-sh-ka-man*[1]*; y juc*[2] *nira-jj-man ticra-cu-r-ka-n pay-cuna-pa ñau-pa-n-chu.* 3. *chura-cu-na-n-cuna-pis achic-ya-jj-man*[3] *ticra-cu-r-ka-n, alla-pa yura-jj raju-nira-jj*[4]*. cay-nu pi-pis tacsha-co-jj*[5] *pacha-chu ati-pa-n-chu chay-nu yura-jj-ya-chi-ta.* 4. *y yuri-pa-r-ka-n Elías, Moises-huan, Jesús-huan rima-yca-jj-ta.* 5. *Rima-y-ni-n-ta cuti-chi-r Pedro, ni-n Jesús-ta : Yacha-che-jj, alli-m ca-yca-n cay-chu ca-cu-shun! Rurra-shunjucar quinsa toldu-cuna-ta : juc kam-pajj, Moises pajj, y juc Elías-pajj.* 6. *Jina mana musiajj-chu rima-na-m-pajj*[6]*; mancha-cu-y-pita chari-sh-ka! ca-yca-jj ar.* 7. *y shamu-r-ka-n juc pucuta-y llantu-pa-yca-jj, y llocshi-r-ka-n juc shimi pucuta-y-pita, ni-mu-jj : cay-mi cuya-y churi, huiya-pa-y pay-ta!* 8. *juc ñahui-quicha-y-chu*[7] *rica-chacu-yca-r pay-cuna tuma-y-ni-n-cuna-ta, mana-na-m rica-r-ka-n-chu pi-ta-pis astau Jesús japa-lla-n-ta pay-cuna-lla-huan.*

c) Lk. 21, 25-33 (Vgl. dazu die alte Uebersetzung Melgar's bei Tschudi, I, II., p. 31/3).

25. *y ca-nka señal-cuna inti-chu, y quilla-chu, y koyllur-cuna-chu, y pacha jana-n-chu jatun llaqui-cu-y marca-cuna-chu, ishcay-chu yarpa-yca-r*[8] *: jatun yacu-pa kapa-ri-ni-n-huan y yacu cuyu-y-ni-n-huan.* 26. *y runa-cuna-pa shonko-n-cuna ushia-ca-yca-r*[9] *mancha-cu-y-pita, shuya-cu-y-ni-n-pa-huan*[10] *tucu-y llapan pacha-man shamu-y-pajj ca-yca-jj-ta*[11]*; jina jana-jj pacha-pa ati-pa-y-ni-n tapsi-ri-sh-ka*[12] *ca-nka.* 27. *y chay-chu-mi runa-pa churi-n-ta rica-mu-nka shamu-jj-ta juc pucuta-y-chu, y jatun ati-pa-y-huan y jatun achic-ya-y-ni-n-huan.* 28. *cay tucu-y-*

1. Auf einen hohen Berg, auf einen abgesonderten.
2. *Juc* bedeutet nicht nur « einer », sondern auch « anderer ».
3. Verwandelten sich ins Weiss-Seiende.
4. *Raju* Schnee.
5. Vgl. Cuzqueño *tajsa* — in Wasser waschen.
6. Er wusste nicht, was er sagen sollte.
7. In einem Augenöffnen = Augenblick.
8. An zwei Dinge denken = verwirrt sein.
9. Ein Ende finden, zu Ende gehen.
10. Vermengung zweier Konstruktionen.
11. Acc., abhängig von *shuya ; shamuypajj caycajj*, « das, was kommen soll ».
12. Cuzqueño *čhapčhi-, čhap'ri-*schütteln.

ta rurra-y-ta kalla-ri-pti-n, jana-jj-man rica-chacu-y, y joka-rí uma-yqui-cuna-ta : jina keshpi-chi-cu-y-ni-qui kam-cuna jana-yqui-chu ca-yca-n. 29. *y ni-pa-r-kan juc huilla-pa-ta yacha-cu-na-pajj*[1] *: rica-y-higus yura-ta y llapan yura-cuna-ta!* 30. *mallhua-yca-jj-ta rica-ycu-r quiqui-qui-cuna-pita musia-y husia sha-yca-mu-sh-ka-n-ta.* 31. *chay-nu-lla kam-cuna-pis, rica-yca-pti-qui cay tucu-y-ta rurra-ca-yca-jj-ta, musia-y Dios-pa reinó-n manam caru-chu-chu*[2] 32. *cheka-y-pa-m kam-cuna-ta ní, mana ushia-ca-nka-chu cay ayllu-cuna, llapan rurra-ca-sh-ka-n-cama.* 33. *jana-jj pacha y caypacha ushia-yca-nka, icha rima-y-ní-cuna mana ushia-ca-nka-chu.*

d) Jh. 3,3-16.

3. *rima-y-ni-n-ta cuti-chi-r-ka-n Jesús y ni-pa-r-ka-n : cheka-y-pa, cheka-y-pa, kam-ta ní, takay mana yapa-y yuri-n-man-chu, mana ati-pa-n-chu rica-y-ta Dios-pa reinu-n-ta.* 4. *Ni-pa-ycu-n Nicodemo : imanau-pa-rajj runa ati-pa-n-man yapa-y yuri-ta auqui-s ca-yca-r? Ati-pa-n-man-chu ya-ycu-y-ta yapa-y mama-m-pa pacha-n-man*[3]*?* 5. *Rima-y-ni-n-ta cuti-chi-r-ka-n Jesús : cheka-y-pa, cheka-y-pa, kam-ta ní pi-pis mana yuri-n-manchu yacu-pita y Espíritu-pita, mana-m ati-pa-n-chu ya-ycu- y-ta Dios-ni-n-chic-pa reinu-n-man.* 6. *Aycha-pita yuri-sh-ka ca-jj aycha-m, y Espíritu-pita yuri-sh-ka ca-jj Espíritu-m.* 7. *ama muspa-pa-cu-y-chu ni-sh-ká-pita : kam-ta yapa-y yuri-na-yqui-pajj ca-yca-n.* 8. *huayra muna-sh-ka-n-man*[4] *puca-mu-n, y huiya-n-qui kapa-re-jj-ta; astau manamusia-n-qui-chu may-pita shamu-sh-ka-n-ta ni may-man hay-hua-sh-ka-n-ta : chay-nu takay llapan Espíritu-pita yuri-co-jj.* 9. *Rima-y-ni-n-ta cuti-chi-r-ka-n Nicodemo, y ni-pa-r-ka-n : ima-nu-ta ati-pa-shun cay-ta rurra-y-ta*[5]*.* 10. *Rima-y-ni-n-ta cuti-chi-r-ka-n Jesús y ni-pa-r-ka-n : kam ca-yca-n-qui Israel-pa yacha-che-jj-ni-n y mana musia-n-qui-chu cay-cuna-ta?* 11. *cheka-y-pa, cheka-y-pa, kam-ta ní, musia-sh-ka-nchic-ta rima-nchic, y rica-yca-sh-ka-nchic-ta huilla-yca-nchic rima-y-huan, y mana chasqui-n-qui-chu huilla-cu-y-ni-nchic-ta.* 12. *si-chu-sh kam-ta ni-cu-r-ká cay pacha-cuna-pita*[6]*, y mana crei-n-qui-chu, ima-nau-pa-rajj crei-n-qui si-chu ni-cú-man jana-jj-pacha-pita?* 13. *pi-pis huicha-r-ka-n-chu jana-jj-pacha-man, mana-chu-jana-jj-pacha-pita ura-mu-sh-ka,*

1. Erzählung zum Lernen « Parabel ».
2. « Nicht mehr in der Ferne ».
3. *Pacha* « Bauch ».
4. Wohin er will.
5. « Wie werden wir dies tun können ».
6. Besser wäre *pacha-cuna-papita.*

runa-pa churi-lla-n, jana-jj-pacha-chu ca-yca-jj. 14. *y Moises jata-ra-chi-sh-ka-n-nu huasca curu-ta*[1] *chunya-jj-chu*[2], *chay-nu-mi ca-nka runa-pa chu-ri-n-ta jata-ri-sh-ka ca-na-n-ta.* 15. *llapan takay yara-cu-n-man pay-chu mana chinca-na-m-pajj, mana-chay mana-ushia-jj cahua-y-ta chara-na-m-pajj.* 16. *jina cay-nu-pa-m cuya-r-ka-n Dios-ni-nchic pacha-ta (runa-cuna-ta), juc-na-y-lla churi-n-ta ko-ycu-r-ka-n llapan takay-chu yara-cu-jj-cu-na-ta, mana chinca-na-m-pajj, astau mana-ushia-y*[3] *cahua-y-ta chara- na-m-pajj.*

1. Der Acc. hängt von *jatarachi* ab; Moises ist eigentlich Genitiv.-*huasca curu* « Strickgewürm ».

2. Vgl. Cuzqueño *chinñi-jj* Einsamkeit, Stille, Ort, wo man « *chin* ! » sagt (Middendorf, II., p. 389).

3. Inf. im Sinne eines Adj.

LITERATUR.

Die sprachliche Grundlage zu dieser Arbeit bildete das Werk :

Apunchic Jesucristoc Chuscu Evangeliocuna, o sea Los Cuatro Evangelios, traducidos al Quechua de los Departamentos de Huánuco-Ancash, New York, 1923.

Sonstige benützte Werke :

1. J. J. von Tschudi, *Die Kechua-Sprache*, Wien, 1853. (3 Teile in 2 Bänden).
2. » *Culturhistorische und sprachliche Beiträge zur Kenntnis des alten Perú*, Wien, 1891.
3. E. W. Middendorf, *Die einheimischen Sprachen Perus*, Bd. 1 und 2, Leipzig, 1890.

SHORT APARAI VOCABULARY,

By F. J. D. RICE.

This short Aparai vocabulary was collected from an Indian of the tribe who, because of some quarrel with his neighbours, had wandered down to the mainstream of the Amazon and had made his way to the city of Belém. His wife, who had accompanied him, fell ill and died. He was at the time in the care of the Service for the protection of the Indians and was awaiting opportunity to return to the Rio Paru. In his travels he had picked up a few words of Portuguese and these he eked out with gestures. His nature appeared exceedingly tractable, and he was able to keep himself by basket making at which he shewed himself more than ordinarily adept.

a. Family, etc.

Indio	*aparai-i*
man	*nopo*
woman	*puete*
husband	*iniu*
wife	*nopo*
son	*muku*
daughter	*erutua*
child	*poito*
lad	*umoehike*
girl	*kanamuna*
man (unmarried)	*tepuing kara*
white man	*tebu*
god	*itaung kurup*

b. House, Utensils, etc.

house	*tapui* (Tupí)
village	*tuke*
straw (roof?)	*zari*
post	*apuru*
door	*tapui tapuru*

window	*aapu*
table	*iwirázu* (Tupí)
canoe	*kanau-e*
paddle	*apikuite* (Tupí)
calabash	*karua*
hammock	*pereri*
hammock cord	*atwato teari*
bow	*takue*
arrow	*puirau*
" (war)	*purumori*
" (fishing)	*akiari*
fishing-line	*erawi*
knife	*latu*
split gourd (cuia)	*asana*
basket	*uripu*
farinha	*kaiiama*
field, plantation	*tupite*
oven	*arinatu*
tipiti (tube made of cane for drying manioc)	*matapi*
tapioca	*imoru*
loin-cloth (men's)	*umeju*
loin-cloth (women's)	*misanga*

c. Parts of the Body.

head	*upupu*
chest	*puropu*
belly	*uaku*
arm	*apu*
hand	*uma*
finger	*umuranari*
thumb	*umarun*
ribs	*apuie*
leg	*petu*
foot	*pupu*
shin-bone	*achi*
knee	*asakume*
penis	*ai-i*
eye	*anu*
ear	*bana*
tongue	*naaro*

d. Nature, etc.

water	*tona*
fire	*apoto*
wood	*wewi*
sky	*kapu*
sun	*shishi*
moon	*lunu* (Portuguese?)
star	*shirikwatu*
forest	*tuwong*
rapid	*soakani*
stone	*topu*
lightning	*imemuru*
thunder	*konomeru*
rain	*konopu*
cassava	*we-i*
maize	*takori*
banana	*paruru*
orange	*laran* (Portuguese?)
cotton	*maoru*
mangoe	*tupinima*
rice	*achinesa*
pinapple	*anana*
chestnut	*kutoko*
macaxeira (*Manihot aypi*)	*manikau*
caju (*Anacardium occidentale*)	*orochi*
bacaba	*aiiriki*
urucu (*Bixa orellana*)	*onoto*
genipapo	*kurupo*

e. Animal.

tapir	*machipuri*
dog	*kaiikuehi*
cat	*pisa*
deer	*kapau*
monkey	*maikwi*
pig	*poinaku*
puma	*puitauro*
monkey (guariba)	*arata*
monkey (macaco prego)	*arimu*

monkey (cuxiu)	*kwata*
hen	*koraitili*
chicken	*urupuru*
egg	*iimo*
duck	*turumaino*
mutum (*Crax*)	*umuku*
jaku (*Penelope*)	*akaga*
macaw	*koinoru*
parrot	*sorusoru*
alligator	*zakare* (Tupí)
tortoise (land)	*kuripopo*
tortoise (water)	*purupu*
turtle	*zawarau*
snake	*akoi*
anaconda (*Eunectes murinus*)	*akuimo*
fish	*kana*
fish pacu	*ashlau*
" surubim	*surui*
" piranha	*poni*
mosquito	*awaiwai*
pium	*pium*
wasp	*poti*

f. Verbs.

talk, converse	*zakirauk*
dance	*uwano*
sing	*uremi*
paddle	*ikoiang*
hold	*apoiing*
kill	*uongko*
cut	*akonu*
sleep	*nongu*
lie down	*tokrami*
awake	*atotie*
fornicate	*oseino*
split	*irikanga*
pull	*kewimang*
say, tell	*emairi*
eat	*atuun*
drink	*einoke*

walk	*etonu*
fish	*kananinang*
hunt	*urankanang*
go away!	*tonkurupi*
come here!	*sharasiike*
know	*akwai* (Tupí)
play	*tamaikang*
die	*ariie*
be born	*inurusinani*
rasp, grate	*tinong*
open	*inenko*
shut	*pirau*
bite	*osesikani*
plant	*airikang*
make a clearing	*kupite*
defecate	*oikan*
cut down (tree)	*tenutemutang*
make	*ikerang*
wash	*ikurichang*
spit	*ataku*
smoke (tobacco)	*eshimank*
quarrel	*ichenenonong*
write	*imerong*
rain	*ainnunk*
see	*atapoipura*
hear	*itang*
break	*ukoi*
there is	*nai-i*
there is not	*airipure*

g. Adverbs, Adjectives, etc.

good	*kure*
bad	*popura*
tired	*otai-iu*
old	*oseina*
new, young	*kuranu*
long	*morsa*
small	*remopura*
clean	*sairem*
dirty	*tupori*

distant	*moi-i*
near, close	*maipira*
one	*toi-iro*
two	*asukuru*
three	*seruong*
four	*serurupani*
five	*amami*
six	*iungbona*
seven	*teai*
eight	*sunketi*
nine	*iranarima*
ten	*trisi*
eleven	*seai*
twelve	*tuke*
to-day	*semairoro*
yesterday	*rokoini*
to-morrow	*kokora*
by day	*toamesi*
by night	*jenukatumi*
much, very	*touke*
little	*tokepere*
yes	*amuke*
no	*tonaze*
I	*euwe*
he	*mose.*

NOTE. Vowels have continental value. *h* is aspirated ; *w* has its value as in English. The initial *r* is not aspirated.

LES INDIENS KUKURA DU RÍO VERDE, MATTO GROSSO, BRÉSIL,

Par Čestmír LOUKOTKA.

La population indigène de quelques régions de l'état du Matto Grosso au Brésil est jusqu'à présent très peu connue. Les lignes suivantes sont une petite contribution à la connaissance de quelques tribus de ce vaste territoire.

Au cours d'un voyage non scientifique dans l'intérieur du Brésil, M. A. V. Frič, de Prague, eut par hasard avis de l'existence d'une tribu sauvage et peu connue, habitant les forêts vierges des bords du río Verde. Les Brésiliens nommaient cette tribu « Chavantes ». Accompagné de quelques métis, qui parlaient la langue Tupí, et d'un Indien de tribu Kainguá, nommé Guzmán, qui parlait le langage de ces Chavantes, M. Frič entreprit en 1901 un voyage sur le río Tieté, de Salto Avanhandava jusqu'à l'embouchure de ce fleuve dans le río Paraná, en continuant jusqu'à l'embouchure du río Verde do Sul, affluent de droite du río Paraná. La navigation contre le courant du fleuve fut assez pénible, mais, après quelques jours, l'expédition aperçut un petit village des Indiens. Par l'intermédiaire de l'interprète Guzmán, les relations avec les Indiens s'établirent et ceux-ci se comportant pacifiquement, il fut possible de rassembler quelques informations sur cette petite tribu. Les lignes suivantes sont prises du journal de voyage de l'explorateur, écrit en 1901.

Les Indiens Chavantes ont deux genres d'habitation. Pendant la saison sèche, ils vivent sur les bords du fleuve ou près de l'eau. Les plaines sont délaissées, parce qu'il y a beaucoup de moustiques et d'ixodes (*garrapatos*). C'est la saison de la pêche et des grandes fêtes religieuses et sociales. Il fut impossible à M. Frič d'obtenir quelques informations détaillées sur celles-ci. En cette saison, les Indiens demeurent dans de grandes maisons permanentes, où habitent ensemble plusieurs familles. Autour des villages sont de petites plantations de manioc.

Au contraire, pendant la saison des pluies, toute la population va chasser les animaux sauvages, qui s'enfuient devant les moustiques dans les prairies. Les Indiens errent alors sans demeure permanente, construisant seulement un abri provisoire pour la nuit. Ils creusent la terre en cercle ; de la terre ainsi retirée, ils font un remblai, où brûle le feu ; dans le milieu du cercle dort le chef de groupe, ensuite prennent place les femmes et les enfants et enfin les hommes. Ils se couchent la tête vers le milieu du cercle. M. Frič trouva ces camps, déjà délaissés, à 60 lieues du fleuve.

Tous les instruments et outils sont fabriqués en bois, en pierre, en os ou en coquille. Les Indiens usent de grands arcs en *pao preto*, dont la corde est enveloppée avec une écorce, *embyra*. Les flèches pour la chasse sont longues de 1 m 60, d'après les exemplaires en possession de M. Frič ; leur hampe est faite d'un roseau avec les nœuds. Les pointes des flèches ont environ 60 barbelures. Les flèches de guerre ont une pointe en os. L'empennure des flèches de guerre est faite de plumes d'*urubú*, celle des flèches de chasse de plumes de *mutum* ou d'aigle. Les pointes des flèches de chasse sont de bois, finement polies. Le polissage est la tâche des hommes ; il est fait avec une coquille. Pour le filage des fibres, ils ont un fuseau de bois. Les pipes sont de bois ou de bambou.

Pendant son séjour assez court parmi les Indiens, M. Frič ne réussit pas à recueillir d'informations plus détaillées, la conversation avec les Indiens étant assez difficile par l'intermédiaire de l'interprète (M. Frič à cette époque ne comprenait pas encore la *lingoa geral*). Les données réunies sur le langage de ces Indiens sont par suite fragmentaires.

Comparaisons linguistiques.

Pour ces comparaisons, je me suis servi des documents que l'on possède sur trois autres dialectes connus également sous le nom de Chavantes. Ces dialectes sont : a) le *Šavante-Opaie*, d'après le vocabulaire recueilli par C. Nimuendajú et publié par Hermann von Ihering sous le titre : *A ethnographia do Brazil meridional* dans les Actas del XVII° congreso internacional de Americanistas, sesión de Buenos Aires, pp. 250-264. Buenos Aires, 1912 ; b) le *Šavante-Otí* ou *Eochavante*, publié par Telemaco Borba dans *Actualidade indigena*, pp. 73-76. Coritiba, 1908 ; c) le *Šavante-Akuen*, publié par François de Castelnau dans *Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du sud, Histoire de voyage*, t. V, pp. 264-268. Paris, 1851.

Les mots de la langue des Šavantes du río Verde sont comparés éga-

lement avec les mots correspondants des langues du groupe tupí-Guaraní. La dénomination vraie de tribu est vraisemblablement *Kukura*, nom que l'interprète Guzmán indiqua comme étant celui que les Indiens se donnent à eux-mêmes.

Les comparaisons montrent clairement que nous nous trouvons en présence d'une langue encore totalement inconnue, sans affinité avec quelque autre du Matto Grosso. Nous connaissons donc 4 langues dénommées « Chavante » :

1) le Šavante-Akuen du río Araguaya, Goyaz ;
2) le Šavante-Otí du río Peixe, São Paulo ;
3) le Šavante-Opaie du rio Pardo, Matto Grosso ;
4) le Šavante-Kukura du río Verde, dans le même état.

Quelques mots du vocabulaire recueilli par Frič sont d'origine tupí-guaraní. Il est probable, d'après une communication du voyageur lui-même, que ces mots proviennent d'erreurs des interprètes. Mais, il est aussi possible que ces mots soient empruntés à la langue des Kayuá, voisins vers l'ouest des Kukura.

Français.	Kukura.	Opaie.
1. attacher	*auguka*	—
2. chef	*maravisá*	*töšóu*
3. coton	*mandadiu*	*rogntá*
4. doigt	*tikua*	*ničanüe*
5. douleur	*timarasahiá*	—
6. ennemi	*kuarema*	—
7. épervier	*zumbi*	*iohö*
8. face, visage	*tiravua*	—
9. femme	*monše*	*o'-táie*
10. fourmi	*tain*	—
11. garçon	*uhdinambú*	—
12. gens, nous	*kukura*	—
13. hamac, lit	*holto*	*ašá*
14. homme	*tiemé*	*oučöpn*
15. langue	*kasti*	*õr.ı*
16. long	*lar*	—
17. lune	*malahan*	*kütü ua keté*
18. maison	*aul*	—
19. miel	*lipeta*	*peg*
20. moustique	*inape*	*uoní*
21. nez	*šapingua*	*ničehá*
22. noir	*kaulalo*	*onkaoráe*
23. parler	*imahgeta*	*šcugniá*
24. pierre	*tatahü*	*köté*
25. rouge	*tipoil*	*onšübn*
26. tapir	*murari*	*yitoyêdnda*
27. toucan	*tukan*	*ietá*
28. tuer	*adžika*	*molkãe*
29. urubú	*uruhua*	—
30. vieille	*zari*	—
31. viens ici!	*kaiem*	*iehö*

Otí.	Akuen.	Tupí-Guaraní.
—	—	*peseka*
—	*inhī*	*papá*
—	*kabadži*	*amandyú*
ikése	*da-nibkahi*	*hekwá*
—	—	*imbarasü*
—	—	*añana*
—	—	*uirasu*
—	—	*ua*
hipipá	*piko*	*kuñá*
—	*džombu*	*tahü*
itarduêde	*aikutä*	*kurumiasu*
—	*akuen*	*mira*
—	*oaintoše*	*kiá*
inuáde	*ambu*	*avá*
—	*da-götö*	*apenkóng*
umostiara	*ödi*	*poku*
ki áde	*uā*	*yasü*
igobe	*kuī*	*oka*
konsède	*mpi*	*üra*
itobi	*otaθa*	*merui*
sonduái	*da-nšikre*	*čeapüi*
hon	*kaiodi*	*tapaiuna*
—	*aimeto*	*porongetá*
rača	*känä*	*itá*
na ede	*hoipiä*	*piranga*
apila	*koandö*	*tapira*
flonge	*noroada*	*tukan*
ñadable	*aköwatedawiwi*	*ažuká*
—	—	*uruvú*
—	*awai*	*uaiami*
—	—	—

CHILD SACRIFICE IN NORTH AMERICA, WITH A NOTE ON SUTTEE,

By William Christie MAC LEOD
(University of Pennsylvania).

1. *The Taensa.*

Among this tribe there is noted the propitiation of offended deities. The mothers of infants handed their babes to the high priest ; he strangled them and then threw them into a fire. Penicaut, in describing what happened after a thunderbolt had struck and destroyed by fire the temple of the Taensa in which was sheltered the sacred perpetual fire and other things sacred, writes :

> Immediately these savages ran toward their temple, making terrible howls, tearing their hair, and elevating their arms. With faces turned toward their temple they invoked their great spirit crying like people possessed for him to extinguish the fire ; then they took earth with which they rubbed their bodies and faces. The fathers and mothers brought their children, and after having strangled them, they threw them into the fire.

Iberville describes the same scene :

> These savages, to appease the spirit, who they said was angry, threw five little children in swadling clothes into the fire of the (burning) temple. They would have thrown in many more had not three Frenchmen run thither and prevented them. An old man of about sixty-five years of age, who appeared to be the principal priest was near the fire crying in a loud voice : ' Women, bring your children to sacrifice them to the Spirit in order to appease him. ' — a thing which five of these women did, bringing to him their children, whom he took and threw into the flames.

These five women were then put through an eight day ceremony in which they wore white robes, — such as, apparently, the noble or honored groups of the tribe wore ceremonially, — and each wore a large feather in her hair. In the ceremony they made much use of Spa-

nish moss. Conceivably these women rose in social rank as a result of their sacrifice, comparably to the facts among the Natchez [1].

2. *Natchez.*

St Cosme, speaking of the kings of the Natchez, writes : 'If they fell ill, infants were usually immolated to appease the spirit" [2]

Besides such propitiatory sacrifice among the Natchez, babes were sacrificed at the death of a king or of one of his close relatives among royalty. Dumont writes that if at the time of the death of a king any commoner (Stinkard)

> has a child at the breast, or at any rate one of very tender years, he repairs with his wife and his child to the cabin where his chief (King) is laid out. As soon as they have arrived there the father and mother wring the neck of their infant, which they throw at the feet of the body as a victim whom they immolate to the manes of their chief. After this barbarous sacrifice they roll between their hands some twists of Spanish beard which they put under their feet, as if they would signify by that that they are not worthy to walk on the earth ; and in this condition they both remain standing before the corpse of the great chief without changing their positions or taking nourishment all day..... Finally, when the sun has set the man and the woman come out of the cabin and receive the compliments of all the warriors and Honored Men, to the number of whom they have been added by this strange and cruel ceremony.

Being raised now to the rank of the Honored Class the father and mother now both acquire the right to tattoo themselves and so distinguish themselves from the Commoners or Stinkards [3].

In the funeral procession in which the body of the king is escorted to the temple for burial, the bodies of the strangled infants are man-

1. See the original sources reprinted in Swanton, 1911, pp. 93, 268. Iberville's account bears evidence of being the most accurate.

The nature of priesthood in the Southeast is explained in my paper *Temples and Temple Ceremonies*, 1926.

2. In Swanton, 1911, pp. 266-267.

3. Dumont, in Swanton, 1911, p. 105. Penicaut, p. 142 notes: "The French not being able to hinder this barbarity have often obtained leave to baptize the young children that were strangled, and who, in consequence, did not accompany those in whose honor they were to be sacrificed into their pretented paradise".

gled; the parents throw the infants again under the feet of the pall-bearers, — a sort of juggernaut affair [1].

There is no note of burnt sacrifice among the Natchez [2].

3. *Timucua.*

For the Timucua of northeastern Florida we have note of the sacrifice of the first-born. According to Le Moyne, who once witnessed the ceremony, the first born son is sacrificed to the tribal chief. The initial part of the sacrificial ceremony in sacrificed to the tribal chief. The initial part of the sacrificial ceremony is carried out by the mother and her female relatives. The altar is a tree stump about two feet high and two thick. The mother merely squats before the altar, weeping. The female relatives dance about it, rejoicing. She who holds the child dances in the centre, singing praise to the chief. Meantime, six "Indians", — apparently men being meant, — stand to one side. One of these six one is the "sacrificing officer", and he "is decorated with some magnificence". The ceremony is ended when this officer steps to the altar, "holds a club" and sacrifices the child. The method of sacrifice is not mentioned. The implication is that the child's brains are dashed out.

The Creeks.

A migration legend of the Creek Indians has reference to (1) an instance where a child is dashed to death against a pole, which pole apparently is the legendary first calumet; (2) of throwing a child to a lion to temporarily prevent the lion's devouring other people while it eats the child; (3) throwing a clay figurine of a woman to a bird-like monster. But in none of these cases, except perhaps the first, is even vestigial human sacrifice really definitely attested [3].

1. Gravier, and Charlevoix, pp. 140, 141, in Swanton, 1911, describe such sacrifice, indicating that the heir of the king had the right to order parents to sacrifice their children when desired; but this, I think, may be doubted.

2. For further on Natchez infant immolation see Gravier, p. 140; descriptions of actual ceremonies in Dumont, p. 156, and in Du Pratz, p. 148; also Dumont, p. 104; Penicaut, 140-141. Concerning Spanish moss further see Dumont, p. 85, noting its use in the sweat bath. The original sources are reprinted in Swanton, 1911.

3. On the Timucua see Le Moyne, in Swanton : *Creek History*, p. 352. On the Creeks see Gatschet, pp. 246-248.

Fig. 1. — Map of child sacrifice and suttee North of Mexico.

4. *Potomacs.*

Of the Potomacs[1], Spelman says that once a year they sacrifice two or three children to their god, of which god they keep an image, and who is called "Quiocasoughs". He writes that:

> Once in the year their priests who are their conjurors, with the men, women, and children, go into the woods, where the priests make a great circle of fire; in which circle, after many observances and many other conjurations, they make offer of two or three children to be given up to their god if he will appear unto them and show his mind as to whom he desires. Upon which offer they hear a noise out of the circle nominating such as he will have, whom they presently take and cast into the circle of fire, for if it be even the King's son, he must be given if once named by their god. After *the bodies which are offered are consumed by the fire* and their ceremonies performed, the men depart merrily, the women weeping[2].

Strachey helps us here by telling us that in the tidewater region of Virginia every tribe had its particular, tribal deity, and an image of this deity. Beyond and above these particular, local deities, there was the Great Spirit. He was called "Ahone". He required no sacrifices. The particular tribal deities were the "Okees". An "okeus" is likely to be malignant if not propitiated with child and other human sacrifices, he says[3].

Strachey's observations taken together with Spelman's I think indicate that child sacrifice was probably general in tidewater Virginia.

Spelman writes "Quiocasough" for "okee", apparently an error. The first word is of the same root as "okee", but means priest.

The ritual language of tidewater Virginia was Occaneechi Siouxan[4]. Much of the religious culture of the tidewater Algonkian no doubt came to them from the Sioux of the piedmont. It is very likely that child sacrifice obtained on the piedmont and to the west.

Lederer for the Sioux of the Piedmont speaks of their Great Spirit as "Okaec" or "Mannith". The "Okaec" I judge to be perhaps a misprint

1. A tribe next to the Piscataway, in the region of the present city of Washington D. C., on the Potomac River. On the Potomac River tribes see Mac Leod: *Piscataway*.
2. Spelman, 1608.
3. Strachey, p. 82.
4. See Mac Leod: *Temples*, etc.

for Okee. And Mannith is perhaps a misprint for Mannito. To the Great Spirit alone does the High-Priest make sacrifices. It is only the lesser deities however who interest themselves in human affairs ; and to these the lesser priests make sacrifices. There is no specific mention of human sacrifice [1].

John Smith affords us the most striking of all descriptions of the use of an okee's image. In 1607, at the very beginning of the settlement of Jamestown, Virginia, the warriors of Kecoughtan came out of the woods to attack the fort. They come :

> With a most hideous noise, sixty or seventy of them, some black, some white, some parti-colored ; came in a square order, singing and dancing out of the woods with their okee (which was an idol made of skins stuffed with moss, all painted and hung with chains and copper) born before them ; and in this manner, being well-armed with clubs, targets, bows and arrows, they charged the English, who so kindly received them with their muskets loaded with pistol shot that soon fell the god and divers lay sprawling on the ground. The rest fled again to the woods, and ere long sent one of the quiocasoughs to offer peace and to redeem their okee [2].

5. *Susquehannocks.*

The note on the Susquehannocks is of date 1666, from Alsop, who merely writes that "Once in four years they sacrifice a child to the devil", — that is, — to a god [3]. In view of the facts concerning the neighboring Potomacs and the probabilities concerning the Piedmont and the Virginia tidewater, this statement deserves credence.

6. *Dakota and Menominee.*

A writer in Schoolcraft's compilatiou mentioned human sacrifice among the Dakota Sioux of the Plains. In a subsequent letter to the traveller Brine he amplified his statement. It refers to the Dakota of the Minnesota River about the year 1852 : —

> There came up a terrible thunderstorm. The lightning was flashing and falling in every direction about the Indian's lodge and the

1. Lederer, p. 8. I am not at all confident about the misprints ; but note that Lederer had with him only Algonkian interpreters.

2. Smith, *Travels.*

3. Alsop, p. 369.

Indian thought the lightning or thunder was angry with him; so the Indian took his gun and shot his own son and offered him as a sacrifice to the thunder to save his own life.

Brine gives other data from a dependable first-hand source regarding the Sisseton Dakota, of about the same date, for the band on the west shore of Lake Pepin : —

They had come to the conclusion that for some reason which they did not comprehend a curse was on them. Everything seemed to go wrong. Fastings and the usual sacrifices seemed to be of no avail and nothing removed the evil influences which sourrounded them.

Finally an Indian who was not a chief but a man who was an orator and a prophet had it made known to him by a dream what propitiation was required. This man had three daughters. The youngest of them was twelve years old. She was a beautiful child and her father's favorite, He dreamt that to appease the great spirit it was necessary to sacrifice this child.

In the morning before sunrise he awoke the girl and told her to go out of the tent, wash herself and put on her best dress and all her ornaments. He then called the tribe together and told them his dream. When they had heard what he declared they removed the tents to an adjoining camping ground and remained there until he joined them. He vas then left alone with his daughter. He told her that in his dream he had seen the great spirit who had commanded him to sacrifice her. His daughter accordingly stood up, and facing the sun began to sing her death song, which was a kind of hymn. At noon, when the sun had risen to its highest point in the sky he killed her.

After this the tribe prospered.

Skinner reports a Menominee tale which tells of the fact that a Menominee boy, unfortunate in his spirit guardian quest, came by the malevolent black, hairy, horned snake as a personal tutelary, a spirit useful for black magic only. The boy was commanded to wait until he was forty years old before using his evil genius, and then to begin sacrificing his children to his tutelary. When forty, the unfortunate man drowned his two daughters as a sacrifice to the snake, preliminary to fully acquiring his guardian spirit [1].

1. The first Sioux note is from a letter by a Mr. Prescott sent to Schoolcraft; see Schoolcraft, v. 4, p. 51. The fuller statement is from Brine, pp. 171-172. The story of the sacrifice of the daughter is from an informant in Brine, p. 172.

The Menominee note is from Skinner, p. 185.

7. *New England.*

Winslow, one of the Pilgrims of Plymouth, writing in 1625, says that formerly there had been child sacrifice among the New England Indian tribes; but that the aboriginal religious practices were in decline and this practice had already been discontinued. This is all he has to say regarding human sacrifice; but another note is of comparative interest. He describes at considerable length a sacrificial ceremony of the Narragansett tribe, — one in which, however, there is no animal or human sacrifice. The Wamponoags north of the Narragansetts did not have this ceremonial but told Winslow that they wished their own chiefs would introduce it among them too. They noted, for example, that the Narragansetts, who had the ceremony, had escaped the ravages of the plague of 1616-1619 which had fallen so heavily on the northern tribes; and this they ascribed to the superiority of Narragansett sacrificial ceremony [1].

There may be something in Winslow's note. So I add the note that Occum in 1761 writing of the "ancient" customs of the Montauk of Long Island mentions some valuable facts concerning their sacrifices, *facts which recall vividly Strachey's observations on the idols and sacrifices of the Virginia Algonkian, and Spelman's account of the oracular consultation of the Potomac god* [2]. Occam says the Montauk had many gods and made images of these gods :

And to these gods they call for help under every difficulty, and to them they offered their sacrifices of various kinds.

Then :

As for these images, they keep them as oracles. The powwows consult these images to know the minds of the gods; for they pretend that these images tell what the people should do to the gods, either to make a dance or a feast, or give something to the old people, *or sacrifice to the gods* [3].

8. *Kootenay.*

It was noted for the Kootenay of the northwest platean that they sacrificed first-born children to the sun [4]. This very meagre statement is all we have.

1. Winslow : *Good News.*
2. Ibid.
3. Occam, 1761.
4. Boas, p. 848.

9. *The Pawnee.*

The sacrifice of a girl captive among the Pawnee has been amply considered by others, so I will merely mention it here to recall it to the reader's attention. In the cardiac feature of the sacrifice, the scaffold, the shooting of the victim with a flight of arrows, and in other significant traits, the Pawnee sacrifice strongly parallels certain human sacrifices in Central American culture. The Pawnee sacrifice was made only in years when Mars was the morning star; and the Pawnee therefore exhibit the only human hnnan sacrifice north of Mexico (so far as we definitely know) which is anything in the nature of a celebration of a celebration of a stated feast.

10. *The Southwest.*

The mythology of the Yuman, Piman, and of some of the Pueblo tribes in the Southwest indicate familiarity with former sacrifice of children made by way of propitiation to a god who is causing a devastating flood. In the opinion of Alexander this may perhaps be considered as related to the Aztecan offering of children to the Tlaloque or water-gods.

In comparison with the morning star cult and the heart sacrifice of the Pawnee it may be noted that Puebloan myth also has note of traces of both a morning star cult and of heart sacrifice [1].

SUMMARY AND CONCLUSIONS.

Child sacrifice in North America except in the case of the Pawnee (although possibly also in the case of the Potomacs and Susquehannocks) appears not as part of a stated feast but as a propitiation to persuade the gods to put an end to flood or other devastating occurrence. Natchez and Timucuan sacrifice to the king appears to be exceptional; possibly it had something to do with such concepts as that of renewing the king's mystical powers.

Burnt sacrifice is noted only for the Potomacs. In the case of the Taensa the infants were thrown into a fire, but the children had been

1. On the Pawnee see Linton for summary and bibliography; on the Pueblo myth of child sacrifice see Parsons: Pima, and Alexander; on Puebloan beliefs regarding the morning star see Aitken; and on Puebloan traces of heart sacrifice see Stevenson, pp. 34, 39, 45, 47.

previously strangled, and the fire was purely accidental; the burning was probably not a formal part of the ceremony. Conceivably, were our data fuller, we might learn that the children among the Potomacs were put to death before being burned. But in this connection it is worth recalling the fact that in eastern North America adult captives were often made human sacrifices by being burnt at the stake.

In the sacrifice of the Timucua the part played in the ceremony by the parent and relatives bears comparison to similar facts among the Natchez. The Timucuan clubbing to death of the victim is in contrast to Natchez strangling, but recalls the Creek myth of sacrificing (?) a child to the first calumet.

To judge from the data, it may be presumed that child sacrifice was once general in the Southeast, including Virginia and Maryland, practiced among the Susquehanna, and possibly in New England. The practice among the Dakota and Menominee may be presumed to be the survival of a practice of the "Moundbuilders" of the upper Mississipi Valley. The Kootenay practice suggests that the Shoshoneans below may have had such practice.

Linton and others have shown the Mexican affinity of the institution of human sacrifice among the Pawnee. The Ozark Bluff Dweller culture of Arkansaw, with its sandals, atlatls, metates, tubular pipes, and such, shows Mexican affinities. Elsewhere I have shown the close Mexican relationship of Natchez culture. So, child sacrifice, so widely distributed in North America, may be presumed to be ultimately derivable from Central American cultural radiation[1].

A NOTE ON SUTTEE.

The distribution of child sacrifice may be compared with that of suttee shown on the accompanying map. Elsewhere I have discussed the distribution and origin of suttee in America and the Old World. Subsequent study has convinced me further that both in America and the Old World suttee has developed from the linkage of the sororate-levirate with marriage and widowhood. The connection is very evident even in the data from India.

1. On infant sacrifice among the Aztecs in the month Atlcahualcs, see Sahagun : *Historia General*, v. 1, book 2 (two notes); and Torquemada : *Monarquia*, v. 2 : both cited in Bancroft, v. 2, p. 305. On Peruvian child sacrifice see Sarmiento, p. 102 ; and Acosta, in Purchas, v. 15, pp. 309, 331, 346, which notes include mortuary sacrifice of children, the burying alive or drowing of child victims, and such. See also Tella, and Spence. On Natchez culture see Mac Leod : *Origins*.

It is important to add a subsequently acquired note of the existence of suttee among the Chickasaw whose home was not far from that of the Natchez on the lower Mississipi river. Milfort, a usually dependable nineteenth century source states that Chickasaw widows were buried alive with their deceased husbands [1]. In De Soto's day, burying alive (in contrast with the strangling of the Natchez as known to us in the eighteenth century) was a method used in immolating retainers with a deceased chief [2]. Other authorities on the Chickasaw note that widows mourned for three years under the supervision of the deceased husband's relatives. And for the Creeks we read that similar mourning under relative supervision lasts for four years (reduced to several months in the nineteenth century), but that the widow might be released from mourning by the brother of the deceased husband having intercourse with her [3]. There is every reason to credit (Milfort) on the Chickasaw; and to suspect that before the day of much European influence the Creeks also may have had suttee.

NOTE ON THE MAP.

I show the distribution of hook-swinging (on which see my paper on the same), to help indicate the likelihood of historical linkage between the northwest coast and the Lakes and Plains areas of the levirate-sororate mortuary complex.

In Natchez double suttee the widower is immolated at the death of his wife as well as the widow being immolated at her husband's death if she is the first to die. In *Suttee : its antecedents and origins*, I have shown the presence of an incipient double suttee in the eastern Great Lakes region.

Natchez stupefaction of mortuary victims indicates clearly linkage of Natchez rites with similar rites in Central American culture, The Pawnee child sacrifice indicate similarly close linkage.

The blank area on the map does not indicate positive absence of the traits considered. There can be little doubt, for example, of former continuity of child sacrifice in distribution in the eastern woodlands and the Mississippi valley.

1. Swanton : *Creek Social Organisation*, p. 384.
2. Garcilasso, Pt. 2, Book 3, cap. II.
3. Swanton, *op. cit.*, pp. 334, 382, 384.

BIBLIOGRAPHY.

Aitken (R.) : *The morning star cult in the Southwest*, American Anthropologist, 1927.

Alsop : *Account*, 1666, in *Original Narratives of Early Maryland*, 1910.

Bancroft (H.) : *Native races of the Pacific States*, 4 v's, 1875.

Boas (F.) : *General report, 1889*, British Association for the Advancement of Science, 1889.

Brine (L.) : *Travels among the American Indians* (in the 1860's), 1894.

Garcilasso : *El Florida*, 1588.

Gatschet (A. S.) : *A migration legend of the Creek Indians*, 1884.

Jefferson Manuscript Collection, Library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

Linton (R.) : *The origin of the Skidi Pawnee rite of human sacrifice*, American Anthropologist, 1925.

Mac Leod (W. C.) : *The suttee : its origins, antecedents, and distribution with particular reference to North America*, Journal de la Société des Américanistes de Paris, 1928.

Natchez culture origins, American Anthropologist, 1926.

Priests, temples, and temple ceremonies in the mummification area of southeastern North America, International congress of Americanists, 1926.

Hook-swinging in India and in North America, Anthropos (in press).

Some phases and types of human Sacrifice in North America, International Congress of Americanists, 1930.

The distribution and process of suttee in North America (map), American Anthropologist, 1931.

Occum (S.) : *Ancient customs of the Montauk Indians*, 1761, Collections, Massachusetts Historical Socciety, Series I, v. 10; reprint in Skinner : *Indians of Greater New York*, 1911.

Parsons (E. C.) : *Notes on the Pima*, American Anthropologist, 1926.

Smith (John) : *Voyages and travels*, Mc Lehose edition, 1907.

Spelman (R.) : *Account*, 1620, in Smith.

Skinner (A.) : *Menominee associations and ceremonials*, Anthropological papers, American Museum of Natural History, N. Y., v. 13, 1913.

Spence (L.) : *Human sacrifice in old Mexico*, Hibbert Journal, 1923.

Strachey (W.) : *Virginia*, 1612, Hakluyt Society, 1847.

Stevenson (M. C.) : *The Sia*, 2nd Annual Report, Bureau of American Ethnology, 1894.

Swanton (J. R.) : *The Indian tribes of the lower Mississippi*, Bull. 43. Bureau of American Ethnology, 1911.

Early history of the Creek and their neighbors, Ibid., N° 73, 1922.

Social organisation of the Creek Indians, Annual Report of the Bureau of American Ethnology, N° 42, 1928.

Tello : *Human sacrifice in ancient Peru*, International congress of Americanists, 1926.

Winslow (E.) : *Good news from New England*, 1624, in Arber, *Chronicles of the Pilgrims*, 1890.

PÉTROGLYPHES DE LA RÉGION DE L'ARAGUAYA,

Par J. VELLARD.

Dans la région accidentée traversée par le bas Araguaya, et dans celle du Tocantins, on trouve en différents points des pétroglyphes intéressants, soit sur les rochers bordant les cours d'eau, soit dans les *lageiros*, à l'intérieur des terres. Ces lageiros, formés par de grandes tables rocheuses ou de petits plateaux, occupent le sommet de collines usées par l'érosion ; presque partout la pierre affleure, et ils sont à peu près dépourvus de végétation ; ils sont nombreux dans les chaînes de collines accompagnant le cours du bas Araguaya ou se dirigeant plus à l'ouest vers le Xingú, et souvent ils font de grandes taches nues au milieu de la forêt.

En visitant ces régions, j'ai rencontré deux fois des pétroglyphes : dans un grand lageiro à une centaine de kilomètres de la petite mission de Conceição, puis sur les bords mêmes de l'Araguaya, dans le grand rapide des Martyrs, vers 6° 30 de latitude. Des renseignements assez précis m'ont également été donnés sur d'autres pétroglyphes situés sur les bords du haut Tocantins, à une vingtaine de lieues au-dessus du village de Peixe, vers 12° 30 de lat.

Lageiro de Conceição.

Ce lageiro est situé en pleine forêt, dans une région complètement déserte et très accidentée, à une centaine de kilomètres en ligne droite au nord-ouest de Conceição, et à une soixantaine de kilomètres de l'Araguaya. Il a été vu pour la première fois, il y a trente ans, par le P. Gil de Villanova, premier missionnaire dominicain venu dans cette contrée ; personne ne paraît y être retourné depuis cette époque, et seuls quelques vieux seringueiros ayant servi de guides au P. Gil en connaissent encore l'emplacement.

Son accès est difficile bien qu'il soit relativement peu éloigné de Conceição ; la serra, très escarpée de ce côté, oblige à faire un grand

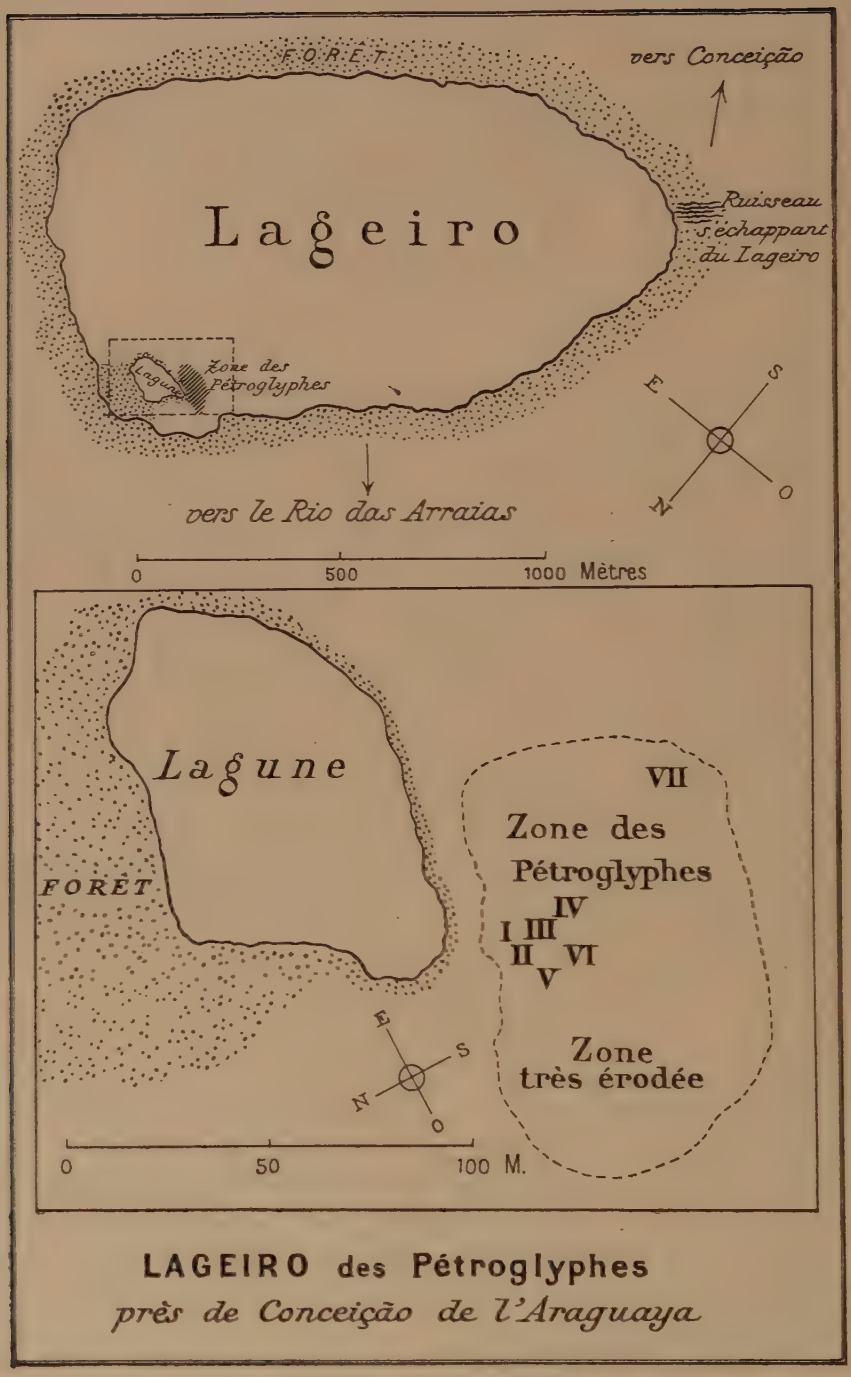


Fig. 2. — Lageiro des Pétroglyphes.

détour vers l'ouest pour gagner, à travers la forêt, le rio das Arraias, affluent du Pau d'arco, lui-même tributaire de l'Araguaya ; en revenant alors vers le sud-est, on pénètre dans une forêt très dense et accidentée à travers laquelle il est nécessaire de se frayer un chemin avec le sabre d'abatis. Le lageiro est situé dans cette forêt, à une vingtaine de kilo-

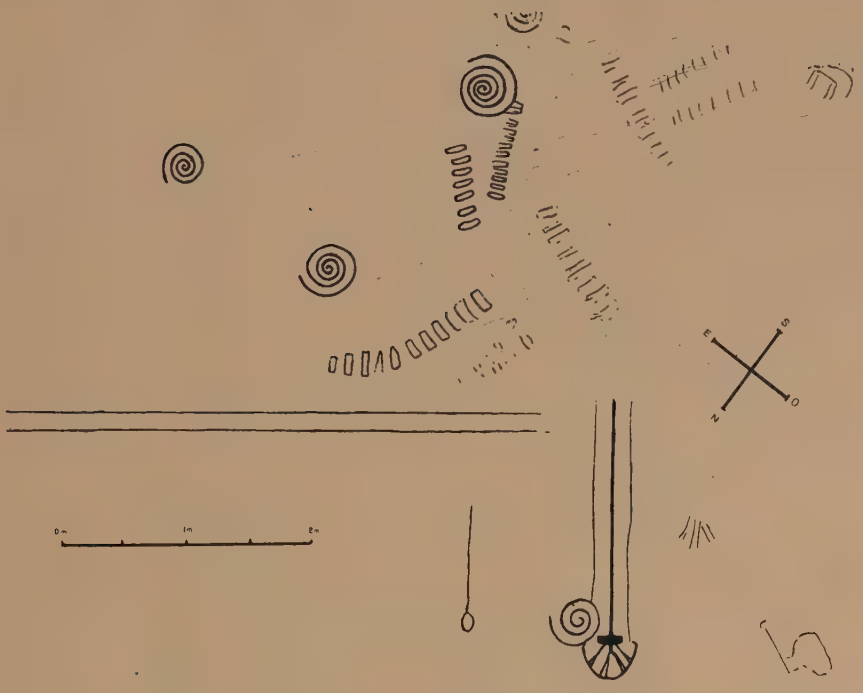


Fig. 3. — Lageiro des Pétroglyphes.
I. Zone des spirales.

mètres de la rive droite du rio das Arraias, entre ce dernier et l'Araguaya.

Il occupe le sommet d'une colline et mesure environ 1.500 mètres dans sa plus grande dimension, NE-SO, sur 800 mètres de largeur (fig. 2). C'est un plateau de quartzites très dures et cependant fortement érodées, entouré par la forêt ; la roche, presque partout à nu, est creusée de nombreuses petites cuvettes où s'accumulent les eaux de pluie ; la végétation est réduite à des touffes de carex à très longues tiges traçantes. Au nord, à la lisière de la forêt, existe une petite lagune d'une centaine de mètres de longueur, gardant un peu d'eau boueuse pendant la saison sèche et servant d'abreuvoir au gibier. Les eaux de pluie et le trop-plein de cette lagune s'infiltrent sous les pierres du lageiro et s'échappent au fond

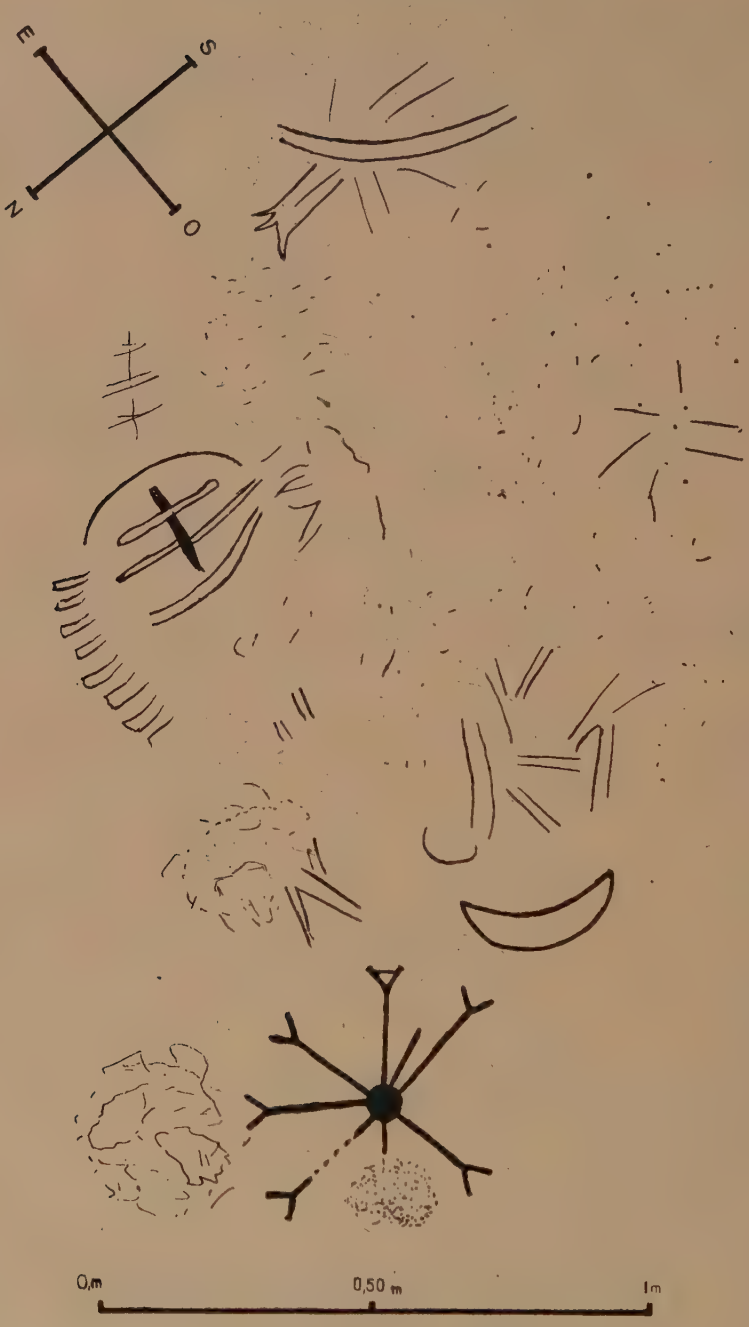


Fig. 4. — Lageiro des Pétroglyphes.
II. Groupe de signes à 5 mètres au sud du Groupe I.

d'une petite gorge à l'extrémité sud-ouest du plateau. Cette disposition se retrouve dans beaucoup d'autres lageiros ; pendant la saison des pluies, le murmure des eaux souterraines coulant à peu de profondeur peut devenir perceptible à la surface du sol, et les rares seringueiros de

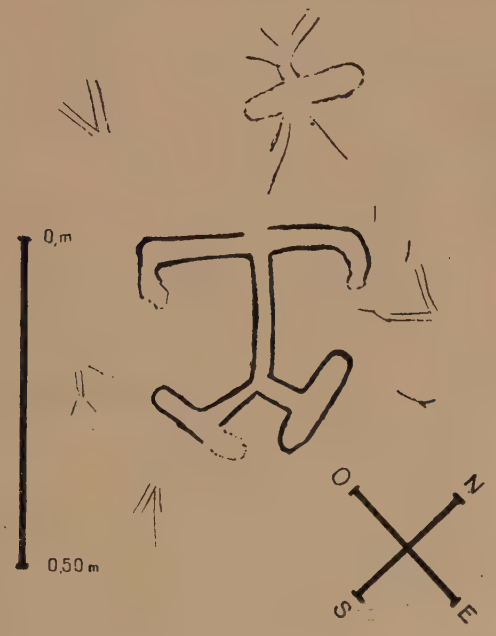


Fig. 5. — Lageiro des Pétroglyphes.
III. Groupe de signes à 3 mètres au sud-est du Groupe II.

la région, effrayés par ces bruits dont ils ne comprennent pas l'origine, évitent de passer la nuit près des lageiros.

Les pétroglyphes, gravés sur les grandes pierres du sol, sont groupés près de la partie occidentale de la lagune. Ils devaient occuper primitivement une surface d'une centaine de mètres de longueur sur 50 à 60 de largeur, mais ils ont beaucoup souffert de l'érosion et disparaissent en plusieurs endroits sous les touffes de carex. La plupart ne sont pas reconnaissables aujourd'hui ; aidé de mon compagnon de mission, M. Gouge, j'ai dégagé et relevé les principaux dessins encore visibles.

Leur facture est soignée ; les traits fermement exécutés, en forme de U ou de V très ouverts, sont larges en général de 5 à 6 centimètres, et profonds de 3 ou 4 sur la ligne médiane.

Les figures sont réunies par groupes dans lesquels un ou plusieurs

motifs sont répétés un certain nombre de fois. Sur les bords de la lagune prédominent des spirales ayant un nombre variable de spires, 3 à 7 en

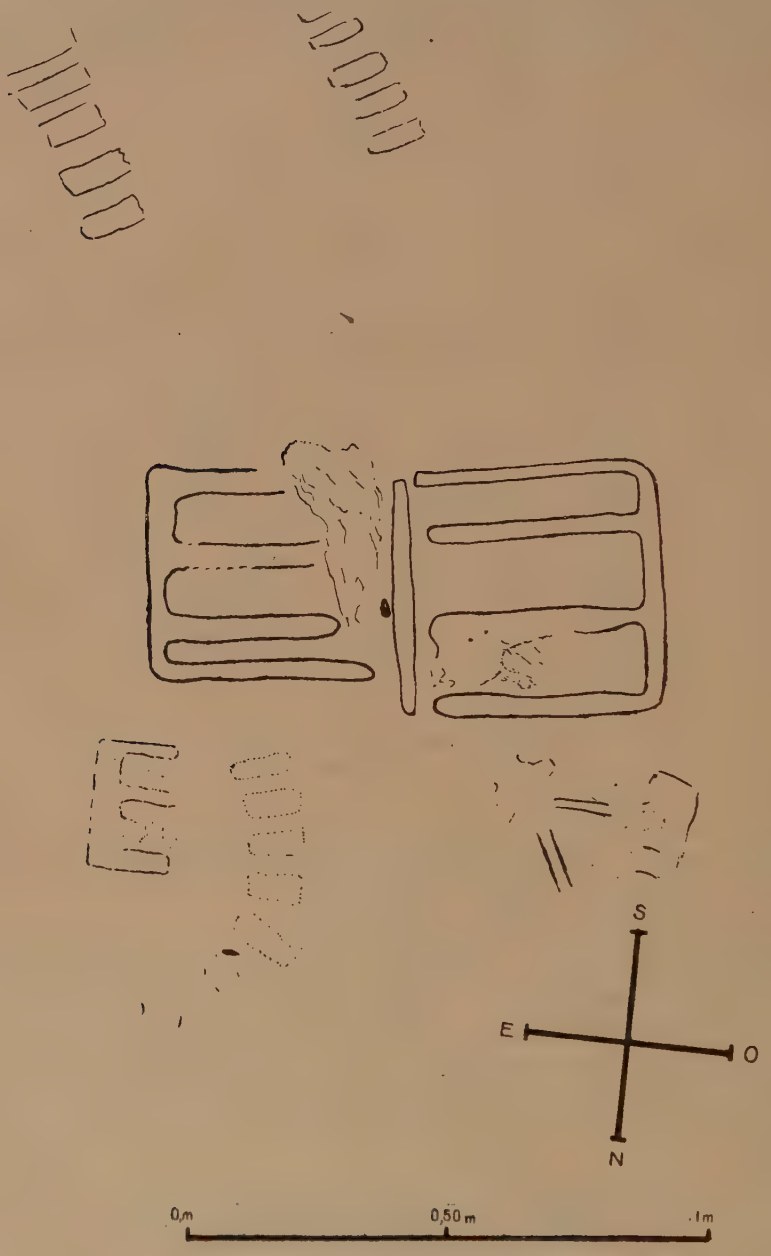


Fig. 6. — Lageiro des Pétroglyphes.
IV. Groupe de signes à 4 mètres à l'ouest du Groupe I.

moyenne, encadrées par des séries de petits traits parallèles et par d'autres figures difficiles à interpréter (fig. 3).

A 5 mètres au sud de ce premier groupe, existent de nombreux des-

Fig. 7. — Lageiro des Pétroglyphes.
V. Groupe de signes à 10 mètres à l'ouest du Groupe I.

sins étoilés, accompagnés de quelques croissants et de divers motifs presque tous très effacés. Ils sont disséminés sur une surface d'une vingtaine de mètres de longueur sur une dizaine de profondeur, et les spirales manquent totalement dans cette zone (fig. 4 et 5).

A 4 mètres au sud de I, des figures en forme de grille sont répétées plusieurs fois (fig. 6).

A 10 mètres à l'ouest de I, les spirales de toute taille reparaissent en grand nombre au milieu de figures étoilées ou vaguement cruciformes ; une de ces dernières représente peut-être une silhouette humaine (fig. 7).

Un peu au sud de ce dernier groupe (4 mètres), une belle figure est

Fig. 8. — Lageiro des Pétroglyphes.
VI. Groupe de signes à 4 mètres au sud du Groupe V.

bien conservée (fig. 8) : c'est un cercle formé de 35 entailles concentriques, très régulières ; le centre seul est érodé. D'autres figures semblables, très effacées, l'entourent, mais elles ont un nombre moindre de rayons ; les spirales sont toujours abondantes.

Au delà de ce groupe, la roche est encore plus dégradée ; nous n'avons pu relever que des spirales très mal conservées.

A soixante mètres au sud-est de V, presque à la limite de la zone des pétroglyphes, existe une figure humaine dont l'exécution est moins soignée que celle des autres figures (fig. 9) ; elle est placée au milieu de dessins étoilés et cruciformes.

L'ancien guide du P. Gil de Villanova nous avait parlé de figures

d'animaux, caïmans, tapirs, cerfs, existant au nord-ouest de la lagune, dans la partie ayant le plus souffert de l'érosion ; s'ils ont vraiment

Fig. 9. — Lageiro des Pétroglyphes.
VII. Groupe de signes à 60 mètres au sud-est du Groupe V.

existé, ces dessins ne sont plus visibles, mais on ne peut accorder beaucoup de crédit aux informations de cet homme très âgé et presque tombé en enfance.

Deux autres lageiros, sans trace de sculptures, précèdent le grand lageiro des pétroglyphes.

Rapide des Martyrs.

La cachoeira des Martyrs est un des plus importants rapides du bas Araguaya. Les pétroglyphes, situés vers le milieu du rapide sur un grand rocher en partie recouvert par les eaux à l'époque de la crue, n'étaient pas accessibles à notre passage.

D'après les informations des Dominicains de Conceição et des serin-

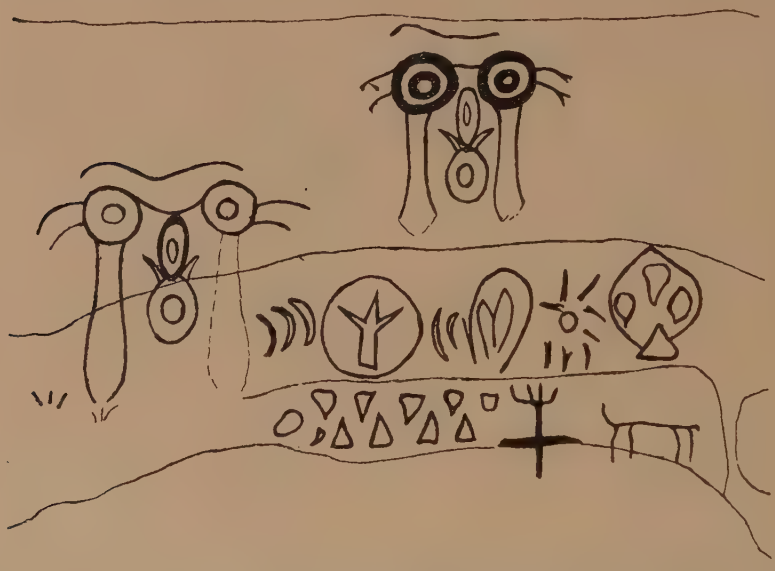


Fig. 10. — Dessins gravés sur les pierres du Cruzeiro, sur les bords du haut Tocantins, à 90 kilomètres environ au-dessus du village de Peixe. Relevés par Mgr Sébastien Thomas.

gueiros de la région, ils semblent se rapprocher beaucoup de ceux du lageiro : nombreuses spirales (que les seringueiros prennent pour des serpents boas enroulés), des flèches, le soleil, la lune et quelques figures de caïmans (?).

Cruzeiro.

Les pétroglyphes du Cruzeiro sont gravés sur un grand rocher, sur les bords du haut Tocantins, à une centaine de kilomètres du village de Peixe.

Mgr Sébastien Thomas, supérieur de la mission de Conceição, en a relevé le dessin que nous reproduisons (fig. 10).

*
* *

Le lageiro de Conceição fait partie du territoire des Cayapos ; le rapide des Martyrs est actuellement un des points les plus septentrionaux atteints par les Karajas ; il est également à la limite du territoire des Apinagês, tribu presque éteinte qui vivait entre les cours inférieurs de l'Araguaya et du Tocantins. La région du haut Tocantins où se trouvent les pétroglyphes de Cruzeiro est un peu au-dessus du territoire actuel des Cherentes. Ni les Karajas, ni les Cayapos n'ont pu nous donner la moindre indication au sujet de ces dessins, qui, disent-ils, « ont toujours été là ». Les Cherentes de Porto nacional n'en savent pas davantage.

Les seringueiros et les aventuriers errants dans la région, poursuivis par la hantise de l'or, du diamant, et de trésors à retrouver, les attribuent, comme tout ce qu'ils ne peuvent expliquer, aux premiers bandeirantes venus dans ces régions ; ces marques indiqueraient le chemin à suivre pour atteindre les mines et les endroits où sont encore enfouis leurs trésors, et patiemment les pauvres gens essayent de déchiffrer les « pedras escriptas ».

Assez souvent d'autres pétroglyphes ont été trouvés dans l'état de Bahia et sur plusieurs points assez éloignés les uns des autres dans diverses parties du Brésil. Ils ne diffèrent pas sensiblement de ceux de l'Araguaya ni de ceux qui ont été signalés dans différentes contrées de l'Amérique du sud, et dont l'origine est encore assez obscure.

L'ASCENSION DE HUAYNA-PICHU,

PAR LE MARQUIS DE WAVRIN [1].

(*Planche I*).

A la suite de ma visite à Machu-Pichu, j'avais manifesté le désir de monter au sommet de Huayna-Pichu et j'eus la chance, à ma descente de Machu-Pichu, de rencontrer un cavalier qui s'offrit de m'y guider. C'était M. Valdivia, une des trois personnes qui avaient découvert le chemin d'accès de ce sommet. J'acceptai et le lendemain nous nous retrouvâmes

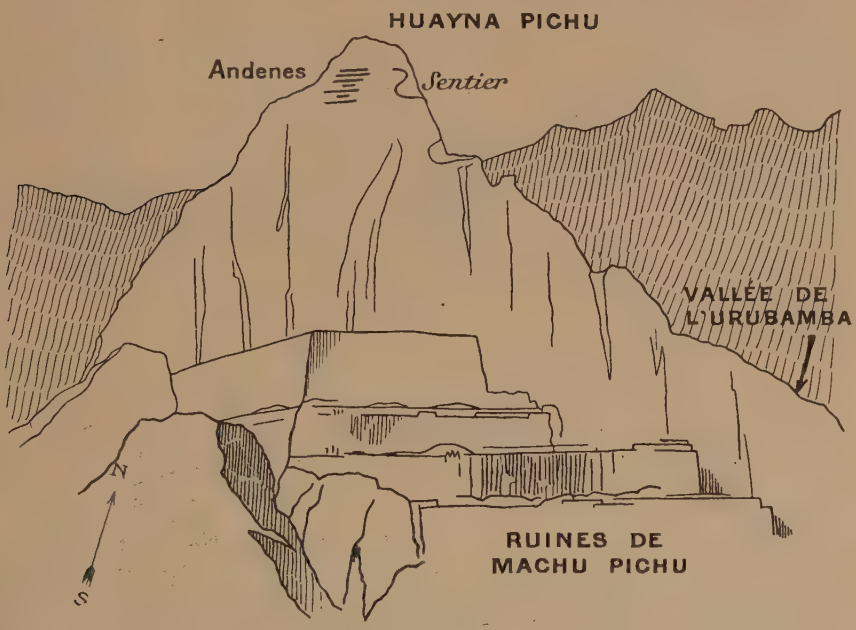


Fig. 11. — Le Pic de Huayna Pichu vu de Machu Pichu, d'après une photographie.

au pied de la montagne, à la cinquenelle, par où l'on franchit le torrent Vilcanota.

Bien que n'emportant avec moi qu'un appareil photographique, un petit appareil de prise de vues cinématographiques, quelques conserves

1. Les croquis ont été faits d'après les souvenirs de l'auteur.

et mon lit de camp, il fallut requérir trois hommes, tant la montée est dure. Nous passâmes sur la rive gauche, suspendus à la cinquenelle, qui n'est qu'un mauvais câble de fils de fer tordus.

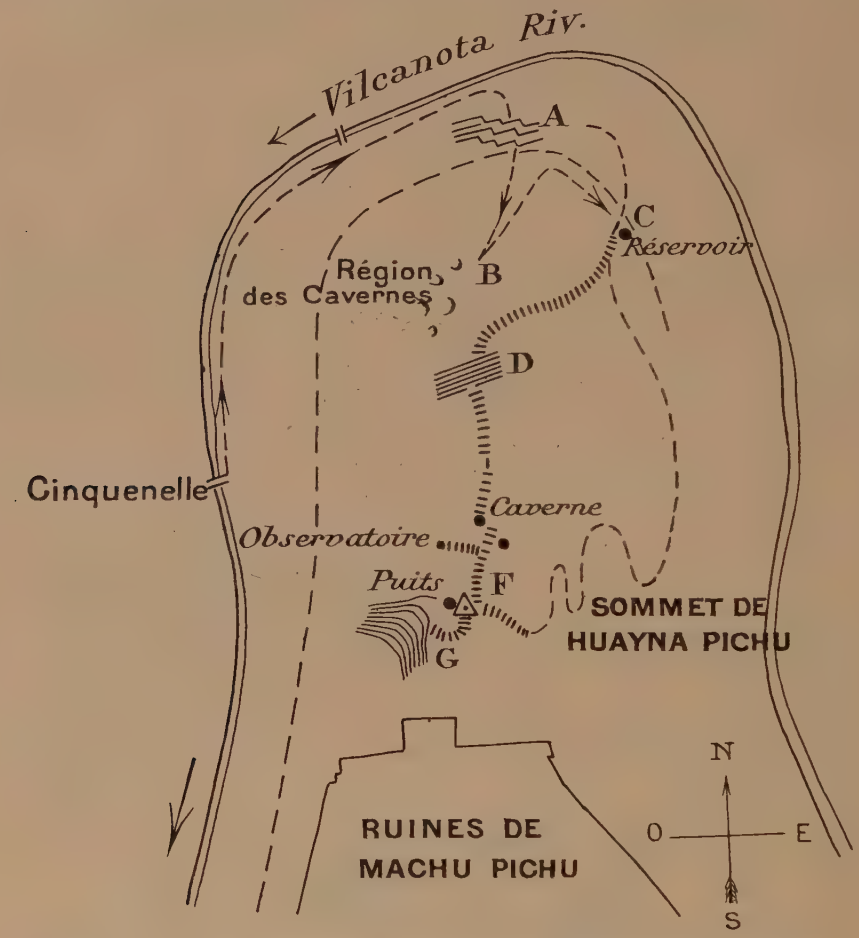


Fig. 12. — Plan de Huayna Pichu et itinéraire suivi pour atteindre le sommet.

Huayna-Pichu est un énorme pic, une dent, qui termine la croupe de Machu-Pichu (fig. 11 et Pl. I). Marquant un brusque ressaut, il surplombe, à pic, le col où se trouvent les ruines de cette ville et la croupe va s'éteindre au Nord-Est en une longue arête abrupte, dans le fond de la boucle que forme le Vilcanota, à quelque 1000 mètres au-dessous du sommet.

Il est composé d'amphibolite d'aspect noir ou gris. Les orages, les gelées, les secousses sismiques l'ont fortement disloqué. D'énormes blocs de roches sont tombés sur les pentes et se sont souvent arrêtés sur les

ressauts. Il s'est formé des crevasses et des méplats sur lesquels la végétation s'est accrochée partout où les lois de l'équilibre l'ont permis.

Pour faire l'ascension, nous remontons d'abord quelque peu la vallée pour arriver au-dessous d'une série de murailles formant gradins (A de la fig. 12). Elles se trouvent à quelques mètres, une vingtaine peut-être, au dessus du fond de la vallée, à un endroit où la partie rocheuse est extrêmement abrupte, mais c'est, paraît-il, l'endroit le plus propice à l'escalade que nous projetons.

Ces murailles soutiennent une série de terrasses en retrait les unes des autres. Ce sont vraisemblablement des défenses destinées à barrer l'accès de la montagne par ce passage, formant ainsi une sorte de « barbacane ». Leur tracé, comme celui de Sacsahuaman, comporte en effet des décrochements en « dents de scie » qui ne pourraient s'expliquer autrement que par la recherche d'une défense par flanquement à l'usage de frondeurs (fig. 13).

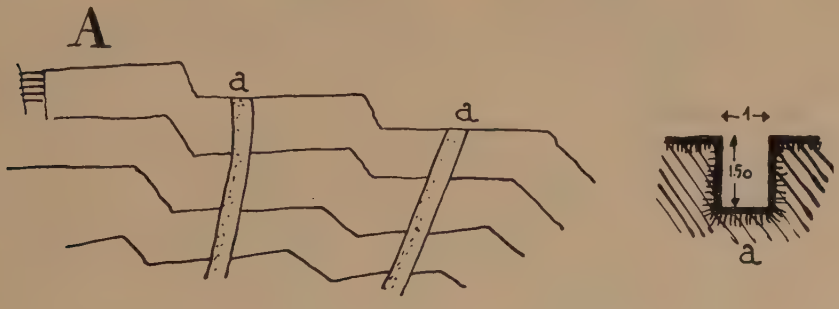


Fig. 13. — Ouvrage de défense A et coupe des rigoles a a.

Ici leur destination paraît d'autant plus flagrante que de nombreuses pierres à fronde sont restées accumulées en tas sur les terrasses, prêtes à être employées.

Et cependant, le terrain qui monte à ces terrasses est tellement à pic que nous avons dû nous aider des pieds et des mains, nous accrocher aux arbustes et aux racines pour y accéder.

On passe d'une terrasse à l'autre en montant sur des pierres longues et plates fichées dans les murs de soutènement et disposées en échelons (b fig. 14).

Wiener a signalé de semblables échelons à Ollantaïtambo[1]. Les terrasses sont coupées de profondes saignées (a, a, fig. 13) à bords droits, d'un mètre environ de largeur (on peut les sauter sans difficulté) et qui intéressent

1. Pérou et Bolivie, page 512.

toute la hauteur de la terrasse. Ce sont vraisemblablement des rigoles destinées à l'écoulement des eaux. Leur faible largeur empêche de songer à un moyen de défense.

Parvenus au gradin supérieur, mon compagnon indiqua aux porteurs une étroite piste, qui est le sentier à suivre pour gagner normalement le sommet. Nous prîmes un raccourci et je compris qu'il ne voulait le montrer qu'à moi, je n'hésitai pas à le suivre,

Après avoir grimpé à travers le taillis, nous arrivâmes à une piste à

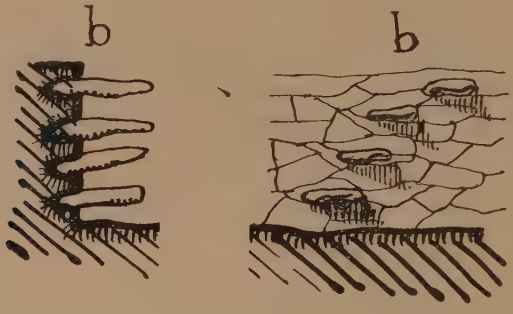


Fig. 14. — Échelons permettant de gravir les terrasses.

peine tracée. Mon compagnon me demanda si je voulais voir les cavernes; il faudrait dans ce but pénétrer, sous bois, hors de tout sentier tracé. J'acceptai et nous commençâmes une pénible ascension, rèndue plus dure par la pluie qui se mit à tomber. Entre les lianes, les épines, les herbes coupantes, les roches couvertes de mousse, nous grimpâmes pendant environ 600 mètres, sur une pente où le sol est fort inégal et encombré de rochers éboulés.

Nous rencontrâmes des traces d'un ours; mais n'ayant ni fusils, ni chiens et ayant un autre but, nous abandonnâmes cet animal à son sort.

Région de cavernes. — Nous étions dans une région qui est littéralement farcie de cavernes ou plutôt d'abris sous roches, fermés et aménagés. Leur nombre serait très grand, plus d'une centaine peut-être.

Nous en visitâmes plusieurs. Elles présentent tous les caractères d'habitations : aérées par des entrées et des fenêtres, un sol parfaitement nivelé, parfois des niches dans les murs, etc.

Elles sont en général pavées avec des pierres d'amphibolite également, plates, larges mais non équarries. Comme elles ne joignent pas exactement, les joints sont faits avec des pierres plus petites.

L'abri est en général formé par la saillie considérable d'une énorme

roche qui couvre un affouillement. Ce toit rocheux est soutenu par places par des roches ou des murs créés de main d'homme. Les interstices entre ces piliers naturels ou artificiels sont fermés ou aménagés en porte ou fenêtre.

Je décrirai plus spécialement celui où me conduisit mon guide, qui lui paraissait particulièrement remarquable (B sur le plan n° 2).

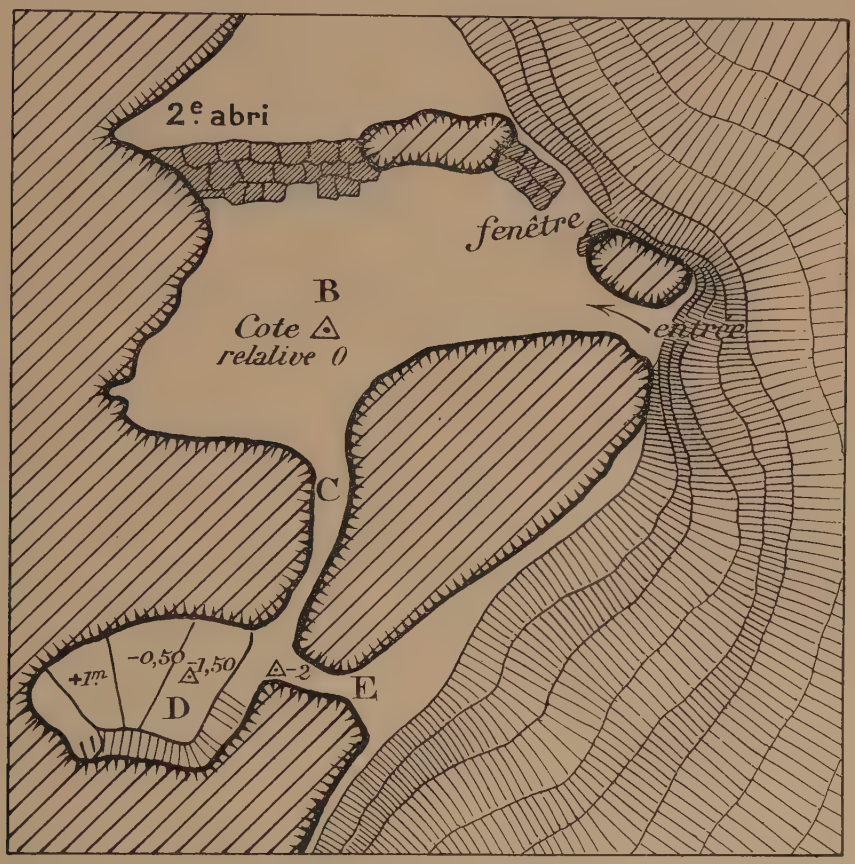


Fig. 15. — Plan de la caverne B.

Il forme une salle de 6 m. de largeur sur 10 à 11 de profondeur, avec une hauteur moyenne de 2 m. Le sol est bien nivelé et fait comme il a été dit. L'entrée formée par une roche d'un côté et par un mur artificiel de l'autre, a grossièrement la forme incasique bien connue en trapèze (a, fig 15).

A droite de l'entrée s'ouvre une fenêtre (v. fig. 5) ouverte dans une murette qui sépare cette grande salle d'une autre caverne moins bien

aménagée. La muraille artificielle se continue jusqu'au fond de l'abri. Elle est faite de blocs grossièrement taillés. Interrompue par une roche qui soutient la roche-toit, elle est prolongée par une autre portion de muraille. On trouve dans cette partie une niche de bon travail et de forme trapézoïdale, si caractéristique des niches incasiques.

Dans le fond et à gauche de l'entrée commence un long et étroit boyau (c) qui descend à environ deux mètres au-dessous du niveau du sol de la

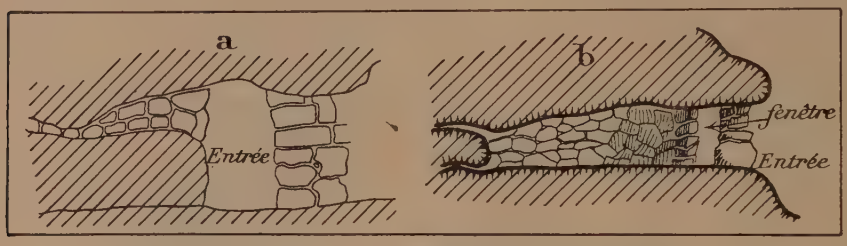


Fig. 16. — Croquis de l'entrée de la caverne et coupe de la grande salle de cette caverne.

caverne, en pente douce. Il se rétrécit au point de laisser à peine le passage. Il est obscur, mais bien nivelé avec des pierres plates. Il est ouvert entre deux roches et ses parois droites sont lisses.

On débouche de ce couloir dans une nouvelle salle D. Cette salle est elle-même reliée avec l'extérieur par un couloir E perpendiculaire au précédent (C) et ouvert aussi entre deux roches.

Sa sortie à l'extérieur est couverte par une avancée de la roche-toit. Il peut être considéré comme une deuxième issue de la caverne (B)

La salle D s'incurve sur la gauche et le sol plus bas que celui de la salle B d'environ deux mètres, remonte vers le fond. Les occupants y ont aménagé trois terrasses successives que longe, taillé entre des parois, un petit escalier sinueux. Le plafond de ce réduit est éclairé par une fente des roches qui forment le toit.

Quel pouvait être l'usage de ces terrasses ? Où allait cet escalier? Le temps a manqué pour y pratiquer des fouilles. Il ne paraît pas possible de penser qu'on a pu y faire pousser quelque chose. Cette deuxième salle et ces petites terrasses n'étaient-elles pas destinées plutôt à servir de tombes dans le genre de celles que Wiener a trouvées, en caverne aussi, dans la région ? Je n'ai pas pu m'en assurer, faute de temps et de moyens.

Mon compagnon m'assura qu'il y avait beaucoup d'autres cavernes tout aussi importantes et que tout semblait indiquer une véritable ville de troglodytes. Répondant à mes questions, il me dit n'avoir trouvé ni fragment de poterie, ni trace de feu, ni reste de foyer, ni outillage de pierre, sauf

un pilon. Et cependant il semble bien qu'il s'agit d'habitations, mais peut-être funéraires.

Nous voulûmes explorer un peu les environs, mais l'averse qui commençait à tomber, jointe aux difficultés de la marche à travers les fourrés, nous empêchèrent de prolonger nos investigations.

Nous redescendîmes jusqu'au sentier. En route, j'admirai la richesse de la végétation que favorise la composition d'un sol de pur humus. Il y pousse diverses variétés d'orchidées rares, mais nous n'étions pas à la saison de la floraison, qui a lieu en décembre, je n'ai donc pas pu voir ces merveilleuses fleurs. Par contre je vis un beau palmier « Chonta », seul de son espèce d'ailleurs.

Le sentier, que nous allâmes retrouver, passe en quittant la vallée sur la face ouest du massif, entre le Machu-Pichu et le rio. Il contourne tout l'éperon que forme la montagne pour gagner le sommet par la face est. Son tracé est souvent invisible, parce qu'il est recouvert par de la terre et la végétation, parfois aussi, il est complètement détruit. Nous pûmes tout au moins juger de son parcours général, soit en regardant la montagne de la vallée, en amont du passage, soit du sommet.

Sous la forêt, il y est assez large pour permettre de marcher aisément et même de se croiser, encore que sa largeur (un mètre environ) soit insuffisante pour laisser cheminer deux personnes de front. Il est construit à flanc de coteau, parfois soutenu du côté du vide par une muraille grossière. Du côté de la montagne, il est souvent taillé dans la roche et parfois adossé à une paroi artificielle remblayée, là où les éboulements menaçaient le passage. Sa pente est faible et bien appropriée à la montée de gros fardeaux. Nous le suivîmes jusqu'à un endroit où est creusé un petit réservoir (C, fig. 12) ; c'est une cuve d'environ 0,50 × 1 m. et 0, 10 de profondeur. Il est alimenté par un mince filet d'eau.

Nous quittâmes à nouveau ce sentier pour prendre un raccourci découvert récemment par mon guide et amélioré par ordre du Préfet du Cuzco, le Sr Velez.

La montée est longue et dure. En cours de route, nous trouvâmes un abri sous roche qui fut habité, ainsi qu'en témoignent le sol nivelé, une sorte de banc de pierre plate dans le fond, et même une « métate » abandonnée avec son rouleau. On voit encore cette sorte de meule en usage chez les Indiens de la montagne. Mon compagnon me confirma la trouvaille, dans une de ces cavernes, d'un pilon véritable.

A notre gauche, une muraille se dressait sous la végétation. Mon compagnon m'assura qu'elle avait plusieurs « cuadras » de long. Il s'agissait non pas d'une muraille isolée mais bien d'un groupe de terrasses (D). J'en comptais 3 sur ma gauche et je crois, 4 sur ma droite. Ces terrasses ont

environ 7 mètres de profondeur et sont en retrait les unes sur les autres. Elles supportent des édifices curieux. Ce sont des cubes de pierres, d'environ 1 m. 50 de côté, remplis de terre. Ils sont posés à l'à pic de la muraille de soutènement et séparés de la muraille de la terrasse supérieure. Les murs de ces cubes sont verticaux, ce qui ne concorde pas avec les habitudes architecturales incasiques ; l'une des faces comporte des degrés du genre de ceux qu'on a décrits précédemment. Le sommet de ces cubes se trouve à environ 0 m. 50 au-dessous du niveau du sol de la plateforme supérieure.

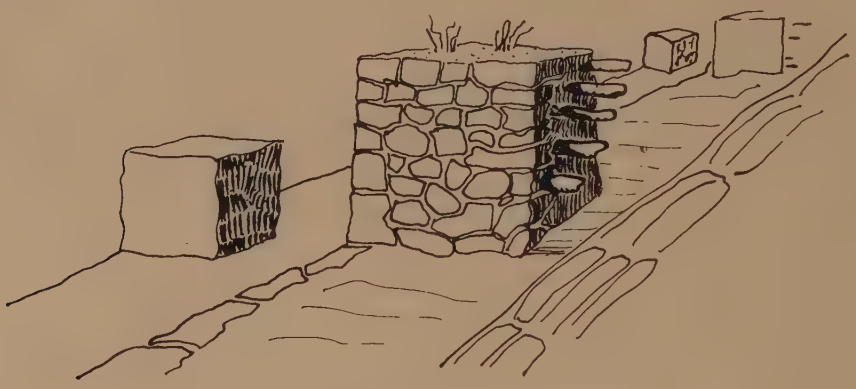


Fig. 17. — Les blocs cubiques. Les andenes D.

Ces cubes sont répartis à peu près régulièrement le long des trois terrasses ; à l'extrémité desquelles s'ouvrent, d'après mon guide, d'autres cavernes sous roches.

La largeur de ces terrasses semble répondre aux besoins de la culture en « andenes » ; mais quel pouvait bien être l'emploi de ces cubes ? Des tourelles sembleraient bien inutiles à une telle hauteur et dans un tel terrain ? Observatoires ? Une seule eût suffi et leur répétition à intervalles réguliers et rapprochés expliquerait mal une telle destination. Plateformes pour des signaux de feu ? Pièges ? la région est bien connue et on n'y a pas signalé ailleurs de dispositif semblable, à ma connaissance.

Nous poursuivîmes notre montée. « Il ne nous reste plus que 600 marches sans palier », dit mon guide. Je n'ai pas compté, mais je crois qu'il n'était pas loin de compte.

L'escalier est assez bon, bien tracé, large, fait de pierres soigneusement posées. Il fait nombre de courbes et de zigzags, suivant la configuration du terrain, les anfractuosités ou la pente des rochers et de la montagne. Parfois au lieu de pierres rapportées, les marches sont taillées directement dans la roche. Lorsque la pente est plus roide, presque en échelle, les

degrés sont moins hauts, comme pour diminuer l'effort de ceux qui ont dû monter des matériaux lourds. Dans les coudes un peu aigus, les marches sont si étroites que je n'y pouvais poser le pied normalement et que je devais prendre la courbe un peu à l'extérieur ou poser le pied de biais.

Après avoir franchi un étroit couloir entre la paroi et une grande roche sous laquelle je note un nivellement artificiel, nous arrivons au point le plus délicat. La paroi est ici presque à pic. Aussi comme il n'était pas possible d'aborder la muraille de biais, des travailleurs audacieux entaillèrent des gradins le long de la paroi même. Mais ces échelons manquent de profondeur et il faut se coller à la paroi. Une personne trop grosse n'y pourrait passer.

Je comptai ainsi 20 degrés. Quand le Préfet du Cuzco ordonna d'ouvrir le sentier, les ingénieurs du chemin de fer firent tendre un câble de fil de fer en guise de rampe. Passé ce mauvais pas, l'escalier redevient meilleur, plus large et normal.

A 30 m. au-dessous du sommet se trouve un abri sous roche. C'est là que nous passerons la nuit. Mes porteurs m'y attendaient. Je leur fis déposer mes bagages sous cette roche.

Le sommet. — Je continuai à monter par l'escalier pour atteindre le sommet. A gauche, dans une anfractuosité se trouve un siège admirablement taillé dans la roche. A droite, un escalier descend à une plateforme d'un mètre carré. De là un Indien pouvait lancer, avec sa fronde, des pierres à 1.000 mètres en contre-bas.

Quelques marches encore et nous atteignîmes une autre terrasse d'où quelques marches conduisent au rebord d'un trou profond, plus ou moins circulaire. Ce trou n'a pas l'air artificiel, bien que creusé dans le cœur d'une roche. Est-ce réellement un phénomène naturel? Pour y descendre, il faudrait un câble. Les parois sont à pic et ne présentent aucune saillie. Mon guide me dit y être descendu à une quinzaine de mètres et il pense qu'il est plus profond, mais obstrué par la terre.

En quelques enjambées nous contournâmes le sommet qui se termine par trois roches déchiquetées. Panorama admirable. Vers le Sud, dans la vallée, la rivière serpente, à peine large comme un trait. Elle disparaît derrière l'éperon pour reparaître à notre droite au pied de l'immense falaise qui tombe verticalement jusqu'au fond de la vallée, à 1.000 mètres au dessous de nous.

Devant nous, dans le col entre Huayna et Machu-Pichu, s'étendent les ruines. On a, de là, un coup d'œil d'ensemble, à échelle réduite comme un plan relevé par un merveilleux architecte.

Je remarquai alors, de l'autre côté de la ville, au delà des « andenes »

qui couvrent la pente de la grande chaîne, un chemin assez large, qui gravit la montagne pour gagner la direction d'Abancay. On ne peut l'observer d'en bas, mais du sommet il se détache très nettement. C'est l'ancien chemin incasique.

Après la griserie du spectacle, nous examinâmes plus attentivement le terrain autour des trois roches qui forment le sommet. Un grand nombre

Fig. 18. — Plan approximatif du sommet de Huayna-Pichu.

d'ouvrages nous apparurent alors, qui nous amènent à penser que ce sommet fut habité ou occupé à une époque indéterminée, peut-être avant les Incas et sans doute pendant leur règne.

Un travail intense se manifeste partout, ruines d'habitations perchées sur des arêtes vertigineuses, plateformes préparées pour des constructions qui restèrent inachevées, terrasses, andenes, et d'étonnants pans de murailles accrochés dans des endroits où le vertige semblerait devoir interdire tout travail. Des sièges, taillés avec soin dans la roche, appellent l'idée d'un culte. Des andenes existent tout proche du sommet à une altitude qui semble cependant interdire toute culture. (Ils sont fort étroits, leurs terpleins sont remplis de petites pierres entre lesquelles poussent à peine de maigres broussailles rachitiques, et dans les murailles de soutènement sont incrustées des pierres en relief, servant d'escalier). A quel besoin répondait alors tout cela ?

Huayna picchu.

Il est difficile de se faire une idée d'ensemble, car la chute des roches a bouleversé les lignes des constructions, et les herbes recouvrent en partie le terrain. Nous n'avons donc pu relever que les traces d'une vie incontestable sur ce sommet et relever certains détails.

C'est tout d'abord, à nos pieds même, une ébauche de siège qui n'est d'ailleurs pas isolé, car, contre la roche où il est taillé, est tombé un gros bloc cubique qui a dû se renverser dans sa chute. Creusé dans la face qui regarde ainsi la muraille, se trouve un autre beau siège du modèle incasique très bien travaillé et fini.

Un peu au-dessous du sommet et à l'ouest du sentier d'accès, se trouve une roche dont le plan a la forme d'un secteur dont le centre serait proche du sommet de l'escalier. Sa surface est en pente, mais elle fut sans doute destinée à supporter quelque édifice, car au bord de la tranche qui regarde la vallée, on a creusé une sorte de rigole destinée à contre-buter la première assise d'un mur incliné à la manière incasique. La première rangée y était déjà mise en place et même dans sa partie nord des pierres sont superposées sur plusieurs rangées. La partie centrale de cette ébauche de muraille, en pierres fort bien taillées, a été détruite par l'éboulement d'une grosse roche, tombée du sommet (fig. 19).

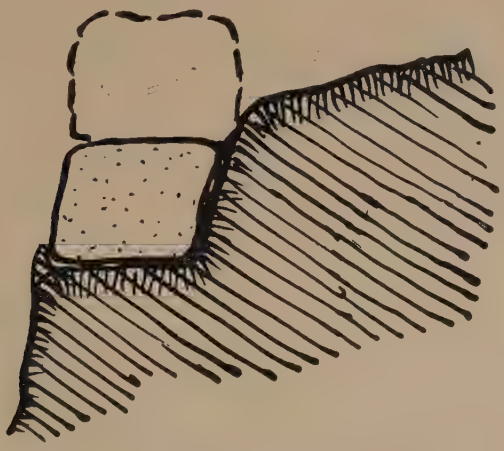


Fig. 19. — Amorce de mur de style incasique.

De l'autre côté du promontoire, à quelques mètres en contre-bas, sur le versant est, on aperçoit l'amorce d'un sentier qui domine l'à pic. Ce sentier, dont la trace est à peine visible est détruit en plusieurs points. A l'endroit d'une de ces coupures, on voit ce qui semble être le commencement d'une niche taillée dans la roche. On arrive à ce sentier en descendant quelques marches d'un escalier qui passe entre deux roches. Cet

escalier G se termine à une porte dont le linteau est tombé. Cette porte, ouvrait sur une série d' « andenes » stupéfiantes par leur altitude.

Il y en a une rangée de 6 au-dessous de la principale qui servait d'aboutissement au sentier. Les murs de soutènement ont environ 1 m. 50 de hauteur, la profondeur de la terrasse ne dépasse pas 1 mètre. Le sol en est pauvre, pierreux et actuellement couvert de broussailles. On y voit par contre quantité de pierres à fronde.

Les extrémités de ces « andenes » se recourbent pour épouser la forme en U du terrain, entre deux arêtes extrêmement à pic.

Sur ces deux arêtes, on voit des traces d'habitations. Sur celle de l'Est, on aperçoit les pignons de deux maisons du type ordinaire de Machu-Pichu, avec l'orifice qui servait de porte. A l'ouest également se trouve une habitation ordinaire, avec orifice ou porte donnant sur l'aboutissement du sentier et un autre orifice, effondré en partie, donnant sur l'arête. En descendant encore cette arête, qui s'en va vers le S.-O. et tombe ensuite à pic, on voit les ruines de trois petites masures formées d'une seule chambre. Au-dessous, dans la falaise à pic, se trouvent des morceaux de murailles qui semblent destinées à boucher, au ras de la roche, des cavernes qui, à mon avis, durent être employées comme sépultures.

Plus loin et plus au N.-O. de cette arête et également dans l'à pic, reliée par un escalier extrêmement vertigineux d'une cinquantaine de marches, se trouve encore une terrasse qui surplombe elle-même le vide au-dessus de la région des cavernes.

A quel besoin correspondent tous ces travaux? Faut-il y voir simplement un poste de guetteurs? Ou les habitations de gardiens et de travailleurs d'une nécropole, que semblent indiquer toutes ces cavernes? Quelques-unes de ces tombes étaient-elles spécialement précieuses?

C'est une énigme à déchiffrer, je n'eus pas le loisir de le faire, car la nuit approchait. Je passai la nuit dans la caverne où j'avais laissé mes bagages. et à l'aube, le lendemain, je remontai au sommet pour y voir lever le soleil, Le spectacle fut féerique, mais le brouillard monta, qui troubla la fête. Nous pûmes, par contre, admirer le phénomène, dit du spectre du Brocken, qui effraya fort mes porteurs indiens, Je pus heureusement le leur expliquer. Nous descendîmes alors et chemin faisant nous retrouvâmes encore les traces d'un ours.

Huayna-Pichu forme incontestablement un complément de Machu-Pichu. Ce n'était pas un pic désert et inhabité. Il joua un rôle dans l'existence de la ville dont les ruines se relient aux vestiges que j'ai retrouvés sur cette montagne. Son altitude s'accorde malaisément avec l'idée d'un habitat. Mais on peut y concevoir une nécropole, un lieu consacré et à la rigueur, un réduit de défense.

A ces titres l'ascension valait la peine d'être faite.

LE TAMBOUR A MEMBRANE AU PÉROU,

Par Karl Gustav IZIKOWITZ.

Si nous comparons les instruments de musique de l'Amérique du Sud et ceux des nègres de l'Afrique, nous constatons qu'il existe entre eux une profonde différence. Tandis que les Indiens se spécialisaient dans les flûtes et mettaient à contribution toute leur imagination et toute leur ingéniosité pour en créer le plus grand nombre de types possible, les nègres, au contraire, se passionnaient pour le tambour à membrane et le perfectionnaient suivant leur goût. Il est assez surprenant que cet instrument ait joué un si faible rôle dans l'Amérique du Sud. En Amazonie et aux Guyanes, le tambour ne semble guère avoir existé à l'époque pré-colombienne, car les instruments de percussion à membrane qu'on y trouve sont tous d'origine européenne et ont (Nordenskiöld [1] l'a signalé) des dénominations qui dérivent de l'espagnol et du portugais : « tambor » « tamborino », etc... En ces contrées, c'est le hochet fait de calebasse qui est l'instrument rythmique prédominant. Dans la partie méridionale de l'Amérique du Sud — au Chaco, au Mattogrosso et en Patagonie — on trouve, chez certaines tribus, une espèce de timbale, se composant le plus souvent d'un simple récipient en terre cuite, coiffé d'une peau tendue. Fait curieux, ce récipient est généralement rempli d'eau, quand on s'en sert. C'est là un très vieil élément de civilisation — peut-être constitue-t-il un des plus anciens tambours à membrane de l'Amérique. Il est extraordinaire de constater qu'on le retrouve dans l'Extrême-Est de l'Amérique du Nord. Comme l'a démontré Nordenskiöld [2], certains éléments d'une civilisation fort reculée subsistant dans le Sud de l'Amérique Méridionale, sont revenus dans l'Amérique du Nord, mais font défaut dans les territoires intermédiaires. Le « tambour à eau » a dû très proba-

1. Nordenskiöld (Erland), *Analyse Ethno-géographique de la Culture matérielle de deux tribus Indiennes du Gran Chaco.* Paris, 1929, p. 175.

2. Nordenskiöld (Erland), *En jämförelse mellan indiankulturen i Södra Sydamerika och i Nordamerika.* Ymer, 1926. Stockholm, 1926.

blement exister au Pérou. Car il est bien plus plausible que son extension se soit produite par le Pérou, en passant le long des Andes, que par l'Amazone.

Dans l'ancien Pérou, le tambour a pris une place sensiblement plus importante que dans le reste du continent, à en juger par les innombrables vases de style chimu sur lesquels ont été reproduits des joueurs de tambour munis de leurs instruments. Cependant on n'a jamais trouvé jusqu'à présent de tambours péruviens dans les tombes ; cette absence autorise plusieurs hypothèses sur sa construction, d'autant plus qu'à cet égard on n'a pu obtenir de précision, ni par les gravures, ni par les livres anciens qui, dans plusieurs passages, font mention des tambours, mais n'en donnent pas de description détaillée.

Nordenskiöld [1] pensait que « le vrai tambour indien ne porte de peau que sur une seule face » ; il s'appuyait sur ce fait que les tambours d'origine indienne connus jusqu'ici en Amérique n'étaient munis de peau que d'un seul côté, alors qu'au contraire, tous les instrument dont les deux faces sont tendues de peau, indiquent une influence européenne, non seulement en ce qui concerne leur dénomination, mais aussi leur construction et surtout la manière dont les membranes sont attachées au moyen de ligatures dites en Y et en W.

A côté des tambours à eau, il existe en Amérique du Sud un autre instrument à membrane unique dont nous possédons un spécimen provenant des Chiriguano au Musée de Göteborg [2] (fig. 20). Il se compose d'un cylindre creux taillé dans une racine d'arbre. L'une des faces est ouverte, sur l'autre est tendue une peau cousue à un cercle de bois qui s'adapte exactement au corps du tambour. Il n'a donc rien de commun avec les instruments européens. Il tire vraisemblablement son origine du Pérou, comme quelques autres éléments ethnographiques existant chez les Chiriguano.

Les tambours à membrane unique, avec le fond ouvert (Röhrentrommel, tubular drum), existaient dans l'Amérique Centrale à l'époque précolombienne et peut-être aussi dans le Nord de l'Amérique du Sud. Certains tambours mexicains font partie de ce groupe. Seler [3] écrit à leur sujet ce qui suit : « Von den Fellpauken oder Trommeln, ueuetl, gab es grössere, tlapan-ueutl die auf den Boden gestellt wurden (Abb. 20.) und kleinere, die man unter dem Arm hielt oder zwischen die Beine klemmte. »

1. Nordenskiöld, *Analyse...*, p. 175.
2. *Musée de Göteborg* (= G. M.) E. 550.
3. Seler (Eduard), *Gesammelte Abhandlungen*. T. II. Berlin, 1915, p. 698.

Ce texte s'applique indubitablement aux tambours de terre cuite de formes diverses, qui ont été mis au jour par Holmes [1] et Lothrop [2] en Amérique Centrale, ainsi que les tambours modernes provenant de cette contrée, comme le mentionne notamment Conzemius [3].

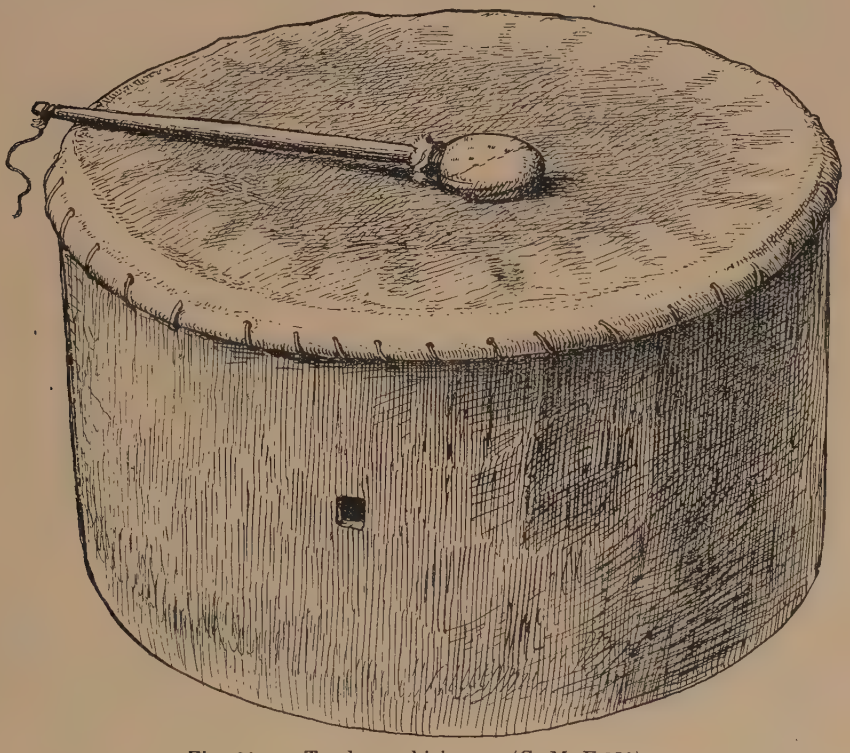


Fig. 20. — Tambour chiriguano (G. M. E 550).

Si nous allons plus au Sud, de l'autre côté du canal de Panama, nous trouvons chez les Choco [4], les Ijca [5] et les Cayapa [6], des tambours verti-

1. Holmes (William H.), *Ancient art of the province of Chiriqui.* Bureau of Ethnology, VI. Ann. Rep. Washington, 1888, p. 158, fig. 236-237.

2. Lothrop (S. H.), *Pottery of Costa Rica and Nicaragua.* New York, 1926. T. II, p. 377.

3. Conzemius (Eduard), *Los indios Payas de Honduras.* Journal de la Soc. des Américanistes de Paris. Nouvelle série, Paris, 1928, p. 39.

— *Ethnographical notes on the Black Carib (Garif).* American Anthrop., vol. 30, N° 2, 1928, p. 192.

4. G. M. 27, 27, 431.

5. G. M. 16, 3, 567.

6. Barrett (S. A.), *The Cayapa Indians of Ecuador.* Part II, Pl. CXXXIV. Indians Notes and Monographs, n° 40. New York, 1925.

caux en forme de tuyau qui peuvent très bien être d'origine américaine. Le système de ligature est certes africain, mais il n'implique pas que les Indiens aient emprunté ce genre d'instrument aux nègres. Les tambours en forme de tuyau ne sont signalés que dans les contrées où les tambours à eau font défaut. Il n'est donc pas absurde de penser qu'ils se sont substitués à ceux-ci et peuvent en dériver. Du fait qu'on a cessé de les remplir d'eau — à quoi cela pouvait-il bien servir ? — la nécessité de fermer leur fond s'est trouvé éliminée.

Le tambour des Chiriguano est aussi un tambour en forme de tuyau et je le croirais volontiers apparenté aux autres. C'est encore une raison de supposer que ce tambour à membrane unique a existé dans l'ancien Pérou, si la voie de propagation a suivi les Andes et non l'Amazone, ce qui est le plus plausible.

D'Harcourt[1] a émis une opinion différente de celle de Nordenskiöld ; il croit que le tambour péruvien « possédait un parchemin tendu *sur les deux faces*, comme dans sa forme actuelle »... : il s'appuie sur les représentations précises de la céramique ancienne et sur une description de Cobo[2]. « El instrumento mas general es el atambor, que éllos llaman huancar. Hacíanlos grandes i pequenos, de un palo hucco tapado por ambos cabos con cuero de llama, como pergamino delgado i seco. Los mayores son como nuestras cajas de guerra, pero mas largos i no tan bien hechos ; los menores como una cajeta pequeña de conserva, i los medianos como nuestros tamborinos. » L'auteur complète ainsi sa pensée : « Aujourd'hui, au Pérou, on ignore même l'instrument à membrane unique. Nous ajouterons que la confection du tambourin à deux faces est plus aisée ; les parchemins sont simultanément tendus sur le cercle de bois par un laçage commun qui les relie ; enfin, grâce à cette disposition, l'instrument peut contenir et contient souvent des graviers ou grains durs qui frappent les membranes lorsqu'on l'agite, tout comme une *sonaja*. »

Dans son compte rendu du livre de d'Harcourt, von Hornsbostel[3] fait remarquer au sujet de cette hypothèse que « die Doppelfelltrommel in Südamerika ist europaisch Cobo's Beschreibung, die der Verfasser dagegen anführen. beweist nur, dass sie bereits im 17. Jahrhundert bei den Indianern eingebürgert war. Trommeln sind in die Grabern nie gefunden worden — nurkeramische Darstellungen von Trommlern..... »

Sachs[4] croit que le tambour avait deux membranes et en outre était

1. Harcourt (R. et M. d'), *La musique des Incas et ses survivances*. Paris, 1925, p. 14.

2. Cobo, *Historia del nuevo Mundo*. T. IV, l. XIX, ch. XVIII, p. 228.

3. Anthropos, 1927, Band XXII.

4. Sachs (C.), *Geist und Wesen der Musikinstrumente*. Berlin, 1929, p. 227.

« Nägelgespannt » : « Eine Flachtrommel mit den Zügen der zweifelligen Rahmentrommel einerseits und der Fasstrommel andererseits nimmt unter den ostasiatischen Membranophonen ein wichtige Stelle ein... Die Flachtrommel hat den Weg übers Mer gefunden : menschen und tiergestaltige Tonvasen der altperuanischen Trujillo und Chimú-Kultur stellen sie häufig genug dar (Taf. 6, Bild 46). Kein Zweifel, dass wir es bei diesen Bildwerken mit der ostasiatischen Flachtrommel zu tun haben. Es stimmen überein

Grösse . . Massverhältnisse
Form . . Schnurlosigkeit
Einschlägelspiel ;

ja, auf einer Vase aus Trujillo in der Sammlung Jahnkee zu Lima unterscheidet man mit ziemlicher Sicherheit die Nägel. »

Le présent article m'a été inspiré par l'étude de deux pièces archéologiques non encore publiées qui se trouvent aux musées ethnographiques

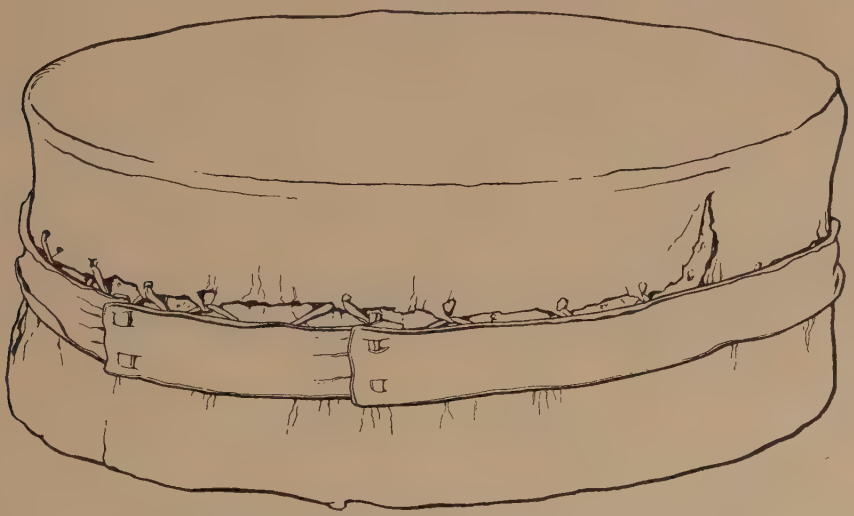


Fig. 21. — Tambour trouvé à Quillagua, Rio Loa. Larg. 26^{cm}, haut. 10 ^{cm} (Musée d'Ethnographie de Hambourg).

de Munich et de Hambourg et par une récente acquisition du Musée de Göteborg. Je vais décrire ces trois remarquables instruments qui lèvent tous les doutes sur les formes anciennes du tambour au Pérou.

Le tambour du Musée de Hambourg[1] (fig. 21) a été trouvé à Quillagua, sur le Rio Loa, à l'extrémité Nord du Chili. Il a dix centimètres de haut et vingt-six centimètres de diamètre. Comme il est complètement recou-

1. N° B. 3696.

vert de peau, on peut seulement dire de sa carcasse qu'elle doit être faite en bois, et probablement creusée dans un tronc d'arbre. Les deux membranes de peau sont cousues ou plutôt lacées au moyen d'une petite bande de cuir, qui, à l'endroit où les deux extrémités sont attachées ensemble, porte deux perforations en regard de deux trous traversant la carcasse de bois, à l'endroit probable de la poignée. Je n'ai pu savoir de quelle espèce de peau les membranes étaient faites. L'instrument ne contient rien qui rende un cliquetis quand on l'agite. Il est très bien conservé.

Le tambour de Munich [1] (fig. 25, n° 1) trouvé à Huacho était, tout comme le précédent, entièrement recouvert de peau. Le professeur Krieger [2], directeur de « Die zoologischen Staatssammlungen », a examiné la peau et a constaté que très vraisemblablement, elle devait provenir d'un lama. Le tambour est construit selon une méthode très singulière. C'est son mauvais état de conservation qui m'a permis de l'étudier. Comme on le voit sur la figure 22, la monture se compose de deux tiges de bois tendre courbées en forme d'anneaux, auxquelles des plaquettes de bois de 16 à 17,5 cm, de hauteur sont attachées au moyen de ficelles. La forme du tambour est plutôt ovale que ronde. Les dimensions des axes sont de 29, 5 et 24 cm. L'une des membranes recouvre en partie l'autre sur la tranche de l'instrument et toutes deux sont fixées ensemble au moyen de chevilles de bois — probablement en palmier-chonta — qui traversent les deux peaux et s'enfoncent dans les plaquettes de bois. Les membranes portent des traces de peinture. Le tambour est muni d'une poignée faite d'une lanière de cuir tordue.

Les dimensions de ces deux tambours correspondent bien à celles des tambours reproduits sur les vases péruviens. Même si je ne puis prouver directement que ces tambours proviennent de tombes précolombiennes — je ne possède aucun détail sur leur découverte, — rien ne porte à croire qu'ils soient d'origine européenne. Il est intéressant de constater que cela confirme l'observation de Sachs, sur les chevilles servant d'attaches. En revanche, je doute fort que ce tambour soit d'origine est-asiatique, et en voici la raison.

La manière d'attacher des pièces entre elles au moyen de chevilles ou de clous est, en somme, très rare dans l'Amérique du Sud ; c'est pourquoi je crois intéressant de faire ici une petite digression.

Je ne connais le clouage que chez les tribus suivantes :

Les Ica [3] ; il s'agit d'un maillet à creuser sur lequel on a attaché

1. N° G. 2775.
2. Grâce à l'amabilité de Dr. Heinrich U. Doering.
3. G. M. 21. 2. 28.

une plaque de cuivre au moyen de clous ; les objets ordinaires de cette espèce sont d'habitude munis de cuir et non de cuivre.

Les Choco [1] ; ces Indiens emploient des baguettes de chonta comme clous dans la construction de la hutte des hommes-médecine ; celle-ci est

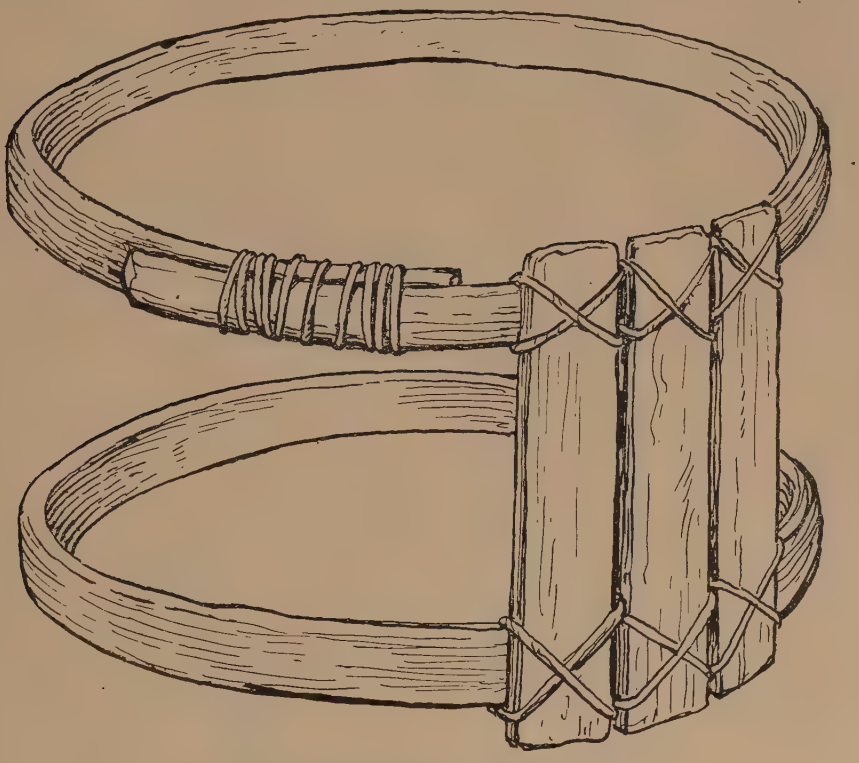


Fig. 22. — Monture du tambour trouvé à Huacho.

faite de « palo balsa », espèce de bois très mou. Je ne puis guère déterminer si ce clouage est d'époque post-colombienne ou non.

Les Chacobo [2]. Ils clouent leurs tabourets faits de pétioles de palmier.

Dans l'Amérique du Nord, on emploie parfois des clous (Nagelspannung) pour confectionner des tambourins du genre arctique.

Le clou a très bien pu être inventé en Amérique indépendamment du

1. Nordenskiöld (Erland), *Indianerna på Panamanäset*. Stockholm, 1928, p. 73, fig. 52.

2. Nordenskiöld (Erland), *The ethnography of South-America seen from Mojos in Bolivia*. Göteborg, 1924, p. 32.

reste du monde ; ainsi pour préparer les peaux, on les attachait au sol au moyen de baguettes de bois ; si l'on avait besoin de les tendre sur un cadre, par exemple sur un tambour, il fallait employer des baguettes de moindre dimension, c'est-à-dire des chevilles ou des clous. Le faible succès du clou en Amérique vient de ce que les Indiens n'avaient pas de bonnes matières pour en fabriquer et qu'aux endroits, comme par exemple au Pérou, où l'on utilisait le métal, il était certainement trop onéreux de l'employer à cet usage.

D'Harcourt suppose, comme je l'ai mentionné plus haut, qu'une des

Fig. 23. — Tambour Cree.

raisons pour lesquelles les tambours péruviens possédaient une double membrane, était qu'ils pouvaient contenir « des graviers ou grains durs » comme beaucoup de tambourins modernes du même territoire. Le tambour araukan [1] qui consiste en un plat ou un récipient en bois recouvert de peau, contient aussi de petites pierres ou d'autres menus objets ; il fait ainsi office de hochet, quand on le frappe.

En dehors de l'Amérique du Sud, on rencontre des tambours-hochets

1. Museum für Völkerkunde, Stuttgart, N° IC. 44161

chez les Purulla au Guatemala [1], chez les Pueblos [2] ainsi que dans plusieurs autres tribus septentrionales de l'Amérique du Nord. Ici les tambours se changent souvent en vraies crécelles. Chez les Chipewayan [3] et chez les Cree (fig. 23) [4] cet instrument se compose d'un cadre de bois, ressemblant à ceux employés pour les raquettes de jeux de balles, recouvert d'une peau tendue et rempli de pierres, avant que la couture de la peau n'ait été tout à fait achevée. Il s'agit probablement d'une transformation de la sonnaille de calebasse, provoquée par l'absence de ce fruit dans les contrées considérées. Je pense que le tambour-hochet dont la boîte est complètement fermée pour que les graviers n'en sortent pas, est issu d'un modèle des Chipewayan.

Il n'y a plus qu'un pas à faire pour arriver à la confection du tambour à double membrane, et à celle du vrai tambour dont l'intérieur est complètement vide. Nous pouvons suivre cette évolution chez les Dakota et les Ojibwa. Les tambours de ces deux tribus se ressemblent. Ils consistent en un cadre de bois courbé sur lequel sont tendues deux peaux, cousues l'une à l'autre. Celui des Dakota a un diamètre de treize pouces, alors que celui des Ojibwa n'en a que sept. Ce dernier était « drum and rattle, having inside a number of pebbles » et, pour en jouer, on l'agitait. Le tambour des Dakota se battait au moyen d'une baguette : « no special form of stick is used. Any stick within reach that is heavy enough to beat with will answer. In this the Dakota differs from the Ojibwa... The bells are absent [5]. »

Il me semble plausible d'admettre que tous les tambours-hochets américains ont quelques rapports les uns avec les autres. On peut très bien supposer qu'ils se soient disséminés de leur lieu d'origine probable dans le nord, à peu près de la même manière que la cuirasse en lames imbriquées qui, venant de l'Asie, s'est dispersée dans les grandes contrées de l'Amérique. Il serait intéressant cependant de connaître la distribution réelle du tambour dans le nord de l'Amérique du Sud. Cette recherche ne peut être entreprise que par ceux qui ont accès aux musées nord-américains.

A en juger par l'extension des tambours-hochets, l'hypothèse de d'Harcourt sur le tambour péruvien à double membrane avec graviers

1. Museum für Völkerkunde, München, N° 09.351.
2. Handbook of American Indians. T.
3. Nationalmuseum, Köpenhamn : Chipewayan H 1 : 63. — Cree H 1 : 22.
4. Skinner (A.), *Notes on the Eastern Cree and Northern Salteaux*. American Museum of Natural History. Anthrop. Papers, vol. IX. New York, 1912, fig. 19.
5. Winchell (N. H.), *The Aborigenes of Minnesota*. The Minnesota Historical Society. St. Paul, 1911, p. 475 et 610.

est vraisemblablement exacte. Mais il a existé au Pérou des tambours à membrane unique de l'espèce mentionnée ci-dessus. Je n'en veux pour preuve que la pièce tout dernièrement acquise par le Musée de Göteborg [1].

Ce tambour provient de la côte méridionale du Pérou ; les renseignements précis relatifs à sa découverte font défaut. Le style de la céramique permet de croire qu'il appartient à la région d'Ica. Il consiste en un récipient de terre cuite de 23 cm de hauteur dont le col évasé est recouvert d'une peau provenant sans doute d'un cerf et qui dut être fixée à l'état humide ; le côté de la chair est tourné à l'extérieur (fig. 25, n° 3). Il présente de grandes analogies avec les tambours à eau du Chaco ; on peut le comparer à la pièce n° 2 de la fig. 25. Nous ne savons évidemment pas s'il était rempli d'eau quand on s'en servait. Mais comme la plupart des tambours en terre cuite de l'Amérique du Sud respectait ce singulier usage, on peut penser qu'il ne faisait pas exception à la règle. En ce cas, l'existence du tambour à eau au Pérou serait prouvée.

Il ressort des représentations figurées sur la céramique que le tambour péruvien se bat au moyen d'une baguette qui, le plus souvent, semble attachée à l'instrument par une corde. Tessman [2] reproduit un tambour Jivaro, qui, s'il est de type européen, possède en revanche une baguette indienne ; celle-ci consiste en un os réuni au tambour par un cordon. C'est la baguette péruvienne qui subsiste ici. Comme on le sait, il a été conservé, chez les Jivaro, une foule de choses provenant des anciennes civilisations péruviennes. La baguette de bois était parfois remplacée par la corde de suspension du tambour dont l'extrémité terminée ou non par un nœud servait à frapper la peau ainsi que le montre clairement la fig. 24 (Voir aussi la reproduction des vases donnée par Ch. Mead [3] et par d'Harcourt [4]).

L'emploi d'une seule baguette n'est pas un fait qui doive étonner, puisqu'on tenait et qu'on continue toujours à tenir au Pérou le tambour d'une main par une poignée ou encore sous le bras [5], de sorte qu'on n'a qu'une main libre. Par contre notre instrument européen est suspendu, on a donc les deux mains libres quand on en joue. Le vase du tambour n° 3 de la fig. 25 par la forme de son col étranglé puis évasé facilitait la tenue de l'instrument sous le bras.

1. G. M. 30-41. 1 (provient de la collection Gaffron.)
2. Tessmann (Günter), *Die Indianer Nordost-Perus*. Hamburg, 1930. Tafel 68.
3. Mead (Charles), *The Musical Instruments of the Incas*, pl. II, n° 9.
4. Harcourt (R. et M. d'), *La Musique des Incas et ses survivances*, pl. VII, nos 4 et 5.
5. Mead (Charles), *op. cit.*, pl. II, n°7.

Le tambour n'est pas reproduit sur les vases de Nazca. Mais nous ne devons certainement pas déduire de son absence qu'il n'a pas existé à l'époque de cette civilisation.

Le tambour péruvien à double membrane a dû être en usage au delà

Fig. 24. — Vase provenant de Casa Grande près Trujillo (Col. Martinet, Paris).

de la frontière Est de l'Empire des Inca. On peut supposer que les Jivaro, qui possèdent la baguette unique des Quechua, et qui, en outre, ont beaucoup d'affinités avec les éléments de la vieille civilisation péruvienne, ont aussi possédé ce tambour. Tessman [1] dit que la plupart des tribus du Nord-Est du Pérou se servent de tambour dont le type et la dénomination sont européens. En revanche quelques tribus emploient des instruments fabriqués dans le pays. Il en est ainsi par exemple des Aguano [1] : « scheibenformige Doppelfelltrommeln deren Umschnürung, wie bei den Tschayahuita gebildet ist. Es gibt übrigens auch längere,

1. Tessmann, *op. cit.*, p. 262.

Fig. 25. — 1. Tambour trouvé à Huacho. Grand diamètre 29 cm 5, haut. 17 cm (Musée de Munich).
2. Tambour à eau du Chaco (G. M.).
3. Tambour provenant de la région d'Ica. Haut. 23cm (G. M. 38.41.1).

18 cm. lange Doppelfelltrommeln, tampor. die aber ganz modern sind ». — « Tschayahuitas ligatur ist wie bei den Tschama » [2] (c'est à dire la ligature européenne en Y [3]). Andoa [4] : «.... Doppellfelltrommel, die einheimish sein soll. » Il en est de même en ce qui concerne les Tikuna. Malheureusement Tessmann ne donne aucune reproduction de ces tambours.

Dans ces contrées une espèce de tambour à double membrane a dû être supplanté par le tambour européen ou a dû, tout au moins, emprunter sa ligature.

Il est intéressant de constater combien le hochet de calebasse y est peu employé. On ne le trouve en usage que chez deux tribus, les Bora et les Muinanne dans la partie la plus Nord-Est. Comme Nordenskiöld [5] l'a déjà fait remarquer, il en est de même dans le Nord-Est de la Bolivie. En somme le hochet semble assez rare au Pérou, et les Inca n'ont guère dû l'utiliser. D'après Uhle [6], il n'aurait existé qu'en des temps plus lointains. On en a trouvé, dans tous les cas, des spécimens assez variés chez les tribus côtières du Nord [7]. Il est possible que le tambour à double membrane contenant des grains et des graviers ait pris la place d'un autre instrument rythmique qu'il a peu à peu évincé. C'est pourquoi je voudrais admettre que ce tambour a existé à l'époque pré-colombienne dans la partie Est du Pérou là où le hochet fait défaut. Ainsi se compléterait le domaine où existe le tambour à double membrane et celui où le hochet est en usage.

1. Tessmann, *op. cit.*, p. 389.
2. » » p. 532.
3. » *Menschen ohne Gott.* Stuttgart, 1928. Tafel 32 et 30.
4. » *Die Indianer Nordost-Perus*, p. 273 et 333.
5. Nordenskiöld (Erland), *Eine geographische und ethnographische Analyse der materiellen Kultur zweier Indianerstämme in el Gran Chaco.* Göteborg, 1918, p. 177.
6. Uhle (Max), *Los aborígenes de Arica* (Impresion separada de los Publicaciones del Museo de Etnologia y Antropologia de Chile. Santiago de Chile, 1917, p. 16.
7. Harcourt (R. et M. d'), *La Musique des Incas et ses survivances*, pl. I, et Nordenskiöld (Erland), *The Copper and bronze ages in South America*, p. 183.

EIN ANALOGON DES ZACKENSTAB-DÄMONS DER NASCA-MALEREI IN NEUSEELAND,

Von Heinrich U. DOERING.

Bei dem Studium der Dämonenwelt in den Gefässmalereien von Nasca stiess ich auf eine eigentümliche, offenbar regelmässige Kombination von Frauenbildern und Zackenstab-Dämonen. Eine platisch geformte Frauengestalt der Sammlung Gretzer des Berliner Museums für Völkerkunde (Abb. 27; nach Seler, *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde*, Bd. IV, p. 263, Abb. 208 a, b, c, d) trägt auf der weissen Haut tatauierte Dämonenbilder : Den Unterleib und die Scham bedeckt der Kopf eines Zackenstab-Dämons, dessen Mund durch schwarzen Kontur ausdrücklich mit der Scham verbunden ist. Man konnte sagen, es sei ein abbreviierter Dämon. Aber vielleicht darf man nicht so ohne weiteres eine Abbreviation annehmen. Vielleicht malte man absichtlich so, um einen Dämon zu bezeichnen, der nicht ganz gewachsen ist wie ein Mensch ; der nur aus einem Kopf besteht. Über Kreuz und Lenden breitet sich ein Bild, das aus Zackenchlangen- und Zackenstab-Dämon gemischt ist, wobei die Zackenschlange sich fischartig darstellt. Von dieser rückwärtigen Horizontalfigur, in die die Gesässpalte einschneidet, huschen nach unten rechts und links je zwei kleine Wesen herab, volutenumkränzte, fragmentarische Köpfchen, unvollkommene, gewissermassen unentwickelte Zackenstab-Dämonen. Sie sind, wie auch Seler bemerkt (*l. c.*, p. 261), zur Scham der Frau gerichtet; sie streben dorthin ; sie gehören also irgendwie zur Scham. Die fischflossenartigen Zacken des grossen Rückendämons sind von kleinen Voluten umwogt oder umspielt, wie von Wellengekräusel. Sein Rachen ist von Blut erfüllt. Wie aus anderen, ähnlichen Bildern sich schliessen läst, ist es aus dem Rachen hervorströmend gedacht.

Eine zweite nackte Frauenfigur (Abb. 26, der Privatsammlung Gaffron, Berlin ; cf. W. Lehmann, H. Doering, *Kunstgeschichte des alten Peru*, Berlin, 1923, Tafel 36) trägt wieder das Bild eines Dämonenkopfes-und zwar eines Zackenstab-Dämons — auf dem Unterleib. Dieser Kopf ist zugleich charakterisiert als der eines Totendämons durch die medu-

Fig. 26. — Nasca. Tongefäss in Gestalt einer Frau. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee.

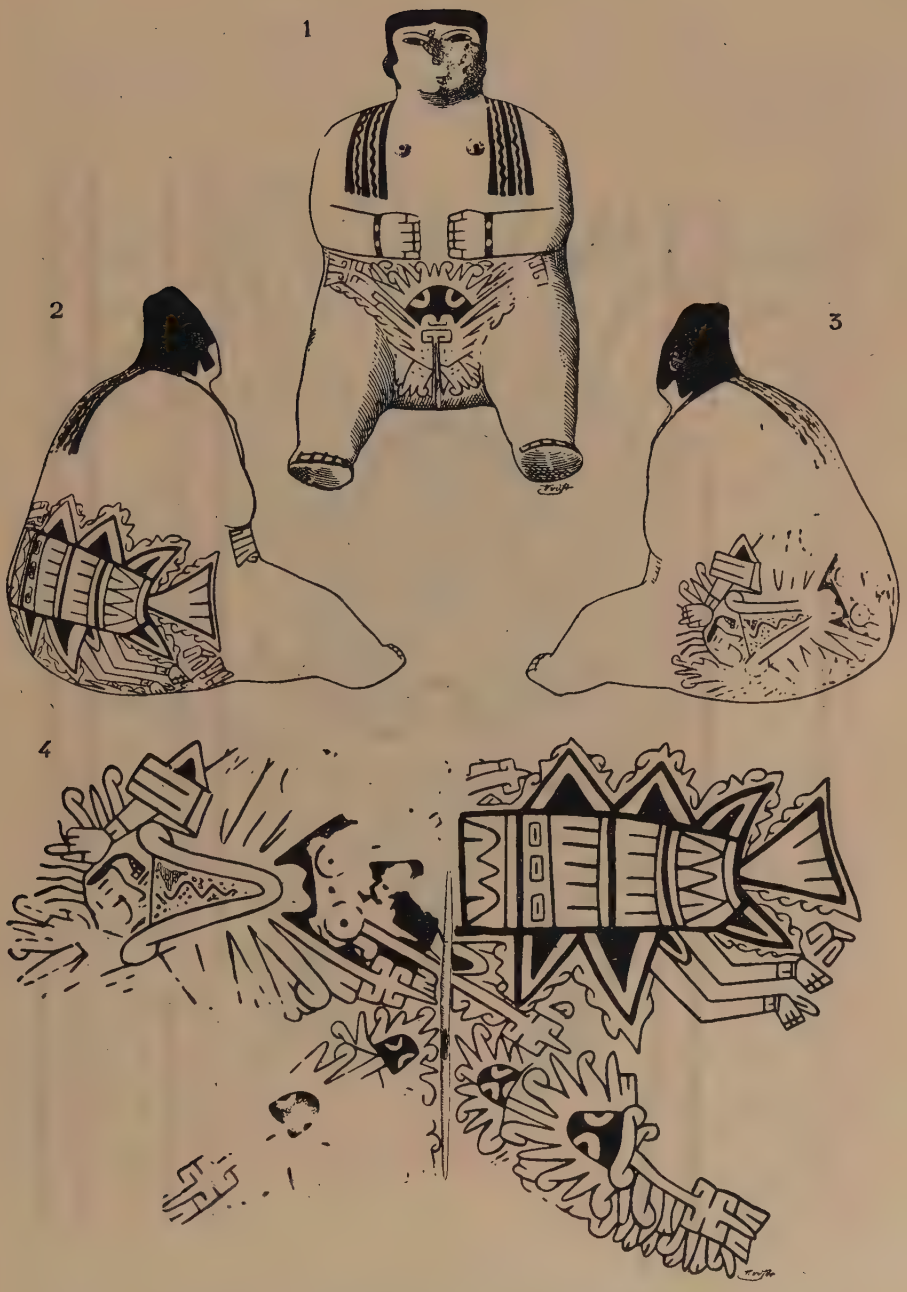


Fig. 27. — Tonplastik in Gestalt einer Frau. 1-3 Front-und Rückenansichten ; 4 Malereien auf Kreuz und Gesäss.
Nasca. Samml. Gretzer, Museum für Nölkerkunde, Berlin, V. A. 50926.
Nach Seler.

senhaften Totenaugen, wie sie zahlreichen Nasca-Dämonen eigentümlich sind. Vielleicht sollen die tief eingeschnittenen Ohren Trophäenkopf-Ohren und damit Totenkopf-Ohren darstellen ; also eine bilderschriftliche

Fig. 28. — Der Zackenstab-dämon. Gefässmalerei. Nasca. Samml. Buck-Seler, Museum für Völkerkunde, Berlin. V. A. 33247.

Bezeichnung sein für die Art des Dämons als die eines Totengeistes und eines Herrn der Fruchtbarkeit. Seine Zunge streckt sich bis nahe an die

Scham, auf die ein sternartiges Zeichen gesetzt ist. Der Kopf hat Hände, die zu beiden Seiten der Scham liegen. Sie erhöhen den Eindruck des Unausgewachsenen, des fast Embryonalen, das besonders die beiden kleinen, zwischen die Beine der Frau zur Scham hin eilenden Dämonenwesen auf Abb. 1 kennzeichnet.

Im Übrigen ist der Frauenkörper der Abb. 26 mit Trophäenköpfen bemalt, zweier Arten : Auf den Beinen und Armen mit einfachen Trophäenköpfen, an denen schwarze Schöpfe hängen ; auf dem Rumpf mit

Fig. 29. — Der Zackenstab-dämon. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee.

Trophäenköpfen, an denen ausser schwarzen Haarsträhnen Früchte hängen. Ich habe früher auseinandergesetzt (*Altperuanische Gefässmalereien*, Marburger Jahrbuch für Kunstwissenschaft, Bd. II, Marburg 1926, p. 25), dass diese Köpfe magische Symbole sind, geeignet, Fruchtbarkeit und Lebensmittel zu erlangen ; dass sie, auf einen Frauenkörper gemalt oder tatauiert, wie dieser Sinnbilder der Fruchtbarkeit sind und, wie ich jetzt hinzufüge, die Frau als eine fruchtbare bezeichnen, als eine gebärende.

Wie diese Trophäenköpfe müssen auch die Zackenstab-Dämonen symbolisch und magisch bedeutsam und wirksam sein ; sie müssen in Beziehung stehen zur Frau und speziell zu ihrer Scham, mit der sie ja unmittelbar verbunden sind. In den Nasca-Malereien ist eine derartige Verbindung nie eine zufällige. Es kann sich also nur um zwei Erscheinungen handeln : Um die Geburt oder um die monatliche Reinigung. Beziehungen des Zackenstab-Dämons in seiner Ausbildung als Totenkopf-

Dämon zu Wachstum und Fruchtbarkeit hatte ich in der erwähnten

Fig. 30. — Zackenstab-dämonen. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee.

früheren Arbeit (p. 23, 26) als wahrscheinlich annehmen und damit ihre Anbringung oder Tatauierung in der Schamgegend von Frauen zum

Teil erklären können. Ich hatte aber bereits damals (*l. c.*, p. 26) hervorgehoben, dass in der Verbindung von Frauengestalten und Zackenstab- (oder auch Zackenschlangen-) Dämonen noch andere Vorstellungen zum Ausdruck zu kommen scheinen. Diesen Faden, den ich damals nicht

Fig. 31. — Zackenstab-dämon mit Zaekenschlange. Nasca. Gefässmalerei. Privatsamml. Gaffron, Schlachtensee.

weiter verfolgte, möchte ich heute durch einen sehr merkwürdigen Vergleich wieder aufnehmen,

Das eigentümlich Unentwickelte der zur Scham gehörenden Zackenstab-

Dämonen macht sich auch vielfach in anderen Bildern dieser Dämonen bemerkbar, auch wenn sie nicht unmittelbar mit ganzen weiblichen Figuren oder Teilen von ihnen verbunden sind. Ich gebe eine Reihe von Beispielen (Abb. 28-35; Abb. 35 nach Seler, *Gesammelte Abhandl.* Bd. IV, p. 278, Abb. 235; die übrigen nach eigenen Kopieen, von denen 29-33 dem Archiv des Forschungsinstituts des Museums für Völkerkunde zu Berlin angehören). Das dem Rachen entströmende Blut, wie es der Zackenschlangen-Dämon der Abb. 27 zeigt, fehlt hier nur dem Dämon der Abb. 33, wo es vertreten wird durch eine Figur, in der wir vielleicht eine Rassel

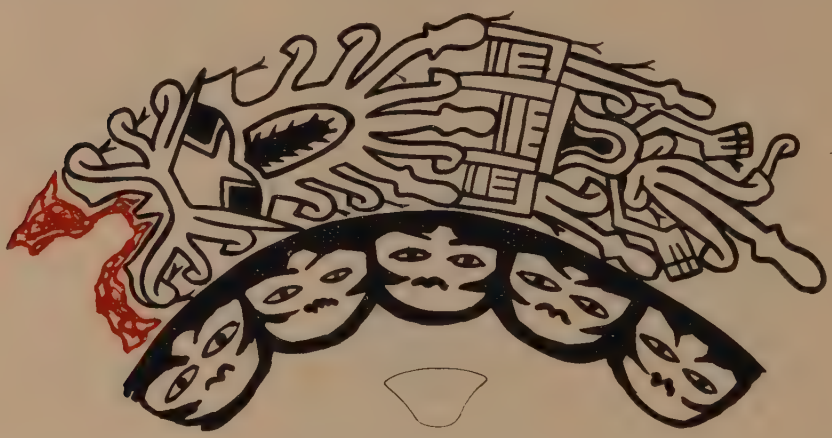


Fig. 32. — Zackenstab-dämon über einem Fries von Frauenköpfen. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee.

zu vermuten haben, also ein magisches Gerät, das mit der Anbringung des Bildes im Umkreis des Inbegriffs der Fruchtbarkeit, der weiblichen Scham, durchaus zusammenstimmt. Der Dämon der Abb. 32 trägt ein dünnes Körperchen, das wie ein schwaches Gestell dem grossen Haupt angehängt ist. Die Vorstellung einer gespenstigen Körperlosigkeit wird auch durch dieses Bild nicht beseitigt. Sehr bemerkenswert ist die Verbindung der Dämonen mit Frauenköpfen auf den Abbild. 32-34. Hier haben wir wieder die Verbindung eines ganz oder fast ganz körperlosen Zackenstab-Dämons mit dem Weiblichen. Das Weibliche kann nur um seines Geschlechts und um dessen Funktionen willen dargestellt sein : Um der Geburt willen, die Fruchtbarkeit bedeutet, oder um der monatlichen Reinigung willen und der vielleicht damit sich verbindenden Vorstellungen. In dieser zweiten Hinsicht liegt nun eine auffallende Parallele vor in Vorstellungen der Maori auf Neuseeland.

Ich zitiere zunächst eine Notiz Carl Schirren's aus seinem Buche *Die*

Wanderungen der Neuseeländer und der Mauimythos, Riga, 1856, p. 114 : « Zweierlei ist aus Maui's frühester Jugend zu merken. Er wird auf wunderbare Weise erzeugt und von seiner Mutter anfangs nicht anerkannt. An beiden Merkmalen oder einem werden wir in der Folge die

Fig. 33. — Zackenstab-dämon über einem Fries von Frauenköpfen. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee.

— wie wir sie nennen wollen — angeschwommenen Prinzen erkennen. Die Mutter wirft Maui bei seiner Geburt in das Meer, wo er von einem Fische verschlungen wird. Nach verschiedenen Sagen verlässt er auf verschiedene Weise die Wassertiefe und kommt an's Land. So wirft auch die Mutter Whakataupotiki's ihre Schürze in's Meer. Der Gott und Ahnherr Rongotakawiu formt sie in Menschengestalt und lehrt den so entstandenen Helden magische Künste. Am liebsten läuft der Kleine unter dem Wasser hin und lässt Drachen steigen. Zum Theil ist das nur eine Wiederholung der Sage von seiner Entstehung. Denn kaha, ein

Wort, das in der Anmerkung erörtert wird, bezeichnet sowohl eine kleine Leibschürze, als einen Drachen[1]. » Diese Anmerkung lautet :

1. Shortland. Trad. Appendix. Note II. p. 276. Verbi kahukahu significatio simplex est panniculus aut vestis. Kahu et kahukahu formae usitatiores verbi sunt : et

Fig. 34. — Zackenstab-dämon über Frauenköpfen, Gefässmalerei. Nasca. Museum für Völkerkunde, Berlin. V. A. 51137.

panniculus qui mulieri servit quando in menstruis est nomine kahukahu dicitur κατ' ἐξοχήν. Apud Populum Novae Zelandiae creditur sanguinem utero sub tempus menstruale effusum continere germina hominis et secundum praecepta veteris superstitionis panniculus sanguine menstruali imbutus habebatur sacer (tapu), haud aliter quam si formam humanam accepisset. Mulierum autem mos est hos panniculos intra juncos parietum abdere et hac de causa paries est domus pars adeo sacra ut nemo illi innixa sedere audeat.

Über die Placenta kommt auch in der Rupe-Sage eine Stelle vor. Grey. 87. 88. Kahu muss übrigens ursprünglich das vom panniculus Verdeckte sein. »

Diese Note ist zitiert nach dem Werke des Edward Shortland, *Traditions and superstitions of the New-Zealanders*, London, 1854, Appendix. p. 276. Der Appendix ergänzt folgende Stelle desselben Werkes auf p. 94/95 : « Intimately connected with the superstition respecting things tapu, is their theory of the nature of disease. The only cause from which sickness is imagined ever to originate is spirits who have entered into the body of the sufferer. Their belief is, that all neglect or infringement of the law of tapu, either wilful or indesigned, or even brought about by the act of another person, moves the Atua of the family to anger, who punishes the offender by sending some infant spirit to feed on a part of his body, more or less vital, according to the magnitude of the crime.

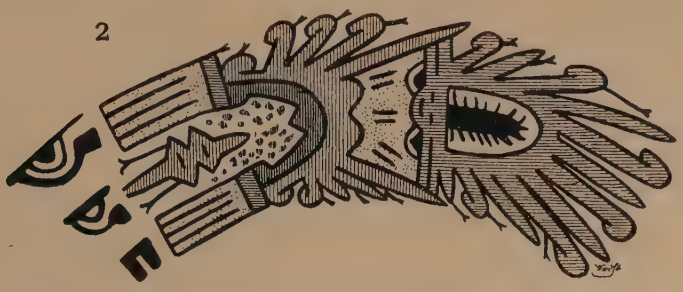


Fig. 35. — Zackenstab-dämon. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron, Schlachtensee. Nach Seler.

Infant spirits, it seems, are generally selected as the agents of the vengeance of the Atua, on account of their love of mischief, and because not having lived long enough on earth to acquire attachments to their living relatives, they are more likely to attack them without mercy. The most deadly diseases, however, are inflicted by the spirits of the germs of human beings, called *kahukahu*. This word involves some curious notions, which, I believe, are scarcely, if at all known to Europeans ; the subject being one regarding a New Zealander would not be likely to volunteer any information, and on which no one, perhaps, but a medical man would have made inquiry. The explanation of the word, however, is not calculated to interest the general reader, and is, therefore, reserved for the Appendix. »

Auf den vorhergehenden Seiten erzählt Shortland, dass er manche Unannehmlichkeiten hatte, als er sich an die Wand eines Hauses lehnte, was als Bruch des tapu-Gesetzes galt, wie aus dem zitierten lateinischen Appendix hervorgeht.

Die von Schirren berufene Stelle der Rupe-Sage in dem Werke des Sir George Grey, *Polynesian Mythology, and ancient traditional History of the New Zealand Race, as furnished by their Priests and Chiefs*, London, 1855, p. 87-88 lautet : .... Hardly had his young sister finished repeating this poem, before Rupe had caught her up with her new-born baby : in a moment they were gone. Thus the brother and sister departed together, with the infant, carrying with them the placenta to bury it with the usual rites ; and they ascended to Rehua. and as they passed through the air, the placenta was accidentally dropped, and falling into the sea, was devoured by a shark, and this circumstance was what caused the multitude of large eggs which are now found in the inside of the shark. »

In dem Wörterbuch des Edward Tregear, *The Maori-Polynesian Comparative*

Dictionary, Wellington, 1891, p. 113, rechte Spalte, s. v., ist das Wort *kahukahu* folgendermassen übersetzt :

« 1. A ghost, a spirit of a deceased person.

2. The germ of a human being ; a " cacodemon ".

3. A cloth used by women (panniculus quo utitur femina menstrualis). "

Tregear fügt noch bei : « Note. — The last two meanings are connected..... It is probable that the « ghost » is connected with the idea of growing, because the ghost springs from what the Natives think to be « wasted germs of human beings ».

Vergleichen wir dies alles mit den vorgeführten Bildern aus Nasca, besonders den Abbildungen 26 und 27, so erscheint darin geradezu etwas wie ein Kommentar zu den Bildern. Der Bericht Shortlands sagt, dass die Neuseeländer den Schurz, dessen sich die Frau während der Menstruation bedient, kahukahu nannten ; dass der Schurz tapu war, wenn er mit Menstruationsblut getränkt war, weil er dann nach dem Glauben jener Leute die Keime menschlicher Wesen enthielt ; und dass auch diese Keime mit dem Worte kahukahu bezeichnet wurden. In diesen Keimen sah man gefährliche Geister und Dämonen. Sollten nun Naturvölker diese Vorstellungen bildlich zum Ausdruck bringen, so würden sie vor allem den Dämon zeigen, nicht den Schurz. Sie würden Bilder malen, die den Nasca-Bildern durchaus entsprächen. Betrachten wir diese noch einmal : Auf die Scham einer nackten Frau ist ein Dämon gemalt, der fast nur aus einem Kopf besteht, unentwickelt zu sein scheint und in untrüglicher Weise mit der Scham der Frau in Verbindung gesetzt ist. In anderen der vorgeführten Bilder entströmt den geöffneten Rachen gleicher Dämonen Blut. Der Charakter der Dämonen ist sowohl der von Toten, von Geistern Abgeschiedener, wie von « Keimen menschlicher Wesen », von Ungeborenen gewissermassen, von Dämonen, deren Ursprung der weibliche Schoss ist ; die aus seinem Dunkel kommen, wie manche von ihnen ein, Dunkelheit ausstrahlendes, schwarzes Feld im Innern ihrer Krone tragen, das ich nur als ein Symbol der Finsternis deuten kann (eine genauere Begründung dieser Deutung werde ich geben in dem demnächst erscheinenden II. Teil meiner *Altperuanischen Gefässmalereien*, Verlag des Kunstgeschichtlichen Seminars der Universität, Marburg. Lahn, 1931).

Wenn die Nasca-Bilder aus gleichen Vorstellungen heraus geprägt sein sollten wie das Maori-Wort, würden Erscheinungen der Dämonenwelt Nascas eine Erklärung finden, die bisher schwer zu deuten waren. Ich halte es jedenfalls durchaus für möglich und sogar für sehr wahrscheinlich, dass die Frauenbilder auf Abb. 26 und 27 nicht nur als Inbegriff der Fruchtbarkeit bezeichnet werden sollen, sondern zugleich als Ursprung zahlloser, kleinen Dämonen, die in dem Blute der Menstruation dem Schosse entspringen und die Menschen bedrohen.

Auf den Marquesas-Inseln fand Karl v. d. Steinen in den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts Tapu-Gebräuche, die das Hüftentuch, pareu, betrafen, früher aber sich, wie er in seinem Werke *Die Marquesaner und ihre Kunst*, Bd. II, Plastik, Berlin 1928, p. 2, rechte Spalte, schreibt, auf den Schurz bezogen.

Schliesslich darf ich der Frage nicht ausweichen, ob ich in der hier gezeigten Übereinstimmung einen Beweis für eine Verwandtschaft näherer oder fernerer Art zwischen dem unbekannten Volk der alten Kultur von Nasca und den Ahnen der Maori oder ihren Vorgängern sehe. Wenn ich darauf antworte, dass ich nicht glaube, aus einem solchen einzelnen Faden eine Brücke konstruieren zu dürfen ; dass aber die Übereinstimmung ein Faktum ist und dass dieses Faktum keineswegs vernachlässigt werden darf, sondern aufmerksam im Auge behalten werden muss : Wenn ich so antworte, glaube ich mich in einer hinlänglich gegründeten Position zu befinden.

LA MUSIQUE DES INDIENS DE LA CALIFORNIE DU NORD,

Par Jaime de ANGULO et M. Béclard d'HARCOURT.

AVANT-PROPOS.

Voici comment est née cette étude.

Nos relations avec M. J. de Angulo datent du Congrès international des Américanistes de 1930, au cours duquel s'échangèrent, entre lui et nous, plusieurs conversations sur la musique indienne en Amérique. M. de Angulo projetait, à ce moment, un séjour à Paris. Il fut convenu qu'il viendrait nous chanter les mélodies indiennes qu'il avait en mémoire. Son voyage en Europe était le premier qu'il entreprenait depuis dix-sept ans, période pendant laquelle il n'avait pas quitté la Californie du Nord où il vivait le plus souvent parmi les tribus indiennes de la montagne dont il avait gagné peu à peu la confiance, afin de mieux poursuivre de patients travaux de linguistique et d'ethnographie. J'attendais cette visite avec une certaine curiosité, escomptant l'aubaine de quelques chansons d'une région moins touchée que d'autres par les recherches des folkloristes, mais j'étais loin d'en prévoir tout l'attrait.

M. de Angulo fut exact au rendez-vous. Se sentant tout de suite en confiance, il commença à nous parler avec une compréhension rare des Indiens qui l'entouraient en Californie. Ayant vécu tout près d'eux, ayant partagé leurs chasses, leurs jeux et beaucoup de leurs travaux, il était devenu à la fois juge et partie, tout en restant le civilisé averti qui pouvait démonter facilement la psychologie de l'indigène et l'expliquer avec clairvoyance et affection, trouvant pour cela l'image neuve, l'expression simple et forte.

Tout à coup, il se mit à murmurer quelque chose entre ses dents, à « bourdonner », comme il disait, le début encore informe d'une chanson, puis, saisi de l'espèce de tremblement dont tout le corps de l'Indien vibre quand il chante, et comme possédé par l'attrait spécial de cette musique, le personnage européen disparut, réincarné en un Indien véri-

table. En fermant à demi les yeux, le décor familier s'effaçait; il nous semblait distinguer devant le profil de quelque contrefort rocheux, et, à la lueur d'un grand feu, les indigènes accroupis en cercle dont nous entendions le meilleur chanteur.

M. de Angulo, tout heureux de rencontrer des gens s'intéressant à ses chansons et me voyant capable de les fixer avec exactitude, me réserva plusieurs séances de travail pendant lesquelles je pus réunir les notations musicales du présent article. Nous l'avons engagé à écrire la conversation si vivante qui nous avait charmés et ce sont ces notes qui forment les documents de folklore qu'on lira ci-après.

Sur beaucoup de points, les idées de M. de Angulo concordaient avec ce que nous avions pu observer nous-mêmes au Pérou, compte tenu des degrés différents de civilisation dans les deux pays. Cette unité de vue m'incita à collaborer avec lui pour présenter, sous une forme plus complète, les chants qu'il avait retenus.

M. B. d'H.

I

APERÇU ETHNOGRAPHIQUE ET GÉOGRAPHIQUE.

Les Indiens qui peuplent encore la moitié nord de la Californie appartiennent à trois cultures différentes, qui n'ont rien à voir avec les divisions linguistiques [1]. La culture du nord-est est extrêmement primitive. Celle de la partie centrale, qui s'étend comme une bande de l'ouest à l'est, présente une culture beaucoup plus avancée. Dans le nord-ouest, on trouve une civilisation encore plus avancée, très spéciale, tout à fait différente des autres. La carte ci-contre (fig. 36) fera comprendre tout de suite cette répartition ; je n'ai d'ailleurs porté que les tribus sur la musique desquelles je possède des données positives [2].

Il importe de souligner le fait que les Indiens de la Californie sont extrêmement primitifs. On peut même dire sans crainte d'exagération que, lors de l'invasion des blancs, des tribus, comme celle des Achumawi par exemple, en étaient encore à la civilisation de l'homme

1. Le lecteur est renvoyé aux excellentes études du Prof. Kroeber, surtout au « Handbook of California Indians ».

2. Cette carte est un croquis tout à fait schématique ; elle ne prétend pas être précise.

des cavernes. Et il faut bien se rendre compte qu'il n'y a guère plus de cinquante ans de cela ; car bien que la Californie du Sud ait été conquise

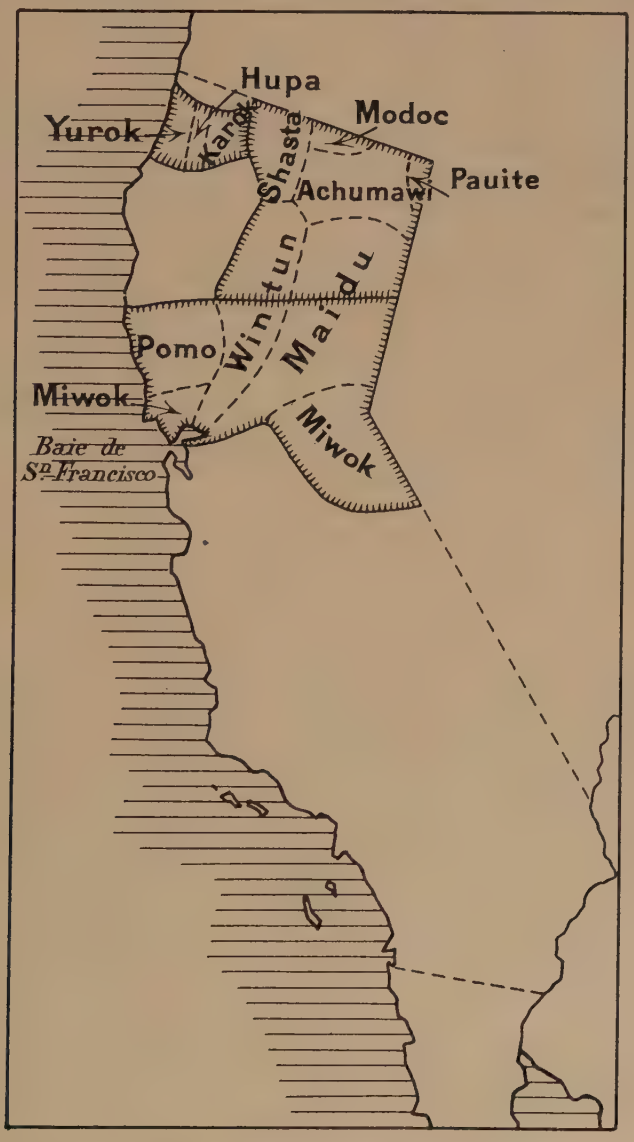


Fig. 36. — Carte schématique de la Californie.

par les Espagnols durant la première partie du XIXe siècle, leur influence ne s'est fait sentir que jusqu'à la baie de San-Francisco[1]. La découverte

1. Pour être plus exact, jusqu'à la Mission de Solano, au nord de la baie.

de l'or amena de 1850 à 1860, une horde d'aventuriers à peau blanche qui se jeta comme une nuée de sauterelles sur les flancs de la Sierra Nevada. Mais ce fléau n'atteignit jamais l'extrême nord-est de la Californie, plateau élevé [1], semi-désert. Là, il n'y avait point d'or et le climat était beaucoup trop rigoureux pour l'agriculture. Ce pays ne pouvait convenir qu'à l'élevage ; cependant les premiers éleveurs ne commencèrent à y entrer que vers 1875 [2]. Je connais plusieurs Indiens qui se rappellent très nettement l'arrivée des premiers blancs. Et ce ne sont pas des vieillards, mais des hommes et des femmes qui paraissent avoir dans les soixante ans.

J'ai tenu à bien établir ce point, car il était indispensable de prouver que, chez les Achumawi du moins, il ne peut s'agir dans leur musique d'influence européenne [3]. Or, la musique des autres tribus du centre et du nord-est ne se différencie de celle des Achumawi que par le détail.

La musique des Indiens de la Californie, que nous allons étudier, sera donc celle de peuples extrêmement primitifs.

II

LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE

1° *La flûte.* — C'est un instrument très simple fait en bois de sureau. Sa longueur est environ d'un pied. Cette flûte est ouverte aux deux bouts et possède quatre trous placés vers le milieu. Ils sont séparés les uns des autres par une distance d'à peu près un pouce. Tout cela est approximatif. J'ai vu faire bien des flûtes, et j'ai appris à les faire moi-même. On ne prend aucune mesure exacte. La longueur de la flûte est déterminée par la tige de sureau que l'on a choisie (elle est moins sujette à se fendre, si l'on coupe les extrémités juste au delà d'un nœud). Les trous sont placés de façon à être couverts par les doigts du joueur sans difficulté.

Chaque flûte, par conséquent, donne une échelle qui lui est propre. Après avoir fait une flûte, on s'habitue aux intervalles qu'elle donne et

1. Situé à environ 2.000 mètres d'altitude, sans compter les montagnes qui s'élèvent encore plus haut, mais qui sont inhabitées.

2. La fameuse guerre contre les Modoc, vers 1873, est un assez bon point de repère historique.

3. Cette influence se fait peut-être sentir *maintenant*, dans les chansons qui sont composées de nos jours. Je reviendrai sur ce point.

alors, sur ces intervalles, on compose soi-même des mélodies très simples. Naturellement, ces mélodies ne peuvent pas toujours se répéter d'une manière exacte sur un autre instrument.

La flûte ne sert jamais à accompagner les chants. On n'en use pas non plus dans les cérémonies. C'est un instrument dont on joue uniquement pour passer le temps. Couché sur le dos, une jambe passée par-dessus l'autre, on reprend la même ritournelle avec plus ou moins de variations tout en regardant les nuages se poursuivre dans le ciel ou les étoiles pâlir chaque fois qu'on jette du bois dans le feu. La plupart des Indiens jouent de la flûte d'une façon particulière : en même temps qu'ils produisent les sons au moyen des lèvres [1], ils font vibrer leurs cordes vocales. Cela fait un bruit d'accompagnement en sourdine, un peu comparable au son des cornemuses ou binious. Mais les deux ou trois dernières mesures de la ritournelle, au moment où celle-ci va s'arrêter, ne sont plus accompagnées du bourdonnement vocal.

La plupart des chansons sont composées par des jeunes gens qui recherchent des pouvoirs surnaturels, et s'en vont errer dans les solitudes pendant des heures et des jours, la flûte aux lèvres; il faut donc tenir compte de l'influence que l'échelle musicale particulière à telle ou telle flûte exercera sur les airs inventés. Quand un jeune homme veut acquérir du pouvoir surnaturel, soit pour la chasse, soit pour le jeu, soit pour le chamanisme, etc..., il s'écarte de tout le monde, il parcourt sans but précis les lieux déserts où il se laisse aller à des rêvasseries interminables, accompagnées plus ou moins d'hallucinations. Enfin, il se met en devoir de composer une chanson qui, pour lui, demeure l'expression totale de cette expérience particulière. Cette chanson lui « appartient » ; c'est à dire que tout le monde dit que c'est là *sa* chanson, la chanson d'un tel. Mais il ne la garde pas pour lui seul, comme un secret, il la chantera sans se cacher devant d'autres. Et si elle leur plaît, au point de vue musical, ils l'apprendront et elle pourra même devenir très populaire et subir bien des variations. Mais son efficacité surnaturelle est limitée à celui qui la trouva, dont les esprits sauront bien reconnaître la voix et la manière particulière de chanter.

Il semblerait au premier abord très intéressant d'établir d'une façon scientifiquement exacte les gammes données par différentes flûtes. Il ne m'a pas été donné de le faire. Mais j'ai l'impression que cela ne servirait à rien. Les intervalles donnés par ces flûtes sont *environ* d'un ton et d'un ton et demi. Quand par hasard un des trous donne un demi-ton, *on*

1. Il y a beaucoup d'Indiens qui tiennent la flûte horizontalement (comme nous tenons la flûte traversière) et ils soufflent près de la commissure labiale d'un côté.

ne s'en sert pas. Et sans vouloir anticiper, je peux dire tout de suite que d'après mon expérience personnelle, ayant appris bien des chansons, et les ayant enseignés moi-même à des tribus qui ne les connaissaient pas, j'ai pu remarquer qu'une note trop haute ou trop basse, ne correspondant pas aux intervalles de l'échelle, se trouvait aussitôt remise à sa place d'instinct par tous les chanteurs indiens ayant bonne oreille, c'est à dire par tous ceux qui étaient généralement reconnus comme de bons chanteurs. Car chez les Indiens, tout comme chez nous, il y a des gens qui n'ont pas l'oreille très juste, de l'avis même des Indiens.

Une dernière remarque sur la flûte : il arrive souvent après avoir fait une flûte, qu'on puisse s'en servir à l'envers [1], et qu'on produise ainsi une échelle sensiblement différente de la première, et, elle aussi, plaisante à l'oreille.

2° *L'arc musical.* — On prend n'importe quel arc, on en place la corde contre les dents et on frappe celle-ci avec une flèche. On produit alors des sons qui ne sont entendus d'ailleurs que par l'exécutant seul. En même temps, on peut bourdonner une mélodie quelconque. Cela fait plus ou moins une harmonie selon les goûts de chacun.

3° *Le « Claquoir »* (« *Clap-Stick* ») (fig. 37). — Il est fait en bois de sureau. On choisit des tiges à l'époque de l'année où le bois s'est déjà

Fig. 37. — Claquoir.

un peu durci. On leur donne une longueur d'environ deux pieds. On les fend sur les deux tiers ou les trois quarts de leur longueur. On tient le claquoir dans la main droite et on frappe en battant le rythme sur la paume de la main gauche. Le rythme est battu toujours régulièrement, je veux dire sans accents.

A certains moments précis de la danse, les claqueurs (au nombre de six à douze environ, et ne dansant pas, mais formant une espèce de chœur) interrompent tous à la fois le rythme de la façon suivante : ils cessent de battre le claquoir sur la main gauche, élèvent le bras droit haut dans l'air et le font redescendre lentement, tout en imprimant au poignet une espèce de frémissement. Le roulement sec qui en résulte ressemble beaucoup à celui des castagnettes. Ils font cela deux ou trois fois, puis recommencent à battre le rythme continu.

1. C'est-à-dire en soufflant dans l'autre bout.

J'ai trouvé le claquoir en usage surtout chez les Pomo, qui ont des danses rituelles très définies et assez compliquées. Le claquoir bat alors des rythmes appropriés à la chanson et à la danse rituelles.

Chez les Indiens du nord et du nord-est, les danses et les cérémonies sont nettement plus primitives. Chez les Achumawi, les Atsugewi. les Paiute, elles deviennent tout à fait embryonnaires. On s'y sert beaucoup moins du claquoir. Par contre, dans ces tribus, quand on joue aux jeux de devinettes (qui possèdent toujours leur chanson « ad hoc »), les joueurs, au nombre de dix ou douze dans chaque camp accompagnent leur chanson en frappant avec des bouts de bâton quelconque sur un tronc d'arbre, ou même sur une planche devant laquelle ils sont agenouillés en ligne, faisant face à l'équipe opposée. La cadence qu'ils battent absolument régulière, n'a aucune relation avec celle de la chanson chantée.

Les choses se passent de la façon suivante : disons, par exemple, que notre équipe vient de gagner, c'est-à-dire que nous avons deviné juste ; nous devons donc à notre tour cacher les « os » [1] pour que nos ennemis les devinent. C'est à notre « leader » de choisir, parmi toutes les chansons qu'il connaît, une chanson particulièrement propre à nous faire gagner. Il se met à en bourdonner quelques mesures ; il vacille ; il la confond avec une autre ; peu à peu, le chant se précise davantage, et le bourdonnement s'élève et s'accentue. Dès la première note, il a saisi son bâton et il a commencé à frapper le rythme, qui lui aussi est d'abord imprécis, puis devient de plus en plus net. Je veux dire plus rapide ou plus lent, mais toujours sans accents.

Et nous tous, avant même d'entendre et de reconnaître la chanson qu'il a choisie dans son répertoire, nous avons saisi notre bâton, et chacun de battre un rythme quelconque. C'est tout simplement pour faire du bruit. On entend une sorte de brouhaha un peu comparable à celui que font les musiciens d'un orchestre quand ils accordent leurs instruments. Mais, au bout de quelques mesures, plusieurs vitesses finissent par se mettre d'accord et enfin un seul rythme l'emporte sur tous ses concurrents. Mais ce rythme peut, ou non, coïncider avec celui de la chanson. Il peut être plus vif ou plus lent. On s'habitue assez vite à cette dissociation.

4° *Le tambour en bois.* — C'est un instrument particulier à la Californie, surtout à la Californie du centre. Sa place est dans la grande maison commune, réservée aux danses et aux cérémonies. Au fond de cette salle, c'est-à-dire, faisant face à la porte d'entrée, se trouve un trou ou plutôt une tranchée, d'environ quatre pieds de long sur deux de large,

1. Voir ci-après p. 203.

et creusée à une profondeur d'environ trois pieds. Cette tranchée est recouverte par une planche épaisse (autrefois, c'était un plateau provenant d'un tronc d'arbre creux). Un homme se tient sur cette planche et frappe la mesure avec ses pieds nus. C'est une sorte de danse, qu'il exécute, danse d'ailleurs assez compliquée comme rythme. Cela fait partie intégrale de la danse rituelle. On peut dire que celle-ci chez les Pomo, se compose essentiellement de trois éléments distincts qui participent à la cérémonie simultanément : 1° — les danseurs, au nombre de six à douze environ ; 2° — les chanteurs, qui s'accompagnent du claquoir et qui sont dirigés par l'un d'eux nommé le « porteur de la pierre » (c'est lui qui, à certains moments bien déterminés, change le mouvement des rythmes et à qui tout le monde obéit) ; 3° — le batteur du tambour en bois ; les sons, qui émanent de ce tambour, sont sourds et secs mais très pénétrants, c'est un bruit « sui generis ». Il semble emplir toute la salle et dominer le reste sans s'y mélanger.

Les Achumawi disent qu'ils possédaient, avant l'arrivée des blancs, des tambourins faits d'une peau de chevreuil tendue sur un cerceau de liane. Il n'y en a plus maintenant. Il est certain qu'ils faisaient autrefois une sorte de tambour cylindrique en roulant sur lui-même un cuir (le cou d'un cerf) qu'on entourait en spirale d'une liane. Alors en faisant glisser une baguette d'un bout à l'autre de l'instrument avec un mouvement de va-et-vient, on produisait une sorte de roulement né de la succession rapide des claquements. Cela se désignait par un verbe spécial. Cet instrument s'employait dans les danses de guerre. Il n'y en a plus maintenant [1].

Chez les Karok, pour accompagner les chansons de jeu (le jeu a une forme spéciale dans cette tribu), on se sert d'un tambour de forme curieuse : on enlève le fond et le couvercle d'une petite caisse rectangulaire achetée chez l'épicier mexicain. On ne conserve que les côtés de la boîte. On coud un cuir de veau de façon à envelopper le tout. Cette idée provient évidemment de la valise moderne. On bat la mesure avec une baguette dont l'une des extrémités est recouverte de peau de daim. Le rythme est régulier et sans accents, mais extrêmement rapide.

Tels sont les instruments dans la région qui nous occupe. Examinons la musique.

1. M. de Angulo décrit ici un instrument qui se rapproche de l'ancien *chikawatli* mexicain.

III

LES CHANTS ET LEUR CLASSIFICATION.

Impression que fait la musique indienne sur les blancs. — La première impression est naturellement celle de l'étrangeté. Mais on ne sait d'abord si l'on doit attribuer cette étrangeté à la mélodie, au rythme, ou encore à la façon de chanter qui est tout à fait particulière : le gosier est très fortement contracté ; la bouche à peine ouverte et l'on chante entre les dents; beaucoup de chanteurs se servent d'un vibrato très prononcé qui peut même prendre les proportions d'une série rapide de coups de glotte[1]. Il faut même dire que, pour la plupart des blancs, même pour ceux qui aiment les chansons, ce n'est pas là du tout de la musique. Cela leur fait plutôt l'effet d'un bourdonnement monotone et étranglé sans aucune forme musicale.

Pour ces gens là, toutes les chansons indiennes se ressemblent. Que ce soient des chants de guerre, des chants de jeu, ou des chants de chamanes; que ce soit une chanson Achumawi, une chanson Paiute, ou une chanson Pomo, c'est toujours la même chose. Mais, au bout de quelque temps, on commence à reconnaître certaines différences, certains types.

Ainsi, on reconnait bientôt à toutes les chansons de jeux des Paiute des caractères communs. De même pour les airs chantés chez les Achumawi à l'occasion de la puberté des jeunes filles. On apprend également très vite à reconnaître les chansons rituelles des Pomo, etc...

Mais pourtant, lorsque, par la suite, on commence à apprendre ces chansons soi-même, et enfin à les noter musicalement, on découvre qu'au fond elles sont toutes fondées sur le même système, et que leurs différences particulières sont surtout dues à la façon de chanter et au rythme. Le système mélodique reste le même, et nous pouvons, dès à présent, le caractériser en quelques mots : échelles pentaphones et absence de demi-tons[2].

Ceci s'applique à la région du centre et la région du nord-est. Quoiqu'on sente des différences entre ces deux régions, on reconnaît tout de suite que leurs airs appartiennent au même système musical.

Mais ce que nous venons de dire ne s'applique pas du tout à la région nord-ouest. Sa musique est tout à fait différente de celle des autres régions.

1. Les hommes passent à la voix de tête beaucoup plus facilement que chez nous, et les femmes se servent fréquemment de la voix de poitrine.

2. Et encore bien plus de quarts de tons !

Classification des Chants. — Même si l'on ne connaît pas très bien la musique indienne, on arrive vite à pouvoir dire en entendant un air nouveau : ce doit être une chanson de jeu, et probablement une chanson Paiute ; ou encore : cet air doit venir de chez les Achumawi ; ou bien encore : c'est plutôt une chanson de guerre qu'une chanson de chamane.

On voit donc qu'il s'agit de deux manières différentes de classer les chants, l'une par régions : Paiute, Achumawi, Pomo ; ou nord-est, central-nord, nord-intermédiaire, etc... ; l'autre par genres : chants de jeu, chants de chamanes, chants d'animaux, chants de guerre, etc...

J'avoue que j'ai toujours trouvé beaucoup plus difficile de reconnaître le genre d'une chanson que son origine régionale.

Et les Indiens eux-mêmes ? Quelle est leur appréciation à ce sujet ? D'abord, il faut bien comprendre que les Indiens de la Californie ont toujours été très sédentaires, très fixés, peu enclins à voisiner. En général (en général seulement, car il y a beaucoup d'exceptions et certains individus sont très conservateurs, tandis que d'autres ont du goût pour le nouveau) quand on chante à un Indien du nord-est une chanson Pomo par exemple, il trouve que « ce n'est pas plus de la musique qu'une chanson de blancs ». Par contre, si on lui chante une chanson de sa région qu'il n'a jamais entendue auparavant (telle qu'une chanson appartenant à une tribu voisine de la sienne, il décidera catégoriquement que c'est une chanson de *chamane*, ou une chanson de *jeu*, ou un chant de *guerre*, etc... Malheureusement, l'expérience m'a démontré qu'ils se trompent aussi souvent que moi ! Ceci dit, que le lecteur en tire ses conclusions, et passons à la classification.

A). Classification par régions.

1° *Région nord-Est.*

a) Les chansons Paiute ont un caractère tout-à-fait spécial. On les reconnaît immédiatement. Ce sont, d'ailleurs, presque toutes des chansons de jeux. On les chante d'une voix très haute, très étranglée, assez en sourdine, avec beaucoup de vibrato. Elles n'ont jamais de paroles. Elles sont d'habitude très scandées (ou accentuées), mais on peut aussi faire disparaître les accents et les chanter d'une façon continue. Même, quand plusieurs exécutants chantent à la fois, chacun chante à sa façon. En général, le dessin de ces chansons se compose de deux parties dont la seconde est comme un abrégé ou une récapitulation de la première. Tous les Indiens, qui ne sont pas Paiute, s'accordent à les trouver difficiles à se rappeler sans les mélanger, car elles se ressemblent beaucoup. Elles sont très populaires partout. On peut même dire qu'elles sont très à la mode. Car

maintenant que tous les Indiens ont des automobiles, ils voyagent volontiers ; il y a des endroits en Californie où de nombreux indiens de tribus différentes, se réunissent à des époques déterminées pour célébrer certaines fêtes. Et naturellement, on joue énormément, et l'on échange beaucoup de chansons.

b) Les chansons Achumawi ont elles aussi un caractère assez particulier. Les plus nombreuses sont des chansons de puberté et des chansons de chamane [1]. D'abord, elles font souvent l'effet d'une course désordonnée : il ne faut pas s'arrêter pour reprendre haleine. A la dernière note succède immédiatement la première note de la répétition suivante, sans aucun repos. Quand on est à bout de souffle, on s'arrête pour respirer, mais en continuant dans sa tête la chanson, et on la reprend à n'importe quel endroit, mais là où elle en serait, si l'on ne s'était pas arrêté de chanter. Bien entendu, il n'y a pas besoin de s'occuper de cela si l'on chante à l'unisson avec d'autres personnes, car tout le monde ne s'arrête pas au même moment pour remplir sa cavité pulmonaire. Ensuite, les rythmes Achumawi me paraissent assez curieux, compliqués, enchevêtrés à l'intérieur d'une même chanson. Ces chansons ont presque toujours des paroles. C'est un lambeau de phrase, deux ou trois mots plus ou moins estropiés, avec certaines syllabes escamotées selon la cadence (les verbes Achumawi sont, en général, longs et compliqués, grammaticalement). Sans connaître le reste de la phrase — qui n'est pas dans la chanson — les mots n'ont aucune signification. D'ailleurs, il faudrait pénétrer toutes les allusions et pour cela très bien connaître tous les détails de la vie indienne, et surtout de la vie Achumawi. La grande majorité des chansons de puberté Achumawi sont d'une grossièreté effroyable. Celles-ci et celles sur le chamanisme, caractéristiques des Achumawi, restent à peu près inconnues des autres tribus.

c) Les Modoc sont surtout renommés pour leurs chants de guerre. Contrairement aux habitudes pacifiques des Indiens de la Californie, les Modoc étaient connus pour leur attitude belliqueuse. Mais il ne faut pas s'attendre à des airs martiaux. Pas du tout. Ce sont plutôt des airs tristes et lugubres, bien qu'assez scandés. On ne les chantait d'ailleurs pas pendant le combat, mais la nuit, aux veilles de guerre, pour se préparer au combat. Et il ne faudrait pas non plus se figurer les danses guerrières comme des frénésies échevelées. Ce sont des danses lentes à mouvements réguliers.

d) Les chansons Shasta ne se rattachent pas du tout à celles de leurs

1. Le chamanisme est la passion des Achumawi et de leurs cousins, les Atsugewi.

voisins les Karok, dont ils avaient pourtant emprunté tant de traits culturels. Elles font plutôt penser au genre Achumawi, mais moins « sui generis », plus lent, plus simple. Souvent, on croit n'entendre qu'une seule phrase répétée indéfiniment, et c'est seulement quand on commence à l'apprendre que l'on s'aperçoit qu'il y en a peut-être quatre, chacune d'elles contenant des variations très simples. On peut facilement se tromper ; c'est assez subtil.

2° *La Région du Centre.* — Cette région, au point de vue ethnologique, est caractérisée par une civilisation beaucoup plus avancée que celle du nord-est. Nous trouvons ici un système religieux déterminé, une organisation sociale établie, des cérémonies, des danses, tout un rituel.

Dans toute cette région, que les chants accompagnent des jeux, des cérémonies religieuses, des danses profanes, ou désirent attirer l'amour, les Indiens ont l'habitude d'interpréter ces chants sur un ton grave, si grave que parfois l'auditeur ne peut arriver à en entendre certaines parties. C'est une espèce de grondement qui semble presque informe. Il est très probable que si on les chantait plus haut cet effet disparaîtrait. Cette manière d'émettre le son est, d'ailleurs, moins répandue chez les Maidu du Sud et les Miwok de l'Est. Plusieurs de leurs chansons, surtout de leurs chansons de jeu, s'entendent plus nettement. On peut toutefois assez facilement les distinguer de celles du nord-est. Les chansons rituelles des Pomo et des Miwok de l'ouest sont les plus difficiles à saisir. Elles commencent dans une tessiture moyenne. La mélodie se dessine et par degrés elle descend. La troisième et dernière partie est la répétition presque exacte de la première, mais à l'octave inférieure. Entre les deux parties, il y en a une intermédiaire par où la voix descend d'une octave à l'autre, et c'est cette partie qu'on trouve difficile à saisir.

3° *Région du Nord-Ouest.* — Les tribus Yurok, Hupa et Karok[1] forment cette province culturelle. Elles ne chantent pas du tout comme les autres. L'effet auditif diffère totalement. La cadence est très marquée. A la fin de chaque phrase, on aspire l'air bruyamment, tout à fait comme si l'on sanglotait. Les femmes chantent d'une voix incroyablement haute et flûtée. Les hommes emploient souvent la voix de tête.

Tous les Indiens de cette région sont très fiers de leurs chants. Comme leur musique semble plus mélodieuse, beaucoup moins étrange aux blancs que celle des autres régions, on s'en est occupé davantage et pas mal d'en-

1. Je ne connais pas les chansons des tribus voisines (Athapascan) ; une fois cependant, j'ai entendu un très bon chanteur Tolowa. Il chantait exactement dans le genre des Yurok, Hupa et Karok, mais d'une façon encore plus accentuée.

registrements phonographiques ont été recueillis. D'ailleurs, ces Indiens sont loin de disparaître. Ce n'est pas comme les chants cérémoniels des Pomo qu'il faudrait se hâter de recueillir.

4° *Round Valley*. — Ceci n'est ni une province ethnographique, ni une région géographique, ni une tribu. C'est le nom d'une « reservation » ; et en matière de chansons, c'est un pot-pourri. Nous allons nous expliquer.

Il y a environ cinquante ans, le gouvernement américain établit une « reservation » à Round Valley, sur la côte du Pacifique, au nord de San-Francisco. On y envoya des Indiens de différentes tribus du nord. Malheureusement, après les y avoir transportés on n'en prit aucun soin. Quelques années plus tard, ils se trouvaient dans la misère, faméliques, en proie à la nostalgie. Dix ou quinze ans après, presque tous étaient rentrés chez eux. Mais, pendant les quelques années de leur séjour à Round Valley, ces Indiens de tribus qui ne se connaissaient pas auparavant échangèrent bien des coutumes, des chansons, et surtout des chansons de jeu. Quand ils retournèrent chez eux, ils apprirent aux leurs ces nouveaux chants. Naturellement, ils ne savaient pas dire de quelle tribu ils provenaient, puisque les Indiens n'ont de noms propres que pour leurs voisins immédiats. Ils disaient seulement que « cela venait de Round Valley ». Et maintenant encore, bien des fois, quand on demande à un Indien la provenance du chant qu'il vient d'interpréter, il répond tout simplement « Round Valley ». En disant Round Valley, on veut donc dire une chanson dont la provenance est impossible à retracer; une chanson qui, de plus, a dû subir bien des transformations.

B. — Classification par types.

1° *Chansons de chamanes* (synonymes : medicine-songs ; doctor-songs). Quand un jeune homme croit avoir la vocation de chamane, il s'en va errer dans les endroits solitaires. Il jeûne. Il évite les gens. Il devient de plus en plus triste, sauvage, farouche. Il commence à avoir des rêves, des hallucinations. Bref, il fait tout ce qu'il peut pour attirer l'attention du monde surnaturel, ce monde d'êtres mystérieux qui peuplent la nature, mais qui, eux aussi, ont un caractère sauvage et timide. Ce sont des animaux, des insectes, des rochers, des arbres, quelquefois des êtres à formes extraordinaires et qui n'ont jamais existé dans la vie réelle. Le jeune homme chante l'une après l'autre des chansons qu'il invente, ou qui lui arrivent « en songe ». Enfin, l'un de ces êtres mystérieux lui apparaît et lui tient à peu près ce langage : « Eh là ! Qu'est-ce que tu fais ici? Tu chantais une chanson qui me plaît. C'est *ma chanson*. Je vais te donner

mon pouvoir. Retourne chez toi. Ta famille s'inquiète. Je prendrai soin de toi. Mais, prends aussi soin de moi. Reviens me voir ici, et chante ma chanson. Je l'entendrai et je viendrai. » Le jeune homme retourne voir son « pouvoir ». Peu à peu, il l'apprivoise. Il commence à l'appeler quand il n'est pas encore très loin du village. Il ose enfin l'amener au sein même du village. Quelquefois le « pouvoir » est encore trop timide, trop farouche, et il retourne dans les bois. Il faut aller l'y relancer, lui chanter sa chanson, l'amadouer. Enfin un jour arrive où le chamane ose se servir de son « pouvoir » en public, pour guérir un malade. Les parents et les amis du malade sont réunis autour du feu, en cercle (cela se passe toujours à la tombée de la nuit). Le chamane, pour appeler son pouvoir, entonne sa chanson. Après quelques répétitions, tout le monde s'y met. Tout le monde chante à l'unisson. Il faut chanter de bon cœur, afin que le pouvoir, si loin qu'il soit, si occupé qu'il soit à ses affaires propres, l'entende et s'empresse d'accourir. Alors le chamane le sent venir dans l'air de la nuit. Il est là qui attend, invisible. Le chamane frappe des mains, tout-à-coup, au beau milieu de la chanson, à n'importe quel endroit, et tout le monde se tait. Mais on ne coupe pas le chant tout court, on laisse la voix se perdre en une espèce de glissement vers le grave [1]. Alors le chamane interpelle son pouvoir, lui adresse des questions au sujet du malade et le pouvoir y répond de son mieux. Si ce pouvoir n'en sait pas assez pour une raison quelconque, le chamane en appelle un autre. Car la plupart des bons chamanes se sont acquis plus d'un pouvoir, soit par acquisition directe, soit en les « volant » à un autre chamane [2]. Alors, on recommence, le chamane entonne la chanson particulière au nouveau pouvoir qu'il veut appeler, tout le monde s'y met, et ainsi de suite.

Ces chansons de chamanes ne sont donc pas ésotériques. Tout le monde les connaît, et n'importe qui peut les chanter pour s'amuser, quand l'envie lui en prend, ce qui, d'ailleurs, arrive assez souvent. Mais, bien entendu, le pouvoir ne viendra pas parce qu'il reconnaîtra bien que ce n'est pas la voix de son « père ».

Les chansons de chamane sont les plus nombreuses chez les Achumawi. Il ne faut pas s'en étonner, puisque cette tribu a conservé le chamanisme dans toute sa vigueur primitive. On le trouve aussi dans tout le reste de

1. Ceci s'applique non seulement aux chansons de chamane, mais en général à toutes les chansons. L'Indien n'aime pas s'arrêter court, même à la fin de la phrase musicale. Il aime mieux laisser tomber la voix en un traînement prolongé. C'est tout-à-fait comparable à un phonographe qui s'arrête lorsqu'on a oublié de le remonter.

2. Je ne peux pas entrer ici dans tous les détails du chamanisme en Californie. Je renvoie le lecteur à mon article paru dans « Anthropos », mai-août 1928, t. XXIII, fasc. 3, 4.

la Californie, mais plus évolué, moins vivant, plus encombré de formules et de cérémonies dont le sens s'est perdu.

Toutes les chansons de chamane ont des paroles. Pour en pénétrer le sens, il faut comprendre toutes sortes d'allusions. Il y en a une, par exemple, qui dit : « A Dalmoma, creusant la terre, ce ne sont que des navets pourris que je découvre ! ». C'était un chamane, vivant au village de Dalmoma, qui la composa [1]. Il faut d'abord savoir que les Indiens cherchent les racines avec le « digging-stick » (sorte de houe). Il faut aussi savoir que le chamane a une canne spéciale de docteur « doctor's cane » ; quand il « travaille » sur un malade, il la pointe vers les différentes parties du corps du malade. Cela l'aide à localiser le « poison ». Notre chamane de Dalmoma compare donc sa canne à une houe de femme (les femmes seules font la récolte des racines) ; il se moque de lui-même et de son sort ; d'autres travaillent pour trouver quelque chose, lui, il n'a pour récompense que de découvrir de la pourriture !

Une autre chanson de chamane dit : « En plein été, je fais venir un nuage tout noir ».

Un autre dit : « Étant allé chercher du pouvoir, j'ai tué un loup ».

Et un autre : « Je suis un vautour femelle, mais je suis hermaphrodite ».

Et encore : « Je suis une tête qui roule ».

On peut s'imaginer quelles étaient les rêvasseries et les hallucinations de ces chamanes quand leur vint leur pouvoir !

2° *Chansons de Jeux* (« Gambling Songs »). — Les jeux de hasard tiennent une très grande place dans la vie des Indiens de la Californie. Le nom « jeux de hasard » ne leur convient pas très bien, puisque l'habileté y entre aussi bien que la chance. Et même, en théorie, pour l'Indien, le hasard n'y entre même pas du tout. Ou du moins, ce n'est pas le hasard tel que nous l'entendons au point de vue scientifique, c'est-à-dire le « calcul des probabilités ». C'est plutôt ce que l'Indien, quand il s'exprime en anglais, appelle le « luck ». D'ailleurs, en sa langue, il n'a pas de mot qui corresponde exactement à hasard ou « luck », mais des mots comme « pouvoir », « pouvoir surnaturel », des mots dont la signification n'est pas précise, qui englobent toute la série des concepts surnaturels.

Il s'agit de cacher dans ses mains, ou sous un couvercle de panier, ou dans de la paille, deux petits os dont l'un est marqué. A l'adversaire de deviner si l'os marqué est à gauche ou à droite. Voilà l'esquisse. Il y a toutes sortes de variations et de complications, selon les tribus. Ce n'est pas ici la place de les décrire.

1. Comme il était déjà vieux quand les vieux d'aujourd'hui étaient jeunes, sa composition doit remonter vers 1830.

Mettons que nous jouons contre une équipe opposée. C'est notre tour de cacher les os et c'est au tour des autres de deviner. Ils ont un bon « leader » qui a la réputation de deviner très juste. Il a beaucoup d'expérience ; il a de la mémoire ; il connaît les habitudes de plusieurs de nos joueurs ; il sait qu'un tel a l'habitude de cacher deux fois de suite à gauche et ensuite à droite ; un autre alterne continuellement, etc... On doit savoir que cela se joue en présence d'une foule de curieux qui prennent plus ou moins partie pour un côté ou pour l'autre et qui font même des paris. Ils approuvent, ils se moquent. Le leader doit donc avoir pas mal de sang-froid. Et pour achever de le dérouter, nous qui cachons les os, nous chantons, nous chantons en cadence une bonne chanson de jeu, une chanson avec un bon rythme, une chanson dont les phrases se balancent bien. Nous chantons très ensemble, nous balançons notre corps de droite à gauche, ou d'avant en arrière, tout en lui imprimant une espèce de frémissement ou de danse de Saint-Guy. Tout le monde ne fait pas la même chose, chacun a ses gestes particuliers, chacun fait sa petite danse qui lui est propre, mais tous se retrouvent ensemble à certains points, à certains moments accentués. Il y a même des improvisations. Si nous formons une bonne équipe qui se connaisse assez bien, qui ait joué plusieurs fois ensemble, nous sommes assez sûrs de nous-mêmes. Nous savons tous très bien la même chanson. Nous chantons avec un air vainqueur, comme si nous disions : « Vous ne pourrez jamais nous gagner ! » Nos adversaires ne savent que penser. Ils esquissent des gestes devinateurs, ils indiquent à gauche, à droite. Tous ces gestes là ne sont que des ébauches. Nous n'avons à montrer nos mains ouvertes que quand le leader opposé fait un geste définitif et péremptoire et crie : « Ha ! » Donc, nos adversaires sont déroutés. Ils se chuchotent des conseils. On voit qu'ils ne peuvent pas se décider. Nous chantons avec de plus en plus d'assurance. Peut-être même que l'un de nous improvise tout-à-coup une variante audacieuse, un lambeau de phrase musicale qui ne s'harmonise même pas avec le chant. Si nous ne formions pas une aussi bonne équipe, il pourrait nous embrouiller complètement, mais il retombe avec les autres au bon moment rythmique. Alors tous les assistants de rire, de faire des commentaires, d'admirer l'audace de ce clown. Mais nous, nous nous gardons bien de rire. Nous faisons comme si nous ne voyions pas nos adversaires ; nous ne faisons aucun cas de l'auditoire. Nous fermons les yeux, ou nous regardons tout droit devant nous sans rien voir. Nos adversaires ont beau faire des ébauches d'interruption, nous ne bronchons pas. Nous ne les voyons même pas. Nous sommes perdus corps et âme dans le chant [1]. Il nous arrive même de nous perdre

1. Un joueur, qui ne sait pas se perdre en extase dans le chant est capable de se

si bien dans le chant que nous n'entendons même pas le « Ha ! » du leader opposé, nous continuons de chanter, et il faut qu'on nous tape sur l'épaule pour nous arrêter !

Tout cela est plus ou moins mélangé à un sentiment de pouvoir mystique. Certains chants ont la réputation de portechance. Et on reconnaît à certains joueurs un « pouvoir » spécial pour le jeu. Mais il ne faudrait pas exagérer le côté mystique. Ici, comme toujours en parlant des Indiens, on ne doit pas les juger exclusivement d'après les théories psychologiques relatives à l'animisme. Il faut toujours se rappeler que les Indiens sont après tout des hommes. Pas plus que nous, ils ne sont portés à analyser leurs sentiments et leurs pensées d'une façon logique. Le même Indien qui vous décrit tous les procédés dont il convient de se servir, tous les trucs d'escamotage et tous les systèmes de changements, ce même Indien vous dira cinq minutes après qu'il n'y a qu'une chose qui compte au jeu c'est le « pouvoir surnaturel » !

Depuis que la civilisation blanche a été introduite, les Indiens ont commencé à beaucoup voyager, surtout maintenant qu'ils ont presque tous des automobiles. En matière de musique, le fait a laissé surtout sa trace dans les chansons de jeux. Il importe de se rendre compte qu'un Indien qui, durant un voyage, apprend chez une autre tribu une chanson qui lui plaît — chanson de guerre, de danse ou autre —, ne se fera aucun scrupule de la rapporter chez lui et de l'y introduire comme chanson de jeux. Il arrive ainsi qu'une bande d'Indiens en visite chez une tribu lointaine, soit invitée à une partie de jeu. Très innocemment, ils se mettent à chanter, et les autres de s'esclaffer : « mais c'est notre chanson. Ce n'est pas du tout une chanson de jeu. C'est une chanson de chasse ! »

En général, les chansons de jeu n'ont pas de paroles. Ou plutôt, ce sont des syllabes sans signification, mais qui servent à rappeler l'air de la chanson. D'ailleurs, tout le monde les change n'importe comment. Et si l'on est habile on y introduit de vraies paroles qu'on improvise. Il faut naturellement les estropier, changer les accents, manger des syllabes, etc... pour les faire cadrer avec la mélodie et le rythme. Si ces changements sont bien amenés, ils donnent meilleure tournure à la chanson. Comme l'espagnol sert encore de « lengua franca » dans les tribus de la Californie du centre, ces paroles sont souvent en espagnol plus ou moins mélangé d'indien. J'en ai même entendu en anglais.

laisser troubler. Il n'est peut-être pas sûr, par exemple, qu'il ait bien fait de changer sa méthode ordinaire, et de cacher les os cette fois-ci à gauche. Il voit le leader opposé qui pointe plusieurs fois à gauche. Il se croit deviné, il se trouble, il hésite, il joint les mains, change les os, les replace à droite. Le leader crie « Ha », en pointant à droite : deviné juste.

Si donc l'on s'attend à quelque influence blanche, c'est surtout dans les chansons de jeux qu'il faudra aller la chercher. Disons tout de suite que beaucoup de jeunes Indiens de nos jours connaissent parfaitement la musique blanche, et la goûtent, surtout parmi ceux qui sont les mieux connus comme bons chanteurs *indiens*. Mais il me semble qu'ils ne mélangent pas l'une et l'autre musique. Du moins, j'ai l'impression qu'on passe tout à coup comme d'une maison dans l'autre. Et c'est aussi le sentiment des Indiens qui savent chanter des deux façons.

3° *Chansons de puberté.* — Les rites relatifs à la puberté chez les jeunes filles appartiennent seulement aux Shasta, aux Maïdu du nord et surtout aux Achumawi-Atsugewi. Ils se célèbrent au moment où la jeune fille a ses premières menstrues [1]. C'est là une occasion de fête générale. On invite les parents et amis des villages éloignés. La jeune fille danse durant dix nuits de suite, toute la nuit. Elle parcourt avec un trot menu, comme celui d'un chien ou d'un coyote, en avançant ou en reculant, une ligne d'environ dix ou quinze petits pas. Elle doit garder toujours la poitrine tournée vers le levant, sans jamais se tourner. Elle agite tout le temps une sonnaille faite de sabots de chevreuil fixés par des lanières en peau de chevreuil à un court manche qu'elle tient dans la main droite en fermant le poing. Quand elle commence à se fatiguer, deux femmes, ou deux hommes qui ne soient point ses parents par le sang, la soutiennent en la prenant sous les aisselles. Vers la fin de la nuit il faut la traîner comme une loque. Et pendant tout ce temps les invités chantent. On chante chaque chanson pendant dix minutes ou un quart d'heure ; on se repose, on en recommence une autre et ainsi de suite. Il y a un très grand nombre de ces chansons. Il y en a des centaines. Elles sont toujours accompagnées de paroles. Au point de vue de la technique des paroles, tout ce qui a été dit au sujet des chansons de chamane s'applique aussi aux chansons de puberté. Faisons remarquer que la langue Achumawi est une langue à tons : il y a deux tons principaux, haut et bas, séparés par un intervalle de quarte. Mais quand on met les paroles en musique, on ne respecte plus du tout ces tons ; pas plus que la longueur des syllabes (qui, dans le langage, est absolument fixe, grammaticalement).

Exemples de chansons de puberté [2] : àwátsàdúgiwà lhíntsúlígándú,

1. Ce n'est pas nécessairement la *première* fois. En général, ce ne l'est même pas. C'est surtout à la deuxième menstrue, et on répète ces rites quatre ou cinq fois. En théorie, il devrait y avoir une danse pour chaque menstrue successive durant toute la première année.

2. Accent aigu, ton haut ; accent grave, ton bas ; la voyelle suivie d'un point est longue.

Le premier mot signifie : « allant à la dérive en aval » ; c'est une sorte de participe au cas subjectif. Le second mot : « faisons tous deux l'amour avec les jambes enchevêtrées [1] ». On chante ainsi : lhintsulilhintsuligandulhintsuliga'andulhintsuliawatsadugiwaawatsadugiwa.

Autre exemple : tsáqí lélúlá'ì. Le premier mot veut dire : « merle ». Le second mot veut dire : « je suivrai la piste en décrivant des cercles ». C'est un merle qui chante (un jeune homme appelé merle dut composer cette chanson). Il fait comprendre qu'il a senti le sang menstruel de la jeune fille et alors il en cherche la piste en décrivant des cercles concentriques. On chante ainsi (en ajoutant une syllabe « wa » qui n'a ici aucun sens grammatical) : tsaqiwatsaqiwalelulai.

Une autre chanson dit : « Tu es méprisante, mais tu as les jupes trop courtes », etc... Toutes ces chansons sont très anciennes. Je ne crois pas qu'on en compose encore maintenant.

4° *Chansons de chasse.* — C'est surtout chez les Shasta que j'ai entendu des chansons de chasse. Il paraît qu'autrefois les chasseurs les chantaient toute la nuit pour se préparer à la chasse du lendemain. De nos jours, avec le fusil, on n'a plus besoin naturellement de pouvoirs magiques pour tuer le gibier !

5° *Chansons de guerre.* — Je rappelle ce qui a été dit plus haut au sujet des Modoc. De nos jours, comme il n'y a plus de guerres, on n'a plus l'occasion d'assister aux danses guerrières. Mais, d'après les traditions, on les chantait surtout pour se préparer à la guerre. Les Achumawi disent aussi qu'en revenant d'une guerre victorieuse, les guerriers rapportaient les oreilles coupées des victimes. Ils les embrochaient sur une baguette et ils dansaient en exécutant une sorte de saut les pieds joints (comme quand on saute à la corde), le bras tendu en avant, offrant les oreilles à la flamme du bûcher. Mais ils ne font jamais allusion à aucune idée propitiatoire. Pourtant, on aurait pu s'y attendre, vu l'allure grave et triste des chants de guerre.

6° *Les Chants d'animaux.* — Presque chaque animal a son chant spécial. Il y a le chant du chevreuil, le chant du coyote, le chant de la sauterelle, du ver de terre, du vautour, du cocon, etc... Ces chants n'ont rien à voir avec les animaux en question du point de vue histoire naturelle. Ils se rapportent au temps mythologique où les hommes-animaux ne s'étaient pas encore séparés en hommes et en animaux [2]. La plupart de ces chansons sont tirées de quelque épisode mythologique.

1. En contradiction avec la méthode dite primitive, c'est-à-dire avec les jambes de l'un sur les épaules de l'autre. Les amants de la chanson sont supposés être en canot.

2. Ou, pour mieux dire, au temps où chaque animal était encore homme. Plus tard,

Ce sont ces chansons-là que les jeunes en quête de pouvoir surnaturel s'en vont chanter dans les lieux solitaires, afin de s'attirer l'attention des êtres mystérieux.

7° *Chansons d'amour.* — Je n'en ai entendu que chez les Pomo, et surtout chez les Karok. Les Indiens du nord-est ne sont pas du tout sentimentaux en fait d'amour. Je ne veux pas dire qu'ils ne connaissent pas le sentiment de l'amour ; je veux dire seulement que l'Indien du nord-est n'est pas « sentimental », ce qui n'est pas la même chose. Quand il rêvasse, il ne rêvasse pas d'amour, mais de pouvoirs surnaturels. Le Karok est, au contraire, très poétique et sentimental[1]. Or, chez les Karok, quand un jeune homme (ou une jeune femme) est en mal d'amour, il (ou elle) chante certaines « chansons d'amour », dans un but magique, pour se gagner les bonnes grâces de l'être désiré. C'est tout-à-fait comme un philtre. Mais ces chansons d'amour magiques ne se composent plus maintenant (les Karok sont très musiciens et composent continuellement de nouvelles chansons de jeu) ; elles se rapportent toutes à la mythologie ancienne et correspondent en cela aux chansons d'animaux des autres tribus. Il y a, par exemple, « l'homme qui devint le Vautour », « l'homme qui devint l'Étoile du soir », « l'homme qui devint l'Étoile du matin », etc... Pourquoi ces chansons sont-elles devenues des chansons d'amour ? Je l'ignore. Tout ce que je puis dire, c'est qu'elles ont un caractère assez sentimental. Elles me font l'effet aussi d'être beaucoup moins « indiennes » que les autres, et je dois ajouter que quand les blancs prêtent quelque attention aux chansons indiennes, ils se réfèrent toujours à celles-là.

8° *Chants de danse.* — Les chants de danse proprement dits sont presque toujours des chants de danses cérémonielles, car les Indiens de Californie ne dansent pas comme nous. Il ne faut donc pas s'attendre à

pour telle ou telle raison qu'on raconte dans les mythes, chaque animal a perdu sa faculté divine et est devenu un animal semblable à ceux d'aujourd'hui, Ce n'est que plus tard que les hommes, comme les hommes d'aujourd'hui, furent créés par les grands chamanes d'antan, le Coyote, le Renard, l'Etre-à-tête-d'Oiseau, etc... Ayant créé l'homme, ces grands chamanes devinrent animaux, eux aussi.

1. Ce qui ne l'empêche pas d'être tout ce qu'il y a de plus réaliste, terre-à-terre, positif, âpre au gain et avare. Le Pomo fait également grand cas de la richesse matérielle, alors que celle-ci n'existe pas chez les Indiens du nord-est : ce qui appartient à un, appartient à tous ses parents et amis. En outre, à la mort de l'un d'eux, tous ses effets purement personnels sont brûlés ou brisés. Cet usage se perpétue rigoureusement chez les Achumawi, même de nos jours.

les trouver dans la région du nord-est, puisque la culture des tribus qui la peuplaient était tellement primitive qu'ils n'avaient aucune cérémonie religieuse [1]. On les trouve surtout dans les régions du centre et du nord-ouest, où il existait des rites religieux bien caractérisés. Ces danses sont fort compliquées. Elles comportent une foule de détails chorégraphiques. Il serait très intéressant d'en faire une bonne étude, et même de les prendre au cinématographe. Malheureusement, elles se perdent de plus en plus. On ne les danse que très rarement. Dans quelques années, elles auront complètement disparu.

Avant de quitter ce chapitre, il serait bon d'avertir ceux qui s'intéressent aux chants indiens qu'il faut beaucoup se méfier des titres. Les Indiens n'aiment pas répondre aux questions des blancs. Quelquefois, c'est par méfiance ou haine du blanc. Le plus souvent, c'est tout simplement parce que l'Indien éprouve de la difficulté à expliquer en anglais les choses indiennes. Il trouve beaucoup plus commode de répondre : « ça, c'est un chant de guerre », ou « c'est une chanson d'amour », d'autant plus que le blanc, d'ordinaire, se contente de cette réponse.

DE L'ENREGISTREMENT DES CHANTS.

Quelques mots à ce sujet me semblent nécessaires, ne serait-ce que pour éclairer ceux qui n'ont l'occasion de juger les chants indiens que par des enregistrements phonographiques. Il est de toute évidence que les phonogrammes sont très importants et très utiles, et si l'on y apporte un commentaire explicatif, ils peuvent même suffire. Mais, si l'on analyse minutieusement le phonogramme seul, on ne doit pas s'y fier du tout. Je possède une collection de plus de deux cents rouleaux que j'ai enregistrés moi-même et je vais décrire comment les choses se passent en général.

J'ai un ancien appareil Edison à cylindres de cire. Quelquefois, il marche bien et quelquefois il marche moins bien. Il suffit donc que sa marche se ralentisse un tout petit peu pour changer le ton. J'arrive dans une tribu. Je demande à un Indien de me chanter une chanson dans le phonographe. Il veut bien, mais il est un peu intimidé. Enfin, il prend le cornet, il met sa tête dedans (naturellement, il n'ose

1. Il y a tout de même des danses dans cette région-là, mais elles sont extrêmement simples. On fait un cercle autour du feu. On se met coude à coude, on élève, l'un après l'autre, les pieds qui restent horizontaux, et on les redescend en frappant la terre. Chaque fois, on se déplace légèrement sur le côté, de sorte que, peu à peu, tout le cercle de danseurs fait le tour du feu. Les femmes se placent derrière les hommes en les tenant dans le dos par la ceinture.

pas d'abord l'y mettre assez) et il commence sa chanson d'une voix faible, hésitante. Il s'arrête, il recommence. Enfin, c'est fini. On retire de l'appareil l'enregistreur, on met à sa place le reproducteur. L'Indien écoute sa propre voix. Il dit : « Oh non, ce n'est pas bien chanté du tout. Laissez-moi recommencer ! » Bon, je nettoie le cylindre avec de l'essence. On recommence. Cette fois il chante mieux, malheureusement un coup de vent arrive par la plaine. Il nous remplit de poussière et fait claquer la toile de la tente. Il faut attendre que cela passe. On s'y remet. Hélas, il a déjà oublié quelle était la chanson qu'il chantait. Il en fredonne une autre. Mais un des assistants se moque de lui. « Tu ne sais pas chanter cette chanson-là, et puis d'abord tu chantes faux. Tu es ivre. » — « Eh ! bien alors, chante-la toi-même ! » Ils se disputent. Enfin, ils se réconcilient et ils se mettent d'accord pour chanter ensemble. Seulement, pour se donner du cœur, ils boivent un coup de whisky. Ils en avaient déjà bien assez absorbé. Enfin, ils mettent leurs deux têtes dans le cornet et ils commencent. Il y en a un qui est à peu près un quart de ton au-dessous de l'autre, mais ils ne s'en aperçoivent pas. Ils chantent tous les deux aussi fort qu'ils peuvent. L'opération est terminée. On met le reproducteur. Ils recommencent à se disputer. « Écoute donc cela ! Mais tu ne chantais pas du tout avec moi. » — « Mais non, c'est toi ! Qu'est-ce que tu chantais là ? » Et ainsi de suite.

Il me semble donc un peu ridicule de vouloir calculer le nombre des vibrations des intervalles dans ces cas-là. Quand j'apprends que dans tel laboratoire, de l'autre côté du monde, on est arrivé à certaines conclusions sur la musique indienne, je ne puis m'empêcher de sourire.

Il ne faudrait pas oublier que chez les Indiens, tout comme chez nous, il y a des gens qui chantent faux. Les Indiens le reconnaissent eux-mêmes.

J'irai même plus loin. J'oserai dire, ce qui est naturellement une opinion toute personnelle, qu'en général, les Indiens ont l'oreille beaucoup moins fine que les blancs. Un quart de ton trop haut ou trop bas leur est bien égal. Ils ne l'entendent même pas. Mais un demi-ton, ce serait pousser les choses trop loin, ce serait vraiment chanter faux, pour la plupart d'entre eux. Mais combien d'Indiens, surtout parmi les vieux, qui se contentent très bien de cet à peu près !

SUR L'HARMONIE ET LA POLYPHONIE.

Dans la grande majorité des cas, chez les Indiens de Californie, on chante, à l'unisson. Il y a cependant des exceptions ; sont-elles dues à l'influence des blancs ? Certains Indiens disent qu'autrefois on ne chantait jamais qu'à l'unisson ; d'autres affirment le contraire. Qui a raison ?

J'ai assisté à une danse chez les Pomo où, à un certain moment, toutes les femmes chantaient une partie différente de celle des hommes. L'effet était très étrange mais très beau. Il me semblait qu'il n'y avait pas grands rapports ni d'harmonie, ni de rythme entre les deux parties. Cela durait cinq ou six secondes, et tout le monde se retrouvait ensemble au même moment. Or, je sais cette danse fort ancienne, et les Pomo sont extrêmement conservateurs. D'autre part, je connais deux Indiens Achumawi, dont l'un est mon ami assez intime, qui tous deux cherchent toujours à faire des variations qu'on puisse chanter en parties. Je suis sûr du fait, parce que j'ai passé moi-même des heures et des heures à les aider, quand nous nous préparions à jouer contre une autre bande. L'un d'eux a une mauvaise oreille. L'autre a l'oreille excellente et il estime beaucoup la musique des blancs.

Je tiens à répéter qu'il y a toutes sortes de variations permises dans une chanson. L'important, c'est de donner l'impression d'aller bien ensemble, c'est-à-dire de se retrouver ensemble à certains points. Chanter tous exactement à l'unisson, et au même rythme, c'est déjà très beau. Mais introduire des variations et pourtant donner l'impression d'unanimité dans la cadence, c'est encore supérieur au point de vue indien.

J. de A.

ANALYSE MUSICALE DES CHANTS NOTÉS.

Les Indiens aux États-Unis, au lieu d'être le nombre, comme au Pérou ou en Bolivie, ne forment, rappelons-le, qu'une petite exception, leur race se meurt. Les « Réservations » — souvent éloignées arbitrairement du lieu où les ancêtres de ces tribus déplacées vivaient et abandonnées dans bien des cas par elles pour un retour dans leur pays d'origine — sont loin d'atteindre le but de protection qu'on leur assignait, M. de Angulo vient de le faire clairement comprendre.

L'indigène, vivant ainsi en groupes isolés, demeure attaché à ses coutumes et à ses mœurs, et il est, de ce fait, trop facilement regardé par les blancs comme une bête curieuse. Comme il s'en rend compte, il en profite et se prête à des exhibitions de plus en plus nombreuses pas toujours sincères, arrangées, truquées, pour faire... de l'art, en tournant des films ou en préparant des numéros de music hall, moyens de récolter de l'argent. Ces exhibitions, ces fêtes artificielles sont fort dangereuses pour l'ethnographie véritable et il faut bien choisir ses lieux d'investigation si l'on veut recueillir l'héritage authentique du passé indigène.

La région étudiée par M. de Angulo est particulièrement intéressante.

Il a pu observer dans la Californie du Nord, des tribus primitives, très fermées vis-à-vis du blanc, et son vrai mérite est d'avoir su capter leur confiance et leur amitié.

Si j'ai cru pouvoir noter des mélodies par la voix de M. de Angulo, méthode indirecte et en principe mauvaise, c'est en raison des qualités du chanteur et des garanties d'exactitude tout à fait exceptionnelles qu'il m'offrait; j'ai pu contrôler une dizaine de ces chants sur des notations phonographiques sans avoir à apporter de retouches à ma transcription.

Manière de chanter. — Les traditions vocales des chants de la Californie du Nord, — bien que portant sur une portion relativement restreinte du territoire, — présentent de profondes différences. Il y a déjà loin des chants très accentués émis d'une voix haute et étranglée avec un vibrato prononcé, tels que les chansons de jeux des Paiute, aux chants de puberté des Achumawi qu'on enfile *mezzo voce* sans nuances, sans accents et sans arrêt, puisque sans respiration [1]. Et pourtant les Paiute et les Achumawi, tribus voisines, font partie de la même zone de culture (région du Nord-Est). Très différents aussi sont l'émission et le style des chants Pomo et Miwok, dont la tessiture grave rend l'audition parfois à peine perceptible; chez les Yurok, Hupa et Karok, on chante, surtout les femmes, sur un ton haut (les hommes emploient souvent la voix de tête, dit M. de Angulo) et en général avec un rythme très marqué, des mélodies beaucoup moins éloignées des nôtres (voir la belle chanson pentaphone des Karok n° 23). Ne parlons pas de Round Valley où il y a de tout. Il faut insister, lorsqu'on analyse le folklore, sur l'importance de cette fameuse manière de chanter qui peut, dans certains cas, arriver à dérouter complètement un auditeur, cependant d'oreille assez sensible, jusqu'à l'empêcher de saisir les parentés musicales dans les échelles. Car, ne l'oublions pas, la musique, si rudimentaire soit-elle, existe en elle-même en dehors de l'émission vocale et l'un des mérites de la notation est de la fixer, afin de permettre ensuite des analyses et des rapprochements.

Je n'ai entendu qu'accidentellement chanter les Indiens vivant sur le vaste territoire des États-Unis et n'ai pu juger de leur manière de chanter que par quelques phonogrammes, mais j'ai lu beaucoup de notations musicales, et le fait d'avoir remarqué entre celles-ci des similitudes aussi nettes, un facies de race aussi éloquent m'a donné la conviction que les grandes différences trouvées entre les chants à l'audition provenaient bien

1. Voir ci-dessus, p. 199.

plutôt des émissions vocales que de la structure des mélodies elles-mêmes.

La notation, avec des moyens aussi peu subtils que ceux de l'écriture musicale courante, reste impuissante à rendre avec précision ces variétés d'exécution, malgré les signes supplémentaires dont on commence à la doter. Rien ne vaut donc, jusqu'à présent, pour un folkloriste sérieux, l'audition directe sur place, non pas d'un chanteur, mais de plusieurs chanteurs, d'abord pour contrôler les différentes versions d'un même air, mais surtout pour éliminer ce qui est la particularité indésirable de tel ou tel individu : justesse relative du son, organe défectueux, mélodie désapprise par des contacts répétés avec des milieux différents et des rapports avec les blancs, etc... tous éléments susceptibles de faire faussement rattacher à la tradition ce qui n'est qu'un accident personnel du chanteur.

Naturellement, cette audition directe prendra toute sa valeur si le voyageur peut enregistrer sur place des disques pris dans de bonnes conditions. Le disque est devenu le document moderne indispensable, le seul qui permette de constituer une bibliothèque vivante et qui écarte le plus les chances d'erreur du folkloriste. Mais, pour que sa valeur soit réelle, il est nécessaire que l'appareil enregistreur ait possédé les qualités requises et que les sujets enregistrés aient été choisis par un collecteur suffisamment instruit au double point de vue ethnographique et musical, pour discriminer ce qui est intéressant de ce qui ne l'est pas et pouvoir accompagner le disque d'un commentaire. Par malheur, ces conditions sont rarement réunies, nous n'en voulons pour preuve que le récit pittoresque de M. de Angulo ; trop de gens l'oublient qui sont enclins à considérer que tout document gravé est vrai et que seul il possède une valeur scientifique.

Caractères de la mélodie. — La mélodie dans les chants de la Californie du Nord est en général courte, plus ou moins rudimentaire, selon les échelles employées. Elle n'utilise guère d'intervalles plus grands que la quinte ou la quarte, elle emploie souvent les tierces majeure et mineure, la seconde majeure. La septième n'est pas en grande faveur comme en d'autres points d'Amérique. On ne la trouve à l'état pur que dans le chant Miwok n° 20.

Si, dans la région du Nord-Est particulièrement, la mélodie est aussi sommaire, ce n'est pas toujours parce qu'elle emploie une échelle très pauvre, de trois ou quatre degrés, car elle se sert aussi de l'échelle pentaphone ; or, nous savons quel usage ingénieux peuvent faire de celle-ci des peuples doués d'imagination mélodique et possédant une culture plus évoluée. L'invention des tribus de cette région est donc faible, en rap-

port avec leur degré de civilisation. La répétition des mêmes formules à satiété, l'obstination terrible de certaines chansons de jeux ou de chamane, répond peut-être à un effet cherché d'envoûtement, à une formule magique. La musique chez les Achumawi, les Modoc, les Shasta devient une sorte de mystique très primitive précédant le stade des rites religieux. J'ai senti moi-même fortement le caractère obsédant de ces chants qui m'ont poursuivie la nuit, jusqu'à faire fuir le sommeil.

Dans la région du Centre, les formules mélodiques deviennent un peu plus civilisées, plus sensibles musicalement (n° 20 chant Miwok, n° 18 chant Pomo).

Chez les Karok (Région Nord-Ouest), la mélodie est encore plus évoluée, plus policée, en exceptant un chant de jeu très sauvage, le n° 21 ; elle atteint même pour nous à l'éloquence musicale dans le beau chant pentaphone n° 23 qui rappelle le thème russe des bateliers de la Volga. M. de Angulo nous dit, d'ailleurs, que les Européens sont particulièrement accessibles aux mélodies de cette région. Dans l'assortiment panaché de « Round Valley », le chant de jeu n° 24, quoique de courte veine, est d'un tour mélodique très agréable. C'est aussi parmi les chants que M. de Angulo attribue à cette région que nous trouvons les seuls exemples de polyphonie (n^{os} 27 et 28), le mot est bien gros, disons plutôt d'une amorce de chant en parties. Origine européenne ? peut-être. Remarquons, toutefois, que ces timides essais (qui ravissent les Indiens, paraît-il) ne sortent pas des limites de la gamme pentaphone et ne prennent pas du tout le caractère d'une partie doublée à la tierce, comme cela a presque toujours lieu chez les êtres simples, dès qu'ils se trouvent en contact un peu prolongé avec des blancs, ce qui semble être le cas dans le chant n° 2 *bis*.

La pente mélodique est généralement descendante, dans les chants de la Californie du Nord comme dans les chants américains autochtones des deux continents. Dans le n° 16, et surtout le n° 18, nous retrouvons la mélodie étagée par paliers successifs de l'aigu vers le grave, si caractéristique de certaines autres régions des États-Unis. Dans les chants qui possèdent des demi-tons la pente est indécise ; celle du n° 13 paraît plutôt montante ainsi que celle du n° 14.

Les échelles. — Sur les 30 chants qui font l'objet de cette étude, il s'en trouve 24 qui présentent une échelle, sans demi-tons, de cinq, quatre ou même trois degrés.

Les six qui possèdent des demi-tons sont les n^{os} 7, 13, 14, 16, 20, 22. A peine, peut-on considérer la présence du demi-ton dans le premier de ces chants, celui-ci ne se présente pas mélodiquement, on ne le déduit qu'en relevant les degrés de l'échelle complète et il semble provoqué par

une fantaisie du chanteur ou un conseil de son oreille insuffisamment précise. (Se reporter à l'échelle figurée en tête du chant n° 7). M. de Angulo m'a dit qu'il existe de cette chanson une autre version où, dans le deuxième membre de la phrase mélodique, le do grave est remplacé par un ré ce qui rétablirait la série pentaphone : si la sol mi ré.

Le n° 16, malgré son demi-ton mélodique très net (3e, 4e, 5e, 9e mesures) est de caractère indigène américain; il comporte un 6e degré qu'on dirait introduit après coup. La forme mélodique, la coupe, la pente descendante en sont bien indiennes.

Même observation pour le chant Miwok n° 20 (comportant lui aussi six degrés) il possède les caractéristiques indiennes.

Le n° 13, chant de guerre Modoc, présente, au contraire, un facies très européen : sa pente n'est pas descendante, on y sent comme une influence harmonique qui fait penser à un rapport européen de cadence tonique-dominante et le demi-ton s'y comporte comme dans nos chants populaires. Devons-nous conclure à l'influence des blancs ? Il est difficile de se prononcer. Le n° 14, également un chant de guerre Modoc, qui offre un peu plus le caractère indien, ne semble pas pur, bien que le demi-ton ne surgissant qu'à la cadence finale ait pu être ajouté. La région des Modoc serait très protégée de l'influence des blancs. Il suffit, il est vrai, d'une mission chrétienne, pour apporter des habitudes nouvelles dans la musique.

La dernière exception, le n° 22, comporte 7 degrés disposés comme ceux du vieux mode de sol des chants d'Église, mais suivant la pente descendante indienne. Le demi-ton existe dans l'échelle, mais non dans la succession immédiate des intervalles mélodiques.

M. de Angulo m'a demandé de préciser qu'ayant lui-même analysé plus de cent mélodies, il en a trouvé un nombre extrêmement réduit contenant le demi-ton et il a cherché à me chanter précisément celles-ci, me les présentant comme une rareté; c'est pourquoi on en trouvera ici plusieurs exemples.

Le sentiment modal. — Dans les mélodies nettement pentaphones, comme les nos 1, 5, 9, 12, 18, 19, 23, 24, 26, 28, l'impression de mode me paraît, d'une manière générale, assez définie.

On trouve [1] :

Quatre chants en mode A majeur : nos 5 (peu net), 9 (assez net), 12 (très net), 19 (peu net) ;

1. Se reporter pour notre classification des modes pentaphones A, B, C, D, E à nos ouvrages antérieurs, notamment à notre article « La Musique Indienne de La Paz à Quito », Journal de la Société des Américanistes, t. XII, 1921.

Deux chants en mode B mineur : nos 23 (très net), 28 (net) ;

Quatre chants en mode C majeur : nos 1 (très net), 18 (assez net), 24 (assez net), 26 (très net).

Pour nos oreilles, l'impression du majeur domine.

Les rythmes. — Les rythmes, aussi simples que la mélodie, sont obstinés et monotones, assez obsédants, sans caractères très particuliers. Beaucoup de mouvements à deux temps, de divisions binaires et ternaires, 2/4, et 6/8, principalement dans les chansons de jeu (nos 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 23, 27).

Quelques mouvements à trois temps, 3/4, 3/8, ou 9/8 (nos 1, 2, 12, 15, 16, 18, 22, 24 et 26), deux à quatre temps (nos 11, 28) et deux à cinq temps très nets (chant de chamane no 8 et chant de jeu no 25).

Les rythmes des chants Achumawi ou Shasta, enfermables ou non entre des barres de mesure, ne comportent que peu d'accents ; ils tiennent plutôt de la psalmodie. Les chants s'enfilent tout d'une haleine en valeurs égales ou peu différenciées (nos 7, 9, 10, 15, 16).

Les Paiute sont plus friands des rythmes accentués, malgré l'émission tremblée et le caractère exclamatif sans paroles de leurs manifestations vocales. Quant aux Modoc, le chant de guerre no 14 offre, avec ses accents expressifs et ses groupes *legato*, un bel exemple de leurs rythmes larges.

Dans la civilisation du Centre, la chanson de jeu no 19 nous montre une coupe rythmique composée de groupes de quatre mesures dont seules les deux premières portent un accent franc sur leur premier temps. On remarquera que les coups frappés qui marquent le rythme d'accompagnement viennent tomber en désordre sur l'espèce de récit formant le centre de la phrase musicale, pour reprendre ensuite avec la mélodie initiale sa régularité rigoureuse ; l'effet produit est très particulier. Ce rythme d'accompagnement est le seul qu'ait pu nous fournir M. de Angulo. Nous l'avons interrogé sur ses souvenirs concernant l'existence de rythmes d'accompagnement (percussion ou battements de main) différents de celui de la mélodie chantée. Il nous a répondu qu'en effet, dans la région du Nord-Est chez les Paiute, Achumawi, Shasta, Wintun du Sud, on battait souvent des rythmes facultatifs d'accompagnement sur une surface de bois (planche placée en travers d'un trou) ou à défaut dans les mains, nettement différents de celui du chant. Malheureusement il n'a pu nous les reproduire d'une manière assez sûre pour être notés.

Chez les Karok du Nord-Ouest, le rythme, comme la mélodie, nous semblent bien plus près de notre conception (no 22 et 23).

Les textes. — Très peu parmi nos chants notés portent, à vrai dire,

des paroles. Ces tribus chantent, non pour parler sur un ton lyrique, (comme sur d'autres points des États-Unis où le chant n'est que de la déclamation verbale magnifiée), mais pour leur plaisir musical ; ce sont plutôt des vocalises sur des voyelles avec une simple consonne d'appui.

Les chants de chamane n° 6 et n° 7, eux, ont un sens. Le n° 6 signifie « moi, qui vais chercher du pouvoir, une aide surnaturelle », et le sens du n° 7, le chant du chamane de Dalmoma est expliqué par M. de Angulo, (Voir ci-dessus p. 201). Les chansons de puberté ont aussi un sens, d'ordinaire très érotique. La signification des n° 9 et 10 est donnée également par M. de Angulo, p. 206... et voici celle de la chanson de chasse Shasta n° 16 : « J'ai vu un cerf dont les bois avaient cinq branches » ; les paroles des autres chansons de chasse empruntent des sujets du même ordre.

On voit combien ces chants sont sommaires. N'en soyons pas étonnés, vu le faible degré de culture atteint par les tribus de ces régions, mais constatons que ces primitifs — tout naïfs qu'ils nous paraissent, — sont bien nos frères, puisqu'ils savent embellir leurs jeux et les actes de leur vie par la musique et que certains d'entre eux, qui ne se sont même pas élevés jusqu'à des rites religieux, se réunissent pour chanter.

M. B. d'H.

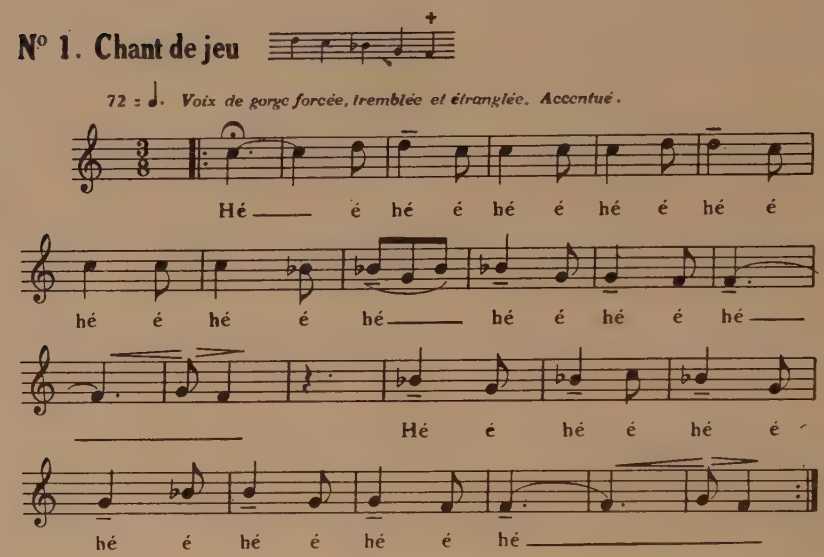
NOTATIONS MUSICALES[1].

I

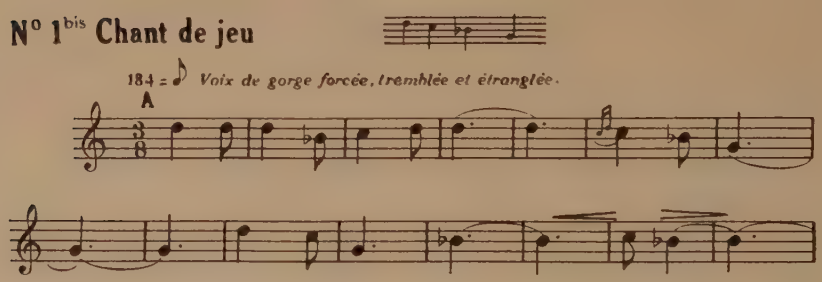
RÉGION DU NORD-EST.

PAIUTE

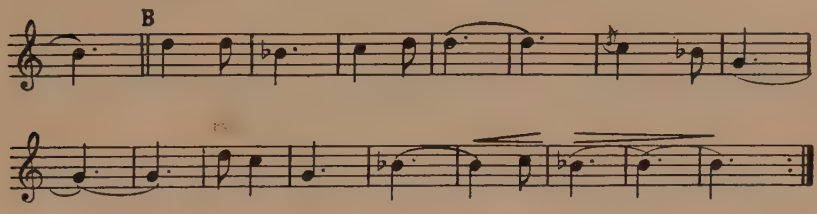
N° 1. Chant de jeu



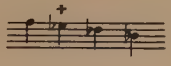
N° 1bis Chant de jeu



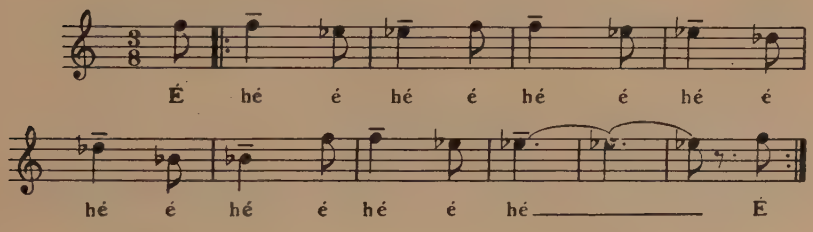
1. L'échelle placée après le titre précisant le genre de chaque chant, n'est que le simple nomenclature des intervalles que comporte la mélodie. La petite croix placée au-dessus d'une des notes de l'échelle indique le degré considéré comme note importante ou note de repos, lorsque cette note est déterminable.



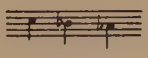
N°2. Chant de jeu



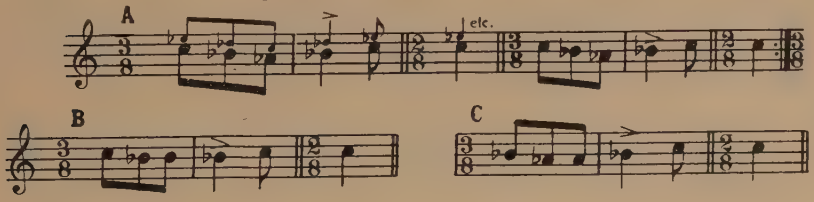
66 = ♩. *Voix de gorge forcée, tremblée et étranglée. Accentué.*



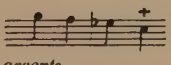
N° 2bis Chant de jeu



192 = 𝅗𝅥 *Voix de gorge forcée, tremblée et étranglée.*

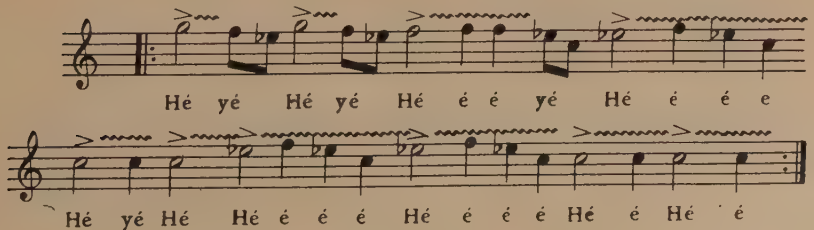


N° 3. Chant de jeu



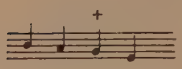
Quelques accents.

160 = ♩ *Voix de gorge forcée et étranglée, véritable chevrotement dans les tenues.*

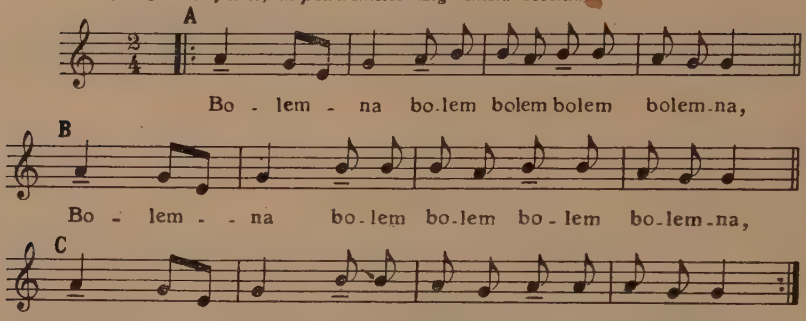


ASHUMAWI.

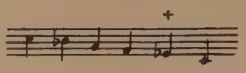
N° 4. Chant de jeu



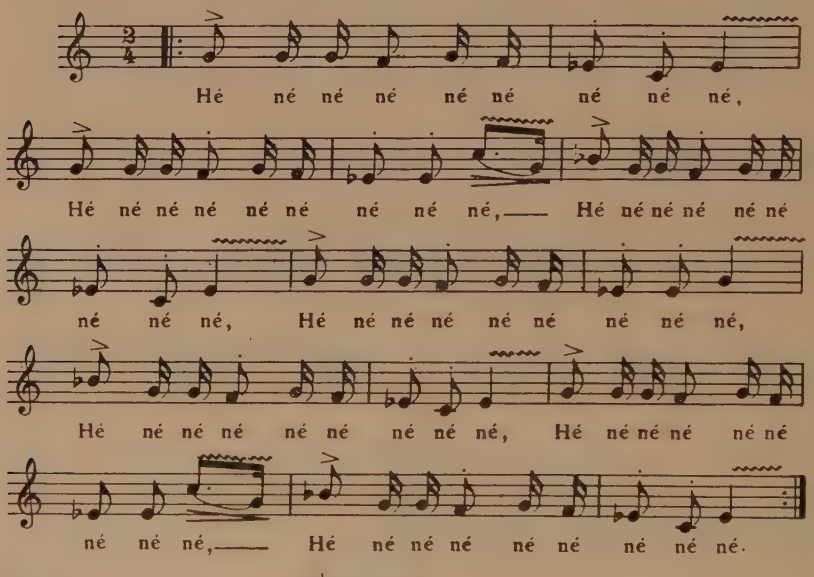
108 = ♩ *Voix faible, un peu tremblée. Légèrement accentué.*



N° 5. Chant de jeu

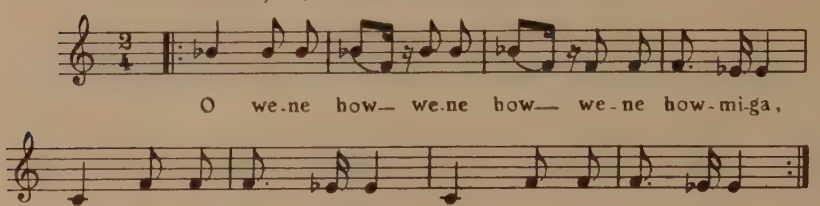


108 = ♩ *Voix faible, un peu tremblée. Quelques accents*

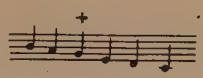


N° 6. Chant de chamane

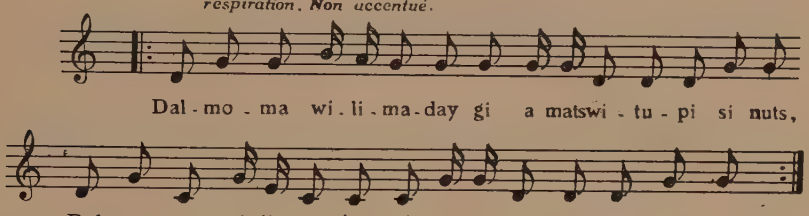
116 ♩ *Voix faible, un peu tremblée et étranglée. Peu accentué*



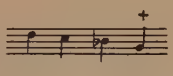
N°7. Chant de chamane



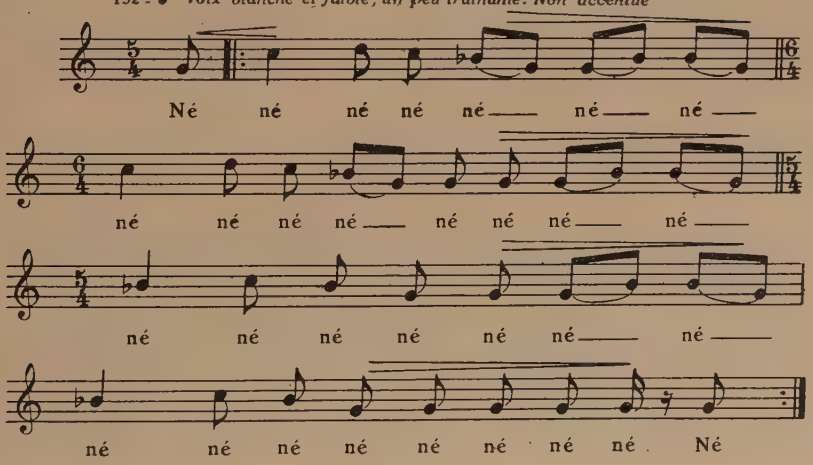
168 : ♪ *Voix blanche et faible. Enchaîner avec les valeurs exactes, quasi sans respiration. Non accentué.*



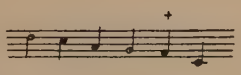
N°8. Chant de chamane



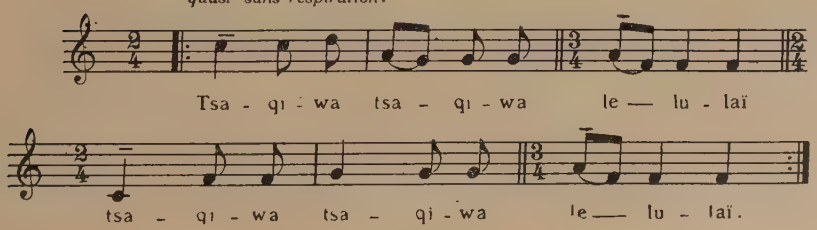
132 : ♩ *Voix blanche et faible, un peu traînante. Non accentué*



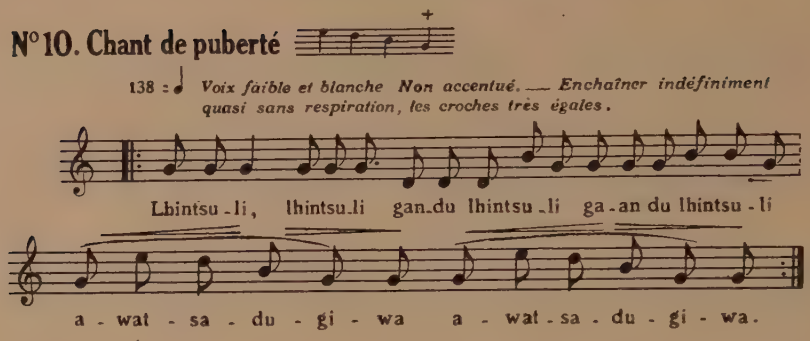
N°9. Chant de puberté



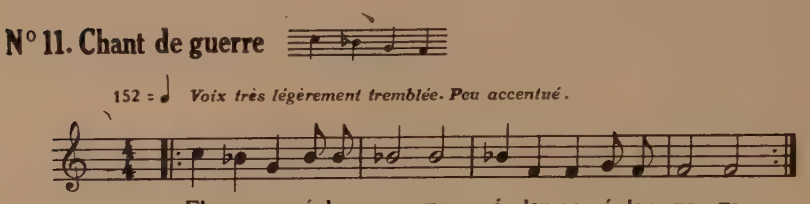
200 : ♩ *Voix faible, très légèrement tremblée. Peu accentué. Enchaîner indéfiniment, quasi sans respiration.*



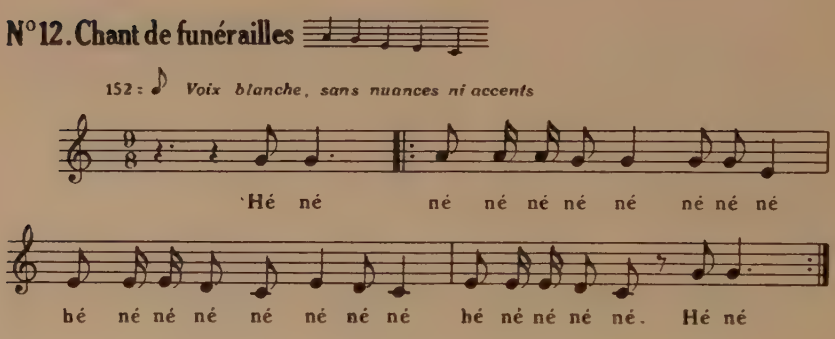
N° 10. Chant de puberté



N° 11. Chant de guerre

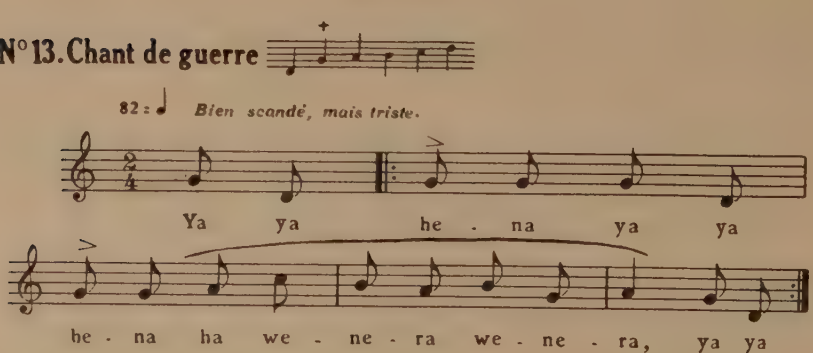


N° 12. Chant de funérailles

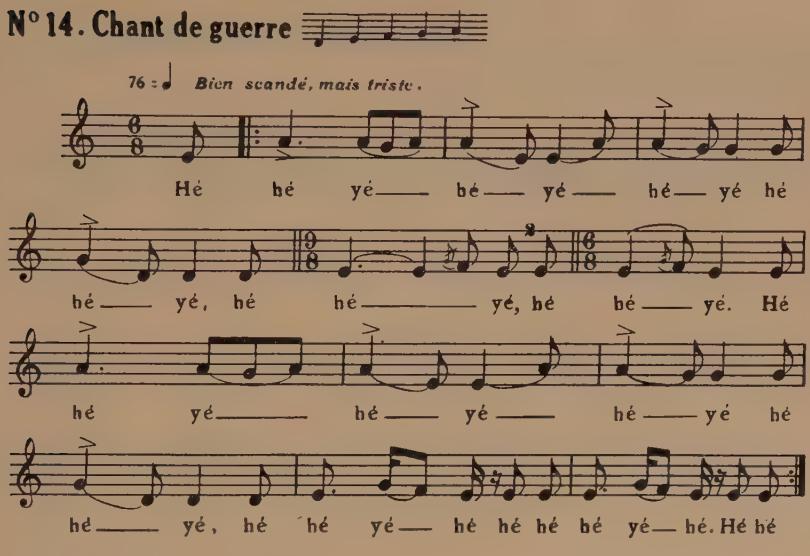


MODOC.

N° 13. Chant de guerre

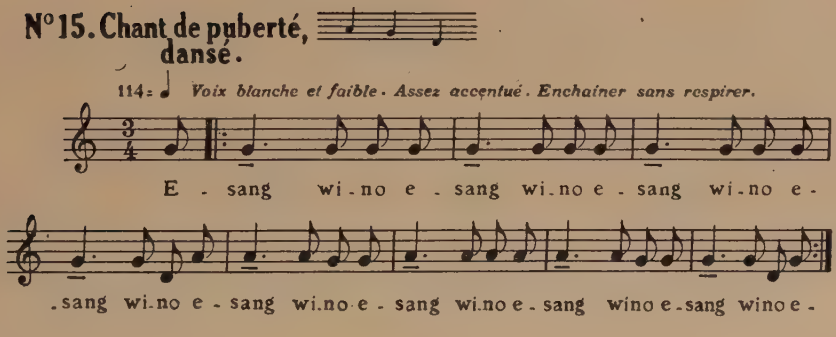


N° 14. Chant de guerre

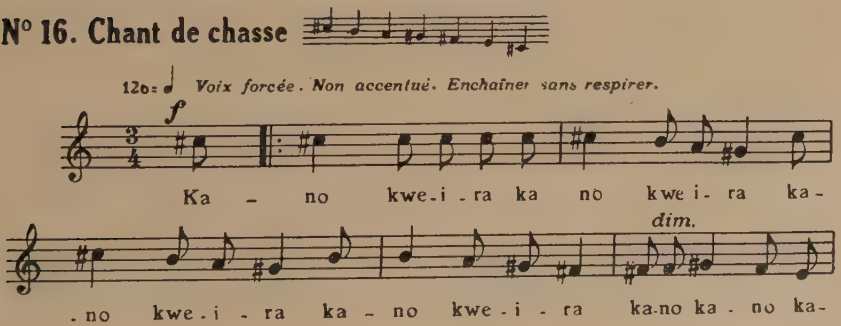


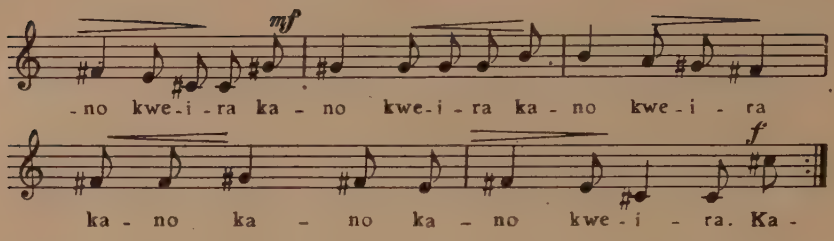
SHASTA.

N° 15. Chant de puberté, dansé.

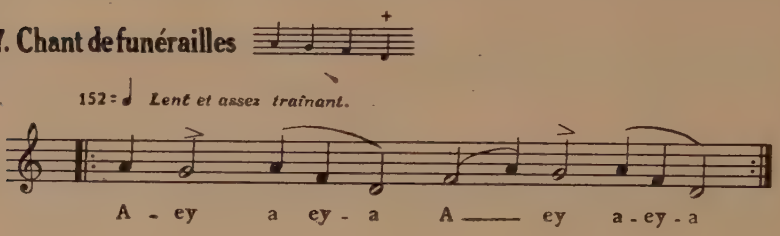


N° 16. Chant de chasse





N° 17. Chant de funérailles

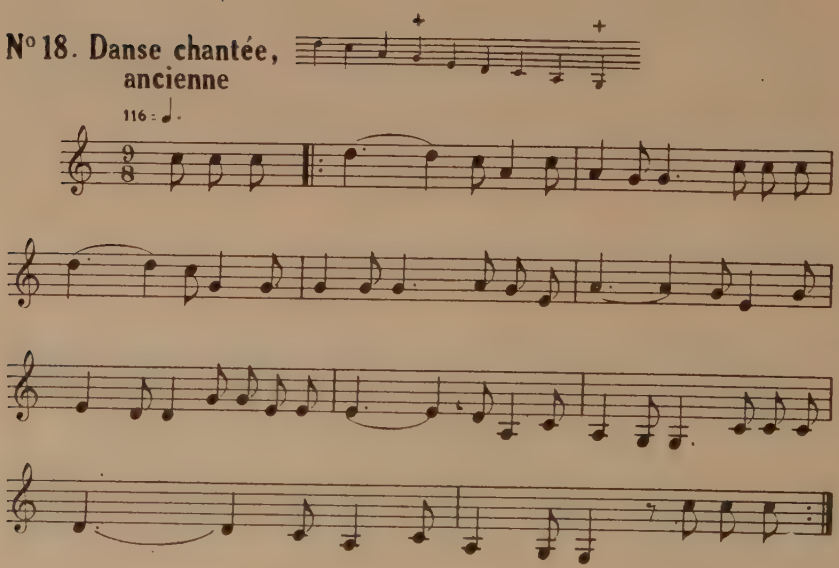


II

RÉGION DU CENTRE.

POMO.

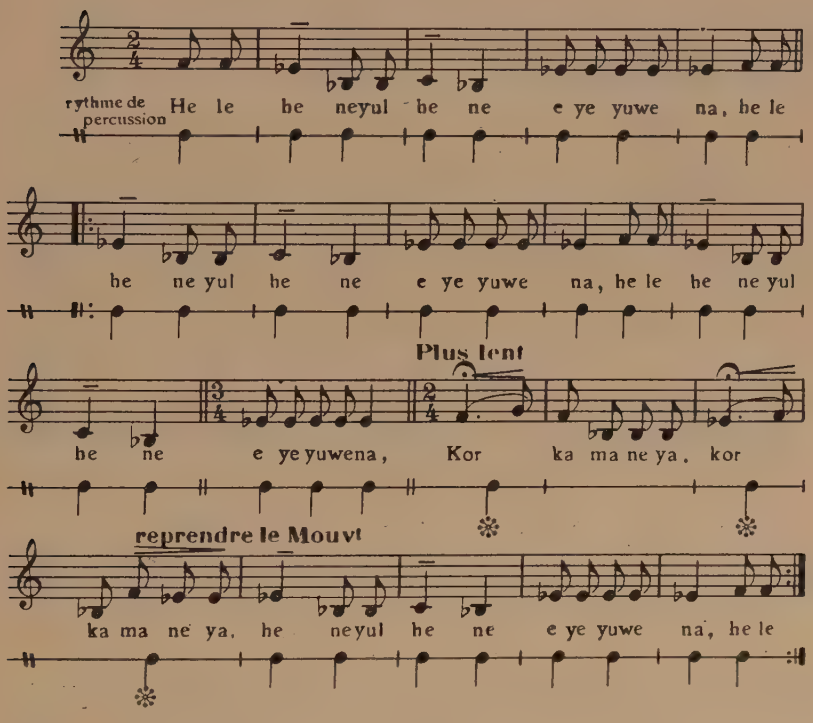
N° 18. Danse chantée, ancienne



WINTUN DU SUD.

N° 19. Chant de jeu

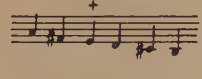
144 = ♩ *Assez accentué, voix nasale*



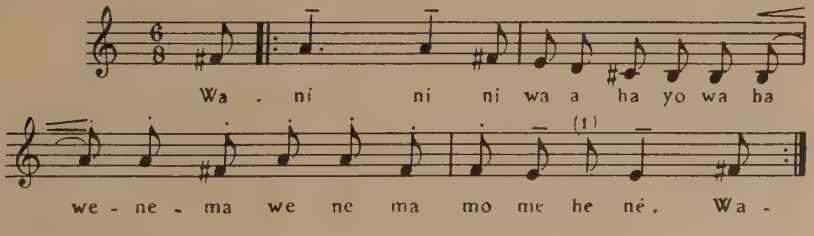
✻ Coup rythmique frappé à un moment quelconque de la mesure.

MIWOK

N° 20. Chant de jeu



88 = ♩.



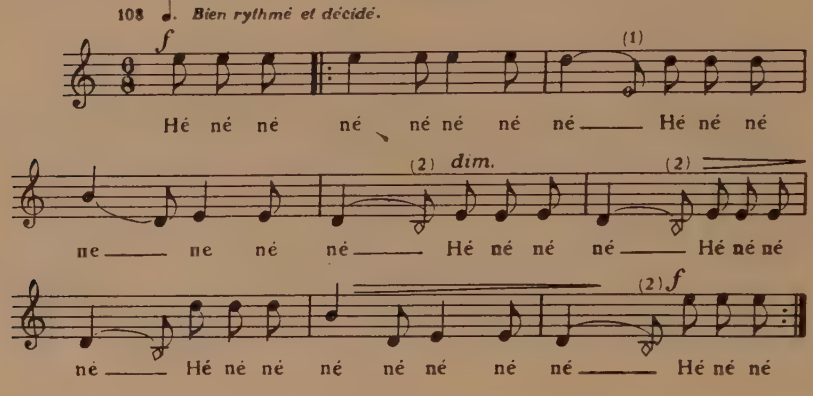
(1) Sorte d'expiration, coupant le son, de la valeur d'une croche.

III

RÉGION DU NORD-OUEST.

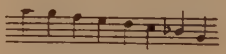
KAROK.

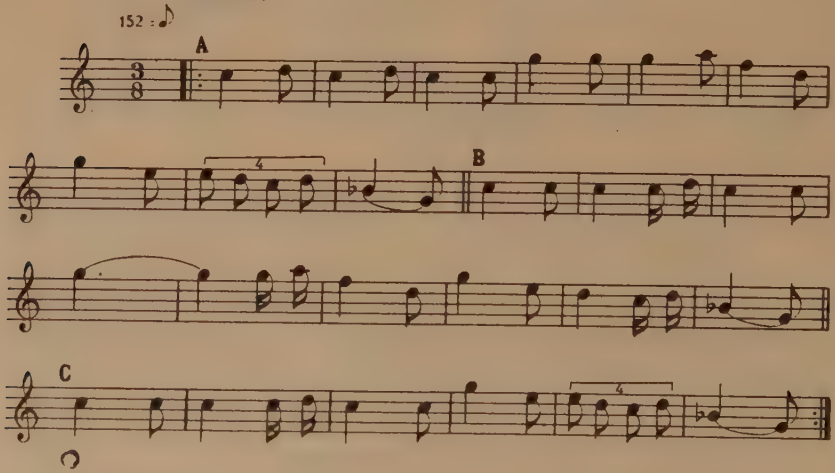
N°21. Chant de jeu



(1) Port de voix dégradé et glissé vers un intervalle grave à distance approximative de septième.
(2) ..... tierce mineure

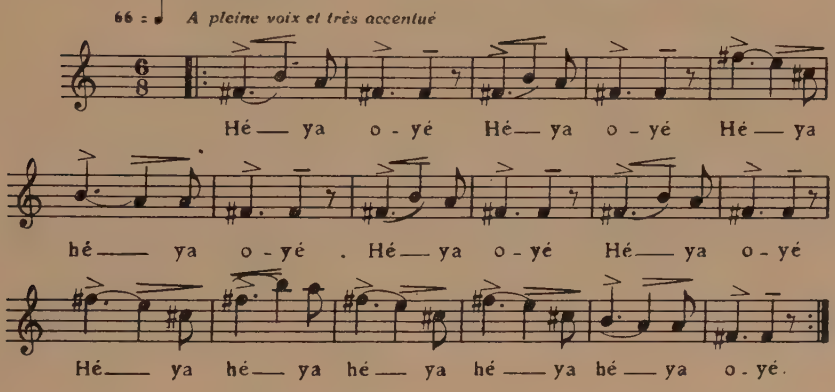
N°22. Chant magique pour attirer l'amour.





Ce chant porte le nom de: HOMME-LUNE ou HOMME-ÉTOILE-DU-SOIR selon les jours et les saisons.

N° 23. Chant magique pour attirer l'amour.

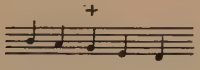


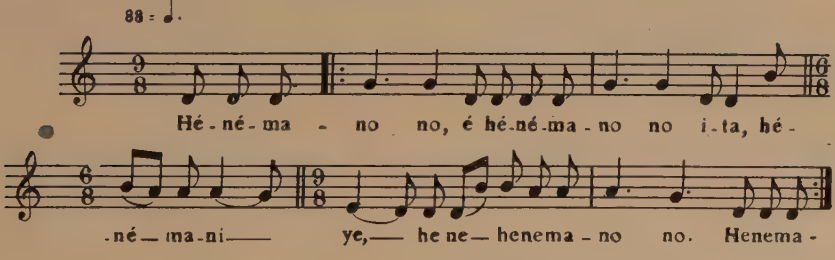
Ce chant porte le nom de: HOMME-VAUTOUR. La consonne h possède la valeur d'une expiration d'appui.

IV

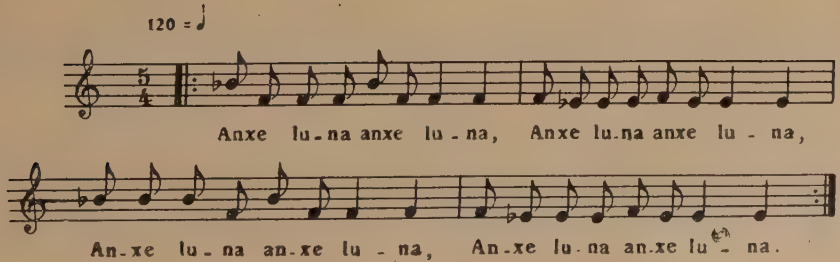
ROUND-VALLEY.

N° 24. Chant de jeu

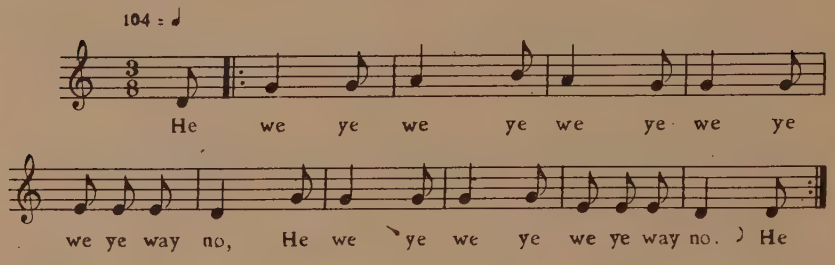




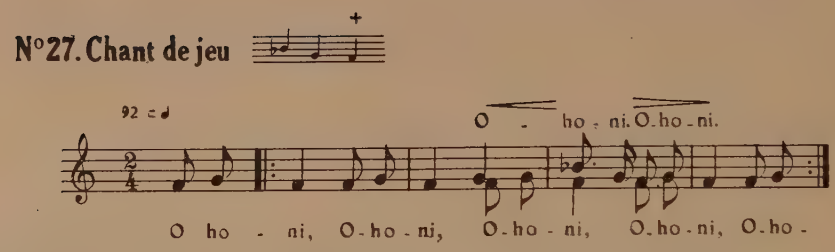
N° 25. Chant de jeu



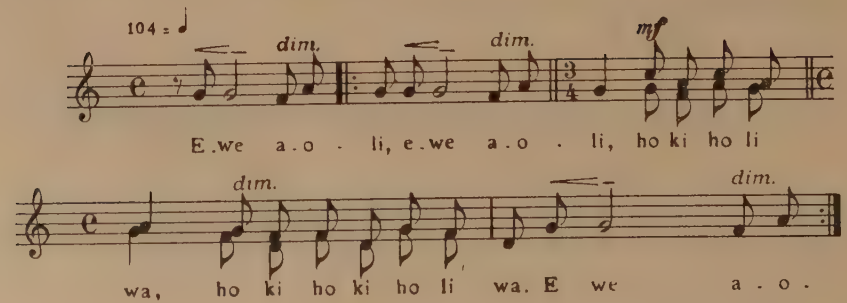
N° 26. Chant de jeu



N° 27. Chant de jeu



N° 28. Chant de jeu



ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

SÉANCE DU 6 JANVIER 1931.

Présidence de M. Vosy-Bourbon, membre du conseil.

Le procès-verbal de la précédente séance est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. le Dr H. Deschamps communique *Quelques observations sur deux tribus indiennes du nord du Canada : les Cris et les Montagnais de l'Isle à la Crosse.*

M. d'Harcourt fait une communication sur *L'ocarina à cinq sons dans l'Amérique préhispanique* (Cf. *Journal*, t. XXII, 1930, p. 347-364).

Sont nommés membres titulaires : Mlle Béatrice Milon et M. Eugène Déprez.

Sont présentés, comme membres titulaires :

MM. André Girodie, par MM. Warrington Dawson et Rivet;

G. Cerbelaud Salagnac, par MM. Paul Coze et Rivet ;

Enrique Amadeo-Artayeta, par MM. Lehmann-Nitsche et Rivet;

Mlle Teresa de la Parra, par MM. d'Harcourt et Rivet ;

comme membres correspondants :

MM. R. Lehmann-Nitsche, par MM. de Créqui-Montfort et Rivet;

Henry Fairfield Osborn, par MM. de Créqui-Montfort et de Margerie.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 3 FÉVRIER 1931.

(Assemblée générale).

Présidence de M. de Créqui-Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. Rivet, secrétaire général, et M. d'Harcourt, trésorier, donnent lecture des rapports moral et financier de la Société pour l'année 1930.

Sur la proposition du Conseil, sont nommés :

Membre du Conseil : M. Martinenche, en remplacement de M. de Margerie, nommé vice-président ;

Vice-Président : M. de Margerie, en remplacement de M. de Peralta, décédé ;

Secrétaire-général adjoint : Mlle Barret, en remplacement de Mme Monges, démissionnaire ;

Bibliothécaire-archiviste adjoint : M. Lester, en remplacement de M. Clavelin, démissionnaire.

Sur la proposition du Conseil, M. Maudslay est nommé membre d'honneur à l'unanimité.

Mme Titaÿna fait une communication, accompagnée de nombreuses projections, sur son *Voyage au Mexique*.

Sont nommés membres titulaires : MM. André Girodie, G. Cerbelaud-Salagnac, Enrique Amadeo-Artayeta, Mlle Teresa de la Parra ; membres correspondants : MM. Robert Lehmann-Nitsche et Henry Fairfield Osborn.

Sont présentés, comme membres titulaires :

Mmes Titaÿna, par Mme Vacher et M. Rivet ;

Fouad, par MM. Oliverio Girondo et Rivet ;

MM. Rafael Crespo, par MM. Oliverio Girondo et Rivet ;

Bernard Faÿ, par MM. Warrington Dawson et de Créqui-Montfort ;

Auguste Teisseire, par MM. E. Nordenskiöld et Rivet ;

E. Grégoire-Michéli, par MM. de Créqui-Montfort et Rivet ;

comme membre correspondant :

M. Luis E. Valcárcel, par MM. Rivet et d'Harcourt.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 3 MARS 1931.

Présidence de M. de Créqui-Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. Rivet annonce la triste nouvelle de la mort du Docteur Herman ten Kate, membre correspondant de la Société.

Le R. P. Rochereau fait une communication sur *La vie sociale et religieuse des Indiens Tunebo*.

M. Paul Coze fait part de ses *Observations sur les Indiens Cris de la rivière Poule d'eau*.

Sont nommés membres titulaires : Mmes Titayna et Fouad, MM. Rafael Crespo, Bernard Faÿ, Auguste Teisseire, E. Grégoire-Michéli ; membre correspondant : M. Luis E. Valcárcel.

Sont présentés comme membres titulaires :

MM. Ricardo Mimenza Castillo, par MM. d'Harcourt et Rivet;
René Rouault de la Vigne, par MM. Warrington Dawson et Rivet ;
René Le Roux, par MM. Rivet et Lester ;
Enrique de Gandía, par MM. Enrique D. Tovar et P. Rivet ;
le Dr George Montandon, par MM. Vosy-Bourbon et Rivet.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 14 AVRIL 1931.

Présidence de M. Lévy-Bruhl, membre du conseil.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. Rivet annonce la mort de deux membres de la Société : M. A. P. Maudslay, membre correspondant depuis 1895, nommé membre d'honneur en février 1931 ; et M. José Toribio Medina, correspondant en mars 1911, membre d'honneur depuis février 1927.

M. Rivet présente quelques objets colombiens d'une collection de Mme Favre-Duchartre.

M. de Wavrin présente un film cinématographique sur les tribus indiennes du haut Amazone.

Sont nommés membres titulaires : MM. Ricardo Mimenza Castillo, René Rouault de la Vigne, René Le Roux, Enrique de Gandía, le Dr George Montandon.

Sont présentées comme membres titulaires :

Mme Jeanne Nique, par MM. de Créqui-Montfort et Rivet ;
Mlle Lidia Cabrera, par Mme Vacher et M. Rivet.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 5 MAI 1931.

Présidence de M. de Créqui-Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. Rivet annonce la mort de M. George A. Dorsey, membre correspondant de la Société.

M. de Créqui-Montfort salue M. Therkel Mathiassen, qui assiste à la séance.

Mme Brumpt présente une série de projections et quelques objets archéologiques recueillis au cours de son *Voyage au Vénézuela*.

Mme Titayna fait une communication, accompagnée de la projection d'un film sur *Le rôle de la femme chez les Indiens*.

Sont nommées membres titulaires : Mme Jeanne Nique et Mlle Lidia Cabrera.
Sont présentés comme membres titulaires :
Mlle Germaine Willmann, par Mme Crucifix et M. Rivet ;
Mlle Thérèse Rivière, par Mlles Miloň et Barret ;
MM. le Dr Giuseppe Mazzini, par MM. Callegari et Rivet ;
Albert Misrachi, par MM. Ricard et Rivet ;
le Dr José Vázquez, par MM. Nordenskiöld et Rivet ;
le Dr Humberto Vázquez Machicado, par MM. Nordenskiöld et Rivet ;
comme membre correspondant :
M. Carlos R. Gallardo, par MM. Rivet et Rivière.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 2 JUIN 1931.

Présidence de M. de Créqui-Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le secrétaire général fait part de la mort du Dr Aldobrandino Mochi et ajoute quelques mots sur la haute valeur de ce grand anthropologiste.

Le Ct Demiau fait une communication sur *Les études linguistiques américaines et la linguistique générale*.

M. Robert Ricard fait une communication sur *L'évangélisation du Mexique pendant le premier siècle de la conquête espagnole*.

Sont élus membres titulaires : MM. Albert Misrachi, le Dr Guiseppe Mazzini, le Dr José Vásquez, le Dr Humberto Vázquez Machicado, Mlles Thérèse Rivière et G. Willman ; comme membre correspondant : M. C. R. Gallardo.

La séance est levée à 18 h. 30.

NÉCROLOGIE.

JESSE WALTER FEWKES.

Le 31 mai 1930 s'éteignait paisiblement à Washington le Docteur J. W. Fewkes, qu'on appelait avec affection le « Doyen des archéologues américains ». C'était un homme de taille un peu au-dessus de la moyenne, à la barbe en pointe et à la chevelure grises, mais qui avaient été blondes. Ses yeux bleus étaient doux et s'illuminaient dans la conversation qu'il savait toujours rendre intéressante quand, de sa voix tranquille, il expliquait patiemment le sens des objets archéologiques ou des danses indiennes qu'il connaissait si bien. Il y ajoutait volontiers la note personnelle d'une anecdote amusante, de ces incidents qui émaillent la vie parfois difficile de l'explorateur et de l'ethnologue en pays indien. Issu d'une vieille famille américaine du XVII^e^ siècle, c'était un homme distingué, de bonnes manières, d'abord facile, se faisant aisément des amis par sa bonté, son désir de partager ses connaissances étendues et de rendre service à ceux qui s'intéressaient à sa science de prédilection, l'archéologie indienne. En lui se fondaient l'artiste et le savant, l'étudiant inlassable des Indiens et leur ami. Tel m'est apparu le Dr. Fewkes quand j'eus l'honneur et le plaisir de le rencontrer, trois fois à la Mesa Verde (Colorado), où il trouvait toujours le temps de vous montrer en détail ses fouilles de pueblos et cliff-dwellings, et deux ou trois fois à Washington, où il mettait si volontiers à votre disposition bibliothèque, musée et son grand savoir.

Ce n'est guère qu'à l'âge de 39 ans que le Dr. Fewkes entra dans la carrière qu'il devait illustrer. Il naquit à Newton, Massachusetts, le 14 novembre 1850. Entré à Harvard à 21 ans, il y étudia principalement l'histoire naturelle sous le grand maître du temps, Louis Agassiz. Il reçut successivement ses grades universitaires jusqu'au doctorat, se spécialisant dans la zoologie marine. Il passa ensuite trois ans à Leipzig, 1878-80, étudiant sous la direction de Rudolph Lueckart, puis plusieurs mois sur la côte méditerranéenne, en France et en Italie, pour compléter ses études zoologiques. A son retour en Amérique, il fut nommé assistant au Museum de zoologie comparée de Harvard et y resta jusqu'en 1888. C'est alors qu'il revint en France travailler au laboratoire de Lacaze-Duthiers à Roscoff. Sa renommée grandissait grâce à ses travaux scientifiques et à ses nombreuses publications, quand un voyage en Californie tourna son attention vers l'ethnologie.

Il entra résolument dans ce nouveau champ d'étude qu'il ne devait plus quit-

ter. Il débuta par deux expéditions en 1889 et 1890 au Pueblo de Zuñi, Nouveau-Mexique, sous le patronage d'une dame de Boston, Mrs. Mary Hemenway, qui mettait alors sa fortune au service de l'anthropologie. Le Dr. Fewkes fut le premier à utiliser le phonographe pour une étude objective des chants indiens, Zuñi et Hopi. De 1891 à 1895, il dirigea le « Journal of american Ethnology and Archæology », qu'il avait fondé, y publiant un bon nombre de ses articles. Comprenant de bonne heure l'importance capitale des nombreuses cérémonies religieuses indiennes, il s'appliqua avec patience à les étudier et à les comprendre. Il les décrivit ensuite en détail avec l'acuité d'observation d'un naturaliste. Il vécut pendant des mois parmi les Indiens Hopi d'Arizona, s'en fit aimer, devint l'un des leurs, apprit leur langue et parvint même à se faire initier dans leur phratrie de l'Antilope et de la Flûte. Plus d'une fois au camp à la Mesa Verde, entre deux explications scientifiques, il me raconta des incidents de sa vie de ce temps-là, tandis que la douce Mrs. Fewkes contait à ma femme ses aventures parmi les Indiens demi-sauvages des villages perdus au milieu du désert, car Mrs. Fewkes, qui mourut quelques semaines seulement avant son illustre mari, l'accompagnait fidèlement dans toutes ses expéditions en dépit des difficultés et des privations.

De l'ethnologie, le Dr. Fewkes naturellement passa à l'archéologie. Instruit des traditions Hopi, il fouilla les ruines d'Awatobi et de Sikyatki en 1895, et, parfaitement au courant de la mythologie et de l'art indiens, il sut interpréter la décoration de la céramique qu'il y découvrit. C'est alors, en 1895, qu'il entra au Bureau of american ethnology. Pendant les années suivantes, il étendit son champ d'action aux autres districts du Sud-Ouest américain. Il explora ici et là, enrichit les collections du Musée national de Washington, et publia un bon nombre d'articles et de rapports, faisant progresser considérablement la connaissance archéologique et ethnologique de la civilisation Pueblo.

En 1902-03, il représenta l'Amérique à l'Exposition historique de Madrid. Puis il tourna ses regards dans une direction nouvelle. En 1903 et 1904, le Dr. Fewkes travailla aux Indes Occidentales, publiant son étude fondamentale « The Aborigines of Porto-Rico ». L'année suivante, il explora la côte du Golfe du Mexique et en rapporta la matière de son travail sur « The Antiquities of the Gulf Coast of Mexico ».

En 1906, il contribua au passage du Lacey Act, créant les « National Monuments » et pendant trois ans, il alla explorer et restaurer des ruines importantes dans le Sud-Ouest américain. Ainsi, revenant à son champ d'études de prédilection, il visita la fameuse ruine de Casa Grande dans l'Arizona méridional et protégea contre les ravages du temps cette construction unique en la recouvrant d'un vaste hangar. Dans le « Park National » de la Mesa Verde, au Colorado, il fouilla plusieurs cliff-dwellings et pueblos et eut l'idée de les réparer de telle façon que les intempéries ne hâteraient pas leur destruction et que leur état de préservation permettrait aux multiples touristes visitant chaque année cette

région pittoresque de voir et de mieux comprendre ces habitations préhistoriques, car il attachait beaucoup d'importance à l'éducation du public et donnait des causeries fort intéressantes aux touristes groupés le soir autour d'un feu de campement.

Une seconde fois, il céda à son attraction pour une autre branche de l'archéologie américaine, en visitant Cuba en 1910 et, en 1912, les Petites Antilles, faisant même des fouilles à Trinidad. En 1913, il alla examiner dans les musées européens les collections provenant des Indes Occidentales.

Au Dr. Fewkes revient l'honneur d'avoir révélé par ses publications de 1914 et des années suivantes l'existence et la beauté de la céramique si originale de Mimbres, au Nouveau-Mexique, avec sa décoration zoomorphique si différente du reste de la région Pueblo. En 1918, la promotion bien méritée de Chef du Bureau d'ethnologie américaine récompensa les travaux si remarquables du Dr. Fewkes. Ses devoirs d'administrateur ne ralentirent guère ses explorations et chaque année il revenait à la Mesa Verde où il fouilla et restaura plusieurs groupes préhistoriques importants parmi lesquels le Temple du Soleil et le Temple du Feu nouveau.

Le 14 novembre 1920, pour son 70e anniversaire, ses collègues et amis lui offrirent un banquet au Smithsonian building et lui présentèrent un livre contenant toutes les lettres de congratulation reçues à cette occasion. Malgré son âge et ses nombreuses campagnes, son ardeur ne diminuait pas. Désireux de savoir quelles relations il pouvait y avoir entre les Indes Occidentales et le continent américain, il travailla pendant un temps en Floride. Puis il revint encore une fois dans le Sud-Ouest ; sa dernière fouille fut celle de l'Elden Pueblo, près de Flagstaff en Arizona.

Mais il fit une chute sévère en 1927, et le 15 janvier 1928, le bon docteur, bien affaibli, dut donner sa démission et, en novembre, se retirer pour cause d'infirmités dans sa tranquille demeure, avec sa fidèle compagne, près de Washington. Son dernier acte officiel eut lieu le 10 mai 1928, quand, seul survivant des élèves de Louis Agassiz, il présenta le buste de son maître vénéré au « Hall of Fame ». Deux ans plus tard, il mourait paisiblement, regretté de ses nombreux amis, Blancs et Indiens. L'Amérique perdait un bon naturaliste, un ethnologue distingué, un grand archéologue, un savant à la vaste culture, un explorateur infatigable, un maître aimable et encourageant, intéressé au côté humain de sa science.

Ses services variés et ses travaux de toutes sortes — deux articles sur l'électricité, 69 sur la zoologie et environ 200 sur l'ethnologie et l'archéologie — lui avaient justement mérité diplômes, décorations et honneurs divers. Il était membre de l'Académie nationale des sciences, de l'Académie américaine des arts et des sciences, et de nombreuses sociétés savantes, chevalier de l'Ordre royal d'Isabelle la Catholique, et le Roi Oscar de Suède lui avait donné la médaille d'or « Literis et Artibus ». Malgré ces honneurs, le Dr. Fewkes

resta jusqu'au bout le modeste savant que nous regrettons tous et qui était pour nous un maître et un inspirateur.

E. B. Renaud.

HERMAN FREDERIK CAREL TEN KATE.

Herman ten Kate, né à La Haye le 21 juillet 1858, est mort à Carthage le 4 février 1931. Issu d'une famille d'artistes (son père était portraitiste et aquarelliste), il entra d'abord à l'Académie des beaux-arts de La Haye, et pendant l'hiver de 1876 accompagna l'aquarelliste v. d. Velde dans un voyage en Corse, dont le récit parut en 1877 dans la *Tijdschrift Nederland*. Mais ses goûts le portant irrésistiblement vers la science, sur le conseil de P. J. Veth, professeur de géographie physique et d'ethnologie à l'Université de Leyde, il étudia de 1877 à 1882 les sciences naturelles et la médecine à Leyde, puis à Paris, à Berlin, à Göttingen et à Heidelberg. C'est dans cette ville qu'il obtint son grade de « doctor philosophiae et magister artium » avec sa thèse : « *Zur Craniologie der Mongoloiden. Beobachtungen und Messungen* ». Aussitôt la passion des voyages, qui devait faire de lui un véritable nomade scientifique, domina toute sa vie. De novembre 1882 à fin 1883, il va en Amérique pour y étudier l'anthropologie et l'ethnographie des tribus indiennes du sud-ouest des États-Unis et du nord du Mexique. En 1884, il accompagne le Prince Roland Bonaparte dans son voyage en Laponie et dans les pays scandinaves, en 1885-1886, il visite les Indes occidentales, le Vénézuéla, les États-Unis et le Canada pour étudier les Indiens et les Nègres indépendants. Pendant l'hiver de 1886-1887, il séjourne en Algérie ; en automne 1887, il est de nouveau aux États-Unis, où, en compagnie de son ami Cushing, il participe à la Hemenway-Expedition et fait des études archéologiques et anthropologiques en Arizona et dans les états voisins. En 1888, il visite seul le Mexique central. De retour en Europe à la fin de 1888, il consacre deux années à poursuivre ses études de médecine à Montpellier et à Halle-sur-Saale, et à rédiger les notes recueillies au cours de ses voyages.

De 1890 à 1893, il fait le tour du monde; il va d'abord aux Indes néerlandaises, dont il explore les régions les moins connues, en particulier Timor, et l'île de Soemba; il continue ses recherches à Flores, puis en Australie et en Polynésie et gagne l'Argentine, où en 1893 nous le trouvons comme conservateur au Musée de La Plata. C'est en cette qualité qu'il participe à l'expédition dans les régions du nord-ouest de l'Argentine sous la direction de Francisco P. Moreno. De retour en Hollande à la fin de 1893, il rédige ses notes et reprend ses études de médecine à Heidelberg et à Fribourg-en-Brisgau. En 1895, il obtient à Heidelberg le grade de « doctor medicinae universae », puis repart aussitôt pour l'Argentine où il reprend ses fonctions au Musée de La Plata et fait

sous les auspices de ce Musée un voyage au Paraguay. En 1896, il publie sa grande œuvre : *Anthropologie des anciens habitants de la région calchaquie*, dans les « Anales del Museo de La Plata ». En 1897, il donne sa démission et repart pour les Indes, parcourt l'île de Java de l'ouest à l'est, participe à l'expédition du Comité Jang, chargée d'examiner la création d'un sanatorium sur le plateau Jang ; puis, en avril 1898, part pour le Japon et y reste d'une façon presque permanente jusqu'en 1913, exerçant sa profession de médecin à Nagasaki, Yokohama et Kobe, mais s'évadant souvent pour aller poursuivre ou compléter ses études d'ethnologie à Hawaï, en Chine, à Ceylan et à Java. En 1908, ten Kate épouse une Japonaise et fait une nouvelle fois, en sa compagnie, le tour du monde en visitant les États-Unis, l'Argentine et les Pays-Bas; puis il voyage en Europe de 1909 à 1913, après avoir refusé en 1911 une chaire de géographie et d'ethnologie politiques des Indes orientales à l'Université d'Utrecht. En 1913, il retourne au Japon et s'établit comme médecin à Ashiva, près de Kobe. A la suite de la mort de sa femme en 1919, il quitte ce pays et par Hokkaido, San Francisco, La Havane et New York regagne son pays natal. Il y reste de 1919 à 1922, distribuant à diverses institutions savantes ses collections et ses livres. Puis au printemps de 1922, il se rend, par l'Italie, la Corse et la Sicile, en Tunisie, où il se fixe, à Tunis d'abord puis, en 1929, à Carthage. Infatigable, il emploie ses loisirs à étudier les populations de l'Afrique du Nord, ne faisant que de courts voyages en France en 1928, et en Italie en 1929.

Vie admirable, dont l'instabilité même nous révèle la profonde unité : une curiosité toujours inassouvie et jamais lassée, une passion constante de connaître, d'étudier et d'apprendre. Il est bien certain que ce « nomadisme » permanent n'a pas permis à ten Kate de donner toute sa mesure, mais lorsque ses yeux se sont fermés dans sa jolie villa « Tanit » à Carthage, ten Kate a dû éprouver cette suprême joie de ceux qui ont eu une vie pleine et telle qu'ils la rêvaient. Cet homme, entier dans ses idées, mais foncièrement bon, aussi artiste que savant, était vraiment un « citoyen du monde ». Parlant couramment huit à neuf langues, il ne se sentait dépaysé nulle part. Partout il avait des amis. C'est une des figures les plus originales de la science anthropologique qui disparaît. Tous ceux qui l'ont connu et apprécié dans le monde entier s'associeront à l'hommage que notre Société a tenu à rendre à sa mémoire.

BIBLIOGRAPHIE.

Reisherinneringen. Tijdschrift van het aardrijkskundig Genootschap. Amsterdam et Utrecht, t. IV, 1879, p. 38-51.

Over anthropologisch onderzoekreis. Tijdschrift van het aardrijkskundig Genootschap. Amsterdam et Utrecht, t. VI, 1882, p. 254-258.

Zur Craniologie der Mongoloiden. Beobachtungen und Messungen. Berlin, L. Schumacher, 1882.

Quelques observations ethnographiques recueillies dans la presqu'île californienne et en Sonora. Revue d'ethnographie. Paris, t. II, 1883, p. 321-326.

Les Indiens de la presqu'île de la Californie et de l'Arizona. Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, 3e série, t. VI, 1883, p. 374-376.

Indiens de la Sonora et de l'Arizona. Ibid., p. 634-637.

Observations sur les Indiens du Nouveau-Mexique et du Colorado. Ibid., p. 801-804.

Indiens des États-Unis du Sud-Ouest. Ibid., p. 898-900.

Een bezoek bij de Irokeezen. Tijdschrift van het aardrijkskundig Genootschap. Amsterdam et Utrecht, t. VII, 1883-1884, p. 202-206.

Lettres des États-Unis. Tijdschrift van het aardrijkskundig Genootschap (Mededeelingen). Amsterdam et Utrecht, t. VII, 1883-1884, p. 19-20, 57, 79, 121-123, 161-165.

Matériaux pour servir à l'anthropologie de la presqu'île californienne. Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, 3e série, t. VII, 1884, p. 551-569.

Sur quelques crânes de l'Arizona et du Nouveau Mexique. Revue d'anthropologie. Paris, 2e série, t. VII, 1884, p. 486-492.

Sur la synonymie et la toponymie chez les Indiens de l'Amérique du Nord. Verslagen en mededeelingender koningl. Akademie van wetenschappen, Afd. Letterkunde. Amsterdam, 3e série, t. I, 1885.

Reizen en onderzoekingen in Noord Amerika. Leyde, E. J. Brill, 1885, 464 p., in-8°.

Sur les crânes de Lagoa-Santa. Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, 3e série, t. VIII, 1885, p. 240-244.

Description d'un crâne d'Indien Moqui. Archives néerlandaises des sciences exactes et naturelles. Haarlem, t. XX, 1886, p. 14-19.

Observations anthropologiques recueillies dans la Guyane et le Vénézuéla (Résumé). Revue d'anthropologie. Paris, 3e série, t. II, 1887, p. 44-68.

Aberglaube und mohammedanische Bruderschaften in Algerien. Verhandlungen der berliner Gesellschaft fur Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte. Berlin, 1887, p. 371-375.

Beitrag zur Ethnographie von Surinam. Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. I, 1888, p. 223-226.

On the alleged mongolian affinities of the american race : a reply to Dr. Daniel G. Brinton. Science. New York, 6e année, t. XII, 1888, p. 227-228.

Lettres des États-Unis et de La Haye. Tijdschrift van het nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. V, 1888 (Verslagen en aardrijkskundige Mededeelingen), p. 316-318, 536-537 ; t. VI, 1889 (Verslag en aardrijkskundige Mededeelingen), p. 105-106.

Legends of the Cherokees. The Journal of american folk-lore. Boston et New York, t. II, 1889, p. 53-55.

The Hemenway southwestern archaeological expedition. Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. II, 1889, p. 48-49.

On west-indian stone implements and other indian relics. Bijdragen tot de Taal-, Land-, en Volkenkunde van Nederlandsch Indië, 'sGravenhage, 5e série, t. IV, 1889, p. 153-160.

Verbeteringen en aanvullingen van « Reizen en onderzoekingen in Noord Amerika ». Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. VI, 1889, p. 232-243.

Eenige mededeelingen omtrent de Hemenway-expeditië. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. VI, 1889 (Verslagen en aardrijkskundige Mededeelingen), p. 216-224.

Iets over het indiaansche vraagstuk in de Vereenigte Staaten. Ibid., p. 582-588.

On an anatomical characteristic of the hyoid bone of pre-columbian Pueblo Indians of Arizona, U. S. A. Congrès international des Américanistes. Compte rendu de la septième session, Berlin, 1888. Berlin, 1890, p. 263-270 [en collaboration avec M. M. J. L. Wortman].

Zuñi fetiches. Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. III, 1890, p. 118-119.

Over llano en sierra : fragmentes uit mijn reisjournal. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. VII, 1890, p. 639-664.

Lettres de Timor, Flores, Soemba, Brisbane, Tahiti et de l'Argentine. Tijdschrift van het nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. VIII, 1891, p. 401-402, 517-518, 681-682, 750-751, 827-829, 953-954; t. IX, 1892, p. 70 71, 372-374, 1006-1007.

Somatological observations on Indians of the Southwest. Journal of american ethnology and archaeology. Boston, t. III, 1892, p. 119-144.

Contribution à l'anthropologie de quelques peuples d'Océanie. L'Anthropologie. Paris, t. IV, 1893, p. 279-300.

Contribution à la craniologie des Araucans argentins. Revista del Museo de La Plata. La Plata, t. IV, 1893, p. 211-220.

Onderzoekingen noordwestelijk Argentinië. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. X, 1893, p. 729-732.

Een word aan Dr. A. Sasse. Ibid., p. 922-923.

Een en ander over anthropologische problemen in Insulinde en Polynesië. Feestbundel van taal-, letter-, geschied- en aardrijkskundige bijdragen ter gelegenheid van zijn tachtigsten geboortedag aan Dr. P. J. Veth oud-hoogleeraar door eenige vrienden en oud-leerlingen aangeboden. Leyde, E. J. Brill, 1894, p. 209-214.

The use of the bow and arrow in the Timor group. The american anthropologist. Washington, t. VII, 1894, p. 219-220.

Verslag eener reis in de Timor-groep en Polynesië. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XI, 1894, p. 195-246, 333-390, 541-638, 659-700, 765-823.

Notiz über Deformation des Schädels (Araukanien und Tahiti). Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. VII, 1894, p. 90.

Parallels between the Shiwian and Zuñian culture and that of the Calchaquis. Ibid., p. 142-143.

Rapport sommaire sur une mission archéologique dans les provinces de Catamarca, de Tucuman et de Salta. Revista del Museo de La Plata. La Plata, t. V, 1894, p. 331-348.

The La Plata Museum expedition in the ancient Calchaqui country, Argentina. The american anthropologist. Washington, t. VII, 1894, p. 125-127.

Beiträge zur Ethnographie der Timorgruppe. Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. VII, 1894, p. 242-249; t. VIII, 1895, p. 1-16.

Sur quelques points d'ostéologie ethnique imparfaitement connus. Revista del Museo de La Plata. La Plata, t. VII, 1896, p. 265-276.

Anthropologie des anciens habitants de la région calchaquie (République Argentine). Anales del Museo de La Plata. Sección antropológica, I. La Plata, 1896, 62 p., XVII pl., in-fol.

Description des caractères physiques des Indiens Guayaquis. Anales del Museo de La Plata. Sección antropológica, II. La Plata, 1897, p. 25-38.

Lettre de La Plata. Tijdschrift van het nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XIV, 1897, p. 132-137.

Geographical distribution of the musical bow. The american anthropologist. Washington, t. XI, 1898, p. 93-94.

De rassen van Europa. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XVII, 1900, p. 641.

Indianen en Anglo-Amerikanen. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XVIII, 1901, p. 89.

Anthropologisches und Verwandtes aus Japan. Internationales Centralblatt fur Anthropologie. Greifswald et Stettin, t. VII, 1902, p. 259-272.

Die Pigmentflecken der Neugeborenen. Globus. Braunschweig, t. LXXXI, 1902, p. 238-240.

Erinnerung an Phillipp Franz von Siebold. Mittheilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ost-Asiens. Tokyo et Berlin, t. IX, 1902-1903, p. 1-6.

Zur Psychologie der Japaner. Globus. Braunschweig, t. LXXXII, 1902, p. 54-56; t. LXXXIV, 1903, p. 15-16; t. LXXXV, 1904, p. 226-227.

Neuere Publikationen von Doctor Lehmann-Nitsche. Globus. Braunschweig, t. LXXXIV, 1903, p. 48-49.

Die blauen Geburtsflecke. Globus. Braunschweig, t. LXXXVII, 1905, p. 53-58.

Matériaux pour servir à l'anthropologie des Indiens de la République argentine. Revista del Museo de La Plata. La Plata, t. XII, 1906, p. 31-58.

On pigment spots in new-born children. American anthropologist. Lancaster, new series, t. IX, 1907, p. 433-436.

Van het japansche landschap. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XXIV, 1907, p. 935-991.

Aus dem japanischen Volksglauben. Globus. Braunschweig, t. XC, 1906, p. 111-114, 126-130; t. XCIV, 1908, p. 373-378.

Notes détachées sur les Japonais. Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, 5e série, t. IX, 1908, p. 178-191.

Zur Erwiderung an Herrn E. Prost in Stettin. Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XIX, 1910, p. 35-36.

Sur quelques peintres ethnographes dans l'Amérique du Sud. L'Anthropologie. Paris, t. XXII, 1911, p. 13-35.

Observations au sujet des « Recherches anthropologiques sur la Basse-Californie » par le Dr P. Rivet. L'Anthropologie. Paris, t. XXII, 1911, p. 37-40.

Encore l'anthropologie de la Basse-Californie. L'Anthropologie. Paris, t. XXII, 1911, p. 374-375.

On paintings of north-american Indians and their ethnographical value. Anthropos. Saint-Gabriel-Mödling, t. VI, 1911, p. 521-545.

Beiträge zur Kenntnis des japanischen Volksglaubens. Anthropos. Saint-Gabriel-Mödling, t. VII, 1912, p. 389-406.

Sur quelques peintres ethnographes dans l'Amérique du Sud. Actas del XVII° Congreso international de Americanistas, sesión de Buenos Aires, 17-23 de mayo de 1910. Buenos Aires, 1912, p. 568-595.

Nachtrag zu « Schädelform und Umwelt-Einflüsse » von Moritz Alsberg. Archiv für Rassen- und Gesellschafts-Biologie. Leipzig et Berlin, 1912, p. 357-359.

Beschouwingen over eenige anthropologische vraagstukken. Tijdschrift van het koninklijk nederlandch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XXX, 1913, p. 719-741.

Mélanges anthropologiques. L'Anthropologie. Paris, t. XXIV, 1913, p. 651-661; t. XXVI, 1915, p. 235-245, 519-564; t. XXVII, 1916, p. 393-406, 569-583; t. XXVIII, 1917, p. 129-155, 369-401; t. XXIX, 1918-1919, p. 190-192.

Benedenlandsche Indianen (Arowakken, Karaïben en Waraus). Encyclopaedie van nederlandsch West-Indië. 's-Gravenhage et Leyde, 1914, p. 1-17.

Boschnegers. Encyclopædie van nederlandsch West- Indië.'s-Gravenhage et Leyde, 1914, p. 165-166.

De verspreiding van den schedel- en neusindex in de Timorgroep en Polynesië. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XXXII, 1915, p. 205-212.

Een paar woorden over beschavings werk onder primitieven. Ibid., p. 330-355.

Dynamometric observations among various peoples. American anthropologist. Lancaster, new series, t. XVIII, 1916, p. 10-18.

A Zuñi folk-tale. The Journal of american folk-lore. Lancaster et New York, t. XXX, 1917, p. 496-499.

Notes on the hands and feet of american natives. American anthropologist. Lancaster, new series, t. XX, 1918, p. 187-202.

De noord-amerikaansche Indiaan als Bondgenoot in de Oorbogen der Blanken. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XXXVII, 1920, p. 681-687.

Indiaansche Minnebrieven door Marah Ellis Ryan. De indische Gids. 's-Gravenhage, t. XLII, 1920, p. 696-716.

De indiaan in de letterkunde. De west-indische Gids.'s- Gravenhage, t. III, 1921, p. 95-108.

The indian in literature. Annual Report of the board of regents of the Smithsonian Institution for the year ending june 30, 1921. Washington, 1922, p. 507-528.

Aan de chineesche kust. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XL, 1923, p. 97-106.

De Hendricks-Hodge-expeditie. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XLI, 1924, p. 260-264.

Notes d'anthropologie sud-américaine. Journal de la Société des Américanistes de Paris. Paris, nouv. série, t. XVI, 1924, p. 183-193.

Over land en zee, schetzen een stemmingen van een werelddreiziger. Zutphen, W. J. Thieme & C°., 1925, 364 p.

Congenitale blauwe vlekken lij tunisische kinderen. Mensch en Maatschappij. Groningue, t. II, 1926, p. 152-156.

Krœber's ethnologische onderzoekingen in Californië. Tijschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XLIV, 1927, p. 95-108.

Losse aanteekeningen omtrent de anthropologie der Japanners. Mensch en Maatschappij. Groningue, t. III, 1927, p. 501-514.

Ethnologische aanteekeningen omtrent de zwarte Caraïben. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. X, 1928-1929, p. 265.

Osservazioni sulle macchie turchine congenite nei ragazzi tunisini ed algerini. Rivista di antropologia. Rome, t. XXVIII, 1928-1929, p. 223-236.

Versieringskunst der Boschnegers. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XI, 1929-1930, p. 437-432.

De Neandertaler van Rome. Mensch en Maatschappij. Groningue, t. VI, 1930, p. 130-133.

De rassen van Europa. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XLVII, 1930, p. 957-970.

Prehistoric pottery and culture relations in the middle-Gila. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 268-270.

P. Rivet.

ALFRED PERCIVAL MAUDSLAY.

Alfred Percival Maudslay, né à Norwood le 18 mars 1850, est mort à Morney Cross, Hereford, le 22 janvier 1931.

Ce savant, qui devait s'illustrer par ses travaux d'américanisme, débuta dans l'administration coloniale du Pacifique, comme secrétaire particulier du gouverneur du Queensland ; de là, il fut envoyé aux Fidji près de Sir Arthur Gardon, puis comme consul à Samoa en 1878, et enfin comme consul général à Tonga. Il a réuni les souvenirs de ces années de jeunesse dans un livre charmant publié à Londres, en 1930, par George Routledge and sons : *Life in the Pacific fifty years ago* (IX-261 p.).

Appelé en Amérique pour des raisons d'affaires (surveillance d'une mine d'or au Mexique et d'une propriété fruitière en Californie), il ne tarda pas à subir l'attrait du Nouveau Monde et de son prestigieux passé. Dès 1881, il fait un premier voyage archéologique au Centre Amérique, voyage de reconnaissance plutôt que voyage d'études,car il ne resta que trois jours à Quiriguá, trois à Copán, et une semaine à Tikál. Mais en 1882, Maudslay fut de nouveau à Quiriguá pendant cinq jours, puis à Menché du 18 au 26 mars et enfin à Tikál pendant une semaine. En 1883, il séjourna à Quiriguá du début de février au début de mai ; en 1885, à Copán de janvier au début de juin, avec une visite en février à Chacujal. En 1887, il explora Utatlán et Iximché en janvier, Ixkun en mars, Yaxché et Rabinal ; en 1889, Chichén Itzá du 6 février au 2 juillet ; en 1891, Palenque de février à mai ; enfin en 1894, accompagné de Mme Maudslay, il retourna encore à Copán du 1er au 21 mars et à Quirigua du 30 mars au 14 avril.

Le résultat de ces explorations est consigné dans l'œuvre admirable, connue de tous les américanistes, qui a pour titre : « *Biologia centrali-americana ; or, Contributions to the knowledge of the fauna and flora of Mexico and Central America* », dirigée par F. Ducane Godman et Osbert Salvin, luxueuse publication in-4°, éditée à Londres par R. H. Porter et Dulau & C°.

La contribution de Maudslay comprend quatre volumes de texte, à chacun desquels correspond un volume de planches.

Le tome 1, consacré à Copán, est paru de 1889 à 1902, en 5 fascicules portant dans le numérotage général de « Biologia centrali-americana », les numéros I, II, III, IV et XVII. Il compte VIII p. + VI p. + 70 p. ; le volume de planches correspondant comprend CXIX pl.

Le tome II, consacré à Quiriguá, Ixkun, Yaxché, Rabinal, Chacujal, Utatlán et Iximché, Guatemala-Mixco, Menché, est paru de 1899 à 1902 en 3 fascicules (n^os^ XI, XIV, XVI de l'œuvre générale). Il a IV p. + 48 p ; le volume de planches comprend XCVIII pl.

Le tome III, consacré à Chichén Itzá et à Tikal, est paru de 1895 à 1902, en 3 fascicules (n^os^ V, XIII, XV). Il a IV p. + 50 p. et le volume de planches LXXXII pl.

Le tome IV, consacré à Palenque, est paru de 1896 à 1899 en 4 fascicules (n^os^ VI, VII, IX et X). Il a IV p. + 38 p., et le volume de planches XCIII pl.

Je signalerai pour mémoire que cette œuvre archéologique due à Maudslay est complétée par un volume d'appendice de XII p. + 150 p. + 114 p. n. num., intitulé : *The archaic maya inscriptions*, par J. T. Goodman, paru en 1897.

Comme cet ouvrage de luxe n'était pas accessible au grand public, Maudslay eut l'heureuse idée d'en donner l'essentiel dans un livre moins coûteux, publié en collaboration avec sa femme, Anne Cary Maudslay : *A glimpse at Guatemala and some notes on the ancient monuments of Central America* (Londres, John Murray, 1899, xxx-290 p., in-4°).

Les moulages et les originaux récoltés par Maudslay au cours de ses campagnes, réunis au British Museum, forment une collection admirable, unique au monde, dont T. A. Joyce a publié un savant catalogue (*Guide to the Maudslay collection of maya sculptures (casts and originals) from Central America.* Londres, 1923, 94 p., in-8°).

Les deux ouvrages que je viens de citer de Maudslay suffisent à sa gloire. Le grand savant anglais n'était pas un polygraphe. Il concentrait tout son effort sur de vastes travaux et ne semble pas avoir aimé à disperser sa pensée dans des études fragmentaires. Les Congrès internationaux des Américanistes le virent souvent comme participant, jamais il n'y fit de véritables communications, même au Congrès de Londres où il se contenta de faire un court résumé d'un travail publié la même année : *A note on the position and extent of the great temple enclosure of Tenochtitlan, and the position, structure and orien-*

tation of the teocalli of Huitzilopochtli (Londres, Taylor & Francis, 1912, 28 p., in-4°), même au Congrès de Göteborg, où il avait cependant organisé une exposition de ses merveilleuses photographies, dont il faisait les honneurs avec une exquise affabilité. Il fallait que des circonstances extérieures fissent en quelque sorte violence au savant pour le faire sortir de sa réserve. C'est ainsi que nous sommes redevables à sa nomination comme président du « Royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland » en 1912, des deux remarquables discours imprimés dans le « Journal » de cette Société : *Some american problems* (t. XLII, 1912, p. 9-22) et *Recent archaeological discoveries in Mexico* (t. XLIII, 1913, p. 10-18). En dehors de ces articles je n'ai retrouvé signées de son nom que quelques courtes notes, l'une publiée dans le tome XVII, 1922, de « Man » (p. 27) : *A note on the teocalli of Huitzilopochtli and Tlaloc*; l'autre dans les « Proceedings of the royal Society of London » (t. LXII, 1898; p. 67-80) : *A maya calendar inscription interpreted by Goodman's tables;* la troisième dans les « Proceedings of the royal geographical Society » (new series, t. VIII, 1886, p. 568-595) : *Exploration of the ruins and site of Copan, Central America*; une quatrième dans « Nature » (t. XLV, 1892, p. 617-622) : *The ancient civilization of Central America.*

De sa charmante résidence de Morney Cross, Maudslay dirigeait depuis de longues années l'impression de la belle collection de la « Hakluyt Society ». Les honneurs lui étaient venus sans qu'il les ait jamais recherchés. Il avait été secrétaire honoraire de la Royal geographical Society de 1915 à 1928, et vice-président en 1928-1929 ; il avait été nommé membre honoraire de Trinity Hall, de Cambridge, docteur honoris causa des Universités d'Oxford et de Cambridge, professeur honoraire d'archéologie du Musée national de México. Notre Société l'avait élu membre correspondant en 1895 ; le titre de membre d'honneur qu'elle lui décerna en 1931 fut hélas ! un hommage posthume.

Le souvenir de ce parfait gentleman, discret et modeste, restera toujours attaché à l'histoire de l'américanisme, et en particulier du mexicanisme, à côté des noms de Charnay et de Seler. Il a contribué plus que personne à attirer sur cette science si délaissée l'attention du monde savant et à lui conquérir des adeptes.

P. Rivet.

JOSÉ TORIBIO MEDINA.

José Toribio Medina, né en 1852 à Santiago de Chile, y est décédé le 11 décembre 1930. Avec lui, disparaît le véritable fondateur de la bibliographie hispano-américaine.

José Toribio Medina commença par faire ses études de droit à l'Université de sa ville natale ; mais ces études terminées, il n'exerça que très peu de temps

la profession d'avocat, et suivant aussitôt ses inclinations, il commença ses recherches d'histoire, d'archéologie et de paléographie, tout d'abord comme secrétaire de l'ambassade chilienne à Lima en 1874, puis au cours d'un voyage d'études aux États-Unis et en Europe de 1876 à 1878. Le premier résultat de ces travaux fut la publication de la « *Historia de la literatura colonial de Chile* » (Santiago, 1878, 3 vol.). Pendant la guerre chileno-péruvienne, Medina occupa divers emplois administratifs dans les territoires conquis. Ce fut là qu'il recueillit les premiers éléments de son livre classique : « *Los aborjenes de Chile* » (Santiago, 1882), qu'il publia après un voyage en pays araucan. En 1884, nommé secrétaire de l'ambassade chilienne à Madrid, il explora les archives de cette ville, de Simancas, de l'Escorial, d'Alcalá de Henares, de Séville, de Cadix, etc. ..., puis la bibliothèque du British Museum, et sur une moindre échelle les bibliothèques françaises, allemandes, autrichiennes et italiennes. De retour au Chili en 1887, il y publia successivement la « *Historia del tribunal del Santo Oficio de la inquisición de Lima* » (Santiago, 1887, 2 vol.), la « *Historia del tribunal del Santo Oficio de la inquisición en Chile* » (Santiago, 1890, 2 vol.), et la fameuse « *Colección de documentos inéditos para la historia de Chile* » dont le premier tome parut en 1888 et le trentième en 1902. Il prenait en même temps la direction de la « *Colección de historiadores de Chile y de documentos relativos a la historia nacional* », qu'il enrichissait de cinq volumes (tomes XII à XVI). Pour pouvoir continuer cette tâche énorme, Medina avait fait installer dans sa maison une imprimerie, d'où sortit la première partie d'une œuvre colossale : « *Historia y bibliografía de la imprenta en la América española* » (Santiago, 1891). La révolution contre le président Balmaceda, en 1891, interrompit brusquement le travail ; la maison de Medina fut pillée, sa bibliothèque en partie saccagée et il dut chercher asile à Buenos Aires, où, infatigable, il publia sa fameuse « *Historia y bibliografía de la imprenta en el antiguo vireinato del Río de la Plata* » (Buenos Aires, 1892), puis se rendit de nouveau en Espagne, où il résida quatre années. Fécond exil, qui valut, à la science américaniste le « *Descubrimiento del río de las Amazonas según la relación hasta ahora inédita de Fr. Gaspar de Carvajal, con otros documentos referentes a Francisco de Orellana y sus compañeros* » (Séville, 1894), une réimpression de la « *Doctrina cristiana y catecismo con un confesionario, arte y vocabulario breves, en lengua allentiac, por el padre Luis de Valdivia* » (Séville, 1894), et une moisson de nouveaux documents. De retour au Chili, il publia en effet « *Juan Díaz de Solís. Estudio histórico* » (Santiago, 1897, 2 vol.). Puis commencèrent les extraordinaires publications sur l'histoire de l'imprimerie : « *La imprenta en Manila desde sus orígenes hasta 1810* » (Santiago, 1896), la « *Biblioteca hispano-chilena, 1523-1817* » (Santiago, 1897-1899, 3 vol.), la « *Biblioteca hispano-americana 1493-1810* » (Santiago, 1898-1907, 7 vol.), la « *Bibliografía española de las islas Filipinas 1523-1820* » (Santiago, 1897). Désireux d'étendre encore le champ de ses recherches dans cette voie, Medina en 1902 se

rendit à Lima, puis en Amérique centrale, et enfin en France, en Italie et en Espagne. Il rentra au Chili en 1904. Ce voyage nous valut « *La imprenta en Lima* » (Santiago, 1904-1905, 4 vol.) et « *La imprenta en México, 1539-1821* » (Santiago, 1907-1912, 8 vol.), sans compter de petits opuscules sur l'imprimerie à la Havane, à Veracruz, à Bogotá, à Quito, à Arequipa, au Cuzco, à Panamá, à Santiago de Cuba, etc., etc. ... et enfin la « *Historia del tribunal del Santo Oficio de la inquisición en México* » (Santiago, 1905), qui complétait les œuvres déjà citées sur l'inquisition à Lima et au Chili et trois autres volumes publiés en 1899 sur l'inquisition aux Philippines, à Carthagène et dans les provinces de la Plata. Toutes ces études aboutirent enfin à un travail d'ensemble intitulé : « *La primitiva inquisición americana, 1493-1569* » (Santiago, 1914, 2 vol.). Citons encore « *La instrucción pública en Chile desde sus orígenes hasta la fundación de la Universidad de San Felipe* » (Santiago, 1905, 2 vol.), le « *Diccionario biográfico colonial de Chile* » (Santiago, 1906), la « *Historia de la Real Universidad de San Felipe de Santiago de Chile* » (Santiago, 1928, 2 vol.), « *La literatura femenina en Chile* » (Santiago, 1923), « *Les viajes de Diego García de Moguer al Río de la Plata* », « *El portugués Esteban Gómez al servicio de España* », « *Algunas noticias de León Pancaldo y de su tentativa para ir desde Cadiz al Perú por el estrecho de Magallanes en los años de 1537-1538* », « *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* », tous quatre parus à Santiago en 1908.

Entre temps, Medina publiait une nouvelle édition avec documents de « *La Araucana de don Alonso de Ercilla* » (Santiago, 1910-1913), dont la parution du second volume fut précédée d'un nouveau voyage de six mois en Espagne en quête de documents qu'il utilisa dans la « *Vida de Ercilla. Ilustraciones* » (Santiago, 1916-1918, 3 vol.), puis « *El descubrimiento del Oceano pacífico. Vasco Nuñez de Balboa, Hernando de Magallanes y sus compañeros* (Santiago, 1914-1920, 4 vol.), ensuite « *El piloto Juan Fernández, descubridor de las islas que llevan su nombre, Juan Jofré, armador de la expedición que hizo en busca de otras en el mar del sur. Estudio histórico* » (Santiago, 1918), « *Cartografía hispano-colonial de Chile* » (Santiago, 1924).

Jamais lassé, Medina voulut encore retourner en Espagne, en 1929. Il y découvrit encore des documents nouveaux sur Pedro de Valdivia qu'il publia aussitôt : « *Cartas de Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de Chile* » (Séville, 1929). C'est au cours de ce voyage que j'eus la joie de faire sa connaissance à Paris, et qu'il me signala l'existence à la Bibliothèque nationale de Paris d'un livre unique publié à Séville en 1549 : la « *Verdadera relación delo sussedido enlos Reynos e prouincias del Peru dende la yda a ellos del Virey Blasco Nuñez Vela hasta el desbarato y muerte de Gonçalo Piçarro* », par Nicolao de Albenino. C'est à son instigation que fut décidée la réimpression facsimile de cet opuscule, qui parut en 1930 dans les « Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris » (t. XI) avec une préface subs-

tantielle du savant chilien. En même temps, il publiait dans les « Contributions from the Museum of the american Indian, Heye foundation « (New York, t. VII, n°. 7, 1930) une « *Bibliografía de las lenguas quechua y aymará* », et dans les « Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas de la Facultad de filosofía y letras » (Buenos Aires, n° 41, 1930) une « *Bibliografía de la lengua guaraní* ».

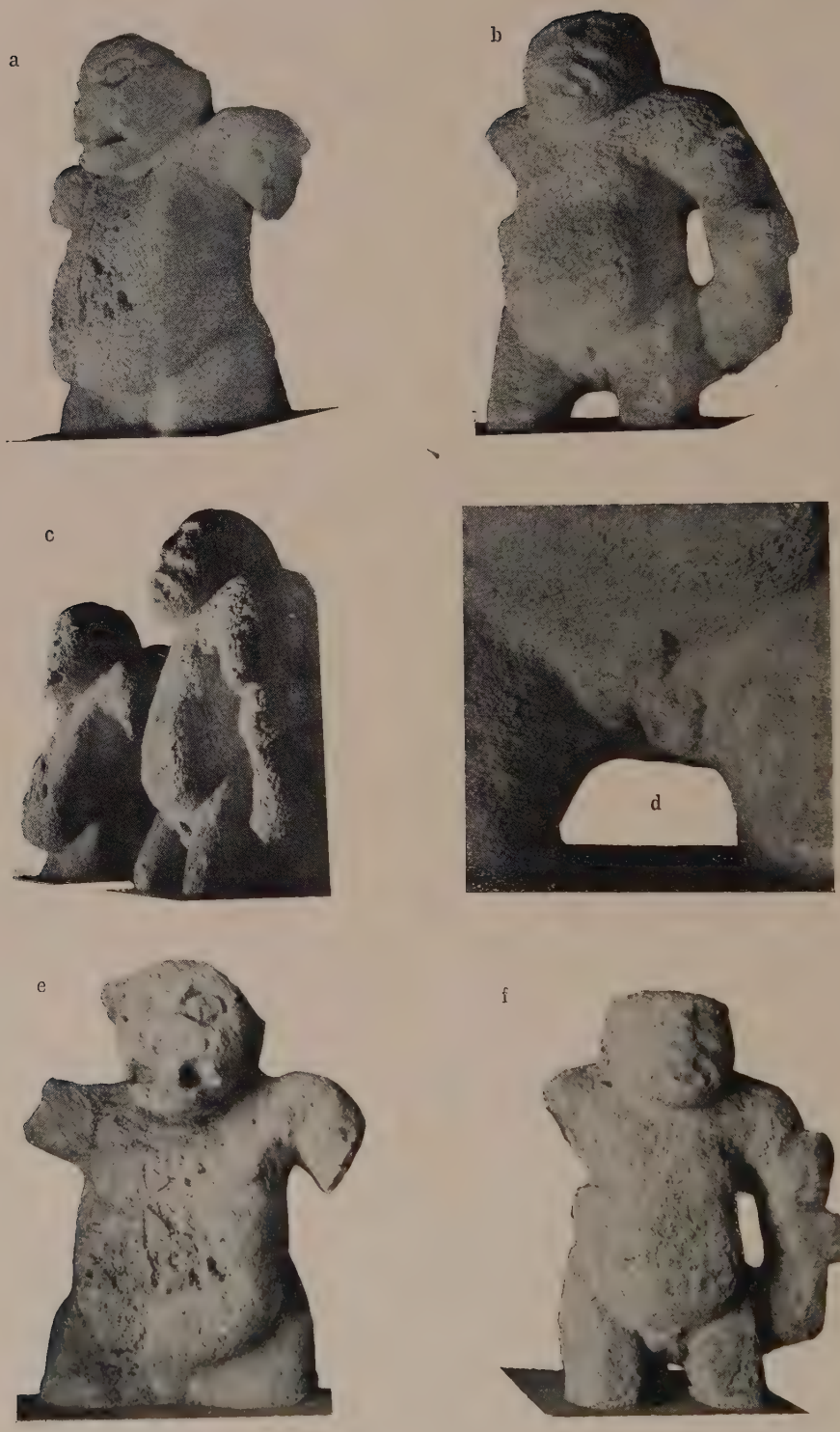
Il est impossible de ne pas rester saisi d'admiration devant le bilan de cette vie. Encore n'ai-je cité que les œuvres essentielles et omis un grand nombre de publications qui toutes sont des modèles d'érudition.

Medina, au cours de sa vie avait constitué une bibliothèque, unique au monde, qui ne comprenait pas moins de 25.000 livres ou brochures et 500 volumes de documents manuscrits sur l'histoire du Chili. Quelques années avant sa mort, il en fit don à la Bibliothèque nationale de Santiago, où ils doivent rester groupés dans la « Sala Medina ». Un catalogue en a été publié. C'est un véritable trésor pour les américanistes.

Medina était sans aucun doute l'américaniste hispano-américain le plus connu et le plus érudit. Toute sa vie, il a travaillé plus encore pour les autres que pour soi-même. Grâce à ses patientes recherches, des documents inestimables ont été mis à la disposition de tous. Sa modestie égalait son enthousiasme. Il est à craindre que, de longtemps, il ne soit remplacé — comme Jiménez de la Espada, son ami et son émule, est resté sans successeur en Espagne.

Notre Société, qui avait nommé Medina membre correspondant en 1911 et membre d'honneur en 1927, s'associe de tout cœur au deuil national du Chili et aux regrets que sa mort a provoqués dans les milieux américanistes du monde entier.

P. Rivet.



LES DEUX GRANDES STATUES DE SINGES DE MÉRIDA (Yucatán

a. La statue de gauche, de face ; **b**. La statue de droite, de face ; **c**. Les deux statues de profil ; **d**. La région sexuelle du singe de droite ; **e**. La statue de gauche, de face ; **f**. La statue de droite, de face.

Les figures **a** à **d** sont de M^me^ Titaýana, les figures **e** et **f** de M. Luis Rosado Vega.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Christophe Colomb portugais. — D'après *La Republica* de Lisbonne (27 décembre 1930), Colomb se serait appelé Salvador Gonsalves Zarco et serait le fils de l'infant portugais D. Fernando et d'une nièce de João Gonsalves Zarco, ou d'un frère de celui-ci, qui aurait été la fille de Bartolomeu Pestrelo, noble apparenté aux Bragances.

Les renseignements précités sont tirés, par *La Republica*, d'un livre paru récemment à Lisbonne et intitulé « Salvador Gonsalves Zarco » (Cristobal Colin) dû à la plume de MM. Antonio Ferreira de Serpa, ancien consul général, et Santos Ferreira, qui auraient découvert dans les archives portugaises des documents prouvant leurs déclarations.

P. R.

Les statues simiesques du Yucatán. — En appendice de notre article sur le grand singe du Venezuela (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouv. série, t. XXI, 1929, p. 194), nous avons reproduit une note, parue dans *Science Service* et dans *El Palacio,* rapportant l'existence de deux statues simiesques au musée de Mérida (Yucatán). Selon cette note, ces deux statues provenaient d'une colline près de Tekax ; les êtres qu'elles représentent sont debout sur leurs moignons de cuisses; elles sont hautes de 5 pieds ; l'une d'elles semble bisexuelle, car, tandis qu'elle a les caractéristiques masculines, elle porte un enfant sur le bras gauche, comme une mère.

Le Professeur Paul Rivet, se trouvant en été 1930 au Mexique, en même temps que M^me^ Titaÿna, de Paris, chargée de prendre des films cinématographiques, et qui devait se rendre à Mérida, la pria de bien vouloir photographier les statues en question. M^me^ Titaÿna les examina, les filma et les photographia. Ci-contre se trouvent quatre de ces photographies (Pl. II, fig. a-d), choisies parmi celles que, sur notre demande, elle eut l'amabilité de mettre à notre disposition.

M^me^ Titaÿna communiqua de plus les renseignements suivants au D^r^ Rivet :

1) Ces deux statues semblent bien des statues de singes, par la face, la courbure des épaules, la forme générale du buste et du corps (l'attention de M^me^ Titaÿna avait été tout d'abord attirée sur ce point, qui ne paraissait pas évident d'après les photographies (Pl. II, fig. e-f), que le Directeur du musée M. Luis Rosado Vega avait bien voulu nous faire parvenir. Ajoutons que les différentes particularités des singes apparaissent encore mieux sur les films que sur les photographies isolées).

2) Dimensions :

Hauteur totale, du sommet de la tête au bout du moignon de cuisses : 1 m. 35.

Hauteur de la tête du singe de gauche : 0 m. 50.

Largeur du singe de gauche avec les moignons de bras : 1 m. 15.

Écartement des jambes du singe de droite : 20 cm. en haut, 30 cm. au niveau inférieur des moignons.

3) L'un des singes (celui de gauche) est asexué, sans doute par usure. L'autre est nettement hermaphrodite. L'organe viril est nettement une verge et l'organe féminin est si complet qu'on n'en voit pas le fond.

4) Le singe de droite n'a pas de bandage (comme nous nous l'étions demandé à la vue de la photographie de M. Rosado Vega), mais il tient effectivement un enfant.

Nous ajouterons que, pour bien voir qu'il s'agit d'un nourrisson, il faut non seulement considérer le singe de face (fig. b), mais aussi de profil (fig. c). On voit alors qu'il tient son bras replié en arrière (le coude est coupé dans la figure c) ; ainsi, l'excroissance au milieu de ce qui paraît, à première vue, sur la figure b, être le bras, est en réalité la main du singe. Cette main tient le nourrisson par le buste. En-dessus de la main du singe se trouve la tête de l'enfant, dont l'ovale est bien contouré sur la figure b et la bouche visible. En-dessous de la main du singe sont les genoux du nourrisson, dont les jambes sont repliées sur elles-mêmes. Ce qui, surtout, gêne au premier abord la compréhension, c'est que la tête du nourrisson est largement soudée par la nuque à l'épaule du singe et qu'il en est de même des jambes repliées de l'enfant, soudées par leur côté droit contre le haut de la cuisse gauche du singe.

En ce qui concerne les parties sexuelles (l'ombre les rend plus nettes sur les figures b et c que sur la figure d), il nous paraît certain qu'il ne s'agit pas d'un singe hermaphrodite, mais d'une femelle, à clitoris volumineux, comme le cas se présente chez les atèles et en particulier sur le grand singe que nous avons décrit. Ce qu'on pourrait objecter, c'est la position érigée de l'organe, mais s'il s'agissait d'un membre viril, l'invraisemblance serait plus grande, car l'organe serait trop réduit. Il nous paraît donc plus admissible — d'autant plus que le singe porte un nourrisson — qu'il s'agisse d'un grand singe femelle.

Il ne nous pas paru inutile de fournir ce complément d'information archéologique du à l'heureuse rencontre du Professeur Rivet et de Mme Titaÿna sur terre mexicaine.

George Montandon.

Liste des morts français de Williamsburg et de Yorktown. — Nous reproduisons la note suivante parue dans *L'Intransigeant*, du 30 juillet 1931 :

M. Warrington Dawson, attaché spécial à l'ambassade des États-Unis à Paris, vient de transmettre aux autorités à Williamsburg la liste complète des morts français tant à Williamsburg qu'à Yorktown du 26 septembre 1781 au 4 août 1782. Cette liste, où se trouvent compris non seulement tous les noms trouvés récemment par M. Dawson dans les archives administratives du Ministère de la Guerre à Paris, mais aussi les noms antérieurement connus

des historiens, se monte au total de 123 morts français à Williamsburg et 156 à Yorktown.

Un comité vient d'être constitué pour ériger à Williamsburg un monument commémoratif des 123 héros français qui périrent dans cette ville pour la défense de l'indépendance américaine. Un monument existe déjà à Yorktown, mais sur les 156 morts, dont M. Dawson vient d'établir la liste définitive, seuls 62 avaient été signalés.

Des cérémonies appropriées seront organisées autour de ces deux monuments à l'occasion des fêtes du Cent-cinquantenaire de Yorktown, du 16 au 19 octobre 1931.

P. R.

Les Cenelles. — « Les Cenelles » servent de titre à un recueil de poésies françaises, paru en 1845 à la Nouvelle-Orléans, dont les seize auteurs avaient tous plus ou moins de sang nègre dans les veines.

La publication de ce livre, le premier qu'osèrent faire imprimer aux États-Unis des *gens de couleur*, avait presque l'allure d'un manifeste. Plusieurs des membres de cette sombre Pléïade avaient d'ailleurs fait d'excellentes études en France, dont les collèges se montraient fort bienveillants à leur égard ; Armand Lannusse suivit les cours de l'École polytechnique et Camille Thierry publia plus tard un volume de poésies à Bordeaux. Victor Séjour, dont les pièces connurent de nombreux succès sur les scènes parisiennes, participa également aux *Cenelles*, petit livre devenu depuis longtemps introuvable, et dont, d'après les reproductions, la très curieuse ornementation typographique ne semble pas un des moindres attraits. Nous devons savoir le plus grand gré à notre collègue de la Société des Américanistes M. E. L. Tinker de nous avoir fait connaître les auteurs de ces singulières poésies lousianaises [1].

M. V.

Anciens établissements français de l'Amérique du Nord et des Antilles. — L. C. Wroth et G. L. Annan viennent de publier [2] un très utile répertoire, par ordre chronologique, des édits, ordonnances, lettres patentes, arrêts, etc., intéressant les anciens établissements français de l'Amérique du Nord et des Antilles, entre 1540 et 1790, avec un bon index; en tout, 2083 numéros. La New York Public Library est particulièrement riche en exemplaires de ces pièces, dont beaucoup ont eu plusieurs éditions au moment même où les décisions ont été prises. M. Wroth et Mlle Annan indiquent également les exemplaires qui existent dans les principales bibliothèques des États-Unis, ou encore en France au Ministère

1. Tinker (Edward Laroque). *Les Cenelles, afro-french poetry in Louisiana.* New York, Spiral Press, octobre 1930, 16 p. + 8 p. fac-simile, petit in-4°.

2. Wroth (Lawrence C.) et Annan (Gertrude L.). *Acts of french royal administration concerning Canada, Guiana, the West Indies and Louisiana, prior to 1791.* New York, The New York Public Library, 1930, in-8°, 151 pages.

de la Marine ou aux Archives nationales; mais le nom de la Bibliothèque nationale de Paris ne se rencontre nulle part; ses séries n'ont donc pas été dépouillées, et ce sera là une lacune à combler dans l'avenir. En fait, un tel inventaire ne peut être établi dès le début sans bien des lacunes, et je possède moi-même, parfois en plusieurs éditions, certains arrêts qui ne figurent pas dans la liste actuelle. En outre, les compilateurs ont très diligemment relevé toutes les pièces qui figurent dans les recueils de Saugrain, de Moreau de Saint-Méry, etc., mais il y a un recueil non moins important dont ils ne semblent pas connaître l'existence, et dont il vaut d'autant plus de signaler l'intérêt pour la bibliographie américaine qu'il ne figure pas au Sabin : c'est le *Recueil ou Collection des titres, édits, déclarations, arrêts, reglemens, et autres pièces concernant la Compagnie des Indes Orientales* publié à Paris par Dernis en 4 vol. in-4°, 1755-1756, et qui eût fourni à M. Wroth et M^lle^ Annan une ample moisson supplémentaire. Aucun exemplaire de ce rare *Recueil* n'existerait-il donc dans les grandes bibliothèques des États-Unis ou du Canada?

P. Pelliot.

La fresque des « Douze Apôtres « du Mexique au couvent de Huejotzingo (Puebla). — On sait que les Franciscains s'établirent à Huejotzingo, près de Puebla, dès leur arrivée en Nouvelle-Espagne en 1524 (Mendieta, III, 15, p. 216) et que le couvent de ce village, construit en 1529 par le fameux architecte Fr. Juan de Alameda (Mendieta, V^1^, 36, p. 654, transcrit par Torquemada, III, Liv. 20, Ch. 41), est un des plus anciens et un des plus intéressants du Mexique. Cet intérêt est encore plus grand depuis la découverte, l'été 1930, d'une fresque qui représente les membres de la première mission franciscaine de Nouvelle-Espagne, les religieux qu'on appelle traditionnellement « les Douze Apôtres ». Cette fresque a été dégagée au cours de restaurations entreprises par le Service des Monuments coloniaux de la *Secretaría de Educación pública* que M. Jorge Enciso dirige avec tant de goût et de compétence. J'aurais eu quelque scrupule à priver M. Enciso et ses collaborateurs du plaisir de faire connaître eux-mêmes cette belle découverte si, dans son numéro du 3 août 1930, *El Universal* de México n'avait consacré un article à la fresque de Huejotzingo, avec une photographie et une lecture, d'ailleurs très défectueuse, des inscriptions. La chose est donc maintenant du domaine public.

La fresque des « Douze Apôtres » se trouve dans l'antésacristie du couvent; l'éclairage est très mauvais, et on lit les inscriptions avec d'autant plus de difficulté qu'il y en a deux l'une sur l'autre, la première à moitié effacée.

En haut de la fresque, on déchiffre ce qui suit :

ESTOS MVY dIHOSOS y BIENAVENTVRADOS dOZE RELIGIOSOS FVERO LOS BRIMEROS FVNDADORES dE LA FRE EN ESTA NVEVA/ YGLESIA SALIERŌ dESPANA ANŌ de 1524 D̄IA dE LA CŌVERSIŌ dE S BABLO y LLEGARŌ A ESTA T̄VA VIERNES VIGILIA VIGILIE dE PEN/TECOSTES dEL MESMO ANŌ 4.

J'ai respecté les fantaisies orthographiques du texte, qui sont aisées à rectifier.

Au-dessous sont représentés les douze religieux, à genoux, en deux groupes séparés par une croix. A gauche de la croix :

FRAJOA de PALOS — FRAFRĀCISCO XIMENEZ — FRAGAR CIA DE CISNEROS — FRA TORIVIO MOTOLINIA — FRA FRĀCIS de SOTO — FRAY MARGEL dE VALĒCIA

et à droite de la croix :

FRAYMHRGIEIL de IESOS — FRAYĀt ŌNIOIO dE CIVDADRODRICO — FRAIVĀ de RIBAS — FRAIVĀ XVAREZ — FRALVIS de FVESAdA — FRAIĀdRS dE CORDO VAN

C'est-à-dire :

Fr. Juan de Palos, Fr. Francisco Jiménez, Fr. García de Cisneros, Fr. Toribio Motolinia, Fr. Francisco de Soto, Fr. Martín de Valencia, Fr. Martín de Jesús, Fr. Antonio de Ciudad Rodrigo, Fr. Juan de Ribas, Fr. Juan Suárez, Fr. Luis de Fuensalida, Fr. Andrés de Córdoba.

L'auteur de la fresque est inconnu. On pense à un certain Fr. Antonio Roldán, dont on trouve la signature, avec une date qui semble être 1618, sur une autre fresque du couvent. A cause de la confusion qui paraît s'être produite entre Fr. Martín de Valencia et Fr. Martín de Jesús d'une part et le non moins célèbre Fr. Antonio Margil de Jesús d'autre part, je serais plutôt porté à croire que cette fresque n'est pas antérieure au début du XVIII^e^ siècle. Fr. Antonio Margil était aussi « de Valencia », encore que ce ne fût pas la même Valence que celle de Fr. Martín, qui était de Valencia de Don Juan (León).

Robert Ricard.

Erreurs d'appréciation sur le Mexique. — Parmi les écrivains italiens, qui ces derniers temps ont visité le Mexique pour le connaître et le décrire, après le fameux Cipolla, le coloriste Appelius, l'artiste fantaisiste Sartorio, académicien italien, on peut signaler maintenant Emilio Cecchi, connu en Italie comme écrivain notable et fin appréciateur de la littérature anglaise.

Après un voyage aux États-Unis, où il fit un cours de littérature dans une université, Cecchi est passé récemment — par pure curiosité, croyons-nous — au pays des Aztèques pour donner aux lecteurs du « *Corriere della sera* », le journal le plus accrédité de la péninsule, des études et impressions aussi superficielles que rapides.

L'écrivain, plus littérateur que savant, et dépourvu de préparation, rédige une série d'articles qui, s'ils peuvent être acceptés par la masse des lecteurs, ne peuvent ni ne doivent l'être par la critique technique, même modérée.

En effet, n'ayant pas bien pénétré dans le milieu géographique et ethnogra-

lisation homogène, parfaitement caractérisée et originale ; à notre point de vue, elle semble constituer un rameau détaché du grand tronc andin, rameau qui a subi des influences amazoniennes, mais qui a dû sans doute aussi évoluer lentement sur place, ce qui donne à ses productions un aspect très personnel. Plus de cinq mille pièces furent extraites du sol sous les yeux de Debenedetti de 1925 à 1929. Cette documentation exceptionnelle, exhumée avec toute la méthode scientifique désirable, aurait permis à l'auteur d'écrire de substantiels commentaires. La préface qu'il a rédigée pour « Ars americana » résume déjà ses idées. Quant aux 68 planches de l'ouvrage, elles contiennent la reproduction de cent cinquante objets sélectionnés avec soin, ce qui permettra de se rendre un compte exact du degré de culture atteint par les anciens habitants de ces barreales. Les lecteurs pourront admirer l'élégance des formes et la curieuse stylisation des décors aussi bien dans les vases de céramique, qui prédominent, que dans les pièces lithiques ; quelques objets d'os et de métal, or ou cuivre, retiendront aussi leur attention. Félicitons la maison Van Oest pour l'élégante présentation de l'ouvrage de Debenedetti ; à la beauté de l'impression typographique vient s'ajouter celle de ses nombreuses planches en noir et en couleurs, ces dernières obtenues par un procédé nouveau très harmonieux.

R. d'H.

Films américanistes. — Mme Titayna a recueilli, au cours de l'été 1930, les éléments d'un film : « Indiens, nos frères », qui vient d'être présenté en séance privée. Ce film, entièrement consacré au Mexique, permet au spectateur de suivre la vie indigène au Yucatán, au Chiapas, en pays yaqui et en pays seri. D'admirables vues des monuments précolombiens sont également offertes au spectateur. Nul doute que le grand public ne fasse à ce documentaire le succès qu'il mérite.

Le film recueilli au cours de son dernier voyage en Équateur, au Pérou, et sur le haut Amazone par notre collègue M. de Wavrin a déjà conquis la foule. « Au pays du scalp » est un admirable document, où les ethnographes comme les amateurs d'exotisme peuvent prendre un égal plaisir. C'est la première fois qu'un voyageur a pu réussir à filmer les cérémonies si curieuses des indiens Jíbaros lorsqu'ils ont tué un ennemi et fabriqué avec sa tête une de ces momies réduites ou *tsantsa*, qui joue un si grand rôle dans leur vie.

P. R.

Population des États-Unis. — Voici les chiffres communiqués par le « Census Bureau » d'après le recensement du 1er avril 1930 :

	Habitants.	Augmentation °/₀ sur le chiffre de 1920.
Alabama	2.645.297	12.7
Arizona	435.833	30.4

Arkansas	1.853.981	5.8
California	5.672.009	65.5
Colorado	1.035.043	10.2
Connecticut	1.604.711	16.2
Delaware	238.380	6.9
Distr. de Columbia	486.869	11.3
Florida	1.466.625	51.4
Georgia	2.902.443	0.2
Idaho	445.837	3.2
Illinois	7.607.684	17.3
Indiana	3.225.600	10.1
Iowa	2.467.900	2.7
Kansas	1.879.946	6.3
Kentucky	2.623.688	8.6
Louisiana	2.094.496	16.5
Maine	800.056	4.2
Maryland	1.629.321	12.4
Massachusetts	4.253.646	10.4
Michigan	4.842.280	32.0
Minnesota	2.566.445	7.5
Mississippi	2.007.979	12.1
Missouri	3.620.961	6.4
Montana	536.332	2.3
Nebraska	1.378.900	4.6
Nevada	90.891	17.5
New Hampshire	465.293	5.0
New Jersey	4.028.027	27.6
New Mexico	427.216	18.6
New York	12.619.503	21.5
North Carolina	170.287	23.9
North Dakota	682.448	5.5
Ohio	6.689.837	15.3
Oklahoma	2.391.777	17.9
Oregon	952.691	21.6
Pennsylvania	9.640.802	10.6
Rhode Island	687.232	13.7
South Carolina	1.732.567	2.9
South Dakota	690.755	8.5
Tennessee	2.608.759	11.6
Texas	5.821.272	24.8
Utah	502.582	11.8
Vermont	359.092	1.9
Virginia	2.419.471	4.8
Washington	1.561.967	15.1
West Virginia	1.728.510	18.1

Wisconsin	2.980.282	11.3
Wyoming	224.597	15.5

Ce qui fait un total de 122.698.191 habitants, soit un excédent de 16.987.570 sur le chiffre de 1920 (*L'Universo*, février 1931).

P. B.

Le mouvement de la population noire aux États-Unis. — Nous avons déjà signalé le déplacement de la population noire vers le nord des États-Unis depuis la guerre (cf. *Journal*, t. XV, p. 301, t. XVI p. 442). Voici ce qu'écrit à ce sujet le *Kansas city Star*, du 5 mai 1931 :

Les statistiques sur ce point sont incomplètes, mais il est évident que, depuis dix ans, l'émigration nègre provenant des régions du sud continue dans une large mesure. Ce mouvement a été puissamment activé dans la période de la guerre mondiale. La répartition de la population nègre s'est modifiée pour des raisons économiques presque exclusivement : elle a pour effet de diminuer l'intérêt du problème de race dans une région et de provoquer un réajustement indispensable à de nouvelles conditions dans d'autres sections.

Une déclaration provenant du Bureau du Cens et portant sur vingt-deux États, dont huit du sud, révèle les courants les plus nets. Quatre États du sud — Georgia, South Carolina, Virginia et Kentucky — ont, de fait, vu diminuer leur population nègre, de 1920 à 1930. En quatre autres États de cette même région, les gains ont été peu importants. En South Carolina, la population nègre, en 1920, formait les 51 °/₀ de la population globale : elle est tombée, l'an dernier, à 45 °/₀. Actuellement un seul État du sud, le Mississippi, compte plus de nègres que de blancs, encore nous fait-on observer que la différence est faible.

Il existe un courant qui porte la race à la fois vers les villes du sud et vers les centres industriels hors de cette région. L'effet possible de ce mouvement sur le nombre des naissances, qui s'en trouve diminué, est un facteur de gros intérêt dans la question.

En termes généraux, l'on peut dire que la question, qui n'intéressait spécifiquement qu'une région du pays, devient une question nationale.

P. R.

L'émigration aux États-Unis. — La simple application des ordres du gouvernement concernant l'octroi des passeports a produit, pendant les cinq mois finissant le 28 février 1931, une réduction de 86 °/₀ des immigrants, qui, en vertu de la loi des contingents, auraient pu entrer aux États-Unis. 22 pays, qui avaient droit à 148 466 immigrants sur un total de 153 714 n'ont pu en envoyer que 10 277. Des restrictions aussi sévères ont été appliquées aux pays non soumis à la loi des « quotas » ; dans la même période (octobre 1930-février 1931), il est entré aux États-Unis 18 000 Mexicains et 12 000 Canadiens de moins que l'année précédente (*New York Herald Tribune*, 27 mars 1931; *Public Ledger*, 29 mars 1931).

P. R.

L'immigration mexicaine. — Le *Kansas city Star* du 20 juin 1931 signale le retour en masse au Mexique depuis le 1er janvier de nombreux Mexicains fixés dans la Californie du Sud, si bien que l'immigration mexicaine, autrefois considérable, devient négligeable. Pour un des derniers mois de cette année, on n'a compté que 113 entrées au lieu de 6.000 pour le mois correspondant de 1928. D'après le *Boston Evening Transcript* du 19 juin 1931, cet exode serait moins dû au chômage qu'à une certaine propagande anti-américaine à México, qui ferait craindre pour leur vie les Mexicains fixés aux États-Unis. Les exploitations agricoles californiennes seraient déjà gênées par le départ des travailleurs mexicains.

P. R.

La natalité au Mexique. — Voici les chiffres depuis 1922 :

1922	453.643
1923	470.723
1924	459.894
1925	503.531
1926	483.339
1927	480.752
1928	517.064
1929	634.897

L'augmentation apparente correspondrait plutôt à une augmentation des déclarations, qui, jusqu'à présent, étaient très irrégulières (*L'Écho du Mexique*, février 1931).

P. B.

Un nouvel état mexicain. — On parle de constituer un nouvel État mexicain « l'État de l'Isthme » aux dépens des états de Vera Cruz, du Chiapas et d'Oaxaca (*L'Écho du Mexique*, janvier 1931).

P. B.

Villes principales de la Colombie d'après leur population.

Villes de plus de 100.000 habitants :

Barranquilla (Atlántico)	139.974
Bogotá (Cundinamarca)	235.421
Cali (Valle)	122.847
Medellín (Antioquia)	120.044

Villes de plus de 50.000 habitants :

Cartagena (Bolívar)	92.494
Ibagué (Tolima)	56.333
Manizales (Caldas)	81.091
Pereira (Caldas)	50.699

Villes de plus de 30.000 habitants :

Armenia (Caldas)	33.348
Bucaramanga (Santander)	44.083
Buga (Valle)	30.980
Cienaga (Magdalena)	45.428
Cúcuta (Norte de Santander)	49.278
Chiquinquirá (Boyacá)	34.807
Monteria (Bolívar)	36.581
Palmira (Valle)	39.951
Pasto (Nariño)	43.162
Popayán (Cauca)	31.829
Santa Marta (Magdalena)	30.942
Santa Rosa de Cabal (Caldas)	30.424
Sonsón (Antioquia)	32.699
Tumaco (Nariño)	31.018
Tuluá (Valle)	31.032

Villes de plus de 20.000 habitants :

Abejorral (Antioquia)	25.093
Aguadas (Caldas)	27.319
Andes (Antioquia)	23.299
Bolívar (Cauca)	26.377
Bolívar (Santander)	25.542
Buenaventura (Valle)	25.334
Calarcá (Caldas)	24 676
Carmen (Bolívar)	29.272
Corozal (Bolívar)	22.237
Chaparral (Tolima)	22.963
Fredonia (Antioquia)	22.780
Fusagasugá (Cundinamarca)	20.021
Girardot (Cundinamarca)	23.809
Ipiales (Nariño)	21.334
Jericó (Antioquia)	20.741
Libano (Tolima)	27.776
Lorica (Bolívar)	26.159
Machetá (Cundinamarca)	23.434
Neiva (Huila)	29.988
Ocaña (Norte de Santander)	20.881
Pacho (Cundinamarca)	21.343
Pamplona (Norte de Santander)	21.381
Quibdó (Chocó)	21.916
Riosucio (Caldas)	22.035
Sabanalarga (Atlántico)	22.130
Salamina (Caldas)	21.542
San Andrés (Santander)	24.076

Sevilla (Valle)	20.279
Sincé (Bolívar)	24.830
Sincelejo (Bolívar)	20.176
Soatá (Boyacá)	21.367
Sogamoso (Boyacá)	25.684
Timbio (Cauca)	21.509
Yarumal (Antioquia)	22.020

(*Eco de Oriente*, 16 octobre 1930).

P. B.

Population du Brésil. — Voici les résultats des calculs de la Direction générale de statistique au 31 décembre 1929 :

États du Nord.		*États du Centre.*	
Territoire de l'Acre	113.725	Spirito Santo	661.416
Amazonas	433.777	Goyaz	712.210
Pará	1.432.401	Minas Geraes	7.442.243
Maranhão	1.140.635	Rio de Janeiro	1.996.899
Piauhy	809.508	Districto federal	1.468.621
Ceará	1.626.025	São Paulo	6.399.190
Parahyba	1.322.069	Matto Grosso	349.857
Rio grande do Norte	738.889		
Pernambuco	2.869.814	*États du Sud.*	
Alagoas	1.189.214	Paraná	974.273
Sergipe	547.965	Santa Catarina	948.398
Bahia	4.135.894	Rio Grande do Sul	2.959.627

Population totale du Brésil : 40.272.450 habitants (*Le vie d'Italia e dell America latina*, avril 1931) :

P. B.

L'immigration au Brésil. — Voici les statistiques publiées par le Ministère de l'agriculture pour 1929 :

1) Immigration au Brésil pendant les cinq dernières années :

1925	84.883	individus
1926	121.569	»
1927	101.568	»
1928	82.061	»
1929	100.424	»

2) Répartition des immigrants sur les différents ports d'arrivée :

Santos	52.543
Rio de Janeiro	40.681
Rio Grande	3.230
Belém	1.515

3) Répartition de la nationalité chez les immigrants :

Japonais	16.648	Autrichiens	888
Portugais	38.879	Yougoslaves	793
Polonais	9.095	Argentins	781
Italiens	5.288	Français	757
Espagnols	4.565	Hongrois	637
Lithuaniens	4.781	Anglais	800
Allemands	4.351	Libanais	778
Syriens	1.771	Nord-américains	383
Roumains	1.276	Slaves	463
Russes	839		

D'après ces chiffres, le nombre d'immigrants de 1929 dépasserait celui de 1928 de 18.363, augmentation due à l'apport des Japonais, Polonais et Portugais, qui s'est accru en 1929 dans la proportion respective de 34 °/₀, 47 °/₀ et 15 °/₀ (*Le vie d'Italia et dell' America latina*, janvier 1931).

P. B.

Progrès de l'état de S. Paulo. — Les chiffres suivants montrent l'énorme augmentation de l'état de S. Paulo depuis le milieu du siècle dernier :

Population :

1850	560.000	habitants
1928	5.526.000	»

Immigrants :

1850	53	immigrants
1928	96.278	»

(*Le vie d'Italia et dell'America latina*, janvier 1931).

P. B.

Origine des esclaves américains. — Le 21 janvier 1931, le Dr. Melville J. Herskovits a quitté New York pour l'Afrique occidentale. Il compte recueillir de nouvelles preuves que cette région de l'Afrique est bien le lieu d'origine des esclaves de Cuba, de Haïti, du Brésil et des Etats-Unis (*Science*, 23 janvier 1931).

P. B.

Découvertes archéologiques en Alaska. — Les travaux anthropologiques et archéologiques dirigés en Alaska par M. Aleš Hrdlička, dans le but de retrouver la trace des premiers émigrants venus d'Asie, viennent de donner un résultat intéressant au point de vue de l'âge de la civilisation eskimo. En effet, des outils en dents de morse fossilisées représentant une culture d'une richesse insoupçonnée ont été découverts. Cet âge se trouve donc sérieusement reculé (*El Palacio*, novembre 1930).

P. B.

Préhistoire américaine. — Les fouilles de la grotte de Gypsum (Nevada) ont été reprises. Ce site important avait déjà livré de nombreux mammifères fossiles du pleistocène supérieur, associés à des restes d'industrie, témoignant d'une occupation humaine évidente. S'agit-il d'un contemporain de l'*Homo neanderthalensis*? La découverte d'un squelette serait la meilleure réponse, et M. R. Harrington, chargé des fouilles par le Southwest Museum de Los Angeles, espère bien pouvoir la donner (*El Palacio,* décembre 1930).

P. B.

Le classement des vestiges archéologiques mexicains. — A la date du 23 avril 1931, la Commission des Monuments et des Beautés naturelles du Secrétariat de l'éducation publique a fait connaître que désormais tous les restes archéologiques du Mexique sont considérés comme monuments nationaux. Cette mesure s'étend aux monticules, vestiges architecturaux, sculptures isolées, sépultures, grottes ayant servi d'habitat, fortifications, objets en céramique, pétroglyphes et pictographies. Cette décision a pour but d'éviter que d'autres autorités que les autorités fédérales, ou que des particuliers entreprennent des travaux de découverte sans l'autorisation du gouvernement central, ceci en conformité avec le décret du 11 mars 1897 qui avait déclaré que tous les restes archéologiques étaient la propriété de la nation (*El Universal*, México, 24 avril 1931).

P. R.

Observations sur les langues tlapanec et otomi. — Le docteur Radin a pu conclure de ses enquêtes que le Tlapanec est seulement un sous-dialecte du Subtiaba (Nicaragua). M. W. Lehmann l'avait déjà rattaché au Subtiaba, il y a quelques années. Le docteur Radin mentionne 4 registres dans le Tlapanec : bas, très bas, moyen, haut; et 6 sons composés : haut et moyen, haut et bas, moyen et haut, moyen et bas, bas et moyen, bas et haut (*American anthropologist*, octobre-décembre 1930).

P. B.

Une belle pièce archéologique au Musée de México. — Le Musée national d'archéologie et d'histoire de México vient de s'enrichir d'une belle pièce qui lui a été offerte par M. G. R. G. Conway, gérant de la Compagnie mexicaine de lumière et de force motrice. Il s'agit d'un « joug » de pierre trouvé dans l'hacienda de Zimpizagua, près de Jalapa (État de Vera Cruz), c'est-à-dire en pays totonaque. Ce joug est orné d'une représentation humaine (*Excelsior*, México, 26 février 1931).

P. R.

Musée de Puebla. — Le gouverneur de l'état de Puebla a inauguré le Musée

national qui remplace la « Casa del Alfeñique » à Puebla (*L'Écho du Mexique*, juin 1931).

P. B.

Découverte archéologique dans l'état de Vera Cruz. — Le 6 juin 1930, une ville entière a été découverte au sud de l'état de Vera Cruz par des chercheurs de zones pétrolifères. On a retiré des ruines un grand nombre de momies et d'objets usuels. D'après les inscriptions, il ne s'agirait pas d'une cité maya.

P. B.

Découverte archéologique dans la sierra mixtèque. — M. Pablo van de Velde, propriétaire de mine à Zavaleta, signale dans « Excelsior » (México, 1 mars 1931) la découverte, au Cerro de San Cristobal, rameau de la sierra mixtèque à 28 kilomètres d'Oajaca, d'une importante série de vestiges précolombiens (fondations de murailles, plateformes, escaliers, pierres travaillées).

P. R.

Découverte archéologique dans le Chiapas. — « Excelsior » (México, 14 avril 1931) annonce que MM. Manuel J. Basaurí et Agustín García du Département d'archéologie du Secrétariat d'instruction publique du Mexique ont découvert à Yaxchilán (Chiapas) une nouvelle zone archéologique plus riche encore, d'après les inventeurs, que celle de Chichén Itzá.

P. R.

Découvertes archéologiques à Pusilha. — Le troisième voyage à la station de Pusilha (Honduras britannique), entrepris pour le British Museum par le capitaine Gruning, MM. E. H. Nelson et R. Ashton, avait pour but d'explorer la colline en terrasses et le pont maya découverts antérieurement, et d'extraire les deux dernières stèles qui avaient été laissées sur place au cours des fouilles précédentes.

L'expédition a pu mettre au jour des mounds et de nombreux objets dont une plaque en jade d'un type inconnu jusqu'à présent, que M. Joyce a décrite. Elle a, en outre, établi une coupe de la colline et du pont, et un plan des environs de la station (*Man*, février 1931).

P. B.

Nouveau voyage de M. de Wavrin. — Notre collègue M. de Wavrin vient de s'embarquer pour une nouvelle expédition. Cette fois-ci, il a pris pour but de son voyage la Colombie et le Venezuela, en particulier les régions les moins connues de ces deux pays.

P. R.

Législation archéologique péruvienne. — Le gouvernement péruvien a promulgué une loi destinée à sauvegarder les objets archéologiques trouvés dans les fouilles de l'antique cité de Chanchán et de Chimu :

1) Les monuments et fouilles pré-coloniaux du territoire péruvien sont la propriété de l'État ;

2) Les possesseurs d'objets trouvés au cours des fouilles antérieures à la promulgation de la loi sont priés de déclarer les objets à la préfecture de l'endroit où ils habitent dans un délai déterminé ;

3) Une amende de 10 à 100 livres péruviennes sera imposée à ceux qui n'observeront pas cette loi sous l'accusation de vol d'objets antiques appartenant à l'État (*Le vie d'Italia e dell'America latina*, avril 1931).

P. B.

Retour de M. A. Métraux. — A la date du 22 avril 1931, M. A. Métraux, dont nous avons annoncé l'expédition en pays čipaya, écrit ce qui suit : « Me voici de retour de Čipaya et du haut-plateau avec un dictionnaire čipaya complet, des textes abondants, des mythes, des prières en Čipaya, en un mot avec un matériel assez abondant pour permettre l'étude exhaustive de cette langue et sa classification. Dès maintenant, il ne fait plus aucun doute que le Čipaya ne soit qu'un dialecte uro. Entre l'Uro d'Ankoaki et le Čipaya, il n'y a guère plus de différence qu'entre le suédois et le danois, par exemple. Ce voyage m'a permis de travailler dans un terrain encore vierge et d'assister à des fêtes et cérémonies qu'aucun Européen n'a peut-être eu l'occasion de voir depuis le temps de la conquête. Je possède sur la religion des Čipaya une documentation considérable : mon amitié avec les magiciens m'a permis de recueillir tous leurs textes religieux en Čipaya. Sacrifices sanglants, idoles, fétiches enterrés, divisions en phratries et en clans, tous les éléments des vieilles cultures andines se sont conservés là dans toute leur pureté. Je n'ai pu aller à Panza, île d'accès difficile en été alors que tous les abords du Poopó sont inondés. En juillet, je tâcherai d'y aller. Je rapporte de Bolivie de riches collections ethnographiques et de splendides pièces archéologiques. La région de Čipaya est entourée de villages précolombiens ou *chullpares* qui ont été moins ravagés que ceux du haut plateau en général. J'en rapporte de belles séries de tissus et divers objets fort intéressants. A Arica, j'ai fait quelques fouilles qui ont complété mes collections de tissus ».

A. Métraux.

Nouvelles de Bolivie. — M. A. Métraux a fait, au retour de son expédition chez les Cipaya, une conférence très réussie à l'Université de La Paz.

M. A. Posnansky a été récemment sur le Desaguadero. Il prétend avoir rencontré une île à quelques kilomètres du lac Titicaca, de 300 mètres de long, sur 60 de large, jusqu'à présent totalement inconnue des diverses missions scientifiques qui ont exploré ces régions. Cette île s'appellerait Simiñake, dans le

lac Jaconta Palayani, qui appartient au système du Titicaca. Les eaux la cachent une partie de l'année; le reste du temps, elle n'émerge que de un mètre et comme le lac est encombré à cet endroit de *totorales*, on peut très bien passer près d'elle sans la voir. D'après Posnansky, il y aurait dans cette île des traces d'un édifice de 38 m. sur 38 m., qui paraît contemporain de la plus ancienne époque de Tiahuanaco [1]. L'île n'a jamais été visitée par les chercheurs de trésors. J'irai avec Posnansky très prochainement.

Alberto de Villegas.

Voyage scientifique au Paraguay. — Notre collègue le Dr J. Vellard, ayant terminé la rédaction des observations et l'étude des collections réunies au cours de son voyage de Rio à Pará par l'Araguaya, vient de partir pour le Paraguay où il compte poursuivre ses études ethnographiques et d'histoire naturelle. L'initiative de ce voyage, qui durera un an, revient à M. R. de Lafuente Machain, qui a mis à la disposition de M. Vellard une somme importante. Des subventions de complément lui ont été accordées également par le Ministère des affaires étrangères, par l'Institut de France, par le Muséum national d'histoire naturelle, etc...

P. R.

Comité international des sciences historiques. — Au congrès d'Oslo, la création d'une Commission pour l'étude des voyages et des grandes découvertes fut décidée par la section 7, Histoire d'Amérique, Extrême-Orient et Colonisation. Cette Commission, qui relève du Comité international des sciences historiques, s'est réunie à Budapest le jeudi 21 et le vendredi 22 mai 1931, sous la présidence de notre collègue le professeur Déprez de l'Université de Rennes. Elle a décidé :

1° de publier la bibliographie des livres ou articles parus, de 1912 à 1931, sur les grands voyages et les grandes découvertes depuis le xe siècle jusqu'à la circumnavigation du globe par Magellan en 1519. Les fiches, établies par les sous-commissions nationales, seront envoyées au Président de la Commission pour le 1er juillet 1932. Cette bibliographie doit être imprimée avant le Congrès international de Varsovie de 1933 ;

2° de dresser le catalogue des cartes, imprimées et manuscrites, et des mappemondes concernant l'Amérique du Sud aux xvie et xviie siècles. Elle charge du travail M. Levillier, ministre d'Argentine à Prague, à qui les sous-commissions nationales sont priées d'envoyer tous renseignements recueillis. En même temps, elles voudront bien recueillir tous les renseignements analogues concernant l'Amérique du Nord. Les Comités du Mexique, des États-Unis et du Canada seront invités à s'entendre pour qu'un travail analogue soit entrepris pour la cartographie de l'Amérique du Nord ;

3° d'étudier par coopération entre pays, notamment le Danemark, le Por-

1. *Vestigios de la civilización más antigua del mundo?* El Diario. La Paz, 20 juin 1931.

tugal et l'Italie, les voyages dans l'Atlantique avant Christophe Colomb. Ces divers travaux feront l'objet d'une publication ultérieure qui consistera dans un exposé critique des questions soulevées, une mise au point des controverses et l'édition des textes essentiels.

Enfin, la Commission a mis au programme du Congrès de Varsovie (août 1933) les sujets suivants qui feront l'objet soit de rapports publiés avant le Congrès et destinés à servir de base à une discussion, soit de communications, soit d'interventions :

1. Les conséquences économiques des grandes découvertes.
2. Les missions et leur rôle dans la connaissance des civilisations indigènes.
3. Les progrès de l'astronomie nautique du XV^e^ au XVIII^e^ siècle.
4. Les grandes découvertes et l'origine du droit des gens.

P. R.

Congrès international pour les études sur la population. — Cet important Congrès aura lieu à Rome du 7 au 10 septembre 1931 sous la présidence du Professeur Corrado Gini. La cotisation des invités au Congrès est de 50 lires, celle des adhérents non spécialement invités à 100 lires. Le Congrès comprendra les sections suivantes : Biologie et Eugénique ; Anthropologie et Géographie ; Hygiène et Médecine ; Démographie; Économie ; Sociologie ; Histoire ; Méthodologie. La correspondance doit être adressée au « Comitato italiano per lo studio dei problemi della popolazione », 10, Via delle Terme di Diocleziano, Rome.

P. R.

Création d'un bureau central provisoire pour l'étude des droits coutumiers exotiques. — La moitié du globe est toujours sous l'empire de droits orientaux et tropicaux non codifiés. L'idée du dix-neuvième siècle que ces droits étaient destinés à disparaître prochainement ne s'est pas réalisée, et la science juridique reconnaît de plus en plus leur importance. En outre, l'article 9 du statut de la Cour permanente de justice internationale à La Haye (1920), en assurant un respect égal aux divers systèmes de droit que connaît le monde, paraît prendre sous son égide ces droits exotiques aussi bien que les droits européens.

Le difficile est d'en connaître la teneur, d'en étudier sans préjugé le contenu, et de savoir quels sont les travailleurs qui s'en occupent.

A titre d'esquisse provisoire, et pour la simple commodité, on pourrait distinguer huit systèmes de droit exotique, savoir :

a. les droits océaniens ;

b. les droits japonais, chinois, annamite, siamois. Au cas même où ces droits devraient être codifiés à la moderne, le droit traditionnel et populaire ne disparaîtrait pas d'un coup ; sa connaissance resterait indispensable pour appliquer et pour interpréter ces codes, tels qu'ils vivront dans la vie journalière et qu'ils seront compris dans la jurisprudence ;

c. le droit indonésien (Formose, Iles Philippines, Indes néerlandaises, Péninsule malaise, etc., les Chams dans l'Indochine française, Madagascar). L'Union académique internationale fondée à Paris en 1919 vient de s'y intéresser pratiquement, en mettant sous presse un dictionnaire provisoire du droit indonésien, entreprise subventionnée par six nations ;

d. les droits indigènes de l'Inde britannique ;

e. les droits de l'Asie occidentale ;

f. les droits indigènes de l'Afrique mineure (française), de la Tripolitaine, de l'Égypte ;

h. les droits des populations indigènes de l'Amérique du nord, du centre et du sud.

Pour faciliter l'étude de ces systèmes de droit, il faut d'abord savoir quel est le travail déjà accompli, et quels sont les travailleurs divers (juristes ou non, et notamment les travailleurs sur place) sur le concours desquels on peut compter.

Pour le droit indonésien, les Hollandais ont créé à Batavia une « Section pour le droit indonésien » (1926) de la Société royale de Batavia pour les Arts et pour les Sciences (1778), et à Leyde une « Fondation pour le droit indonésien » (1917). Une enquête aux Iles Philippines est projetée pour 1931. Une « Liste de la littérature concernant le droit coutumier de l'Indonésie », de 455 pages, a été publiée en 1927. Toutefois, ces organisations et leurs publications ne pourvoient aux besoins de l'ethnologie juridique que d'une façon fragmentaire.

C'est pourquoi, sur les instances de la fondation précitée de Leyde, la « Salle de travail d'ethnologie juridique », établie, en 1929, à la Faculté de droit de l'Université de Paris, a décidé de se déclarer prête à servir provisoirement de Bureau central pour l'étude des droits coutumiers exotiques, en ce sens qu'elle veut mettre en contact les travailleurs épars, qui souvent s'ignorent les uns les autres. Elle fait donc appel à tous ceux qui sont à même de la renseigner sur les données relatives au droit non codifié d'une des huit circonscriptions indiquées ci-dessus. Elle se propose de communiquer une ou deux fois par an, dans un Bulletin, les informations reçues afin de fournir graduellement à cette étude indispensable l'organisation dont on sent l'urgence chaque jour davantage.

Les communications pourront être utilement adressées à M. le professeur René Maunier, 7, avenue d'Orléans, à Paris, 14e.

C. van Vollenhoven et R. Maunier.

Soixante-cinquième Congrès des Sociétés savantes de Paris et des départements. — Le soixante-cinquième Congrès des Sociétés savantes de Paris et des départements s'ouvrira à Besançon, le mardi 29 mars 1932, à 2 heures. Les journées des mardi 29, mercredi 30, jeudi 31 mars et vendredi 1er avril seront consacrées aux travaux du congrès. M. le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts présidera la séance générale de clôture, le samedi 2 avril, à 2 heures.

Les manuscrits, entièrement terminés, lisiblement écrits sur le recto, accompagnés des dessins, photographies, cartes, croquis, etc., nécessaires, devront être adressés, avant le 1er février 1932, au 2e Bureau de la Direction de l'Enseignement supérieur. Il ne pourra être tenu compte des envois parvenus postérieurement à cette date.

En vue de la publication au Journal officiel des procès-verbaux des séances du congrès, un résumé succinct de chaque communication devra être joint au manuscrit.

Il est laissé aux congressistes toute latitude dans le choix des sujets traités, qu'ils aient ou non un lien avec le programme dressé par le Comité des travaux historiques et scientifiques. Toutefois, l'inscription à l'ordre du jour du congrès des communications présentées sera subordonnée à l'approbation de ce comité.

Ces prescriptions ne restreignent pas le droit, pour chaque congressiste, de demander la parole sur les questions du programme.

Les personnes désireuses de prendre part aux travaux du Congrès recevront, sur demande adressée, avant le 20 février, à M. le Ministre — 2e Bureau de la Direction de l'Enseignement supérieur, — une carte de congressiste donnant accès dans les salles de séances.

Les compagnies de chemins de fer accorderont aux congressistes qui auront à effectuer, pour se rendre à Besançon, un parcours simple d'au moins cinquante kilomètres, ou qui payeront pour ce trajet minimum, des autorisations donnant droit au transport à tarif réduit. Ces autorisations, valables sans arrêt dans les gares intermédiaires, comporteront :

L'aller, en toutes classes, au prix ordinaire des billets à plein tarif et le montant de l'impôt établi par les lois des 29 juin 1918 et 3 août 1926, correspondant à 15 % de l'exemption dont le congressiste bénéficiera ;

Le retour, gratuit, après visa du secrétaire du congrès, en même classe qu'à l'aller et par le même itinéraire.

Les congressistes désireux de profiter de ces facilités devront en aviser le 2e Bureau de la Direction de l'Enseignement supérieur avant le 1er mars 1932, dernier délai, en indiquant exactement leur itinéraire.

Ces lettres seront valables, à l'aller : du jeudi 17 au jeudi 31 mars 1932, inclus, et, au retour : du samedi 2 au jeudi 21 avril 1932 inclus.

P. R.

L'École française de México. — Il a déjà été fait allusion dans notre *Journal* (nouvelle série, tome XXII, p. 399) à la fondation de l'École française de México. Il s'agit là de la réalisation d'un projet auquel pensait depuis quelque temps notre éminent confrère M. Jean Périer, ministre de France à México, et qui a pris corps à la suite du voyage de M. Paul Rivet au Mexique en 1929 ; le Secrétaire général de notre Société eut alors l'occasion d'étudier sur place, avec la Légation de France et les autorités universitaires du Mexique, les possibilités de succès de cette création nouvelle, et à son retour à Paris,

d'accord avec M. Périer, il réussit à obtenir du Ministère des Affaires étrangères les crédits nécessaires pour envoyer chaque année au Mexique un jeune travailleur français, qui consacrerait son séjour à des études d'archéologie, de linguistique ou d'histoire.

Le premier pensionnaire de l'École française de México a été M. Robert Ricard, qui depuis plusieurs années avait sur le chantier une thèse de doctorat ès lettres sur l'évangélisation de la Nouvelle-Espagne par les Ordres mendiants au XVI^e^ siècle. M. Ricard avait déjà longuement travaillé dans les archives et les bibliothèques d'Espagne, il avait même commencé à rédiger son livre, mais il lui était nécessaire de compléter ses recherches dans les riches bibliothèques du Mexique, de prendre plus directement contact avec les milieux intellectuels mexicains, et surtout il lui manquait cette vision immédiate de la terre et des hommes, qui est presque aussi indispensable à l'historien qu'à l'ethnographe ou au géographe, et que rien ne saurait remplacer.

Présenté par M. Rivet lors de son second voyage, en août 1930, M. Ricard a été admirablement accueilli par nos confrères et amis du Mexique. Il a été nommé correspondant de plusieurs sociétés savantes de México, et partout il a trouvé toutes les facilités nécessaires pour son travail. Aux recherches dans les bibliothèques publiques et privées, M. Ricard a pu joindre de nombreux voyages et excursions dans les régions évangélisées au XVI^e^ siècle par les religieux espagnols. C'est ainsi qu'il a tout spécialement parcouru, outre les environs de México, les États de Morelos, Hidalgo, Puebla, Tlaxcala, Querétaro, Jalisco, Michoacán et Oaxaca.

Notre jeune confrère a en outre profité de son séjour pour se livrer à quelques études accessoires. Il a pu préparer et rédiger un mémoire sur les curieuses fêtes de *moros y cristianos* qui sont si répandues et si populaires parmi les Indiens du Mexique, ainsi que divers articles sur des points d'histoire mexicaine. D'autre part, il s'est intéressé au grand problème du Mexique contemporain, le problème de l' « incorporation » de l'Indien, qu'il a étudié surtout du point de vue scolaire et pédagogique. L'article qu'il a rapporté sur ce sujet paraîtra prochainement dans le *Journal*, de même que son mémoire sur les fêtes de *moros y cristianos*.

Ainsi l'École française de México est dès maintenant une réalité bien vivante, dont l'activité apparaît déjà fructueuse, et dont l'avenir s'annonce de la façon la plus favorable. Le successeur de M. Robert Ricard est désigné. C'est un jeune agrégé, élève de l'Institut de géographie de l'Université de Paris, M. Weymuller, qui préparera au Mexique une thèse de géographie humaine.

R. D'H.

Congreso nacional guadalupano. — L'archevêque de México, Mgr Pascual Díaz, a pris l'initiative d'un congrès, qui s'est réuni du 5 au 10 avril 1931 pour étudier toutes les questions se rapportant au culte de la Vierge de Guadalupe. La partie du programme de ce congrès qui intéresse l'américanisme est celle qui se rapporte à l'étude historique du culte de la Vierge

mexicaine. On sait qu'il y a déjà une littérature extrêmement touffue sur l'origine de ce culte. Il serait intéressant d'en faire une étude critique sérieuse permettant de mettre au point cette question.

P. R.

Revista de philologia e de historia. — Sous ce titre, a paru à partir du mois de janvier 1931, une revue brésilienne éditée par la librairie J. Leite, rua Regente Feijó, 12, Rio de Janeiro, consacrée à la philologie, à l'histoire, à l'ethnographie, au folk-lore et à la critique littéraire, en ce qui concerne le Brésil.

P. R.

Bulletin international de bibliographie argentine. — Ce Bulletin, édité à Buenos Aires par le Ministère des affaires étrangères, donne une liste alphabétique d'ouvrages de tous genres, avec pour chacun d'eux l'adresse bibliographique et un sérieux compte rendu (*Revue de l'Amérique latine*, janv.-févr. 1931).

P. B.

Museo, Archivo y Biblioteca bolivarianos. — A l'exemple de différentes républiques sud-américaines (cf. *Journal*, t. XIX, p. 430), l'Équateur vient de fonder un Musée, des Archives et une Bibliothèque consacrés à Bolívar. Le président de cette nouvelle institution est le général A. I. Chiriboga N., et le secrétaire M. Alberto Muñoz Borrero.

P. R.

Wira Kocha. — Tous les américanistes connaissent la belle revue « Inca » fondée en 1923 à Lima par J. C. Tello ; tous également ont déploré que cet effort n'ait pas pu être continué. Voici que notre vaillant collègue renouvelle sa tentative. Sous le titre de *Wira Kocha, revista peruana de estudios antropológicos*, il a en effet publié à Lima le n° 1 d'un journal qui « ambitionne de maintenir vivant dans le pays l'esprit scientifique dans les recherches de caractère anthropologique, comme un moyen de rendre possible la solution de nos vieux problèmes nationaux ». Sous un nouveau titre, c'est une belle idée qui reparaît, une tradition qui se renoue. Félicitons-en M. J. C. Tello en lui souhaitant de pouvoir continuer cette fois son œuvre pendant de longues années. Elle ne peut qu'être utile à son pays et à la science américaniste.

P. R.

American anthropological Association. — Le Professeur George Grant Mac Curdy, directeur de l'*American School of prehistoric research*, a été élu président de l'*American anthropological Association* au cours de la dernière réunion tenue à Cleveland.

P. B.

Nomination du Professeur E. Sapir. — L'éminent savant nord-américain Edward Sapir vient d'être nommé professeur d'anthropologie et de linguistique à la Yale University de New Haven et a quitté Chicago au mois d'août 1931.

P. R.

Nomination en Argentine. — Notre collègue Milcíades Alejo Vignati a été nommé professeur et chef du département d'anthropologie du Musée de La Plata en remplacement de M. le Professeur Robert Lehmann-Nitsche, qui, ainsi que nous l'avons annoncé (cf. *Journal*, t. XXII, p. 410), a été admis à faire valoir ses droits à la retraite.

P. R.

Le prix Sylla Monségur. — Ce prix de 15.000 francs récompensera chaque année, pendant cinq ans, la meilleure traduction française d'un ouvrage (tous genres littéraires) en langue espagnole, paru en Amérique au cours de l'année précédant le prix. 10.000 francs seront attribués au traducteur et 5.000 francs à l'auteur de l'ouvrage. La *Revue de l'Amérique latine* (141, boulevard Péreire, Paris, XVII^{e}) donnera tous les renseignements concernant ce prix aux personnes qui les désireront.

P. B.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXXI.

L'ÉTABLISSEMENT DE LA PROVINCE

DE LA

LOUISIANE

POÈME COMPOSÉ DE 1728 à 1742,

PAR

DUMONT DE MONTIGNY,

PUBLIÉ PAR

LE BARON MARC DE VILLIERS.

(*Planche III*)

AVANT-PROPOS.

Les Mémoires Historiques sur la Louisiane, contenant ce qui est arrive de plus mémorable depuis l'année 1687 [1] *jusqu'à présent : avec l'établissement de la colonie Françoise dans cette Province de l'Amérique Septentrionale sous la direction de la Compagnie des Indes ; le climat, la nature et les productions de ce pays : l'origine et la religion des Sauvages qui l'habitent : leurs mœurs et leurs coutumes, etc. Composés sur les Mémoires de M. Dumont, par M. L. L.M. Ouvrage enrichi de Cartes et de Figures*, furent publiés, en 1753, à Paris, chez le libraire Cl. J. B. Bauche.

Cet ouvrage est bien connu de toutes les personnes s'intéressant à l'histoire de la Louisiane ou à l'ethnographie des Indiens de cette contrée ; toutefois, ce qui l'est beaucoup moins [2], c'est que Dumont, bien avant de confier à Le Mascrier [3] le soin de publier le résultat de ses observations

1. Le Mascrier racontant la découverte de l'embouchure du Mississipi par Cavelier de La Salle, aurait dû mettre 1682. 1687 rappelle simplement la date de l'assassinat du grand explorateur.

2. Nous avons, cependant, déjà publié, en 1914, une notice sur le poème de Dumont, dans le *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, tome XI, p. 35 à 56.

3. L'abbé Jean-Baptiste Le Mascrier (1697-1760) a composé, adapté ou traduit un

en Amérique, avait déjà composé un poème en quatre chants, épique et didactique, où il racontait le soulèvement des Natchez, et décrivait les mœurs des Sauvages de la Basse-Louisiane.

Le manuscrit du poème, écrit tout entier de la main de l'auteur, se trouve conservé à la Bibliothèque de l'Arsenal [1], et porte le titre de : *Poème en vers touchant l'établissement de la province de La Louisiane, connue sous le nom de Mississipy avec tout ce qui s'y est passé de depuis* [*sic*] *1716* [2], *jusqu'à 1741 : Le massacre des François au poste des Natchez, les Mœurs des Sauvages, leurs danses, leurs Religions, enfin ce qui concerne le pays en le général.*

La dédicace du poème, comme celle des *Mémoires Historiques*, est signée par Dumont, et on ne comprend guère comment Quérard, après avoir, d'abord indiqué Dumont (de Montigny) comme l'auteur de ce dernier ouvrage, peut ensuite, dans *La France Littéraire*, l'attribuer à Géo Butel-Dumont [3] « qui, dit-il, les composa sur les mémoires de Le Mascrier » [4].

Les *Mémoires Historiques* contiennent un hommage à M. de Silhouette, qui, entre autres fonctions, remplissait, en 1752, celle de Commissaire du Roi pour les affaires d'Amérique, mais le *Poème en vers* est dédié « A l'illustre Ministre d'Argenson ». Les armoiries dessinées par Dumont, en tête de son manuscrit [5], se trouvant timbrées d'une couronne de comte, ne peuvent certainement pas être celles du Marquis d'Argenson, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères de 1744 à 1747, et cherchent à représenter maladroitement le blason de son frère, Marc-Pierre, Ministre de la Guerre de 1742 à 1757 [5].

Dumont n'indique nulle part l'époque à laquelle il composa son poème ; toutefois, diverses remarques et certaines descriptions, notamment celle de la Nouvelle-Orléans [6], montrent qu'une partie du premier chant

certain nombre d'ouvrages : notamment la *Description de l'Égypte... composée sur les Mémoires de M. de Mallet*, l'*Histoire de la dernière Révolution aux Indes Occidentales*, l'*Histoire générale des Cérémonies religieuses du globe*, etc.

1. En rectifiant la numérotation, le manuscrit contient 175 pages de texte, deux cartes se dépliant, et 16 feuilles de dessins ; son format est de 210 millimètres sur 106.

2. 1719 aurait été beaucoup plus exact.

3. Butel-Dumont est l'auteur de l'*Histoire et Commerce des Antilles anglaises*, de l'*Histoire du Commerce des Colonies anglaises dans l'Amérique Septentrionale*, d'un certain nombre de traductions et de divers autres ouvrages.

4. Cette erreur a été reproduite par Barbier, dans son *Dictionnaire des Ouvrages anonymes*.

5. D'azur à deux lions léopardés d'or, passant l'un sur l'autre, couronnés de même, armés et lampassés de gueules.

6. A l'époque où Dumont décrivit la Nouvelle-Orléans, l'habitation des Jésuites était déjà construite, mais la ville ne possédait encore aucune espèce d'enceinte.

devait être déjà terminée avant la révolte des Natchez, survenue le 29 novembre 1729.

Les dernières pages du premier chant et la plus grande partie du second paraissent avoir été écrites à la Nouvelle-Orléans en 1736 ou en 1737 ; la fin du second et le troisième furent composés, à Port-Louis, de 1741 à 1742. La Description des mœurs des Sauvages semble avoir été versifiée à diverses époques, mais le passage du dernier chant, où Dumont parle de la nomination de Diron à Saint-Domingue [1] n'a pu l'être avant l'automne de 1742 et le poème se trouvait certainement terminé à la fin de la même année, car les vers suivants, tirés de la *Conclusion*,

> Tant que le sieur Bienville
> Sera, de ce pays, le maître de la ville,
> On n'y verra toujours que grande pitié...

montrent que l'auteur ne connaissait pas encore le prochain retour du gouverneur, décidé tout au début du mois de janvier 1743.

L'année suivante, Dumont dessina la *Carte du Continent de l'Amérique et de ses Isles principales*, datée de 1744, rédigea la dédicace, fit relier son poème et l'offrit au comte d'Argenson. Le manuscrit passa ensuite entre les mains d'Antoine-René d'Argenson, marquis de Paulmy, dont la belle bibliothèque, vendue par lui au comte d'Artois, en 1785, sous réserve d'en conserver l'usufruit, fut confisquée pendant la Révolution, et forme, actuellement, un des fonds anciens les plus importants de la Bibliothèque de l'Arsenal.

Les bibliophiles du XVIII[e] siècle lisaient leurs livres, et Paulmy inscrivit, sur le premier feuillet, cette très juste annotation : « Les vers sont exécrables, mais il y a des choses singulières ».

Le pauvre Dumont n'était, hélas ! pas même un rimeur de troisième ordre, et, pourtant le *Poème en vers* n'était peut-être pas son premier essai lyrique, à moins que ce vers de la Dédicace :

> Muses ! dont j'ai jadis éprouvé l'indulgence,

ne fit tout simplement allusion aux premiers chants de son poème, composés en Amérique.

*
* *

Les renseignements biographiques concernant Louis, François, Ben-

1. Diron d'Artaguette, commandant de La Mobile, fut nommé Lieutenant du Roi à Saint-Domingue, en 1742.

jamin Dumont, ou Dumont de Montigny, se trouvent fort dispersés, et leur rareté s'explique aisément par suite de son rôle très effacé dans l'histoire de la Louisiane.

Nous ne connaissons ni la date, ni le lieu de sa naissance et savons simplement, grâce à son acte de mariage, conservé sur les registres de l'église Saint-Louis de la Nouvelle-Orléans, qu'il était fils de Jacques du Mont, avocat au Parlement de Paris, et de Françoise Le Mare, « native de Paris, paroisse Saint-Côme ». Montigny devait être le nom de quelque terre appartenant à ses parents.

On peut donc supposer que Dumont, fort jeune sous-lieutenant en 1719, était Parisien, et qu'il naquit dans les toutes dernières années du XVII^e siècle.

Le futur poète avait certainement suivi les cours d'un collège, car il cite Virgile, et savait assez de mathématiques pour lever un plan et pouvoir s'intituler géomètre ou ingénieur. Malheureusement ses maîtres ne lui avaient inculqué que de très vagues notions d'art poétique !

François Dumont de Montigny s'embarqua pour la Louisiane, en même temps que la compagnie de M. de Valdeterre, dans les derniers jours du mois de mai 1719 ; qualifié de sous-lieutenant, son nom figure sur la liste des passagers de la flûte *La Marie*, établie, le 28 mai, à La Rochelle.

Le jeune officier participa à la seconde prise de Pensacola (16 septembre 1719), puis, pour une raison que l'on ne connaît pas, rentra en France quelques mois plus tard ; Dumont, dans les *Mémoires Historiques*, parle de son séjour à Lorient en 1720, et, au mois d'août de la même année, le ministre Le Blanc s'informa des motifs de son retour.

Dumont fut placé, le 17 octobre 1720, « dans la situation de lieutetenant réformé d'infanterie, attaché à la garnison de Port-Louis », et reçut, le lendemain, un brevet l'autorisant « à aller servir en Louisiane, sans que, pour cette raison, il put être sensé avoir quitté le service du Roy, ni perdre son rang[1] ».

Bien que son nom ne figure pas sur la liste des officiers engagés spécialement par le Ministre de la Guerre pour aller mettre en valeur sa concession de la rivière des Yazous, comme Dumont s'y trouvait en 1721, il semble tout à fait probable qu'il s'embarqua au mois de novembre ou de décembre 1720 avec les soldats et colons envoyés par Le Blanc. Dumont, en tout cas, arriva chez les Yazous [2] pendant l'été de 1721 et prit part aux travaux de la construction du fort Saint-Claude.

1. Archives administratives du Ministère de la Guerre.

2. La rivière des Yazous, qui a conservé son ancien nom, tombe dans le Mississipi, tout près de l'emplacement actuel de la ville de Vicksburg.

En février, mars et avril 1722, le futur poète accompagna, en qualité de « géomètre », Bénard de La Harpe dans son exploration de la rivière de l'Arkansas ; toutefois il n'alla pas — tant s'en faut — jusqu'à quelques journées de marche de Santa Fé, comme le prétendent les *Mémoires Historiques* [1].

La région de l'Arkansas passait alors en France pour un véritable Eldorado, et les agioteurs de la rue Quincampoix spéculaient même, dit-on, sur la vente prochaine d'un merveilleux rocher d'émeraude [2], surplombant la rivière de l'Arkansas.

L'expédition de La Harpe avait différents buts dont quelques-uns fort utiles ; néanmoins l'un deux consistait, très certainement, à rapporter, pour le moins, toute une collection d'échantillons des richesses minières de cette contrée. La Harpe prit possession, au nom du Roi, du pays des Touacaras, reconnut d'importants gisements d'ardoises, de plâtre et d'une sorte de « marbre, fort jaspé et dur comme le caillou », mais hélas ! « le rocher de Topaze », comme l'appelait poétiquement Dumont,

était donc caché
Soit par l'herbe fleurie, ou soit par le brouillard,

et l'expédition ne réussit pas à découvrir la moindre trace de mines d'or ou de pierres précieuses.

Par suite de cet insuccès, La Harpe cite une seule fois son ingénieur, et se borne à inscrire sur son *Journal* : « 6 mai [1722], nous avons entré dans la rivière des Yasous... J'y ai laissé M. Dumont de Montigny, que j'avois pris en passant, croyant qu'il m'eut été utile pour lever le plan de la rivière pour lequel j'allois faire la découverte ». Le Page du Prats s'est, heureusement, montré beaucoup moins discret.

Les *Mémoires Historiques* ne perdant pas une occasion de lui reprocher « les descriptions chimériques et imaginaires » qu'il venait de publier dans le *Journal Œconomique*, Du Prats prit sa revanche, dans son *Histoire de la Louisiane*, en émettant quelques doutes sur l'habileté technique de Dumont.

« Le chef des voyageurs [3], raconte-t-il, avoit pris avec lui un homme qui se disoit ingénieur, afin d'enlever plus facilement ce rocher par grands

1. Tome II, p. 282. La Harpe ne dépassa guère le confluent de l'Arkansas et du Canadian river.

2. Le *Nouveau Mercure* avait commencé, dès le mois de septembre 1717, à parler des mines d'émeraudes de la Louisiane.

3. Du Prats a soin de ne pas nommer La Harpe, mais toute sa description du cours de l'Arkansas est tirée du *Journal* de l'explorateur.

morceaux. Pour s'assurer la réussite, ce soit-disant ingénieur inventa une machine qui avoit des ressorts très forts, puisqu'il falloit deux hommes pour les tendre. En se détendant, cette machine devoit faire le même effet que les béliers dont les Anciens se servoient dans les sièges de places fortes ; la tête, du côté qu'elle devoit frapper le rocher en question, avoit la figure d'un A majuscule. Je crois que, si avec un outil de cette façon on en eût détaché un morceau un peu gros, on auroit dû en faire un grand nombre de petits ; on auroit même réduit en poussière une trop grande quantité d'une matière si rare et si précieuse [1] ». Dumont avait peut-être dessiné le plan d'une machine de ce genre, mais il semble assez douteux que La Harpe ait eu le temps de la faire construire.

L'ingénieur se trouvait encore aux Yazous au commencement du mois de juin 1722, quand les Chickachas attaquèrent la famille Riter, mais il quitta bientôt ce poste, probablement à la suite de quelques démêlés avec e commandant de Grave, car les *Mémoires Historiques* parlent « des vexaltions et injustices » de cet officier [2]. La façon dont le poète décrit le cyclone du 22 septembre 1722, semble indiquer qu'il se trouvait alors à la Nouvelle-Orléans.

Dumont, alors sans emploi, ne tarda pas à tomber dans une profonde misère, et, en juin 1723, l'ordonnateur La Chaise dépeignait ainsi sa triste situation : « Il y a deux ans, on fit monter M. Dumont de Montigny, protégé de M. Le Blanc, aux Yazous. Il y est resté, et, après être revenu à La Nouvelle-Orléans, tout nu comme un malheureux, M. de Bienville lui refusa non seulement des vivres, mais encore des bas et des souliers ; il a pourtant été forcé de lui donner un habit de soldat depuis que nous sommes ici [3]. Mais, pour vivres et appointements, il n'a jamais voulu lui en faire avoir... Il lui dit que s'il vouloit se faire soldat, qu'il lui feroit donner la ration, mais qu'il ne devoit pas compter d'être du nombre des officiers, parce qu'il étoit malpropre. Ce jeune homme faisoit pitié à tout le monde, étant obligé de mendier son pain; le sieur Du Puy Planchard, aide major, le prit chez lui par charité, en attendant que son compte fut réglé. Je n'ai pu le lui régler que jusqu'au 17 avril 1723, et, depuis lors, il lui est dû 140 livres, mais M. de Bienville ne veut point lui rendre justice, ni le faire payer du débit de son compte, ni lui donner des vivres... [4] ».

1. Tome I, p. 310.

2. Tome II, p. 24. C'est par une erreur manifeste que les *Mémoires Historiques* placent, en 1723, l'anecdote du jongleur qui fit tomber la pluie aux Yazous.

3. La Chaise, commissaire du Roi, était arrivé à la Nouvelle-Orléans au mois de mars 1723, muni de pouvoirs très étendus pour réformer l'administration de la colonie.

4. Arch. Nat. Colonies, C^{a} 13, T. 8, f° 36.

Le Conseil de la Marine avait pourtant nommé, le 17 octobre 1722, Dumont enseigne aux Natchez dans la compagnie de M. de Barneval [1], mais Bienville, très autoritaire, se souciait souvent fort peu des ordres qu'il recevait de France. Ainsi pour n'avoir pas à remettre un brevet d'enseigne à Du Rouvroy, il s'empressa de réexpédier la pièce à Paris, après avoir inscrit en marge : « On le croit mort » ; or l'officier habitait alors la Nouvelle-Orléans !

Dumont participa à la première expédition contre les Natchez (octobre-novembre 1723), toutefois Bienville eut bien soin de ne pas inscrire le nom du futur poète sur la liste des officiers qui l'accompagnaient.

En 1723, La Chaise envoya à Paris un Mémoire rédigé par Dumont ; malheureusement ce document semble perdu. Bienville, de son côté, avait dû expédier un rapport virulent contre son subordonné, car la Compagnie répondit, le 21 octobre 1723 : « Étant informée de la mauvaise conduite du sieur Dumont de Montigny, lieutenant réformé dans les troupes entretenues à la Louisiane, mande au sieur de Bienville de casser le sieur Dumont de Montigny, en le privant de sa charge et faisant défense aux troupes de le reconnoître à l'avenir en qualité d'officier [2] ».

Les années 1723 et 1724 durent, sans doute, être fort pénibles pour l'infortuné Dumont, mais, quand Bienville fut rappelé en France, le Conseil de la colonie s'empressa d'accorder, le 11 juin 1725, « une année d'appointement d'avance au sieur Dumont de Montigny, lieutenant réformé, montant aux Natchez [3] ». Le poète toucha alors une somme de quatre cent cinquante livres, et s'apprêtait à rejoindre son nouveau poste, quand Véniard de Bourgmont descendit à la Nouvelle-Orléans avec toute une bande d'Indiens du Missouri qu'il allait exhiber à la Cour.

Ce vaillant officier avait la plus grande confiance dans l'avenir du fort d'Orléans, qu'il avait fondé, l'année précédente sur le Misssouri, et chargea peut-être Dumont d'aller relever le plan de son établissement, mais, plus problablement, se borna à lui faire mettre au net ses croquis. Nous avons raconté, dans la *Découverte du Missouri* [4], l'histoire de ce poste, mais n'avions pas encore découvert, à cette époque, la carte dessinée par Dumont. Nous l'avons publiée dans le numéro de janvier 1930 de la Revue *Mid-America* [5].

Dumont passa ensuite près de quatre ans aux Natchez, en qualité de second officier, et Broutin lui laissait souvent le commandement du fort

1. Arch. Nat. *Marine*, B⁴, I. 37, f° 413.
2. Arch. Nat. *Colonies*, B, I. 43, f° 355.
3. Arch. Nat. Colonies, C^{a} 13, T. 8, f° 280.
4. Paris, Champion, 1925.
5. Chicago, New Series. Vol. 1, p. 259.

Rosalie quand il allait surveiller les travaux de la concession de Terre-Blanche, d'abord propriété du ministre Le Blanc, et ensuite du futur maréchal de Belle-Isle. Après le départ de Broutin, Dumont resta en fort bons termes avec son successeur Merveilleux ; mais, quand d'Etchéparre fut nommé commandant, Dumont, si on l'en croit, n'aurait pas tardé à entrer en conflit avec cet officier brutal, dont les exactions provoquèrent le soulèvement des Natchez.

D'après les *Mémoires Historiques* — le poème ne souffle pas mot de cet incident — d'Etchéparre aurait fait mettre son lieutenant « aux fers, mais ayant eu le bonheur de se sauver et de parvenir à la capitale, il en porta ses plaintes au Commandant général, qui, sur-le-champ, fit venir des Natchez le sieur Chopart pour répondre de sa conduite. L'affaire ayant été instruite, ce lieutenant [Dumont] en eut satisfaction entière en plein conseil, où le commandant des Natchez fut obligé de s'avouer coupable [1] ».

L'authenticité de cette histoire nous paraît fort sujette à caution, car Perrier protégeait malheureusement d'Etchéparre, et ne devait pas être très bien disposé à l'égard de Dumont, puisque une dépêche non datée, mais paraissant avoir été très probablement expédiée en 1728, porte : « La Compagnie se souvient qu'elle a déjà cassé le sieur Dumont de Montigny, ensuite rétabli, et que M. Perrier a mandé qu'il étoit indigne du caractère d'officier. Si cela est, il faut le casser ; si, au contraire, il s'est corrigé, on le fera monter à la place de sous-lieutenant qui est vacante [2] ».

Nous ne connaissons pas la réponse de Perrier, mais le 3 juin 1729, la Compagnie envoya l'ordre de payer à Dumont une année d'appointements d'avance et de lui faire délivrer quelques nègres, aux mêmes conditions qu'aux autres habitants « sous condition toutefois qu'il cesse désormais d'être considéré comme attaché au service de la Compagnie ».

On se perd en conjectures sur les raisons qui portèrent successivement Bienville et Perrier à montrer si peu d'estime pour le poète. Quelques vers de son poème pourraient laisser supposer qu'il aimait peut-être un peu trop le bon vin, d'autres indices qu'il semblait manquer d'ardeur guerrière. Dumont se trouvait encore aux Natchez à la fin du mois de novembre 1729, mais, soit par un heureux hasard, soit par ce qu'il se méfiait des dispositions des Sauvages, il eut l'heureuse inspiration de s'embarquer pour la Nouvelle-Orléans la veille même du jour où tous les colons furent massacrés.

1. Tome II, p. 127.
2. Arch. Nat. Colonies, B. I. 43, f° 815.

Dumont accompagna l'expédition de représailles contre les Natchez, commandée par le chevalier de Lomboey (janvier -février 1730), puis, dès son retour, à la Nouvelle-Orléans, épousa le 19 avril 1730, Marie Roussin, née Baron [1], dont le mari et l'enfant avaient péri dans le massacre des habitants du fort Rosalie [2]. La jeune femme en avait été quitte pour un esclavage d'une dizaine de semaines chez les Natchez, et se remaria quatre mois seulement après la mort de son premier époux [3].

Pendant l'hiver 1730-1731, Dumont prit part à l'expédition dirigée contre les Natchez, réfugiés alors sur les bords de la Rivière Noire, affluent de la Rivière Rouge, puis revint ensuite habiter la Nouvelle-Orléans. C'est, du moins, dans cette ville que sa fille Marie-Françoise et son fils, Jean-François, furent baptisés le 23 novembre 1731 et le 2 janvier 1733.

Bienville était fort rancunier, et son retour en Louisiane, au mois d'avril 1732, semble avoir été une véritable catastrophe pour l'infortuné Dumont. Les accusations et les calomnies contre Bienville, dont le poème est rempli, montrent que l'ancien lieutenant ne dut guère avoir à se louer de ses procédés autoritaires. Il est même à peu près certain que Dumont prit part, comme simple soldat à la malheureuse campagne entreprise, en 1736, contre les Chickachas. La façon dont le poète raconte les péripéties du voyage de la petite expédition, chargée d'aller ravitailler, en 1735, le poste des Illinois, indique qu'il fit partie du convoi.

Dans un passage des *Mémoires Historiques*, où il parle des grenouilles géantes de la Louisiane, Dumont raconte qu'il en tua une « à sa première habitation, à dix lieues au dessous de la Nouvelle-Orléans ». Cette concession devait donc se trouver un peu en aval de celle des Chaouachas, dont l'ingénieur a dessiné le plan.

Le 4 mai 1735, Dumont adressa au Conseil Supérieur de la Colonie, une requête pour obtenir la remise d'une dette contractée, deux ans auparavant, pour un achat de riz au magasin du Roi, et qui, d'après lui, aurait dû se trouver acquittée par son travail, dont il n'avait jamais réclamé aucun salaire. Ce document, dont quelques passages, traduits en anglais, ont été reproduits dans *Louisiana Historical Quarterly* [4], semble maintenant malheureusement perdu.

1. Dans l'acte de mariage, son père, Jacques Baron, est qualifié de bourgeois de Mortain.

2. « Jean Roussin et son enfant » se trouvent marqués sur la liste des colons massacrés.

3. Ni l'ancien droit français, ni les règles de l'Eglise catholique n'imposaient aux veuves de délai de viduité, et on cite le cas d'une femme qui se remaria, aux XVI^e^ siècle, trois jours seulement après la mort de son premier mari.

4. Tome V, p. 399.

Le poète, qui proteste contre l'accusation de travailler seulement au jour le jour, habitait alors sur les bords du bayou Saint-Jean [1] et louait un nègre au prix de 20 sols par jour. Cet essai de culture ne dut pas l'enrichir, et le pauvre colon toujours persécuté par la malchance, prit, quelques mois plus tard, le parti de quitter définitivement la Louisiane.

De retour en France, Dumont réussit à se faire réintégrer dans l'armée, et se trouvait, au mois d'avril 1738, attaché à la garnison de Port-Louis, en qualité de lieutenant réformé. Le 3 mai, il adressa la pétition suivante à M. d'Angivilliers, ministre de la Guerre : « Représente qu'il a été entretenu en qualité de lieutenant réformé dans la garnison du Port-Louis par ordre du 7 octobre 1720 [2], que, par conséquent, il n'a pas dû perdre les appointements attachés à cet employ : d'autant plus qu'il n'en a touché aucun dans ladite colonie de la Louisiane, ny reçu aucune récompense des services qu'il y a rendu en qualité d'ingénieur, et qu'il a été près d'y périr dans le massacre des Natchez, ou il a perdu tout ce qu'il avoit ; ce qui l'a forcé de revenir à son service de lieutenant réformé au Port-Louis, où il continue à servir avec le même zèle ».

« Appointements en retard pour 17 ans de service, du 1er janvier 1720 au mois de décembre 1737, sur le pied de 240 livres par an, soit 4,080 livres [3] ».

Quelques vagues promesses avaient dû être faites précédemment à Dumont, car une note, inscrite en marge de la requête, porte : « Malentendu, dire que Mgr. a laissé espérer une gratification de 300 livres ». A côté, et probablement de la main du ministre, se trouve écrit : « Bon pour 300 livres ».

Dumont exagérait vraiment en prétendant n'avoir reçu aucune solde en Louisiane, mais il ne dut plus en toucher à partir de 1731. Le péril couru par le poète aux Natchez avait été simplement rétrospectif, et, s'il y perdit quelques mauvaises hardes, il y gagna par contre de pouvoir épouser la veuve d'une des victimes du massacre.

Les loisirs de la vie de garnison permirent à Dumont de terminer, à Port-Louis, son poème, commencé quinze ans plus tôt. En 1742, le pauvre lieutenant, malgré ses nombreux déboires, appelait encore la Louisiane un Second Paradis, seulement il avait perdu toutes ses illusions sur la

1. Le bayou Saint-Jean prend sa source dans les faubourgs actuels de la Nouvelle-Orléans et se jette dans le lac Pontchartrin. Une partie de son cours était navigable aux canots et servait de voie de communication entre La Mobile et la Nouvelle-Orléans.

2. Nous avons déjà reproduit, en partie, cet ordre.

3. Ministère de la Guerre. Archives administratives.

justice, et la bonne Thémis de la Nouvelle-Orléans, si « traitable » ou si « affable » en 1728, se trouve jugée fort sévèrement à la fin du quatrième chant.

> Le riche est toujours le plus fort,
> Et, malgré tout le droit, dans l'Hôtel de Justice,
> On trouve que le juge a reçu des épices...
> Ne crois pas, cher Lecteur que ce soit médisance
> Cela n'est que trop vrai, j'en ai l'expérience.

D'un chant à l'autre, la haine du poète contre Bienville va toujours en s'accentuant, et finit même par le pousser à accumuler les mensonges et les plus odieuses calomnies.

Dumont dédia son *Poème en vers* à d'Argenson, évidemment dans l'espérance de s'attirer sa protection ; malheureusement pour lui, si le ministre se donna la peine de le lire, il dut considérer l'auteur comme un bien piètre libelliste. Le fait que les *Mémoires Historiques* furent dédiés à M. de Silhouette ne semble pas indiquer que Dumont ait eu beaucoup à se louer de la générosité de d'Argenson.

Le poète vivait encore en 1754, mais on ignore la date de sa mort.

Dumont était un cartographe assez habile, et il ne faudrait pas juger ses talents uniquement d'après les très médiocres spécimens illustrant le *Poème en Vers*. La petitesse du format du manuscrit l'a probablement gêné, puis un séjour de vingt années en Louisiane et la misère l'avaient, peut-être, prématurément vieilli.

On doit à ce dessinateur, souvent maladroit, mais toujours consciencieux, un assez grand nombre de cartes ou de plans conservés aux ministères de la Guerre et des Colonies, aux Archives Nationales, aux Archives Hydrographiques, et on vient de découvrir récemment aux États-Unis une carte, très intéressante de Dumont, intitulée *Plan du cours de la Rivière du Missoury, avec le fort d'Orléans... avec la situation des villages sauvages*[1].

Grâce à l'ingénieur-poète, nous possédons plusieurs cartes détaillées des Natchez et de la Nouvelle-Orléans, et des plans du fort Saint-Claude, du fort d'Orléans, des Tonicas, etc.

Malheureusement, l'encre dont Dumont s'est servi pour écrire a souvent pâli, et l'abus des teintes les plus criardes, rend parfois très difficile la reproduction de ses cartes par des procédés phototypiques.

1. Reproduite, partiellement, dans *Missouri Historical Society Collections*, 1927, tome 5, p. 268.

*
* *

Composer un poème de 4692 vers était, hélas ! une entreprise dépassant de beaucoup les aptitudes, assez peu littéraires, du pauvre géomètre, et, s'il lui fut assez facile de compter le nombre de *lignes* de son œuvre, aucun calcul ne permettrait d'évaluer la quantité de licences, moins que poétiques, contenues dans ses alexandrins, dont le nombre de pieds varie de onze à quatorze !

Dumont ne semblait pas d'ailleurs se faire de grandes illusions sur ses talents :

> Vu que, dans ce pays, le meilleur y manquant,
> Je n'ai pu que fournir, en fait d'art poétique,
> Que des vers du Pont-Neuf, à la mode publique.

Le « meilleur — l'auteur y revient au commencement du quatrième chant — était « la rouge liqueur », le chaleureux vin de France, qui lui manqua, paraît-il, trop souvent.

Pour suppléer à son manque d'inspiration, le poète, à court de rimes, adressait des appels suppliants aux Muses ou à Apollon, mais le Mississipi coule trop loin du Parnasse, et les divinités n'entendirent évidemment pas ses invocations.

Nous ne comptons pas étudier le poème au point de vue littéraire ! Signalons simplement que Dumont, qui pourtant décrit les Sauvages sous un aspect fort peu flatteur, a cru devoir néanmoins esquisser un petit couplet sur la vie heureuse menée par les Peaux-Rouges avant l'arrivée des Européens.

> Ce second Paradis,
> Qui donc l'habitait avant la Colonie ?
> C'étoient des habitants qui passoient là leur vie
> A vivre de la chasse, et passoient tout leur temps
> Sans envies, ni chagrins, étant de tout contents.

D'autres, avant Dumont, avaient déjà parlé de l'âge d'or des habitants de l'Amérique, mais, en 1742, « le bon Sauvage » n'avait pas encore encombré la littérature.

Si le poème de Dumont paraît, trop souvent illisible littérairement, il a eu, du moins, le grand mérite de donner à Le Maserier l'idée de rédiger les *Mémoires Historiques*, œuvre d'un intérêt capital pour l'histoire de la Louisiane.

Le *Poème en vers* lui a servi de canevas, mais l'abbé eut soin de se faire donner par l'auteur les renseignements nécessaires pour décrire d'une façon beaucoup plus détaillée les mœurs des Sauvages et les productions

du pays. Si les *Mémoires Historiques* ont été rédigés par la main plus expérimentée de Le Mascrier, tous les chapitres, sauf trois ou quatre, traitant d'histoire, de géographie ou de généralités, lui ont été, en quelque sorte, dictés par Dumont, et, somme toute, assez peu d'erreurs peuvent être relevées dans cet ouvrage.

L'homme de lettres a, pourtant, laissé, parfois, courir sa plume un peu trop au gré de son imagination, et on peut lui reprocher, comme on le verra plus loin [1], d'avoir contribué, en l'enjolivant encore, à propager la légende imaginaire de la grande conspiration des Sauvages, rendue célèbre par *Les Natchez* de Chateaubriand.

Quelques vers, où Dumont parlait simplement du caractère foncièrement barbare des Sauvages et de leur traîtrise naturelle, ont également incité Le Mascrier à imaginer le massacre de son mari par la « Princesse des Missouris », simplement pour démontrer, d'une façon beaucoup plus saisissante, que la filleule de la Duchesse d'Orléans, mariée en grande pompe à Notre Dame avec le sergent Dubois, née Indienne, devait fatalement redevenir une véritable Sauvagesse [2].

Malheureusement, pour la véracité de cet épisode, M^me^ Dubois n'accompagnait pas son mari quand le détachement qu'il conduisait fut surpris par les Renards ; les Missouris ne se soulevèrent jamais contre nous, enfin la « Princesse » vécut toujours parmi les Français, et finit même par se remarier avec un officier de la garnison des Illinois.

Citons encore, parmi les fantaisies de Le Mascrier, les exploits, complètement imaginaires, accomplis, soit-disant, par un Illinois, quand les Chickachas attaquèrent, en 1722, l'établissement des Yazous [3].

Si Le Mascrier s'est permis quelques additions assez fâcheuses, il a par contre eu grand soin de ne pas reproduire les accusations, fort injustes, portées par Dumont contre Bienville. Les coupures qu'il a pratiquées sont presque toutes très judicieuses ; pourtant on peut glaner, dans le *Poème en vers* certains petits détails, divers noms propres, voire même quelques anecdotes, jugées, probablement, par le compilateur sans intérêt ou, peut-être, trop réalistes. Pour ne citer qu'un exemple, on chercherait en vain, dans les *Mémoires Historiques*, le récit de la mort affreuse d'un pauvre Suisse, blessé en 1736, lors de l'attaque contre les Chickachas.

Après l'échec de l'expédition, l'armée battit rapidement en retraite, ramenant une soixantaine de blessés, parmi lesquels un soldat doué

1. Voir page 305.
2. Voir *Découverte du Missouri*, *Op. cit.*, chapitre X.
3. Voir page 403.

d'une telle corpulence que ses camarades se plaignirent bientôt d'avoir à le transporter. On réunit alors une sorte de conseil de guerre, les médecins condamnèrent le pauvre Suisse, le Père Baudouin s'empressa de le confesser, puis, sans doute pour que personne ne puisse avoir à se reprocher d'avoir versé son sang, on se hâta de l'enterrer vivant !

Ces quelques exemples montrent qu'il est donc toujours fort utile, et souvent même nécessaire, de comparer, très soigneusement, le texte du poème de Dumont avec celui des *Mémoires Historiques* toutes les fois que l'on désire préciser quelques points de l'histoire de la Louisiane.

*
* *

Toute la ponctuation du manuscrit se réduit à quelques rares virgules, remplaçant parfois les points, signes dont l'auteur ne semblait même pas connaître l'existence ! L'abus des inversions et l'excès des phrases incidentes, nous a obligés, pour faciliter la lecture du poème, d'ajouter quantité de points ou de virgules, et même, parfois, d'abuser de la ponctuation.

D'une façon générale, sans être toutefois systématique, nous avons, sauf quand la quantité ou la rime s'y opposait, uniformisé et modernisé un peu l'orthographe très fantaisiste de Dumont, qui écrit indifféremment épée ou éppée, voile ou voille, pays ou pais, etc. Eu et Eurent ont partout remplacé les formes de ût et de ûrent ; ache, tens, gué, alte, dessin, sexe, qu'en, chaos, etc, sont devenus hache, temps, guet, halte, dessein, secte, quand, cahot, etc.

Nous avons également parfois, corrigé, quelques étranges pluriels ou quelques fâcheux féminins quand il suffisait de changer un ou deux mots : ainsi, « Mais, d'une grande orage... » a été transcrit : « Mais, d'un très grand orage ».

Des centaines de vers auraient pu être très facilement améliorés, mais les textes, même barbares, doivent être respectés, et nous nous sommes simplement permis, par égard pour les oreilles de nos lecteurs, de supprimer parfois un certain nombre de treizièmes, voire même de quatorzièmes pieds. Les deux hémistiches suivants : « Je vas te le faire voir » — et — « Qui étoit avec grand soin, » sont, à titre d'exemple, devenus : « Je vas te faire voir » et « Qui étoit à grand soin ».

Malgré ces légères corrections, certains passages du poème, dont quelques-uns semblent avoir été écrits en patois nègre de la Louisiane, restent encore assez peu compréhensibles.

Dumont avait réuni toutes ses notes à la fin du manuscrit dans une sorte de petit dictionnaire, nous les avons replacées au bas des pages. Une table analytique facilitera les recherches dans cette œuvre un peu décousue.

POÈME EN VERS

TOUCHANT L'ÉTABLISSEMENT
DE LA PROVINCE DE LA
LOÜISIANNE CONNÜEE SOUS
LE NOM DU MISSISIPY AVEC
TOUT CE QUI S'Y EST PASSÉ DE
DEPUIS 1716 JUSQU'A
1741 ; LE MASSACRE DES
FRANÇOIS AU POSTE DES NATCHEZ,
LES MŒURS DES SAUVAGES,
LEURS DANCES LEURS RELIGIONS,
ENFIN CE QUI CONCERNE LE
PAYS EN LE GÉNÉRAL.

Carte d

u continent de l'Amérique.

Fig. 38. — Armoiries du comte d'Argenson.

Permettez grand Ministre, illustre d'Argenson,
De vous offrir d'ici mon occupation ;
Vous vivez en lisant. Comme la Compagnie
A, par ses grands travaux, establi colonie
Dans le Missisipy, vous y verrez comment
On a perdu de monde à l'établissement ;
Enfin, vous y verrez le sujet de la guerre
Qui dure et se poursuit sur cette vaste terre.
Vous connoitrez, de plus, toutes les actions
Des Sauvages du lieu, leurs danses, leurs façons
D'agir en chaque chose, enfin la manière
D'enterrer leur grand chef — elle est singulière.
Les faits de nos François, en ces vastes cantons,
Paroitront à vos yeux, sans beaucoup de façons.
En lisant ce recueil, fruit de mon voyage,
Vous connoitrez dedans, le mal et l'avantage
Que l'on peut retirer de ce charmant pays,
Qu'on pourroit appeler le Second Paradis,
Si, parmi ces endroits et cette vaste terre,
On n'y ressentoit pas les effets de la guerre.
Ce qui me fait plaisir, c'est que la vérité
S'y trouve tout du long avec pure équité ;

Pouvant même affirmer qu'il n'y a nulle fable,
Que tout ce que j'y dis y doit être croyable.
Illustre d'Argenson, je serois trop heureux
S'il peut vous délasser, le trouvant curieux.
Mais, au moins, croyez moi, que c'est pour assurance
De mes humbles respects, de ma reconnaissance,
Que je vous le présente, étant, avec grand cœur,
Humble soumission, votre humble serviteur.

DUMONT.

POÈME PREMIER.

AVERTISSEMENT AU LECTEUR.

Ne vous étonnez pas, si ce présent ouvrage,
Qui ne renferme en lui que des faits de Sauvages,
Est simple en ses discours, n'étant pas éloquent,
Vu que, dans ce pays, le meilleur y manquant,
Je n'ai pu que fournir, en fait d'art poétique,
Que des vers du Pont-Neuf à la mode publique.
Marot dit, dans ses vers, que, pour un bon rimeur,
Il doit boire du lait, de la rouge liqueur [1],
Mais, dans ce pays là, l'abondance en est rare,
Le peu même. Le peu fait que l'on est avare
De ce riche métal qui fait, en peu de temps,
Ouvrir portes, verroux, au gré de nos amants.

INVOCATION.

Un établissement, en la Nouvelle France [2],
Mérite, dans ce jour, quelque peu d'éloquence,
Pour mettre, par écrit, les faits des Commandants,
Et les faits de la guerre et des gouvernements.
Muses, dont j'ai jadis éprouvé la clémence,
Et vous, bel Appollon, voyant mon indigence,
Accourez et venez donner à mon esprit
Tout ce que je dois dire et mettre par écrit ;
Fondé, tel que je suis, de votre complaisance,
Sans tardé un moment, j'écris et je commence :

1. Dumont confond sans doute Marot avec François Villon.
2. Dumont, naturellement, ne parle pas ici du Canada, mais de la Louisiane.

FAIT.

L'isle Massacre * étoit un poste assez charmant,
Choisi pour le premier de l'établissement.
La Compagnie de l'Inde envoyoit de la France
Vaisseaux pleins de soldats, vivres en abondance,
Tant en vin que farine et marchandises aussi,
Car, sans un tel secours, le monde auroit péri.
On ne vivoit alors que de viande salée,
Qui étoit, à grand soin, au peuple délivrée,
Par ordre, et par mesure, aussi bien que le pain.
De cinq jours en cinq jours, falloit faire ce train ;
Mais si, par accident, il manquoit un navire
D'arriver à ce poste, on étoit encore pire.
On retranchoit le pain, car chacun avoit peur
De sentir de la faim la cruelle rigueur.
Celui qui fut choisi pour gouverner cette isle
Est un Canadien que l'on nomme Bienville[1].
Après ce gouverneur, le sieur Le Gac[2] étoit
Celui qui, par écrit, toute chose donnoit.
En outre, l'on avoit Hubert pour Commissaire[3],
Homme rempli d'esprit, et le juge ordinnaire
Étoit Chartier de Beaune[4], ordonné par le Roy
Pour règler la justice, et tout, selon le droit.

La guerre, déclarée entre nous et l'Espagne,
Fit résoudre nos gens à se mettre en campagne ;
Leur gouverneur choisit trois ou quatre bateaux,
Dans lesquels il fit mettre et soldats, caporeaux
Officiers, sergents, et Bienville lui même,

* Isle Dauphine ou bien Massacre, premier poste étably par M. Croisac [Crozat], avant l'établissement des colonies françoises.

Le nom de Massacre rappelait un combat, livré entre Sauvages, peu de temps avant l'arrivée des Français. Les premiers habitants apercevant de tous côtés des ossements, baptisèrent l'île Massacre ; seulement, comme ce nom semblait fort ma choisi pour attirer les colons, il fut bientôt changé en Dauphine.

1. Jean-Baptiste Le Moyne de Bienville, frère de d'Iberville, le fondateur de la colonie.

2. Le Gac était alors Commissaire-directeur de la Compagnie ; il fut rappelé en 1721.

3. Hubert était un des deux Directeurs généraux envoyés en Louisiane par la Compagnie d'Occident ; il fut ensuite nommé Commissaire-Ordonnateur et rentra en France en 1722.

4. Chartier de Baulne, nommé procureur général en 1719.

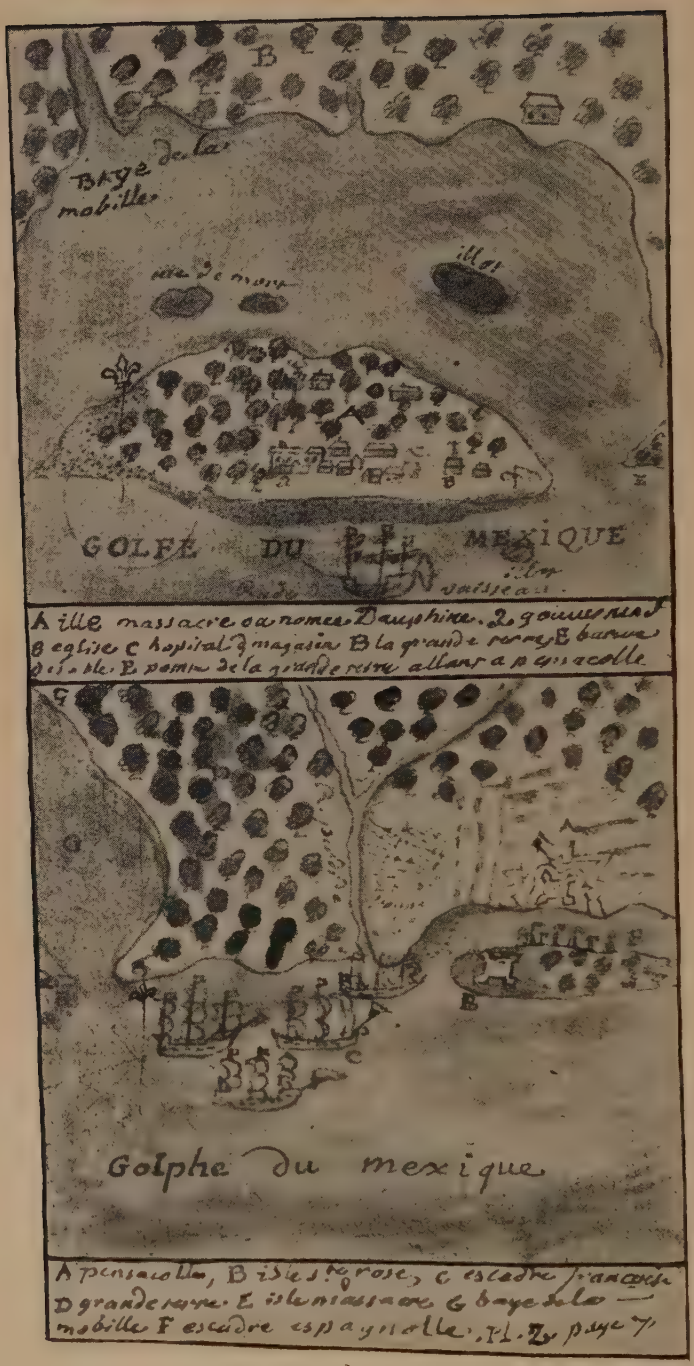


Fig. 39. — 1. Ile Dauphine. — 2. Environs de Pensacola.

Pendant toute la nuit, avecque peine extrême,
Se rendirent par mer devant la garnison
De l'isle Sainte Roze*, et, marchant à tâtons
Sans être reconus du soldat sentinelle,
Se saisirent de lui, de toute la séquelle
De ceux qu'on avoit mis pour défendre le fort,
Et empêcher aussi le passage du port.
S'étant saisi de tout, ils passèrent encore
Du côté du grand fort au lever de l'aurore,
Entrant comme Espagnols, prirent le gouverneur,
L'habitant, le soldat, et, sans aucun malheur,
Se rendirent ainsi de ce pays les maîtres[1].
La crainte que l'on eût de n'avoir pas, peut-être,
Nouvelles de vaisseaux, vivres, soulagements,
Fit prendre le parti, dans ce même moment,
D'embarquer l'ennemi, le rendre au Roy d'Espagne,
Et lui faire ascavoir que, dans cette campagne,
Les François avoient mis leur poste sous leur loy,
Et qu'il étoit, pour lors, au domaine du Roy.
Le sieur de Riquebourg[2] conduisit ce navire
A l'isle de Cuba, mais il trouva du pire :
Son équipage et lui furent mis en prison,
Sans vouloir écouter ni rime, ni raison.
Là, sans aucun support, on les tenoit aux chaînes,
Souffrant avec la faim mil chagrins et mille peines.
L'Espagnol inhumain venoit les insulter,
Sans cesse leur disant : « Je parle à cœur ouvert :
Ah ! prenez avec nous parti contre la France,
Rien ne vous manquera, vous aurez abondance
De tout ce qui peut seul contenter vos désirs ;
En outre, vous aurez le plus grand des plaisirs

* Petite isle, vis-à-vis de Pensacolle, aux Espagnols.

Bien que fort étroite, l'île Sainte-Rose ne mérite pourtant guère ce qualificatif de petite, car elle a soixante-dix kilomètres de long. Le fort se trouvait situé à la pointe occidentale, et défendait l'entrée de la baie de Pensacola.

1. 14 mai 1719. Le rapport officiel de la prise de Pensacola parle d'une courte canonnade qui, d'après le récit de Dumont, pourrait bien être quelque peu imaginaire ; toutefois, à cette époque, le poète n'était pas encore arrivé en Louisiane.

2. Le lieutenant de Richebourg commandait alors le fort de Biloxi. Il accompagna, peut-être, Chateaugué à La Havane, mais le *Maréchal de Villars* et le *comte de Toulouse* étaient commandés, le premier par Méchin, le second par M. des Grieux, capitaine qui avait, quelques années auparavant, conduit en Louisiane Avril de La Varenne et la fille Quantin, dont les mésaventures donnèrent à l'abbé Prévost l'idée d'écrire *Manon Lescault*. Voir, à ce sujet, notre *Histoire de la Fondation de la Nouvelle-Orléans*. Paris, Imp. Nat., 1918.

De nous avoir amis, au lieu de la misère
Que vous ressentez tous ». Couchés desur la terre,
La plupart des soldats, plutôt que de souffrir,
Quittèrent leur patrie, aimant mieux s'établir ;
D'autres prirent parti, voulant servir l'Espagne,
Et revenir sur nous finir cette campagne ;
Mais, pour Riquebourg, on le tint toujours là,
Et prisonnier de guerre et prisonnier d'état.
De La Havane alors, le gouverneur habile
Résolut, à son tour, d'envoyer de sa ville
Trois vaisseaux espagnols pour attaquer nos gens,
Et reprendre, sur eux, ce qu'ils avoient devant.
Ces trois vaisseaux, poussés par un vent favorable,
Arrivent à la vue de ce port désirable.
Le navire françois vint le premier d'abord,
Tant pour se faire voir que pour entrer au port ;
Les deux autres vaisseaux faisoient la même route,
Et l'on crût aussitôt, sans crainte, ni sans doute,
Que Riquebourg venant, les avoient rencontrés ;
Les croyant tous françois, on les laissa rentrer.
A peine furent-ils dans le port d'assurance,
Qu'ôtant le pavillon — C'étoit celui de France —
Ils hissèrent celui que mêt leur nation,
Et se firent connoitre espagnols tout de bon.
Sans attendre un instant, et, tous remplis d'audace,
Ils somment Chateauguet* de leur rendre la place.
Ce grand chef des François leur demande à son tour
Un peu de patience et trève de trois jours ;
Ce qui fut accordé[1]. Comme il voit la surprise,
Ne se doutant pas moins du fait de l'entreprise,
Résolut, en César, d'attendre l'ennemi
Et, par un tel discours, exhorte son parti :
« François, mes chers amis, ne perdons pas courage ;
A l'ennemi rendons outrage pour outrage,
Défendons notre fort ; pour la gloire de tous,
Faisons leur ressentir les effets de nos coups » !
Il envoye à Massacre avertir que la place
Est, par les Espagnols, bloquée avec audace,
Qu'ayant peu de soldats, peu d'amunitions,
Il supplie humblement d'y faire attention,
Et d'envoyer, sitôt la nouvelle reçue,

* [Antoine Le Moyne de Chateaugué]. Il était capitaine commandant et frère de M. de Bienville.

1. Le 6 août 1719.

Au fort de Pensacolle une forte recrue.
Le soldat arrivé, Bienville apprend de lui
Que cette garnison, sans force et sans appui,
Ne pouvoit soutenir, qu'avec danger extrême,
Trois vaisseaux équipés d'une force suprême.
Cependant, il ne put leur donner les secours
Qu'elle avoit demandés sous deux, ou bien trois jours[1].
L'Espagnol, ennuyé de si longtemps attendre,
Fit sommer derechef Chateauguet de se rendre;
On se battit alors à grands coups de canons
Qui n'endomageoient pas les murs des bastions.
A se battre sans cesse, on passe la journée;
Le temps étoit couvert d'une épaisse fumée.
Vive Philippe cinq! l'ennemi s'écrioit,
Chaque coup de canon que sur nous il tiroit.
La nuit survint enfin; on cessa de se battre,
Nos soldats désertoient, se sauvant quatre à quatre,
Escaladoient le fort, laissant leur commandant
Avec vingt-six soldats pour tous ses combattants.
Alors de Chateauguet, dans le péril extrême
Où ses gens se trouvoient — par conséquent lui même —
A la pointe du jour, demande à l'ennemi
De sortir en battant, avec tout son parti;
Ce qui fut accordé. Donc, par la grande porte,
Chateauguet, ses soldats sortirent de la sorte.
Mais ce ne fut pas tout : les François furent pris,
Mis aux fers et gardés ainsi comme ennemis.
L'Espagnol dépêcha pour l'Havane* un navire
Conduisant Chateauguet, toujours sans lui rien dire.
Au bout de quelques jours, ce navire arriva,
Enflé de sa victoire, à l'isle de Cuba.
Les habitants du lieu changèrent leur tristesse
En festins, en plaisirs et en cris d'allégresse.
Au fort de Pensacolle, on ne fut pas longtemps
Sans se refortifier plus fort qu'auparavant,
Et, pour cet effet là, les prisonniers eux mêmes
Sur l'isle Sainte-Roze, avec périls extrêmes,
Firent un second fort, nuit et jour travaillant,
N'ayant que peu de vivres, et repos nullement.

1. Le Moyne de Sérigny avec quelques Canadiens, l'enseigne de Noyan, suivi d'une troupe de Sauvages, partirent au secours de Chateaugué, mais arrivèrent malheureusement trop tard.

* Havane, ville capitale d'Espagne, sise dans l'isle de Cuba, posée dans le golphe du Mexique.

Le Grand Diable, un bateau, fut, à l'isle Dauphine,
Pour chanter aux François vêpres ou bien matines.
Étant presque arrivé, l'on l'aperçut d'abord ;
Le *Philippe*, vaisseau mouillé dedans le port,
A grands coups de canon défendoit l'abordage ;
A terre, les soldats défendoient le village.
L'Espagnol ne pouvant qu'avec un grand danger
Descendre du bateau, faisoit que louvoyer
De l'un et l'autre bord. Malgré toute sa rage,
Il ne put desur nous tirer de l'avantage ;
Perdant beaucoup de temps, et n'avançant en rien [1],
Fut, chez un habitant *, enlever tout le bien.
Après ce bel exploit, revint donner l'alarme
A ceux qui se tenoient au guet et sous les armes ;
Ce fut dans ce temps là qu'une escadre arriva.
L'an mil-sept-cent-dix-neuf, la terreur augmenta ;
Il parut cinq vaisseaux, beaucoup chargés de monde,
Qui, par un petit vent, sembloient faire la ronde
Quatre étoient inconnus aux gens de ce pays [2] ;
L'autre on le connoissoit pour le brave Japys [3],
Vieux routier de la mer et qui, pendant sa vie,
Avoit tué forbans ; il montoit la *Marie*,
Laquelle, parmi tous, fit penser, sur le champ,
Qu'étant des Espagnols, ils l'avoient pris devant.
D'abord Bienville crut que, sans nulle hyperbole,
Tout cet escadre étoit du parti espagnole,
Puisqu'au haut du gaillard on voyoit pavillon
Que met, pour assurer, pareille nation.
La chaloupe du bord s'en fut se rendre à terre
Et tirer nos François de leur triste misère.

On fit débarquer tout ; au bout de quelque temps,
A Pensacolle, on fut, pour retirer nos gens
Et reprendre le fort, tâcher de le détruire,
Pour mettre cet endroit, et tout, sous notre empire.

1. La flottille espagnole croisa devant l'île Dauphine du 18 au 26 août 1719.

* C'était un nommé Miragouen, où presque toutes les richesses des habitants de l'isle Massacre avoient été transportées.

Son habitation se trouvait située un peu à l'ouest de l'entrée de la baie de La Mobile.

2. L'Escadre de M. de Champmeslin, composée de l'*Hercule*, du *Mars* et du *Triton*, s'était augmentée, à Saint-Domingue, de *L'Union* et de *la Marie*. Elle arriva devant Biloxi, le premier septembre.

3. Pénicault l'appelle Japy ; Beaurain, Chappy, certains documents, Japie.

Le septième septembre[1], arrivèrent enfin
Nos vaisseaux à la voile; ors c'étoit le matin.
Les Espagnols surpris se mirent sur leurs gardes,
S'armant de tous côtés, et, vers les palissades,
Se rangeant de manière à soutenir combats,
Les uns, vers le grand fort, ne crient que des hahas,
Mais les autres, sur l'isle, appelée Sainte-Roze,
Se préparent bien vite à soutenir leur cause.
Avec nous, nous avions l'illustre Chamelain[2]
Pour chef de cet escadre et chef de ce dessein;
Nous entrâmes au port, afin de mieux nous battre;
Sept voiles et deux forts étoient contre nous quatre[3];
Outre tous ces vaisseaux, à terre, les François
Marchoient, avec leur chef, pour tout le même fait.
Il avoit avec lui, de plus, pour avantage,
Le sieur de Saint-Denis[4] et plus de cent Sauvages.
Trois heures on se bat de très belle façon,
Tant à coups de fusil qu'à grands coups de canon.
Celui qui commandoit le grand fort du rivage,
Sur le premier discours, craignant fort le Sauvage,
Se rendit à l'instant, sans en venir aux coups.
Les vaisseaux ennemis tiroient toujours sur nous.
Mais, à la fin pourtant, imitant le modèle
Du commandant peureux, ôtèrent la bandelle[5];
Mais, malgré tout cela, l'on se battoit très fort
Sur l'isle Sainte-Roze, et, méprisant la mort,
Celui qui commandoit, quoique jeune par l'âge,
Soutenoit tout lui seul, et, rempli de courage,
Ne se rendit que lors que la poudre manquant,
Ne pouvant soutenir par la mort de ses gens,
Vint à bord de l'*Hercule*, et, présentant l'épée
Au sieur de Chamelain, grand chef de notre armée :
« Ah ! je viens, lui dit-il, me rendre sous ta loy,
Dans toi, reconnoissant le pouvoir de ton Roy,
Grand chef, digne sujet de l'honneur de la France,

1. Le 14 septembre 1719.

2. M. de Champmeslin.

3. Parmi ces navires, se trouvaient le *Maréchal de Villars*, le *Comte de Toulouse* et le *Saint-Louis*. Les deux premiers avaient été saisis, avec une insigne mauvaise foi, par les Espagnols à La Havane; le dernier se trouvait en rade de Pensacola quand les Espagnols reprirent cette ville.

4. Juchereau de Saint-Denis. C'était M. de Longueville qui commandait les Sauvages.

5. Petit pavillon.

Rien ne peut résister à sa toute puissance.
Pardonnes, tu le peux ; c'étoit là mon devoir
Contre toi, combattant, et contre ton vouloir. »
Alors, de Chamelain le caresse, l'embrasse,
Lui rend aussi l'épée et lui donne une place
Dans son même vaisseau, non comme un ennemi,
Ni prisonnier d'état, mais comme son ami ;
Ors, celui du grand fort fut d'une autre manière
Reçu, car il le fut, méritant l'étrivière,
Regardé comme un lâche, ainsi qu'un fanfaron,
Qui mérite le fouet pour sa belle action ;
On lui donna un garde et les murs les plus pires,
Sitôt son arrivée sur un de nos navires.
C'est ainsi que l'on prit, pour la seconde fois,
Le fort de Pensacolle et tout au nom du Roy.
Nos soldats désarmés furent chargés de chaînes,
Et, quatre jours après, souffrirent, pour leur peine,
D'être, au bout de la vergue, étranglés à l'instant.
Ils tirèrent au sort pour subir ce tourment ;
La moitié y périt, l'autre fut condamnée
D'être esclave au pays, et ce, pour dix années [1].
Pendant que nos vaisseaux étoient dedans le port,
Il parut un bateau qui côtoyait le bord ;
On hissa pavillon et la flamme espagnole ;
Il entra dans la rade et, sans autre parole,
Croyant que tout l'escadre étoit de nation
Ainsi qu'il en étoit, à grands coups de canon
Commence à saluer. Quelle fut sa surprise
De se voir, au moment, au nombre de la prise !
Il jeta ses paquets bien vite dans les flots ;
Un soldat se lança dans la mer aussitôt.
A force de plonger, avec danger extrême,
A la fin, il les trouve, et les porte lui-même
Au sieur de Chamelain, qui, dans le même instant,
De soldat qu'il étoit, le fit faire sergent.
Ces lettres contenoient que le grand Roy d'Espagne,
Ne doutant nullement que, dans cette campagne,
Par leur seul valeur, ses sujets, ses amis,
N'eussent pris les François, et aussi leur pays,
Qu'il faisoit ascavoir que, peur de la famine,
Il faisoit envoyer les François à la mine.
Ors, dedans ce bateau, c'étoit un beau présent,
Que, de l'isle de Cube, avoit le commandant

1. Trente-cinq déserteurs furent pris, et douze d'entre eux pendus.

Envoyé tout exprès au chef de Pensacolle.
On peut fort bien juger qu'il n'en eût pas obole,
Qu'au contraire, cela servit à nos vaisseaux
Pour finir leur voyage, étant desur les eaux.
Dans ce combat donné, l'on n'eut qu'une personne
Des nôtres de tuée. Que cela ne t'étonnes,
Car l'ennemi troublé visoit à tout hasard,
Sans oser appointer, se retirant à part ;
C'étoient nos déserteurs, qui, de fureur, de rage,
Amorçoient les canons et faisoient cet ouvrage.
Voulant vaincre ou mourir, plutôt que de tomber
Dans les mains d'un vainqueur, qui ne peut pardonner
A de lâches François, qui, par un fait horrible,
Méritent le supplice et la peine terrible,
Qui doit être le prix d'un lâche déserteur,
Qui court, en désertant, à son triste malheur.
Parmi les Espagnols, la clareté fut ravie
A quarante des leurs qui perdirent la vie,
Et sept estropiés, et onze déserteurs,
Qui la perdirent aussi, mais bien avec honneur.
On abattit le fort, on réduisit en poudre
Logements, bastions. Chamelain, comme un foudre,
Ayant, par sa valeur, mis tout en bon état,
Embarqué prisonniers, en France retourna.
On laissa garnison pour garder cette place,
Afin que l'Espagnol n'eut plus aucune audace.
Quand la paix fut signée, on ne fut pas longtemps
Sans les voir revenir avec des bâtiments ;
On leur rendit l'endroit[1] ; l'amitié fut jurée,
Et, depuis ce temps là, on ne l'a violée.

Mais pour lors, nous étions toujours au même endroit
Où chacun y vivoit en faisant son emploi.
On continuoit toujours d'envoyer force monde
Pour cultiver la terre et la rendre féconde
Et Massacre, n'étant qu'un endroit fort étroit,
On résolut, pour lors, de chercher autre endroit.
L'on choisit, pour cela, M. de Valdeterre[2],
Qui fut, avec soldats, visiter une terre
Propre à placer le monde, et faire, en cet endroit,
Une espèce de ville et y tenir convoi.

1. La remise de Pensacola aux Espagnols, par suite de divers retards, n'eut lieu qu'au mois de septembre 1722.

2. Drouot de Valdeterre, commanda d'abord l'île Dauphine et ensuite Biloxi.

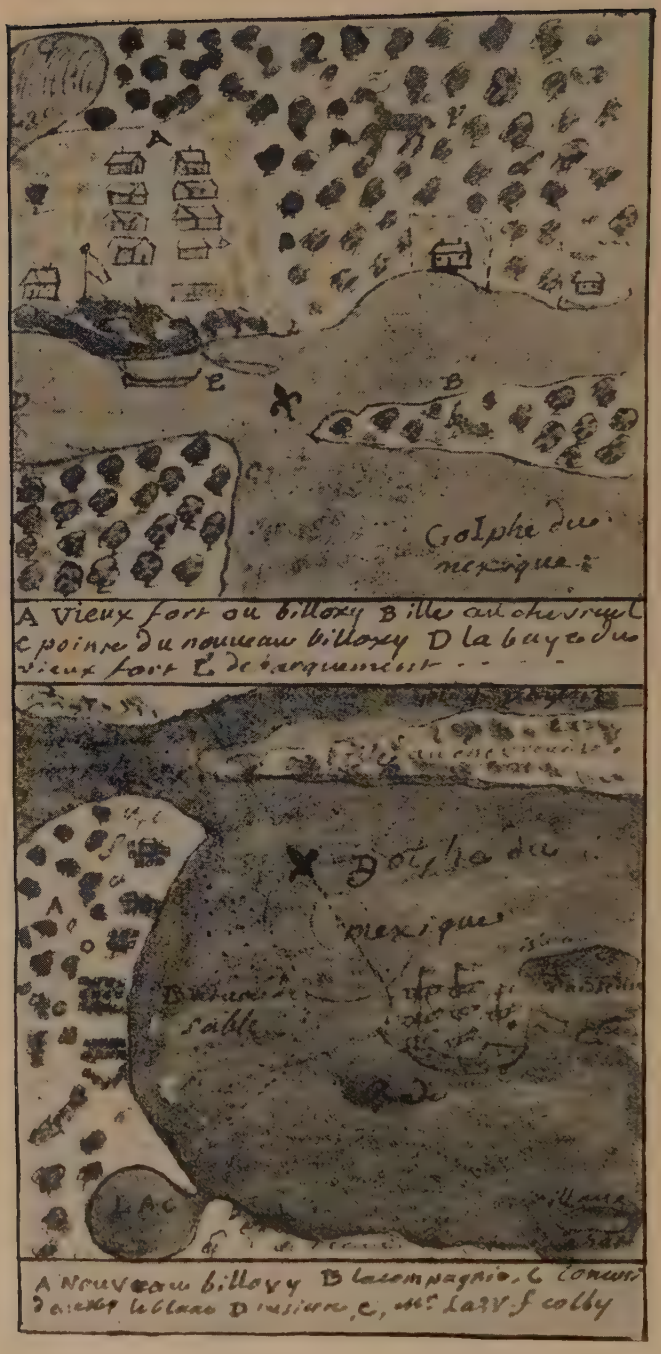


Fig. 40. — 1. Le Vieux-Biloxy. — 2. Le Nouveau-Biloxy.

Pendant vingt-quatre jours, cinquante-deux personnes
Travaillèrent, brûlant une place assez bonne ;
Ors la chose fut telle, en cet endroit choisi,
Connu, depuis longtemps[1], pour le Vieux-Biloxi.
Par le moyen du feu, l'on nettoya la place.
On auroit eu besoin d'avoir un peu de glace !
C'étoit un brasier et un feu très ardent
Qui, brûlant tous les bois, nous rendit fort content.
Pendant que tout brûlait, l'air étoit enfumé,
Le soleil même avoit sa splendeur enflammée.
La fumée et la flamme en brasier ardent,
Ensemble se mêlant, sembloient, en cet instant,
Vouloir jamais cesser et ne jamais se rendre,
Détruisant, brûlant tout, et mettant tout en cendre.
A la fin cependant, nous trouvâmes un champ
Propre à y faire un fort et autres logements[2] ;
Les uns faisoient des trous, plantoient des palissades,
Les autres, bâtissant, faisoient des corps de gardes ;
On choisit un endroit, c'étoit un beau plafond,
On y fit, pour le chef, logement, pavillon,
Aussi, pour les soldats, magasins et caserne.
On y fit, sur la butte, une belle citerne ;
Le sieur de Valdeterre avoit les yeux partout ;
Par ses veilles, ses soins, il fit si bien, qu'au bout
De deux mois et demy, cette place nouvelle
Invita de Bienville et toute sa séquelle
D'abandonner Massacre et venir, par bateau,
Pour demeurer ensemble à ce poste nouveau.
Au déménagement tout le monde travaille,
On fit tout embarquer, et la vieille féraille,
N'est pas même oubliée. On laissa garnison,
Non pas un officier, mais le sergent Pignon,
Afin que, s'il venoit un bâtiment de France,
On put lui indiquer le lieu de résidence.
On ne fut pas six mois à ce poste étably
Que l'on nomme Vieux-Fort ou le Vieux-Biloxy,
Qu'un nommé Joli-Cœur, sergent de compagnie,
Ayant bu trop d'un coup, et sa raison ravie,
Avec sa pipe ardente, et dessus un charbon,
Mit le feu dans la paille et brûla sa maison.

1. Connu ensuite serait plus exact. Biloxi était le nom d'une petite nation sauvage habitant sur le littoral, un peu à l'ouest de l'embouchure de la baie de La Mobile.

2. Novembre 1720.

Comme c'étoit la nuit, et tout dans le silence,
Le feu gagna partout avecque violence
La sentinelle crie, on s'éveille en sursaut,
On court donner secours, on jette force d'eau
Sur les bois des maisons. L'embrasement horrible
Augmentoit à vue d'œil : c'estoit chose terrible,
Attendu que ce bois, propre à faire goudron,
Est rempli de bitume et de graisse à foison.
Plus on jetoit de l'eau, car c'est son ennemie,
Plus il se rallumoit et reprenoit la vie.
L'on eut beau travailler pendant toute la nuit,
Ce grand embrasement, onze maisons détruit.
Vers ce même temps là, onze vaisseaux arrivèrent
Pleins de concessions pour cultiver la terre ;
On débarqua le monde au Nouveau-Biloxi.
Chacun prit le canton qu'on lui avait choisi,
Et comme, en cet endroit, les concessionnaires
Ne pouvoient nullement faire nulles affaires,
Sans aller, au Vieux-Fort, y voir le gouverneur,
Pour y chercher son ordre, en craignant le malheur,
Cela détermina Le Moyne de Bienville
D'établir, à ce poste, une nouvelle ville.
Sitôt dit, sitôt fait; on quitte le Vieux-Fort ;
Pour la troisième fois, on s'établit encor.
Le soldat, l'habitant, ce poste ils abandonnent,
Suivant l'état-major et leur chef en personne.
Le ministre Le Blanc [1], là, sa concession
Y étoit établie dans le meilleur canton,
Composée d'ouvriers et de trois compagnies
De soldats, d'officiers et d'un chef de régie.
Coly [2], Mézière [3] et Law avoient aussi leur part
De ces cantons donnés, et chacun, à l'écart,
S'étoit bien établi. Malgré la prévoyance
D'envoyer au pays des vivres de la France,
On ne put éviter des malheurs le plus grand.
La farine, le vin, tout d'un coup nous manquant,
Le peuple, les soldats, tous s'en furent aux villages
Que, pour lors, avoient faits les barbares Sauvages,

1. Secrétaire d'État du Ministère de la Guerre.

2. Daniel de Kolly s'intitulait « ancien conseiller des finances de son Altesse électorale de Bavière ».

3. Le marquis de Mézières. Après sa mort, sa veuve, tout en restant en France, continua à faire exploiter sa seconde concession, qui fut plus tard ravagée par un parti Natchez.

Qui donnoient aux François force sagamité [1],
Et tout avec plaisir et affabilité.
Tout ce monde, pour lors, pendant cette misère,
Ne vivoit que comme eux, restant dessus leur terre ;
Au bout de quelques mois, la *Vénus* arriva
Qui fit un grand plaisir, nous tirant d'embarras.
Le Conseil du pays, aux concessionnaires
Leur donna, pour toujours, de bons contrats de terre,
Afin que, séparés, chacun vécut du sien,
Et que, par le travail, on fit venir du bien.
Chaque concession se retira bien vite
Et fut, à son endroit, défricher, faire gîte.
Nous pouvons comparer à la Tour de Babel [2]
Ce dernier campement, et, pour être fidèle,
Disons que, dans ce poste, on étoit pêle-mêle,
Quoi qu'on fit le service avec un très grand zèle.
Chaque établissement n'étant pas éloigné
D'une lieue l'un de l'autre, en un pays sablé,
Ne produisoit de biens, que fort peu de légumes,
Sujet à de grands vents, qui causoient force ruines.
Ce qui fit, qu'à la fin, on jugea sainement
Que chacun, à part soi, fit établissement,
Afin que, dans la suite, en un temps de disette,
Celui, qui, par bonheur, auroit fait grande emplette,
Tant de blé que de riz, put aider son prochain,
Et l'empêcher, du moins, à ne mourir de faim.
Ah ! j'avois oublié de dire qu'en ce poste
On fit bâtir un pont de bois de telle sorte
Que, pour le construire, il en coûta beaucoup,
Et qui, disons le vrai, n'en valoit pas le coup [3].
Je ne décrirai point de ces concessions
Les logements divers, leurs faits, leurs actions.
Je dirai seulement que, sur la grande terre,
Ils s'établirent tous le long de la rivière [4],
Éloignés, plus ou moins, de l'établissement,

1. La sagamité était une sorte de bouillie de maïs, à laquelle on ajoutait parfois un peu de viande.

2. Un grand nombre d'*Allemands*, parmi lesquels se trouvaient d'ailleurs beaucoup d'Alsaciens et quelques Suisses, avaient été envoyés par la Compagnie pour coloniser la Louisiane. La population comptait également de nombreux déserteurs espagnols.

3. Ce pont avait été construit par l'ingénieur de Boispinel; Dumont ne devait pas être de ses amis.

4. Rivière de La Mobile.

Fig. 31. — 1. La Nouvelle-Orléans en 1719. — 2. La Nouvelle-Orléans vers 1735.

Du conseil supérieur et du gouvernement.
Je suivrai, pas à pas, dans ce petit ouvrage,
Le changement d'état, qui seul nous encourage.
Revenons à Bienville et mettons par écrit
Qu'il est, avec son monde, au Nouveau-Biloxi.

Cependant, on avoit une petite ville
Sur le fleuve[1] établi par quelques gens habiles;
Ce poste se nommoit la Nouvelle-Orléans,
Il fut encore choisi, pour l'établissement.
Un lieutenant du Roy, depuis venu de France,
Eut ordre de partir pour faire résidence;
Il y fut en effet, et choisit cet endroit
Pour le lieu capital, pour la dernière fois.
Son nom étoit La Tour[2]; un esprit très sublime,
De belles qualités, une âme magnanime,
Composaient sa personne; il fut ainsi choisi
Pour venir de la France établir le pays.
Étant ingénieur et, dans l'art, fort habile,
De ce petit bicoque, il en fit une ville,
Et quiconque en vouloit en avoir un canton,
L'ordre étoit d'entourer et bâtir sa maison.
A fermer ses terrains, tout le peuple s'empresse,
Lorsqu'au mois de septembre[3], une horrible tempête
Et, pour mieux l'expliquer, un terrible ouragan,
Qui survint tout d'un coup, fit trembler l'habitant,
Renversa les maisons. Au vent, à la poussière,
La grêle se mêlant d'une telle manière
Qu'elle fit craindre à tous, en ce triste moment,
Que l'on alloit avoir le Dernier Jugement.
Les arbres, dans les bois, se sentent de l'orage,
Et même les oiseaux tomboient sur le rivage!
L'Aventurier, vaisseau mouillé dedans le port,
Appréhendoit beaucoup d'aller briser son corps
Sur quelque tas de bois, ou même contre terre;
Chacun étoit à plaindre en sa triste misère.
Ce vent ne dura pas pour un jour seulement;
Pendant trois jours entiers, on souffrit l'ouragan,
Et la perte du bien fit jeter maintes larmes

1. Le Mississipi.
2. Le Blond de La Tour était ingénieur en chef de la colonie, mais, quoiqu'en dise Dumont, son opinion était d'établir la capitale à La Mobile, et ce fut l'ingénieur Adrien de Pauger qui traça le plan de la Nouvelle-Orléans.
3. Le 12 septembre 1722.

A ceux qui, par ce coup, se trouvoient en alarmes.
Le quatrième jour, la tempête cessa,
Et le beau temps survint, qui, de joie, nous combla.
On se mit à bâtir à l'envi l'un de l'autre,
S'entrepoussant chacun comme de bons apôtres ;
On fit tant, qu'à la fin, cet établissement
Fut propre à recevoir Bienville et tous ses gens.
Adieu donc, pour ce coup, les anciennes demeures,
Car les voici rendus, Grands Dieux ! à la bonne heure
Dans une capitale, après des changements
Qui, toujours, ont perdu des vivres et du temps.
Trois postes différents, établis avec peine,
Sont délaissés ; la chose est très certaine.

En cette ville, on tient le Conseil du pays,
Pendant les douze mois, les premiers samedis ;
Le clerc et l'avocat n'y sont point nécessaires,
Le procureur non plus. Chacun dit son affaire,
Les procès sont jugés sans aucune longueur ;
On ne peut rappeler du Conseil supérieur.
Thémis, en cet endroit, est assez bien traitable,
Avec un peu d'amis, on se la rend affable.
Le juge du conseil est le sieur de Salmon [1],
Le procureur du Roy, c'est Fleurieau [2] ; Le Breton [3],
Avec dix conseillers, qui sont nommés de France,
Composent la justice et tiennent la balance.
Parmi ces conseillers, on en voit deux ou trois
Qui, dans l'occasion, pour recueillir leurs voix,
Ne savent nullement ce que c'est que de lire,
Ignorant encore plus ce que c'est que d'écrire,
Et Henry [4], le notaire, écrit le jugement
Qui se fait du procès. On n'est pas là présent,
Quand on en vient aux voix, l'un et l'autre adversaire
Sortent du conseil, l'on juge leurs affaires,
Et, pour un acte simple, il en coûte six francs [5].
Le juge du Conseil, en outre, est commissaire,
Charge dans le pays, utile et nécessaire.

1. Gatien de Salmon, commissaire de la Marine, puis commissaire-Ordonnateur.
2. François Fleuriau se démit de sa charge en 1726.
3. Louis Le Breton, d'abord écrivain principal, fut, plus tard, nommé conseiller.
4. Nicolas Henry était notaire et greffier.
5. Six francs rimaient primitivement avec jugement et présent; seulement, au lieu d'ajouter trois vers pour introduire deux rimes féminines, Dumont s'est contenté d'ajouter un simple distique.

Par ses loix, il contient toute chose en état
Et quiconque a besoin, tant éloigné que là,
De quelques marchandises, il court à sa personne
Qui signe le mémoire ; en payant, on vous donne
Au magasin du Roy. La ville est tout le bien,
Et la source de tout, et, de tous, le soutien.
Les Pères Capucins, dans cette capitale,
Sont les seuls possesseurs d'église principale.
Les Ursulines ont là un très beau bâtiment
Élevé tout en brique, et c'est là leur couvent.
La jeunesse du pays, par ces bonnes bigotes,
Apprend, par leur avis, à devenir dévotes.
Vis-à-vis de la place, est des vaisseaux le port.
Point de retranchements, nul bastion, nul fort
Qu'un seul petit endroit, où se trouve abondance
De la poudre à canon qu'on apporte de France,
Qui se trouve flanqué de quatre bastions,
Pour la mettre à l'abri des feux avec raison ;
Éloigné de la ville, on y met sentinelle
Le jour, aussi la nuit, car, pour dire, sans elle,
On ne verroit point tant de Sauvage chasseur,
Ni même de François ; c'est là le vrai bonheur
De ceux qui peuvent avoir si bonne marchandise,
Avec laquelle ils font de si belle entreprise.
Elle vaut au pays quelque fois un écu,
Quelquefois aussi moins ; elle a grandes vertu,
Les François l'aiment bien, de même le Sauvage ;
Ils vont, parmi les bois, faire quelque voyage
Pour tuer soit de l'ours, du chevreuil ou des bœufs,
Les vendent à leur retour, ce qui les rend heureux.
Le long de la rivière, on a fait la Levée*,
L'habitant, desur elle, vient vendre sa denrée.
Si quelqu'un vient aux mains, par contestation,
Le coupable, aussitôt, est conduit en prison.
Ah ! j'oubliais de dire, en écrivant de suite,
Qu'on avoit, pour voisin, le bon Père Jésuite ;
Leur maison est très belle et l'habitation,
Sur laquelle il y vient toute chose à foison.
N'ayant pas le pouvoir de diriger les âmes,
De leur charité même en répandre les flammes,
Ils ont soin de leur bien, et passent tout leur temps
A semer, à cueillir, achetant et vendant.

* C'est un fossé dont la terre, rejetée d'un côté, forme un parapet d'au moins de 24 pieds. — La première levée protégeant la Nouvelle-Orléans fut terminée en 1727.

Devant que d'établir en cet endroit la ville,
On en avoit fait une au Fort de La Mobile,
Où là, quelques soldats, ayant eu leurs congés,
Se firent habitants, et, s'étant mariés
Au sexe féminin ramassé de la France,
Envoyé en ces lieux en très grande abondance.
Grands Dieux ! c'étoit avoir très grande charité
De songer, en ce temps, à notre humanité ;
Sans ce secours, hélas ! cette terre, peut-être,
N'auroit point profité, si l'on eut pas vu naître
En ce pays charmant quelques beaux rejetons
Du sang de nos François ou d'autres nations.
Ces habitants, soldats, après leur mariage,
Obtinrent du Conseil des terres en partage ;
Les uns à La Mobile et les autres aux Natchez,
Tellement que s'étant tous ainsi dispersés,
Pour se mettre à couvert un peu de la misère,
Travaillaient à plaisir à cultiver la terre.
Ors les Natchez étoient un pays très charmant,
Éloigné de cent lieues du grand gouvernement.
A faire le voyage, la peine en est terrible ;
Il faut monter le fleuve ; il est large et rapide ;
Il faut ramer sans cesse et, toujours sur les flots,
On travaille le jour ; la nuit est le repos.
Sitôt que la nuit vient, on se met tous à terre ;
Après avoir mangé, l'on dort dessous un berre [1] ;
Sans cette couverture, on ne pourroit dormir
A cause des brûlots [2], ni même soutenir
Contre les maringouins. Il faut, sur le rivage,
De même que sur terre, avoir quelque branchage
Pour chasser moucherons qui percent votre peau
Par leur subtile trompe, et causent mil maux.
Aux habitations, et même dans la ville,
On n'est pas même exempt de cet insect agile ;
Et, lorsque le soleil se précipite en mer,
Cet insecte commence à se lever, voler,
Et, pour se garantir, même dans la tanière,
Il faut fermer le tout d'une belle manière,
Et puis alors brûler un peu de bois pourri
Ou fiente de bœuf. Voilà le bon parti
Qu'il faut prendre en ceci. Un seul dedans la place,
Ou même dans un lit, auroit assez d'audace

1. Sorte de tente, formant moustiquaire.
2. Très petits moustiques, piquant surtout pendant le jour.

Pour empêcher quelqu'un de pouvoir reposer,
Piquant, suçant le sang dès qu'il vient se poser.
Mais il est très certain que la seule fumée
Les pourchasse bien loin. Aussi, dès la nuitée,
On ne voit que partout brouillards de tous cotés ;
Dans les bois, les maisons, même dans les fossés,
Aux habitations, partout sur cette terre,
Et même desur l'eau, on sent cette misère.

Aux Natchez, je l'ai dit, un établissement
Avoit été formé par soldats, habitants.
Cent lieues de chemin en partant de la ville,
On arrive, à la fin, à ce poste fertile.
Il faut, arrivé là, monter un grand écore [1] ;
Au dessus, sont bâtis maisons, église et fort.
Les habitations en sont fort dispersées,
Et deux concessions en étoient éloignées :
L'une étoit à Le Blanc, l'autre étoit à Colys ;
Ils possédoient chacun quatre lieues de pays.
Entre ces deux terrains, étoit un grand village
Où demeuroit alors la nation sauvage
Qui donnoit aux François, pour un peu de butin,
Des volailles, du blé et des secours de main.
Elle trafiquoit tout, servoit à l'ordinaire
A tous les habitants à cultiver la terre.
Ah ! disons avec droit, que ce beau poste là
Est propre à cultiver la plante du tabac.
L'indigo y viendroit avec plaisir extrême,
Le blé, la vigne aussi, sans tant de peine même ;
En un mot, cet endroit est celui du pays
Digne d'être nommé le Second Paradis.
Mais ce charmant pays, cette fertile terre
Est, en ce jour, désert par une horrible guerre.
Avant que de marquer ce funeste accident,
Voyons donc le sujet de cet évênement.
En mil-sept-cent-vingt-deux, un coup très téméraire,
Donné par un Sauvage, a déclaré la guerre.
Un François fut blessé d'un coup tiré sur lui *,
Et un autre habitant tué pendant la nuit.
Un Sauvage, voulant s'attirer de la gloire,
Lève, avec les cheveux, la peau ; c'est la victoire.

1. Berge escarpée ou hauteur.

* C'étoit M. Guénot, officier de la concession de Sainte-Catherine, appartenant au sieur de Coly.

Fig. 42. — 1. Environs de la Nouvelle-Orléans. — 2. Concession de la Terre-Blanche.

A peine cela fut fait, que, dans le même instant,
A la ville, on dessend le dire au commandant ;
On bat la générale, et, la troupe assemblée,
On choisit bons soldats pour composer l'armée ;
On embarque la poudre et tous les instruments
Dans pirogues, bateaux, Bienville et tous ses gens.
A la force des bras, quelquefois à la voile,
On court, on vole, on vient où la gloire nous appelle ;
On se débarque tous, on se rend chez Colys
Par différents chemins et par divers partis.
Le lendemain matin, le deuxième de novembre,
Au village ennemi les troupes vont se rendre ;
Mais, en chemin faisant, on trouve une maison
Sur laquelle on tire de très belle façon.
Ces habitants surpris, tout d'un coup se retirent,
S'arment, ferment leur porte et, sur nous autres, tirent :
Ne vous étonnez pas s'ils pouvoient nous blesser,
Autour de leurs maisons, ce n'est que trous ouverts (*sic*).
Un soldat habitant que la colère emporte,
Voulant vaincre ou mourir, fut arracher leur porte,
Il l'arrache, en effet, avec un grand effort,
Mais, malgré sa valeur, il y trouva la mort.
Un Sauvage, en dedans apercevant sa belle,
La tire, le coup va tout droit dans sa mamelle [1] ;
La porte s'ouvre enfin en tombant sur son corps,
L'habitant, le soldat, foncèrent tous d'abord ;
Les barbares tués, les femmes prisonnières
Et les bras attachés, suivoient l'armée derrière.
Après ce bel exploit, on brûla la maison
Et le corps du François. En voici la raison :
On apréhendoit fort, qu'en lui laissant la tête,
Cela servit un jour pour sujet de conquête,
Et, pour mieux expliquer le sujet de ce fait,
Si l'on l'eut laissé là, l'on auroit très mal fait :
Parmi ces nations, chevelure levée,
Rend celui qui la prend riche d'un beau trophée,
Car une chevelure, arrachée d'un François
Par la main d'un Sauvage, est portée à l'Anglois ;
Ce dernier la leur paye, en bonne marchandise,
Autant de dix écus une telle entreprise.
Le François donne autant de celle de l'Anglois

1. Cet épisode est raconté dans les *Mémoires Historiques* d'une façon beaucoup plus compréhensible.

Ou d'un autre ennemi [1]. Grand Dieu ! de telles lois
Font que, dans ce pays, il faut la méfiance
Si l'on veut bien jouir d'une bonne assurance.
Ayant ainsi réglé, on parcourt les bois
Sans trouver en chemin de quoi faire d'exploits.
Le jour prêt de finir, s'en retourna l'armée
A la concession ; ce fut là sa journée.
On y resta deux jours, après quoi l'on marcha
Devers nos ennemis ; le chef des Tonicas [2],
Avec sa nation accompagnant l'armée,
Eut un fatal malheur en cette matinée,
Car, à peine arrivé desur un haut vallon,
Sur lequel on voyoit une grande maison,
Qu'un de nos ennemis le blessa à l'épaule,
Mais il eut l'avantage, et tirant, tua le drôle,
Et, pour dire le fait, c'est que, par un bonheur
S'étant vu tous les deux de rage et de grand cœur,
Tous les deux coups tirés ne firent qu'un ensemble :
L'un frappa dans l'épaule et l'autre dans la tempe.
Ce coup ainsi donné, découragea nos gens ;
Il fallut s'arrêter et faire, en cet instant,
Un brancart pour porter le chef des Sauvages,
Et le conduire ainsi, de crainte des outrages.
On partagea l'armée ; un parti va devant,
Le chef est au milieu, le reste le suivant.
Pendant que nous marchons, le jour se précipite,
On reste dans un champ, de même qu'un ermite ;
On allume du feu, l'on y passe la nuit,
Sans aucun seul repos, avec beaucoup d'ennui ;
Mais, par bonheur pourtant, le jour vient à paroître
Et chacun, dans le camp, commence à se connoître.
On reprend le chemin, sans aucune action ;
Toujours en défilant de la même façon,
L'armée arrive enfin, assez bien fatiguée
De marcher lentement et passer la nuitée
A veiller sur un champ et garder un blessé,
Et, le pire de tout, sans boire et sans manger.
Le lendemain matin, chacun prend son bagage
Et retourne aux Natchez, au fort, à son village.
On quitte cet endroit de la concession ;

1. Les Chactas étaient même passés maîtres dans l'art de faire deux chevelures avec un seul scalp.

2. Les Tonicas, nos fidèles alliés, habitaient, sur la rive gauche du Mississipi, la région de Manchac, située à l'ouest du lac Pontchartrain.

On y laissa pourtant soldats en garnison,
Pour veiller l'ennemi, pour arrêter l'outrage ;
Et soutenir enfin la ruse du Sauvage.
La paix fut demandée après cette action,
Bienville la donna, mais à condition
Qu'on lui livre en deux jours, pour marquer ses conquêtes,
D'un nègre déserteur et du Vieux-Poil[1] les restes,
Ors ce Vieux-Poil étoit soi-disant un mutin,
Chef de la nation, auteur de l'assassin.
Enfin, tout apaisé, notre chef Bienville,
Après ce bel exploit, s'en revint à la ville.

Je ne décrirai point les faits des habitants ;
Je mettrai par écrit, les divers changements
Tant du gouvernement que les faits de la guerre,
Qui nous ont, un moment, réduits à la misère,
Qu'aujourd'hui l'on ressent partout dans ce pays.
Sans t'arrêter Lecteur, je continue, j'écris :
Sachons que notre chef résolut en personne
De quitter le pays, passer dans la *Bellone*
Pour s'en aller en France ; un fatal accident
Empêcha tout d'un coup cet accomplissement ;
La chose fut ainsi, car sans vent, ni orage,
Avec le plus beau temps, le vaisseau fit naufrage[2].
Par ce fatal malheur, ce digne commandant
Revint desur ses pas à l'établissement ;
Mais, peu de temps après, il quitta là son monde,
Et, selon ses désirs, passa sur *La Gironde*[3].
Avant que de partir, le sieur de Boisbriant[4]
Fut, par nous, reconnu pour notre commandant.
Il ne tint pas longtemps la barre souveraine,
Car il ne resta pas un an dans cette peine
Qu'un navire arriva nous amenant Perier[5] ;
Il arrive à la ville et vint le relever.
On étoit aux abois, par les bourgs, la ville,
Ce nouveau gouverneur conseille, nous réveille.

1. Le Vieux-Poil était le chef du village de la Pomme.

2. La *Bellone* coula en moins d'une demi-heure, par suite de la pourriture d'une partie de son bordage, devant l'île Dauphine, au moment même où Bienville allait s'embarquer (avril 1725).

3. Bienville s'embarqua au mois de juillet 1725.

4. Le capitaine Dugué de Boisbriant commandait auparavant l'établissement des Illinois.

5. En octobre 1726.

On se battoit alors pour se rendre habitant
On donnoit des déserts où le défrichement
Se faisoit à toute heure, avec un zèle extrême ;
Des nègres on livroit, et l'officier, lui même,
Se faisoit un plaisir de se voir établi
Le long de ce beau fleuve ou du Missisipy.
Cette terre, en un mot, faisoit nargue à la France,
On y vivoit fort bien, et tout en abondance,
Chacun voyoit venir, dans l'habitation,
Le coton, le tabac et de belles moissons.
Ce digne gouverneur, à tous, étoit propice,
Et rendoit à chacun le droit et la justice.
Mais ce temps là n'est plus, un fatal accident
A retiré ce chef. Aujourd'hui, l'habitant
Se trouve abandonné, réduit à la misère,
Qui l'oblige à quitter sa maison et sa terre.

Il faut donc, cher Lecteur, décrire, en ce moment,
La perte de ce poste et cet évènement.
Grand Dieux ! si je pouvois effacer ma mémoire
De ce fatal malheur, de cette triste histoire,
Je pourrois, aujourd'hui, me croire fort heureux.
Un poste sur son pied, les habitants chez eux ;
Il faut qu'il fut écrit que ce poste dût être
Détruit de fond en comble en commençant de naître.
Par les mêmes bontés de ce grand commandant[1].
Le Natchez commençoit de venir florissant,
Car, par un bon labeur, cette terre féconde
Produisait à plaisir et contentait son monde.
Mais, par un grand malheur, en ce charmant endroit,
Le nommé de Chépart * en roy le commandoit ;
En roy, cela veut dire en très grande puissance.
Éloigné qu'il étoit de cent lieues de distance
De la Cour de justice et du chef commandant,
Il devint, en un mot, orgueilleux et tyran,
Maltraitant le bourgeois et même les Sauvages,
Leur ordonnant de plus de quitter leurs villages.
C'estoient de beaux endroits, c'estoient de bons cantons,
Il s'en vouloit saisir, et le tout sans raison,
Pour n'avoir pas la peine, ainsi qu'à l'ordinaire,
Lorsqu'on veut s'établir, de défricher la terre.

1. Le gouverneur Perrier.

* Il étoit capitaine commandant et basque de nation. — Son véritable nom était d'Etchéparre.

Des nègres il avoit, et, s'il eut réussi,
Il se seroit trouvé tout d'un coup établi,
Cabanes, magasins, la terre défrichée.
Cela méritoit bien une juste pensée,
Digne d'un vrai François et digne d'un humain,
Mais son poste l'avoit rendu fier et vain ;
Ors, par malheur, Lecteur, cet ordre fut funeste
A lui non seulement, mais même à tout le reste.
Ils obtinrent pourtant encor de lui deux mois,
Avant que de quitter pour aller dans les bois.
Ils furent condamnés de payer cette grâce
En lui donnant volailles, sacs de blé à la place.
Hélas ! cette injustice et condamnation
Fit prendre à ces gens la résolution
De tuer les François pour conserver leur terre.
Ils l'ont fait en effet, en voici la manière :
L'an mil-sept-cent-vingt-neuf, la galère arriva,
Pleine de bons effets pour tout ce poste là.
Le soir devant ce jour, Bailly, le commissaire [1]
Avec le sieur Chépart, disant avoir affaire
Au village sauvage, allèrent bien fournis
D'eau-de-vie et de vin. Ricard [2] y fut aussi ;
Ils furent bien reçus du Grand Chef des Sauvages,
Se divertirent bien, avec ces avantages
Qu'ils donnoient l'eau-de-vie avec profusion.
Après avoir soupé, sans aucune raison,
Demandèrent au chef, pour passer la nuitée,
Quelques filles sauvages, et, elles accordées,
Ils couchèrent ensemble. On ne voyoit donc là
Que joies et plaisirs, et aucun embarras.
Ors, dès le fin matin, au fort ils se rendirent.
L'habitant, l'officier, l'interprête lui dirent [3]
Qu'il falloit ordonner de charger le canon,
Puis armer les soldats, de peur de trahison,
Vu que quelques amis du parti des Sauvages
Les avoient avertis du projet d'un outrage ;
Ils furent aussitôt envoyés en prison,
Sans vouloir écouter ni rime, ni raison ;
« Quoi donc, leur disoit-il, moi qui sort du village,
Je n'ai vu, tout partout, qu'un amoureux visage.

1. Perrier avait nommé Bailly juge-commissaire à la place de La Loire des Ursins. Ce dernier, fort aimé des Natchez, n'aurait jamais permis l'expulsion des Sauvages.

2. Ricard était garde-magasin ; il eut la chance de pouvoir se sauver.

3. La démarche des habitants avait eu lieu la veille.

Fig. 42. — Carte des habitations du poste des Natchez.

Qui pourroit m'indiquer que vous m'anoncez vrai ?
Vous êtes des poltrons, et vous avez mal fait
De venir m'avertir. Sachez que, sur ma vie,
Je n'aime de tels gens, pleins de poltronnerie.
Allez, allez aux fers. Vous verrez, ce matin,
Si les Sauvages ont eu un si mauvais dessein ».
Dix heures du matin, le vingt-neuf de novembre,
Quelques uns du village au fort vinrent se rendre.
D'autres se dispersent enfin de tous côtés,
Avec mauvais projets, et tous très bien armés ;
Le chef et tout le reste, avec réjouissance,
Le calumet au vent, et marchant en cadence,
Vint chez le sieur Chépart, en véritable ami ;
C'étoit le loup couvert d'une peau de brebis !
« Je te viens, lui dit-il, faire la révérence
Et fumer avec toi, pour notre bienveillance.
Reçois donc, ô grand chef, tous ces petits présents
Que je viens t'offrir avecque tous mes gens ».
Ors ces présents étoient de l'huile [1], des volailles
Et des peaux de chevreuils, données en représailles
A ce jour, tout d'un coup, pour leur avoir permis
De demeurer chez eux pendant deux mois précis ;
A peine de Chépart vit-il l'abondance
D'un si joli présent, qu'il donna l'ordonnance
Que les gens, détenus aux fers et en prison,
Fussent tous élargis, mais, à condition,
Qu'ils viendroient tous chez lui voir leurs ennemis,
Avouer au moins qu'elle étoit leur folie.
Cet ordre, à peine donné, qu'une bande, au rivage,
Tire sur la galère et fait un grand carnage.
Ors c'étoit le signal du massacre. Partout
Les Francais sont tués par de funestes coups ;
De Chépart, à ce bruit, reconnoit la surprise,
Se jette de son lit et, courant en chemise
Au milieu d'un jardin, appelle à son secours.
Mais il n'étoit plus temps, les Sauvages, autour
De lui, sont en suspens pour lui ravir la vie.
Aucun ne veut frapper, n'ayant aucune envie,
Se disputant l'un l'autre et disant : « C'est un chien,
Indigne de l'honneur et du coup de ma main ».
Cependant, il le fut ; le moindre des Sauvages,
Regardé comme rien, en eut cet avantage.
Dans un logis tout proche, en repos dans son lit,

1. De la graisse d'ours.

Un Sauvage tua notre juge Bailly.
Dans le premier moment de cette tyrannie,
Des femmes, des enfants y perdirent la vie.
Le coup ne fut pas seul aux habitations,
On le reçut aussi dans les concessions,
Et le sieur de Coly [1], qui venoit de la France,
Pour jouir, en repos, des fruits de sa finance
Qu'il avoit tant livrée pour sa concession,
Se trouva, par malheur, dans cette trahison;
Il fut tué chez lui, son fils le fut de même.
Partout on entendoit, dans ce péril extrême,
Que cris, gémissements, que des coups de fusils
Lachés sur les François par la main des *Amis*,
Et le sieur Des Urzins, que l'on nomme La Loire,
D'un esprit sage et bon, qui mérite la gloire
D'avoir été un juge, irréprochable en tout,
Ne fut pas exempté de ce funeste coup.
Surpris, dans son logis, d'entendre un tel vacarme,
Ne doutant nullement que les soldats en armes
Se défendoient au fort, monta vite à cheval
Et, à bride abattue, ainsi qu'un Annibal,
Gagne vite le fort; mais quelle est sa surprise
De voir que les soldats, égorgés, sans chemise,
Nagent, de tous côtés, au milieu de leur sang.
Il retourne en arrière et veut gagner les champs,
Mais, lorsqu'il dessendoit sur le bas de la plaine,
On tira desur lui, dont il reçut sans peine,
Et sans jeter un cri, le cruel coup de mort.
Ce fut là, de cet homme, ah ! le funeste sort [2].
On ne dira jamais jusqu'où la Barbarie
A porté les Sauvages à priver de la vie
Tant de monde à la fois, et même leurs amis [3].
Ils avoient engagé les autres du pays
A frapper tout partout. Par un bonheur extrême
Ils manquèrent leur coup; il faut que Dieu lui-même
Nous aye secouru. Les femmes, les enfants,
Les nègres, tout le bien, furent pris au moment,

1. A la mort d'Hubert, Kolly avait acheté sa concession, mais il la faisait gérer par un agent. Il était arrivé la veille avec son fils dans la galère.

2. Les habitants de la concession de Sainte-Catherine furent les seuls qui eurent le temps de se mettre en état de défense. Ils repoussèrent pendant toute la journée les attaques des Sauvages et, le soir, profitant de leur ivresse, parvinrent la plupart à se sauver en canot.

3. 138 hommes, 35 femmes et 56 enfants furent massacrés. Une vingtaine d'hommes seulement parvinrent à se sauver.

Et, de tous les François, ils gardèrent deux hommes
A qu'ils ne firent rien. Le chef mort de la Pomme[1].
Qui, pour la paix première étoit décapité,
Peut dire que sa mort par ce coup fut vengée.
Ces deux hommes gardés, ce fut en conséquence
De les faire servir à chose d'importance ;
Il falloit que les biens fussent conduits chez eux.
Pour en venir à bout, sache que l'un des deux
Étoit un bon charretier ; ainsi, par son travail,
Il les contentoit bien, ne gagnant nulle maille.
L'autre étoit un tailleur ; des habits des François
Dont ils avoient en plein, pour se rendre grivois,
Il leur faisoit l'habit et le rendoit en forme,
Qu'ils paroissoient dedans de véritables hommes[2].
En un mot, on peut dire, avecque vérité,
Que le Sauvage au moins avoit assez pensé
A conserver pour lors, en ce cruel carnage,
Ceux qui pourroient un jour lui servir davantage.
Car, avec le chariot, on mena le canon,
Butin, vivres, la poudre et le tout à foison,
Le vin et l'eau-de-vie, en leur propre village.
Quelques jours écoulés après ce beau carnage,
Ils revinrent bientôt mettre le feu partout
Tant aux maisons qu'au fort. Étant venu à bout
D'avoir, de cet endroit réduit le tout en cendre,
Ils fortifièrent leur fort, afin de se défendre
Si l'on venoit sur eux. Ors la précaution
Me paroit assez bonne en cette occasion.
Ce n'est pas tout, lecteur : nos femmes, aux villages,
Servoient et travailloient pour les cruels Sauvages,
Qui, ne sachant que faire, y passoient tout le temps
A brûler les François ou les tirer à blanc[3].
Or je dis des François ; il faut, pour bien entendre,
Que ce n'étoient que ceux qui, désirant se rendre
A notre capitale, et ignorant le coup,
Arrivoient aux Natchez et, abordant le bout
De leur petit bateau du proche de la terre,
Étoient saisis pour lors d'une main adversaire,
Qui les conduisoit vite au milieu de leur fort,
Pour attendre, en tremblant, le sujet de leur sort.

1. Le Vieux-Poil, dont Bienville avait obtenu la tête en 1723.
2. Le charretier s'appelait Mayeux, et le tailleur Le Beau.
3. C'est-à-dire en les tirant de très près, avec des fusils simplement chargés de poudre.

Quelqu'uns de nos bourgeois, se sauvant en nacelle,
Arrivèrent à la ville annonçant la nouvelle
De ce triste massacre et de l'événement
Des soldats de ce fort, même de l'habitant,
Protestant que, pour eux, ceux qui, par miracle,
Se sont ainsi sauvés, trouvant partout obstacle
A leur désir ardent d'arriver en ce lieu,
Qu'il falloit que, du moins, ils rendissent à Dieu
Des louanges de grâce, ayant été propice
A leur échappement, fuyant le précipice.
Alors, l'on vit fumer, sur nos sacrés autels,
Des cierges bénits, de l'encens immortel ;
On y faisoit des vœux et même des prières
Pour les pauvres François qui, par mains meurtrières,
Avoient été tués, ainsi que des martyrs ;
Une partie soudain d'autres qu'on fait souffrir.
Enfin, l'on ne voyoit partout que la tristesse :
Loin de la ville alors, la joie et l'allégresse,

Dès que l'on eût appris ce triste évènement,
Le cœur étoit saisi d'un triste abattement,
Mais l'illustre Perier, que rien ne peut abattre,
Donna l'ordre aussitôt, et l'on entendit battre
La caisse des tambours, tant soldats que bourgeois,
Qui s'assemblèrent tous dans la place à la fois.
Là, l'on choisit alors de quoi former l'armée,
Qui n'aspiroit du moins qu'à voir cette journée.
Aussitôt, l'on choisit des bateaux, des soldats,
Pour aller secourir nos gens dans l'embarras.
Le Lieutenant du Roy, Loubois*, avec l'armée,
Part de la ville et vole à très grandes journées,
Au bout de quelques jours, arrive aux Tonicas ;
Il y fit faire un fort et y mit ses soldats.
Il dépêche aussitôt quatre hommes [1] desur terre
Pour tâcher de parler à quelque prisonnière ;
Ils s'en vont, tous les quatre, en parcourant les bois,
Comme vrais pélerins et espions à la fois.
Au bout de quatre jours, et selon leur envie,
Arrivent, bien armés, sur la terre ennemie.
Allant de coins en coins, ils tâchent d'attraper

* [Henry de Loubœy], Chevalier de Saint-Louis et Lieutenant du Roy.

1. Ils étaient sept : le Sieur de Saint-Amand, « bon gentilhomme », qui fut tué en combattant, Dominique, Busebou, Mesplet, Navarre, marié à une Natchez, et deux tambours.

Fig. 44. — 1. Village des Tonicas. — 2. Fort des Natchez.

Quelque femme françoise, afin de lui parler
Et de l'encourager à prendre patience,
Et lui donner, du moins, quelque bonne espérance.
Ces gens sont reconnus, tirés par l'ennemi,
Ils se défendent tous, à la fin, ils sont pris,
Saisis et attachés, escortés du Sauvage,
Et conduits, en triomphe, au chef du grand village.
Un des quatre fut tué, on n'amena que trois.
Le Grand Chef, aussitôt, leur dit à haute voix :
« Quoi donc venir ainsi tout armé sur ma terre !
Est-ce dans l'intention de nous faire la guerre » ?
Mais un de nos François, par son discours, lui dit :
« Mon grand chef veut savoir si tu veux être ami » ?
Ce barbare, aussitôt, croyant, comme un symbole,
Que la vérité seule étoit dans sa parole,
Fit lâcher les François et dit, à l'un des trois :
« Il faut porter ma lettre à ton grand chef Loubois ».
Il en avoit fait faire une par une dame *,
Par laquelle elle disoit ce qu'il avoit dans l'âme.
Quand elle fut écrite, il la donne au soldat ;
Il ne faut pas douter que, vite, il décampa.
Aux Tonicas il court, quelle fut la surprise !
Il disoit qu'il vouloit beaucoup de marchandises
Pour rendre tous nos gens et devenir amis,
Sinon, il attestoit toujours d'être ennemi.
Ce barbare, ennuyé de n'avoir point nouvelle,
Abandonne à ses gens, avec haine cruelle,
Ces deux pauvres François qu'ils dépouillent d'abord
Les noircissent partout et les condamne à mort
Avec des cris affreux, puis tous les deux ensemble
Sont conduits et traînés dans la place du temple ;
On les lie au poteau planté dans le milieu
Et, la baguette en main, sont offerts à leur Dieu.
Pendant qu'ils sont ainsi, l'on élève, en la plaine,
Cadres pour les brûler. Cela, fait avec peine,
Ils courent les chercher, amènent les François,
Les attachent au cadre, élevé tout exprès,
Les bras à des liens. Alors, tous les Sauvages
Font brûler lentement, avec des cris d'outrage
Les membres des François, qui ne sont malheureux
Que pour s'être laissés prendre, mener chez eux.
Pendant que nos soldats, dans des bateaux, pirogues,

* C'étoit la femme du Sieur Desnoyers, officier régisseur de la concession de Mgr Le Blanc à la Terre Blanche, et qui y fut tué le jour du massacre.

Alloient avec Loubois, que, sur les eaux, ils voguent
Pour se rendre à l'endroit qu'on nomme Tonicas,
Un homme étoit parti [1] pour se rendre au Chactas,
Afin que, par présents, ils vinssent pour la guerre
Et fussent nos amis, et non nos adversaires.
L'exprès arrivé là, par son discours leur dit
Que Perier, sachant bien qu'ils étoient ses amis,
Il venoit, de sa part, leur porter des chemises,
Des balles et du plomb et d'autres marchandises,
Mais, à condition, que par quelque secours,
Ils lui feroient connoitre un véritable amour,
Qu'il leur demandoit de faire diligence
Pour venir aux Natchez y prendre la vengeance
Qu'il désiroit avoir sur une nation,
Qui lui venoit de faire une horrible action.
Ces Sauvages, surpris que, par une imprudence,
Les Natchez avoient fait un tel coup par avance,
Furent fâchés contre eux, car tu sais que jadis
Ils avoient engagés les autres du pays
A frapper tout partout [2]. Cette journée marquée
Etoit le deux décembre, et la chose, manquée
Par l'ordre du Très-Haut, nous sauva du malheur.
La chose fut ainsi, et comme, par bonheur,
Ces nations n'ont point de mois, ni de semaine
Supputés justement, et que c'est, avec peine,
Qu'ils savent supputer, il leur faut, pour cela,
Quelque chose pour marque en de semblables cas ;
Partout, dans ces cantons, on appelle bûchettes
Ces esquilles de bois, faits comme des allumettes.
S'étant donc accordés pour cet évènement,
Ils devoient de la lune à son commencement
Frapper, chacun chez eux, sur la terre ennemie,
Nous connaissant pour tel ; et, selon leur génie,
Ils s'étoient délivrés soixante et trois morceaux
De ces sortes de bois, qui servoient à défaut
De tout calendrier. Toutes les matinées
Le chef venoit au temple et, de ses mains ridées,
Jetoit une bûchette aux brasiers fumants
Des feux qu'ils croient tous être de tous les temps.
Ors chaque nation en faisoit tout de même,
Mais Dieu, qui conduit tout par sa bonté suprème,

1. Le capitaine de Lassus.
2. Voir, à propos de cette conspiration imaginaire, les Remarques placées à la fin du premier chant.

Ne permit pourtant pas que la chose arriva
Pour tout le général. Voici ce qui causa
Que, quatre jours d'avance, on fit cette méprise :
Ors le chef des Natchez, filant son entreprise,
Vint un jour, à son temple, avec son jeune enfant,
Qui, croyant que son père avec amusement
Jetoit au feu ces bois, il en fit tout de même ;
Le chef ne le vit pas. Par ce trait si suprême
Ne reconnoit-on pas, en cette occasion,
Que la main du Puissant conduisit cette action ?
Qu'on ne s'étonne plus qu'au bout de la fusée,
Ils se trouvoient plus tôt de quatre matinées
Prêts à faire le coup, qui leur causa par là
Des autres nations, et surtout des Chactas,
La haine, la fureur et même la vengeance,
Vu qu'ils s'imaginoient que, pour leur opulence,
Ils n'avoient fait le coup que pour avoir le bien
Seuls, et sans en donner aux autres pas un rien.
Après donc le discours du chef de l'ambassade,
Ils promirent secours et, saisissant les hardes
Qu'on venoit d'apporter, ils en firent les parts,
Et, s'offrant de bon cœur à braver les hasards.
Le vingt de février, la neige sur la terre,
Ces barbares Chactas vinrent, pour cette guerre,
Aux villages natchez. Ils marchoient par partis,
Suivant avec grand cœur, comme de vrais amis,
L'un du coté du fort, l'autre vers les cabanes,
Où l'on trouva dedans, ainsi que de vrais ânes,
Quelqu'uns de ces Natchez qui gardoient, à vue d'œil,
Des femmes, des enfants, qui se trouvoient en deuil
De leurs enfants, parents, même de leur richesse,
De leurs pauvres maris, et, par cette détresse,
Étoient sans liberté, servant d'esclaves là.
Dès qu'elles aperçurent un parti de Chactas,
Elles quittent maison, se rendent aux Sauvages,
Espèrant que bientôt finiroit l'esclavage.
On n'entendoit partout qu'hurlements et des cris
Que faisoient, tour à tour, ces deux divers partis.
Mais, comme les Chactas vouloient faire retraite,
Une femme françoise eut un coup, pour emplette,
De fusil dans la cuisse, et, pour le pensement,
Fallut souffrir le mal, le plus tranquillement.
La nuit, quoique la nuit, on entendoit sans cesse
Que des coups de fusil ; or cela m'intéresse
A vouloir expliquer la raison de ce fait.

Soit qu'en faisant ainsi, l'on a pour tout objet
Que l'on fait ascavoir qu'on est sur le qui-vive
Dans le fait de la guerre, ils l'observent, la suivent.
Nos amis les Chactas, s'étant tous réunis
Pour vaincre, disoient-ils, nos cruels ennemis,
Pendant plus de huit jours ne firent que bravade,
Des aller, des venir ; aucun bon camarade
N'apportoit chevelure. Arrive enfin Loubois,
Il vint, avec ses gens, se camper dans les bois
Vis-à-vis l'ennemi, et, montant dans la plaine,
On ouvrit la tranchée, et ce n'est pas sans peine !
Sur le fort ennemi, l'on tire le canon ;
Ils se défendent tous de très belle façon.
Un jour, au fin matin, un sergent, fort habile
Aux ruses de la guerre, et qu'on nommoit Brinville,
Avoit été choisi pour pointer le canon ;
Il eut un grand malheur à cette occasion,
Car, voulant se moquer de l'ennemi sauvage
Leur montra son c.. nud ; il eut, pour son partage,
Une balle dedans qui lui causa la mort.
De sa bravade enfin, il eut ce triste sort ;
Cela peut démontrer que semblable folie
Cause, mais trop souvent, la fin de notre vie,
Et que, pour le plus sûr, en cette occasion,
C'est d'avoir un grand cœur, sans perdre la raison.
Mais lorsque l'on croyoit de ne pouvoir jamais
Les forcer, ni les prendre, ils demandèrent la paix ;
On peut fort bien juger qu'elle fut accordée.
Nos esclaves rendus, le sexe délivré,
Que l'on fit embarquer dans un très grand bateau,
Ils gagnèrent la ville en dérivant sur l'eau.
Tout fut abandonné par l'ennemi sauvage,
Qui s'enfuit dans les bois après tant de carnage.
Nos soldats espéroient qu'à la pointe du jour,
Ils leur feroient sentir quelques uns de leurs tours,
Pendant l'obscurité, tout l'ennemi sauvage,
Profitant de la nuit et quittant son village,
Avec lui enmena ce qu'il avoit de bon,
Excepté seulement couleuvrines, canons.
Le marin, le soldat supplie et sollicite
Pour aller desur eux, les suivre à la piste ;
On leur fit ordonner de rester en repos.
Cependant, en colère et toujours bien dispos,
Ils rasèrent le tout d'une telle manière
Qu'on ne voyoit partout que la terre sur la terre.

Aux Natchez, le soldat revint et fait un fort
Sous les yeux vigilants de Bessan, le major*.
Après qu'il fût fini, Loubois, rempli de gloire,
S'en retourne à la ville après cette victoire.
Laissant pourtant au fort soldats en garnison
Commandés par Crenet, très illustre baron[1].
Le barbare éloigné fut se faire un village
Et choisit, pour cela, sur le bord du rivage
De la Rivière Noire[2], un excellent canton;
Ils y firent un fort, chacun fit sa maison.
La jeunesse pourtant, qui se sentait guerrière,
Ne suivit pas son chéf, reste en la cyprière[3];
Elle est proche du fort, tue le détachement
Qui levoit de l'écorce à couvrir bâtiment,
Car, en ce pays là, on ne voit pas d'ardoise
Taillée, pour s'en servir à couvrir à la toise.
On se sert de l'écorce ou des arbres de pins,
Ou bien même de celles arrachées aux sapins.
Cela se fait toujours vers les deux équinoxes,
Quand la sève commence à remonter de force,
Qu'elle engraisse par là l'écorce avec le bois;
Ainsi, dedans l'année, on peut lever deux fois.
Qnoique la paix fut faite, ils détruisoient sans cesse
Tout ce qu'ils rencontroient, et même de finesse.

La Compagnie de l'Inde alors se retira
Par la perte du bien que ce malheur causa.
Mais notre grand Louis, en la triste misère
Où nous étions pour lors, nous envoya Salvere[4],
Qui vint nous secourir en ce pays lointain,
Amenant des soldats. On résolut enfin
D'aller sur l'ennemi; Perier commande, ordonne,
Et, comme un vrai César, il y vient en personne.
Salvert suit aussi; l'on voit filer sur l'eau
Des pirogues, canots et de très grands bateaux.

* Il est maintenant colonel et chevalier de Saint-Louis au service de la Compagnie, à Lorient. — Bessan, aide major à la Nouvelle-Orléans, servit de parrain à la fille de Dumont.

1. Le baron de Cresnay, capitaine.

2. La Rivière Noire, dont le cours inférieur est presque parallèle au Mississipi, se jette dans la Rivière Rouge.

3. On appelait en Louisiane cyprières, les terres, généralement marécageuses où poussait, en abondance, le cyprès chauve de la Louisiane (Taxodium disticum).

4. Perrier de Salvert, frère du gouverneur de la Louisiane.

Arrivé que l'on fut sur le bord du rivage,
Qui conduit à l'endroit qu'avoit pris le Sauvage,
Incertain qu'on étoit du véritable lieu,
On fut tous secourus sans doute par un Dieu.
A peine le soldat descendu sur la terre,
Que, visitant partout, c'est son risque ordinaire,
Vit un enfant sauvage au bord de l'eau pêchant,
Qui fut pris aussitôt, conduit au commandant,
Qui lui donne à manger, lui promettant la vie
S'il vouloit nous guider sur la terre ennemie.
Il promit, il le fit en marchant doucement
Par chemins inconnus, et l'armée défilant,
Au bout de quelque temps, elle voit le village[1].
On fait halte aussitôt; on met là le bagage,
Et ne faisant qu'un corps et les tambours battants,
On sort de ces forêts, les drapeaux tous au vent.
Je te laisse à penser quelle étoit la surprise
De tous en général en voyant que leur prise
Étoit presqu'assurée. Ils enferment d'abord
Hommes, femmes, enfants et leurs biens dans le fort;
On les fit haranguer, leur disant de se rendre,
De ne point irriter Perier qui vient les prendre.
Ils sont sourds aux discours et tirent desur nous;
Nous tirons desur eux, l'écho répond les coups.
La nuit, on travailloit à faire la tranchée;
Cependant ils tiroient toujours à la volée.
Mais, le troisième jour, l'eau vint à leur manquer,
Ils mettent pavillon voulant capituler.
Le jour vint à finir, quelques uns se sauvèrent,
La nuit étant obscure, ce dont ils profitèrent.
A la pointe du jour, on les prit se rendant,
On les attacha tous : ils étoient bien trois cents[2].
On pilla leur butin, on réduisit en cendre
Leurs maisons et leur fort avant que de descendre.
On les dispersa tous dedans plusieurs bateaux,
Enchainés l'un à l'autre et gardés comme il faut;
On dérive, on revient après cette victoire,
Le soldat glorieux et le chef plein de gloire.
Aussitôt l'arrivée, on conduit en prison
Tout ce qu'on avoit pris, Sauvages et Sauvageons,

1. Le 20 janvier 1731.

2. L'expédition ramena en effet près de 350 prisonniers ; seulement, dans ce nombre, il y avait tout juste 35 hommes en état de porter les armes, et 300 guerriers natchez continuèrent à tenir la campagne.

Mais, après quelque temps, on prit ce beau conclave,
On le transporte au Cap [1], on le vend pour esclave.
Les veuves, les enfants, même les habitants,
Ruinés de fond en comble, n'ont pas vu cet argent,
Et même dans ce jour, mettant leur espérance
Et consolation en leur grand Roy de France.
Pendant que nos soldats étoient à l'action,
On apprenoit en France ce coup de trahison.
Que faire en ce moment pour être secourable
A gens tant accablés et si fort misérables ?
Bienville, ce grand chef fut nommé général [2],
Envoyé par le Roy pour nous tirer du mal.
Perier nous quitte alors ; adieu donc l'abondance !
S'il part, elle le suit, et retourne à la France.
On peut dire sans fard que jamais commandant
N'a fait ce qu'il a fait, soulageant l'habitant,
Punissant à regret, ne refusant personne ;
En un mot, il mérite une illustre couronne.
Bienville est à présent ; suivons le pas à pas,
Dans son gouvernement, mais que dirais-je hélas !
Voulant mettre la paix, il règle cette affaire,
Envoye au chef des Chis [3], pour terminer la guerre,
Ce n'est pas par présents, mais à condition
Que, s'il veut des François être ami tout de bon,
Qu'il eût à lui livrer de nos bourreaux la tête ;
S'il l'eut eut, en effet, c'étoit une conquête.
Ors les Natchez s'étoient retirés chez les Chis,
Qui les regardoient tous comme de vrais amis ;
Cette condition fut bientôt rejetée,
Point de paix, ni repos, la guerre est prolongée.
On se prépare enfin d'aller chercher les Chis ;
Le chemin en est long pour joindre l'ennemi.
Le soldat, l'habitant, tout part en confiance
En pirogue, en batout [?], et en réjouissance,
Bienville y vient aussi ; même, des Illinois,
D'Artaguette * devoit nous joindre dans les bois.

1. A Saint-Domingue.

2. Bienville n'arriva pourtant que deux ans plus tard.

3. Chickachas. Ce fut Perrier, et non Bienville, qui leur fit demander de lui livrer les Natchez.

* Capitaine aux Illinois, il étoit frère de M. le Chevalier Diron et de M. d'Artaguette Diron, directeur de la Compagnie à Paris.

Pour se distinguer les uns des autres, les trois frères s'appelaient généralement Diron, d'Artaguette et Diron d'Artaguette.

Quatre mois accomplis sont le temps du voyage
Le vingt et sixième mai [1], nous fîmes cet ouvrage,
Mais, malgré la dépense, ah ! qu'est-ce que j'écris !
La Montagne en travail enfante une souris.
Je ne puis, cher Lecteur, écrire davantage,
Sinon que l'ennemi nous fait toujours outrage.
L'habitant est à plaindre en son particulier,
Sans appui, sans soutien et sans un bon guerrier
Pour vaincre l'ennemi. Lui déclarant la guerre,
Il faut agir en Mars, et d'une autre manière
Que celle qu'on a faite. Enfin donc je finis,
N'écrivant que trois mots : *Veni, Vidi, Scripsi.*

Fin du premier chant (1268 vers)

REMARQUES SUR LE PREMIER CHANT

Les attaques répétées du poète contre Bienville, deviendront, à partir du deuxième chant, toujours de plus en plus violentes, mais le premier n'en contient guère, sauf dans les toutes dernières pages, écrites sept ou huit ans plus tard. Dumont, toutefois, a déjà soin de faire un éloge excessif, et parfois même ridicule, des talents de Perrier pour pouvoir ensuite établir, tout au désavantage de celui de Bienville, une comparaison de la prospérité de la Louisiane pendant leurs deux gouvernements.

Dumont aurait, sans doute, montré beaucoup moins d'enthousiasme à l'égard de Perrier, s'il avait su que son « héros », tout comme Bienville, envoyait à la Compagnie de fort mauvais renseignements sur sa conduite.

Nous avons déjà montré, dans une étude précédente [2], que la fameuse conspiration générale de tous les Sauvages de la Louisiane, qui sert de pivot aux *Natchez* de Chateaubriand, n'avait pourtant jamais existé, sauf dans l'imagination de Perrier qui essayait de dissimuler la véritable cause de la révolte des Natchez, et cherchait des excuses à la façon pitoyable dont avait été conduite la première et même la seconde expédition de représailles.

Nous ne reviendrons pas ici sur les divergences et les contradictions

1. 1736.
2. *La Louisiane de Chateaubriand. Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 1924, tome XVI, p. 127 et suivantes.

qui existent entre les diverses façons dont le *Poème en vers*, les *Mémoires Historiques*, l'*Histoire de la Louisiane* de Le Page du Pratz et Bossu[1] racontent cette histoire de bûchettes, aussi puérile que le jeune enfant qui les aurait brûlées.

Les Natchez, seuls, avaient à se plaindre des exactions du commandant d'Etchéparre et du juge Bailly, deux créatures de Perrier, et tous les autres Sauvages, à l'exception des lointains Renards et des Chickachas excités contre nous par les Anglais, vivaient alors en fort bonne intelligence avec les Français. Aussi, n'aurait-ce été que par la plus élémentaire prudence, les Natchez ne mirent aucune nation dans la confidence de leur projet.

Les Chickachas ne prirent même pas les armes, et si les Yazous qui n'avaient, reconnaissent les *Mémoires Historiques*, « aucune connaissance des desseins des Natchez », finirent par se décider à massacrer la garnison du petit poste établi chez eux, ce fut uniquement par suite des menaces et des mensonges de leurs puissants voisins.

Les Illinois, Arkansas, Natchitotchez, Tonicas, etc., firent preuve du plus grand loyalisme, et les Chactas, eux-mêmes, dont la politique consistait toujours à profiter habilement de toutes nos difficultés pour se faire payer le plus cher possible leur alliance, ou leur neutralité, ne songèrent pas un seul instant à se joindre aux Natchez, contre lesquels, ils ressentaient d'ailleurs une véritable antipathie.

Quand les Chactas apprirent, le *15 décembre*, le massacre des Français, ils ne s'étaient même pas encore rassemblés pour marcher sur La Mobile ou sur la Nouvelle-Orléans ; le jeune enfant aurait donc dû, pour le moins, brûler une vingtaine de bûchettes sans que son père s'en soit aperçu[2]. Le lieutenant Régis du Roullet, alors en mission chez les Chactas, commença bien par être quelque peu inquiet, mais il fut très vite rassuré sur leurs véritables dispositions, et les présents envoyés plus tard par Perrier, de neutres les transformèrent en alliés.

Beaucoup de personnes, en Louisiane, ne prirent d'ailleurs pas longtemps au sérieux, la grande conspiration des Sauvages, et Diron d'Artaguette écrivit à la Compagnie, le 10 janvier 1731 :

« . . . M. de Loubois ne parut que onze jours après [l'arrivée des Chactas devant le fort des Natchez]. Il étoit resté avec toutes les troupes à trente lieues de l'ennemi, aux Tunicas, où il se retrancha pour observer les mouvements des Chactas, *dans la fausse idée d'une conspiration générale qu'il*

1. *Nouveaux Voyages aux Indes Occidentales*, Paris, 1768.

2. En 1729, la pleine lune ayant eu lieu le 4 décembre, le commencement de la lunaison suivante — c'est-à-dire le premier jour où on pouvait apercevoir le croissant de la lune — était donc, pour les Natchez, non le 2, mais le 21 novembre.

étoit de l'intérêt de M. Perrier de faire accroire pour couvrir les raisons qui ont porté les Natches à se soulever. Il resta lui-même à la Nouvelle-Orléans, sous ce prétexte ; ce qui donna à nos alliés une très mauvaise opinion de sa bravoure ».

Les récits faits par les Françaises prisonnières, à qui les Natchez avaient annoncé le massacre général de leurs compatriotes, pour leur ôter toute idée de s'enfuir, et les racontars intéressés de la Bras-piquée contribuèrent également à entretenir la légende de la conspiration des Sauvages. La Femme-Soleil se trouvait alors captive à la Nouvelle-Orléans, et, fort naturellement, rappelait les services qu'elle avait rendus aux Français, et, surtout, en inventait.

Le gouvernement de Perrier (1726-1733) peut se diviser en deux périodes, l'une de paix, l'autre de guerre. Grâce à son caractère courtois, aux pouvoirs dont il était muni, au concours très utile que lui apporta l'ordonnateur La Chaise et à une suite d'heureuses circonstances, il est certain que la Louisiane connut, pendant trois ans, une ère de prospérité.

Survint la guerre des Natchez qui ruina la colonie pendant de longues années. Or, malgré toute sa cupidité, d'Etchéparre, n'aurait, très certainement, jamais osé s'emparer abusivement de toutes les terres des Natchez, sans l'autorisation au moins tacite, du gouverneur. Le conseiller d'Ausseville accusa formellement Perrier d'avoir été du nombre de ceux qui se promettaient de fort beaux bénéfices de cette expropriation expéditive, nous dirons simplement que le gouverneur la laissa, pour le moins, entreprendre au profit d'un certain nombre de ses amis. Il nomma même Bailly, juge aux Natchez, à la place de l'intègre La Loire des Ursins, fort aimé des Sauvages.

L'expédition de Louboey, qui perdit bien inutilement, un temps précieux aux Tonicas pour surveiller les Chactas, fut conduite en dépit du bon sens. Perrier se plaignit du peu de service qu'avaient rendu les soldats ; leur recrutement était, hélas ! généralement déplorable, mais alors pourquoi Louboey n'avait-il pas fait plus souvent appel « à la valeur surprenante des nègres ». Perrier répond lui-même à cette question en déclarant : « Si ces soldats [les nègres] n'eussent pas été si *chers* et si nécessaires à la colonie, il eut été plus sûr de s'en servir que des nôtres ».

Ainsi le gouverneur, en excellent commerçant, préférait faire tuer les soldats français, dont la mort ne coûtait rien, plutôt que de risquer la peau des nègres dont la *valeur*, sur le marché, dépassait encore celle qu'ils montraient dans les combats !

En 1731, Perrier commandait l'expédition contre les Natchez réfugiés sur les bords de la Rivière Noire et commit exactement la même faute

que Louboey l'année précédente, en laissant échapper les guerriers pendant la nuit. Il pleuvait [1], et Perrier avait fait rentrer la plupart des troupes dans leurs campements !

Le gouverneur, qui s'était emparé, d'une façon d'ailleurs assez peu loyale, de plusieurs chefs, aurait pu négocier alors avec les Natchez, seulement il voulait, pour sa gloire, les avoir complètement à sa discrétion. Fort maladroite aussi fut la faute d'envoyer, pour remplir un peu la caisse de la colonie, vendre à Saint-Domingue quelques hommes et les trois cents femmes ou enfants dont il s'était emparé. Avec tant de précieux otages, un gouverneur, connaissant la mentalité indienne, aurait pu sans doute arriver à conclure une paix durable avec les Natchez, parmi lesquels nous comptions encore, il ne faut pas l'oublier, pas mal d'assez bons amis.

Seulement, dès que ces Indiens se trouvèrent définitivement sans village, sans femmes pour cultiver leurs terres, ils n'eurent plus, en dehors de la chasse, d'autre souci que de harceler nos postes et nos convois. Pour se créer de nouvelles familles, ils épousèrent bientôt des filles chickachas et parvinrent, sans la moindre peine, à nous aliéner définitivement ces Indiens depuis longtemps déjà en relation avec les Anglais.

On peut encore reprocher à Perrier son manque d'humanité. Toujours pour faire croire à une conspiration générale des Sauvages, il fit massacrer la turbulente, mais inoffensive, tribu des Chaouachas, qui payèrent de leur sang la couleur de leur peau, et laissa brûler quelques femmes Natchez sur la place de la Nouvelle-Orléans. Dans l'ivresse du carnage, les Sauvages avaient commencé par massacrer une cinquantaine de Françaises, mais ils n'en torturèrent aucune.

Bref, « le héros Perrier » [2], s'il se montra d'abord bon administrateur, provoqua la révolte des Natchez par sa coupable complaisance envers d'Etchéparre et ses amis, se montra ensuite très piètre général et diplomate on ne peut moins perspicace.

1. D'après Perrier, « le temps étoit épouvantable », mais les *Mémoires Historiques* parlent simplement « de petite pluie et de brouillard ».

2. Le Père Charlevoix cherche à défendre Perrier ; toutefois il ne faut pas oublier que le gouverneur avait été envoyé en Louisiane pour préparer l'exécution du merveilleux — et surtout très économique — plan du brave Jésuite, qui consistait à remplacer progressivement la plupart de nos postes militaires par des missions composées simplement de deux Pères de son ordre.

DEUXIÈME CHANT.

SUR LE VOYAGE DE L'ARMÉE, COMMANDÉE PAR M. LE MOINE DE BIENVILLE, ALLANT AUX CHICACHAS, ET LA RELATION DU COMBAT DONNÉ, SUR CES BARBARES, LE 26 DE MAY 1736, ET LE RETOUR DE LADITE.

Je ne puis, nullement, rester dans le silence;
Continuons le fait, et comme, dans la France,
On ignore aujourd'hui ce grand combat lointain,
Je te l'offre, Lecteur, et voici mon dessein :
Je vais te faire voir le sujet du voyage,
La peine des François; pour eux, peu d'avantage,
Et, pour mieux t'expliquer tant de monde aux abois,
Qui, dans ce même instant, élèvent tous leurs voix
En demandant secours à leur grand Roy de France,
Afin que sa bonté, découvrant sa puissance,
Vienne les secourir, je mets donc par écrit,
Avec la vérité, qu'après que, du pays,
Perier, le grand César, eut remis sa puissance
A Bienville, arrivé du centre de la France[1],
Afin de tout règler et, par son action,
Mettre nos ennemis à la rime et raison.
Le renvoyant ainsi contre tous ces Sauvages,
On crut qu'il pouvoit tout, ayant, pour avantage,
D'avoir été nourri parmi ces nations
Dont il avoit appris les moindres actions,
Étant reçu chez eux, au temps de son bas âge;
Ce fut là son école, apprenant leurs usages.
En ce temps, il étoit chéri très tendrement;
La femme d'un grand chef, tant comme son enfant
Que même son élève, avec grande tendresse,
L'avoit considéré. Ce n'étoit qu'allégresse
Parmi les Sauvageons, lorsqu'en petits combats,
Celui-ci remportoit sur la terre quelques pas.
En un mot, il étoit chéri de tout Sauvage,
Dont il avoit aussi, de la langue, l'usage;
Ainsi l'on espéroit qu'on auroit bon effet

1. Bienville quitta La Rochelle en décembre 1732, mais il s'arrêta quelque temps à Saint-Domingue, et n'atteignit la Nouvelle-Orléans qu'au mois d'avril 1733.

De nos cruels bourreaux ; mais voyons en le fait :
Devant que de partir du centre de la France,
On offre, pour cela, soldats en abondance ;
Il les refuse tous ; « Je n'ai besoin de rien,
Dit il, et je peux tout, étant Canadien ».
Tu peux penser, Lecteur, quel orgueil il partage ;
De ce peuple entier, c'est le fruit, l'avantage.
Ors, après quelques mois, il vint, comme un torrent
Qui va tout renverser ; la Nouvelle-Orléans
Retentit, par échos, des cris de réjouissance,
Croyant, avec désir, que sa seule présence
Alloit, de l'ennemi, nous tirer désormais,
Et, qu'au lieu de la guerre, y règneroit la paix.
A peine arrive-t-il, que, commençant son règne,
Il fait, à quelques uns, déjà sentir sa haine,
Même à ce grand Perier, illustre commandant,
S'empare de sa place en orgueilleux tyran.
A peine ce héros fut de retour en France,
Que l'on vit, tout partout, nous quitter l'abondance[1].
Hélas ! sous un tel chef, ah ! combien d'habitants
Avoient formé sous lui des établissements ;
Aujourd'hui, ce n'est plus. Le long de la rivière,
Tout est abandonné, chacun sent la misère,
Et, faute de ce dessein, faute du même appui
Que l'on trouvoit toujours, en son temps, devers lui.
Les habitations sont toutes délaissées,
Excepté neuf ou dix, qui sont si bien situées,
Au proche de la ville, où l'on ne craint point
L'arme de l'ennemi ; le reste auroit besoin,
Pour pouvoir subsister, dans leur petit ménage,
De la proximité, de ce même avantage.
Revenons à Bienville, après s'être éclairci
De tout ce qu'il voulut, envoie à l'ennemi
Quelqu'uns de ses sujets pour terminer la guerre.
A peine arrivés là, qu'agitant cette affaire,
Ils demandent au grand chef la tête des Natchez,
Qui s'étoient tous, chez lui, bien vite retirés.
La proposition fut bientôt rejetée ;
Point d'acceptation, la guerre est annoncée ;
Ses légats revenus, lui disent que les Chis
Regardent les Natchez comme leurs vrais amis.

1. Voir les Remarques placées à la fin du chant.

Enfin, ce général résolut, en personne,
D'aller jusques aux Chis. Il prépare, il ordonne
Que l'on fasse bateaux, des pirogues aussi,
Afin, par ce moyen, d'aller sur l'ennemi.
Alors, dans les forêts, les ouvriers, sans cesse,
Travaillent jour et nuit. L'ennemi, par finesse,
Ne laisse pas toujours de tuer de nos gens;
Bien heureux est celui qui meurt en combattant!
Il envoie trois bateaux, qui partent de la ville,
Commandés par Le Blanc [1], et une troupe agile;
Ors, de ces trois bateaux, un seul étoit rempli
De poudre pour la guerre. Ainsi part ce parti
Toujours nageant sans cesse, en veillant le Sauvage,
De peur d'être surpris pendant ce long voyage.
Car l'endroit où ils vont, c'est le poste Illinois [2].
Cent lieues il faut faire, en côtoyant des bois,
Devant que d'arriver au lieu de résidence;
Il faut bien se garder, la chose est d'importance.
Or, pendant tout le jour, on nage sur les eaux,
Mais, à la fin du jour, on arrête bateaux,
On allume du feu; chacun, étant à terre,
Les armes au piquet, on fait chacun son berre;
La sentinelle est mise en différents cantons
Pendant toute la nuit, avec justes raisons;
Dès que le jour paroit, on embarque bien vite,
Toujours dans le même ordre, on cherche un autre gîte.
Après qu'ils eurent faits deux-cents lieues au delà,
Ils arrivèrent enfin au poste des Arcansas [3];
C'est un poste établi sur une autre rivière
Que celle de Louis [4]; il sert, pour l'ordinaire,
Comme d'un entrepôt à tous les voyageurs,
Pour retirer, de là, de quoi servir au cœur,
Des rafraîchissements qu'on tire des Sauvages,
Qui, dans l'endroit, ont fait un superbe village.
Sur ce bras de rivière, et de l'autre côté,
C'est le poste françois; il est bien fortifié.
A une lieue de là, l'on voyoit établie

1. Le capitaine Le Blanc ou de Blanc.

2. L'établissement, des Illinois, le plus prospère de tous les postes de la Louisiane, se trouvait sur la rive gauche du Mississipi, un peu en amont de l'embouchure de la rivière de Kaskaskias.

3. Ce poste se trouvait situé sur la rive gauche de l'Arkansas, à environ cinq lieues de son confluent avec le Mississipi.

4. Le Mississipi fut, pendant une cinquantaine d'années, souvent appelé le fleuve Saint-Louis.

Une concession de Law, dont l'envie
Étoit de s'agrandir, mais, par un triste sort,
Elle s'est évanouie un peu devant sa mort,
De telle sorte, enfin, qu'il n'y a, à cette heure,
De François, et Sauvages en ont seuls la demeure.

L'an mil sept-cent-vingt-deux, il s'y fit un convoi
Dans ce bras de rivière, et, du tout, ai le droit
D'en parler savamment, auteur de cet ouvrage :
J'y fus, avec vingt-deux, faire ce beau voyage.
Nous étions commandés, dans ce détachement,
Par le sieur de La Harpe[1], élu du commandant,
Pour aller, soi-disant, faire la découverte
D'un rocher de topaze[2]. Elle étoit donc couverte
Soit par l'herbe fleurie, ou soit par des brouillards,
Car, malgré tous nos soins, après beaucoup d'hasards,
De périls et dangers, et trois mois de voyage,
Nous revînmes lassés, et, pour tout avantage,
D'avoir considéré tant de jolis cantons,
Bons et très excellents pour toutes les moissons.
Nous trouvâmes aussi, le long de ces rivages,
Soit des mines de marbre et des bêtes sauvages,
Soit aussi de l'ardoise et même du cristal
De roche, que l'on trouve. En un mot, c'est grand mal
Que de si beaux terrains ne soient que le partage
De tant de nations barbares et sauvages,
Qu'il n'y ait pas assez, de monde bien poli
Pour pouvoir s'établir dans ce charmant pays.

Quand ils furent venus, on fit sitôt descendre
Les tonneaux pleins de poudre; on les reviendra prendre,
Dit-on, quand nous serons au fort des Illinois ;
Il faut, auparavant, voir si, parmi les bois,
Nous serons attaqués. On continue la route,
Sans trouver l'ennemi, ne sachant rien sans doute.
Enfin, nos trois bateaux viennent aux Illinois
Où le monde étoit presque tous aux abois,
N'ayant, depuis longtemps, reçu nulle nouvelle.
Une lettre est ouverte, on apprend donc par elle
Qu'il faut se préparer, et que, le dix mai,

1. Bénard de La Harpe avait déjà exploré la Rivière Rouge en 1719, et tenté, sans y réussir, de fonder un poste, en 1721, dans la baie de Galveston.

2. Nous avons déjà parlé, dans l'Avant-propos, du fameux rocher d'émeraude de l'Arkansas. Voir page 253.

D'Artaguette devoit, pour tout le même fait,
Se trouver vis-à-vis de l'ennemi sauvage,
Afin de nous y joindre et brûler le village.
Après leur arrivée, on dépêche aussitôt
Sept soldats pour aller, dans le meilleur bateau,
Chercher, aux Arcansas, la poudre délaissée.
Ils dérivent sur l'eau, puis, après dix journées,
Ils arrivent au poste ; on recharge le tout,
On part, on les attaque, et, quel funeste coup !
Les soldats sont tués et la poudre fut prise.
C'est le commencement de toute l'entreprise ;
L'ennemi se trouvant, par ce coup si fatal,
Armé de pied en cap pour nous faire du mal [1].

Cette nouvelle apprise, aussitôt de Bienville
Part avec son canot et va à La Mobile,
Où, quelques jours après être parvenu là,
Fait assembler chez lui le grand chef des Chactas.
Il lui fait délivrer quelque peu de chemises,
Fusils, munitions, quelqu'autres marchandises ;
Cela, pour l'attirer à prendre son parti
Et s'en servir après contre son ennemi.
Lorsqu'il eût tout promis, la chose ainsi règlée,
Il revint à la ville assembler son armée.
Ce n'auroit été rien que d'avoir son parti ;
Pour l'augmenter encor, l'habitant est choisi.
Ceux qui ne pouvoient pas venir à cette guerre
Étoient contreints aussi de fournir à l'affaire,
En fournissant un nègre, et ceux qui, sans raison,
Refusoient d'y venir, étoient mis en prison.
Quand tout fut préparé, l'on quitte alors la ville,
On va tous embarquer pour gagner La Mobile,
Chacun dans sa pirogue, et d'autres en bateaux,
On quitte le bayou* ; l'on vogue sur les eaux,
J'entends desur la mer, car il faut, à la voile,
Aller par cet endroit, que je crois qu'on appelle
Le lac de Pontchartrain ; il est très spacieux,
Et, pendant certains vents, il est très dangereux,
Il ne faut que deux jours pour faire ce voyage

1. M. de Coulange, commandant du poste des Arkansas, qui venait d'être nommé aux Illinois, avait fait débarquer la poudre pour pouvoir emporter avec lui toutes ses marchandises. Bienville le punit de six mois d'arrêts.

* Ce mot signifie un petit ou un grand ruisseau. — Dumont parle du bayou Saint-Jean.

Lorsque les vents sont bons ; hors de cet avantage,
On se trouve obligé de rester quelquefois
Des quinze jours entiers, et quelquefois des mois.
Enfin, on arriva, les uns après les autres,
A notre rendez-vous, comme de bons apôtres.
On embarque biscuits et tous les instruments
Propres pour le voyage, et, sans perdre de temps,
On commence, en nageant, de s'en aller de file.
Ce fut le jour de Pâques, et le sieur de Bienville
Vint, le dernier, nous joindre à trois lieues du fort.
Ah ! Bons Dieux ! il falloit nous voir en un beau port,
Plus de trente bateaux et soixante nacelles
Filant desur les eaux. Là beaucoup de prunelles.
Après avoir marché trois lieues de chemin,
On ordonnoit à tous de s'arrêter soudain
Afin de déjeuner. Toujours ainsi de même,
On faisoit le chemin avecque peine extrême.
Attendu que ce n'est, le long de ces coteaux,
Que des arbres monstreux, des vallons, des hameaux,
Pratiqués seulement par les bêtes sauvages.
Nulle habitation, ni maison, ni village ;
Des dindes à foison, des chevreuils, des bœufs ;
On y trouvoit aussi des nichées de bons œufs.
Il faut savoir, Lecteur, que, sortant de la ville,
On monte la rivière appelée La Mobile,
Qui conduit, en montant, aux terres des Chactas,
Et, remontant plus haut, on vient aux Chicachas.
Au milieu cependant du bras de la rivière,
Sur la gauche [1], l'on voit, près d'une cyprière,
Un autre courant d'eau qui conduit, tout de bon,
Dans un poste françois qu'on nomme Alibamon [2].
C'est donc dans la première où nous faisons voyage,
Pour aller nous montrer à l'ennemi sauvage.
Tant d'abondance enfin dura fort peu de temps ;
Après, tout nous manqua parmi nos campements,
Car, plus on avançoit, moins étoit la licence
D'aller, parmi les bois, chasser pour notre panse.
Enfin, l'on fut réduit à des fèves, du riz,
De la viande salée et du biscuit pourri.

1. Sur la droite, en montant.

2. La rivière des Alibamous ou des Alibamons (Alabama), en se réunissant au Tombigbée, forme la rivière de La Mobile. Le fort Toulouse ou des Alibamons était situé non loin du confluent du Tallapoosa.

Mais, pour nous soulager, on donnait l'eau-de-vie
Qui ne pouvoit causer ni trouble, ni furie,
Car, pour mieux l'expliquer, c'étoit un bon jarron [1],
Que l'on nous délivroit, par plat, dans un flacon.
Un plat est, comme on sait, pour cinq ou six personnes,
Par là, l'on peut juger qu'une si grande somme
Ne pouvoit, comme on voit, nous rendre aucunement
D'un côté ni plus fort, de l'autre extravagant !
Une heure avant midi, l'on se mettoit à terre ;
Les uns alloient chercher du bois pour la chaudière,
Les autres amassaient de quoi mettre dedans,
Soit ognons, soit des bouts de la vigne poussants ;
Après qu'elle étoit faite, on se mettait bien vite
A dîner ; après quoi, l'on partoit pour le gîte,
Toujours dans le même ordre. Enfin, près de la nuit,
On se remet à terre, on coupe, hache, détruit
Fredoges [2], arbrisseaux, pour passer la nuitée
Sous des tentes que plante exprès toute l'armée.
Bienville est au milieu, les autres tout autour ;
On dort sur un lit en attendant le jour ;
Ce lit, vous pouvez croire, est à plat sur la terre,
A l'injure du temps ; en un mot la misère
Ne manquoit nullement. Tous les jours, le matin,
Après la générale, étoit un joli train,
Car falloit déserter, reprendre la chaudière,
Couvertes, et les pots, d'une telle manière
Qu'en moins de rien de temps, il falloit, aux bateaux.
Rapporter tout le tout, ainsi que vrais chevaux.
Encor quand il faisoit d'assez belles journées
Cela pouvoit passer, mais lorsque la nuitée
Se trouvoit pluvieuse, hélas ! que d'embarras
On essuyoit alors, de faire un tel tracas.
Ors, après vingt-huit jours à faire ce voyage,
A Tombecbé l'on vint, où là, pour avantage,
On fit camper l'armée dans un très beau canton ;
C'étoit dans une plaine, entourée d'un vallon.
Tombecbé [3] est un lieu nommé par les Sauvages
Comme pour signifier : Terre propre à l'usage
D'un maître potier ; on le choisit encor

1. Petite jarre.

2. Ce mot, dont nous ne connaissons pas la signification exacte, est orthographié un peu plus loin frédoche.

3. Ce fort était construit un peu en amont du confluent du Tombigbée et de la Black Warrior river, près d'un endroit appelé maintenant Jones Bluff.

Pour y faire entrepôt. On y faisoit le fort
Lorsque l'armée y vint ; Lusser [1], le capitaine,
Depuis près de deux mois, avec beaucoup de peine,
Avoit, en ce lieu là, fait l'établissement,
Aidé par les soldats et un détachement
De soldats allemands [2], c'étoit sa compagnie.
Malgré sa vigilance, on attente à sa vie ;
Un sergent, mal content, sans esprit, ni raison,
Avec quelques soldats, forma la trahison ;
Elle fut découverte, aussi pour tant de peines,
On les mit en prison, on les chargea de chaînes.
Grand Dieu ! qu'est ce que j'écris, disant une prison !
Ce n'étoit qu'une tente et n'ai nulle raison
De m'expliquer ainsi. Ma foi, sur cette butte,
On y voyait partout qu'un magasin et huttes,
Tout au plus, quatre ou cinq étoient là. Des pieux,
Presque tous de beau cèdre, et mis là, deux à deux,
Renversés l'un sur l'autre, pour servir de muraille.
A côté, l'on voyoit un gros tas de ferraille,
Propres à lier les joints, mais, en un mot, le fort
N'étoit pas encore fait. On voit que c'est à tort
Que je disois prison. Ors donc, à l'arrivée
De notre héros Bienville et de toute l'armée,
Pour rafraîchir le monde, on délivra soudain
Pour le biscuit pourri de très excellent pain.
Pour survenir pourtant à le pouvoir bien faire,
Ne trouvant point de four, il fut donc nécessaire
D'en construire plusieurs ; quelqu'habile soldat,
De terre en fit plusieurs, nous tirant d'embarras ;
Mais, malgré tout cela, l'on avoit mille peines,
Vu qu'étant tous campés dans une grande plaine,
Nous ressentions tous un très cruel temps,
Du froid et du verglas continuellement,
Pendant plus de six jours de la pluie à outrance ;
On peut fort bien juger de notre contenance ;
Le beau temps vint après. Avant que de partir
De notre campement, on songea de punir
Les traîtres détenus, et le Conseil de guerre
S'assembla pour ce fait. L'affaire fut traitée ;
Ils furent convaincus et, faute de bourreau,
On leur cassa la tête, on les mit au tombeau.

1. Le capitaine de Lusser.
2. La compagnie, commandée par Du Parc, était une compagnie suisse.

Fig. 45. — 1. Environs de La Mobile. — 2. Alentours du fort de Tombigbée.

Je dis, dans un tombeau, vu que, sur cette plaine,
On n'auroit point trouvé qu'avecque extrême peine,
Deux pieds de profondeur ; ce n'est partout que roc,
Et, que, pour y creuser, c'est à force d'estoc.
Ah ! ce fut donc ainsi qu'il perdirent la vie,
Pour leur mauvais dessein, la trahison punie.

On se prépara tous d'aller jusques aux Chis,
Assurés presque tous de vaincre l'ennemi ;
Les Chactas, nos amis, quittent donc leur village
Pour venir, avec nous, nous aider au pillage.
Bienville, notre chef, leur donne auparavant
Chemises, vermillon, et le tout par présent.
On bat la générale, et, les tentes levées,
On se rembarque tous avec forces huées ;
Pour achever la route, on nage en défilant,
Les Chactas vont à pied, marchant très lentement.
Avant que de partir, on fit faire défense
De tirer nul fusil ; c'étoit de conséquence,
Car, si, par un malheur, on nous eut découvert,
On nous auroit trouvés, ma foi, sans aucun vert.
Trente hommes, sans fusil, auroient eu l'avantage,
Vu que nous côtoyons le seul bord du rivage,
Sur lequel ce n'étoient que rochers escarpés,
Que les Chactas, de nous, s'en étoient écartés,
Ayant été contraints de prendre une autre route.
On nous auroit alors vaincus sans aucun doute,
Puisqu'une simple pierre, élancée desur nous,
Nous auroit abimés par sa chute et son coup.
Quelques jours écoulés, après notre partance,
Un coup qui fut tiré, mit tout en décadence :
Les bateaux reculoient, les pirogues, les canots,
N'étant plus gouvernés, alloient au gré des flots,
Attendu que chacun, courut vite à son arme,
Croyant être surpris. Ce ne fut qu'une alarme.
C'étoit sur un chevreuil, au bord de l'eau paîssant,
Qu'on salua pour lors, et qu'on eût en passant ;
Mais, qui tira ce coup, malgré toute défence ?
Ors ce fut un Chactas qui, dans cette occurence,
Ne fut point réprimé ; cela parut bien fait,
Si un soldat l'eut fait, il auroit eu le fouet,
Mais, parmi le Barbare ayant toute licence,
Il ne reçoit de loi que sa propre insolence.
La chose ainsi connue, on se remit pourtant,
Et, depuis ce jour là, on se garde en nageant,

Car, dans tous les bateaux, on fit faire un partage
De la moitié du monde, et, comme un esprit sage,
On fit qu'une partie, armée de son fusil,
Gardoit l'autre nageant ; c'étoit un bon avis.
Toujours on approchoit de la terre ennemie,
Cela faisoit plaisir ; c'étoit fait de leur vie !
On se comptoit déjà comme victorieux,
Mais on étoit encor éloignés de chez eux.
On alloit, disoit-on, brûler tout leur village,
Point de quartier du tout à ce peuple sauvage.
C'étoient là les discours, quelle présomption !
Continuons le fait, on voira l'action.
Le vingt-quatre de mai, notre belle armée,
Après trois mois entiers, arriva fatiguée
Sur la terre ennemie ; on fait tout débarquer.
Le grand chef des Chactas ne faisoit qu'haranguer ;
Parmi ces nations, lorsqu'elles vont à la guerre,
Le chef de tout parti, fait comme une prière,
En haranguant toujours soit les soldats, les Dieux,
Encourageant les uns et en offrant des vœux,
Aux autres, demandant la force et le courage,
Et que, par leurs moyens, il ait tout l'avantage ;
Cette sorte d'harangue est un simple discours
Rempli de cœur, de zèle et d'un parfait amour.
Il falloit faire encore sept lieues de portage
Sur la terre en marchant, pour se rendre au village.
Devant que de partir, on fit, devant le port,
Avec des bois en terre, une espèce de fort,
Pour mettre en sûreté toute notre équipage.
Et défendre, en tout cas, les bateaux au rivage.
On couche en cet endroit, tout, comme auparavant,
Sentinelles partout, crois-le certainement.

Le lendemain matin, on délivre à l'armée
Des balles, de la poudre, et la tente levée,
Le soldat, l'habitant, mettent vivres en sac,
Et portent comme il doit, son arme et l'havresac.
On laisse en cet endroit ceux que la maladie
Empêchent de venir ; enfin, toute l'envie
Est de nous voir bientôt devant nos ennemis,
Qui, selon tous nos vœux, doivent tous être occis.
On se mit tous en rang, marchant sur deux colonnes,
Marchant tous cul à cul. Que cela ne t'étonne
Vu que, dans ces forêts, les chemins sont petits ;
On pourroit les nommer des chemins de fourmis.

Un François sert de guide en ce chemin sauvage,
Il étoit, plusieurs fois, venu dans leur village.
On pourroit comparer, avec un cœur ouvert,
Notre armée défilant, à ce peuple au désert
Conduit par ce grand chef, nommé le grand Moïse,
Si ce n'est, pour parler avec toute franchise,
Qu'il étoit à leur tête, et le nôtre au milieu,
Regardé du Sauvage un invincible Dieu,
Monté sur un cheval, c'étoit une haquenée,
Tout exprès amenée ; ainsi marchoit l'armée.
Avec nous, nous avions Beaudouin [1] pour aumônier,
Il étoit un Jésuite et d'un esprit entier,
Qui, par ce beau talent, avoit eu l'avantage
De gagner notre chef, et, par son beau langage,
Ordonnait plus que lui. Lorsque de tels pasteurs
Commandent pour un choc, on n'a que du malheur.
Lorsqu'on fut arrivé, conduisant tout l'affaire,
Il ordonna soudain, ignorant de la guerre
Toute précaution, d'aller sur l'ennemi,
Mais nous eûmes, ma foi, un très mauvais parti.
Ayant donc avancé dans ces petits passages,
Qui ne sont fréquentés que dans quelques voyages,
Qui se font au hasard, on fit tout arrêter,
Et, assis dans l'endroit, on se mit à dîner.
Mais, après le repas, on continue la route
Marchant très lentement, comme pris de la goutte,
Examinant partout de peur d'être surpris
De la sorte, en marchant, des partis ennemis.
Le jour parut enfin, on reste comme ermites
Dans des bois fort épais, sans faire de marmite
Qu'un pauvre petit feu, qu'on allume à l'écart ;
Chaque parti s'étoit retiré tout à part.
On députa pourtant, pendant cette nuitée
Deux hommes pour chercher la route pratiquée.
Il faisoit clair de lune, allant parmi les bois,
Voyant, examinant toute chose à la fois,
Faisant la découverte. On reste à les attendre ;
Aux trois quarts de la nuit, ils viennent nous apprendre
Qu'au milieu de la plaine, ils ont été surpris.
Et qu'ils n'ont point osé tirer sur l'ennemi.
On passe ainsi le temps ; le jour prêt à paroitre ;
On se remet en marche, on commence à connoitre

1. Le Père Beaudouin, alors missionnaire chez les Chaktas, avait vécu quelque temps chez les Chickachas. Il devint vicaire-général de la Nouvelle-Orléans en 1750.

Qu'on est près du village, attendu que l'on voit
La terre travaillée à recevoir de quoi
Faire venir du bien ; on trouve des ravines
Pleines d'eau, qu'il fallut passer pour nos matines,
Ors de l'eau jusqu'au col et des hommes chargés ;
Je te donne à penser s'ils étoient fatigués !
Cependant l'on passa, ce ne fut pas sans peine,
Mais après, quel plaisir, on entre dans la plaine,
Au centre de laquelle, on aperçoit d'abord
Le village ennemi, des maisons et leur fort.
Les Chactas, nos amis, courent avec vitesse
Vers le fort ennemi, tâchant, par leur adresse,
D'en tuer quelques uns à grands coups de fusils,
Allant de çà, de là. Ce n'étoient que des cris,
Même des hurlements, que faisoit le Sauvage.
Chacun tâchant pour soi de tirer l'avantage.
Pour nous, nous allions tous, en un gros bataillon,
Imitant, en ce lieu, l'armée de Gédéon,
Car, sans nous arrêter, nous prenions, tout à l'aise,
De très charmants bouquets de framboises, de fraises,
Car, dans la prairie, on ne pouvoit alors
Écraser, en marchant, un si riche trésor,
Que donnoit, en ce temps, notre mère commune.
Mangeons, se disoit-on, la fraise ; après, la prune
Pourra bien nous venir ! Cette prédiction
N'arriva que trop tôt, en voici l'occasion :
Après avoir marché tout le long de la plaine,
Les drapeaux déployés, on reprend tous haleine,
En s'arrêtant tout court sur un joli plafond,
Entouré tout autour d'un ruisseau, d'un vallon,
Et là, considérant maisons et fort sauvage,
Bon, Bon, se disoit-on, nous aurons l'avantage ;
Desur tous ces gens là, l'on se croyait les rois.
Comme dit le proverbe, il faut compter deux fois :
Quand on s'est amusé à compter sans son hôte,
On s'expose, par là, de faire grande faute.
Cependant on l'a fait, car, à peine arrêtés,
Sans attendre un instant, sans même visiter
Le fort des ennemis, on tire de l'armée
Un gros détachement ; Bienville, à son idée,
Croit déjà remporter la palme de laurier.
Non, Non, elle n'est pas pour tel aventurier,
A moins que ce ne soit en lui cédant des têtes
Coupées à l'impourvu [1], pour marquer ses conquêtes.

1. Vieux mot signifiant à l'improviste.

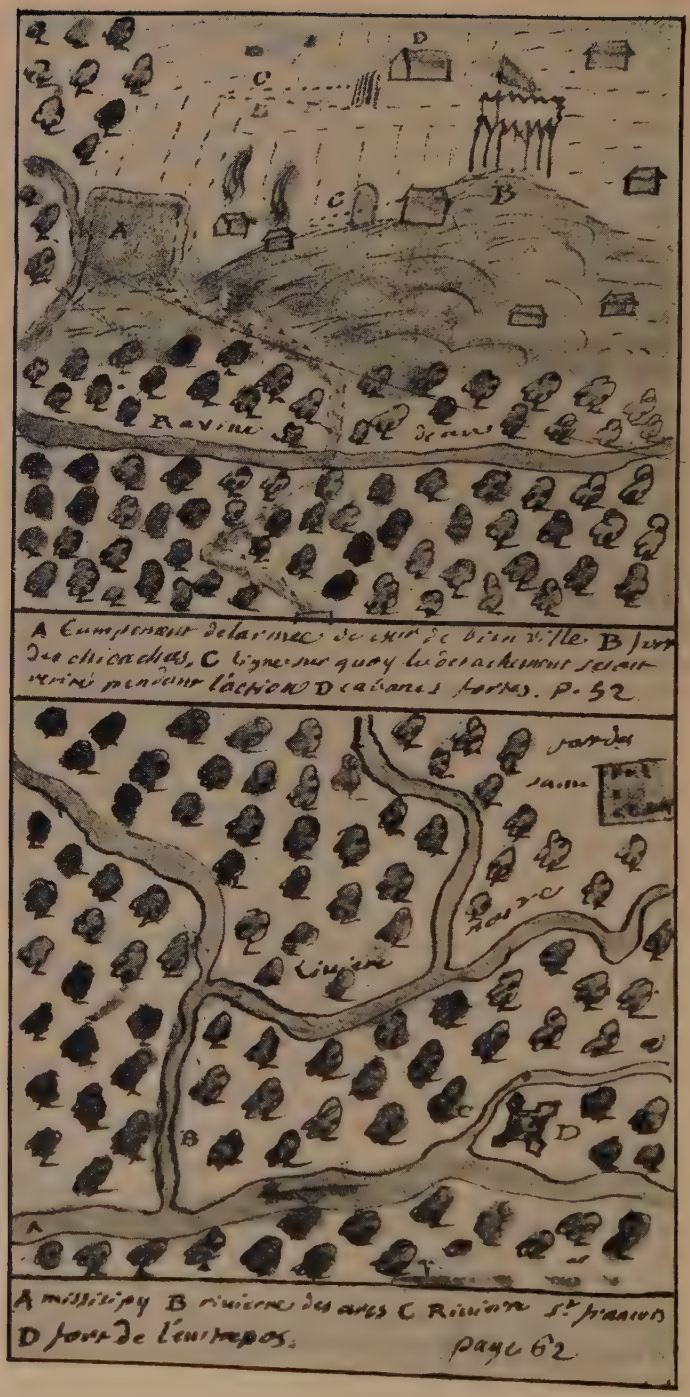


Fig. 16. — 1. Fort des Chicachas. — 2. Environs du fort de l'Entrepôt.

Les ennemis avoient, pour lors à cette fois,
Chez eux des voyageurs ; ors c'étoient quinze Anglois,
Qu'étoient venus traiter des peaux pour marchandises.
Et voyant notre armée, et même la surprise
Où se trouvoient ces gens, ils renferment d'abord
Sans doute leur butin et eux dedans le fort
Avec quelques Sauvages, et n'ayant nulle guerre
Avec nous dans ce temps, ils hissent à l'ordinaire
Le pavillon anglois sur le bout de ce fort,
Afin, par ce moyen, d'être à l'abri du sort.
Ne considérant rien, faisant bonne bravade,
Il ne fut question nullement de chamade,
Pour apprendre par eux s'ils prenoient le parti
De nous être contraire en servant l'ennemi.
Mais que peut cet Anglois ? se disoit de Bienville,
Du Sauvage vraiment nous aurons l'ustensile
Qu'appartient à ces gens, et pourquoi sont-ils là ?
Que nous peuvent-ils faire ? Ils sont en mauvais pas,
Et ne pourront du moins, après toute défense,
Étant pris, se sauver de ma juste vengeance.
Notre détachement ainsi choisi, réglé,
Et les grenadiers montent le défilé.
Les drapeaux sont au vent, l'on marche en ordonnance,
Ne faisant qu'un seul corps, criant : Vive la France !
Baudouin, notre aumônier, avec juste raison,
Aurait dû nous donner la bénédiction.
« Allez nous disoit-il, remporter la victoire,
Elle ne tient à rien, vous aurez seuls la gloire
De vaincre l'ennemi. Par votre seul aspect,
Ils vont sitôt vous rendre les armes et respects.
Je puis vous l'assurer, et mon expérience
Sans doute, à de tels faits, m'en donne l'assurance ».
L'on monta, pas à pas, le long d'une hauteur ;
Les ennemis tiroient, nous eûmes le malheur
De voir déjà tomber un des nôtres par terre.
Les grenadiers vont, comme c'est l'ordinaire,
Les premiers à la tête ; on vit leur lieutenant
Courageux avancer, comme un lion fumant,
Plus de cinquante pas de toute l'armée,
Sur la butte ennemie. A sa vue animée,
Les ennemis troublés se retirent d'abord,
Abandonnent maisons, s'enfermant dans le fort ;
Monté tel qu'il étoit, entre, plein de furie,
Dans la seconde loge, envoie en l'autre vie
Un des trois qu'ils étoient, les deux autres, soudain,

Se sauvèrent de lui, courant de très grand train ;
Ce brave lieutenant se nomme de Saint-Pierre,
Dans l'Afrique connu par ses beaux faits de guerre.
L'armée arrive enfin proche de leur maison,
On commence à tirer des flèches à foison,
Propres à mettre le feu, c'étoit de l'artifice ;
Au lieu de nous servir, ce fut un maléfice,
D'autant plus que le vent, venant derrière nous,
Nous étions accablés de fumée et de coups,
De fumée des maisons que l'on réduit en cendre,
Des coups que l'ennemi tiroit pour sa défense.
Ils étoient retranchés, et nous à découvert
Sans nul retranchement et sans chemin couvert ;
On n'en voyoit aucun, mais eux, non pas de même,
Car ils nous choisissoient sans nulle peine extrême.
On jette la grenade enfin sur les maisons ;
Elle tombe aussitôt et crève à nos talons.
Ce qui cause à nous tous une mauvaise affaire,
Car il paroît déjà que tout nous est contraire.
Le capitaine Renault[1] est le premier blessé,
Son sergent suit après ; ensuite il fut tué.
Un patron de bateau, par son ardeur extrême
Étant proche du fort, reçut un coup de même.
Plusieurs des habitants se détachent d'abord
Pour aller entourer de l'ennemi le fort,
Mais ils sont arrêtés au milieu de leur course ;
Jusan [2], l'aide-major, ordonnant, les repousse ;
Ce très beau mouvement ralentit les soldats.
Les habitants, par là, reculent sur leurs pas,
Les uns blessés aux bras, les autres à la cuisse.
Ce n'est partout que coups, reculement des Suisses.
On ne peut approcher par le feu violent,
Que tiroit desur nous continuellement
L'ennemi retranché ; tellement que l'armée,
Ne pouvant avancer, fut contrainte, forcée,
De rompre tous les rangs, de se mettre à l'abri
Des coups que lui tiroit sur elle l'ennemi.
Elle s'étoit rangée le long d'une cabane
Sur une ligne droite et, comme un tas de cannes
Étoit à l'opposite, on y voyait aussi
Habitants et soldats rangés tous comme un I.
Quiconque paroissoit devant leur forteresse,

1. Renault d'Hauterive.
2. M. de Jusan ou de Juzan, lieutenant réformé.

Recevoit son décompte et tout par leur adresse,
Ne tirant qu'à coup sûr. Jusan, l'aide major,
Reçoit un coup de balle en travers de son corps,
Et, se sentant blessé, tint après ce langage,
Parlant à nos soldats : « Allez avec courage,
Mes très chers compagnons, vaincre notre ennemi ;
Ne reculez donc pas, soutenez le parti
De notre nation, en prenant la vengeance
De nos François tués. Je vais, en patience
Me retirer au camp avant que de mourir :
Contentez moi du moins que j'aye le plaisir
D'apprendre que vos bras ont remporté victoire.
La mort, après cela, me comblera de gloire !
Adieu, je me retire, adieu mes chers amis,
Allez et triomphez, faites ce que je dis ».
Malgré tous ses désirs, malgré sa bonne envie,
On ne put avancer. Il lui coûta la vie,
Car, à peine arrivé dans notre propre camp,
Qu'en visitant sa plaie, il perdit sentiment.
De Noyan le major [1], Lusser, le capitaine,
Sont tous les deux blessés, et ce n'est qu'avec peine
Qu'on les tire de là, mais le dernier des deux,
Le coup tiré sur lui fut bien plus dangereux
Que celui du premier ; il perdit la lumière,
Et fut, comme Jusan, en l'endroit mis en terre.
Après quoi, l'on jeta, par dessus les deux corps,
Fredoches, arbrisseaux, afin, qu'après leur mort,
Les Chicachas du moins ne prissent pas leurs têtes
Pour servir de trophées à leurs belles conquêtes,
Comme ils le font toujours. Grondelle, lieutenant*,
Garçon plein de valeur, dans le premier instant
Que la troupe arriva sur le haut du village
Étoit, avec Saint-Pierre, approché du Sauvage,
Branlant les pieux du fort, criant : Amis, à nous !
Mais comment avancer, arrêtés par les coups ?
Enfin cet officier, voulant joindre l'armée
Reçoit cinq coups de feu. Mon Dieu, quelle journée !
Trente-sept de tués et cent-sept de blessés [2],

1. M. de Noyan-Bienville, neveu du gouverneur.

* Officier des Suisses et fils de M. Grondelle, capitaine réformé d'Alsace, à la suite du Port-Louis, en Basse-Bretagne.

Jean-Philippe Goujon de Grondelle, nommé capitaine en 1750, fut un des principaux meneurs de la cabale menée contre le gouverneur Kerlérec

2. Le chiffre de nos pertes semble avoir été de 32 tués et d'environ une soixantaine de blessés.

Les uns au corps, aux bras et les autres aux pieds.
Bienville, cependant, dans le corps de réserve,
Examine à loisir, priant Dieu qu'il conserve
Sans doute tous nos gens ; voyant tant de blessés,
Fait battre la retraite, mais comment décamper ?
La poudre nous manquant, il fallut, le dirais-je ?
Qu'un détachement vint nous tirer du piège,
Car, si, dans cet instant, l'ennemi fut sorti,
Nous aurions reçu un très mauvais parti.
Après qu'il fut venu, l'on retira l'armée
Qui s'en revint au camp, ma foi, bien mâtinée.
Dix heures du matin, fut le commencement
Que fit tous nos soldats en ce détachement
Pour aller sur les Chis, ruiner leur village
Et tâcher de pouvoir en mettre en esclavage,
Pour nous dédommager au moins de nos travaux,
Mais nous fumes trompés, car, ma foi, ces brutaux
Nous reçurent très bien et de telle manière
Qu'on peut dire de nous, avoir eu l'étrivière.
Nous revînmes au camp, trois heures après midi,
Sans avoir, nullement, gagné sur l'ennemi.
Bien plus, il en coûta de la poudre en fumée,
Causant à notre chef une triste pensée.
Avant que de partir pour faire l'action,
Nulle tente levée étoit en ce canton,
Ce n'étoit pas ainsi, car, à notre arrivée
Nous ne vîmes que trop de personnes blessées.
L'on n'eut pas de repos, fallut se retrancher
Pour nous mettre à l'abri, grand Dieu ! de tout danger.
Les arbres sont coupés, on fit une tranchée
Pour servir de fossé autour de notre armée ;
On pose sentinelles en différents endroits,
On passa la journée en différents emplois.
Ors, pendant cette attaque, un parti de Sauvages
Avec le calumet, vint d'un autre village
Apporter une lettre à notre commandant.
Il ordonne aussitôt, sans autre compliment,
De tuer ce parti, ce que les nôtres firent,
Mais eux, devant leur mort, cette lettre ils déchirent [1].

1. Le Page du Pratz, qui se borna d'ailleurs très souvent à copier servilement les *Mémoires Historiques*, a reproduit l'histoire de cette lettre. Bien que plusieurs Français, capturés trois ans auparavant sur le Ouabache, fussent alors prisonniers des Chickachas, elle nous semble inventée tout simplement pour chercher à rendre Bienville responsable de la mort de d'Artaguette.

La nuit survint après ; chacun, dedans le camp,
Dort à la belle étoile et non paisiblement.
Vers dix heures du soir, chose très étonnante,
Bienville fit tirer plusieurs fusées volantes
Qu'on avoit apportées. Elles firent grand bruit,
C'étoit, pour sa victoire, et la joie et le fruit,
Et les pauvres mourants, en quittant cette vie,
Lui reprochoient sans doute une telle folie,
D'autant plus qu'on étoit que de pauvres battus,
Fatigués l'on peut croire, et presque tous vaincus.
Mais il faut dire aussi que ces fusées tirées
Formèrent à l'ennemi, dans l'esprit, des pensées
Qui nous auroient servis fort bien dès le matin,
Si l'on eut résolu d'achever le dessein
De s'emparer du fort avec force grenades,
Car ils avoient couvert, ainsi qu'un corps de garde,
Le fort de très gros bois, ce qui nous empêcha
De nous en emparer, nous causant l'embarras
Qu'on a pu concevoir, mais, après les fusées
Tirées ainsi dans l'air, ils changèrent d'idées
En découvrant leur fort, et même les maisons
De peur qu'un pareil feu ne mit tout en charbon.
Pendant toute la nuit, les femmes du village
Nous disoient, en chantant, des compliments d'outrage.
Les morts sont enterrés ; on travaille la nuit
A faire des brancards, mais enfin le jour luit.
Grand Dieu ! qu'aperçoit-on sur le haut du village ?
Les membres des François que le cruel Sauvage
A coupés par morceaux et posés devant nous.
Mais, que faire à cela ? Recommencer les coups ?
Non, non, c'en est assez, on bat la générale,
On lève le piquet, chacun porte sa balle.
Étant près de partir, on se met à crier ;
Voici les Illinois qui viennent nous aider
Avec force habitants, soldats et d'Artaguette.
Allons sur l'ennemi, tâchons, par leur défaite,
De nous venger du moins de ce cruel affront,
Qu'ils venoient de nous faire, en coupant en jambons
Les corps de nos amis. Chacun avoit envie
De retourner au fort, en exposant sa vie,
Pour avoir la revanche, en ce présent instant,
Du Chi, notre ennemi, de l'Anglois insolent.
Mais non, non, ce n'est rien qu'une très fausse alerte ;
Bien vite allons-nous en, de peur d'une défaite.
On porte les blessés, on quitte là le fort

On se remet en route et l'on ne fait qu'un corps.
Les Sauvages Chactas marchent sur les deux ailes
Pour nous mettre à l'abri des insultes cruelles
Des fiers ennemis. Ils avoient encore peur
Que ce fut une feinte, et ce fut un bonheur
Qu'ils restoirent chez eux ; ma foi, sans nul doute,
A leur seule sortie, on estoit en déroute.
Après que l'on eût fait trois lieues de chemin,
Le soleil déclinant, on s'arrêta soudain ;
On pose sentinelles, on passe la nuitée
A veiller l'ennemi, se faisant mille idées.
Le jour prêt à venir, chacun reprend son rang,
En défilant toujours ; un soldat allemand,
Blessé de plusieurs coups, qu'on portoit avec peine
Attendu sa grosseur, mettoit tous hors d'haleine ;
On fit halte à la tête, on consulte son sort,
Les médecins jurés le condamnèrent à mort.
Aussitôt l'aumônier s'approchant, le console,
Donne l'absolution et, sans autre hyperbole,
On l'enterre aussitôt, le croirais-tu, vivant !
Ah ! tel fut le sort d'un soldat si vaillant.
L'affaire étant finie, on continue la route,
Qui, pour bien expliquer, étoit une déroute ;
Enfin, gagne qui peut le premier campement.
Cependant on y vint ; on ne perd pas de temps,
Chacun prend un morceau qu'il avale bien vite ;
On recharge bateaux pour chercher autre gîte.
Tout étant embarqué l'on donne, auparavant,
Aux Sauvages Chactas de la poudre en présent ;
Ils commençoient déjà à nous chercher querelle,
Mais, pourtant, le butin apaisa la séquelle.
Enfin, tous embarqués, l'on dérive à la fois,
Laissant le nouveau fort et côtoyant les bois.
Huit lieues de dérive, on se met tous à terre
Pour nous donner du moins la pitence ordinaire ;
On donna, pour cinq jours, de biscuits aux bateaux,
Aux pirogues de même. On se mit sur les eaux,
Dérivant nuit et jour, et sans suivre nul ordre.
Ce biscuit délivré, l'on ne pouvoit le mordre,
Vu qu'il étoit pourri ; mais nous vînmes enfin
A Tombecbé, les uns soit soir ou bien matin.
On resta là cinq jours pour assembler l'armée ;
Le chef vint le dernier. Après quelques journées
De repos que l'on prit, on donne à tous du pain
Pour neuf jours seulement. On reprit le chemin

Pour se rendre, au plus vite, au fort de La Mobile.
Tel fut là le propre de l'esprit de Bienville.

Ce n'est pas tout encor, car à peine arrivés,
Que nous apprenons tous ce qui s'étoit passé.
Mais il faut, cher Lecteur, avant que je le dise,
Remonter de plus haut ; vois quelle est ta suprise :
Tu sais que je t'ai dit qu'un ordre aux Illinois
Avoit été donné de venir, dans les bois,
Le dixième de mai pour joindre notre armée.
D'Artaguette obéit, voici sa destinée :
Il vint à point nommé, nous en estions bien loin ;
Il resta là neuf jours, ayant toujours grand soin
Des Sauvages amis de sa troupe françoise,
Qui, ne nous voyant point, [.. ?..] dedans l'angloise.
Et commencent de dire : « Il faut nous en aller ;
Que faisons nous ici ? l'on nous fait qu'amuser » !
Enfin, sur tels propos, le conseil s'assemble ;
Après avoir réglé, l'on résolut ensemble
D'attaquer l'ennemi. Nos François animés,
Attaquent tout partout, tirant de tous cotés,
Ils sont déjà, vainqueurs, l'ennemi prend la fuite
En leur tournant le dos, mais, dans cette poursuite,
D'Artaguette est blessé dans deux ou trois endroits ;
Ce que voyant alors, les Sauvages Illinois
Abandonnent nos gens, se sauvant au plus vite,
Par différents endroits ponr redoubler leur piste.
Nos François, alors seuls, soutiennent l'ennemi
Qui revint desur eux, voyant, pour le profit.
Quarante-trois estoient le reste de l'armée,
Qui défendoient son chef pendant cette journée,
Laquelle, ayant usé toutes munitions,
Fut contrainte de céder avec juste raison.
On les prend, on les mène au travers du village
Les conduisant au fort sans aucun nul outrage,
Espérant que, par eux, ils auroient, désormais,
Au lieu de cette guerre, une agréable paix.
Lecteur tu dois savoir qu'une lettre apportée
Par un très petit nombre, et qui fut déchirée,
Avoit été signée ès mains du prisonnier
Qui demandoit en grâce à Bienville guerrier
De venir les tirer du lieu de l'esclavage.
Après notre action, sans fruit, sans avantage,
Nous gagnâmes bien vite et le camp et le fort,

Les laissant prisonniers, ce qui causa leur mort[1].
Mais, Grands Dieux ! quelle mort ! une mort très cruelle
Qu'a soufferte, en ces lieux, cette troupe fidèle.
Ma main tremble d'écrire un sujet si fatal ;
Le voici cependant. Ce peuple très brutal,
Habitant des forêts, que l'on nomme sauvage,
Voyant que, desur nous il avoit l'avantage,
Et, ne pouvant pourtant se venger desur nous,
Ah ! sur ce petit nombre, il déchargea ses coups.
Sans autre compliment, au milieu de la plaine,
Ils mènent d'Artaguette et les autres sans peine,
Leur attachent les bras à des poteaux, exprès
Plantés pour ce sujet, et ces pauvres François
Sont brûlés à ce coup, servant, pour la victoire,
Et de feux d'artifice et de trophée de gloire.
Enfin les Chicachas, partout victorieux,
Ont fait que les Chactas se sont joints à eux.
Qu'ils ont, depuis ce temps, tué plusieurs personnes,
De Léry [2], l'officier. Que cela ne t'étonnes,
Ayant vu, pour certain, de Bienville le cœur,
Ils n'appréhendoient plus ni nous, ni sa valeur.
Dieu veuille cependant par le second voyage
Desur nos ennemis, qu'il donne avantage,
Car c'est fait, sans cela, ma foi, de ce pays.
Dieu veuille, en second lieu, que j'en ais je [..?..]

Voilà, mon cher Lecteur, le vrai de cette affaire :
Ah ! beaucoup de dépenses et beaucoup de misère.
Entrepris cependant comme très assuré
D'être victorieux, hélas ! on s'est trompé,
Le cœur ne manquoit pas à toute notre armée
Mais, la tête, la tête, étant très mal ornée
D'esprit et de bons sens, on s'aperçoit d'abord
Que, malgré ses désirs, cette masse de corps,
Au lieu de nous montrer un aimable génie,
Ne nous fait ressentir que des traits de folie.
Encor si cette tête en avoit tout le prix,
Cela pourroit passer ; il faut que les partis,

1. Le désastre de l'expédition de d'Artaguette a été raconté de diverses façons, mais la version de Dumont paraît de beaucoup la plus inexacte. D'Artaguette attaqua très probablement — ou fut attaqué par les Chickachas — le jour même de son arrivée devant le village de ces Indiens. Il fut blessé, pris et, dès le lendemain, brûlé par les Sauvages.

2. Le capitaine de Léry fut tué, au mois de janvier 1738, par un parti de Natchez, et non par les Chactas.

Conduits ainsi de même, ayant reçu dommage,
En réponde pour tous ; ce n'est pas être sage.
Très heureux est celui qui, dans ses actions,
Fait voir, dans tous les faits, une aimable raison.
Heureux, encor heureux, celui qui, par courage,
Sait conduire et régler le tout à l'avantage,
Non seulement de lui, mais de ses compagnons,
Je peux dire, il est vrai, qu'il mérite mil dons.

Fin du sècond chant (818 vers).

REMARQUES SUR LE DEUXIÈME CHANT.

Attribuer à Bienville, qui revint seulement en Louisiane au mois d'avril 1733, la situation lamentable où se trouvait la colonie depuis la révolte des Natchez (novembre 1729), est tout simplement une insanité, et la mission du nouveau gouverneur consistait, au contraire, à réparer les lourdes fautes commises par son prédécesseur.

Accuser Bienville de manquer de courage est également une sottise, et le brave Dumont, qui ne se distingua jamais dans aucune des expéditions auxquelles il participa, se plaignait, en campagne, de coucher sur la terre, de la mauvaise qualité du biscuit et de la petitesse des rations d'eau-de-vie, ne se serait pas lancé, comme le fit Bienville, en 1702, à la découverte de la région alors totalement inconnue de la Rivière Rouge, et, avec une simple poignée d'hommes, aurait encore moins eu l'audace de faire redescendre le Mississipi à un navire anglais armé de douze canons. Les Sauvages se débandaient toujours quand un de leurs chefs tombait, le rôle de Bienville n'était pas de monter à l'assaut.

L'attaque du village des Chickachas fut évidemment mal conduite ; toutefois l'indiscipline complète qui régnait dans une armée composée de soldats, d'habitants, de nègres et de Sauvages fut sans doute la principale cause du nombre considérable des morts et des blessés. Les Chactas attaquèrent prématurément ; quelques troupes les suivirent, en pelotons beaucoup trop serrés et se firent décimer bravement, mais fort inutilement. Dumont reproche à Bienville d'avoir coupé l'élan des soldats, seulement son propre récit montre la peine qu'on eut ensuite à dégager les postes les plus avancés.

Du moment que le fort, dont la défense était organisée par des Anglais, n'avait pu être enlevé par surprise, l'armée, sans canon, n'avait plus qu'à battre en retraite, car les hautes et solides palissades des Chickachas ne pouvaient être enlevées d'assaut. D'après Bienville, son intention était d'aller attaquer un autre village, seulement les Chactas auraient vivement insisté pour commencer par s'emparer de celui d'Ackia.

TROISIÈME CHANT.

SUITE DE LA GUERRE.

Voici, mon cher Lecteur, dans ce troisième ouvrage,
La revanche qu'on prend sur l'ennemi sauvage,
Qui, comme tu le sais, malgré nos bons désirs,
N'a ressenti de nous jamais nuls déplaisirs.
Ainsi, voyons la suite, en suivant de Bienville
Dans le fait de la guerre. Il ne m'est pas facile,
Vu, qu'étant éloigné[1], je parle par autrui,
Et la narration m'est venue, par écrit,
De gens dignes de foi, de probité connue,
Qui n'aiment, dans leur cœur, que la vérité nue[2],
Et qui, présents à tout, ont vu toute action.
Je tâcherai, comme eux, de mettre avec raison
La vérité du fait, la dépense, la peine,
Qu'ont causées cette guerre. Ors, il faut donc ma veine
S'ouvrir en cet endroit; ô Lecteur généreux,
C'est à toi que je l'offre, et me crois très heureux
S'il peut te délasser; mais pardonne à ma rime,
Qui ne se met ici qu'en cherchant ton estime.
Tu peux fort bien juger que c'est un supplément
A ce que j'en ai dis; mais, sans retardement,
Commençons donc le fait en disant que Bienville,
Voulant se revenger, fit partir de la ville
Au plus vite un vaisseau pour avertir la Cour
De ne point envoyer sitôt un fort secours,
Vu qu'il falloit du moins préparer des nacelles
Pour aller vers les Chis, qu'il envoyrait nouvelles
Quand cela seroit près. A peine le vaisseau
Fut-il à la dérive et vogue desur l'eau,
Qu'on travaille aussitôt à bâtir au plus vite,
Cinquante grands bateaux, et, pour cela, le gîte
De tous les ouvriers était dedans les bois,

1. Dumont se trouvait, quand il composa le troisième chant, en garnison à Port-Louis, près de Lorient.

2. La précision de certains détails techniques donnés par Dumont semble bien indiquer que son principal correspondant était l'ingénieur Broutin, avec lequel il entretenait des relations très cordiales.

Travaillant et coupant, construisant à la fois.
Tout cela se faisoit proche de la rivière,
On pouvoit bien penser que, de cette manière,
Ils devoient être faits au bout de quelque temps,
Mais, pourtant, il fallut y passer près d'un an.
Quelques uns étant prêts au milieu de l'année,
Il choisit Coustillars[1] lui disant sa pensée
De s'en aller construire un fort de l'Entrepôt.
Il partit de la ville et n'avoit nul repos,
Car Bienville vouloit aller sur les Sauvages,
Non pas par La Mobile. Ayant, dans son voyage
Dernier qu'il avoit fait, eu un pauvre profit,
Il changea de chemin pour le Mississipy,
Qu'on nomme Saint-Louis; il crut que l'avantage
Seroit pour lui plus grand et pour son équipage,
D'autant plus qu'on connoit bien plus tous ces endroits
Qu'on visite par an jusqu'à deux ou trois fois.
Coustillas s'en va, nageant sur la rivière ;
La nuit étant venue, chacun faisoit son berre,
Sentinelles partout, en veillant l'ennemi,
Car il est fort à craindre, à la fin de la nuit.
Deux-cents soldats en tout composaient cette armée,
Qui devoit établir, en la présente année, — 1738.
Le fort de l'Entrepôt. Après deux mois passés,
Cette armée, en nageant, arrive aux lieux marqués
Où devoit se bâtir cette place nouvelle.
Aussitôt abordé, tant bateau que nacelle,
Ayant mis pied à terre, on visita partout ;
Ensuite, on commença d'abattre par des coups
Les arbres que l'on trouve. Avec la patience,
On fit, dans cet endroit, un fort de conséquence.
Cet endroit est nommé Rivière Saint-François,
Sur la gauche du fleuve[2], et ce n'est que des bois.
Cependant cent soldats, à force de leur peine,
Travaillant à toute heure à perdre leur haleine,
Firent, qu'à force d'hache et de coups sur les coups,
Aplanirent l'endroit, et vinrent tout à bout,
Au bout de quelques jours, tant à battre qu'à fendre,
De pouvoir y poser le feu, qui mit en cendre
Tout ce qu'il rencontra. On eut la précaution,
Avant que de brûler, de mettre, avec raison,

1. Le capitaine de Coustilhas.

2. La rivière Saint-François est un affluent de droite du Mississipi; Dumont sous-entend : en remontant le fleuve.

A part, bois abattus, et cette prévoyance
Fit que, tout nettoyé, l'on traça par avance
L'entourage du fort. Ceci fait, on ouvrit
La terre en cet endroit que l'on avoit choisi :
Les pieux sont apportés, et l'on les mit en terre
Pour servir de murailles. A la fin, cette affaire
Augmentant à toute heure, on vit, après les maux,
Élevé, dans l'endroit, le fort de l'Entrepôt.
Il étoit bien réglé, magasins et casernes ;
La rivière, en un mot, étoit la vraie citerne
Où l'on puisait de l'eau. Mais, après quelques mois
Arrangés dans ce poste, on y fut aux abois
Par la perte que fit cette petite armée.
Elle perdit alors, et en peu de journées,
Coustillas, commandant. Il établit ce fort,
Mais, en le construisant, l'ennemi le plus fort
Vint l'attaquer bien vite, et, par la maladie,
Sans tirer du canon, le priva de la vie.
Je crois que l'on comprend que, par là, c'est la mort
Qui ravage un chacun. Ainsi, ce nouveau fort,
Privé de commandant, députe une nacelle
A notre général ; il apprend donc par elle
Que ce poste nouveau, privé de commandant,
Se trouve dans le deuil, tristesse, abattement.
Pour lui donner un chef, il choisit, au plus vite,
Parmi les officiers, un homme de mérite,
Et, sans chercher beaucoup, le chevalier d'Orguon[1]
Fut nommé pour cela ; l'esprit et la raison
Qui le suivent partout, avec un grand courage,
Lui donna, dans ce temps, sur le reste avantage.
Sitôt qu'il fut choisi, la chose ainsi réglée,
Il partit en bateau pour joindre cette armée
Et l'aller commander. On peut fort bien juger
Que c'est toujours de même, à force de nager ;
Je répète souvent de la même manière.
N'ayant pas de chemins tracés, sur cette terre
Couverte tout partout de quantité de bois,
Et, la moitié de l'an, de l'eau tout à la fois,
L'on ne peut pas rouler ni chariot, ni charrette.
Comme les chevaux, pour transporter l'emplette
De quelques voyageurs, ne peuvent nullement
Pénétrer ces forêts, il faut absolument

1. Le capitaine d'Orgon, étant arrivé en Louisiane en 1737, Dumont n'avait guère dû le connaître.

Se servir, en ce cas, de pirogues ou nacelles,
Qui vont desur les eaux ; ce n'est pas bagatelle
De faire ainsi voyage. Ors, dans le pays haut,
Je te le dis, Lecteur, on n'a pas ce défaut ;
On peut, si l'on vouloit, aller en caravanes,
Portant, sur des chevaux, marchandises, cabanes ;
Ne trouvant même pas de quoi faire du feu,
Le bois même y manquant, et l'on trouve fort peu
De quoi, dans ce pays, y faire la chaudière ;
La fiante de bœuf y sert pour l'ordinaire
A bouillir la marmite ; à peine trouve-t-on
Quelques morceaux de bois. C'est, parmi ces cantons,
Que paissent, avec plaisir, gibiers en abondance,
Bœufs, ours, chevreuils et cerfs ont la licence
D'y bien vivre aisément. Mais, quand des voyageurs
Passent dans ces endroits, ce leur est un bonheur,
Vu qu'ils trouvent toujours de quoi remplir la panse,
Sans leur coûter, pour lors, une forte dépense,
Pouvant avoir un bœuf d'un seul coup de fusil,
Bien heureux qui pourroit en avoir à ce prix !
Revenons que d'Orguon, après quelques journées,
Arrive à cet endroit. Ors, pendant ces corvées,
Notre chef Bienville avoit déjà mandé
En France qu'on pouvoit, avecque sureté,
Envoyer au pays les choses nécessaires,
Propres pour les soldats et propres pour ces guerres,
De même le renfort que l'on avoit promis,
Étant près, disoit-il, d'aller à l'ennemi.
Cette nouvelle apprise, on peut croire qu'en France
On ramassoit partout soldats en abondance.
On choisit, pour cela, le sieur de Kerloret [1]
Pour conduire l'escadre, et en voici le fait :
Sans t'arrêter Lecteur, puisque la chose presse,
Il faut te la nommer, oui la *Classe de Bresse* [2]
Que montoit Kerloret, avec plus de cinq-cents
Soldats bien équipés étoient montés dedans.

1. Le chevalier de Kerlorec — ou plus exactement, Kerlozrec — commandait l'*Atlas*, dont l'équipage contracta malheureusement la fièvre jaune à Saint-Domingue. Kerlorec, son second, l'aumônier, un enseigne, le chirurgien, quatre gardes-pavillon, périrent pendant la traversée de retour, et le navire, ne comptant plus à bord que quelques marins valides, vint se perdre sur les côtes de l'île d'Ouessant, le 14 décembre 1739.

2. Aucun des navires de l'escadre ne portait ce nom singulier ou quelque autre lui ressemblant. Dumont voulait, peut-être, parler des troupes de Brest qui prirent part à l'expédition, mais Bresse rimait mieux avec presse.

Outre ce vaisseau là, on avoit *La Charente*,
Commandée il est vrai, chose non étonnante,
Par brave chevalier, et soldats, quatre cents
Détachés de marine, et canons, instruments
Propres pour ces faits là, les vivres nécessaires,
Tant pour leur traversée et même pour l'affaire.
Sur ce dernier vaisseau, celui qui le montoit
Par ordre de la Cour, et ses ordres donnoit,
Étoit un chevalier, à la mer fort habile;
Son nom, sans me tromper, étoit de Bertonville.
Outre ces deux vaisseaux, pour les rendre plus forts,
On en fit partir un du port de Rochefort,
Et ce vaisseau du Roy, avoit pour nom *La Somme*;
Dedans pouvoit avoir au plus cent-cinquante hommes,
Et, sans rien oublier, ni dire de travers,
Celui qui le montoit se nommoit de Villers.
Outre tout cet escadre, remplie de marchandises,
D'instruments pour la guerre et tout pour l'entreprise,
Ils avoient avec eux un vaisseau de Malouins;
Enfin desur la mer ils s'étaient tous rejoints.
Ors j'oubliais de dire, en écrivant de suite,
Que notre Grand Louis avoit, à cette suite,
Nommé, dans le vaisseau monté par Querloret,
Un second général, pour se trouver au faîte
D'une telle entreprise; il se nomme de Noailles[1]
Et venoit au pays, conduisant ses ouailles,
Aider, de son esprit, Bienville général,
De peur qu'il n'arrivât à ses troupes du mal;
Pour avoir l'œil aussi dessus l'artillerie,
Et qui, par son effet, auroit privé de vie
Ces barbares lointains, nos cruels ennemis,
Qui nomment les canons que des doubles fusils,
Dont même la plupart ignorent l'effet même,
Que peut faire une bombe en sa force suprême,
Et qui n'en ont jamais éprouvé nul effet,
Ce qui les auroit tous ou tués ou défaits.
L'escadre va toujours en la Nouvelle-France,
Emmenant des soldats, le reste en abondance,
Voguant desur la mer avec un grand plaisir.
Mais laissons là les vagues, et voyons, à loisir,
La conduite du chef, ors j'entend de Bienville,
Qui, pendant tout ce temps, envoyoit de la ville

1. Louis de Nouailles d'Aymé avait été nommé capitaine de vaisseau le premier avril 1738. Il mourut le 16 mars 1755.

Capitaines, soldats, vivres, dans des bateaux,
Qui, force de nager, venoient à l'Entrepôt,
Apportant avec eux les choses nécessaires.
Pour lors, le sieur d'Orguon, pour achever l'affaire
De ce fort entier, fit faire un bâtiment
A recevoir du moins notre grand commandant.
Il fit ensuite construire une boulangerie,
Pour subvenir du moins au sujet de la vie ;
Outre ces bâtiments, fit faire un magasin
Très vaste et bien bâti pour le même dessein,
C'est-à-dire de quoi mettre là la farine,
Qui devoit garantir l'armée de la famine ;
En un mot, cet endroit étoit fort bien muni,
A cinquante lieues pourtant de l'ennemi.
Revenons à présent que, par un long voyage,
Quatre vaisseaux du Roy, malgré vents et orages,
Arrivèrent enfin, dans ce pays charmant,
Comme je te disais dans mes vers plus avant.
On tira le canon, et le pilote habile
Vint à bord des vaisseaux, sachant, depuis la quille
Jusques au ras de l'eau, ce qu'ils pouvoient avoir
De pieds de profondeur ; il se mit en devoir
De passer les vaisseaux. Ayant fini l'affaire,
Ils mirent à la voile en montant la rivière.
Ce ne fut pas sans peine, allant en tournoyant ;
Il se trouvoit parfois que, le vent leur manquant,
On étoit obligé, pour avancer la route,
D'agir comme j'ai dis, ors je crois que, sans doute,
On comprend mon discours, je dis, naïvement,
Qu'il falloit, pour ce cas, virer au cabestan.
Après bien du travail et la perte d'haleine,
Ils arrivèrent enfin, et ce n'est pas sans peine,
Devant la capitale et, mouillent dans le port[1].
Oui, ces quatre vaisseaux étoient un bon renfort ;
On débarque bien vite et canons et grenades,
Enfin les instruments propres à toutes escouades.
Bienville, notre héros, en lui même pestoit
De voir que de Noailles ah ! de France venoit,
Pour être le témoin des faits de cette guerre ;
Il le reçut pourtant de très belle manière,
Rongeant, pour le bien dire, en lui même son frein,
Et cachant, sur le tout, ce qu'il avoit dessein,

1. *L'Atlas* atteignit la Balise le 23 mai et la Nouvelle-Orléans le 14 juin seulement.

Comme tu le verras, cher Lecteur, dans la suite,
Si tu veux encore lire et voir la réussite
D'un si nombreux convoi qui va bientôt marcher,
Allant à l'ennemi, pourquoi ? Pour nous venger.
On bat la générale et, la troupe assemblée,
On choisit bons soldats pour en former l'armée ;
L'habitant est nommé pour y venir aussi,
Cela ne doubloit fort ce belliqueux parti.
D'un côté, l'on voyoit les troupes de marine
Bien faites et, sans mentir, toutes avoient bonne mine ;
De l'autre l'on voyoit, tant soldats qu'habitants,
Qui, pour ne point mentir, en valoit tout autant [1]
De plus, on y voyoit une troupe de nègres,
Qui formoit un parti des plus leste et allègre.
Cela étant tout prêt, le major de Noyan,
Chevalier de Louis [2], reçut commandement
De partir aussitôt, se mettant à la tête
D'un gros détachement. Pour cela, l'on apprête
La moitié des bateaux, et les soldats choisis
Partent, avec joie, en formant ce parti.
Ils vont desur les eaux de l'empire aquatique,
Nageant toujours de même. Un soldat hydropique
Ne pourroit, je le dis, faire ce métier là ;
Il faut toujours tirer à la force des bras.
Le fleuve tournoyant en diverses manières
Fait que les vents ne sont que fort peu, d'ordinaire,
Propres pour ce voyage ; il faut toujours ramer
Tout le long du rivage, et tâcher de gagner,
En allant, en nageant, de gîte à l'autre gîte.
On peut fort bien penser que l'on ne va pas vite,
Que le plus qu'on peut faire est, lieues, sept ou huit,
Depuis soleil levé jusque devers la nuit.
Les voilà cependant à travailler sans cesse
A remonter le fleuve. Ors jamais la paresse
Ne fut, dans tels convois, reçue du voyageur,
Il faut mettre la main ; ce seroit un malheur
Pour un tel parti s'il faisoit le contraire ;
Il n'auroit nul repos. Ors donc, pour cette affaire,
Chacun s'aide l'un l'autre et, par là s'entraidant,
On arrive à son but, chacun étant content.

1. Une fâcheuse rivalité ne tarda pas à s'élever entre les deux trompes, et les officiers de la Louisiane refusèrent, malgré les instructions du ministre, de laisser la droite aux bataillons venus de France.

2. Chevalier de Saint-Louis.

Il est vrai cependant que, dans quelque voyage,
On se trouve privé souvent de l'avantage
D'une bonne santé, qu'on ne peut travailler;
Quand elle est véritable[1], il faut se reposer.
On vous soulage en tout, ainsi que de vrais frères,
Pour tâcher, en cela, de chasser l'adversaire
Qui vous retient ainsi ; l'on connoit cependant
Celui qui, par paresse, y fait le fainéant.

Ors ce fut donc ainsi, qu'au bout de leur voyage,
Ils arrivèrent tous sur le bord du rivage
De l'établissement du fort de l'Entrepôt.
Les soldats arrivés, après quelque repos,
A l'envie l'un de l'autre, avèc un grand courage,
Se mettent aussitôt à différents ouvrages ;
Après un mois et demi, ce convoi toujours là,
Il parut à ce fort, de bateaux un gros tas.
Ors c'étoit le convoi de Monsieur de Bienville,
Qui, pour commencer l'œuvre, avoit quitté la ville;
De Noailles étoit aussi, des nègres, des bourgeois,
Enfin, tout arriva dans ce fort à la fois.
Au bout de quelques jours, tout le conseil s'assemble
Pour parler de l'affaire. On résolut ensemble
De s'en aller, plus loin, pour faire un nouveau fort ;
Sitôt dit, sitôt fait; tous les bateaux au port
N'étant pas déchargés, on embarque au plus vite,
Et l'on part, à la fois, chercher un autre gîte.
Dans ce poste premier, on laissa garnison
Pour garder les effets, c'étoit fort de saison ;
Ors ce détachement n'étoit que de malades,
Avec quelques soldats qui formoient cette escouade.
De l'endroit, l'on voyoit nager tous les bateaux,
Cul à cul l'un de l'autre, en voguant sur les eaux ;
Après les gros bateaux, les canots vont de suite ;
Il sembloit qu'ils alloient pour lors à la poursuite.
Cependant on avoit eu la précaution
De faire aller à part, avec juste raison,
Les bateaux qui portoient la poudre de l'armée,
De peur que, par malheur, elle ne fut brûlée.
Mais, enfin, on arrive, au bout de quelques jours
Écoulés, à l'endroit où, sans aucun discours,
Sans t'arrêter, Lecteur, par tant de verbiage.

1. Le mot maladie est sous-entendu.

Fig. 47. — 1. Forts de l'Entrepôt et de l'Assomption. — 2. Concession des Chaouachas.

Chacun, en général, mit la main à l'ouvrage.
Ce qui fit que, dans peu, ce fort fut achevé
Caserne, magasin, sur écore levé;
Un écore, au pays, veut dire une montagne[1];
On peut, par là, juger que ce bel avantage
N'étoit pas des plus mal, vu qu'étant élevé,
On voyoit de plus loin ce qui l'auroit gêné.
Le fort de l'Entrepôt étoit sur la rivière
De Saint-François, à gauche. Or c'est tout le contraire,
Car il étoit posé sur un écore très haut,
C'est à droite en montant, à la rivière Margot[2].
Là l'on n'oublia pas logement pour Bienville,
Car il étoit logé de même qu'à la ville,
Non pas dans un logis tout en brique construit,
Mais en bonne charpente; il étoit bien bâti.
Au bas de cet écore, pour fournir à la vie,
On avoit aussi fait une boulangerie.
L'officier étoit bien, le reste à proportion,
Et ce fort s'appeloit Fort de l'Assomption.
On le nommoit ainsi, vu que toute l'armée
Arriva dans ce lieu cette même journée
Mil-sept-cent-trente-neuf. Ceux qui ne pouvoient pas
Demeurer dans ce fort, faisant trop un gros tas,
Étoient campés autour sur une plate-forme
Qui pouvoit contenir plus de quatre mille hommes,
Et cela sous la tente. Ainsi tout disposé,
Le Conseil se rassemble afin de tout régler.
On étoit éloigné de trois bonnes journées[3]
Du village ennemi; chacun dit sa pensée;
Ors de toutes ces voix, la meilleure fut prise,
Comme on peut le penser, cela pour l'entreprise
D'aller sur l'ennemi, mais comment y marcher?
Et les munitions, comment les y mener?
Par des chemins formés? On n'y voit nulle route,
Il falloit donc en faire. On le régla, sans doute,
Puisqu'après ce conseil, on fit tous ascavoir
Que quiconque vouloit bien faire ce devoir,
Il auroit un écu pendant chaque journée.

1. Berge escarpée, ou petite hauteur serait plus exacte.

2. La Rivière à Margot, porte maintenant le nom de Wolf river ; elle se jette dans le Mississipi, tout près de la ville de Memphis.

3. Ce chiffre est beaucoup trop faible. La position du village des Chickachas était alors estimé à environ vingt-cinq lieues communes du fort de l'Assomption; en réalité, elle s'en trouvait à près d'une cinquantaine.

On peut fort bien penser qu'une part de l'armée
Se mit à travailler pour ouvrir le chemin.
Ors ce chemin étoit tracé par de Broutin,
Ingénieur en chef, homme prudent et sage
Et digne d'un emploi de plus grand avantage,
Et ce chemin étoit, de toises de largeur,
Douze pieds mesurés pour avoir le bonheur
De pouvoir, desur lui, mener l'artillerie,
Les canons, les mortiers, provisions de vie,
Tout sur des chariots, que l'on faisoit pour lors
Au fort de l'Assomption. Les arbres les plus forts,
Les cannes, arbrisseaux sont tous jetés par terre,
Rangés des deux cotés, servant de barrière.
Laissons les travailler et disons maintenant
Que le chef et le tout passoient ainsi leur temps,
Chacun dans son emploi. Les nations sauvages
Du côté de Québec, laissant là leurs villages,
Venoient se joindre à nous; le Sieur de Céloron *,
Homme rempli de cœur, d'esprit et de raison,
Avoit été choisi pour que, par sa prudence,
Il conduisit ses gens de la Nouvelle-France;
Il avoit l'agrément du sieur de Beauharnais [1].
Son voyage se fit par eaux et par les bois;
De plus, trente cadets suivoient, avec courage,
Toutes ces nations, pour avoir l'avantage
De se trouver du moins, pendant cette action,
Devant nos ennémis, voulant, avec raison,
Par là se distinguer. Mais pendant cette marche,
Les soldats de l'armée, alloient, à coups de haches,
Devant les ennemis en abattant les bois
Trouvés sur le chemin; on avoit quelque fois,
Dans ce rude travail, de quoi, pour lors, se plaindre :
La pluie, le mauvais temps étoient très fort à craindre,
Et, de plus, on craignoit, en travaillant ainsi,
Qu'on ne fut attaqué des Chis, nos ennemis.
Ce qui n'arriva pas, quoique, par sa finesse,
Il vint jusques au fort; ma foi, par son adresse;
Il n'a pu desur nous gagner aucunement,
Et s'en est retiré bien vite assurément.

* Céloron, capitaine des troupes détachées pour la guerre des Chis, de celles qui sont de Kébeque en Canada. — Le capitaine de Céloron se distingua dans plusieurs expéditions, et fut tué en 1756, près du fort Duquesne, dans une rencontre avec les Anglais.

1. Gouverneur du Canada.

Ors donc, pour subvenir aux vivres de l'armée
La pirogue venant, elle étoit arrêtée.
Pour comprendre cela, ce n'est que tous les ans
Du fort des Illinois, que certains habitants
Chargent, dans des bateaux, des pains de plaquemines,
Des jambons et du lard et beaucoup de farine,
Des pacanes aussi, de l'huile dans des peaux[1],
Pour venir, à la ville, acheter ce qu'il faut,
Tant pour leur entretien que pour des marchandises
Qu'ils rapportent chez eux, soit vermillon, chemises,
Limbourgs* ou de la poudre, eau-de-vie ou du vin.
Tout cela leur est bon et sert à leur dessein,
En augmentant leur bien; car, sitôt l'arrivée,
Ils revendent, à qui veut, cette forte denrée
Et bien même au Sauvage, et cela pour un prix,
Qui leur paye, du moins, les chemins entrepris
Qu'ils ont faits, pour l'avoir, par un si long voyage,
Rempli de mils dangers. Quand on a l'avantage
D'arriver à bon port à tous ces deux endroits,
On peut s'estimer riche et heureux à la fois.
Tout ce qui descendoit pour aller à la ville
Étoit, arrivé là, par ordre de Bienville,
Non pas à juste prix, hélas! à vingt cinq francs,
Ce n'est pas le millier, mais simplement le cent;
Le lard, on le prenoit, le croiras-tu? la livre,
Sur le pied de vingt sols. A la place, on délivre
Au magasin du Roy, qui donnait un reçu
De ce que l'on livrait, cela servoit d'écu.
Le mahis et le riz, le reste, en conscience,
Étoient tous hors de prix, et tout de conséquence.
Pendant cette conduite, au fort des Illinois,
Les nations amies, ascavoir Iroquois,
Epissingles[2], Hurons, venant de compagnie,
Arrivèrent enfin, respirant que l'envie
D'être vers l'ennemi. Le sieur de Céloron
Les avoit commandés pendant cette saison ;
Ils étoient bien cinq-cents, tous d'une belle taille,
Avec trente cadets, n'ayant, comme attirail,
Que ce qu'est nécessaire à la vie, aux combats,
Cela ne peut causer aucun grand embarras.
Ils eurent le plaisir, après un grand voyage,

1. De la graisse d'ours.
* C'est un drap bleu ou rouge que les Sauvages aiment beaucoup.
2. Les Nippissings habitaient au nord-ouest de Québec.

De trouver, à ce poste un très grand avantage
Vu, qu'étant arrivés, le brave commandant,
Sieur de La Bussonière[1], étoit là dans ce temps.
Il les reçut très bien, il fit dire à sa troupe,
De même à l'habitant, que l'on feroit la route
Tous ensemble en deux jours[2], que ceux des habitants
Qui fourniroient des bœufs seroient payés comptant,
La paire de ces bœufs, en deux fois, deux cents livres.
On payoit un cheval, à celui qui le livre,
A cent-cinquante francs, ors c'étoit, à ce fort ;
Pour mener tout cela, falloit payer encor
De l'établissement jusqu'à joindre l'armée,
Ayant, de cet endroit, quinze bonnes journées,
La journée estimée à dix lieues de chemin ;
De très grande dépense, étoit ce grand dessein
Toutes ces nations, au fort se venant rendre,
Arrivèrent, je crois, dans le mois de septembre.
On n'y voyait alors que frimas et glaçons,
Vu que, dans cet endroit, en pareille saison
Le fleuve est pris de glace, et peut, sans nul doute,
Servir à qui le veut de sentier, de route.
Il faut savoir que par cinquante-et-un-degrés[3]
De latitude nord, il y est bien situé,
C'est le climat certain de ladite contrée,
Et qu'il y fait grand froid presque toute l'année.
Ors le jour du départ étant donc arrivé,
Monsieur La Bussionnère et ses gens bien armés,
Sortirent en bel ordre et soldats et bourgeois,
Les drapeaux tous au vent, du fort des Illinois ;
Cette petite armée étoit, selon le dire,
D'hommes, huit ou neuf cents, et sans vouloir redire,
Commandée par des gens de mérite et de poids
Et dignes de lauriers et de palme à la fois.
Enfin, ils vont ainsi, parcourant l'étendue
De ces grandes forêts, dont la perçante vue
Ne peut voir jusqu'au bout, n'arrêtant que la nuit,
Pour prendre le repos ; mais, quand le soleil luit,

1. Le capitaine de La Buissonnière, arriva en Louisiane en 1720 ; il comman lait, en 1739, l'établissement des Illinois.

2. Une quinzaine ou une vingtaine de jours aurait été plus exact.

3. On se demande quel peut bien être le fleuve, glacé au mois de septembre, dont Dumont veut parler ! Les établissements des Illinois étaient situés par environ 38° ; Québec se trouve sous la latitude de 47°, et la partie la plus septentrionale du pays des Nipissings n'atteint même pas le cinquantième degré.

On marche, on se remet sur cette terre immense,
Se gardant toujours bien et tout par la prudence.
Au bout de seize jours, sans aucune action,
Ils arrivèrent tous au fort de l'Assomption,
Où on les attendoit pour garder l'attirail
De ces bœufs et chevaux. A force de travail,
On avoit entouré, par des arbres monstreux,
Un terrain pour les mettre ; il étoit spacieux,
Et là, l'on les gardoit tous avec vigilance.
Ces gardiens chacun, avoient pour patience,
Outre leur nourriture, à chacun, vingt écus
Par chaque mois entier. Hélas ! le croiras-tu ?
Qu'ils étoient bien en tout trente-cinq de ces hommes
Qui veilloient jours et nuits ces animaux de somme,
Afin qu'aucun d'entre eux ne vint à s'échapper ;
Dans un si grand pays, après, où les trouver ?
A voir un tel chaos et cette troupe agile,
Cela faisoit plaisir, et surtout à Bienville.
Tout ainsi ramassé, tant hommes qu'instruments,
Les chariots finis, on attend le moment
De se voir commander pour aller au village,
Pour tuer et brûler notre ennemi sauvage.
Chacun le désiroit, l'habitant, le soldat,
Et l'officier lui-même, et même le goujat.
Mais non, on est bien là, c'est tout comme à la ville,
Et cela plait beaucoup à l'héros de Bienville,
N'aimant point à marcher vers aucun ennemi,
Vu qu'il craignoit encor d'avoir même parti,
Mil sept-trente-six[1], et, en fait, de Noailles,
Qui voyoit tous les jours diminuer ses ouailles,
Sans songer seulement d'aller aux ennemis,
Ne dut pas s'empêcher de dire tel avis :
Qu'il étoit bientôt temps de finir cette guerre,
Que ses gens et les siens périroient de misère,
Qu'étant tous ramassés, l'on pourroit bien marcher,
Que les chemins étoient à la fin presqu'ouverts,
Que, de plus, il craignoit que, par la maladie,
Il ne put retourner les siens encore en vie,
Que même la saison de marche se passoit,
Qu'il eut du moins égard à ce qu'il lui disoit;
Mais ce discours[2] surprit. Ce foudre de la guerre,

1. Qu'il avait subie en 1736.

2. Le prudent Nouailles n'a jamais pu tenir semblable discours. Voir les Remarques placées à la fin du chant.

D'un ton impérieux, répond, à sa manière,
Qu'il n'avoit nullement à faire de ses gens,
Qu'il pouvait seul aller, et qu'il avoit le temps,
Ayant reçu du Roy trois ans pour cette affaire.
Ce fut là son discours, de la même manière
Qu'il reçut de Noailles, et ne voulant agir
Le tout que par lui-même, et ne voulant finir
Que selon son dessein. Ainsi, sans médisance,
On attendoit toujours ce grand coup d'importance,
Après sept mois entiers[1] de demeure dans ce fort,
Sans avoir ressenti aucunement de tort
Du Chis, notre ennemi, que par une nouvelle
Qui nous fut apportée, et l'on apprit par elle
Que dix-huit Chaquetas, Sauvages nos amis.
Avoient été tués par un parti de Chis,
Et ce, vers Tombecbé, fort du premier voyage,
Où nous fûmes si bien pour le désavantage
De nos autres François, mil-sept-cent-trente-six ;
Ors ce parti Chactas avoit été surpris.
Mais, à la fin de mai[2], notre héros magnanime
Députa Céloron, sans faire aucune mine
De vouloir en venir à la conclusion
De ce très beau convoi, faisant même façon
De cacher en tout point ce que, dans cet affaire,
Un général peut bien, sans un très grand mystère,
Demander quelqu'avis à quelqu'autre officier
Sur le fait d'une attaque. Il sait trop son métier ;
Ainsi de Céloron reçut dans la nuitée,
Ordre, avec ses cadets, de grande matinée
De partir bien armés et son détachement
De Sauvages d'en Haut, pour s'en aller devant,
Contre nos ennemis. Il eut pour avantage
Que, dans très peu de temps, il finit son voyage,
Qu'il arriva bientôt devant les ennemis,
Qui, le voyant chez eux, crurent tous d'être occis,
D'autant plus qu'ils croyaient, qu'après eux, notre armée
Alloit bientôt paroitre, et, selon leur idée,
Ils se croyoient perdus, vu que de Céloron
S'étoit de tout le champ emparé pour de bon.
Les drapeaux voltigeant, aussitôt le Sauvage
Appréhendait pour eux du haut de leur village,

1. Cinq mois seulement.
2. Au commencement de février.

Mirent le pavillon, voulant capituler,
Demandant à nos gens de les laisser parler
Ce qu'on leur accorda[1]. Pour comprendre l'affaire,
Il faut savoir, Lecteur, sans tant de grand mystère,
Que le sieur de Bienville, haïssant trop les coups
N'aimant pas les combats et n'étant pas si fou
D'aller faire marcher une aussi grande armée,
Qui, par la suite, auroit pénétré sa pensée,
Il avoit envoyé, comme j'ai dit devant,
Le sieur de Céloron, lui disant finement,
Que lorsqu'il seroit avec tous ses Sauvages
Au milieu de la plaine et, devant les villages
De tous nos ennemis, s'ils demandoient la paix,
Et qu'ils jurassent tous qu'ils auroient désormais
Les François pour amis, qu'il eût à leur promettre
De la leur accorder, et qu'ils eussent à remettre
Ce qu'ils pouvoient avoir d'esclaves de François.
Il n'y fut pas plus tôt, que de, commune voix,
Ils la lui demandèrent, elle leur fut promise ;
Sans retarder beaucoup, ils amènent leur prise,
Fondés sur le discours que leur tint Céloron,
Ils quittent leur village et viennent, sans façon,
Avec ce commandant ayant tout l'avantage
D'avoir fait, par lui seul, ce que, par leur courage,
Les autres vouloient faire, et, sans tant de raison,
Ils arrivèrent tous au Fort de l'Assomption.
Je te donne à penser ce que jugea l'armée
De voir, devant ses yeux, cette belle arrivée,
L'ennemi qui s'en vient le calumet au vent,
Frappant desur un pot en dansant et chantant ;
Vers le commencement, on crut voir une prise
Faite par de nos gens. Quelle fut la surprise
Quand on eut tout appris, que, par commandement,
Le sieur de Céloron et son détachement
Avoient, en peu de temps, gagné tous les Sauvages
Sans avoir nullement détruit aucun village,
Et mieux, sans tirer aucun coup de fusil.
Chacun, dans sa surprise, étoit hors de l'esprit,
Après avoir appris que c'étoit de Bienville
Qui l'avoit ordonné, cet héros de la ville.
A peine arrivé là, sans grande occasion,
Ce grand héros de guerre envoya Céloron

1. Le récit de Dumont est complètement inexact ; voir les Remarques placées à la fin du chant.

Avec tous ses cadets dans leur propre patrie,
C'est à dire à Québec, n'ayant aucune envie
D'aller sur l'ennemi, voulant que, désormais,
Son peuple ressentit les douceurs de la paix
Mais ce peuple pourtant, de même tout Sauvage,
Murmurant en secret, disait, en leur language,
Qu'il ne les falloit pas faire venir si loin,
Tant pour perdre du temps que pour perdre leurs soins.
Mais à quoi tout cela ? Ce n'est pas l'avantage
De nous aller crotter contre les Chis sauvages,
Se disoit en lui seul cet invincible héros ;
Se souvenant encor des peines et travaux
Qu'il avoit essuyé dans des guerres premières,
Il craignoit encor plus d'avoir les étrivières !
C'est pourquoi, sourd à tous, il attendit un mois
Au bout duquel enfin, les Chis, tous à la fois,
Vinrent lui présenter leurs sincères hommages,
Le calumet au vent, tout garni de plumages.
Quel plaisir de Bienville eut-il, en ce moment,
De voir, pour bien parler, l'ennemi dans l'instant
A ses pieds prosterné, demandant avec grâce,
Qu'au lieu d'un grand combat, la paix prenne la place,
Protestant devant lui qu'il aime les François.
Preuve de leur amour, ils livrent quatre Anglois,
Qu'ils avoient, selon eux, réduits en esclavage.
Quelle douceur hélas ! parmi tout leur language,
Que de loups revêtus de la peau des brebis !
Que d'ennemis venus de sincères amis !
Les voilà cependant dans les liens d'assurance,
Repentant de la faute, attendant pénitence ;
Ils sont, en un moment, par notre héros absous.
Voilà la mort, enfin, aux invinsibles coups,
Qu'il donne aux ennemis ! Que de joie, d'allégresse
Au fort de l'Assomption : loin de nous la tristesse.
Loin de nous les travaux ; l'on jouit, désormais,
Au lieu de cette guerre, d'une agréable paix ;
Les chemins sont ouverts ; plus jamais de surprise,
On peut, en sûreté, porter sa marchandise.
Voilà nos ennemis qui nous baisent la main,
Voilà cet heureux jour qui couronne la fin,
Ce jour tant désiré finira nos alarmes.
La paix succède alors au tumulte des armes.
Elle fut accordée, et, pour conclusion,
On mit le feu partout au fort de l'Assomption,
Le lendemain matin. Cette grande dépense,

Faite tant au pays que même dans la France
Pour les préparatifs contre nos ennemis
Furent, en ce moment, brulés, évanouis,
Et, pour dire le vrai, l'artillerie même
Ne servit nullement; tout s'en fut en fumée.
Cependant les Hurons, nos sincères amis,
Avec quelqu'Iroquois donnèrent leur avis,
En disant à Bienville : « Grand chef, notre maître
Que viens-tu de donner aux Chis, l'ennemi traître?
Une paix demandée? Or, sache que, pour nous,
Nous ne la faisons point, qu'il sentira nos coups,
Que nous lui ferons voir quel est notre dommage
D'être venus ici d'un si rude voyage,
Pourquoi ? Pour leurs beaux yeux. Nous jurons désormais
Qu'ils auront, avec nous, la guerre au lieu de paix ».
Tel fut là leur discours, qui fut, dans le moment,
Apaisé par Bienville en faisant un présent.
Enfin, ce bel endroit, tout réduit ras de terre,
Cette paix accordée à la place de guerre,
La générale on bat, l'officier, les soldats
Les chefs, les habitants, les nègres, les goujats,
Étant tous embarqués, dérivent vers la ville,
Ramenant avec eux le conquérant Bienville,
Fatigué, l'on peut croire, après neuf ou dix mois
Des peines, d'embarras dans de si grands exploits,
Chargé de lauriers, gagnés par sa victoire,
Qui seront, pour toujours, des trophées à sa gloire.
Cependant, en passant au fort de l'Entrepôt,
Il ne fut pas exempt; les soldats, bien dispos,
Mirent le feu partout, le réduisant en cendre,
Ne laissant rien derrière avant que de descendre.

Permets moi, cher Lecteur, de faire attention
Sur l'état de l'affaire, avec juste raison,
Car, en versifiant, je pourrois très bien dire
Quelques points sur la paix, et, sans vouloir médire,
Cette paix demandée et ce coup si subtil,
Accordés tout d'un coup, sont des poissons d'avril,
Car ce fut en ce mois que finit cette guerre.
Par ces conditions, et, selon le vulgaire,
Ce mois là n'est que propre à telle trahison.
En suivant ce dicton, hélas! nous le verrons,
Que c'étoit que trop vrai, car, à peine à la ville,
L'armée fut elle là, comme le chef Bienville,
Qu'aussitôt trois bateaux partent pour l'Illinois.

Après avoir monté pendant près de trois mois,
Étant presque rendus au bout de leur voyage,
Qu'ils sont tous attaqués par un parti sauvage
Qui les défirent tous, excepté deux ou trois,
Lesquels eurent bonheur de se sauver au bois,
Et, dirais-je la chose à croire difficile,
Parmi cet embarras, il se sauve une fille ;
Cette fille n'avoit que seize ou dix-huit ans,
Par conséquent très jeune, et sortant du couvent,
Pour aller voir sa sœur, richement établie
Au fort des Illinois. Elle sauva sa vie
Par son agilité, vu que la nation,
Qui fit, en ce moment, ce coup de trahison,
Ah! sans doute vouloit la mettre en esclavage.
Elle s'échappa d'eux au travers du feuillage.
Ors son nom c'est Potier, allant, à bon dessein,
Chez sa sœur, mariée au garde-magasin
Du fort des Illinois ; ors son nom est Buch [elle ?],
Cette fille en un mot étoit sage et bien faible,
Je te donne à penser où se trouve l'enfant,
Au milieu des forêts, sans aucun aliment,
Réduite, dans ce temps, à vivre que d'herbage,
Marchant que lentement à l'abri du feuillage,
En chemins inconnus et nullement ouverts,
Au travers de la ronce, entourée de dangers,
Se sauvant au plus tôt de la main du Sauvage,
Échappe, comme on voit, du meurtre et du carnage
Qui se passe au bateau. Les uns y sont tués,
Les autres y sont pris et peut-être brulés ;
Et, ce qu'on peut penser, c'est que la marchandise
Est prise par ces gens ; telle fut la surprise.
Après ce beau coup là, les bateaux sont détruits
Et coupés par morceaux par ces cruels amis.
Oui, je dis ces amis, qui, selon leur promesse,
Devoient nous aimer tous, mais c'étoit, par finesse,
Qu'ils tenoient ce discours à Bienville, l'héros,
Qui cause et causera par la suite des maux.
Il semble que j'entend que son cœur en soupire
Que, pour parer ce coup, il ose encore me dire :
« Non, non, ne croyez pas que ce soit là le Chis
Qui fait toujours la guerre en agissant ainsi ;
Vous vous trompez, dit-il, c'est un parti sauvage,
Qui parcourt les bois, sans aucun ermitage.
Et, pour vous contenter, et satisfaire en tout,
Ces cruels ennemis, on les nomme les Sioux ».

C'est bon pour son discours. A d'autres fariboles,
Je répond à cela, en fort peu de paroles,
Que les Sioux, les Natchez et même tous les Chis,
Ne font qu'un, entre tous, et sont nos ennemis.
S'il a cru autrement, c'étoit une bévue ;
En leur donnant la paix, il avoit la berlue.
Comment, étant si près du Sauvage ennemi,
Ayant même envoyé Céloron, son parti,
Que ne le suivoit-il? Ayant tant d'avantage,
Il auroit, je le crois, sans beaucoup de dommage,
Eut ces fiers amis, de canons en trois coups.
De Noailles le suivant, on auroit vu partout
Le courage françois paroitre en cette guerre,
Et le Sauvage, après un si belle affaire,
Auroit senti par là ce que peut le François,
Quand il est commandé par des hommes de poids,
Comme étoit de Noailles, et même de Bienville.
Il eut agi ainsi, mais il aime la ville,
Où là l'on ne craint point l'arme de l'ennemi,
Ni la perte de biens que fait quelque parti
Lorsqu'on vient l'attaquer au milieu d'un voyage.
Ors à son dépourvu, sans aucun avantage,
Cependant est à pleindre un pauvre voyageur,
Qui voyage par eau, s'il a ce grand malheur ;
Donc, dans son chemin, attaqué du Sauvage
Il faut, pour avancer, absolument qu'il nage,
Son fusil à coté ; mais, tenant l'aviron,
Il n'est pas préparé pour aucune action.
On peut le plaindre hélas! en faisant tel voyage,
Mais, Bienville, à la ville, est exempt de l'outrage.
Qu'importe ! c'est assez, voilà le seul profit
Qu'il veut, de cette paix, ressentir que pour lui.
Et je peux m'écrier que, malgré la dépense
Faite dans ce pays, ainsi que dans la France,
On n'a nullement fait de sincères amis;
La Montagne accoucha d'une simple souris.
Heureux si, cependant, dans son second voyage,
Il eut, sur l'ennemi tiré quelque avantage ;
Le pays en seroit deux fois encor meilleur,
Mais cette paix hélas! augmenta le malheur.
Éloigné, comme on est, de l'ennemi sauvage
Qui, par sa flatterie, a ruiné tout l'ouvrage
De quatre ans entiers; que peut-on espérer?
Que de meurtres assassins, qu'il va, sur nous, jouer,
En détruisant partout, et le tout par finesse,

Car, avec ces gens là, ce n'est que la promesse.
Je puis prophétiser qu'en ce pays fertil,
On se repentira de ce poisson d'avril,
Accordé pour la paix, que le sieur de Bienville,
Tant qu'il restera là, sera de cette ville
La perte générale et de tout le pays,
Préférant le François au Sauvage ennemi.
Voilà, mon cher Lecteur, la vérité sincère
De la Nouvelle-France et de toute la guerre,
Faite par notre héros, et, sans vouloir flatter
Aucunement l'affaire, et clairement parler,
Tant pour l'un que pour l'autre, hélas ! notre avantage
Auroit été plus grand si, pendant ce voyage,
Au lieu de cet héros, nous eussions eu Perier;
Grand Dieu ! nous aurions eu le Sauvage en entier,
Sous le commandement de ce grand Alexandre.
La France le possède, il nous faut donc attendre
La volonté du Ciel, et, dans notre malheur,
Regretter à jamais notre premier bonheur.
Je ne puis pas finir cette grande importance,
Je la mets par écrit, étant de conséquence :
Au lieu de ce héros, si nous avions été
Commandés par de Noaille, ah ! je dis vérité,
La paix n'auroit, en ce fort, été faite,
Mais bien devant les Chis, après quelque défaite ;
On auroit tous été devant nos ennemis,
Qui, dans ce temps, craignant d'être défaits, tous pris,
Auroient, en ce moment, pour traiter de l'affaire
Demandé à parler pour terminer la guerre.
Les Natchez avec eux, alors, en la traitant,
On auroit eu la mort de ce peuple insolent,
Et non pas le quartier que leur fournit Bienville
En leur donnant le temps de sauver leur béquille,
Ce qu'ils ont fait sans doute, et, parcourant les bois,
Attaquant les bateaux et tuant à la fois.
Ors cette heureuse paix, faite en cette manière,
Au lieu d'un bon repos, nous continue la guerre,
Et je ne puis finir qu'en plaignant le malheur
Du soldat, du bourgeois et de tout voyageur.

Fin du troisième chant (812 vers)

REMARQUES SUR LE TROISIÈME CHANT.

La grande expédition organisée contre les Chickachas, se termina évidemment d'une façon fort peu glorieuse. Plus d'un million de livres fut dépensé bien inutilement, les troupes envoyées de France s'en retournèrent sans avoir tiré un seul coup de fusil, et les Sauvages recommencèrent bientôt à harceler nos convois. Dumont pouvait donc parfaitement écrire, sans altérer la vérité :

La Montagne accoucha d'une simple souris,

et même traiter de « poisson d'avril » la paix conclue avec les Chickachas ; son grand tort consiste à mettre continuellement en doute la bravoure incontestable de Bienville et à le rendre uniquement responsable de toutes les erreurs commises et de certaines difficulté probablement insurmontables.

La façon extrêmement minutieuse dont Bienville avait préparé les moindres détails de l'expédition, prouve qu'il comptait tout d'abord la mener vigoureusement ; seulement, son amour-propre fut profondément froissé, quand il apprit que toutes les troupes, même les milices de la Louisiane, passaient sous les ordres du chevalier de Nouailles d'Aymé, simple capitaine de vaisseau.

L'unification du commandement des troupes aurait pu être une mesure excellente, si Maurepas n'avait pas, en même temps, laissé à la tête de l'expédition deux chefs dont les pouvoirs respectifs étaient fort mal définis. A l'un revenait d'organiser la campagne à sa guise, à l'autre de commander ensuite seul toutes les troupes !

Dans de pareilles conditions, Bienville, prévoyant qu'en cas d'échec, toutes les responsabilités retomberaient inévitablement sur lui, et que, si l'expédition réussissait, Nouailles, à son retour en France, recueillerait toute la gloire de l'expédition, devint, dès lors très circonspect.

Quant à de Nouailles, passablement dépaysé dans les forêts de la Louisiane, n'entendant rien à la façon de conduire les Sauvages, il semblait, malgré ses assertions, très médiocrement disposé à partir en guerre contre les Chickachas, crainte de perdre son artillerie dans quelque cyprière marécageuse.

Nouailles rejeta, plus tard, assez habilement, la responsabilité de l'échec de l'expédition sur l'inaction de Bienville ; seulement aucun des trois plans de campagne qu'il aurait, d'après lui, successivement proposé, n'était en fait réalisable.

Le premier consistait à remettre l'expédition à l'année suivante. Or la Louisiane commençait à se trouver très à court de vivres, et il eût été impossible d'en rassembler pour une nouvelle campagne. De plus, l'état sanitaire des troupes venues de France laissait beaucoup à désirer et une épidémie de fièvre jaune régnait alors à la Nouvelle-Orléans.

Le second projet : remonter en canots la Rivière à Margot, même s'il eut été possible — ce qui paraît extrêmement douteux — n'aurait guère rapproché l'armée des villages chickachas.

Enfin le dernier, consistant à partir en expédition sans emmener d'artillerie et en accomplissant plusieurs voyages, se serait, très certainement, terminé par un désastre ou, pour le moins, par un échec. On verra d'ailleurs, un peu plus loin, que Nouailles ne semblait guère tenir à cette dernière solution, que, Bienville, d'ailleurs, avait déjà proposée avant lui.

Nos ennemis ne craignaient que le canon, et le lieutenant de Saint-Pierre, compagnon de Céleron, put constater que sur les neuf villages des Chickachas, cinq ne pouvaient être enlevés d'assaut sans une sérieuse préparation d'artillerie.

D'autres causes concoururent à l'échec de l'expédition : les troupes débarquèrent au moins deux mois trop tard, les bêtes de somme périrent la plupart en route [1], enfin les pluies rendirent impraticables les diverses routes explorées. Broutin finit par en découvrir une assez bonne au commencement de janvier ; seulement son aménagement aurait nécessité plus de trois mois de travail.

Pour nous, les deux principales raisons de l'inaction de l'armée consistèrent d'abord dans la très grande difficulté, de transporter à travers bois, dans un pays dénué de fourrage, l'artillerie et les vivres nécessaires pour une armée aussi nombreuse [2], ensuite dans la constatation que les villages chickachas se trouvaient vingt-cinq lieues plus loin qu'on se l'était d'abord imaginé d'après les indications fournies par les Arkansas. Bienville savait que les Chickachas avaient, sur le conseil des Anglais, creusé des tranchées derrière leurs palissades et n'entendait pas recommencer sans canons, la fâcheuse expérience de 1736. Nouailles tenait, avant tout, à ramener en France ses troupes, sans trop de pertes, et, de plus, se sou-

1. 385 chevaux et plus de 300 bœufs avaient été réunis soit au fort de l'Entrepôt, soit achetés directement aux Illinois et, surtout, aux Natchitotchez, grand pays d'élevage ; malheureusement la plupart de ces animaux périrent ou se perdirent en route, et l'expédition, d'après Bienville, ne pouvait disposer que de 75 bêtes de somme.

2. En cinq lieues, La Houssaye avait compté sept ponts à construire à travers de « grosses ravines ». Aucune des expéditions de découvertes, pas même celle commandée par Broutin et par Céloron, n'avait pu reconnaître plus de la moitié du chemin.

ciait assez peu de ce qui pourrait bien se passer en Louisiane après son départ.

Après un séjour de cinq mois au fort de l'Assomption, les vivres de l'expédition commençaient à s'épuiser, les Sauvages devenaient chaque jour de plus en plus turbulents[1], bon nombre de soldats, récemment débarqués, tombaient malades et les travaux de la route avançaient de plus en plus lentement. Les deux chefs, très certainement d'accord, prirent alors le parti de renoncer à entreprendre la campagne, et réunirent, le 9 février 1740, un grand conseil de guerre.

Bienville commença par faire un exposé très détaillé, mais peut-être un peu noirci, de la situation de l'armée, montra la nécessité de réduire à mille hommes et à deux petites pièces de canons l'effectif et l'artillerie du corps expéditionnaire, l'impossibilité d'emporter pour plus de deux mois de vivres, et la difficulté d'obtenir que les Sauvages consentent à transporter leurs provisions ; les onze autres membres du conseil donnèrent ensuite leur opinion par écrit : de Nouailles, parlant le premier, déclara qu'il était impossible, dans les conditions où se trouvait l'armée, d'entreprendre la campagne « sans compromettre l'honneur des armes de Sa Majesté » et tous les autres officiers conclurent ensuite dans le même sens ; seul Broutin fit quelques vagues réserves.

Une retraite pure et simple aurait été pourtant désastreuse pour notre prestige, et Bienville, qui recevait, depuis deux mois, de vagues propositions de paix de la part des Chickachas, qui lui avaient fait parvenir des lettres écrites par les Français prisonniers, avait déjà fait partir Céloron avec ses Canadiens, tous entraînés aux marches rapides à travers les bois. Nouailles avait d'autant plus approuvé leur départ que les troupes du Canada n'avaient pas, semble-t-il, été explicitement placées sous ses ordres.

Céloron était chargé : 1° d'essayer d'enlever par surprise un des villages chickachas, 2° d'obtenir ensuite la mise en liberté des Français prisonniers, 3° d'entamer, dès que nos compatriotes seraient délivrés, des pourparlers pour arriver à conclure la paix avec les Sauvages.

L'indiscipline des Chactas fit échouer la surprise, mais Céloron parvint à remplir, très habilement, les deux autres articles de ses instructions. Les Canadiens se trouvèrent un moment dans une situation fort périlleuse ; toutefois la crainte salutaire d'une intervention prochaine de l'armée, ne tarda pas à rendre les Chickachas beaucoup plus conciliants.

La paix, finalement, fut conclue le premier avril, mais quand la délé-

1. Un Canadien nommé Carignan, étant en état d'ivresse, tua même le chef des Poutéouatamis : toutefois les Sauvages demandèrent sa grâce. Dès le mois de Décembre, une bande d'Iroquois était retournée dans son pays.

gation des Sauvages arriva au fort de l'Assomption, avec un retard d'une dizaine de jours, de Nouailles était déjà parti pour regagner en hâte la Nouvelle-Orléans.

Une dernière question se pose : une armée, accompagnée de son artillerie et de son train, pouvait-elle, à cette époque, atteindre, par une route ou par une autre, les villages des Chickachas ? La réponse ne semble guère pouvoir être que négative, et la grande erreur de Bienville fut de ne pas l'avoir reconnu après son premier échec et, surtout, après le deuxième rapport de l'ingénieur de Vergés, rectifiant la véritable position du village de nos ennemis [1]. Seulement, le fort de l'Entrepôt était alors déjà construit, les troupes envoyées de France allaient arriver, et Bienville n'avait plus le temps de changer son plan de campagne, même en admettant — ce qui paraît plus que douteux — qu'il fût possible d'en découvrir un praticable.

1. L'ingénieur de Vergès avait, déjà, au début de 1739, porté la distance des villages chickachas à plus de quarante lieues, chiffre encore un peu trop faible, mais pourtant presque double de celui indiqué primitivement par les Arkansas.

QUATRIÈME CHANT.

CONCERNANT LES MŒURS DES SAUVAGES, LEURS DANSES, LEURS RELIGIONS, ETC., AVEC LE COMMERCE DU PAYS, ENFIN CE QUI CONCERNE TOUT LE PAYS EN GÉNÉRAL.

Après avoir décrit ces établissements,
Et les faits de la guerre et des gouvernements,
Je juge sainement qu'il est de l'avantage
De mettre par écrit, dans ce petit ouvrage,
Ce que renferme, en lui, de bon et de mauvais,
Cet aimable pays, en écrivant les faits,
Comme les actions et danses des Sauvages,
Et comme ils se comportent en leurs propres villages.
Je te l'offre, Lecteur, et tout avec plaisir,
Puisque, dans cet endroit[1], j'en ai tout le loisir.
Muses, qui, jusqu'ici m'êtes très secourables,
Daignez continuer, soyez moi secourables,
Et vous, cher Apollon, car, sans votre secours,
Je pourrois demeurer sans esprit, et tout court ;
Mais, fondé que je suis, de votre bienveillance,
J'attends, de mon Lecteur, des fautes, l'indulgence,
Vu que, privé du bon[2], qui m'a toujours manqué,
Je ne puis faire un ver, qu'il ne soit estropié ;
Après tout, ils ne sont qu'à la mode publique
Que l'on vend au Pont-Neuf, à la grande boutique.

Lorsque, de quelque port, on voit quelques vaisseaux
Pour aller desur mer voguer desur les eaux
Désirant parvenir à la Nouvelle-France[3],
Bravant vents et périls, l'on vient, en conséquence,
Chercher le Cap François[4], où là, prenant de l'eau
Et rafraichissements, enfin tout ce qu'il faut
Pour achever du moins le reste de la route ;

1. Port-Louis.
2. Le « bon », nous l'avons déjà indiqué dans l'Avant-Propos, était le bon vin de France, dont l'auteur se plaignait d'avoir manqué trop souvent.
3. Dumont parle naturellement de la Louisiane.
4. Capitale de notre ancienne colonie de Saint-Domingue.

L'on part de cet endroit, continuant sans doute
Les chemins non frayés de ce vaste élément,
Désirant de bon cœur, avoir toujours bon vent.
Côtoyant l'isle de Cube, à main droite, on la laisse,
Et, de l'autre côté, l'on voit, fort à son aise,
Une autre isle souvent, dont le fier Anglois
Est le seul possesseur. On la nomme en françois,
Je crois, sans me tromper et sans arithmétique,
Que les navigateurs la nomment Jamaïque.
On vient examiner, pour se rendre contents,
Le cap de Saint-Antoine[1] et les deux Caymans :
Après, l'on va tout droit, dans le golfe Mexique,
A l'endroit des François, posté dans le Mexique,
Par les vingt-neuf degrés de latitude nord ;
Tout le long de la côte, on trouve assez bon port.
Après que l'on a fait desur mer le voyage,
On arrive à la fin au bord de ce rivage.
A l'aspect, il est vrai, on ne voit que sapins,
Pour la terre, du sable, aussi beaucoup de pins ;
Continuant la route, on arrive au passage
De l'entrée d'un beau fleuve ; le long de son rivage,
On ne voit que prairies, inondées par ses eaux.
On tire le canon, pour que, dans les vaisseaux,
Le pilote côtier vienne pour les conduire
Par un chemin connu, car les bancs peuvent nuire.
Enfin étant entrés, La Balise l'on voit :
C'est un poste, établi dans ce premier endroit,
Bâti sur pilotis. L'on y voit une église,
Caserne, magasin, et tout avec surprise ;
D'autant plus que ce n'est, partout, que des roseaux,
Dont elle est entourée, et bâtie sur les eaux.
Ce plafond s'est formé par la seule rivière,
Apportant par son cours, comme à son ordinaire,
Lors qu'elle est, au printemps, fort remplie par les eaux,
Des gros arbres monstreux, des cannes, des roseaux,
Qui, s'étant amassés en ce lieu tous ensemble,
Ont formé, dans un tas, cet espace, il me semble.
De cet emplacement, sur lequel de Pauger[2],
Second ingénieur, est venu y fonder
Cet endroit, que l'on nomme, au pays, La Balise,
Sur laquelle, on y voit une belle entreprise,

1. Pointe occidentale de l'île de Cuba.

2. Adrien de Pauger, excellent ingénieur, traça également le plan de la Nouvelle-Orléans.

Fig. 18. — Carte des concessions de la Basse-Louisiane.

Étant pour empêcher l'entrée libre du port,
Pouvant, quand on le veut, le défendre du fort.
Construit en palissades, avec un grand génie,
Il est bien défendu par une compagnie
Détachée de la ville avec un commandant,
Lequel détachement y passe tout un an.
Ils jouissent l'hiver, avec grande abondance,
De gibiers à foison ; toute cette opulence
Ne passe que trop tôt, car, pendant la chaleur,
Ils n'ont même pas d'eau, car, par un grand malheur,
Etant salée pour lors, il leur faut, avec peine,
Remonter la rivière à forcer leur haleine,
Pour aller en chercher même dans des tonneaux ;
Ainsi, mon cher Lecteur, nul plaisir sans défaut.
Ayant passé l'endroit, on monte la rivière
Quelquefois à la voile, mais, plus à l'ordinaire,
On doit, faute de vent, tourner au cabestan ;
C'est là des matelots la peine et le tourment.
On avance fort peu pendant ce dur ouvrage ;
Le courant est très fort et, de tout le voyage,
On ne s'ennuie pas tant. Huit lieues de chemin,
On attrape les bois ; ce n'est pas tout enfin,
A babord, à tribord, le long de ce rivage,
Que des arbres fort grands ; l'on sent le marécage.
Après bien du travail, on vient aux Chaouachas,
De la ville éloignés de dix-huit-mille pas.
Ors, c'étoit autrefois un des premiers villages,
Établis en ces lieux de la part des Sauvages,
Mais, pour le temps présent, c'est un très bel endroit
Appartenant, Lecteur, avec un juste droit,
A d'illustres héros, qui, quoique dans la France,
Ont dépensé du bien, et tout en abondance
Pour former au pays cette concession [1],
De toutes la plus belle. On peut, avec raison,
Dire avec vérité que c'est bien la maîtresse
Des autres du pays. Le bien et la richesse
De ses grands fondateurs, qui n'ont rien épargné,
L'ont faite tel qu'elle est. Revenons au sujet :
Quand on a donc passé cette charmante terre,
Le plaisir vient plus grand, d'autant plus qu'on espère
De bientôt arriver à l'établissement

1. Dumont semble faire allusion à la concession de Sainte-Reine, qui appartenait au marquis d'Asfeld et au comte de Belle-Isle.

Des François, aujourd'hui la Nouvelle-Orléans.
A six lieues de là, paroit et son église
Casernes, magasins, sans aucune surprise,
Les maisons des bourgeois, un beau gouvernement,
Une belle intendance, avec un beau couvent.
Vis-à-vis, les vaisseaux, en saluant la ville,
Mouillent ; c'est là le port, le matelot agile
Travaille avec plaisir à construire un bon pont
Pour pouvoir, des vaisseaux, descendre, avec raison,
Les effets envoyés du pays de la France,
Qui sont, l'on peut penser, en très grande abondance.
Un jour, deux jours passés, on commence, un matin,
De porter ces effets, les mettre au magasin.
Là, l'on voit les maisons qui composent la ville ;
Près de la capitale, est cette secte habile
De ce bon Père Ignace. Il me faut commencer
A dire ce qu'on peut du pays commercer,
Sans compter que l'on peut, ainsi que dans la France,
Faire venir de tout et tout en abondance.
L'on y fait l'indigo, on y fait le goudron ;
L'on amasse la piastre et tabac et coton ;
Au lieu du blé, de l'orge, ainsi que dans la France,
On sème le maïs, du riz en conséquence.
Avec l'un de ces deux, on fait d'excellent pain ;
Enfin, dans ces cantons, chacun y fait son train.

Pour avoir de bon pain, en voici la manière :
Soit maïs ou de riz, il faut, pour le bien faire,
Faire tremper le grain dans un ample vaisseau,
Dans lequel on a mis une quantité d'eau
Suffisante, pour lors, à toute la matière
Avec laquelle on veut, pour lors, se satisfaire,
Laquelle on fait bouillir, afin que par les causes
De l'humide et du sec, toutes ces bonnes choses
Se trouvent attendries. Cela se fait le soir,
Le lendemain matin, l'esclave, par devoir,
Tire les grains de l'eau, les met à la dérive
Sur une planche mise, en pêchant sur la rive,
Afin de retirer le superflu de l'eau
Et venir, par cela, dans le seul point qu'il faut.
La chose ainsi réglée, aussitôt, dans la pile,
Le nègre met un peu ce qui vient dans cette isle,
C'est à dire du riz ou de l'autre froment,
Et, à force de bras, en farine le rend.
Après quoi, l'on diroit avoir cette substance

Propre à faire du pain ; non, cette consistance
Ne peut, aucunement, réussir à ce point,
Et, malgré tout cela, l'on en est encore loin,
Car, ma foi, la farine en est d'une rudesse
Semblable à du vrai sable, et, avec cette adresse,
On ne peut retirer de ce riche froment,
Qu'un travail très rude et, grand Dieu ! fatiguant.
Pour avoir du bon pain, ors, en cette occurrence,
Il faut, pour en avoir, agir en conséquence :
C'est à dire qu'il faut faire, desur le feu,
Cuire d'autre froment, et ce n'est pas un jeu,
Car il s'agit alors d'en faire une bouillie
Pour la mêler aux grains qui subsistent la vie,
En donnant le soutien. L'on prend donc ce froment
Que l'on met dans la huche ; à force de mouvement,
On compose la pâte en mêlant la bouillie,
Qui, mêlée toute ensemble, excite alors l'envie
Par sa belle blancheur qui, jointe avec levain,
Doit vous fournir par là de très excellent pain.
Il est vrai cependant qu'il vous est impossible
D'enfourner, tout cela paroissant impossible
A se pouvoir unir ; mais, avec ce défaut,
On se sert, en ce cas, de l'aide d'un peu d'eau
Qu'on met dans la casserole étant bien emmanchée
Et remplie de la pâte, on la jette, et, mouillée,
Elle quitte le cuivre ou bien un autre plat.
Lorsque, dans votre four, on la repose là,
La chaleur la saisit, ne pouvant se répandre,
Ce qui fait, en un mot, qu'elle a lieu de prendre [1].

Chacun fait comme il peut, et Dieu commande à tous;
En faisant bien son compte, on ne craint point ses coups,
Étant le souverain. Les vivres du ménage
Sont patates, du lard, quelque fois du fromage ;
Le bœuf ne manque pas, soit frais ou bien salé,
Et le chevreuil aussi nous sert pour le manger ;
En un mot cette terre est bonne et bien fertile.
Les habitants, de l'ours en tirent de bonne huile ;
Pendant près de cinq mois, oies, sarcelles, canards,
Outardes, poules d'eau, l'on tue de toute part ;
La dinde y est commune ; abondante est la chasse.
L'été n'est pas de même, avec peine on le passe,

1. Cette manière assez compliquée de faire le pain est décrite heureusement d'une façon beaucoup plus claire dans les *Mémoires Historiques* (Tome I, p. 30)

Ne vivant que de lard, légumes, poissons, fruits,
Que chacun fait venir dans son petit réduit.
On se sent, en hiver, assez de la froidure;
Au contraire, en été, la chaleur, on endure;
Elle est très excessive et le coup de soleil
Cause à bien des François le très profond sommeil,
Ou, du moins, cause aux uns fort ardente brûlure
Qu'il fait sur quelqu'endroit. Il faut, malgré nature,
Que cette peau se lève, et cet endroit vous cuit,
Vous causant un grand mal; quelquefois point de nuit,
De repos, ni sommeil. Ce n'est pas l'avantage
De nos pauvres François quand ils sont en voyage,
Car alors, pour nager en la pleine chaleur,
Moins on est habillé, plus on a de grand cœur.
Ors, presque tous les jours, c'est un bruit de tonnerre
Qui, par ses fréquents coups, menace cette terre,
Et ce qui peut surprendre, c'est que, tous les sept ans,
L'on ressent, au pays, de rudes coups de vent.
Il semble, à cet instant, que c'est la fin du monde;
Chacun ressent ce mal, la tristesse profonde
S'empare des esprits. Ce vent impétueux
Renverse des maisons; l'animal furieux,
Même dans les forêts, même dans la prairie,
Tremblant, erre partout, et craignant pour sa vie.
Dedans l'air, les oiseaux, ne pouvant plus voler,
Tombent sur le rivage ou viennent s'y poser;
Les arbres les plus forts se renversent par terre;
Par là, l'on peut juger de la triste misère
Où l'on est en ce temps; les vaisseaux, même au port,
Appréendent pour eux d'avoir un triste sort.
Ce n'est pas tout encore, au vent, à la poussière,
La pluie tombe en ruisseaux d'une telle manière
Que l'on ne peut alors sortir de sa maison;
On craint d'être noyé, avec juste raison.
Trop heureux est celui qui, pendant cet orage,
N'est point desur les eaux, faisant quelque voyage
Il seroit fort à plaindre étant dans un bateau,
Voyant de toute part précipice et tombeau,
Ne pouvant aborder nulle part au rivage,
Étant à la merci des flots et de l'orage.
Il ne peut se sauver que par grâce de Dieu
Qui le garde surtout, en tout temps, en tout lieu.
Pendant trois jours souvent dure cette tempête,
Le beau temps vient ensuite; alors l'homme, la bête,
Se trouvant en repos, bénissent le Seigneur

Qui les a préservés alors de ce malheur.
Ors donc, en cet endroit, autour de cette ville,
La terre n'en est pas des meilleure et fertile,
Vu qu'elle est, quatre mois, inondée par les eaux.
C'est une terre grasse où ne vient que roseaux ;
Pourtant, on la travaille, et ce n'est pas sans peine ;
Les nègres, les François y perdent leur haleine
Aux habitations, même dans le jardin,
Et même dans les champs. Si l'on a le dessein
De faire la moisson, il faut faire levée
Vis-à-vis de ce fleuve, et même la saignée
Le long de vos terrains, pour évacuer l'eau
Qui couvriroit la terre. Ors, Lecteur, il te faut
Savoir, qu'en ces terrains, la terre est bien plus basse
Que le lit de ce fleuve, et c'est tout ce qui lasse,
L'ouvrier travaillant, par l'occupation
Qu'il faut alors avoir en telle occasion.
Si ce n'est que du riz, on n'a pas tant de peine,
Vu qu'il vient dedans l'eau, que cela ne le gêne,
Car, le vingt-cinq de mars est le débordement
Des eaux de ce beau fleuve ; il faut absolument,
Pour garantir la ville, y faire une levée ;
Elle sert de marché, l'on y vend la denrée.

Mais ce n'est pas ainsi dans le pays d'en haut ;
Car, sans én avoir une, on n'a pas ce défaut.
Ce ne sont que forêts le long de la rivière ;
Pénètre un peu dedans, une fertile terre
Se trouve tout partout ; l'on ne voit que vallons.
L'on ne voit que prairies où il vient des ognons,
Ognons de toutes fleurs, tels qu'on en voit en France,
Ognons bons à manger ; car, là-bas, l'abondance
Ne manque nullement. Regarde ce pays,
Il est, crois-le du moins, un Second Paradis.
On peut, en cet endroit, faire aller la charrue,
Car, à peine peut-on, voir d'une longue-vue,
Un seul arbre planté ; si ce n'est, à l'écart,
Quelques tas de gros bois qui sont venus à part.
La terre en est très noire, à semer excellente ;
Puisqu'elle produit seule, elle est donc abondante.
On y voit, au printemps, de différentes fleurs
Qui jettent dans les airs mil fort bonnes odeurs ;
Le cerfeuil est commun, l'herbe odoriférante,
En un mot, la prairie est alors très riante ;
Parmi laquelle on voit soit perdrix ou lapins ;

Fig. 49. — Bœuf sauvage. — Serpent noir, mangeur de poulets. Arbre portant de la cire verte. — Plaqueminier. — Morille. — Champignon.

Bœufs, ours, dindes, chevreuils, et les renards très fins
Y subsistent fort bien. On peut, fort à son aise,
Y cueillir, si l'on veut, la framboise et la fraise.
Dans l'été, l'on ne peut y marcher sûrement,
Vu que l'on y pourroit marcher sur un serpent,
Surtout celui nommé le serpent à sonnettes.
Il est très dangereux, ma foi par sa lancette ;
Même l'orviétan ne parvient à guérir
Celui qui, par malheur, s'en est laissé saisir.
Encore, dans ce temps, l'herbe alors en est grande,
Aussi les animaux s'y rendent tous par bandes.
A la fin de l'automne, on met partout le feu,
Qui, comme l'on peut croire, y fait un joli jeu.
L'herbe partout brûlée, on voit partout y croître
L'ognon et la doucette et, sans se méconnoitre,
On ne peut se tromper, vu que tout en est bon,
Car sur la terre alors y vient le champignon ;
Outre que, dans les bois, sans être fort habile,
Sous la feuille pourrie, on y prend la morille.
Desur les arbres mêmes, on trouve champignons
Excellents à manger, ayant goût de moutons[1] ;
Si l'on veut, l'on y prend de très bons capillaires,
L'estragon, le cresson, de très bons scorsonères.
Les arbres ne sont que noyers et pruniers,
Cyprès et acacias, frêniers et pacaniers,
Lauriers et cotonniers. Cela vient ensemble
Dans ces amples forêts, aussi bien que le tremble.
Le Cypre est fort commode à faire des bateaux,
Et du tremble on se sert, du premier par défaut.
Des pommiers et poiriers viennent sur cette terre ;
Pour le saule, il y vient le long de la rivière,
Dans laquelle on y prend d'excellents bons poissons,
La barbue, de la carpe et de beaux esturgeons.
L'on y prend, fort souvent, de très belles anguilles,
Cela d'un seul crochet, fait de quelques esquilles,
Une espèce de raie et de beaux casseburgots[2],
Des choupiques[3] et grondins et de très bons barbeaux ;

1. Mouton rime mieux avec champignon, mais Le Moscrier a jugé plus exact d'écrire gras-double.

2. Le nom de ce poisson, à la mâchoire bien armée, provenait de ce qu'il se nourrissait de coquillages appelés burgots ou burgaux. Les *Mém. Hist.* l'appellent « Le Roi des poissons ».

3. Le Choupique, nommé Mud fish ou Grindle par les Américains, vit dans la vase et n'est guère apprécié que par les nègres.

Fig. 50. — Casse-Burgots. — Grondin. — Choupique.
Poisson armé de trois rangées de dents. — Patasas.

Même, dedans les lacs, on fait aussi la pêche,
Vu que, dans ce pays, personne ne l'empêche :
On y prend à la ligne, avec un peu d'appât,
Un très joli poisson nommé le patassas [1].
Même dans les fossés, fabriqués dans la terre,
On y prend l'écrevisse, et, contre l'ordinaire
De celle de la France, est que, sans la bouillir,
Elle paraît très rouge et sert à nous nourrir.
Dans ce fleuve et les lacs, on voit des crocodiles,
Qui sont horribles à voir ; ce sont de mauvais drilles ;
On en voit de très grands. On ne peut les tuer
A moins que, dans les yeux, on puisse les blesser ;
Alors, quand ils le sont, ils se traînent à terre,
Où l'on leur donne après leur dernière affaire.
Quand ce sont des vieux qui viennent d'être occis,
On sent partout le musc, dont vous êtes surpris ;
Leur corps est cuirassé. Chose très singulière,
Pour se multiplier, ils pondent sur la terre,
Ou sur quelqu'embarras de bois, des œufs fort grands,
Dont la coque en est molle ; et le soleil ardent
Leur donne la croissance, ainsi qu'à la tortue,
Mais le Sauvage croit qu'ils viennent de sa vue.
Au bout de quelques jours, ils se trouvent éclos
Et, se jetant dans l'eau, dans peu, se trouvent gros,
S'ils ne sont pris d'un autre ; ils sont même amphibies
Et sont carnassiers. Ah ! c'est fait de la vie,
Quiconque a le malheur de tomber sous leurs dents,
Il est mort, je le dis avec de grands tourments ;
Tu croiras, cher Lecteur, qu'au bord de la rivière,
Un bœuf y venant boire, y perdit sa carrière,
Car, en vivant sous l'eau, le crocodile fin
Le saisit par le mufle et l'entraîna soudain
Dans l'empire aquatique. Autour de ces campagnes,
On aperçoit au loin des bois et des montagnes,
Pleines de minéraux et de riches trésors.
Les unes ont de l'argent, et les autres de l'or ;
Pour moi, je n'ai rien vu que des morceaux de mines,
Que l'on nous a fait voir et paroissoient très fines.
Il est vrai cependant que, sans vouloir jurer,
Avec un grand travail, on en pourroit trouver ;
L'Espagnol, au Mexique, y travaille sans cesse.
A la mine d'argent a-t-il plus de finesse

1. Sorte de gardon, d'après Le Page du Prats.

Que nous autres François ? Il est mieux établi,
Et, par ce moyen là, cet aimable parti
Ne doute de rien, au lieu que, de nous mêmes,
L'on ne peut travailler, sans un danger extrême.

Si le médecin veut, il y peut recueillir
L'herbe médicinale et très propre à guérir
Certaines maladies, et si, dedans la France,
On en trouvoit autant, ma foi, la négligence
Ne s'y verroit pas tant, comme dans ce pays,
Où l'on peut ramasser des plantes de grand prix,
Soit de l'impératoire [1] ou de la camomille,
Du plantin, de l'esquine [2] et jalap et morille
Parmi toutes prairies, et même dans les bois,
La racine ou bien l'herbe est propre à mil emplois.
Pour faire de la teinture en jaune, en écarlate,
En noir même, s'il faut, on prend certaine pâte
De racines qu'on tire en de certains cantons ;
On en trouve aux Natchez, beaucoup dans les vallons.
Encore, si l'on veut, de quelqu'arbre on en tire
Sans tant de grande peine une très belle cire [3],
Très propre pour cierge et la bougie aussi ;
La couleur en est verte, elle est bonne et reluit.
Crois moi, mon cher Lecteur, sans nul secours de France,
On en peut bien user et même en abondance.

Voilà la vérité, mais ce charmant pays
Très abondant en tout, ce Second Paradis,
Qui donc l'habitoit, avant la Colonie ?
C'étoient des habitants qui passoient là leur vie
A vivre de la chasse et passoient tout leur temps
Sans envies, ni chagrins, étant de tout contents.
Ors ceux-là qui l'habitent, on les nomme Sauvages ;
Ils ont, dans ces forêts, fait chacun leurs villages,
Ils ont tous de l'esprit ; policés nullement,
Une peau de chevreuil leur sert de vêtement.
Dans chaque nation, c'est différents langages,
C'est différentes mœurs et différents usages.

1. Une variété de cette plante, appelée benjouin français, entrait dans la composition de la thériaque.

2. Cette plante, appartenant au genre Smilax, passait pour sudorifique. Le Père Laval, dans son *Voyage en Louisiane*, la recommande « pour laver les gencives des scorbotiques ».

3. Le cirier de la Louisiane (Myrica cerifera).

Dans ces amples forêts, ils y sont dispersés,
Ils vivent de maïs et des bœufs qu'ils ont tués,
Et chaque nation a son chef qui commande.
Il a très grand pouvoir, ils font ce qu'il demande ;
Aussitôt qu'il ordonne, il lui faut obéir,
Quand à tous il faudroit dans ce moment périr.
Ils n'ont aucune loi, mais cependant un temple,
Dans lequel ils ne vont aucunement ensemble,
L'un adore la lune et l'autre le serpent,
En un mot ce qu'il veut, selon son jugement.
Dans leur temple, pourtant, ils font des sacrifices,
Que crois-tu que ce soit ? sont, des fruits, les prémices.
Ils suivent des Romains, à l'égard de leur Dieu,
Ce que ceux-là faisoient en conservant un feu,
Un feu perpétuel. Si, par une occurence,
Il venoit à s'éteindre, on feroit, par avance,
Tuer les gardiens, leurs femmes, leurs enfants,
Pour remédier par eux au fatal accident.
Après quoi l'on irait, bien loin sur cette terre,
Aux Tanças [1] déclarer une fatale guerre.
Si leur Dieu cependant est réconcilié,
Ils croient, selon eux, que, par sa charité.
Il leur fera trouver, en allant à la guerre,
Un feu tel que le leur, provenant du tonnerre.
J'écrirai, dans la suite, et la danse et le jeu
Qu'ils font, devant le temple, en l'honneur de leur Dieu ;
Pour le présent, disons que le chef a pour femmes
Autant qu'il en désire, et tout selon sa flamme.
Sitôt qu'il a parlé, l'on hurle comme un chien
Par trois fois de la voix ; c'est en signe du bien
Que l'on voudroit pour lui. Tous aiment la fumée :
Ils l'avalent beaucoup, la jettent par la gorge.
Ce qui peut étonner, parmi ce continent,
C'est qu'une même langue est, très certainement,
Connue en tout endroit, et, par cet avantage,
On peut se faire entendre en tout dans les villages.
La pipe ou Calumet est le signe de paix ;
Quand on donne à fumer, c'est signe, désormais,
Qu'au lieu d'être ennemis, vous êtes comme frères ;
Cependant, sous ce signe, ils nous ont fait la guerre ;
C'est peut-être les seuls qu'ils ont ainsi trahis.
Cependant la méfiance est le meilleur parti,

1. Les Tensas, nos fidèles alliés, étaient les ennemis des Natchez.

Car, pour dire en un mot, ils aiment qui leur donne;
Ils sont traîtres, voleurs et n'épargnent personne.
Ils sont nus par le corps, cachant leur nudité
Avec un seul brayet *; leur corps est tout piqué **,
Ils sont tout basanés, n'ayant point sur la tête,
De même sur le corps, ce que porte la bête
— Je veux dire du poil — qu'un seul petit bouquet
De cheveux sur la tête, en forme de toupet.
Ils n'avoient, autrefois, que la flèche pour armes,
Ma foi, pour le présent, les fusils font leurs charmes;
Ils y sont fort adroits, manquent fort rarement.
Chez eux, la patience est le vrai fondement;
Pour attraper aux bois toutes sortes de bêtes,
Ils portent, pour ce fait, avec eux une tête
De chevreuil vidée, endorment l'animal,
La posent devant eux, et lui causent du mal.

Voilà pour les Sauvages, et, pour les Sauvagesses,
Elles ont, à la tête une ou deux grosses tresses
De cheveux, qui sont longs et presque toujours noirs
Elles ont de l'agrément, se laissant assez voir,
Et, pour peu de butin, on peut faire avec elles
Ce que, dans notre langue, on nomme bagatelles.
Si vous leur donnez gros, vous les aurez trois mois
Pour vous servir de femme et d'esclave à la fois.
On connoit cependant celle, qui, dans leur âge,
Ont, malgré tout cela, gardé leur pucellage :
La femme, pour brayet, se ceint d'un alconan ***,
Mais la fille, autour d'elle, a, pour tout ornement,
Une tresse d'où pend plus ou moins de ficelles,
Auxquelles on a mis, pour les rendre plus belles,
Des ergots des oiseaux que l'on nomme aiglons.
Par le beau cliquetis qu'en marchant, elles font,
On diroit, à les voir, des chevaux de carosse
Que l'on voit, en été, endossés sur leur bosse,
De ces filets pendants que l'on met, pour chasser
La mouche qui se met, sur eux, pour les piquer.
Elles passent le temps au bien de leur ménage,

* C'est un quart d'aune de drap, avec quoi les hommes cachent leur nudité.

** Piquer la peau, cela se fait avec 5 ou 7 esquilles posées et rangées horizontalement sur un petit bâton. L'on trempe ces esquilles dans une couleur de noir ou de rouge, et on les pique ainsi sur le corps, entre cuir et chair, et cela forme le dessin qu'on y a dessiné, et c'est une marque qui dure autant que la vie.

*** C'est une espèce de jupon de drap, descendant jusqu'aux genoux.

Fig. 51. — 1. Sauvages avec leurs armes anciennes et nouvelles.
2. Sauvagesse mariée et jeune fille.

C'est elles qui, toujours, ont soin du labourage.
Même parmi les bois, elles vont rechercher
Soit bœuf ou bien chevreuil que l'on a pu tuer,
Car les chasseurs ayant tué un bœuf en chasse,
Ils le laissent au lieu comme chose qui lasse,
Et ne portent avec eux, de tout cet animal,
Que la langue et son arme, appréhendant du mal.
En revenant chez lui, pour marque de victoire,
Cette langue lui est un rejeton de gloire,
Et, parmi ces forêts, pour indiquer l'endroit
De l'animal occis, en tâchant d'aller droit,
De temps en temps, il casse, au travers du feuillage,
Quelques branches de bois, jusques dans son village.
En arrivant chez lui, jette devant les pieds
De sa chère moitié, les langues bien liées;
Aussitôt cette femme, et tous ses enfants même,
Suivent ces bois cassés avecque peine extrême,
Vont trouver l'animal sur la terre tué,
Rapportant avec eux tout ce qu'ils ont trouvé.
Elles ont de la force, et même du génie;
Elles filent la laine et font la poterie;
Cette laine est le poil du bœuf de ce pays.
Elles sèment le blé, c'est celui de maïs,
Des fèves, giraumons *. Pour se rendre agréables
Leurs visages sont peints, et croient être estimables
Quand elles le sont ainsi de notre vermillon,
Qui n'est que du cinabre, et le plus riche don.
J'ai dit que le Grand Chef, avoit, pour son partage,
Tant qu'il vouloit de femmes, et tout pour son ménage;
Les autres n'en ont qu'une et demeurent avec eux (*sic*)
Jusqu'au temps que la mort leur ait fermé les yeux.

Mais, outre ce Grand Chef, ils ont, dans leurs villages,
Des personnes choisies, à qui l'on rend hommage,
Ce sont des Grands Soleils ou des Considérés [1],
Qui sont comme officiers; ils sont ainsi nommés,
Mais le peuple commun se connait, au contraire,
Par le nom de Puant, et c'est, pour l'ordinaire,
Les premiers et le chef qui règlent ce qu'il faut
Tant en guerre qu'en paix. Ils n'ont aucun défaut

* Espèce de potiron ou de citrouille.

1. Si l'on ne descendait pas d'une Femme-Soleil, il fallait, pour devenir Considéré chez les Natchez, accomplir une action d'éclat ou, tout simplement, sacrifier un de ses enfants lors de l'enterrement d'un grand chef.

Fig. 52. — Manière d'approcher les animaux sauvages. — Ours. Barbue. — Serpent bariolé de jaune et de rouge.

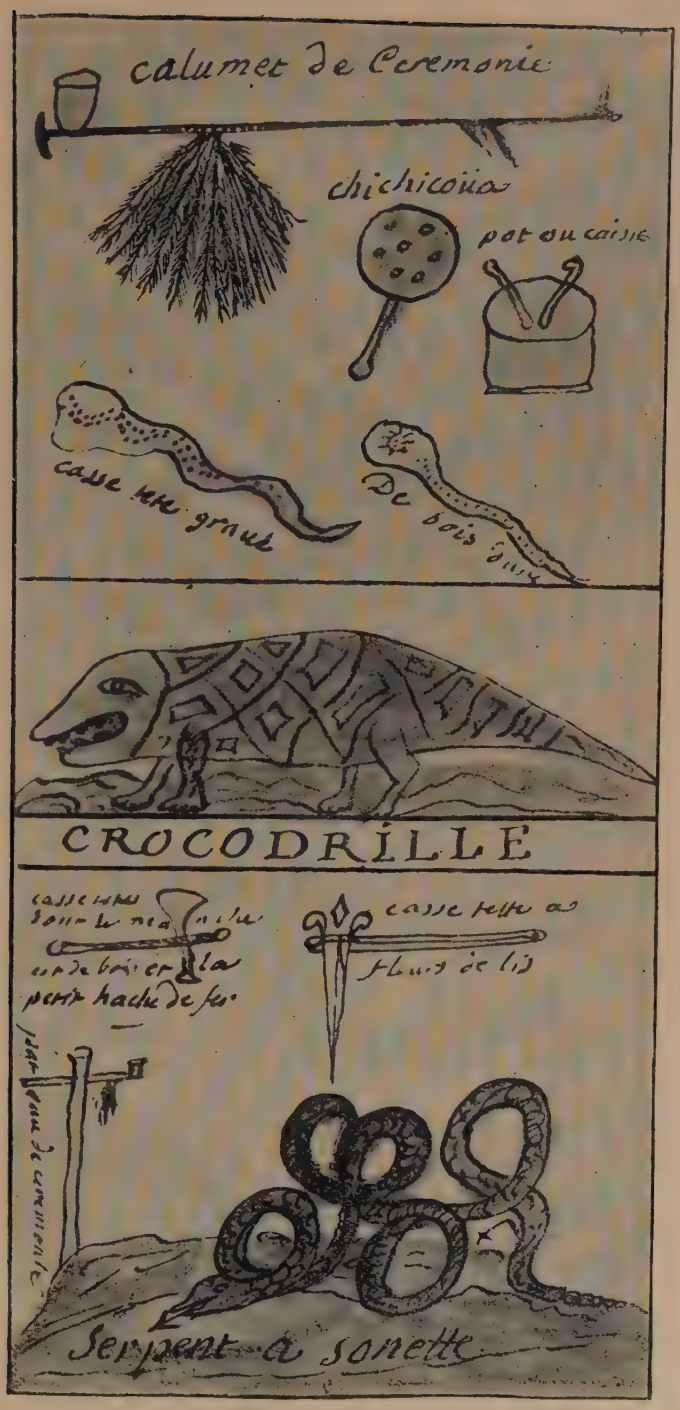


Fig. 53. — Calumet de cérémonie. — Chichicoua. — Pot ou caisse. — Casse-tête en bois. Crocodile. — Casse-tête à fleur de lis. — Poteau de cérémonie. — Serpent à sonnettes.

De corps, ni de stature, ayant, pour leur partage,
Une très belle hauteur, la force et le courage.
Qui veut se distinguer, doit faire une action
Digne de renommée, et sur la nation,
Qu'ils s'imaginent alors être leur ennemie.
Quelle est cette action? C'est de priver de vie
Un ou deux de ces gens, tués par trahison,
Levant la chevelure et sans compensation.
Les vaches, les chevaux, leur donnent matière
De cette renommée, étant tués en guerre.
Lorsqu'ils prennent vivants un ou deux prisonniers,
Ils les mènent chez eux en triomphe, mains liées;
Étant près d'arriver en leur propre village,
On députe un courrier qui, par certain langage,
Avant que d'arriver, apprend aux habitants
Qu'ils sont victorieux, avec eux amenant
Ceux qu'ils ont ainsi pris. Alors, de ce village,
Hommes, femmes, enfants, instruits de ce carnage,
Par des cris redoutables, félicitent leurs gens
D'un fait si glorieux, qui les rend conquérants.
Les pauvres prisonniers sont conduits vers le temple
La baguette à la main; le chef alors assemble
Tous les Considérés, qui, joyeux de leur proie,
Marquent leur vrai plaisir par l'accent de leur voix.
Après qu'on a fumé, l'on juge de la vie
De tous les détenus; alors, avec furie,
On les condamne à mort; aussitôt on les prend,
On les mène, on les traîne au beau milieu d'un champ,
Un chrétien ne peut voir nullement de sa vue
Cette course si triste, et là, sur leur chair nue,
On les tire à brûler, en les traitant ainsi
A poudre seulement, plusieurs coups de fusil.
Arrivés à l'endroit, avec des cris, outrages,
On les attache au cadre, on leur brûle avec rage
Tantôt les pieds, les bras, mais bien tout doucement,
Et tantôt vers le corps; cela, tout en jurant.
Ors, si ces malheureux alloient verser des larmes,
Parmi ces nations, cette faute a des charmes;
Ils les tourmentent fort, bien plus qu'auparavant.
Mais, enfin étant morts, ils disent franchement
Que celui qui, sans pleurs, a fini sa carrière,
Est un véritable homme, et que l'autre, au contraire
N'est qu'une faible femme. Enfin, c'est le tourment
Qu'ils font subir, chez eux, à ceux qui, combattant,
Se sont laissés saisir. On voit même des femmes

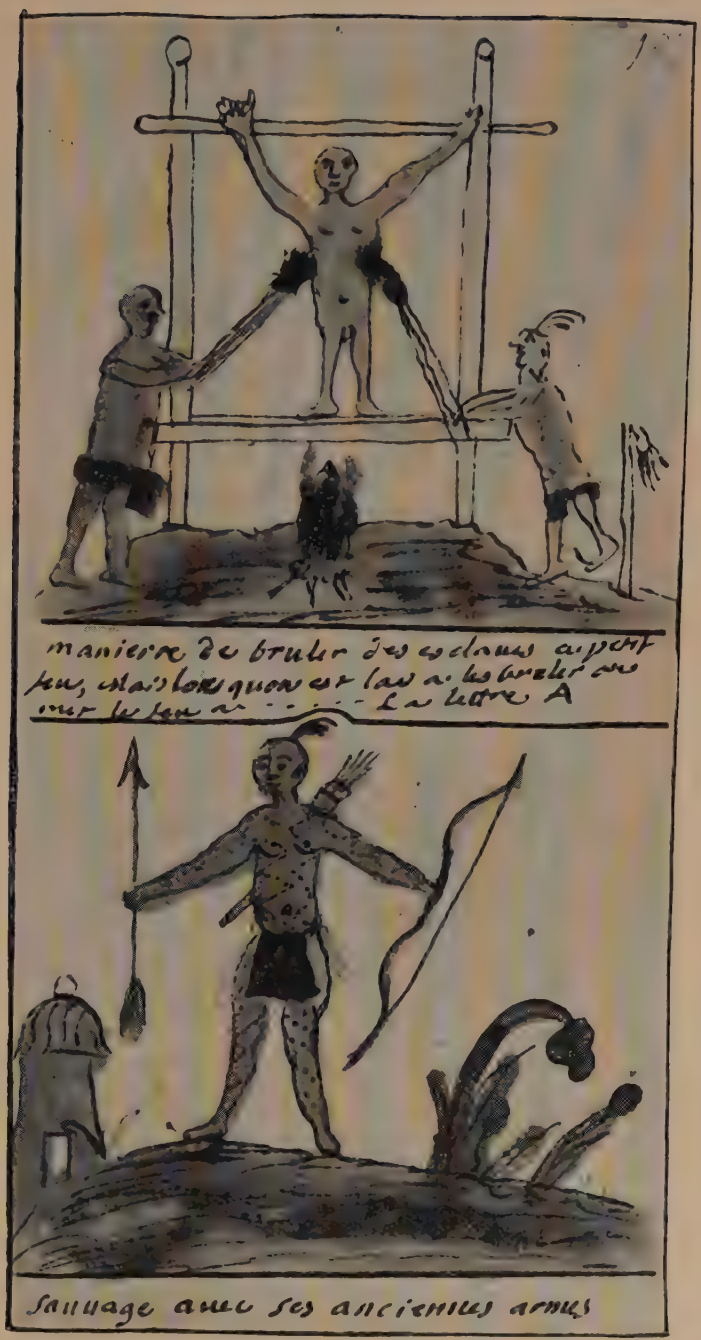


Fig. 54. — Manière de brûler les esclaves à petit feu.
Sauvage avec ses anciennes armes.

Qui, dans un pareil cas, montrent leur valeur d'âme,
Souffrant parfaitement toute l'ardeur du feu,
Sans pousser un soupir, et prenant, comme un jeu,
De se voir, lentement, grillées de la manière,
Faisant à leurs bourreaux, trop instruits à mal faire,
Mil imprécations ; cela, pour leur donner
Plus de fureur encore à les faire brûler.
Par hasard, quelquefois, en de telle occurence,
Il se voit que celui, qui se croit par avance
Condamné pour brûler, se voyant attaché
Les deux bras à son cadre, il se trouve sauvé.
Or, sache, mon Lecteur, que cela se peut faire ;
Pour te tirer de peine, en voici la manière :
En attendant du chef le seul commandement,
S'il paroit qu'une femme, avec quelques présents,
Vient jeter du butin devant cette assemblée,
On détache l'esclave, et, par grande huée,
On nettoye son corps qui, pour lors, est tout noir ;
On le frotte, on le tourne, à tous on le fait voir,
Après quoi, l'on le donne à celle dont l'envie
Le sauva du trépas, en lui donnant la vie.
Il devient son esclave et, pour remerciement
De l'avoir sauvé du feu et du tourment,
Il travaille pour elle, et, de cette manière,
Il doit tâcher du moins à la bien satisfaire.
Si par malheur pourtant elle vient à mourir
Devant lui quelque jour, avec elle faut partir,
Sans se faire prier. Revenons aux Sauvages :
Parlant en général, disons leurs avantages,
Sans blesser nullement la pauvre vérité,
Et écrivons de suite, avec toute équité,
Leurs véritables mœurs. Ils n'ont nulle science
Que celle de nature et nulle conscience ;
Ils sont tous scélérats avec intégrité,
Quoique justes pourtant, et tous sans équité.
Quelques Considérés ou autres du village,
Voulant aller en chasse, ou bien faire un voyage,
Laissent à la maison leurs femmes et enfants ;
Après un bon régal, ils partent, cependant
Emmenant avec eux un second Ganymède,
Qui leur sert, pour l'amour, de frein ou de remède ;
Des femmes, pour leur chef il est considéré,
Et porte un alconan en cette qualité.
Il a même le droit, quand vient la pleine lune,
D'aller voir une femme, ou la blonde ou la brune,

De lui compter fleurette au lieu de son époux,
Pour lui rendre, du moins, le cœur non moins jaloux.

Dans le temps de récolte, étant dans l'abondance,
Ils se réjouissent tous en festins, et en danses,
Non pas dans des maisons, comme l'on fait chez nous,
Car c'est devant leur temple. Ils se ramassent tous
Les femmes, les vieillards, presque tout le village,
Pour goûter, en ce temps, de ce bel avantage.
Ils n'ont, pour instrument, basse, ni violon,
Qu'un pot, couvert de peau, qui bat comme un chaudron,
Et des chichicouhas*, qui sont de conséquence
Et, par force de bras, répètent la cadence
Des tons que fait celui qui bat de sur le pot;
La symphonie est belle, agréable en un mot.
Selon ces nations, pendant cette musique,
Les femmes, les enfants, assis autour du cirque,
Répètent par leurs voix les accents et les tons.
Qui composent chez eux leurs airs et leurs chansons,
Avec justesse en tout ; d'autres entrent en danse.
Vis-à-vis du beau pot, on impose silence,
Lorsque l'on voit venir quelqu'un vers un poteau**.
Planté vis-à-vis d'eux. Alors, de son cerveau,
Il dit ce qu'il a fait tant aux champs qu'à la guerre,
Mais, après sa harangue, il lui faut, sans mystère,
Jeter quelque butin, et, pour remerciement,
On lui dit des *Hom*, *Hom*[1], répétés galamment.
Ors ce poteau, planté tout droit dedans la terre,
Renferme, en son symbole, un très puissant mystère :
C'est l'âme de leur Dieu, sur lequel est posé
Le fameux calumet ; il est là respecté.

Ils ont encore chez eux des chefs de médecine,
Qui, pour médicaments, se servent de racines.
Pour guérir le malade, et, pour tirer du sang,
Soit au bras, à la jambe, au corps, ou bien au flanc,
Ils ne se servent pas comme nous de lancette,
Pour venir à ce but, ils ont, pour cette emplette,
Quelque pierre à fusil taillée finement,

* Petite calebasse vidée, dans laquelle il y a plusieurs cailloux.

**. C'est véritablement un poteau de 6 à 7 pieds de haut, soit rond ou carré, que l'on plante en terre au milieu de l'assemblée, soit en plein champ, soit dans la place, et où l'on y attache le calumet.

1. « Hom » signifiait *Bon* en langue natchez.

Et, par coups de poignets, incisent largement
La peau desur le corps, toujours en lignes droites,
Ce qui forme par là quelques raies forts étroites ;
Ensuite, avec la bouche, ils tâchent de tirer
Du sang de leur malade, à force de sucer ;
Ils ne l'avalent point, le recrachent par terre.
L'herbe leur sert aussi de remède ordinaire,
Mais si, dans un combat ou par un accident,
Un bras seroit cassé, l'on est assurément
Certain qu'ils ne pourront le remettre en sa place.
Ors il faut, en ce cas, sans aucune grimace,
Se laisser achever pour augmenter les morts ;
Tels sont, des estropiés, le destin et le sort.
Dans chaque nation, on se sert de magie ;
Qui se mêle de l'art, pendant toute sa vie
Est estimé de tous. On les nomment jongleurs ;
Quand ils veulent agir, ils entrent en fureur
Comme nous l'a montré le célèbre Virgile,
En mettant dans ses vers la célèbre Sibylle.
Ors ce métier là, c'est l'art de deviner ;
Ils le font assez bien et même sans manquer.
Bien plus, lorsqu'en été les chaleurs excessives
Tarissent les ruisseaux et les fontaines vives,
Alors on a recours à ces Messieurs Jongleurs
Qui, par leur bel esprit, remédient aux malheurs.
Ne crois pas que je mens, c'est toute la franchise
Que je mets par écrit ; vois quelle est ta surprise :
Au fort des Yachoux — c'est l'habitation
De l'illustre Belle-Isle — un jour, avec raison,
Celui qui commandoit *, voyant la sécheresse
Qui ravageoit les biens, tout rempli de tristesse,
Fit commander au chef de venir lui parler.
Lorsqu'il fut arrivé : « Pourrais-tu me donner,
Dit-il, de l'eau demain » ? On lui donne chemises,
Fusils, du vermillon, quelqu'autres marchandises ;
Il promet, il le fait. Le lendemain matin
Les eaux tombent du ciel, couronnant son dessein.
Je n'en finirois pas si je voulois décrire

* C'étoit le Sieur de Grave qui commandoit alors, aux Yazoux, la concession de Monseigneur le maréchal de Belle-Isle.

En bon chrétien, le capitaine avait commencé par demander à l'aumônier du poste, le Père Juif, d'ordonner des prières ; seulement, comme malgré « un jeûne général et la prière de quarante heures », la pluie ne tombait toujours pas, Grave s'adressa alors à un jongleur.

Des faits presque pareils ; on en pourroit médire,
Mais c'est la vérité, je puis bien en jurer,
J'ai vu même la chose et je puis l'assurer.

Depuis que les François sont parmi les Sauvages,
S'ils les eussent laissés faire selon l'usage,
Nous n'aurions pas, peut être, eu dans ce pays
Pour nous détruire tous de si cruels amis.
Je parle des Natchez, car c'étoit leur coutume
Que quand un chef mouroit d'accident ou de rhume,
Ses femmes, ses Loués [1], tous partoient avec lui
Pour aller le servir en cette obscure nuit.
Ils croient tout de bon qu'ils vont dans une terre
Pleine d'excellents bœufs, qu'on fait mieux son affaire
Étant arrivé là ; c'est pourquoi ses amis,
Et plus de quatre-cents partoient pour ce pays,
Mais les François, trop bons, ont desur cette affaire
Empêché ce massacre, et, pour un tel mystère
A la mort de leur chef, que je vis enterrer [2],
Cinquante-trois au plus qui se firent tuer.
Ors la chose est ainsi ; sitôt que la lumière
De ses yeux est finie, on le met d'ordinaire
Sur un lit, revêtu de ses plus beaux habits ;
Viennent le visiter, frères, parents, amis ;
Ils lui portent toujours, avec la même grâce,
Des vivres, du tabac, comme il étoit en place.
Cela dure neuf jours, et, pendant tout ce temps,
Ses femmes, ses Loués, ses amis, leurs enfants,
Se divertissent tous avec grande allégresse,
Ne montrant nullement leur chagrin, leur tristesse.
Dans le temple, on prépare une fosse en carré
Pour mettre tous ces gens qui vont être égorgés.
Le jour arrive enfin ; cette cérémonie
Commence au point du jour ; ils vont quitter la vie,
Et, pour ce bel effet, ils disent leurs adieux
Aux quatre coins du monde, allant voir leurs ayeux.
Enfin, l'on prend le chef, posé sur un trophée,
On marche non tout droit [3] ; partout c'est grande huée.
On danse cependant en conduisant le mort,

1. Selon les *Mémoires Historiques*, le Loué était un Considéré « qui allume la pipe du grand Chef et qui le suit partout. Il assiste aux conseils où il recueille les voix. C'est lui aussi qui prend la parole pour le grand Chef ».
2. Le Serpent-Piqué, mort le premier juin 1725.
3. Le cortège marchait en décrivant des boucles et des spirales.

On jette des enfants vivants devant le corps,
Comme dignes victimes offertes pour les mânes
De tous ces pauvres gens qui vont comme des ânes,
Qu'on mène à la voirie. Ainsi, toujours marchant,
Ils écrasent bientôt ces petits innocents ;
Quiconque fait cela est reconnu ensuite
De Puant qu'il étoit pour homme de mérite.
Cependant le corps marche, en tournoyant toujours,
Et n'arrive au tombeau qu'après plusieurs détours.
A côté de la fosse, on le pose par terre ;
Tous les gens destinés à ce sacré mystère
S'assoient tous de rang. Alors les alexis,
Qui sont les médecins, viennent, de leur avis
Leur faire un compliment ; ensuite trois boulettes
Sont données à chacun, c'est eux qui les ont faites ;
Ce n'est que du tabac, mis avec du poison,
Afin qu'en l'avalant, ils perdent la raison.
Aussitôt avalées, on met, desur leurs têtes,
Une peau de chevreuil, ou bien d'une autre bête
Dont le poil est oté. Leurs plus fidèles amis,
Soit père, ou bien la mère, ou bien même leurs fils,
Leur passent dans le col une corde assez grosse ;
Alors ces protecteurs, autour de cette fosse,
Tirent des deux cotés ; partout, c'est hurlement
Que tout le peuple fait, en ce fatal moment,
Pour empêcher d'ouïr et les cris et les plaintes
Que peuvent faire alors, tous ceux qui, par contrainte,
Perdent ainsi le jour. Enfin, cela fini,
On met dedans la fosse et vivres et fusils,
Tabac avec son chien, et même la chaudière,
Un briquet, de la poudre, afin que la lumière
Ne puisse lui manquer dans ce pays lointain.
La moitié des morts est arrangée soudain,
Sur laquelle l'on met le chef avec ses femmes,
Les Loués sont dessus. Ainsi toutes ces âmes
Accompagnent le chef à ce pays des morts ;
De ses pauvres sujets, voila le triste sort.
Quand donc le chef est mort, ce n'est pas comme en France,
Car celui qui succède et qui prend la puissance,
N'est pas de ce défunt ni un fils, ni parent,
Ils ne sont que, pour lors, au nombre des Puants.
Or il faut donc savoir que tout vient d'une femme[1],

1. La Femme-Soleil.

Qui, de la nation, est regardée pour l'âme;
Elle est plus qu'aucun chef, c'est d'elle que l'enfant
Est reconnu de tous pour le vrai chef régnant,
Et son propre mari, pour son bel apanage,
Est le dernier du peuple, et, pour son avantage,
Cette femme venant par malheur à mourir,
Il doit l'accompagner et, par bon droit, périr.
A l'égard des Puants, pour lors quittant la vie,
L'un à l'autre survit, à moins que, par envie,
Ils ne veulent aller ensemble avec plaisir,
Dans ce pays heureux, il faut se faire occir.
Aux autres nations, ce n'est pas tout de même,
Car, quand un chef est mort, quoique grand et suprême,
On le plaint, ou le pleure un, deux, ou quatre mois
Par des grands hurlements que l'on fait dans les bois ;
Ce sont tous ses parents qui font ce grand mystère.
Au bout de quatre jours on le pose dans terre,
Il est vrai que l'on met avec lui son butin.
Mais d'autres nations ont un autre dessein.
On ne l'enterre pas, on le met en bière,
Laquelle est mastiquée et de poix et de terre ;
A coté de laquelle, on y met ses fusils ;
Alors tous ses parents et ses meilleurs amis
S'étant tous assemblés, après harangue faite,
Viennent tous le poser, tenant une allumette,
Sur quatre bois plantés, vis-à-vis la maison,
Que l'on nomme au pays de ce nom d'antichon ;
Aussitôt, à la fois, ils jettent l'allumette
Qui signifie alors que l'affaire est complète.
Pendant plus de six mois, on va, pendant la nuit,
Autour de son tombeau faire un charivari.
S'il faudroit expliquer les différents usages
Que font dans ce pays les nations sauvages
Au sujet de la mort, je n'en pourrois finir.
Pour preuve de cela, sans en vouloir mentir,
C'est, qu'au bout d'une année, ils ôtent de la bière
Chez les Paskagoulas*, avec un grand mystère,
Le corps du défunt chef, et le lèvent tout droit
Au milieu de leur temple ; ils lui offrent de quoi,
Des vivres, du tabac et des fruits les prémices,
De même qu'à leurs dieux, pour leur être propices ;
Donc, autres nations font selon leurs désirs.

* Pascagoulas, nations sauvages, vers le Vieux-Biloxi ; ils sont de nos amis.

Revenons maintenant à la danse, aux plaisirs :
Vers la fin de juillet, mois près de l'abondance,
Ils faisoient, aux Natchez, une foire, une danse ;
Il faut te l'expliquer, cher Ami, cher Lecteur,
On l'appelle, en françois, la Tonne de valeur.
Au temps de la moisson, chacun met dans la tonne
Une manne de blé que la saison leur donne.
Une lieue du village, elle est mise à l'écart
Pour l'éloigner du feu, chacun en a sa part.
Vers la fin de l'été, c'est alors que la fête
Se fait avec plaisir. A l'endroit, l'on apprête
Ce qu'il faut pour cela ; les chemins sont battus,
On n'y trouveroit point ni branches, ni fétus
Quand le jour est venu de la cérémonie.
Ce jour là leur paroit le plus beau de leur vie;
Alors on met le chef sur un lit en brancard,
On ne le porte pas ; les femmes sont à part,
Les hommes sont rangés tous sur une colonne
De trois, quatre d'hauteur ; alors ils se le donnent
Les uns de mains en mains, comme au *da*... ?... [1],
Passant par dessus eux. Partout ce n'est que cris ;
Les fusils sont tirés de distance en distance
En signe de salut et de réjouissance.
Si, par un accident, le chef alloit tomber
On verroit un beau jeu devant que d'arriver,
Car il en coûtéroit à plus de cent la vie ;
Cela n'arrive pas, car ils ont du génie.
Enfin le chef arrive en ce lieu préparé
Où là sont des maisons et son trône paré
De toile et de feuillage et de fleurs tout ensemble ;
Les Dieux, même les Dieux, sont apportés du temple.
Le chef étant assis, on lui fait compliment
Par une belle harangue, et lui, toujours fumant ;
Alors tous les Loués apportent en cadence
Tout ce qu'ils on fait cuire, et tout, en abondance,
Est posé devant lui, blé cuit, sagamité,
Des pains cuits sous la cendre, aussi du blé groslé *,
Du bœuf et du chevreuil, différentes viandes,
De l'ours et des poissons, arrangés tous, par bandes,
Sur une longue branche, et cuits et boucanés,

1. La lecture de ces deux mots, soulignés dans le manuscrit, semble être *da sequestoy* ?

* C'est du bled de Turquie, grillé dans la cendre chaude avec un peu de feu. On fait, avec cela, de la farine groslée.

Qui prennent, sans mentir, ma foi, plutôt au nez
Que, Grands Dieux ! à la bouche ; aussi du crocodile
Qu'ils ont fort bien rôti au feu sans aucun gril ;
Tout cela dans des plats ou de terre ou de bois ;
Enfin, ce beau repas est là tout à la fois.
Il choisit ce qu'il veut et ne prend pas le pire,
Je puis te l'assurer sans crainte de mal dire ;
Le reste, on le délivre aux gens qui sont rangés
A babord, à tribord, enfin de tous cotés.
Après que le repas est fini, on commence
A frapper sur le pot, les uns entrant en danse,
Les autres, au contraire, étant assis en rang,
Content ce qu'ils ont fait à leurs amis, parents,
Mais les Considerés sont à fumer la pipe
A l'entour de leur chef. On fait voir une nippe
Qui doit être le prix d'un agréable jeu,
Un jeu qui conviendroit dans le temps où le feu
Sert à nous réchauffer, enfin c'est une boule,
Toute pleine de son, qu'alors le Grand Chef roule.
Ils sont en deux partis, mais celui qui la prend
Tâche de l'apporter au but où l'on l'attend ;
L'autre parti, pour lors, empêche cette affaire,
L'attrapant, la rejette à l'autre but contraire ;
C'est à dire, en deux mots, que de ces deux partis
Qui se jettent l'un l'autre en disputant le prix,
Se trouvent au milieu de cette carrière,
Et chacun a marqué quelque butte de terre
Où cette boule énfin y doit aller frapper.
Celui qui, la jetant, l'attrape doit gagner.
Pour venir à ce point, que de chutes par terre !
Que de furieux coups reçoit chaque adversaire !
A la fin, cependant, quelqu'un en est vainqueur,
On lui donne le prix, il en a tout l'honneur.
Ce jeu là, on le fait au pays de Bretagne
Parmi les habitants des champs, de la campagne,
On le nomme la soule[1], et, c'est un vrai plaisir
De les voir tous après ; il ne font que courir
En se la disputant. Quiconque à l'avantage
De pouvoir la porter dans son propre village,
Ils croient, comme foi, que la moisson pour eux

1. D'après les anciens auteurs, les Bretons, surtout ceux du Morbihan, apportaient à ce jeu une ardeur peut-être encore plus grande que les Sauvages. Bien souvent des joueurs étaient tués, et les autorités durent interdire la soule dans beaucoup de paroisses.

Sera très abondante, et comblera leurs vœux.
Les Natchez ont encore un jeu d'autre manière,
Tant pour passer le temps que pour se satisfaire,
Car chacun à sa boule au lieu d'un cochonnet.
C'est un très long bâton ; sur un terrain bien net,
Ils jettent avec ardeur chacun leur ronde boule,
J'entends tous à la fois, et, pendant qu'elle roule,
Ils lancent leur bâton, qui, sitôt arreté,
Montre à tous les joueurs celui qui peut marquer
Un point desur les siens, et ce, par la manière
Qu'elle s'est arrêtée. Or donc, pour cette affaire,
Lorsque cette balle est trouvée au bon bout,
Celui qui l'a jetée gagne sur eux le coup[1].
Revenons à la danse ; on passe la journée
Ainsi que je l'ai dis. Après vient la nuitée ;
On ne se couche pas et le divertissement
Devient plus grand alors, car, pour passer le temps,
On va, comme en renard, enlever quelques belles,
Qui, pour lors, ne sont ni fières, ni cruelles.
Après que l'on en a, on fait, sur le gazon,
Ce qui fait du plaisir, ce que dit la chanson.
Après quoi, l'on lui donne un peu de marchandise
Pour lui payer du moins la fin de l'entreprise.
Cependant, vers le chef, on harangue au poteau,
Comme je l'ai déjà dit quelques vers plus haut,
Et comme c'est la nuit et tout dans le silence,
On allume des feux de distance en distance,
Qui sont des gros paquets attachés par un bout;
Ors ils sont faits de cannes, éclairant tout partout.
Cela n'empêche pas de fermer la paupière ;
On se jette sur l'herbe attendant, la lumière
Du soleil qui nous vient tous les jours au matin.
Tant que la Tonne dure, on fait le même train ;
Après quoi, le Grand Chef s'en retourne au village,
Non comme il est venu, mais bien selon l'usage
De marcher sur les pieds. Enfin ces nations,
Quoique nommées sauvages, ont assez de raison,
Mais, par un grand malheur, aucune politesse.
Ils sont heureux chez eux sans beaucoup de richesse ;
Ils aiment cependant à traiter avec nous,
Soit limbourg ou fusils, vermillon ou des clous,
Haches à munitions, des couteaux, des chemises, .

1. Les *Mémoires Historiques* appellent ce divertissement le jeu de la Crosse.

Miroirs, de la rassade* et autres marchandises.
En un mot, tout leur plait, et, pour eux, tout est bon ;
Car méfiez-vous d'eux, ils sont de vrais fripons.
Ce n'est pas tout encore, ah ! leur plus grande envie
Est de pouvoir traiter [surtout] de l'eau-de-vie,
Qui, par sa qualité, leur fait faire beau jeu,
Et, selon leur langage, on la nomme eau-de-feu.
Quand on a commencé d'y poser colonie,
Ces gens là nous servoient, sans nulle jalousie,
A cultiver la terre, à nous traiter du pain ;
Nous étions leurs amis pour un peu de butin.
Grand Dieu ! pour le présent, ce n'est pas tout de même,
Ils sont nos ennemis ; une haine extrême,
Qui s'est emparée d'eux, à causé devers nous
La perte d'un beau poste, et la fureur des coups
Rejaillit aujourd'hui sur cette aimable terre
Où l'on ne voit partout que meurtres et colère.
Cependant, il est vrai, qu'un nombre fort petit
De quelques nations nous traite comme amis,
Que, pour quelque butin, il va, pour nous, en chasse,
Et, à ce métier, nullement ne se lasse.
Il nous fait encor plus, il nous traite du blé,
De l'huile dans des fans**, le tout avec bon gré ;
Pour le butin qu'on donne, il donne, en représaille,
Soit du bœuf ou chevreuil, ou bien de la volaille,
Du gibier encore ou bien des peaux passées,
D'autres avec leur poil. Enfin, c'est dire assez
Que le commerce est bon ; tout vient en abondance,
Dans ce pays lointain, ainsi que dans la France,

Devant que de finir touchant ces nations,
Il faut mettre en écrit, comme, ensemble, ils se font
La guerre l'une à l'autre ; elle est très singulière.
Après avoir choisi, comme c'est l'ordinaire,
Les plus forts parmi tous, ils s'en vont bien munis
De haches, casse-têtes et de poudre et fusils ;
Quand ils sont arrivés à l'endroit qu'ils désirent,
Ils se cachent très bien, sans qu'aucun d'eux ne tire,
Attendant leur fortune ou bien quelque parti,
Qui, venant à passer, est alors l'ennemi ;

* Grains de verre percés comme grains de chapelets. Il y en a de toute sorte de façons et couleurs. Les hommes et les femmes sauvages estiment très fort cela.

** Peau de chevreuil ou d'un autre animal cousue très finement ; cela sert de pot. — L'huile dont il est question était de la graisse d'ours.

Ils se ruent aussitôt, lèvent sa chevelure.
Après ce bel exploit, jettent sur la verdure
Plusieurs morceaux de bois, long d'un pied et demi,
Sur lequel est gravé que c'est un tel parti
De telle nation, qui déclare la guerre.
Ce n'est pas par écrit; par la seule manière
Dont ces bois sont gravés, ils connaissent le lieu
Du Sauvage ennemi, par l'image du Dieu
Qui se trouve gravée. S'ils ne trouvent personne
Pour pouvoir faire ainsi, que cela ne t'étonne ;
Comme ils sont patients, ils seront des huit jours
Sans boire, ni manger, qu'ils n'aient fini leur tour.
Ils tournent, autour d'eux, une grosse ceinture,
Se serrant fort le ventre, et, par cette torture,
Ils disent que cela leur empêche d'avoir faim ;
Ils se la lâchent un peu tous les jours au matin.
Quand, avec cette peine, ils n'ont nul avantage,
Avant que de quitter l'endroit de ce village,
Pour que les habitants sachent qu'ils sont venus
A cette occasion, et qu'ils soient d'eux connus,
Ils gravent avec fer sur l'arbre et son écorce
Le Dieu de leur village, et, fendent avec force,
Un bois par le milieu. Il est noir d'un côté.
Et de l'autre il est rouge; ainsi cela fait voir
Qu'avec ces habitants, ils déclarent la guerre,
Qu'ils viendront beaucoup plus armés desur leurs terres.

Mil sept-cent-vingt-et-un [1], ils nous firent ce coup;
C'étoient des Chicachas. Au fort des Yachoux,
C'est à la Pentecôte, il étoit près d'une heure
Après minuit passé, un homme en sa demeure *
Dans son lit reposait et sa femme avec lui,
Son garçon dans le sien ; entre, pendant la nuit,
Comme de futés renards, un parti de Sauvages.
Au bruit, l'homme s'éveille et dit, selon l'usage,
Par trois fois : Qui va là ? personne ne répond ;
Alors il se saisit d'une arme avec raison,
Mais, voulant s'en servir, par plusieurs fois elle rate ;
Ce fut là son malheur, car cette troupe ingrate
Se jette desur lui, l'arrache de son lit,
Lui donne plusieurs coups, le traite en ennemi,

1. En 1722.

* C'étoit un sergent nommé Riter. — Il survécut malgré ses blessures, et fut admis aux Invalides.

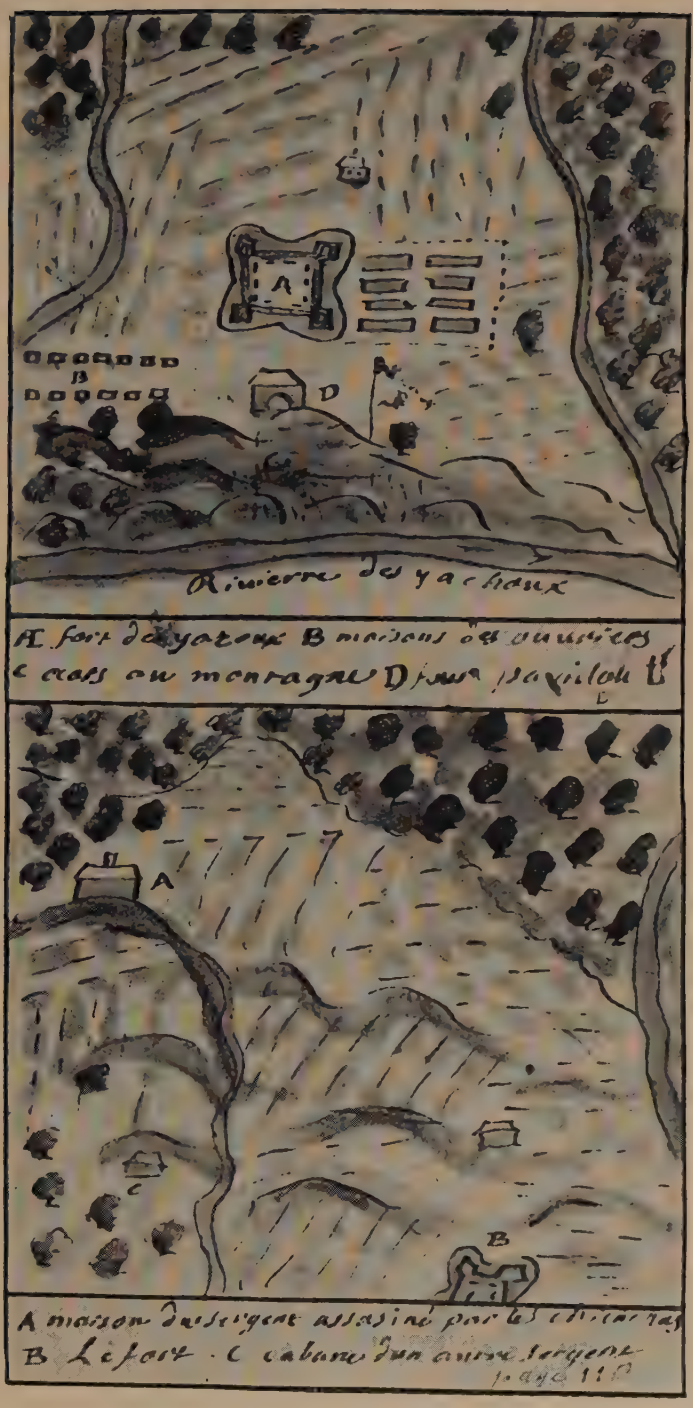


Fig. 55. — 1. Fort des Yazous. — 2. Cabane du sergent Riter.

Lui plonge dans le dos un coup de casse-tête*,
Mais cette nation, quoique sauvage et bête,
Se saisit de sa femme et la donne entre deux
Pour la garder dehors, et l'emmener chez eux
En qualité d'esclave. Après cette aventure,
A cet homme l'on prend sa belle chevelure.
Son garçon, éveillé, se lève doucement
Et sort de la maison, à chaque pas criant;
Comme il couroit au fort, une flèche ennemie
L'attrape ; il tombe à terre. Alors, avec furie,
Quelques uns du parti tombent sur cet enfant,
Lèvent sa chevelure et coupe en même temps
De la peau du gosier ; l'enfant nullement crie,
Ce qui fut un bonheur qui lui sauva la vie ;
Le Sauvage ayant fait, croyant qu'il étoit mort,
Revient à la maison; mais, vois quel est le sort
De celle qu'on retient, vois quel est son courage :
Ne doutant nullement que, parmi ce carnage,
Son mari, son garçon ne fussent égorgés,
Devant que de sortir d'auprès de ses côtés,
Elle avoit eu l'esprit de s'armer de manière
Qu'à la fin elle fut courageuse et guerrière.
Car, pendant ce tumulte, elle étoit entre deux
Qui la gardoient dehors ; son bras victorieux
Armé d'un grand couteau, se plonge dans le ventre
D'un des gardiens, qui ne put s'en défendre;
A peine est-il entré, que, le tirant soudain,
Le décharge sur l'autre. Heureux si son dessein
Eut, par ce second coup, réussi comme à l'autre,
Le premier fut tué, mais le second apôtre,
Blessé que légèrement, appelle à son secours,
On vient et, par vengeance, on mit fin aux beaux jours
De cette illustre femme. A ce bruit, au tumulte,
On sort du poste, armés pour venger cette insulte.
On trouve le garçon que deux hommes soudain
Amènent droit au fort, mais quelle est la surprise
Lors qu'avec la lumière, un homme sans chemise,
Tout baigné dans son sang, est vu sans ses cheveux.
Un tel état peut-il s'offrir devant les yeux!
A quelques pas de là, on voit, desur la terre,
Une femme égorgée, un corps de l'adversaire
A côté l'un de l'autre, et l'on voit cependant

* C'est une petite hache portative ou une bayonnette dont le manche est renversé de telle sorte qu'il y puisse entrer un manche de bois.

La tête de la femme, et l'autre nullement,
Vu que, devant partir, ils ont coupé la tête,
Afin que, desur eux, on n'ait point la conquête
D'avoir sa chevelure. On voit que le butin
De ces trois pauvres gens est enlevé soudain ;
On voit que c'est le Chis qui nous déclare guerre.
Cherchant de tous côtés, on aperçoit d'abord
Que l'homme tout criblé, se remue, n'est pas mort.
On l'enlève aussitôt, mais ce n'est pas sans peine,
Attendu son état, qu'au fort, on le ramène.
Cependant nos soldats parachèvent la route
Tous remplis de fureur, espérant que, sans doute,
Ils vainqueront le Chis, qui s'étoit, dans les bois,
Sauvé tout au plus vite, après ses beaux exploits.
Deux heures de chemin au travers des épines
Qui viennent à la plante appelée de l'esquine;
Au travers ces forêts, en cherchant ce parti,
Notre détachement fut tout d'un coup surpris,
Non pas de l'ennemi, mais d'un très grand orage
Qui le traversa tous. Par ce désavantage,
Ils furent obligés de revenir au fort,
Qui n'avoit nullement essuyé cet effort.
Ainsi l'on peut juger qu'avec beaucoup de peine
Et beaucoup d'embarras et de perte d'haleine
Il ne servit de rien ; on ne put cependant
En attraper aucun[1]; mais, après quelque temps,
La même nation vint, suivant l'ordinaire,
Donner le calumet; par là, finit la guerre.

Avant que de finir, parlons auparavant
De leurs divinités, disons leurs sentiments.
Selon tous leurs discours, c'est un Esprit suprême
Qui ne peut faire mal, étant la bonté même ;
Qu'ainsi, puisqu'il est bon, pourquoi donc le prier ?
Qu'il n'est pas nécessaire aussi de l'invoquer,
Mais, qu'il faut bien plutôt adresser sa prière
A celui, selon eux, qui fait tout le contraire,
C'est à dire le mal, et que, par conséquent,
C'est lui qu'il faut prier; qu'en faisant autrement,
On l'irrite si fort, qu'alors toute la vie

1. D'après les *Mémoires Historiques*, un Illinois se lança à la poursuite des Chickachas et revint bientôt avec trois chevelures, dont celle du Sauvage qui avait été blessé par la femme de Riter, mais Dumont, dans son poème, ne parle pas de cet exploit, évidemment imaginaire.

Ne seroit que malheur, sujette à maladie;
Par là, l'on peut juger de leur aveuglement.
Que le Dieu de chez eux, soit soleil ou serpent,
Ou d'une autre façon, est, par cette figure,
Le tyran de son âme, ennemi de nature,
Le démon très cruel, qui, par sa trahison,
S'est emparé, chez eux, de leur corps et raison.
L'on a beau leur prêcher la vérité suprême
Ils sont sourds aux discours. Quand le vrai Dieu lui-même
Descendroit sur la terre, ah! je puis assurer
Qu'ils ne le croiroient pas; que, pour les persuader,
Il faudroit, pour cela qu'il fît un grand miracle.
Encore, s'il le faisoit, ce seroit un obstacle,
Ils diroient simplement, considérant ceci :
« Ah! qu'il est grand cet homme, il a beaucoup d'esprit ».
Cependant, il est vrai, que dans un seul village,
Parmi ces nations, un seul homme sauvage
— C'étoit même un Grand Chef — a reconnu la loi
Que nous professons tous. Pour couronner sa foi,
Après l'avoir instruit, il reçut le baptême
Des mains d'un digne prêtre*, et ce Grand Chef lui-même
Convertit, dans la suite, et sa femme et son fils.
Voilà le seul enfin qui prit le bon parti,
Mais il ne put pourtant attirer son village
Qui, toujours entêté de ses anciens usages,
Est, malgré cet exemple, dedans l'aveuglement.
Toutes ces nations ont même sentiment,
Mais quand je dis le tout, c'est celles du Mexique
Où plus de douze-cents qui sont dans l'Amérique.
Quoiqu'à dire le vrai, on soit comme assuré
Que, par le bon exemple et le salut prêché,
On voit quelques cantons qui sont, avec franchise,
Revenus de l'erreur au giron de l'église.
Loin de cinq-cents lieues de l'établissement,
Est le poste Illinois; crois le certainement,
Que, dans cet endroit là, l'on sème, comme en France,
De très excellent blé, de l'orge en abondance,
Et que c'est aussi là qu'on dit que les trésors
Sont dans tous les rochers, les lacs pleins de castors.
Autrefois, dans l'endroit, ce n'étoit qu'un village,
Tout rempli d'hérésie et fumant de carnage;
Leurs yeux se sont ouverts aux prédications

* Le Sieur Davion, missionnaire. — Le chef indien qui se convertit était celui de Tonicas.

De ces gens généreux qui, par leurs actions,
Sacrifient leur repos et quelquefois leur vie
A prêcher l'Évangile, ayant, pour toute envie,
D'attirer au Seigneur les esprits égarés,
Qui sont, ainsi que nous, dans l'abîme tombés.
Enfin, ils ont tant fait qu'après mil et mil peines,
Ayant souffert beaucoup ou la mort, ou les chaînes,
Ils les ont convertis ; les Sauvages du lieu
Espèrent, comme nous, les promesses de Dieu.
Depuis ce changement, les François, les Sauvages,
Ne se regardent qu'un, et, par les mariages
Qu'ils contractent entre eux, se trouvent très unis
Par ses sacrés liens et ses cœurs et esprits.
Mais cette nation, qui, par le mariage,
S'est jointe à nos François, n'en a pas le courage,
Car c'est celle-là même, à la guerre des Chis,
Qui laissa d'Artaguette aux mains des ennemis.
Du côté de Québec, on en voit encore d'autres
Qui suivent notre loi publique des Apôtres,
Mais, enfin, c'est assez de dire qu'ils sont peu
Qui connaissent, de foi, les attributs de Dieu.
Parmi ces nations, l'excessive licence
Leur fait faire le tout avec grande arrogance.
Quand il s'agit pour lors de meurtre, de combat,
Ce ne sont que bourreaux, mais Lecteur ne crois pas
Qu'ils soient carnassiers de notre chair humaine ;
Ce sont des contes faits, la fable en est certaine ;
Il est vrai cependant qu'étant dans la fureur
De brûler un esclave, ils arrachent son cœur,
Coupent quelques morceaux de sa chair rôtie,
Et, possédés qu'ils sont de rage, de furie
Contre la nation, alors, sans sentiments,
Ils l'avalent soudain, la croquant dans les dents.
C'est pour ce seul sujet qu'ils sont anthropophages
Et ne le sont, grand Dieu ! qu'en temps de tel carnage.

Après avoir parlé des Sauvages, disons
Ce que sont nos François qui sont dans ces cantons.
Ors il faut distinguer ceux qui sont dans la ville,
De ceux qui n'y sont pas ; la chose est très facile
A pouvoir deviner pourquoi je dis cela :
L'un a tout le bon temps et l'autre ne l'a pas..
Ors, dans la capitale, on se vend l'un à l'autre,
L'un est marchand de vin, l'un, comme un bon apôtre,

Se retire chez lui, vivant seul de son bien ;
On se voit fort souvent en de bel entretien.
L'autre donne à manger, l'autre vend l'eau-de-vie ;
Presque l'esprit de tous est plein de jalousie ;
Chacun voudroit gagner, tout le monde est marchand,
Officiers, soldats, conseillers, habitants,
Et, pour bien l'expliquer, sans être fanatique,
C'est qu'on se sert partout du bel art politique.
Le pauvre est opprimé, l'on peut plaindre son sort,
Attendu que le riche est toujours le plus fort,
Et, malgré tout le droit, dans l'Hôtel de Justice,
On trouve que le juge a reçu des épices.
Qu'un ouvrier d'esprit dispute bien ses droits,
Il est ivre, il est fol et mutin à la fois.
Après le jugement, quoique non équitable,
On ne peut rappeler ; injuste ou favorable,
Il faut passer par là, car, comment rappeler
En France au criminel ? Il faudroit bien payer
L'allée et le retour pour une grosse somme,
Ce qui retient vraiment la bourse de chaque homme.
Avec un peu d'amis, on peut venir à bout,
De gagner sur autrui l'habit et le surtout.
Ne crois pas, cher Lecteur, que ce soit médisance ;
Cela n'est que trop vrai, j'en ai l'expérience,
Et je ne voudrais pas mettre rien par écrit
Si je ne l'avais vu ; crois donc ce que je dis.
A quel prix que ce soit, rien ne devient contraire
A ceux qui payent bien ; une petite affaire
En un ou deux conseils, avec de bons amis,
Est bientôt terminée au cercle de Thémis.
Le gouverneur du Roy est le Sieur de Bienville,
C'est le Roy du pays, c'est le chef de la ville ;
Chacun tâche à l'envie de lui faire la cour,
Il ne sait ce que c'est qu'amitié, qu'amour,
César, si l'on le croit, mais pourtant le contraire
Dans l'action active et au fait de la guerre.
Je crois qu'on le connoit dans ce fidèle portrait
Que sur ce grand héros dans tous mes vers j'ai fait ;
J'en ai donc dit assez. Venons à notre affaire,
Et, pour la mettre ici, sans un très grand mystère,
C'est que, sans aucun fait, tous veulent être marchands,
Puisque, dans cette ville, on vend jusqu'à l'argent ;
Tu pourrois bien penser que c'est celui de mine,
Non, c'est de la monnaie, la tresse en est bien fine.
Il faut, auparavant savoir qu'en ce pays

L'un en est de métal, et c'est celui de prix,
L'autre est taillé de cartes, établi par génie ;
Ces argents différents font subsister la vie.
J'ai dit un bon génie, attendu que l'argent
Qui vient d'ordre du Roy n'est que fort rarement
Donné dans le public ; par cette préférence,
Quoiqu'il soit abondant, tirons la conséquence
Que celui fait de carte est beaucoup plus commun ;
Pour en avoir de bon, on se rend importun,
Cherchant de tous cotés. Outre ces deux monnoyes
On a celle d'Espagne ; elle fait lors la joie
De tous ses possesseurs, car on la vend plus chère,
Et quiconque en veut vendre, il vous paroit plus fier.
Lorsque, de ce pays, on veut passer en France,
Qu'on a celle de carte, on cherche, en conséquence,
A la pouvoir changer pour un des deux argents ;
Pour la piastre d'Espagne, on donne huit ou dix francs,
Pour notre écu de France un autre prix l'on donne ;
Encore après cela, cette aimable personne
Vous a fait grand plaisir. Il est vrai cependant
Que celui qui possède une somme d'argent
En carte bien plus grosse, il fait une autre traite ;
Il l'apporte au Trésor, et la somme complète
Est remise au comptoir ; pour elle, on lui remet
Une lettre de change, et cela, c'est le fait.
Voilà le juste état de ceux qui sont en ville,
Où, pour vendre l'argent, on se rend fort habile.
Mais au pays plus haut, on commerce autrement,
Attendu que l'on a rarement de l'argent ;
Cependant on en fait avec la marchandise
Soit vermillon, du plomb ou beaucoup de chemises.
Tout cela vaut alors de même que l'argent ;
Si l'on en a beaucoup, alors on est puissant,
On va bientôt vous voir, le François, le Sauvage,
Viennent vous l'acheter ; pour vous, cet avantage
Est un très bon parti, vu qu'on a plus de cent
Du dixième de chaque. Heureux est, en ce temps,
Celui qui, retournant fait un heureux voyage,
N'étant pas attaqué des armes du Sauvage.
Il n'apporte avec lui nullement de l'argent,
Mais bonnes pelleteries, et cela vaut autant,
De l'huile et du salé, du suif, de la farine,
Des pacanes, tabacs, des pains de plaquemine.
Sitôt son arrivée, il voit, incontinent,
Changer tout ce qu'il a pour de l'argent comptant.

Tu sais que je t'ai dit que les vaisseaux de France
Apportoient au pays effets en abondance,
Qu'aussitôt arrivés, on range au magasin
Tous les quarts de farines et tous les quarts de vin,
Effets pour les soldats, les effets pour la traite ;
Ceux là sont bien nommés, comment est-elle faite ?
Ceci c'est un chaos ; crois donc qu'à l'habitant
On en délivre peu, quoique, pour son argent,
Ceux qui, dans ce pays, ont toute puissance,
Qui tiennent, de Thémis, les poids et la balance,
Sont tous payés du Roy par des appointements.
Ils prennent ces effets, au lieu de leur argent,
Par une main tierce, ils font faire la traite,
Qui, par ce beau moyen, augmente leur recette.
Ne crois pas cependant que l'officier soit mieux,
C'est comme l'habitant, tout passe par les yeux,
Et, s'ils la font un peu, c'est à la dérobée,
Pour tâcher de tirer leur part à la dragée.
Voilà, comme à la ville, on passe tout le temps
A travailler toujours, vendant et trafiquant.
Outre tout ce commerce, on cultive la terre,
Pour recueillir du moins l'utile et nécessaire,
Sur laquelle l'on sème et coton et maïs,
Patates*, giraumons, des fèves et du riz ;
Mais fort peu de François travaillent par eux-mêmes
A cultiver cela, vu la chaleur extrême.
Ors donc, il faut savoir que les nègres le font,
Travaillant au soleil, sans craindre ses rayons ;
Les nègres ne sont pas natifs sur cette terre ;
La Compagnie de l'Inde avoit, pour l'ordinaire,
Coutume, tous les ans, d'en envoyer beaucoup
Dans ses propres vaisseaux, que l'on livrait à tous.
Je ne puis cependant passer sous le silence
Qu'en les distribuant, l'on donnoit préférence
A ceux que l'on vouloit, aux compères et amis,
Ce qui fait qu'à présent, fort peu, dans ce pays
Se trouvent établis, et, malgré la dépense
Que cette Compagnie, illustre dans la France,
A fait tout pour cela, on peut fort bien penser
Qu'il seroit encore temps derechef commencer.
Oui, je dis commencer, car depuis que la guerre
Est parmi les François et ceux de cette terre,

* Espèce de pomme de terre ou de topinambour; il y en a de plusieurs grosseurs ; elles sont excellentes; on en fait des confitures ou même de l'eau-de-vie.

Depuis que nous avons perdu ce grand Perier,
Ah ! qu'est ce qu'on y voit ? misère, pitié;
Les habitations sont toutes délaissées,
Excepté une ou deux qui sont très bien situées.
Ors, c'est dans celles-là que l'on fait l'indigo,
Qui, comme on peut juger, augmente le magot.
Il est vrai cependant que, revenant en France,
Et parlant qu'on en fait, on croit que l'abondance
Règne dans ce pays pour beaucoup d'habitants,
Je peux bien m'écrier qu'en ce cas ci, l'on ment;
Ces heureux habitants, qui sont près de la ville,
Sont à dire le vrai ceux que le sieur Bienville
A toujours estimé, étant Canadiens.
Il est juste de faire à ce pays du bien,
Mais aujourd'hui pourtant que cette Compagnie,
Illustre dans ses faits, illustre en sa régie,
A quitté le pays, s'il falloit lui payer
Les nègres qu'on a fait à ces milords livrer,
Hélas! mon cher Lecteur, quelle grande misère
S'offrirait à tes yeux, partout sur cette terre.
De tous ces habitants, on n'en voit que fort peu
Qui peuvent être dits opulents, de bon jeu.
Quoique présentement, cette illustre assemblée
Se soit de ce pays, par malheur, retirée,
Son comptoir va toujours, régi par un agent
Qui fait bien son affaire, obligeant l'habitant
De payer ce qu'il doit à cette Compagnie;
Ce n'est pas sur les gros où tombe sa manie,
Mais bien sur les petits ; son habitation
Augmente tous les jours de nègres à foison.
Le pauvre, ne pouvant escompter les espèces
De ce qu'il peut devoir, il ne prend que les pièces [1].
Qui, pour lors, sont conduits chez ce seigneur agent
Qui les fait travailler jusqu'à ce que le temps
De pouvoir en trouver l'heure de s'en défaire,
En les vendant, Lecteur, de quoi se satisfaire.
Il ne lui sont comptés qu'autant de cinq-cents francs;
Il les vend beaucoup plus, le reste est au *néant*.
Voilà ce qui se passe au milieu de la ville
Pour lors présentement. Le fort de La Mobile
Est un endroit charmant où l'illustre Diron [2]

1. On appelait, aux Antilles, Pièce d'Inde, un nègre âgé de plus de dix-sept ans.
2. Le colonel Diron d'Artaguette, qu'il ne faut pas confondre avec son frère Diron,

Étoit le commandant, disons, avec raison,
Qu'avec mil qualités, l'esprit et la justice
Composoient sa personne. Un très bel édifice
Se voit en cet endroit, ors je veux dire un fort
De quatre bastions, pour arrêter l'effort
De tous les ennemis ; il est très magnifique,
Bâti selon Vauban, et construit tout en briques.
Vis-à-vis de ce fort, on y voit les maisons
De tous les habitants qui sont rangées en long.
On ne fait pas venir, autour de cette ville,
Aucunement du rïz, la terre n'est qu'argile,
La terre en est de sable; on n'y voit que des pins
D'une excessive hauteur, quelque peu de sapins;
Les fèves, le maïs et les autres légumes
N'y viennent pas trop bien ; on n'y voit que des brumes.
Pour venir en ce lieu, l'on y vient en canot,
En montant la rivière, ou même par bateau.
L'hiver la chasse est grande et, l'été, c'est la pêche;
On est près de la mer, personne ne l'empêche.
La Nouvelle-Orléans fournit, à cet endroit,
Marchandises, du vin, argent, soldats, de quoi
Faire vivre ce poste. Ors l'habitant lui même
Travaille à se nourrir, mais sa peine est extrême,
D'autant plus qu'en ce lieu, très proche de la mer,
On ne ressent jamais aucun froid en hiver.
Enfin, de cet endroit, à la première guerre,
Le chevalier Diron, ayant perdu son frère,
Qui fut, comme j'ai dit, avec ses gens brulé
Au fort des Chicachas, n'ayant pu se sauver
De la fureur barbare et des mains du Sauvage,
Qui, se moquant de nous, sur lui, jeta l'orage,
Le Roy, l'a retiré pour être Lieutenant
Au Cap de Saint-Domingue, où là, présentement,
Il goûte, avec plaisir, de ce bel avantage
De se voir éloigné de ce pays sauvage,
Qui n'est plus que de guerre et que de très grand bois.
Celui qui le commande est le sieur de Loubois,
Chevalier tout de même ; enfin, dans cette ville
C'est toujours même train ; on est toujours habile
A se vendre l'un l'autre et, toujours trafiquant,
Soit des marchandises ou même de l'argent.

l'un des Directeurs de la Compagnie des Indes, commanda le fort de La Mobile de 1728 à 1738, puis passa à Saint-Domingue en 1742.

Avant que de finir, peur de quelque reproche,
Il faut parler ici du poste des Naquitoches [1],
Qui, selon les discours, est un charmant pays.
Sous le commandement du Sieur de Saint-Denis,
Digne chevalier, cousin du Sieur Bienville,
Beaucoup plus généreux, courageux au possible,
Digne de meilleurs vers, pour que sa qualité
Soit connue, par mes vers, de la postérité.
Les travaux de ce chef sont si considérables
Qu'en les sachant, Lecteur, ils passeroient pour fables,
Et, comme je ne puis parler de cet endroit
Ne l'ayant jamais vu, je m'en vais, avec droit,
Parler du commandant, t'exposer son histoire,
Digne de renommée. Il faut que ma mémoire
Me fournisse aujourd'hui ce que, dans ce pays,
On a fait tant souffrir à ce grand Saint-Denis,
Qui peut passer partout pour homme de courage,
Intrépide aux périls, et mil autre avantages,
Avec un grand esprit. Enfin, c'est dire assez
Que cet homme est bien digne, avec ses qualités,
D'être connu de tous. Ses fatigues et peines
Méritent, dans ce jour, quelques traits de ma veine
Pour mettre par écrit ce que ce commandant
A souffert de cruel, le tout de son parent.
Souviens toi, cher Lecteur, touchant cette campagne,
Que les François, pour lors, firent desur l'Espagne
Au fort de Pensacole, et que De Saint-Denis,
En suivant de Bienville, avoit, pour son parti,
Amené pour ce fait, oui, plus de cent Sauvages,
Qui, pour l'amour de lui, laissèrent leurs villages
L'accompagnant toujours. Sache donc, cher Lecteur,
Que le Sieur Saint-Denis sortait, par grand bonheur,
Des prisons du Mexique où la fureur cruelle
D'un parent inhumain lui recherchait querelle [2]
Jusqu'en ce continent, écrivant de sa main,
Que le sieur Saint-Denis avoit mauvais dessein,
De prendre garde à lui sur la terre espagnole.
Le gouverneur alors, sans aucune parole,
Fit prendre Saint-Denis, et, sans nulle raison,

1. Natchitotchez, poste établi sur la Rivière Rouge, à l'endroit où s'élève actuellement la ville du même nom.

2. Nous résumerons un peu plus loin la véritable histoire de Saint-Denis, mais il importe, dès maintenant, de prévenir le lecteur que les huit pages qui vont suivre ne renferment que de grossières erreurs et d'abominables calomnies contre Bienville.

Sitôt le fit traîner mains liées en prison.
Ah ! tu peux bien juger quelle fut sa surprise,
Ne sachant nullement le sujet de sa prise ;
Il étoit estimé comme un brave étranger,
Chacun plaignoit son sort, et tous alloient prier
Pour lui leur gouverneur qui, certain par la lettre,
N'écoutoit nullement, ne voulant pas remettre
La liberté du sieur, attendant autrement
D'avoir du sieur Bienville un éclaircissement ;
Mais le proverbe dit que l'homme qui propose
Se trompe très souvent, que c'est Dieu qui dispose.
La chose fut ainsi, car notre gouverneur
Qui désiroit toujours la perte et le malheur
De ce grand Saint-Denis, écrivit la seconde
A celui du Mexique, ordonnant que, du monde,
On eût à délivrer cet ennemi commun,
Qui l'étoit, sans mentir, et le plus importun.
De Bienville, aussitôt, qu'il eût fini sa lettre,
Il dépêche un Sauvage afin de la remettre
A ce grand Espagnol. Le Sauvage arrivé,
Dès qu'il fut au Mexique, avant que de parler
A ce grand gouverneur, le Dieu de la puissance
Qui protège, en tout temps, la sincère innocence,
Inspire à ce Sauvage, étant en ce pays,
D'aller, auparavant, voir l'ami Saint-Denis;
Comme il parloit leur langue, et tout avec justesse,
Le Sauvage fit tant que, par sa seule adresse,
Il fût voir son ami dans sa triste prison.
Après l'avoir salué et dit quelque raison,
Le Sieur de Saint-Denis, en son propre language,
Lui demande aussitôt le but de son voyage :
« Pourquoi donc quittes-tu ton établissement
Que tu viens de si loin ? Quel mécontentement
As-tu pu recevoir ? » — « Ah ! je viens pour remettre
Un papier qui parle ». Là, lui montrant la lettre,
Sans nul retardement, le Sieur de Saint-Denis,
Demande au Sauvage à la voir. L'ayant pris
Reconnoit aussitôt la lettre de Bienville ;
Il l'ouvre, il la lit et connoit que la grille
Qui défend sa sortie est, très certainement,
Demandée, obtenue, et, sans nul compliment,
Il prit du papier, contrefait l'écriture,
Mandant au Gouverneur de laisser l'ouverture
Libre au sieur Saint-Denis, le gardant simplement
Sur sa seule parole. Ayant tranquillement

Écrit ce qu'il vouloit, il pria le Sauvage
D'aller, dès en sortant, sans craindre de dommage,
La rendre au gouverneur. Sitôt dit, sitôt fait ;
Il part et va tout droit, toujours bien satisfait,
Demander à parler au grand Chef du Mexique,
Et, dès qu'il fut entré : « Je viens de l'Amérique
Exprès pour t'apporter, de l'ordre de mon chef,
Cette lettre pressante ». Il l'a mit, derechef,
Aux mains du Gouverneur, ayant fait la lecture,
Sans bien examiner le style et l'écriture,
Ordonne, sur le champ, d'aller à la prison
Faire sortir Denis, lequel, avec raison,
Vint remercier ce Grand, qui, d'un amour sincère,
Dit au sieur Saint-Denis, le sujet, la manière,
Que le sieur de Bienville avait agi très fort
Contre lui jusqu'ici. « Je jure qu'il a tort,
Répond cet innocent, mais il a la puissance
Desur moi, c'est assez. Si j'étois dans la France,
J'aurois, grand Gouverneur, la justice pour moi,
Et je puis vous jurer que c'est de bonne foi
Que je suis innocent ». — « Croyez, sans hyperbole,
Je vous tiens prisonnier desur votre parole
Que vous me donnerez; c'est le commandement
Que porte cette lettre, et voyez si je mens ».
Alors de Saint-Denis, en feignant de la lire,
Dit à ce grand d'Espagne : « Ah ! vous pouvez écrire
Que j'attendrai toujours, ici, tranquillement
L'amour ou liberté de son commandement ».
Ainsi l'on voit par là : Qui compte sans son hôte,
Est sujet, fort souvent, de faire grande faute.
Sans le secours du ciel, et si, par un malheur,
La lettre fut tombée d'abord au gouverneur,
Ah ! c'étoit fait de lui, car selon la manière
Que Bienville avoit fait en traitant cette affaire,
Il auroit, cette fois, succombé tout à fait ;
Comme étant espion, on s'en seroit défait.
Ayant donné parole, il se retire en ville
Où l'amour, enfin, lui fit voir une fille
D'une bonne naissance et de nobles parents ;
Il en vint amoureux, la demande à l'instant,
Pour prouver son amour, à son père, à sa mère,
Après avoir reçu, comme c'est là l'ordinaire,
L'aveu de sa maîtresse. « Ors quand la liberté
Sera venue pour vous, en cette qualité,
Répondent ses parents, avec cet avantage.

Vous aurez notre fille aux fins du mariage ».
Il se voyoit amant, même futur mari,
Il passe avec plaisir son temps en ce pays,
Faisant ainsi l'amour, jugeant que son affaire
Ne pouvoit nullement lui devenir contraire,
Et, espérant toujours que Bienville, irrité
Par ce coup éventé, se pourroit apaiser,
Mais alors, cependant, le grand Chef du Mexique
Envoya par le même homme de l'Amérique
Une lettre à Bienville, et lui fait mandement
Que le sieur Saint-Denis étoit tranquillement
Prisonnier dans la ville, attendant la nouvelle
D'une liberté franche ; alors l'haine cruelle
S'empare de Bienville. Grands Dieux ! l'étonnement
De voir que Saint-Denis est encore vivant !
Cette nouvelle alors lui fit changer de mine
Il peste avec fureur, en colère, il fulmine,
Ne peut s'imaginer qui peut avoir ainsi
Fait changer tout d'un coup son ordre par écrit,
Qu'il avoit envoyé sur l'innocente vie.
Examinant cela, plus il entre en furie ;
Ce qui lui fait plaisir, c'est un retardement
Qui ne peut, selon lui, durer que peu de temps,
Et, pour y parvenir, voulant se satisfaire
Aussitôt il écrit et traite cette affaire
D'une telle façon que, c'étoit fait pour lors
Du pauvre Saint-Denis qu'il condamnoit à mort.
Mais Dieu, qui jusqu'ici protégeoit l'innocence,
En cette occasion, en reprit la défense ;
Le Sauvage arrivé dans ce riche pays,
Fut, la seconde fois, revoir son cher ami,
Lui remettant la lettre, en laquelle l'envie
Avoit si bien marqué la trame de sa vie.
Il fit un beau présent à ce fidèle ami
Qui, par son seul amour, ne se fiait qu'à lui,
Plutôt qu'à son parent ou à d'autres Sauvages
Qui sont nos ennemis, et, tirant l'avantage
De l'avertissement, il sort de ce pays
Sans en dire un seul mot à ses meilleurs amis.
Il parcourt les bois, errant par les montagnes,
Et nullement armé, traversant les campagnes,
Réduit à vivre d'herbes, ayant, devant les yeux,
La mort toujours présente. Il va de lieux en lieux ;
Après quatre ou cinq jours qu'il eût quitté la ville,
La faim le tourmentant, le rendit très habile

A se pouvoir monter, car un homme à cheval
Se montre devant lui, soit en bien, soit en mal;
Peut-être on le cherchoit? Sans perdre le courage,
Le Sieur de Saint-Denis l'arrête à son passage,
Lui demande l'aumône; alors ce cavalier
Cherchant dans son gousset quelques pauvres deniers,
S'arrête à cet effet. Pour couronner l'affaire,
Saint-Denis, de revers, l'attrape par derrière
D'un grand coup de bâton, qui, desur son cheval,
Le renverse par terre, étourdi de son mal;
Notre sauve-qui-peut monte sur l'haridelle,
El s'enfuit aussi vite ainsi qu'une hirondelle,
Qui se sauve des lacs que lui tend le chasseur.
Ainsi ce cavalier lui fournit le bonheur
De pouvoir cheminer avec plus d'assurance,
Se sauvant, comme on voit, de la triste potence.
Pendant qu'auparavant il ne faisoit que peu
De chemin dans un jour, c'étoit un autre jeu
Avec son compagnon, et, pour leur nourriture,
Le dernier, pour sa part, avoit verte parure,
Mais, pour notre premier, pendant l'obscurité,
Il prenoit des brebis qu'il alloit lors voler
A ceux qui les gardoient dedans des bergeries,
Élevées tout exprès au milieu des prairies.
Après un tel exploit, il alloit dans les bois
Allumer un beau feu, faisant cuire à la fois
Tout ce qu'il avoit pris. Avec tel avantage,
Il fit un long trajet et jusques au village
De cette nation qu'on nomme Missouris,
Qui, le reconnaissant comme un ancien ami,
Le reçurent très bien. Il fut, dans leur village,
Pendant deux ou trois mois. Il se mit en voyage
Pour gagner au plus tôt le fort des Illinois.
Ces hommes Missouris vinrent tous à la fois
Se joindre à Saint-Denis; enfin, ils arrivèrent
Au fort des Illinois; au chef, ils présentèrent,
Comme c'est la coutume, avec cérémonie,
Un peu de bon butin et de la pelleterie,
Donnant le calumet, puis, après quelque temps,
S'étant tous embarqués, s'en vont en dérivant
Dans différents canots, le long de la rivière.
Ils se mettoient pourtant quelquefois sur la terre,
Pour tâcher de tuer des bœufs ou bien des ours,
Pour pouvoir subsister; pendant deux ou trois jours,
Ils faisoient même train et tout pour la chaudière,

Et, comme on peut penser, pour se bien satisfaire.
Après avoir ainsi fait chemin dérivant,
Au bout de dix-huit jours, la Nouvelle-Orléans
S'offrit devant leurs yeux ; ah ! quelle joie extrême
Pour notre voyageur de la revoir lui-même,
Après avoir souffert mil peines, mil dangers ;
Ils mirent pied à terre comme des étrangers.
La Nouvelle-Orléans n'étoit point une ville
Comme elle est à présent. Repaire de crocodiles,
N'ayant en ce temps là que très peu de maisons [1],
Que quelques habitants avoient, avec raison,
Bâties dedans ce lieu, servant, à l'ordinaire,
A tous les voyageurs à mettre leurs affaires.
Enfin arrivés là, s'étant tous délassés,
Ils s'en vont au bayou [2], où ils sont embarqués
Dans de très grands bateaux ; le vent est favorable,
On se met à la voile, et leurs yeux désirables
Leur firent apercevoir un poste de bien loin.
Après bien de la peine et de nage et de soins,
Ils arrivèrent tous à l'établissement
De l'île de Massacre. Ors, dans ce même temps,
On s'en étoit allé pour prendre Pensacole ;
Le sieur de Saint-Denis, ayant ouï la parole
Que son très cher parent, avec tous ses soldats,
Étoit allé par terre, il ne resta pas là ;
Remettant à la voile, ils gagnèrent bien vite
L'autre côté de terre, et, sans faire aucun gîte,
S'étant tous débarqués, le sieur de Saint-Denis,
S'étant mis à la tête alors de ses amis,
Ils marchèrent en rang pendant cette journée,
Sans faire nul fracas, pour joindre notre armée,
Pour lui porter secours. Elle étoit peu nombreuse,
Une telle assistance étoit pour lors heureuse,
Après avoir marché, par terre, un long chemin,
Ils arrivèrent tous avec leur bon dessein ;
Ils commencent à voir notre petite armée,
Qui s'étoit, dans la plaine, arrangée, arrêtée,
Ils voient les drapeaux qui voltigent dans l'air,
Ils voient nos vaisseaux qui voguent sur la mer,
Et, redoublant leurs pas, ils viennent pour la prise.
S'étant fait reconnoître, ah ! quelle est la surprise
De son cruel parent, qui, selon sa fureur,

1. En 1718, on en comptait tout juste quatre.
2. Le Bayou Saint-Jean, dont nous avons déjà parlé.

Croyoit certainement, et tout avec grand cœur,
Que, par son dernier ordre, et selon sa manie,
On avoit dû, du moins, ah ! priver de la vie
Cette brebis fidèle. A peine l'eut-il vu,
Qu'il lui fit bon accueil, étant le bien venu,
Avec ses bras ouverts, le caresse, l'embrasse,
Lui prouvant en cela son amour, sa tendresse
De le revoir encore, après un si long temps,
Se porter toujours bien, et paroissant content.
Comme, au commencement, j'ai parlé de la prise
Du fort de Pensacole, et voyant l'entreprise,
Je dirai donc après que le fort fut rendu
Au Sieur de Chamelin et l'Espagnol vaincu.
Ce grand chef des François voyant tous ces Sauvages
Qui s'étoient arrangés le long de ce rivage
Et leur chef à leur tête — ors c'étoit Saint-Denis [1] —
Il les considéra comme de vrais amis ;
S'adressant à leur chef, et le croyant Sauvage,
Au lieu de lui parler, à défaut du langage,
Lui fait signe du bras, mais le sieur Saint-Denis
Lui dit : « Je suis François, n'en soyez pas surpris ;
Je reviens du Mexique et, desur ma parole,
Je parle, s'il le faut, soit la langue espagnole,
Le françois ou sauvage, et si votre Grandeur
Vouloit bien m'écouter, elle ouïrait mon malheur ».
Le Sieur de Chamelin lui donne confiance.
Promettant l'écouter et, pour cette assurance,
Lui dit qu'il faut venir d'abord sur son vaisseau,
Où là, sans nul temoin, il seroit comme il faut.
Enfin cela se fit ; sans tant de verbiage,
Il lui fit reconnoitre, avec désavantage,
La fureur de Bienville envers son cher parent,
Qui, par esprit jaloux, perdoit un innocent.
Et, pour preuve du fait, il ne fit que remettre
Aux mains de Chamelin, ces deux cruelles lettres,
Qu'il avoit apportées et eues de cet ami
Sauvage. Et, pour tout point, Chamelin, sur ceci,
Lui donna sa parole, qu'en arrivant en France,
Il feroit ascavoir au Roy son innocence ;
Sans doute ce qu'il fit, car, presqu'au bout de l'an
De cette même année, il reçut, en présent,
La croix de Saint-Louis, pension accordée,
Avec ordre du Roy qu'elle seroit posée

1. Les Indiens étaient commandés par M. de Longueville.

Par la main de Bienville. Ah ! quel funeste coup !
Il fallut obéir, mais ce ne fut pas tout :
Notre chevalier reçut, par ordonnance,
Qu'il seroit gouverneur en ce lieu d'abondance
Nommé le Naquitoche, et sans aucun pouvoir.
A l'héros de Bienville avoir sur son devoir.
Ainsi, l'on voit par là, que la seule innocence
Avec Dieu pour appui, en a prit la défense.
Ainsi de Saint-Denis, couronné désormais,
Fut se rendre à son poste en plaisir et en paix.
A peine fut-il là, qu'après cet avantage,
Il voulut à ce coup finir son mariage ;
Il demanda la fille, accomplie en vertus,
Du pays du Mexique et, de biens revêtue.
Elle fit le voyage, et vint, avec tendresse,
Recevoir son amant qui lui fit mil caresses
Et qui se maria dans son gouvernement,
Victorieux en tout et, tous deux très contents.
Après que les Natchez, tous ces cruels Sauvages,
Eurent fait, desur nous, tomber toutes leurs rages,
Qu'ils eurent abandonné, pour se sauver aux bois
Leurs maisons, leurs foyers, leur fort tout à la fois,
Même après que Perier eut sur eux l'avantage
En la Rivière Noire, et mis en esclavage
Tous ceux qui furent pris, les autres se sauvant,
Et s'étant réunis, au bout de quelque temps,
Un gros parti sauvage espérant qu'à l'approche,
Il feroit des François au fort des Naquitoche
Le même traitement qu'à tous les habitants
Des François des Natchez, résolut hardiment
De s'approcher du fort, espérant l'avantage.
Saint-Denis, ce grand chef, reçut bien les Sauvages,
Qui s'étoient vis-à-vis de lui fort bien campés,
Et même qui faisoient des trous pour s'y loger,
Afin qu'aucun François ne put venir en plaine,
Et, croyant que par là, nous serions fort en peine.
Six ou sept jours passés, Saint-Denis, comme un lion,
Fondant sur le parti de cette nation,
Les vit et les vainquit, les renversant par terre,
Tuant de tous côtés d'une telle manière
Qu'il en prit prisonniers, leur fit faire beau jeu ;
Je crois que l'on m'entend, en les brûlant au feu ;
Depuis cette action, ils se sont tirés vite
Devers les Chicachas ; c'est là, qu'ils ont fait gîte.
Ors, notre héros Bienville y fut comme j'ai dis,

Mais ne les traita pas ainsi que Saint-Denis.
Notre chevalier, en ce lieu d'abondance
Est comme un vrai César ; le fort est sa défense,
Soutenu du soldat dont il est bien servi,
Étant comme leur père et leur fidèle appui.
Ils l'aiment tendrement ; pour eux, il est propice.
Là, chez lui, on y trouve une bonne justice,
Sa parole est oracle, on l'obéit en tout,
Et heureux est celui qui ne sent pas ses coups,
Étant son adversaire. Il a grande puissance
Et si, par un bonheur, inconnu de la France,
Il peut être le chef de tout ce grand pays
Je pourrois bien jurer : Adieu les ennemis !

CONCLUSION.

Voilà la vérité, mise ici de franchise,
Et je puis me flatter qu'elle m'est bien permise ;
Étant resté vingt ans entiers en ce pays,
Je puis bien te l'offrir, la mettant par écrit,
Heureux en le faisant, si notre grand Monarque,
Sachant tous les abus, veut bien donner la marque
De son autorité, protégeant l'innocence,
Et donner au pays des traits de sa puissance,
Car, sans un tel secours, c'est fait de nos François.
Le pays est très bon, recherché de l'Anglois,
Et qui, quoique n'ayant avec nous nulle guerre,
Excite cependant le Sauvage à la faire,
Et si, par un malheur, cet abondant pays
Allait changer de face, et aussi de parti,
Oui, sans mentir Lecteur, ah ! je plains le Mexique,
Car l'Anglois, ayant pris entrée dans l'Amérique,
A la suite, il pourroit fermer tous les chemins
Aux différents secours, pour servir à ses fins,
Qui sont, à bien juger ses actions, ses mines,
De pouvoir s'emparer des abondantes mines,
Soit de la Vera Cruz ; celles de Santa-Fé
Se nomment Sainte-Barbe. En un mot, c'est assez
De dire, qu'ayant pris cette agréable terre,
Ah ! l'Espagne, avec eux, auroit cruelle guerre.
Heureux, mille fois heureux, si ce charmant pays
Peut voir encore chez lui le trône de Thémis
Remis dans son vrai lustre et, par un grand courage,
Affermi dans la paix, réduisant le Sauvage

A reconnoitre en tout, par un si grand exploit,
Ce qu'est bien le François, soutenu de son Roy.
Cela ne se peut pas ; tant que le Sieur Bienville
Sera, de ce pays, le maître de la ville,
On n'y verra toujours que grande pitié,
A moins que n'y reviennent un illustre Perier.
Il me faut, cher Lecteur, du repos à ma veine ;
Heureux que je serais si, pour toute ma peine,
On peut dire de moi que j'ai mis par écrit
La pure vérité de tout ce grand pays,
Sans avoir nullement inventé nulle fable,
La chose, en vérité, qui doit être croyable ;
Enfin, mon cher Lecteur, ayant tout dit, hélas !
Dans ces vers, *Scribendo revelat Veritas.*

1794 vers
Cet poème contient en tout 4692 vers.

REMARQUES SUR LE QUATRIÈME CHANT.

Louis Juchereau de Saint-Denis[1], officier fort entreprenant, se rendit deux fois au Nouveau-Mexique en traversant tout le Texas. Son premier voyage dura de décembre 1713 au mois d'août 1716, le second d'octobre 1716 au mois d'avril 1719.

Ses aventures singulières ont donné lieu à bien des légendes, dont la plupart proviennent des récits, très fantaisistes, faits par son domestique Jalot au trop crédule Pénicault[2].

Nous n'avons pas à parler ici de la première expédition de Saint-Denis et Jalot résuma la seconde en racontant que son maître, à la nouvelle que des cavaliers guettaient son arrivée au Nouveau-Mexique pour l'arrêter, prit le sage parti de rester caché pendant plus d'un an dans la chambre de sa femme, puis se hâta de regagner La Mobile ![3]

1. Saint-Denis, lieutenant dans les troupes du Canada, arriva en Louisiane en 1699 ; seulement il ne tarda pas à donner sa démission, en constatant que sa solde ne lui était jamais payée.

2. *Relation* de Pénicault (Margry, *Mémoires et Documents*, etc. ; tome V).

3. Jalot n'avait pas accompagné son maître à Mexico, lors de son second voyage et resta à Cohahuila. Quand les Capucins apprirent l'arrestation de Saint-Denis, ils s'empressèrent de recueillir son domestique et deux autres Français dans leur couvent, qui jouissait du droit d'asile, pour les mettre à l'abri des questions indiscrètes. Ce n'est pas Saint-Denis, mais le pauvre Jalot qui resta caché pendant un an, n'ayant, pour se distraire, que la compagnie d'une « maigre et laide servante, plus fière que la fille du plus célèbre barbier de Mexico »

Le but des deux expéditions de Saint-Denis était, officiellement, d'ouvrir des relations commerciales entre la Louisiane et le Nouveau-Mexique, mais, en réalité, consistait surtout à introduire, plus ou moins en contrebande, des marchandises dont l'entrée était rigoureusement interdite dans les colonies espagnoles.

En repartant pour le Mexique, où il avait déjà commencé par être arrêté en 1715, Saint-Denis connaissait les risques auxquels il s'exposait ; seulement il comptait sur la protection des Franciscains espagnols, fort habiles contrebandiers, et sur la bienveillance du duc de Linarès, dont il avait eu, en fin de compte, fort à se louer, lors de son premier voyage.

Malheureusement pour Saint-Denis, le marquis de Valero, son successeur, se montra moins accommodant, surtout après l'arrivée d'une lettre dénonçant, avec force détails, les véritables projets de Saint-Denis et de ses associés. Aussitôt, le vice-roi donna l'ordre, le 12 juillet 1717, de le faire arrêter ; *seulement, cette dépêche n'émanait naturellement pas de Bienville, mais du gouverneur de Pensacola*, Gregorio de Salina Verona.

L'histoire de l'Indien, qui entrait dans les prisons espagnoles comme dans des moulins, et, en moins d'un an, parcourut, sans encombre, *quatre fois* les cinq cents et quelques lieues séparant l'île Dauphine de Mexico, ne mérite même pas la peine d'être réfutée.

Le 22 novembre, Saint-Denis fut mis en liberté sous caution, et ses puissants protecteurs arrivèrent même à lui faire rendre ses marchandises, dont l'histoire est assez curieuse.

Saint-Denis avait quitté les Natchitotchez[1] avec un convoi d'au moins trente mules richement chargées. Les Apaches lui en auraient enlevé quinze, les Espagnols en saisirent sept[2], les autres disparurent comme par enchantement, et le gouvernement du Mexique, malgré de nombreuses enquêtes, parvint d'autant moins à retrouver les marchandises dont les montures étaient chargées, que Saint-Denis les avaient employées à s'assurer de très hautes protections.

Saint-Denis jouait peut-être simplement double jeu, toutefois, pendant ses différents séjours à Mexico, il demanda maintes fois à entrer

1. Plusieurs commerçants de la Nouvelle-Orléans voyagèrent avec lui, transportant également de nombreuses marchandises, qui, d'abord confisquées, leur furent finalement rendues. Les négociants les vendirent avantageusement, mais on ignore s'ils parvinrent à en toucher le prix avant leur départ du Mexique, encore plus précipité que celui de Saint-Denis.

2. Leurs charges contenaient des toiles d'Angleterre, de Rouen ou des Flandres des dentelles de Bruxelles, du satin de France, du drap bleu ou écarlate et des bas de toutes couleurs. Le scribe, qui rédigea l'inventaire, ne peut cacher son admiration devant la finesse et la qualité de toutes ces belles marchandises.

au service de l'Espagne ; seulement, comme il insistait toujours pour obtenir le commandement de tous les Indiens du Texas, le vice-roi, qui se méfiait de ses véritables intentions, songea à le faire arrêter.

Prévenu à temps par ses amis, Saint-Denis quitta le 5 septembre 1718 la ville de Mexico, où il avait mené très grand train pendant près d'un an. Son départ, assez précipité, ne ressembla pourtant nullement à une fuite ; il s'arrêta quelques semaines chez son beau-père, fit halte en diverses missions espagnoles et voyagea très lentement.

D'après Jalot, son maître aurait bien tué un cavalier lancé à sa poursuite, mais cet incident, fort peu vraisemblable selon la façon dont il est raconté, se serait passé non loin du poste espagnol des Adayes, situé tout près des Natchitotchez, où Saint-Denis et son domestique arrivèrent le 24 février 1719.

Les deux voyageurs ne passèrent, naturellement, ni par le pays des Missouris, ni par l'établissement des Illinois ! et, si Dumont imagina cet étrange itinéraire, c'était uniquement pour faire croire que son héros avait amené, d'une façon tout à fait providentielle, des Sauvages venant de régions fort éloignées. La mauvaise foi du poète paraît d'autant moins douteuse qu'il fait descendre, *en dix-huit jours*, Saint-Denis des Illinois à la Nouvelle-Orléans !

Le lieutenant atteignit l'île Dauphine en *mars* 1719, c'est-à-dire deux mois avant la *première* attaque de Pensacola ; Bienville s'empressa de lui donner le commandement du poste établi chez les Biloxis, et ce fut à la tête de ces Indiens, dont il parlait fort bien la langue, que Saint-Denis participa au second siège de Pensacola.

Bienville ne montra jamais d'animosité personnelle contre son cousin ; toutefois, il n'était point partisan de sa première expédition, et fit remarquer, non sans raison, combien Saint-Denis s'était montré imprudent en consentant à guider les Espagnols à travers le Texas, dans l'espoir de faciliter le commerce — ou plutôt la contrebande — entre la Louisiane et le Nouveau-Mexique. Si le gouverneur La Mothe-Cadillac n'avait pas envoyé à temps une petite garnison s'installer aux Natchitotchez, l'Espagne s'emparait de toute la vallée de la Rivière Rouge.

La mise en scène de la rencontre de Champmeslins et de Saint-Denis est évidemment pathétique, seulement ils avaient fait connaissance, d'une façon beaucoup plus simple, un mois plus tôt, à l'île Dauphine. Champmeslin s'intéressa d'ailleurs, d'après Pénicault, aux aventures de Saint-Denis et le recommanda au ministre.

Dumont devait tenir beaucoup à ce coup de théâtre, et on le retrouve, à peine modifié, dans les *Mémoires Historiques*[1], mais intercalé, cette

1. Tome I, p. 250.

fois, dans le récit, également très fantaisiste, des curieuses aventures de l'enseigne Simars de Belle-Isle, dont il a seulement bien soin de ne pas indiquer le nom !

Enfin Saint-Denis s'était marié avec Manuela Sanchez au présidio de Saint-Jean-Baptiste [1] en janvier ou en février *1716*.

Une telle accumulation d'erreurs et de calomnies ne peut faire aucun tort à la mémoire de Bienville, mais elle donne une bien piètre opinion du caractère aigri et sournois du pauvre poète aux abois.

Nous avions un instant songé à remplacer simplement par quelques lignes de points toutes les aventures de Saint-Denis ; toutefois, il valait mieux les publier, ne fut-ce que pour montrer quelle étrange mentalité règnait, au XVIII[e] siècle, en Louisiane, comme, hélas ! dans toutes nos autres colonies.

1. Cet établissement se trouvait situé sur la rive gauche du Rio Bravo, à environ quinze lieues au sud d'Eagle Pass.

TABLES DES ILLUSTRATIONS ET DES CARTES.

CHANT I.

Pages

Carte du continent de l'Amérique (Planche III) 289
Armoiries du comte d'Argenson 289
Plan de l'île Dauphine. — Environs de Pensacola 292
Le Vieux-Biloxi. — Le Nouveau-Biloxi 300
La Nouvelle-Orléans en 1719. — La Nouvelle-Orléans vers 1735 304
Environs de la Nouvelle-Orléans. — Concession de la Terre-Blanche et fort des Natchez 310
Carte des habitations du poste des Natchez 314
Village des Tonicas. — Fort des Natchez 321

CHANT II.

Environs de La Mobile. — Alentours du fort de Tombigbée 341
Fort des Chickachas. — Environs du Fort de l'Entrepôt 346

CHANT III.

Forts de l'Entrepôt et de l'Assomption. — Concession des Chaouachas 365

CHANT IV.

Carte des concessions de la Basse-Louisiane 385
Bœuf sauvage. — Serpent noir, mangeur de poulets. — Arbre portant de la cire verte. — Plaqueminier. — Morille. — Champignon 391
Casse-Burgots. — Grondin. — Choupique. — Poisson armé de trois rangées de dents. — Patasas 393
Sauvages avec leurs armes anciennes et nouvelles. — Sauvagesse mariée, avec un éventail, et fille pucelle, avec un aviron 398
Manière d'approcher les animaux sauvages. — Ours. — Barbue. — Serpent bariolé de jaune et de rouge 400
Calumet de cérémonie. — Chichicoua. — Pot ou caisse. — Casse-tête en bois. — Crocodile. — Casse-tête à fleur de lis. — Poteau de cérémonie. — Serpent à sonnettes 401
Manière de brûler les esclaves à petit feu. — Sauvage avec ses anciennes armes 403
Fort des Yazous. — Cabane du sergent Riter 415

TABLE ANALYTIQUE.

Avant-Propos, p. 249. — Dédicace, p. 273.

PREMIER CHANT.

Avertissement au Lecteur, p. 290. — L'île Massacre et l'organisation de la colonie, p. 291. — La guerre entre la France et l'Espagne ; prise et perte de Pensacola, p. 291. Bienville et Champmeslin reprennent Pensacola, p. 297. — Fondation de Biloxi, p. 299. — Le Nouveau-Biloxi; arrivée de nombreux colons, p. 302. — Fondation de la Nouvelle-Orléans, p. 305. — Organisation de la justice, p. 306. — La Mobile, p. 308. — Difficultés des voyages sur le Mississipi ; les moustiques, p. 308. — Prospérité de l'établissement des Natchez, p. 309. — Campagne de 1722 contre ces Indiens, p. 309. — Rappel de Bienville et arrivée de Perrier, p. 313. — Prospérité de la colonie, p. 314. — Injustices commises par le capitaine d'Etchéparre à l'égard des Nachtez, p. 314. — Massacre des colons de cet établissement, p. 317. — Expédition de Loubœy contre les Natchez, p. 320. — La prétendue Conspiration générale des Sauvages, p. 323. — Deuxième expédition contre les Natchez, refugiés sur les bords de la Rivière Noire, p. 326. — Les guerriers réussissent encore à s'enfuir ; capture des femmes et des enfants, p. 327. — Départ de Perrier et retour de Bienville, p. 328. — Remarques sur le premier chant, p. 329.

DEUXIÈME CHANT.

Arrivée de Bienville, p. 333. — Misère des colons, p. 334. — Les Chickachas refusent de livrer les Natchez refugiés chez eux, p. 334. — L'exploration de la rivière de l'Arkansas, accomplie par Bénard de la Harpe en 1722, p. 336. — Un bateau de poudre, expédié aux Illinois, est pris par les Chickachas, p. 337. — Préparatifs d'une grande expédition contre les Chickachas et rassemblement des troupes à la Mobile, p. 337. — L'armée remonte la rivière, et arrive au fort de Tombekbée, p. 338. — Attaque malheureuse du retranchement des Chickachas, p. 343. — Retraite de l'armée, p. 350. — Désastre de l'expédition conduite par d'Artaguette, p. 351. — Remarques sur le deuxième chant, p. 355.

TROISIÈME CHANT.

Construction du fort de l'Entrepôt, p. 358. — Arrivée à la Nouvelle-Orléans d'une escadre amenant des renforts, p. 361. — L'armée remonte le Mississipi, p. 362. — Elle s'installe au fort de l'Assomption, p. 366. — Arrivée de Céloron et des Canadiens, p. 367. — Vivres fournis par les établissements des Illinois, p. 368. — Inaction de l'armée, p. 370. — Expédition de Céloron, p. 371. — Conclusion de la paix, avec les Chickachas, p. 372. — Les Sauvages, malheureusement, ne l'observent pas, p. 374. — Remarques sur le troisième chant, p. 378.

QUATRIÈME CHANT.

Traversée du golfe du Mexique, p. 383. — Le poste de La Balise, p. 384. — Difficultés pour les navires de remonter le Mississipi, p. 386. — Arrivée à la Nouvelle-Orléans, p. 387. — Productions de la colonie. Manière de fabriquer du pain avec du riz ou du maïs, p. 387. — Climat de la Basse-Louisiane : chaleurs, ouragans, inondations, p. 389. — Fertilité de la région des Illinois, p. 390. — Animaux divers, plantes alimentaires, fruits, p. 390. — Poissons, alligators, p. 392. — Plantes utiles et médicinales, p. 395. — Autorités des chefs, religion des Sauvages, p. 395. — Leurs costumes et leurs armes, p. 396. — Les femmes indiennes, p. 397. — Manière dont chassent les Sauvages, p. 399. — Horribles traitements qu'ils font subir à leurs prisonniers, p. 402. — Médecins et sorciers, p. 405. — Enterrement d'un grand chef chez les Natchez et tueries qui accompagnent la cérémonie, p. 407. — Autres usages funéraires pratiqués chez diverses nations, p. 408. — Fête de la Tonne, et jeux des Sauvages, p. 410. — Rapports des Français et des Indiens, p. 413. — Manière dont ces derniers font la guerre, p. 413. — Attaque, en 1722, du poste des Yazous par les Chickachas, p. 414. — Religion des Sauvages et difficultés de les convertir, p. 417. — Conversion des Illinois, p. 418. — L'agiotage à la Nouvelle-Orléans, p. 419. — Commerce de la colonie ; la vente des nègres, p. 420. — La Mobile, p. 423. — Le poste des Natchitotchez, p. 425. — Aventures (fort peu véridiques) de Juchereau de Saint-Denis, p. 425. — Conclusion, p. 433.

Remarques sur le quatrième chant, p. 434.

Table des gravures, p. 438.

L' « INCORPORATION » DE L'INDIEN PAR L'ÉCOLE AU MEXIQUE,

Par Robert RICARD.

(*Planches IV-IX*).

(*Suite*).

Le personnel des écoles rurales ne sort pas tout entier des Écoles Normales Rurales. Celles-ci ne sont pas nombreuses. En outre, les écoles rurales ont préexisté aux Écoles Normales. Une partie des instituteurs ruraux ont donc été, au début, improvisés, et encore aujourd'hui certains d'entre eux n'ont pas reçu une formation pédagogique complète. Ces maîtres improvisés ou insuffisamment formés, il a fallu songer à leur perfectionnement professionnel. C'est à ce besoin que répondent les *Misiones Culturales Ambulantes* qui sont la mise au point des missions créées par M. Vasconcelos, mais ne fonctionnent sous leur forme actuelle que depuis 1926. Leur but principal est d'apporter aux instituteurs ruraux une formation complémentaire, leurs fins subsidiaires d'étudier la région dans laquelle elles travaillent et d'améliorer la situation matérielle et morale des habitants. Les *Misiones Culturales* peuvent donc être considérées dans une certaine mesure comme des Écoles Normales ambulantes, avec cette différence qu'elles s'adressent à des maîtres, et non à des élèves.

La *Misión Cultural* est composée des spécialistes suivants : une *trabajadora social*, un médecin, une infirmière visiteuse, un agronome et un expert en petites industries. Ce groupe est sous la direction et la responsabilité d'un chef de mission qui coordonne les efforts. Avant leur départ pour le point qui leur a été assigné, les *misioneros* suivent des cours pendant deux mois, au début de l'année ; ces cours se divisent en deux catégories, cours généraux pour tous les missionnaires, cours techniques auxquels chacun assiste selon sa spécialité. Voici les titres d'une partie des conférences générales données au début de 1931 : Problemas sociológicos que afectan la vida de México — La educación de la población rural adulta — Higiene y salubridad de las communidades rurales — Técnica de la enseñanza — Cooperativismo — Las artes populares de México — Etnología aborigen — Crítica constructiva de la obra de las Misiones Culturales — Datos actuales de la educación rural en México — El programa de educación física de las Misiones — El programa de música de las Misiones Culturales — El programa de artes populares — El folklore mexicano [1].

1. Voir *Cursos especiales para los maestros misioneros*, dans *Excelsior*, 26 janvier 1931.

Chaque mission part au printemps pour le premier point qui lui a été assigné, et y réunit les instituteurs ruraux de la région avec lesquels elle tient ce qu'on appelle un *instituto* pédagogique et social. En 1926 et en 1927, ces *institutos* durèrent trois semaines. Cette durée, reconnue trop brève, a été portée à un mois en 1928 : une semaine d'étude préliminaire, et trois semaines de travail. L'étude préliminaire est indispensable si l'on veut éviter que l'activité de la mission ne se perde dans des généralités vagues, qui conduiraient à la routine et au formalisme, et si l'on désire qu'elle se limite étroitement aux problèmes locaux. On s'adaptera aussi à la situation des maîtres ; on les divisera, s'il est nécessaire, en ruraux et semi-urbains ; on ne travaillera pas de la même façon avec ceux qui ont déjà participé à un *instituto*, et avec ceux qui n'y ont pas encore participé. Ces *institutos* sont obligatoires pour tous les instituteurs fédéraux ; mais on tâche d'y attirer aussi le personnel local. Les *institutos* ont lieu en règle générale dans une communauté qui ne doit pas avoir plus de 2 à 3.000 habitants, mais qui comporte une école primaire ou rurale fédérale, et où les maîtres trouvent les facilités nécessaires pour s'installer et pour vivre pendant quatre semaines.

Un des rouages essentiels, si l'on peut dire, de cet organisme est la *trabajadora social*. La *trabajadora social* doit enseigner aux instituteurs et institutrices l'hygiène de la vie courante et de l'alimentation, la puériculture, la couture et tout ce qui s'y rattache, les différentes manières d'améliorer la situation de la communauté rurale. A la communauté et aux enfants, elle donnera les mêmes conseils d'hygiène ; elle fournira aux adultes quelques notions d'économie domestique et de puériculture ; elle vaccinera les enfants ; elle organisera des fêtes et des réunions, fondera des associations récréatives ou utiles. En certains endroits, l'action des *trabajadoras sociales* s'est exercée surtout sur les jeunes filles à marier ; elles ont réussi ainsi à former dans beaucoup de villages des groupes de *trabajadoras* bénévoles, qui poursuivent l'œuvre qu'elles-mêmes ont commencée.

En 1930, quatorze missions ambulantes ont fonctionné. Elles ont travaillé dans les États suivants : Chiapas, Coahuila, Nuevo León, Sonora, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Sinaloa, Chihuahua, Yucatán, Tlaxcala, México, Morelos, Querétaro, Aguascalientes, Michoacán, Durango et Tabasco, soit dix-huit sur vingt-huit, et dans le territoire fédéral de Basse-Californie [1]. On prévoit le même chiffre de quatorze missions pour 1931 [2]. Malheureusement, les renseignements les plus précis dont nous disposions

1. Cf. *Memoria que indica* etc., p. 125-126.
2. Voir *El Universal* du 18 janvier 1931.

sur l'activité des *Misiones Culturales* se rapportent à l'année 1927. Nous ne les reproduirons pas tous ici. Ce qu'il y faut relever, c'est le soin avec lequel on choisit les points où travaille la mission. C'est ainsi que la mission de l'État de México fonctionna successivement aux endroits suivants : Tetzcoco, Cahuacán, Atlacomulco, Tenango del Valle et Valle de Bravo. Si l'on se reporte à une carte, on se rend compte que l'itinéraire était combiné de façon à ne laisser à l'écart aucune des régions de l'Etat. La même mission avait travaillé auparavant dans l'Etat de Nayarit, d'abord à Acaponeta, ensuite à Ixtlán del Río : ces deux points sont l'un à l'extrémité nord, l'autre à l'extrémité sud de l'Etat. Dans cette mission du Nayarit, nous signalerons d'ailleurs des traits intéressants, et qui valent aussi pour d'autres missions : fondation d'une coopérative de consommation parmi les professeurs, qui doit servir d'exemple à la communauté ; établissement de jardins d'enfants et aménagement de terrains de sport ; on étudie les perfectionnements à apporter à la technique de la vannerie ; à Acaponeta, on étudie également l'introduction du *tomate rojo*, culture qui paraît appelée à un grand avenir dans la région. A Tasquillo, dans l'Etat de Hidalgo, la même mission étudiera le problème de l'irrigation.

D'autre part, pour que le lecteur saisisse mieux la nature de l'activité des *Misiones Culturales*, nous donnerons ici l'horaire journalier de celle d'Actopan, avant l'établissement de la mission permanente :

7-8	Grupo	A.	Abastecimiento
	—	B.	Ejercicios físicos
8-10	Grupo	A.	Educación
	—	B.	Agricultura
	—	C.	Trabajo social
10-11	Grupo	A.	Trabajo social
	—	B.	Educación
	—	C.	Agricultura
11-13	Grupo	A.	Abastecimiento
	—	B.	Alfarería
	—	C.	Trabajos manuales y tejidos
15-16	Grupo	A.	Agricultura
	—	B.	Trabajo social
	—	C.	Educación
16-17	Grupo	A.	Abastecimiento
	—	B.	Pequeñas industrias
	—	C.	Alfarería [1]

1. Sur ces missions ambulantes, outre la monographie *Las Misiones Culturales en 1927*, voir *La Educación Pública*, p. 261-262, *El sistema de Escuelas Rurales*, p. 75, et *El esfuerzo educativo*, I, p. 46 et p. 119.

III

Quelques chiffres donneront une idée non pas des résultats, mais de l'importance de l'effort qui a été fait au Mexique en matière d'éducation rurale. En 1924, il y avait dans toute la République 1605 écoles primaires ou rurales [1] ; en 1925 le nombre des seules écoles rurales était de 2.001, dont 962 fondées pendant les huit premiers mois de la présidence du général Calles [2] ; en 1928 il en fonctionnait 3.392 et en 1930 3.695 [3]. Dans le seul mois de février 1931, on devait ouvrir 85 écoles rurales nouvelles [4] ; et d'après une information de presse dont l'exactitude, malheureusement, nous semble suspecte, ce chiffre doit atteindre au moins 9.000 en 1931 [5]. Mais si ces chiffres donnent une idée générale de l'effort, ils ne permettent pas à eux seuls d'apprécier les résultats. A dire vrai, nous pensons que ces derniers ne peuvent pas encore être évalués ; en pareille matière les « impondérables » jouent un rôle trop important ; en outre, l'heure n'est pas encore venue. On ne travaille pas depuis assez longtemps pour que les résultats soient déjà sensibles : et comme nécessairement ils n'apparaissent pas de façon nette, tout le monde est mal placé pour les soupeser, l'observateur du dehors, Mexicain ou étranger, parce qu'il est trop loin, et que, parfois, il passe trop vite, les artisans mêmes de l'œuvre parce qu'ils sont trop près et trop mêlés aux problèmes : on remarque mal les changements des personnes que l'on voit tous les jours. La meilleure méthode d'appréciation serait sans doute de faire la monographie d'une communauté indigène au début du travail d'une école rurale, et de faire une nouvelle monographie de cette même communauté un certain nombre d'années plus tard. Mais précisément il serait prématuré de se livrer à des comparaisons de ce genre. Les commencements ne remontent pas à dix ans, et ce n'est pas en dix ans ni même davantage que l'on peut se flatter de transformer un peuple aussi complexe, et parfois aussi arriéré et aussi turbulent que le peuple mexicain.

Il ne s'agit pas en effet, on s'en doute par ce que nous avons eu l'occa-

1. Cf. *La Educación Pública*, p. 231.

2. *Ibid.*, p. 242.

3. Cf. *El esfuerzo educativo*, I, p. XXX et p. 5, et *Memoria que indica*, p. XIV et p. 9.

4. Voir *El Universal Gráfico* du 12 février 1931.

5. *Excelsior*, 28 janvier 1931. Nous croyons que cette information a besoin d'être rectifiée, ou du moins interprétée. *Excelsior* dit en effet que 7.000 écoles fonctionnèrent en 1930 ; comme ce chiffre ne concorde pas avec celui de la *Memoria* officielle de la *Secretaría de Educación*, nous pensons qu'il englobe à la fois les écoles rurales et les écoles primaires ordinaires.

sion de dire, d'une tâche aisée, et, si l'on ne peut peser encore les résultats, on peut apprécier sans peine les difficultés, ce qui est un bon élément de jugement. Les premières, les plus profondes, tiennent à l'Indien lui-même. Ce n'est pas que les Indiens du Mexique, en général, soient mal doués ; tout au contraire. Mais tant de choses les accablent, la misère, l'alcoolisme, l'ignorance, la routine, un état héréditaire de sujétion et d'infériorité ! Cette situation, que nous avons résumée, engendre une passivité méfiante très difficile à vaincre. Un fonctionnaire de la *Secretaría de Educación* qui nous accompagnait lors de notre excursion à Oaxtepec nous citait cette conversation de campagne anti-alcoolique : « Cuando se bebe pulque, se muere pronto ¿ verdad ?-.. — Y cuando no se bebe ¿ se muere también ? — ... — Entonces ¿ por qué quitarle al cuerpo ese gusto ? ». M. Moisés Sáenz a relevé dans la Sierra de Puebla la résistance passive, mais obstinée, du milieu au castillan[1]. Et cette résistance passive l'amène à conclure : « Nuestra frase de clisé « Incorporar el indio a la civilización », debería ser cambiada por la de « Incorporar la civilización al indio. » Si son once millones los indios y mestizos de México, y sólo millón y medio los blancos, no hay otro camino que el de llevar nuestra civilización blanca, que ya es por cierto un poco morena, al indio, y dejar que, asimilándola, la transforme en la que al fin y al cabo será la civilización mexicana »[2]. L'ignorance donne de son côté naissance à des préjugés qui entravent un travail déjà difficile : à La Concepción (San Luis Potosí), le juge auxiliaire considérait comme immorale l'éducation physique[3]. Enfin, les langues indigènes ne se laissent pas toujours aisément pénétrer par le castillan ; c'est le cas, par exemple, du nahuatl, d'après M^me^ Ofelia Garza ; cette langue résiste au castillan pour deux raisons, d'abord à cause de sa richesse même, ensuite à cause de la facilité avec laquelle elle forme des mots composés, ce qui permet de forger les termes nécessaires pour désigner des objets complètement nouveaux[4].

A cette difficulté de base s'ajoutent des difficultés qui tiennent à l'organisation du Mexique et à sa situation actuelle. L'incorporation de l'Indien est une œuvre nationale au premier chef, et il est par conséquent logique qu'elle soit entre les mains du gouvernement fédéral ; beaucoup d'Etats l'ont compris, comme celui de Hidalgo, celui de Puebla, celui de Morelos, celui de San Luis Potosí, celui de Chihuahua[5]. Mais il y a des exceptions

1. Cf. *Escuelas federales en la Sierra de Puebla*, p. 86-87.
2. *Ibid.*, p. 96.
3. Cf. Moisés Sáenz, *Escuelas federales en San Luis Potosí*, p. 17.
4. Cf. *Cómo dar a todo México un idioma*, p. 31-33.
5. Voir Moisés Sáenz, *Escuelas federales en San Luis Potosí*, p. 116-118. — En 1931, l'État de Morelos doit entretenir 20 élèves à l'École Normale d'Oaxtepec (*Universal*

regrettables. Dans son discours du 11 août 1930, M. Aarón Sáenz s'est plaint qu'il y ait eu parfois concurrence entre les services locaux et les services fédéraux, qui ont ainsi mutuellement gêné leur action, quand ils ne l'ont pas complètement annihilée. Et il ajoutait : « La experiencia que hemos adquirido nos permite afirmar que, para algunos Estados, la acción federal es ignorada; en algunos otros, es vista con recelo o egoísmos mal entendidos, aún cuando en la mayoría predomina una franca cooperación y entendimiento [1] ». Certains Etats et certaines municipalités se déchargeraient volontiers sur la Fédération des frais et du souci de l'œuvre scolaire ; d'autres, au contraire, luttent, ouvertement ou sournoisement, contre l'action du gouvernement fédéral. Celui-ci ne peut naturellement admettre cette hostilité, qui risque de rendre son action inefficace. Mais il ne peut s'accommoder non plus de l'inertie, même sympathique ; techniquement et financièrement, il ne peut se passer des concours locaux. C'est de la collaboration positive des Etats qu'il a besoin.

La situation et les mœurs politiques ne sont pas toujours favorables non plus. C'est au conflit religieux que l'on attribue l'échec total, en 1927, de la mission culturelle d'Ocotlán (Jalisco). M. Puig Casauranc a raconté les difficultés que l'on avait rencontrées, au début, à obtenir des Indiens purs pour la *Casa del Estudiante Indígena* : la *Secretaría de Educación* s'était adressée aux gouverneurs, députés et sénateurs des différents Etats ; ceux-ci envoyèrent des jeunes gens qui étaient leurs parents, leurs protégés, les parents ou les protégés de quelque compère : on s'aperçut que la moitié au moins étaient des métis, et il fallut les renvoyer [2]. Un troisième et dernier exemple : M. Moisés Sáenz, en 1927, s'est élevé avec un courage qui lui fait honneur contre la politique scolaire, si l'on peut dire, des premières autorités révolutionnaires de l'Etat de Puebla. En 1912 la Sierra de Puebla fourmillait d'écoles qui se soutenaient grâce à un « don » de 50 *centavos* par mois que devait faire tout habitant âgé de plus de dix-huit ans. Vers 1916, au nom de la liberté, le gouverneur de l'Etat supprima l'usage du « don », et un autre, plus tard, le remplaça par un impôt scolaire spécial. Cet impôt fut soigneusement

Gráfico, 29 octobre 1930) ; l'État de Chihuahua fait de même pour l'École Normale Rurale de El Carmen (*Universal*, 31 décembre 1930). Le gouverneur de Puebla, M. Leonides Andreu Almazán, et celui de Hidalgo, M. Bartolomé Vargas Lúgo, collaborent de la façon la plus étroite et la plus positive avec la *Secretaría de Educación* ; c'est chose de notoriété publique, mais on peut se reporter pour Puebla à l'*Excelsior* du 22 septembre 1930 et à l'*Universal Gráfico* du 9 octobre 1930, et pour le Hidalgo à *Excelsior*, 10 novembre 1930 et 4 février 1931.

1. Cf. *Las Misiones Culturales*, p. 40.

2. Cf. *La Casa del Estudiante Indígena*, p. 45-46.

recouvré, mais on ne sait ce que devint l'argent ; les écoles cessèrent d'être entretenues, et, lorsque la *Secretaría de Educación* prit en mains la région, les bâtiments existaient encore, mais ils étaient vides, vides de maîtres et vides d'élèves [1].

Sous la forme de l'agrarisme, la politique locale exerce parfois encore une influence fâcheuse. Tous les villages qui ont reçu des terres doivent donner en principe cinq hectares à l'école rurale ou pour la construction de l'école [2]. Mais dans l'État de San Luis Potosí M. Moisés Sáenz remarque que, lorsque la terre est bonne, les *ejidatarios* la mesurent chichement à l'école : quand elle ne vaut rien, ils la donnent libéralement. De fait, à Oaxtepec, si les *ejidatarios* donnèrent généreusement dix hectares à l'École Normale Rurale pour ses *campos de cultivo*, c'est qu'ils croyaient ce terrain inutilisable [3]. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une école rurale de la *Secretaría de Educación*, nous pouvons signaler aussi le conflit qui s'éleva en octobre 1930, dans le Valle de Allende (Chihuahua), entre les *ejidatarios* du village de San Juan et la *Escuela Central Agrícola* de Salaices ; là, ce qui était en jeu, ce n'était pas la possession des terres, mais la jouissance de l'eau de la vallée, dont Ecole et *ejidatarios* avaient également besoin [4].

A cette fâcheuse influence de la politique locale faut-il ajouter le poids mort que représente la ville de Mexico ? Par son caractère « moderne » et cosmopolite, la capitale mexicaine est en effet un danger : façade parfois imposante et dans tous les cas trompeuse, elle masque à trop de gens l'importance et même l'existence du problème indigène. On peut passer des années à Mexico sans soupçonner sa gravité et son ampleur. De ce point de vue, la grande ville peut se comparer à Alger, cité presque exclusivement européenne qui dissimule aux Algérois comme aux passants l'existence des problèmes indigènes, voire à Casablanca qui, au Maroc, commence à jouer ce rôle périlleux. Sans doute, on voit des Indiens dans les rues de Mexico, mais parmi une majorité d'aspect européen. On peut dire que, si l'on ne sort pas de Mexico, on croit volontiers que le Mexique est un pays espagnol où il y a des Indiens. Au contraire, dès que l'on parcourt la campagne, on s'aperçoit que c'est un pays indien où il y a des Espagnols. Comme l'a bien remarqué M. Moisés Sáenz, une des erreurs de Porfirio Díaz a été d'attacher à la capitale une importance démesurée : « Education, écrit-il, helps integration by making people

1. Voir *Escuelas federales en la Sierra de Puebla*, p. 83-86.
2. Cf. F. Tannenbaum, *The Mexican Agrarian Revolution*, p. 421-422.
3. Cf. Moisés Sáenz, *Escuelas federales en San Luis Potosí*, p. 115-116, et Robert Ricard, *Écoles Normales Rurales au Mexique*, p. 6.
4. Voir *El Universal* du 2 novembre 1930.

like-minded. In Mexico we are consciously striving to bring about national unity by means of the school. In a sense the fundamental difference between the educational program of President Calles and the same program of the Díaz regime is that now we are thinking in national terms while twenty years ago they thought only in terms of the city of Mexico » [1].

Enfin, dernière difficulté, et non la moindre, celle-là d'ordre technique, la question du personnel. Quand le mouvement d'éducation rurale commença à se dessiner, on n'avait aucun instituteur spécialement préparé à cette tâche. Dans les premiers temps, il fallut improviser le personnel. Pour cela, on prit dans chaque région l'élite des instituteurs primaires. Mais le problème ne se posa pas seulement au début : à un rythme qui atteignait mille écoles nouvelles, il se posait tous les ans, car les Écoles Normales ne pouvaient fournir un nombre aussi grand de *maestros*. Il faut dire cependant que, pour la quantité, les circonstances ont favorisé le recrutement : beaucoup d'États ayant été amenés à réduire leurs services d'enseignement, et, souvent aussi, à diminuer les traitements du personnel, la *Secretaría de Educación* trouva beaucoup de candidats parmi ce personnel libre ou mécontent ; en outre, au contraire des États, elle paie ses instituteurs très ponctuellement. Pour les mêmes motifs, les Écoles Normales des États ont fourni un contingent important. Le personnel des écoles rurales a été ainsi recruté « al por mayor », comme dit pittoresquement M. Moisés Sáenz, parmi des instituteurs, voire des particuliers, qui n'avaient aucune préparation spéciale. On leur demandait surtout des qualités d'ordre moral sans lesquelles la meilleure formation professionnelle n'aurait servi de rien, patriotisme, foi dans leur tâche, enthousiasme, dévouement, esprit de sacrifice. Qualités fondamentales, si l'on tient compte et du caractère ingrat et difficile du travail et de la modicité de la rétribution (2 *pesos* par jour en moyenne). C'est, à peu de chose près, de la même façon qu'on a recruté le personnel des Écoles Normales Rurales, des missions permanentes, des missions culturelles. Et, sauf les exceptions inévitables, la *Secretaría de Educación* n'a eu qu'à se louer de ce personnel [2].

Toutefois, si enthousiaste et si dévoué qu'il ait été, le défaut de préparation s'est fait sentir parfois. Il faut signaler ces lacunes parce qu'elles montrent à quelles difficultés on se heurte, et l'erreur de ceux qui réclament déjà des résultats tangibles. M. Moisés Sáenz relève, par exemple, que

1. *Some Mexican Problems*, p. 60.

2. Cf. *El sistema de Escuelas Rurales*, p. 19 et p. 75, *El esfuerzo educativo*, I, p. XIX et p. 36-46, et M. Sáenz, *La educación rural*, p. 19-21.

les instituteurs ruraux de l'État de San Luis Potosí, dont le niveau du reste est bon, sont encore victimes d'une inertie routinière, qui les a empêchés de bien profiter de l'activité, d'ailleurs insuffisante, de la *Misión cultural* et qui se révèle par le défaut d'adaptation de l'école au milieu ; on n'a pas compris, dit-il, qu'une école rurale n'est pas forcément une école agricole, et, dans un pays d'une extrême sécheresse, on s'est obstiné à faire des jardins et des potagers, alors que c'est du côté de l'élevage (basse-cour, chèvres) et des industries dérivées qu'il aurait fallu s'orienter [1]. M. Puig Casauranc signale, à peu près à la même date, que les experts agricoles des *Misiones Culturales* ont une formation trop théorique et trop générale qui ne leur permet pas d'adapter au milieu leur activité technique [2]. Ce manque de préparation n'est d'ailleurs point particulier au personnel subalterne. Les difficultés partielles que rencontrèrent les *Misiones Culturales* en 1927 sont attribuées par la *Secretaría de Educación* au mauvais choix des localités que les directeurs de l'éducation fédérale dans les États avaient désignées pour l'installation des *Institutos* [3]. Les programmes enfin ne sont pas toujours bien interprétés. C'est ce qui se passe, par exemple, pour l'année préparatoire des écoles rurales : « El año preparatorio, écrit M. Moisés Sáenz,.. ese ciclo destinado, según la teoría del sistema, para incorporar al niño, no ya a la vida civilizada — que esto es labor de toda una época escolar, — pero sí a la pequeña sociedad que es la escuela misma ; el año preparatorio, repito, se ha convertido en una conveniente excusa para que el maestro amontone, sin clasificación y sin responsabilidades, a todos aquellos niños, chicos o grandes, blancos, mestizos o indígenas, con los que por cualquier razón no le resulta cómodo trabajar ordenadamente [4] ».

*
* *

Mais il ne suffit pas d'examiner les difficultés. Il faut envisager aussi les dangers qui entourent et menacent cette œuvre. Pour notre part, nous en voyons trois : le « primarisme » historique, le snobisme indianiste et la haine de race.

Le « primarisme », au mauvais sens du terme, se manifeste surtout dans la manière dont maîtres et élèves connaissent et jugent la période coloniale [5]. S'ils la jugent, en général, avec intrépidité, ils la connaissent

1. Cf. M. Sáenz, *Escuelas federales en San Luis Potosí*, p. 120-129.
2. Cf. *Las Misiones Culturales*, p. 4.
3. *Ibid.*, p. 40.
4. *El esfuerzo educativo*, I, p. XIX-XX.
5. Il se manifeste aussi, à nos yeux, d'autre façon. Voir par exemple la poésie

très mal. Dans le Mexique révolutionnaire, on peut dire du reste que l'attitude la plus fréquente envers l'époque coloniale, c'est l'ignorance, — ignorance d'autant plus dangereuse que c'est une ignorance qui s'ignore —, parfois sympathique, plus souvent hostile à l'œuvre de l'Espagne. Nous ne donnerons pour exemple que les fameuses fresques de M. Diego Rivera au Palais de Cortés à Cuernavaca ; si M. Diego Rivera est discutable comme peintre, il n'est même pas discutable comme historien. C'est exactement le même état d'esprit, volontiers simpliste, que l'on retrouve dans la harangue prononcée à l'occasion de la *Fiesta de la Raza* par un élève de la *Casa del Estudiante Indígena*. On savourera ce passage : « ¿ Qué nos dejaron los españoles ? Podemos decir que tenemos algo de ellos : como el ganado vacuno, el caballar y otros animales ; plantas de ornato y árboles frutales ; pero en cambio se llevaron de nosotros oro y plata en grandes cantidades ; algo más grande fue lo que nos quitaron : la libertad. Y si éstos no hubieran venido, estoy seguro, compañeros, que estaríamos quizá en mejores condiciones que ahora, y la civilización entre nosotros estaría a la misma altura de la civilización europea, pues los indios progresaban constantemente [1] ».

Cet état d'esprit, répétons-le, n'est pas spécial à la *Casa del Estudiante Indígena*, encore qu'il y soit peut-être plus développé qu'ailleurs. On peut en retrouver encore les marques dans *Esfuerzo*, le journal de l'École Normale Rurale d'Oaxtepec. On le retrouve surtout, magnifique et triomphant, dans les *Cultores y forjadores de México*, de M. Humberto Tejera, livre de lecture destiné aux enfants des écoles mexicaines et qui fait partie de la bibliothèque des *Misiones Culturales* [2]. Et, chose plus fâcheuse, il serait sans doute imprudent d'affirmer qu'un esprit pourtant éclairé comme M. Manuel Gamio est complètement exempt de cette regrettable déformation. Cependant, n'est-ce pas du jour où les premiers Espagnols débarquent sur les côtes du Golfe qu'il faut dater les débuts de la nationalité mexicaine ? Celle-ci s'est peu à peu forgée tout au long de la période coloniale, car on s'expliquerait mal le mouvement d'indépendance, si le

Cristo no era como los patrones, dans *El Sembrador*, p. 36-37. Mais cela nous entraînerait dans le domaine délicat de la politique.

1. *La Casa del Estudiante Indígena*, p. 141-142.

2. M. Tejera détient sans doute le record du genre. Son ignorance de la période coloniale est insondable ; il en est encore à la légende de Las Casas (p. 5-6), continue avec obstination d'attribuer à Zumárraga l'incendie des *códices* aztèques (p. 1-2) et le qualifie pour cette raison de « fraile obtuso y perseguidor » (p. 8) ; il parle des « tenebrosos padres de la Compañía de Loyola » (p. 30), et l'on appréciera cette phrase lapidaire sur la période coloniale : « la casta de criollos y europeos, gobernantes, frailes y doctores, entregados a una contemplación búdica de su propia nobleza comprada al rey y bendita por los pontífices » (p. 25).

travail ébauché au XVI^e siècle ne s'était pas continué, de façon lente et souterraine, jusqu'au début du XIX^e. C'est pourquoi il nous semble que méconnaître la période coloniale, c'est, pour les nationalistes de la révolution mexicaine, se méconnaître, voire se renier eux-mêmes, autant que s'ils méconnaissaient leurs ascendances indiennes.

Cette déformation est dangereuse d'abord parce qu'elle engendre une espèce de snobisme indianiste. Comme tous les snobismes, ce snobisme est à la fois stérile et fort mal informé. Le plus curieux, c'est qu'il ne se limite pas aux Mexicains. Il est de rigueur que les étrangers de marque, en arrivant à Mexico, proclament aux journalistes leur intérêt et leur admiration pour l'art maya ; on embarrasserait beaucoup la plupart d'entre eux si on leur demandait simplement quels sont les principaux monuments de l'art maya. Fr. Pedro de Gante, Quiroga, Las Casas, défenseurs, protecteurs, éducateurs des Indiens, et le zèle des doux et humbles Franciscains du XVI^e siècle — machines de guerre contre le clergé qui vint ensuite et contre celui d'aujourd'hui — font aussi partie des poncifs de ce snobisme. Mais sur l'œuvre des Franciscains on n'a que des idées très vagues, et l'on oublie que, de ces trois hommes d'Église, un seul appartenait à l'Ordre des Frères Mineurs. Lorsque M. Felipe Santibáñez présente la *Casa del Estudiante Indigena* comme l'héritière de l'*Instituto de Bellas Artes* de Netzahualcoyotl et de l'école franciscaine de Santiago Tlatelolco [1], on peut se demander s'il y a là autre chose que du psittacisme et s'il sait exactement en quoi consistaient ces deux institutions.

La manifestation la plus caractéristique de ce snobisme a été l'initiative prise par M. Ortiz Rubio et M. Carlos Trejo y Lerdo de Tejada, alors sous-secrétaire d'État à l'Éducation Publique, vers la fin de 1930, de remplacer Noël, saint Nicolas et les Rois Mages par le dieu Quetzalcoatl. Il nous paraît instructif de reproduire les déclarations faites à la presse par M. Trejo : « El señor Presidente — que se ha servido conceder su más completa aprobación a la orientación nacionalista que estamos dando a la educación pública — no se limitó sólo a esto, sino que participa con todo entusiasmo de esa orientación. Ayer tuve el gusto de comer con él y, durante la comida, estuvimos acordando y me dió la idea de sustituir en las tradiciones extranjeras de Navidad — que no es nuestra — cambiándola por algo esencialmente mexicano. En la fiesta que la Secretaría de Educación celebrará el día 23 de diciembre en el Estadio, a las 4 de la tarde, destinada precisamente a repartir ropa, dulces y juguetes a los niños pobres — que serán alrededor de diez o quince mil — el símbolo será Quetzalcoatl.

1. Cf. son message à la Chambre des Députés dans *El Universal* du 16 décembre 1930.

Con esto se persigue engendrar evolutivamente en el corazón del niño amor por símbolos, divinidades y tradiciones de nuestra cultura y de nuestra raza » [1].

Discuter dans le détail les intéressantes déclarations de l'honorable M. Trejo nous entraînerait bien loin. Les objections se présentent tout de suite en foule à l'esprit, et les plaisanteries aussi. Laissons de côté les ironies faciles. Nous disions tout à l'heure que le snobisme indianiste était stérile comme tous les snobismes. S'il était seulement stérile, il n'y aurait que demi-mal. Mais les erreurs sont rarement utiles, et, reposant sur une erreur, ce snobisme nous semble singulièrement nuisible. Sous prétexte de nationalisme, il mutile de la façon la plus arbitraire la tradition mexicaine. Assurément le Mexique n'est pas l'Espagne, il ne l'a jamais été, et tout notre article suffit, croyons-nous, à montrer que nous ne nous dissimulons pas l'importance de l'élément indien dans ce pays. Mais le Mexique n'est pas non plus l'Aztéquie ou la Tarasquie ou la Zapotéquie. Il est le Mexique, c'est-à-dire un pays où se sont ici mêlés, là juxtaposés éléments indiens et éléments espagnols. Ne pas tenir compte de la base indigène est une erreur. Ne pas tenir compte de l'apport européen est une autre erreur. Deux erreurs, et deux dangers. Que ce soit des erreurs, il nous semble que la chose saute aux yeux de tout observateur non prévenu. Et ces erreurs sont des dangers parce qu'elles risquent de perpétuer entre Mexicains des haines et des divisions dont leur patrie n'a déjà que trop souffert.

Il est à craindre en effet qu'une lutte de races ne soit en germe dans ce mouvement. Nous savons très bien — et nous l'avons dit un peu plus haut — que ceux qui crient à la guerre de races en sont parfois les premiers responsables par leur mépris à l'égard des indigènes et les abus auxquels ils se livrent envers eux. Nous savons très bien que cette lutte n'est nullement l'idéal visé ni même souhaité par les hommes qui sont à l'origine ou à la tête du mouvement pour l'incorporation de l'Indien. Nous savons très bien que cet esprit n'est pas celui de M. Vasconcelos, ni de M. Gamio, ni de MM. Aarón et Moisés Sáenz, ni de M. Puig Casauranc [2], et nous ne croyons pas qu'il ait jamais été celui du général Obregón, du général Calles et de M. Ortiz Rubio. Mais un mouvement comme celui-ci est une chose complexe où interviennent beaucoup d'hommes et

1. *El Universal*, 27 novembre 1930. Finalement, pour contenter tout le monde, car la résurrection de Quetzalcoatl fut diversement appréciée, les Rois Mages partagèrent fraternellement avec ce dernier la présidence de la fête, dont on trouvera un récit dans *El Universal* du 24 décembre 1930.

2. Voir par exemple *La Casa del Estudiante Indígena*, p. 17.

beaucoup d'éléments variés ; on ne le mène pas comme on veut, on peut être débordé et perdre la maîtrise des forces que l'on a déclenchées. Il est permis précisément de se demander si ce n'est pas ce qui risque de se passer.

Que l'on cherche à développer chez les élèves de la *Casa del Estudiante Indígena* le sens de la solidarité indienne, c'est chose louable en soi, et qui peut même être une étape vers le sens de la solidarité mexicaine. Mais on a beau dire que l'on ne le développera jamais aux dépens de la solidarité nationale et de la solidarité humaine, ce sentiment peut échapper au contrôle, et engendrer un jour une espèce de « racisme » qui dresserait l'Indien mexicain contre le métis mexicain et contre le créole mexicain. Ce « racisme » n'est-il déjà pas en puissance dans la harangue de l'élève de la *Casa del Estudiante Indígena* que nous citions tout à l'heure et dans les curieuses innovations de M. Trejo y Lerdo ? Substituer Quetzalcoatl aux Rois Mages, n'est-ce pas justement faire revivre — artificiellement — une divinité indienne aux dépens d'une tradition créole ? Encore une fois, — et nous croyons nécessaire d'insister sur ce point, pour éviter toute confusion — nous n'ignorons pas que l'initiative de M. Trejo n'a pas rencontré, même dans les milieux les moins suspects de tendances conservatrices, une approbation unanime, que la *Casa del Estudiante Indígena* n'est pas considérée comme un succès définitif par ceux qui ont pris le plus à cœur l'incorporation de l'Indien, que la plupart des hommes politiques, des savants et des universitaires qui ont provoqué, dirigé ou encouragé ce mouvement, ne désirent nullement qu'il aboutisse à une lutte de races, et même, voyant le danger, travaillent à éviter qu'il ne dévie dans ce sens périlleux. Mais on ne peut se défendre d'une certaine inquiétude quand on lit par exemple ce résumé d'une conférence prononcée par le secrétaire de l'Université de Mexico, M. José López Lira : «... manifestó que mientras no venga una nueva revolución, más grande que todas las anteriores, en que la raza indígena triunfe por completo sobre la blanca, no se ha hecho nada y que la cultura europea debe ser substituída por la indígena... » [1]. Le bon sens et le patriotisme bien entendu seront-ils victorieux de ces extravagances ?

*
* *

Nous l'espérons. Nous ne voulons pas finir sur une impression pessi-

1. Cf. Alfredo Breceda, *Al margen de las Conferencias en la Biblioteca Nacional*, dans *Excelsior*, 8 février 1931. On est tellement ahuri, disons le mot, en lisant ce résumé que l'on se demande si M. Breceda n'a pas exagérément simplifié la conférence de M. López Lira, dont le texte n'a pas été publié; cependant, nous n'avons pas

miste. Nous ne le voulons pas, et nous ne le pouvons pas, car nous sommes persuadé que, en dépit de toutes les difficultés et de tous les dangers que nous avons signalés, le Mexique est dans la bonne voie et que l'incorporation de l'Indien est aujourd'hui sérieusement amorcée. Seulement, ce travail, la *Secretaría de Educación* ne peut le mener à bien toute seule. Il s'agit d'un très vaste problème ethnique, politique et social qui dépasse de beaucoup et la compétence et les forces de l'école, si bien outillée qu'elle soit. D'un mot, comme le rappelle M. Moisés Sáenz, ce n'est pas seulement un problème pédagogique, c'est un problème de civilisation, et, ajoute-t-il, « en la obra civilizadora la parte escolar es mínima [1] ».

M. Moisés Sáenz est du reste un de ceux qui ont le mieux vu toute l'étendue et toute la complexité du problème, qu'il a bien mises en relief dans la conclusion de sa très remarquable conférence sur l'éducation rurale : « Y por último, écrit-il, puesto que con tanto calor hemos hablado de la nueva escuela rural y tan alto hemos puesto su ideal, digamos también que ella será incapaz de resolver por sí sola nuestro problema. Animosa e inteligente será ; como puesto de avanzada, escudriñará todos los horizontes, hurgará en todos los ánimos, pero es, no lo olvidéis, una avanzada tan sólo ; tras ella deben venir todas las fuerzas civilizantes de que dispongamos. En su aspecto esencial e integral la función educativa compete tanto a la Secretaría de Educación, como a las de Agricultura, Comunicaciones, Salubridad, Industria, al Ejército mismo. Mientras no coordinemos el programa y la acción en el gabinete primero, sobre el terreno después, estaremos no solamente cometiendo una falta en contra del método y de la eficencia, sino también poniendo en peligro el éxito de la obra nacional en que cada uno de nosotros está interesado. La acción educativa no es, sino en parte, acción de una escuela, es obra de cultura y de civilización... » [2]. Ce point de vue vient d'être confirmé, tout dernièrement, par les résultats d'un voyage de M. Frank Tannnenbaum à travers la Sierra du Nayarit. M. Tannenbaum est arrivé à cette conclusion que pour incorporer les Huichols et les Coras du Nayarit, il ne suffit pas de fonder des écoles rurales, il faut fonder autour de chaque école un village afin d'amener ces Indiens sauvages à la vie civilisée. Le sociologue nord-américain emploie presque les termes des religieux du XVI^e^ siècle : « ... con el fin, dit-il, de reducir a los indios, hoy montaraces, a la vida civil ». Il saute aux yeux qu'un pareil travail déborde les attributions et

connaissance que ce dernier ait protesté ou rectifié. Toutefois M. López Lira s'était défendu auparavant de fomenter une guerre de races (cf. *Excelsior*, 13 août 1930).

1. Cf. *Escuelas federales en la Sierra de Puebla*, p. 87-89.

2. *La educación rural*, p. 28.

les ressources de la *Secretaría de Educación* ; et M. Tannenbaum conclut en effet : « para hacer pueblos es necesario que el problema que suponen se estudie en su aspecto total y se resuelva con la cooperación de las diferentes ramas de la administración pública [1] ».

Sous cet aspect, l'avenir de l'incorporation de l'Indien au Mexique est lié à l'évolution des mœurs politiques. L'incorporation, disions-nous, est amorcée, elle est en bonne voie. Elle sera tout à fait assurée le jour où l'abnégation, l'esprit de travail, le sens du service national et du service social, le souci désintéressé du bien public, le renoncement à toute mesquine ambition seront qualités moins rares chez le personnel politique du Mexique [2].

Mexico, août 1930-mars 1931.

1. Voir *El Universal*, 4 mars 1931.

2. Nous ne voulons pas terminer cet article sans exprimer notre sincère reconnaissance à tous ceux qui nous ont obligeamment facilité notre travail, en particulier à MM. Aarón et Moisés Sáenz, Manuel Gamio, Rafael Ramírez, Joaquín Ramírez Cabañas et Jean Balme. Nous devons à l'amabilité de la *Secretaría de Educación* les photographies qui illustrent le présent mémoire.

BIBLIOGRAPHIE.

1. Alberto María Carreño, *La raza indígena*, dans *Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana*, 5ª Epoca, tomo V (1912), p. 304 sq.
2. Manuel Gamio, *Forjando patria* (*Pro-nacionalismo*). México, 1916.
3. Alberto J. Pani, *Una encuesta sobre educación popular*. Contribución al Primer Congreso Nacional de Ayuntamientos. México, 1918.
4. *La población del Valle de Teotihuacán. El medio en qué se ha desarrollado. Su evolución étnica y social. Iniciativas para procurar su mejoramiento por la Dirección de Antropología*, siendo director de las investigaciones Manuel Gamio. 2 tomes (3 volumes), México, 1922.
5. Antonio Caso, *El problema de México y la ideología nacional*. México, 1924 — spécialement p. 12-15.
6. *La Educación Pública en México a través de los mensajes presidenciales desde la consumación de la Independencia hasta nuestros días*. Prólogo de J. M. Puig Casauranc. México, MCMXXVI (Publicaciones de la Secretaría de Educación).
7. José Vasconcelos and Manuel Gamio, *Aspects of Mexican Civilization*. The University of Chicago Press, Chicago, 1926 (Lectures on the Harris Foundation, 1926).
8. Moisés Sáenz and Herbert I. Priestley, *Some Mexican Problems*. The University of Chicago Press, Chicago, 1926 (Lectures on the Harris Foundation, 1926). — Voir surtout les trois conférences de M. Moisés Sáenz, en particulier la dernière, *Integrating Mexico through education*, dont une partie a été reprise dans *El sistema de Escuelas Rurales*, p. 45-48.
9. *El sistema de Escuelas Rurales en México*. México, 1927 (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública).
10. *La Casa del Estudiante Indígena. 16 meses de labor en un experimento colectivo con indios. Febrero de 1926 — Junio de 1927*. México, 1927 (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública).
11. Moisés Sáenz, *Escuelas federales en la Sierra de Puebla*. Informe sobre la visita a las escuelas federales en la Sierra de Puebla, realizada por el C. Subsecretario de Educación, profesor —. México, 1927 (Publicaciones de la Secretaría de Educacion Pública, tomo XV, núm. 5).
12. Moisés Sáenz, *Escuelas federales en San Luis Potosí*. Informe de la visita practicada por el subsecretario de Educación Pública, en noviembre de 1927. México, 1928 (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública, tomo XVIII, núm. 6).
13. *Las Misiones Culturales en 1927. Las Escuelas Normales Rurales*. México, 1928 (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública).
14. Moisés Sáenz, *La educación rural en México*. México, 1928 (conférence).
15. *Cómo dar a todo México un idioma*. Resultado de una encuesta. Compilación del profesor Rafael Ramírez. México, 1928 (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública. Biblioteca del Maestro Rural Mexicano. Vol. IV).
16. *Cómo debe la escuela fomentar el espíritu nacional*. Congreso nacional de Maestros, 1929. Ponencia del profesor Jorge Casahonda.

17. Magdalena CÁRDENAS, *Organización del circuito rural*. México, 1929 (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública, tomo XXI, núm. 5).
18. Rafael RAMÍREZ, *La función social de la escuela rural mexicana*. Conferencia sustentada por el prof. — el día 20 de septiembre de 1929 durante el Congreso Pedagógico celebrado en esta ciudad. México, 1929 (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública, tomo XXII, núm. 14).
19. Humberto TEJERA, *Cultores y forjadores de México*. México, 1929 (Talleres Gráficos de la Nación).
20. *El esfuerzo educativo en México. La obra del Gobierno federal en el ramo de educación pública durante la administración del Presidente Plutarco Elías Calles, (1924-1928)*, 2 vol., México, s. d. (1929?) (Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública).
21. Ernest GRUENING, *Mexico and its Heritage*, 3e édit., New York, 1930 — spécialement p. 513-530.
22. Frank TANNENBAUM, *The Mexican Agrarian Revolution*. Washington, 1930 (The Brookings Institution) — spécialement les ch. I, II, III et XVII.
23. Manuel GAMIO, *Mexican Immigration to the United States. A study of human migration and adjustment*. The University of Chicago Press, Chicago, 1930.
24. Rafael RAMÍREZ, *El sembrador*. Libro segundo de lecturas para las escuelas rurales. Secretaría de Educación Pública, 1930.
25. *Memoria que indica el estado que guarda el Ramo de Educación Pública el 31 de agosto de 1930*. Presentada por el Lic. Aarón Sáenz, Secretario del Ramo, para conocimiento del H. Congreso de la Unión, en obediencia del Artículo 93 Constitucional. México, 1930 (Talleres Gráficos de la Nación).
26. Alberto María CARREÑO, *El problema indígena*, dans *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, tomo 42 (1930), p. 373-384.
27. Samuel Guy INMAN, *Las escuelas rurales mexicanas a vista de pájaro*, dans *La Nueva Democracia*, New York, sept. 1930.
28. Pablo GONZÁLEZ CASANOVA, *La educación del indio y los idiomas indígenas*, dans *Universidad de México*, tomo I, núm. 1 (nov. 1930), p. 21-24.
29. Joaquín IZQUIERDO CROSELLES, *Le Mexique contemporain* (trad. R. Ricard), dans *Nouvelle Revue des Jeunes*, Paris, 25 novembre 1930, p. 686-703
30. Luis CABRERA, Conférence sur la révolution mexicaine (sans titre), dans *El hombre libre*, México, 8 février 1931. A paru ensuite en brochure, México, 1931, avec une préface explicative.
31. Robert RICARD, *Ecoles Normales Rurales au Mexique*. Extr. du *Bulletin de l'Enseignement Public au Maroc*, avril 1931.
32. *The Genius of Mexico*. Lectures delivered before the Fifth Seminar in Mexico, 1930. Edited by Hubert C. HERRING and Katharine TERRILL. New-York, s. d. (1931) — en particulier la conférence de M. Moisés SÁENZ, p. 3 sq., et celle M. Rafael RAMÍREZ, p. 111 sq.

1. Calacoaya, México.

2. Santa Cruz Acatlán. Municipio Naucalpan, México.

3. Teyahualco, México.

1. Premier édifice pour l'Ecole rurale de Santa-Rosalia, Municipio de Temapache, Vera-Cruz.

2. Nouvel édifice pour cette école.

3. Mobilier de l'École rurale d'Almoloyan, Tecali, Puebla.

1. Élèves de l'École d'Oxtotipan, Tepeaca, Puebla.

2. Salle de classe de l'École de San Andrés Lagunas, Teposcolula, Oaxaca.

3 - 4. École rurale de San Bartolo Coatepec, México.

1. École rurale de San Bartolo Coatepec, México.

2. Poulailler de l'École rurale de Tepalcatepec, Puebla.

3. Concours de dessins scolaires anti-alcooliques à Colima.

1. Cours d'apiculture à Coyula, Atlixco, Puebla.

2. Maîtres et autorités de San Antonio Juárez Tzicatlacoyan, Tecali, Puebla.

3. Le gouverneur et le comité d'éducation physique à Aguascalientes.

1. Façade sud de l'ancien couvent des Augustins d'Actopan, Hidalgo, occupé par l'École normale rurale.

2. Indiens écoutant le phonographe à l'École rurale fédérale de Basiguarichic, Chihuahua.

3. École rurale fédérale de Basiguarichic, Chihuahua, chez les Indiens Tarahumará.

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

SÉANCE EXTRAORDINAIRE DU 6 OCTOBRE 1931.

Présidence de M. le Général Langlois, Membre du conseil.

Le procès-verbal de la précédente séance est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le secrétaire général annonce la mort de MM. Federico Tinoco, Martínez Ortiz, Deletang et du R. P. Mainage.

Le secrétaire général dit quelques mots de la Société des Africanistes qui vient de se fonder pour l'étude scientifique de l'Afrique. Grâce à l'activité de son secrétaire général, M. Lester, d'intéressantes séances ont déjà réuni, 61, rue de Buffon, un groupe important d'Africanistes au cours du semestre d'été, et le premier fascicule d'un *Journal*, publié sur le modèle du *Journal de la Société des Américanistes*, a pu être distribué aux membres de la Société.

Il salue le conférencier, Prof. Alberto de Sampaio, M. Eduardo Posada, secrétaire perpétuel de l'Académie d'histoire de Bogotá, M. Peregrino da Silva et Mme Peyré, qui assistent à la séance.

M. de Sampaio fait une communication sur *La botanique ethnologique des Indiens* et présente un film de la Mission Rondon dont il faisait partie.

Sont présentés et élus comme membres titulaires :

MM. le Dr E. Desmarest, par MM. de Créqui et Rivet;
Daniel Lebosse, par MM. Rivet et Lester ;
Harold A. Larrabee, par MM. Warrington Dawson et de Villiers ;
Christian Belle, par MM. de Wavrin et Rivet ;
Henri Goblot, par MM. de Wavrin et Rivet ;
le Professeur Alberto José de Sampaio, par MM. de Créqui et Rivet ;

MMmes Hortensia Debenedetti, par MM. d'Harcourt et Rivet;
Irène Peyré, par MM. Lecomte et Rivet;

Mlle Françoise Lévy, par MM. Le Gentil et Vosy-Bourbon.

La Société décide que la prochaine réunion aura lieu le 24 novembre.

La séance est levée à 19 h.

NÉCROLOGIE.

ALDOBRANDINO MOCHI.

Aldobrandino Mochi s'est éteint à Florence le 20 mai 1931. Profondément atteint dans sa santé depuis plusieurs années, il avait dû en grande partie renoncer à l'activité scientifique, à une époque où l'on pouvait espérer de sa maturité d'esprit les travaux les plus remarquables. Il meurt jeune, sans avoir pu donner toute sa mesure, et seuls ceux qui le connaissaient sauront tout ce que cet homme modeste et érudit, observateur sagace et enthousiaste, aurait pu donner à la science, si la maladie ne l'avait pas abattu prématurément.

Mochi était originaire de Castelpulci, où il était né en 1874. Né dans cette admirable Toscane, qu'il aimait passionnément, il y a passé toute sa vie. C'est à l'Institut royal d'études supérieures de Florence qu'il passa, le 18 juillet 1894, sa thèse d'anthropologie sur l'indice encéphalo-rachidien [1], qui résumait ses recherches sur 686 crânes humains de diverses races, sur quelques crânes d'anthropoïdes et un certain nombre d'observations sur le cadavre.

Remarqué par le célèbre Paolo Mantegazza, il devint son assistant au Musée national d'anthropologie de Florence, où devait s'écouler toute sa carrière. Il était chargé de la section ethnographique. Il se forma au contact de savants comme Giglioli et Colini ou de grands voyageurs comme Becarri, Sommier, Loria, Modigliani, qui étaient tous les intimes de Mantegazza. C'est alors qu'il publia « Gli oggetti etnografici delle popolazioni etiopiche » [2], une étude sur les analogies culturelles entre les Nègres du Congo et les anciens Égyptiens [3], une autre sur les rapports entre l'ancienne civilisation méditerranéenne et la civilisation malaise [4] et enfin son grand travail sur « I popoli dell'Uaupé e la famiglia etnica Miranhà » [5]. Ce travail demeura inachevé, par suite d'un scrupule qui fait grand honneur à l'auteur. Koch-Grünberg venait en effet d'explorer les popula-

1. *L'indice encefalo-rachidiano. Tesi per la laurea in scienze naturali*. Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XXIX, 1899, p. 107-160.

2. Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XXX, 1900, p. 87-172.

3. *La civiltà egiziana tra i selvaggi dell'Africa*. Bollettino della Società geografica italiana. Rome, 1903 ; *Oggetti congolesi moderni di tipo egiziano antico*. Ibid.

4. *Rapporti tra l'antica civiltà mediterranea e la malese*. Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XXXIII, 1903, p. 626-632.

5. Ibid., t. XXXII, 1902, p. 437-541 ; t. XXXIII, 1903, p. 97-130.

tions du Uaupès et Mochi, qui ne travaillait que sur des collections, crut devoir s'effacer devant le savant qui avait fait des observations directes.

En 1902, Mochi commença à recueillir des objets de folklore italien qui formèrent le noyau du Musée d'ethnographie italienne, fondé à Florence en 1906 en collaboration avec Lamberto Loria, musée qui fut l'origine de l'Exposition ethnographique de Rome de 1911 et qui aujourd'hui est devenu le Musée des usages et coutumes populaires italiens de la Villa d'Este à Tivoli (Rome) [1].

Tout en continuant ses études ethnographiques, Mochi s'intéressa à l'anthropologie physique ; successivement il publia une étude sur « La posizione antropologica dei Giapponesi » [2], où il montra que les Aïnu ont joué un rôle dans l'ethnogénie du Japon, décrivit « Lo scheletro di un Dancalo di Assab » [3]. Il institua enfin, en l'honneur de Mantegazza et à l'occasion du jubilé universitaire de son maître, un laboratoire anthropométrique.

En 1904, il obtint la « libera docenza » en anthropologie avec une thèse « Rapporti tra lo sviluppo intellettuale e la morfologia craniense » [4]. En 1905-1906, il participa avec Marinelli, Dainelli et Loria à la mission organisée en Erythrée par le gouverneur Ferdinando Martini, au cours de laquelle il recueillit de nombreuses observations anthropométriques sur les Abyssins, les Danakil et les Saho, etc...

A partir de 1906-1907, il suppléa entièrement dans son enseignement à l'Institut royal d'études supérieures de Florence Mantegazza et en devint en fait le véritable professeur d'anthropologie. A la retraite de Regalia en 1908, Mochi fut nommé « aiuto » ; il poursuivit ses recherches d'anthropologie, en particulier sur les Bongo, les Denka [5], les Sandé [6], les Turco-Mongols [7], les Chinois, les Japonais [8], les Arabes [9], abordant en outre des questions générales de morphologie cranienne de première importance. Entre les partisans de la craniométrie et ceux de la morphologie pure, représentés en Italie surtout par Sergi et ses élèves, Mochi, avec son robuste bon sens, s'éleva contre toute méthode exclusive, et dans un travail devenu classique, démontra que les formes craniennes déterminées par Sergi sont étroitement liées à leurs indices, en un mot que la

1. *Per l'etnografia italiana.* Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XXXII, 1902, p. 642-646.

2. Rivista d'Italia, 1904.

3. Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XXXIV, 1904, p. 404-428.

4. Ibid., p. 83-142.

5. *Sull'antropologia dei Denca.* Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XXXV, 1905, p. 17-70.

6. *Dati craniologici sui Sandé.* Ibid., t. XXXVI, 1906, p. 175-187.

7. *Crani di popolazioni turco-mongole.* Ibid., t. XXXV, 1905, p. 71-83.

8. *Crani cinesi e giapponesi. A proposito delle forme craniensi di Homo sinicus, Sergi.* Ibid., t. XXXVIII, 1908, p. 299-328.

9. *Sulla antropologia degli Arabi.* Ibid., t. XXXVII, 1907, p. 411-428.

méthode morphologique et la méthode métrique, loin de s'opposer l'une à l'autre, se complètent mutuellement [1].

En 1910, Mochi fut envoyé comme représentant officiel de son pays au Congrès international des Américanistes de Buenos Aires. C'était l'époque où la théorie d'Ameghino sur l'origine américaine de l'homme américain, et même de l'humanité tout entière, jouissait en Argentine d'une vogue extraordinaire, non seulement dans les milieux scientifiques mais aussi dans le grand public. Mochi examina les documents sur lesquels le grand savant paléontologue argentin avait édifié sa théorie et, à son retour, publia une étude qui est un modèle de précision, de pénétration, et aussi de modération. Il est impossible de combattre et de réduire à néant les idées d'un savant avec plus de courtoisie et de fermeté calme [2].

A la mort de Mantegazza survenue en 1910, Mochi fut chargé de l'enseignement au Musée de Florence, et de la direction de cet important établissement jusqu'en 1924-1925. C'est lui qui en 1922 s'occupa du transfert des collections au « Palazzo non finito » et de leur installation, que les membres du Congrès international des Américanistes de Rome ont pu admirer en 1926.

A partir de 1911, Mochi dirigea surtout son activité vers les études préhistoriques, et l'on peut dire que, s'il n'en fut pas l'initiateur en Italie, il leur imprima un essor nouveau. Ses travaux ont porté aussi bien sur le paléolithique [3] que sur le néolithique, l'énéolithique et l'âge du bronze [4]. Ce fut lui qui démontra l'existence en Italie du paléolithique supérieur, niée obstinément pendant de nombreuses années [5]. Ses efforts devaient aboutir en 1925, grâce à l'appui du comte Costantini, à la transformation du modeste « Comitato per le Ricerche de paleontologia umana en Italia » créé en 1913 avec le baron Blanc et Elio Modigliani, en un « Instituto italiano di paleontologia umana », dont il devint le directeur technique.

Ce bref résumé montre combien fut vaste le champ exploré par Mochi, et combien fut féconde une œuvre que la mort a malheureusement écourtée. Qu'il soit permis à un ami de rappeler en terminant ces courtes notes, que l'homme était à la hauteur du savant, et que ceux qui l'ont connu appréciaient autant ses qualités de cœur et de caractère que son talent et sa science.

P. Rivet.

1. *La discriminazione delle forme craniensi e il sistema del Sergi.* Ibid., t. XXXVIII, 1908, p. 87-126

2. *Nota preventiva sul Diprothomo platensis, Ameghino.* Revista del Museo de La Plata. La Plata, 2e série, t. IV, 1910, p. 69-70; *Appunti sulla paleoantropologia argentina.* Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XL, 1910, p. 203-254.

3. *Industria paleolitica (aurigniaziana) della grotta Romanelli in Terra d'Otranto.* Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. XLI, 1911, p. 281-288.

4. *Contributo all'antropologia dei neolitici ed eneolitici italiani.* Ibid., t. XLII, 1912, p. 330-347.

5. *La succession des industries paléolithiques et les changements de la faune du pleistocène en Italie.* Florence, dition de l'auteur, 3, rue Gino Capponi, 1912: Congrès international d'anthropologie et d'archéologie préhistoriques. Compte rendu de la XIVe session, Genève, 1912. Genève, t. I, 1913, p. 255-276.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Toujours la nationalité de Colomb. — M. le Chanoine Castaing, qui est un fougueux partisan de l'origine corse de Christophe Colomb, a donné le 31 mai une conférence dans la salle du théâtre des Variétés de Versailles pour donner les preuves *irréfutables* que Colomb est né à Calvi et qu'il était sujet français quand il partit pour l'Amérique. Que de temps, d'érudition et d'argent perdus sans profit pour une question qui, en définitive, présente bien peu d'intérêt, si l'on voulait bien une fois pour toutes s'affranchir, au moins en science, de tout préjugé nationaliste !

P. R.

Bi-centenaire de Francisco Javier Clavijero. — La Direction générale d'action civique du département du district fédéral du Mexique a organisé une cérémonie à l'occasion du bi-centenaire de Francisco Javier Clavijero, les 8, 9 et 10 septembre 1931. Le programme comprenait, le 8 septembre, une conférence de Jesús Galindo y Villa, devant le portrait du célèbre historien et l'inauguration d'une plaque à l'École nationale préparatoire, portant l'inscription : « El ilustre historiador Francisco Javier Clavijero fué prefecto de estudios y profesor de filosofía, a mediados del siglo XVIII, en el Colegio de San Ildefonso que ocupó este edificio », avec un discours de Ramón Mena; le 9, une cérémonie dans la rue de Clavijero où a pris la parole Francisco Monterde y García Icazbalceta, sous-directeur de la Bibliothèque nationale, et où a été distribuée une biographie de Clavijero par le colonel Rubén García, une visite à la bibliothèque nationale, où avait été organisée une exposition des œuvres de l'historien, commentée par Rafael García Granados; et le 10, une excursion à Tepotzotlán, où une plaque commémorative a été apposée avec l'inscription suivante : « En el noviciado que estuvo en este edificio, hizó sus estudios a mediados del siglo XVIII el ilustre historiador Francisco Javier Clavijero ».

P. R.

Bulletin bibliographique hispano-français. — L'Institut d'études hispaniques de l'Université de Paris et les Instituts français de Madrid et de Barcelone vont publier prochainement un « Bulletin bibliographique hispano-français ». Le but de cette publication est de renseigner régulièrement sur la production espagnole les hispanisants vivant en France, en même temps que de faire connaître dans la péninsule les travaux français sur l'Espagne, dont certains, dispersés dans des revues difficilement accessibles, risquent d'y passer inaperçus.

L'essentiel de chaque numéro sera constitué par des compte rendus critiques très brefs, signés de spécialistes espagnols et français et groupés méthodiquement. Il sera rendu compte des ouvrages ou articles de revue importants consacrés à la civilisation espagnole sous toutes ses formes (Littérature, Histoire, Art, Institutions, etc.) et parus en Espagne et en France au cours du trimestre précédent.

En outre, chaque numéro contiendra un court article d'orientation sur une question donnée (bibliographie critique, exposé de résultats récents ou d'un point de vue nouveau) et une chronique des échanges intellectuels franco-espagnols (cours et conférences, traductions, suggestions relatives à ces échanges).

Le prix d'abonnement annuel est de 20 francs.

Les abonnements et toute correspondance relative à l'administration doivent être adressés à la Librairie Sánchez Cuesta, Mayor, 4, Madrid, et 10, rue Gay-Lussac, Paris (5e).

La correspondance relative à la rédaction doit être adressée à M. Guinard, Directeur-adjoint de l'Institut français, Marqués de la Ensenada, 10, Madrid, ou à M. Viñas, Institut d'études hispaniques, 10, rue Gay-Lussac, Paris (5e).

P. R.

La chronique de l'Université de México. — L'Université de Mexico vient de publier (1931) la *Crónica de la Real y Pontificia Universidad de México* de Cristóbal Bernardo de la Plaza y Jaén, qui va depuis la fondation jusqu'à 1689, et qui était jusqu'ici restée manuscrite. Cette magnifique édition, qui forme deux gros volumes, fait le plus grand honneur à l'Université de México, et à M. Nicolás Rangel, qui a rédigé l'introduction, établi le texte, complété l'index, et rassemblé les documents qui constituent l'appendice. Nous avons maintenant le meilleur des matériaux pour l'histoire de l'Université coloniale au XVIe et durant la plus grande partie du XVIIe siècle. Il est à souhaiter que M. Rangel ou quelque autre érudit mexicain nous en donne bientôt l'histoire elle-même.

Robert Ricard.

Autour de Notre-Dame de Guadalupe. — Sous le titre de *México y la Guadalupana. Cuatro siglos de culto a la Patrona de América* (México, D. F., MCMXXXI), MM. Francisco Fernández del Castillo, Rafael García Granados, Luis Mac Gregor et Lauro E. Rosell viennent de publier à l'usage du grand public une espèce de petit manuel *guadalupano* qui trouvera sans doute le meilleur accueil. Pour le fond, cet opuscule apporte peu de choses originales, et il ne prétendait pas en apporter. Mais il groupe tous les renseignements essentiels sur les origines et le développement du culte de Notre-Dame de Guadalupe. Les spécialistes apprécieront surtout l'abondante illustration, qui semble avoir été l'objet d'un soin particulier et qui rendra des services certains aux historiens et aux archéologues.

R. R.

Bibliografía general argentina. — Sous ce titre, MM. Manuel Selva, chef de bibliographie à la Bibliothèque nationale de Buenos Aires, Fortunato Mendilaharzu, attaché au même établissement, et Lorenzo J. Rosso, directeur de « La Literatura argentina », ont entrepris un inventaire analytique et critique de toutes les publications argentines depuis l'origine de l'imprimerie dans le Río de la Plata jusqu'à nos jours. Cette importante publication, dont nous avons reçu le prospectus, paraît à Buenos Aires, Talleres gráficos argentinos de L. J. Rosso, Sarmiento 779 et Doblas 955. Cette bibliographie paraît en fascicules paginés à part, comme supplément de la revue « La Literatura argentina ». Le 15e fascicule se trouve dans le n° 28 de la 3e année de cette revue, correspondant au mois de décembre 1930. L'ouvrage comprendra de 8 à 10 volumes de 200 pages environ chacun ; le prix de chaque tome est de 2 $.

P. R.

Boletín del Centro de investigaciones históricas. — Sous ce titre, a commencé à paraître à Guayaquil (Ecuador) une intéressante revue, qui sera l'organe du Centro de investigaciones históricas fondé le 9 juillet 1930. Cette revue est imprimée par l'Imprimerie municipale. Ses rédacteurs sont MM. Carlos A. Rolando, Carlos Matamoros Jara, Gustavo Monroy Garaicoa, et Juan Antonio Alminate. La correspondance doit être adressée à M. Gustavo Monroy Garaicoa, apartado de correos n° 337, Guayaquil.

P. R.

L'immigration aux États-Unis. — Les chiffres complets et définitifs donnés pour la dernière année fiscale confirment les statistiques partielles antérieurement publiées, et attestent que, pour la première fois dans l'histoire des États-Unis, le nombre des émigrants a dépassé celui des immigrants. Il a été admis dans le pays 97.139 étrangers (contre 241.700 l'année précédente) et on a enregistré 107.376 départs (dont 18.142 déportations). Pour les Irlandais, par exemple, qui ont toujours fourni un très fort contingent d'émigrants, le chiffre est tombé à 476 pour les 6 premiers mois de 1931 au lieu de 868 pour la même période en 1930.

P. R.

Examen anthropologique des émigrants. — M. Max Kässbacher, collaborateur scientifique de la section anthropologique de l'Institut d'anatomie de l'Université de Heidelberg, propose dans *Human biology* (décembre 1930) l'institution d'un examen anthropologique à côté de l'examen médical exigé pour les émigrants. Un grand nombre de mesures seraient ainsi prises dans d'excellentes conditions ; la répétition des examens permettrait l'étude des influences du milieu, du climat, etc... ; de plus la collaboration entre les services médical et anthropologique serait certainement des plus fécondes.

P. B.

Le recensement et la population noire. — Les chiffres définitifs du recensement montrent que, pour la période 1920-1930, l'augmentation de la population noire aux États-Unis a été de 13,60 °/₀ contre 14,8 °/₀ pour les blancs. Le Bureau du recensement explique que le déclin de l'augmentation pour les blancs est due à la diminution des naissances et à la restriction de l'immigration. Pour l'augmentation de la population noire, on ne voit d'autre explication satisfaisante, dit la *Kansas City Star* (9 août), que le retour à la « normale » de la race, car ce n'est qu'après 1900 que l'augmentation décennale est tombée au-dessous de 16 °/₀. De 1810 à 1890, elle avait été d'un maximum de 37,5 °/₀ à un minimum de 16 °/₀. Le pourcentage des noirs dans la population totale des États-Unis est passé de 19,3°/₀ en 1790 à 9, 7 pour le dernier recensement.

Le *New York Times* (6 août) apprend que la population noire a augmenté surtout dans le nord (60 °/₀ contre 5 °/₀ dans le sud). Dans la ville et l'État de New York, elle a plus que doublé (327,706 Nègres pour New York et 412.814 dans l'État).

P. R.

Découverte dans le Texas. — Une très intéressante découverte archéologique a été faite récemment par F. M. Setzler de l'*U. S. national Museum*, dans la région de Big Bend, Texas. Une salle souterraine, atteinte au prix de difficultés inouïes par un long couloir haut de 60 cm à peine, a livré un certain nombre d'objets : berceaux, paniers, sandales, fragments de nattes, ne se rattachant à aucun des types connus jusqu'à présent chez les tribus indiennes. Pas de traces d'une influence européenne. Un squelette d'enfant en très mauvais état représente les seuls restes de ces mystérieux habitants (*El Palacio*, juillet 1931).

P. B.

Recherches archéologiques en Floride. — M. M.W. Stirling, chef du *Bureau of american ethnology*, a exploré pendant l'été 1930 la côte sud-ouest de la Floride et les Dix-mille îles. A l'entrée de la baie de Old Tampa, un village a été découvert. D'après les données recueillies par M. Stirling, il aurait été occupé avant et très longtemps après le passage de de Soto à Tampa ; d'où l'immense intérêt de ce site fermant pour ainsi dire le pont entre les périodes préhistoriques et historiques.

P. B.

Fouilles à Monte Albán. — M. Alfonso Caso, professeur d'archéologie au Musée national de México, a formé le projet d'une fouille systématique du grand centre archéologique du Monte Albán, que Batres n'a fait que prospecter. Pour réaliser ce programme, il calcule qu'une somme de 15.000 pesos est nécessaire. Grâce à son active propagande en faveur d'une œuvre qui s'impose, il a déjà recueilli d'importantes subventions du Secrétariat d'éducation publique (5.000 pesos), de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire (2.000 pesos), de l'Université nationale (2.220 pesos), de M. D. W. Morrow, le regretté ambassadeur des États-Unis au Mexique (1.000 pesos), du Licencié Eleazar de Valle,

sénateur d'Oaxaca (200 pesos). Les fouilles seront facilitées par la route que le gouverneur d'Oaxaca, Lic. Francisco López Cortés, a fait construire entre Oaxaca et Monte Albán.

Les fouilles commenceront sans doute en octobre et seront poursuivies jusqu'en avril 1932. Il est à souhaiter que M. Caso recueille rapidement les 4.000 pesos qui lui manquent encore pour mener à bonne fin et sans interruption l'œuvre si importante qu'il a entreprise.

P. R.

Voyage d'étude de M. Moisés Sáenz. — Notre éminent confrère mexicain le professeur Moisés Sáenz, ancien sous-secrétaire d'État à l'Éducation publique, vient de prendre la présidence de l'*Instituto de investigaciones indias* récemment fondé à México. A ce titre, d'après les déclarations qu'il a faites à un journaliste, il va entreprendre une longue tournée d'étude dans les pays américains où le problème indigène se pose de la façon la plus aiguë ; il visitera successivement le Guatémala, l'Équateur, le Pérou et la Bolivie, où il s'est déjà assuré l'amicale collaboration de différents spécialistes. Il est possible qu'ensuite M. Moisés Sáenz pousse jusqu'au vieux monde, en particulier pour étudier les questions indigènes au Maroc (*Excelsior*, 2 septembre 1931).

R. R.

Expédition archéologique à la République Dominicaine. — De son expédition dans la République Dominicaine, le Docteur Krieger, de la Smithsonian Institution, conclut que les populations de la côte sud (Boca Chica), de la vallée de Constanza et de la Cordillère centrale avaient une même origine arawak, avec des stades de civilisation différents, ainsi que le prouvent les objets recueillis : débris de vaisselle, statuettes, etc... Le stade le plus inférieur serait représenté par les habitants des âpres sites de la Cordillère. Dans ces régions, les morts n'étaient pas enterrés mais juchés sur de hauts poteaux profondément enfoncés dans le sol (*Revista de las Españas*, mars-avril 1931).

P. B.

Travaux récents de M. Curt Nimuendajú. — M. Curt Nimuendajú s'est spécialement consacré au cours des dernières années à l'étude des tribus Timbira. En 1928-29, il entreprit son premier voyage dans ce but, pour le compte des musées de Hambourg, Dresde et Leipzig. Il chercha à pénétrer surtout l'organisation sociale de ces Indiens, dont il étudia le matriarcat, la division en clans et les cérémonies d'initiation. Le cycle de ces dernières s'étend sur un laps de 4 à 5 années. Il décida alors d'étendre son enquête aux cérémonies d'initiation chez les Apinayé du Nord du Goyaz et les Canellas de l'intérieur de Maranhão. En 1930, il revint dans ce but chez ces deux tribus avec une mission de l'Institut de recherches ethnologiques et du Musée d'ethnographie de Leipzig. Il assista à l'initiation *ketuayé* par laquelle les jeunes garçons sont mis en communion avec les âmes des morts. Il visita en outre les Krahó du Rio Manoel Alves

Pequeno et les Šerente du Tocantins. En 1931, à ses frais, Nimuendajú alla pour la 3e fois chez les Apinayé et les Canellas et participa chez ceux-ci à la cérémonie *pebkahȧk*, une phase de l'initiation des jeunes qui dure de 2 à 3 mois. Le matériel recueilli au cours de ce dernier voyage (1.246 objets) a été acheté par le Musée de Göteborg pour 9.000 couronnes. En janvier 1932, l'explorateur pense entreprendre un 4e voyage chez les Apinayé et les Canellas pour assister au *tepyarkwá* des Canellas. En 1933, il se propose de fermer le cycle en étudiant la fête *pebyé*.

P. R.

Voyage d'étude au Pérou et en Bolivie. — M. Heinrich Doering est parti, fin septembre 1931, pour le Pérou, où il compte faire une série d'études ethnologiques. Il espère également visiter la Bolivie.

P. R.

Découverte archéologique au Pérou. — *L'Universo* (mai 1931) rend compte d'un voyage du Dr. Ronald Olson de l'*American Museum of natural history*, dans la province de Chachapoyas (Pérou). Après une ascension périlleuse, le Dr. Olson s'est trouvé en présence d'un cimetière préincasique comprenant un millier de tombes en pierre recouverte de terre, accrochées à la paroi verticale du rocher. Chaque tombe contient une dizaine de momies, les unes à moitié déchirées par les condors, les autres en parfait état grâce à la sécheresse du climat. Les momies sont enveloppées de tissus et entourées d'objets qui offrent un puissant intérêt pour l'étude de la civilisation pré-incasique. Les fouilles sont rendues très difficiles par l'instabilité que présentent ces tombes en surplomb, et aussi par la terreur superstitieuse des Indiens. Le très court séjour du Dr Olson dans la vallée de Chachapoyas ne lui a permis que de faire un plan général des lieux, de prendre quelques photographies et quelques mesures sur les crânes. Il reste donc beaucoup à faire dans cette riche région, d'autant plus riche que sa situation inaccessible l'avait jusqu'à présent tenue à l'écart des recherches des archéologues.

P. B.

Congrès international des Sciences préhistoriques et protohistoriques. — Il existait avant la guerre un Congrès international d'anthropologie et d'archéologie préhistoriques, dont la dernière session (la 14e) eut lieu en 1912 à Genève. La 15e session devait avoir lieu à Madrid en 1916. La guerre d'abord, puis l'état d'esprit regrettable qui en fut la conséquence directe empêchèrent la réalisation de ce projet. Après la guerre, une nouvelle organisation fut créée, dont l'esprit ne satisfit pas ceux qui considèrent que la science doit rester strictement internationale. Une campagne fut par suite entreprise pour reprendre la série interrompue des Congrès internationaux d'anthropologie et d'archéologie préhistoriques qui représentaient une noble tradition de libéralisme. L'entente fut assez difficile à réaliser et en fin de compte, on est arrivé à une solution qui ne ressuscite pas sous leur forme première les vieux con-

grès et n'en continue pas la série, solution qui ne ralliera pas peut-être tous les suffrages. Pour ma part, j'aurais préféré qu'il n'y eût pas rupture, même apparente, entre le passé et le futur. Quoi qu'il en soit, et sous un titre un peu différent, le nouveau Congrès est conçu dans l'esprit des congrès d'avant-guerre et à ce point de vue, on ne peut que se féliciter d'une initiative dont l'honneur revient en grande partie aux ethnologues anglais. La 1re session se tiendra à Londres du 1er au 6 août 1932. Le Congrès groupera toutes les disciplines qui concourent au développement des sciences préhistoriques et protohistoriques : géologie, paléontologie animale et végétale, anthropologie, ethnographie, folklore, archéologie, etc... La cotisation est fixée à 1 livre sterling (25 francs or ou 5 dollars). Les membres du Congrès pourront être accompagnés par deux personnes de leur famille, à titre de membres associés, qui paieront une cotisation moitié moindre, auront droit d'assister aux fêtes, excursions et séances, mais sans prendre part aux discussions et aux votes, mais n'auront pas droit aux actes du Congrès. Toute demande de renseignements et toute communication doivent être adressées au Secrétaire du « British organizing Committee, Society of Antiquaries, Burlington House, Londres W. 1 ».

P. R.

Cinquième Congrès scientifique du Pacifique. — Ce Congrès doit se tenir à Vancouver (Canada) en 1932. Le comité d'organisation, dont le président est G. Elliot Smith et le secrétaire C. Skottsberg, prend l'initiative d'une enquête intéressante sur la situation actuelle des populations natives de la région du Pacifique ainsi que de la faune et de la flore originelles. Son enquête comporte également une enquête sur l'importance et le caractère des collections ethnographiques, zoologiques et botaniques de la région du Pacifique, qui se trouvent dans les institutions scientifiques des divers pays. Les communications à ce sujet doivent être adressées au Professeur C. Skottsberg, Botanical Garden, Göteborg (Suède).

P. R.

Linguistic society of America. — Le 8e Congrès annuel de la Société linguistique d'Amérique se tiendra à Richmond, Va., le 28 et le 29 décembre 1931, en union avec l'« American philological Society » et l' « Archæological Institute of America ».

P. R.

Conférences du Rautenstrauch-Joest-Museum. — Parmi les conférences qui seront faites pendant l'hiver 1931-1932 au grand musée de Cologne, une seule est consacrée à l'américanisme. Elle sera faite, le 24 janvier 1932 à 11 heures, par le professeur J. Lips, sur les Indiens des prairies.

P. R.

Le nouveau centre d'études de Séville. — Le gouvernement espagnol vient de promulguer une loi créant, à Séville, un centre d'études de l'histoire de l'Amérique.

Dans le long exposé des motifs de la nouvelle loi, il est dit notamment au sujet de son but :

« L'*Archive général des Indes*, qui se trouve à Séville, véritable métropole de notre empire colonial, est l'instrument le plus adéquat pour pénétrer, d'un pas ferme et sûr, dans l'étude historique de ce passé qu'il importe au premier chef pour l'Espagne de fomenter et de maintenir. Étant donné que cet ensemble, en sa qualité de très précieux arsenal de culture historique, produit le maximum de rendement, c'est là que doivent donc s'exercer les efforts de l'État espagnol. Pour cela, et indépendamment des améliorations qui seront apportées dans son organisation interne avec l'augmentation de sa dotation et la sélection attentive de son personnel, le gouvernement a songé à la création d'un centre d'études historiques de l'Amérique qui constituera un organe d'investigations historiques, où se poursuivront simultanément la formation scientifique de jeunes investigateurs, tant nationaux qu'étrangers, ayant recours à l'Archive des Indes, et une aide efficace apportée à ceux-ci lorsqu'ils seront instruits ».

La loi relative à la création du centre en question comprend dix articles. Elle prévoit l'enseignement qui sera donné dans le centre d'études d'histoire de l'Amérique et qui aura trait à l'archéologie, à l'art hispano-américain, à la géographie historique de l'Amérique, à l'orientation bibliographique et paléographique des seizième, dix-septième et dix-huitième siècles. Seront créés des cours s'adressant aux étrangers sur l'histoire des institutions espagnoles antérieures et postérieures à la période coloniale, ainsi que sur la langue et la littérature espagnoles. Des cours seront ouverts aux professeurs étrangers. Le centre de Séville sera placé sous la direction d'un directeur technique et sous celle d'un comité de patronage composé de ce directeur ainsi que du recteur de l'Université de Séville, du doyen de la Faculté de philosophie et des lettres de cette université, d'un représentant de l'Archive général des Indes et d'un représentant de l'Institut hispano-cubain.

Une dotation annuelle de 175.000 pesetas est allouée au personnel du centre des études d'histoire de l'Amérique (*Les Débats*, 26 octobre 1931).

Création d'un Institut d'investigations sociales à México. — Cet Institut, organe de l'Université nationale de México, comprendra quatre sections : a) institutions sociales, b) population, c) institutions économiques, d) institutions juridiques et politiques, se partageant l'étude scientifique des problèmes sociaux, mexicains principalement. Le recteur de l'Université en sera président à vie, et la présidence administrative sera confiée successivement aux rapporteurs des quatre sections. Les travaux de l'Institut seront publiés périodiquement, et des conférences organisées en divers endroits. Les étudiants des facultés, qui le désireront, pourront se présenter au Directeur et contribuer aux travaux de l'Institut suivant la voie qu'il leur tracera (*Universidad de México*, nov. 1930).

P. B.

7e *Congrès scientifique américain*. — Ce congrès se réunira à México, du 5

au 19 février 1932, sous le patronage du Président de la République, notre collègue Pascual Ortíz Rubio. Ce congrès comprendra une section des sciences anthropologiques et historiques et une sous-section de linguistique primitive. Le président du Comité d'organisation est M. Alfonso Pruneda, le secrétaire général M. Pedro de Alba. L'adresse du Congrès est : Apartado nº 517, México, D. F.

P. R.

Musée d'anthropologie et d'ethnographie de la Faculté de philosophie et lettres de Buenos Aires. — M. Félix F. Outes, désigné par le Conseil de la Faculté de philosophie et lettres comme directeur du Musée ethnographique, a fait approuver la transformation du titre de ce musée et sa réorganisation. Désormais, le musée comporte quatre départements : celui d'anthropogéographie à la charge de M. le Professeur Romualdo Ardissone ; celui d'anthropologie physique et de paléontologie humaine, dont la direction est encore vacante ; celui d'archéologie, que dirige M. le Professeur Francisco de Aparicio, et enfin celui d'ethnographie et de folk-lore, confié au Docteur Alfred Métraux.

L'ancien Institut de recherches géographiques se trouve incorporé au Musée.

Les futures publications du Musée comprendront quatre catégories : deux d'entre d'elles strictement scientifiques, une autre dite de « diffusion » et une quatrième de vulgarisation dans le sens le plus large du mot.

P. R.

Ateneo quechua. — Cette institution officielle, créée au Cuzco par décret du 14 février 1925, vient de choisir comme président, en remplacement du chanoine Mariano C. Rodríguez, M. José Benigno Espinosa. L'adresse de l'Ateneo quechua est : Palacio antiguo nº 37 (Altos, salón izquierdo), Cuzco (Pérou).

P. R.

Nomination en Argentine. — Notre collègue J. Imbelloni a été nommé chef de la section d'anthropologie du Museo nacional de historia natural B. Rivadavia de Buenos Aires.

P. R.

BIBLIOGRAPHIE AMÉRICANISTE[1],

PAR

P. RIVET ET P. BARRET.

ANTHROPOLOGIE.

Généralités.

ARGUEDAS (Luis Alberto). *La mancha azul mongólica ; su existencia entre los Peruanos.* Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 136-148.

ASHLEY-MONTAGU (Francis M.). *The tarsian hypothesis and the descent of man.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LX, 1930, p. 335-362.

BERKSON (Joseph). *Evidence of a seasonal cycle in human growth.* Human biology. Baltimore, t. II, 1930, p. 523-538.

BLACKWOOD (Beatrice). *Racial differences in skin-colour as recorded by the colour top.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LX, 1930, p. 137-168.

BRYK (Felix). *Die Beschneidung bei Mann und Weib : ihre Geschichte, Psychologie und Ethnologie.* Monographien zur Ethno-Psychologie, herausgegeben von F. BRYK und C. L. HANSEN. Neubrandenburg, Gustav Feller, t. I, 1931, X-319 p., in-8°.

CAMERON (John). *A study of the nasal index in representative types of man.* Craniometric studies, n° 27. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 293-304.

— *A study of the width of the nasal aperture of the skull in representative types of modern man.* Craniometric studies, n° 26. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 284-292.

— *Correlation between the interorbital width and the nasal width of the skull.* Craniometric studies, n° 29. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XV, 1930-1931, p. 520-523.

— *Researches in craniometry, n° 24. The nasion-subnasion height. The basion-subnasion length. Two new cranial dimensions. Their significance in modern and fossil man, the anthropoids and lower mammals.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, part I, section V, 1930. p. 1-11.

1. Les auteurs sont priés de vouloir bien adresser deux exemplaires de leurs travaux à la *Société des Américanistes*, 61, rue de Buffon, Paris (Ve).

CAMERON (John). *Researches in craniometry, nº 25. Three new cranial indices. The relative proportions of the sides of the superior gnathic triangle in modern and fossil man, the anthropoids and lower mammals.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, part I, section V, 1930, p. 13-26.

— *Researches in craniometry, nº 26. The subnasion-alveolar height. A new cranial dimension. Its significance in modern and fossil man, the anthropoids and lower mammals.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, part I, section V, 1930, p. 27-34

— *Researches in craniometry, nº 27. Three new cranial indices. The relative proportions of the sides of the inferior gnathic triangle in modern and fossil man, the anthropoids and lower mammals.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, part I, section V, 1930, p. 35-52.

— *The interorbital width. A new cranial dimension. Its signification in modern and fossil man and in lower mammals.* Craniometric studies, nº 28. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XV, 1930-1931, p. 509-519.

— *The nasal (nasion-akanthion) height as a criterion of race.* Craniometric studies, nº 25. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 273-283.

— *The proportion between the nasion-alveolar height and the nasal width. A new cranial index and its significance.* Journal of anatomy. Londres, t. LXIII, 1929, p. 412-424.

— *The subnasion. A new cranial point. Its significance in modern and fossil man, the anthropoids, and lower mammals.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 33-40.

DAVENPORT (Charles B.) et MINOGUE (Blanche M.). *The intelligence quotient and the physical quotient : their fluctuation and intercorrelation.* Human biology. Baltimore, t. II, 1930, p. 473-507.

El blanqueamiento de las razas negra y amarilla. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 102, 1930, p. 469-471.

FISCHER (E.). *Versuch einer Genanalyse des Menschen, mit besonderer Berücksichtigungen der anthropologischen Systemrassen.* Zeitschrift für induktive Abstammungs- und Vererbungslehre. Berlin, t. LIV, 1930, p. 128-234.

FRIANT (M.). *La croissance en taille et en poids des écoliers mosellans de sept à dix ans.* Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, 8e série, t. I, 1930, p. 20-24.

GENNA (Giuseppe E.). *La trapanazione del cranio nei primitivi.* Rivista di antropologia. Rome, t. XXIX, 1930 [Tirage à part : 23 p.].

GÓMEZ ROBLEDA (José). *Algunas consideraciones sobre antropología criminal.* Quetzalcoatl. México, t. I, nº 3, 1930, p. 8-10.

GREGORY (W. K.). *A critique of Professor Osborn's theory of human origin.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 133-164.

GUIARD (Émile). *La trépanation cranienne cher les néolithiques et chez les primitifs modernes.* Paris, Masson et Cie., 1930, 126 p., in-8º.

HERWERDEN (M. A. van). *De beteekenis der bloedgroepen voor de studie der rassen.* Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XLVII, 1930, p. 921-941.

HRDLIČKA (Aleš). *The skeletal remains of early man.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. LXXXIII, 1930, x-379 p.

IDE (Hiro). *On several characters shown by the cross-sections of the median and sciatic*

nerves of human females and a comparison of these with the corresponding observations on the male nerves from Whites and Negroes. The Journal of comparative neurology. Granville, t. LI, 1930, p. 489-521.

Ide (Hiro). *On several characters shown by the cross-sections of the median and sciatic nerves of human males according to race.* The Journal of comparative neurology. Granville, t. LI, 1930, p. 457-487.

Klimek (St.). *Dalsze studja nad kranjologja Azji.* Kosmos. Lwów, série A, t. LV, fasc. 1-2, 1930, p. 93-126 [en polonais avec un résumé en allemand].

Melting pot defended. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 4-6.

Michon (Paul). *Les groupes sanguins. Schémas et applications pratiques. La transfusion sanguine. Technique et indications.* Paris, Masson et Cie., 1930, 120 p., in-8°.

Myres (John L.). *Anthropology : national and international.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LX, 1930, p. 17-45.

Oetteking (Bruno). *Pilasterism and platycnemism.* Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 164-174.

— *The nasion and the measurement of the nose in the living.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XV, 1930-1931, p. 469-476.

Oppenheim (St.). *Bau und Verrichtungen des menschlichen Körpers mit besonderer Berücksichtigung der persönlichen Hygiene.* Stuttgart, Matthaes Verlag, 1930, 240 p.

O problema dos typos anthropologicos. Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. VI, n° 1, 1930, p. 45-48.

Pales (Léon). *Paléopathologie et pathologie comparative.* Paris, Masson et Cie., 1930, 352 p., lxiii pl., in-8°.

Pearl (Raymond). *Studies on human longevity*, IV : *The inheritance of longevity.* Human biology. Baltimore, t. III, 1931, p. 245-269.

Ronhaar (J. H). *Trepanatie en Moederrecht.* Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XLVII, 1930, p. 971-984.

Rosa (Daniel). *L'ologénèse. Nouvelle théorie de l'évolution et de la distribution géographique des êtres vivants.* Adapté de l'italien par l'auteur. Paris, F. Alcan, 1931, xii-368 p., in-8°, 35 fr.

Royster (L. T.) et Moriarty (M. E.). *A study of the size of the sella turcica in white and colored males and females between the eighth and ninth years, as measured on flat X-ray films.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 451-458.

Savorgnan (Franco). *Intorno al problema dell' estinzione dei popoli selvaggi.* Rivista di antropologia. Rome, t. XXVIII, 1928-1929, p. 383-400.

Schultz (Adolph H.). *The skeleton of the trunk and limbs of higher primates.* Human biology. Baltimore, t. II, 1930, p. 303-438.

Scott (George C.). *The science of biology.* Revised edition. New York, Thos. Y. Crowell Co., 1930, 633 p., in-8°, 3 $ 75.

Sergi (Giuseppe). *Intorno al così detto prognatismo e il metodo di determinarlo.* Rivista di antropologia. Rome, t. XXVIII, 1928-1929, p. 271-279.

— *La più antica umanità vivente.* Biblioteca di scienze moderne. Turin, Fratelli Bocca, 1930, 286 p., in-8°, 40 lires.

Sitsen (A. E). *Beitrag zur Kenntnis des Sinus frontalis.* Anthropologischer Anzeiger. Stuttgart, t. VII, 1931, p. 208-235.

STIBBE (E. P.). *An introduction to physical anthropology*. New York et Londres, Longmans, Green & Co., 1930, 199 p., in-8°, 5 $.

SUK (V.). *Faultless teeth and blood groups, with remarks on decay and care of teeth in Whites*. Publications de la Faculté des sciences de l'Université Masaryk. Brno, fasc. 125, 1930, 15 p.

TERRY (R. J.). *Observations on the occurence of the supracondyloid variation*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 459-462.

TODD (T. W.). *The Hamann Museum of comparative anthropology and anatomy of Western Reserve University*. Western Reserve University Bulletin. Cleveland, n° 13, 1930, 4 p.

VISHNEVSKY (Boris). *Contribution to the anthropology of northeast asiatic tribes*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 881-892.

WILSON (Paul Thomas) et JONES (Harold Ellis). *A study of like-sexed twins*. Human biology. Baltimore, t. III, 1931, p. 107-132, 270-281.

YERKES (Robert M. et Ada W.). *The great apes*. New Haven, Yale University press, 1929, XIX-652 p., 10 $.

Amérique en général.

BÖDECKER (Charles F.). *Concerning defects in the enamel of teeth of ancient american Indians*. The Journal of dental research. New York, t. X, 1930, p. 313-322.

CLARK (Grace). *A method of computing the cross-section of the chest for children at seven, eight, and nine years*. Human biology. Baltimore, t. II, 1930, p. 539-546.

COLE (Fay Cooper). *Recent trends in anthropology*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXIX, 1930, p. 385-390.

— *The relation of anthropology to indian and immigrant affairs*. Science. New York, new series, t. LXXI, 1930, p. 249-253.

GAMIO (Manuel). *El mestizaje eugenésico en la población de la América indo-ibérica*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1930, p. 333-336.

IMBELLONI (J.). *Die Arten der künstlichen Schädeldeformation*. Anthropos. St-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 801-830.

KLIMEK (St.). *Przyczynek do kranjologji Indjan amerykanskich*. Kosmos. Lwów, série A, t. LIII, fasc. 4, 1928, p. 809-829 [en polonais avec un résumé en allemand].

MOSS (W. L.) et KENNEDY (J. A.). *Blood groups in Peru, Santo Domingo, Yucatan and among the Mexicans at the Blue Ridge prison farm in Texas*. Journal of immunology. Baltimore, t. XVI, n° 2, 1929, p. 159-174.

OETTEKING (Bruno). *Die rassenmorphologische Stellung des amerikanischen Indianers*. Tagungsberichte der deutschen anthropologischen Gesellschaft 1929. 50 Vers. 1928. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1929, p. 54-57.

— *Some points in the morphologic evaluation of the american Indian*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 853-855.

SERGI (Giuseppe). *Ricerche e risultati intorno agli indigeni americani*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 857-865.

Amérique du Nord.

BEAN (Robert Bennett). *Stature in old Virginians.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XV, 1930-1931, p. 355-419.

BOND (Horace Mann). *Two racial islands in Alabama.* American Journal of sociology. Chicago, janv. 1931.

CHARLES (C. M.). *The cavum nasi of the american Negro.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 177-254.

CLEMENTS (Forrest). *Relation between skin color and degree of tanning.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XV, 1930-1931, p. 493-501.

COLLINS (S. D.) et CLARK (T.). *Physical measurements of boys and girls of native white race stock (third generation native born) in the United States.* Public health Reports. Washington, t. XLIV, nº 18, 1929, p. 1059-1082.

COSGROVE (C. B.). *A note on a trephined indian skull from Georgia.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIII, 1929, p. 353-357.

Eight physical types at Pecos. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 79-81.

FISHER (Alton K.). *A prehistoric invalid.* Year book of the Public Museum of the city of Milwaukee, 1929. Milwaukee, t. IX, 1931, p. 231-235.

GRANT (J. C. Boileau). *Anthropometry of the Chipewyan and Cree Indians of the neighbourhood of lake Athabaska.* Canada Department of Mines, National Museum of Canada. Bulletin nº 64, Anthropological series, nº 14. Ottawa, 1930, IV-59 p.

— *Observations on the anthropometry and blood groups of the Cree Indians.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 88.

GUTHRIE (Marshall Crapon). *The health of the american Indian.* U. S. Public health Service. Public health Reports. Washington, t. XLIV, nº 16, 1929 [Tirage à part].

HERSKOVITS (Melville J.). *Felix von Luschans Messungen amerikanischer Neger.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXI, 1929 (1930), p. 337-363.

— *Some physical characteristics of the american negro population.* Social forces. Baltimore, t. VI, nº 1, 1927, p. 93-98.

HOFFMAN (Frederick L.). *Are the Indians dying out ?* American Journal of public health. New York, t. XX, 1930, p. 609-614.

HOHEISEL (W. F.). *An anomalous indian occiput.* The anatomical Record. Baltimore, t. XLV, nº 2, 1930, p. 129-135.

HOLMES (S. J.). *Differential mortality in the american Negro.* Human biology. Baltimore, t. III, 1931, p. 71-106, 203-244.

HOOTON (Earnest Albert). *The Indians of Pecos Pueblo : a study of their skeletal remains.* Appendix on the dentition, by Habib J. RIHAN ; Appendix on the pelves, by Edward REYNOLDS. Papers of the southwestern expedition, nº 4. Published for the Department of archaeology, Phillips Academy, Andover. New Haven, Yale University press ; Londres, Oxford University press, 1930, XXVII-391 p., in-4º, 56 sh.

HRDLIČKA (Aleš). *Anthropological survey in Alaska.* Forty sixth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1928-1929. Washington, 1930, p. 29-374.

— *Catalogue of human crania in the United States national Museum collections. Pueblos, Southern Utah basket-makers Navaho.* Proceedings of the United States national Museum. Washington, t. LXXVIII, 1931, p. 1-95.

— *The ancient and modern inhabitants of the Yukon.* Explorations and Field-work

of the Smithsonian Institution in 1929. Smithsonian Institution, Publication 3060. Washington, 1930, p. 137-146.

KIDD (G. E). *A case of primitive trephining*. Museum and Art Notes. Vancouver, t. V, nº 3, 1930, p. 85-87.

— *The mongolian spot*. Museum and Art Notes. Vancouver, t. V, nº 1, 1930, p. 13.

LIMA (M.). *Racial differences in intelligence in Minnesota*. The Journal of abnormal psychology. Boston, t. XXIII, nº 1, 1928, p. 68-71.

MERRITT-HAWKES (O. A.). *The Leunbach family. A danish family with american indian blood*. The Journal of heredity. Washington, t. XX, 1929, p. 469-479.

MICHELSON (Truman). *Note on Shoshoni anthropometry*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 856.

Mound discoveries in Illinois. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 244-245.

OETTEKING (Bruno). *A contribution to the physical anthropology of Baffin island based on somatometrical data and skeletal material collected by the Putnam Baffin island expedition of 1927*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XV, 1930-1931, p. 421-468.

— *Skeletal remains from Texas*. Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 336-347.

Proof that Eskimos are Indians. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 109-110.

ROYSTER (L.) et HULVEY (C.). *The relations of weight, height and age in negro children*. American Journal of diseases of children. Chicago, t. XXXVIII, nº 6, 1929, p. 1222-1230.

SHANNON (Alexander Harvey). *The Negro in Washington ; a study in race amalgamation*. New York, Walter Neale, 1930, 332 p., 3$.

SHAPIRO (H. L.). *Old New Yorkers. A series of crania from the Nagel burying ground, New York city*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 379-404.

— *The Alaskan Eskimo. A study of the relationship between the Eskimo and the Chipewyan Indians of central Canada*. Anthropological Papers of the american Museum of natural history. New York, t. XXXI, part VI, 1931, p. 347-384.

SUAREZ A. (H.). *Una doctrina americana sobre el origen del hombre*. El Comercio. Lima, 17 mai 1931.

Teeth and hair studied. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 11-12.

TROTTER (M.). *The form, size and color of head hair in american Whites*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 433-445.

TROTTER (M.), HENDERSON (J. L.), GASS (H. H.), BRUA (R. S.). WEISMAN (S.), AGRESS (H.), CURTIS (G. H.) et WESTBROOK (E. R.). *The origins of branches of the axillary artery in Whites and in american Negroes*. The anatomical Record. Baltimore, t. XLVI, 1930, p. 133-137.

WESSEL (B. B.). *Comparative rates of intermarriage among different nationalities in the United States*. Eugenical News. Lancaster et Cold Spring Harbor, t. XV, nº 7, 1930, p. 105-107.

WILLIAMS (G. D.), GRIM (G. E.), WIMP (J. J.) et WHAYNE (T. F.). *Calf muscles in american Whites and Negroes*. American Journal of physical anthropology, Philadelphie, t. XIV, 1930, p. 45-58.

Amérique Centrale.

Basauri (Carlos). *El tipo nacional mexicano del porvenir.* Quetzalcoatl. México. t. I, nº 3, 1930, p. 5-7.

Schapiro (L.). *Hookworm infestation in an indian (Guaimi) and non-indian population of Panama.* American Journal of tropical medicine. Baltimore, t. X, 1930, p. 365-373.

Antilles.

Hawkes (O. A. Merritt). *Danish-Carib crosses.* Journal of heredity. Washington. t. XX, nº 10, 1929.

Amérique du Sud.

Barras de Aragón (Francisco de las). *Nota de varios cuadros pintados en el siglo XVIII representando mestizajes y tipos de razas indígenas de América y algunos casos anormales.* Memorias de la real Sociedad española de historia natural. Madrid, t. XV, publicado en homenaje a D. Ignacio Bolívar, 1929.

Cabrera (Angel). *Sobre el supuesto antropóideo de Venezuela.* Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 204-209.

Castellanos (Alfredo). *Nuevos restos del hombre fósil.* Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 175-181.

Cipriani (Lidio). *Su alcuni caratteri del cranio faciale degli antichi Peruviani.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 866-880.

Hildén (Kaarlo). *Zwei Indianerschädel aus Feuerland.* Acta geographica. Helsingfors, t. III, nº 2, 1930, p. 1-48 [Tirage à part].

Hinrichsen (Roberto F.). *Contribuição ao estudo craniométrico dos Indios brasileiros.* Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. VI, nº 1, 1930, p. 21-43.

Mazza (Salvador) et Franke (Isabel). *Blood groups in Argentina.* Prensa médica argentina. Buenos Aires, t. XIV, 1927, p. 408.

Montandon (George). *Précisions relatives au grand singe de l'Amérique du Sud.* Archivio zoologico italiano. Naples, t. XIV, 1930, p. 441-456.

Parra León (José Antonio). *Contribución al estudio de la osteosintesis en Caracas.* Tesis presentada ante la ilustre Universidad central de Venezuela para optar al título de doctor en ciencias médicas. Caracas, Parra León hermanos, 1930, 149 p.

Rivet (Paul). *Les derniers Charrúas.* Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1930, 117 p., in-8º [Tirage à part de la Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología », t. IV, 1930].

Roquette-Pinto (M.). *Notes sur les types anthropologiques du Brésil.* L'Anthropologie. Paris, t. XLI, 1931, p. 138-139.

Sergi (Giuseppe). *Crani antichi e altre ossa della Patagonia.* Rivista di antropologia. Rome, t. XXVIII, 1928-1929, p. 281-305.

Stewart (T. D.). *Dental caries in peruvian skulls.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XV, 1930-1931, p. 315-326.

TELLO (Julio C.) et WILLIAMS (Herbert U.). *An ancient syphilitic skull from Paracas in Perú.* Annals of medical history. New York, new series, t. II, 1930, p. 515-529.

Una interessante scoperta nel Venezuela. La scimmia dal « volto umano ». La Tribuna. Rome, 25 janvier 1930.

ARCHÉOLOGIE[1].

Généralités.

Anthropology and archaeology. Events of 1930. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 44-48.

Antiquity of man. Opposing theories of his origin. El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 190-193.

Fashioning of arrowheads by primitive methods. El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 181-182 ; t. XXIX, 1930, p. 87-88.

GIBSON (William Burr). *Algunas conclusiones acerca del arte de las cuevas españolas.* Sociedad española de antropología, etnografía y prehistoria. Actas y Memorias. Madrid, t. IX, 1930, p. 113-121.

HOOKE (S. H.). *New year's day, the story of the calendar.* Londres, Gerald Howe, 1927, VI-89 p., in-8°.

KOPPERS (Wilhelm). *Das Problem der Entstehung der Tierzucht.* Vorträge des Vereins zur Verbreitung naturwissenschaftlicher Kenntnisse in Wien. Vienne, 69e année, 1929, 68 p., in-8°.

— *Weltgeschichte der Steinzeit.* Anthropos. St-Gabriel-Mödling, t. XXVI, 1931, p. 223-243.

KROEBER (A. L.). *Historical reconstruction of culture growths and organic evolution.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 149-156.

MARRO (Giovanni). *Dell'arte quaternaria e dell'arte alpestre-rurale.* Rivista di antropologia. Rome, t. XXVIII, 1928-1929, p. 237-270.

RÖCK (Fritz). *Das Jahr von 360 Tagen und seine Gliederung.* Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik. Vienne, t. I, 1930, p. 253-288.

— *Neunmalneun und Siebenmalsieben. Ein Beitrag zur kulturhistorischen Kalenderkunde.* Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LX, 1930, p. 320-330.

TAVERA ACOSTA (B.). *La virgen-madre, la cruz y la suástica.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 110, 1931, p. 268-278.

Amérique en général.

América precolombiana. Riel y Fomento. Buenos Aires, 9e année, n° 100, 1930.

BOGORAS (W.). *Die uralten (vorhistorischen) Völkerwanderungen im nordlichen Eurasien und Amerika.* Sbornik Muzeja antropologii i etnografii Akademii nauk S. S. S. R. Leningrad, t. VI, 1927, 209 p.

1. Sous cette rubrique sont rangés tous les travaux relatifs à la vie indigène pré-colombienne.

CALLEGARI (Guido Valeriano). *Introduzione allo studio delle antichità americane.* Pubblicazioni della Università cattolica del Sacro Cuore, 5ª série : Scienze storiche, t. XI. Milan, Società editrice « Vita e Pensiero », 1930, 80 p., in-8°, 5 lires.

KUNZ (George Frederick). *Precious stones used by the prehistoric residents of the american continent.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 60-66.

LATCHAM (Ricardo E.). *Los animales domésticos de la América precolombiana.* Publicaciones del Museo de etnología y antropología de Chile. Santiago de Chile, t. III, nº 1, 1922, p. 1-199.

LAVACHERY (Henri A.). *Les arts anciens d'Amérique au Musée archéologique de Madrid.* Texte espagnol du Docteur Francisco CASTILLO NÁJERA. Paris, Ernest Leroux, 120 p., in-4°, 150 fr.

NORDENSKIÖLD (Erland). *Berättelse rörande Göteborgs Museums etnografiska avdelning för år 1930.* Göteborgs Museum, Årstryck 1931. Gothenbourg, 1931, p. 70-80.

POSNANSKY (Arthur). *El « signo sagrado » de Tihuanacu en las tres Américas.* La Paz, 1929.

PREUSS (K. Th.). *La importancia de Colombia para la arqueología y prehistoria de América.* Investigación y Progreso. Madrid, 4ª année, nos 7-8, 1930.

[RIVET (Paul)]. *Versión taquigráfica de la sesión extraordinaria celebrada por la Sociedad de geografía e historia de Guatemala, con motivo de conferir el título de socio honorario al Dr. —.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 263-272.

TÄUBER (Karl). *Die neuesten Forschungen über die Herkunft der Indianer.* Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXIV, 1928, p. 90-95.

VERRILL (Alpheus Hyatt). *Old civilizations of the New World.* Indianapolis, Bobbs-Merrill, [1929].

Amérique du Nord.

Airplane used in archaeological survey of Pueblo plateau. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 215-217.

American Stonehenge found in Colorado. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 313-314.

Ancient effigy found in Texas. El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 184.

Archaeological explorations in Nevada. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 85-87.

Archaeological field work in North America during 1929. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 342-374.

Archaeological finds in eastern Texas. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 92-93.

Archaeological survey of eastern Colorado. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 361-362.

BACHE (Charles) et SATTERTHWAITE Jr. (Linton). *Excavation of an indian mound at Beech Bottom, West Virginia.* The Museum Journal. Philadelphie, t. XXI, 1930, p. 133-188.

BARD (Cephas L.). *Medicine and surgery among the first Californians.* Los Angeles, 1930.

BARTLETT (Robert A.) et BIRD (Junius). *The Bartlett east Greenland expedition.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 398-414.

Beloit expedition in Mimbres valley. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 111.
Bering strait land bridge. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 219.
Birket-Smith (Kaj). *On the origin of eskimo culture.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 470-476.
— *Spørgsmålet om Eskimo-kulturens oprindelse : Afsluttende bemaerkninger.* Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXIII, 1930, p. 161-167.
Bryan (Frank). *Notes on the archaeology of central Texas.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 16-31.
Bushnell (David J.). *The five monacan towns in Virginia, 1607.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. LXXXII, nº 12, 18 novembre 1930, p. 1-38.
California's first great seaport. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 255.
Camp of prehistoric Iroquois. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 28.
Canada acquires southwold earthworks. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 291.
Canyon de Chelly proclaimed a monument. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 168-169.
Capitan (L.). *Les idées récentes sur le peuplement de l'Amérique.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 45-46.
Caves of eastern Texas explored. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 238-239.
Chettro Ketl, scene of difficult excavation activities, begun in june. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 274-277.
Chettro Ketl still a riddle. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 29-37.
Digging up New England orchards. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 235-236.
Early cotton culture in Gila valley. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 220-221.
Excavating ancient eskimo site. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 290-291.
Excavation of Lowry ruin. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 237-238.
Fewkes (J. Walter). *The archeology of the Piedmont region of South Carolina.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1927. Washington, 1928, p. 137-164.
Field work in California. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 204.
First section of Unshagi completed. Digs. Santa Fe, t. II, nº 4, 1930, p. 4-5.
Fox (George R.). *Isle Royale expedition.* Michigan history Magazine. Lansing, t. XIII, 1929, p. 308-323.
Gilmore (Melwin R.). *Bluff dwellers of the Ozarks.* El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 182-184.
[Gladwin (Harold S.)]. *A method for the designation of southwestern pottery types Gila Pueblo.* Globe, 1930.
— *Some southwestern pottery types Gila Pueblo.* Globe, 1930.
— *The western range of the red-on-buff culture Gila Pueblo.* Globe, [1930].
Haury (Emil W.). *Minute beads from prehistoric Pueblos.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 80-87.
Hawley (Florence M.). *Chemical examination of prehistoric smudged wares.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 500-502.
— *Prehistoric pottery and culture relations in the middle Gila.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 522-536.
Haystead (Ladd). *New Mexico archaeology and advertising.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 255-260.

HEWETT (Edgar L.). *Ancient life in the american southwest.* With an introduction on the general history of the american race. Indianapolis, Bobbs-Merrill Co., 1930, 392 p., in-8°.

HILLMAN (Edward D.). *Ancient rock carvings from southern California.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 175-180.

HILL-TOUT (Charles). *The great Fraser midden.* Museum and Art Notes. Vancouver, t. V, n° 3, 1930, p. 75-83.

Hope of dating ancient Eskimos. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 364-365.

HOUGH (Walter). *Ancient Pueblo subsistence.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 67-69.

— *Exploration of ruins in the White Mountain Apache Indian reservation, Arizona.* Proceedings of the United States national Museum. Washington, t. LXXVII, 1930, p. 1-21 [Tirage à part].

— *Indian villages sites and quarries in Tennessee.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1927. Washington, 1928, p. 119-120.

HOWARD (Edgar B.). *Archaeological research in the Guadalupe mountains.* The Museum Journal. Philadelphie, t. XXI, 1930, p. 189-213.

HRDLIČKA (Aleš). *Anthropological survey in Alaska.* Forty sixth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1928-1929. Washington, 1930, p. 29-374.

— *Migrations from Asia to America and their traces.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 44.

— *The ancient and modern inhabitants of the Yukon.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1929. Smithsonian Institution Publication 3060. Washington, 1930, p. 137-146.

Illinois mounds excavated. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 40-41.

Indian tomb for Ottawa Museum. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 218.

In the field. Resume of 1929 expeditions. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 142-157.

Jemez springs school. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 79-81.

JUDD (Neil Merton). *Arizona sacrifices her prehistoric canals.* Washington, Smithsonian Institution, 1930 [Tirage à part].

— *Dating our prehistoric Pueblo ruins.* Washington, Smithsonian Institution, 1930.

— *Pueblo Bonito and its architectural development.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 70-73.

— *The excavation and repair of Betatakin.* Proceedings of the United States national Museum. Washington, t. LXXVII, 1930, p. 1-77.

KATE (Herman Frederik Carel ten). *Prehistoric pottery and culture relations in the middle Gila.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 268-270.

KIDDER (A. V.). *Division of historical research.* Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, n° 29, 1929-1930, p. 91-121.

KRIEGER (Herbert W.). *Prehistoric inhabitants of the Columbia River valley.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1927. Washington, 1928, p. 133-140.

— *Tinne Indians of the lower Yukon River.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1927. Washington, 1928, p. 125-132.

MARTIN (Paul S.). *The 1929 archaeological expedition of the State historical Society of Colorado.* The Colorado Magazine. Denver, nº 7, 1930, 44 p.

MASON (J. Alden). *Excavations of Eskimo Thule culture sites at Point Barrow, Alaska.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 383-394.

MATHIASSEN (Therkel). *Ancient eskimo settlements in the Kangâmiut area.* Meddelelser om Grønland. Copenhague, t. XCI, nº 1, 1931, p. 3-149.

— *An old eskimo culture in west Greenland. Report of an archeological expedition to Upernivik.* The geographical Review. New York, t. XX, 1930, p. 605-614.

— *Arkaeologiske undersøgelser i Sukkertoppens distrikt i sommeren 1930.* Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXIII, 1930, p. 189-197 [avec résumé en anglais].

— *Notes on Knud Rasmussen's archaeological collections from the western Eskimo.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928, New York, 1930, p. 395-399.

— *The archaeological collection of the Cambridge east Greenland expedition, 1926.* Copenhague, Bianco Lunos bogtrykkeri, 1929.

— *The question of the origin of eskimo culture.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 591-624.

MCCRACKEN (Harold). *A human bridge to Asia.* The world's Work. New York, décembre 1929, p. 66-71.

MCKERN (W. C.). *The Kletzien and Nitschke mound groups.* Bulletin of the Public Museum of the city of Milwaukee. Milwaukee, t. III, 1930, p. 417-572.

— *Notes on the Museum's collecting expeditions in 1929 : archeological field work in La Crosse, Vernon and Crawford counties.* Year book of the Public Museum of the city of Milwaukee, 1929. Milwaukee, t. IX, 1931, p. 7-26.

MOOREHEAD (Warren King). *Prehistoric cultural areas east of the Rocky Mountains.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 47-51.

NESBITT (Paul H.). *The ancient Mimbreños.* Logan Museum Bulletin. Beloit, nº 4, [1931], 105 p.

NEWCOMBE (W. A.). *Anthropology and archaeology.* Province of British Columbia. Report of the Provincial Museum of natural history for the year 1928. Victoria, 1929, p. 10-12.

NÖRLUNG (Poul). *La « saga » medieval de Groenlandia, estudiada a la luz de las últimas excavaciones arqueológicas.* Investigación y Progreso. Madrid, 4e année, nos 7-8, 1930.

ORCHARD (William C.). *A Massachusetts pot and an Alaska lamp.* Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 148-153.

ORR (Rowland B.). *Thirty-sixth archaeological Report of Ontario, being part of appendix to the Report of the Minister of education, Ontario 1928.* Toronto, 1928.

PARKER (Arthur C.). *Aboriginal cultures and chronology of the Genesee country.* Proceedings of the Rochester Academy of science. Rochester, t. VI, nº 8, 1929, p. 243-283.

PENCK (Albrecht). *Wann kamen die Indianer nach Nordamerika ?* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 23-30.

Pictographs on the Susquehanna. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 311-312.
Powell mound excavated. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 110-111.
Prehistoric apartment. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 27.
Prehistoric indian house in Mississippi. Science. New York, new series, t. LXXI, nº 1830, 1930, p. XIV.
Prehistoric pipes out of antlers. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 90-91.
Pueblo on New Mexico-Arizona line. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 253.
Pueblo ruins in northern Utah. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 22.
Pueblo ruins in southern Colorado. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 117-118.
Pueblo sites in southeastern Arizona. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 285-290.
REAGAN (Albert B.). *Some notes on the ancient earth-lodge peoples of the Willard stage of Pueblo culture in the Uintah basin, Utah.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 236-241.
RENAUD (E. B.). *An unique indian pictograph from southeastern Colorado.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 175-178.
— *Archaeological survey of eastern Colorado.* University of Denver, Department of anthropology. Denver, 1931, 102 p., in-8º.
— « *Cromlechs* » *indiens du Colorado.* Revue anthropologique. Paris, t. XLI, 1931, p. 168-172.
— *Exploration archéologique du Colorado oriental.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 397-399.
— *Les plus anciennes cultures préhistoriques du sud-ouest américain.* L'Anthropologie. Paris, t. XL, 1930, p. 233-258.
— *Prehistoric flaked points from Colorado and neighbouring districts.* Proceedings of the Colorado Museum of natural history. [Denver], t. X, nº 2, 1931, p. 3-21.
— *Survey of eastern Colorado.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 20-21.
Report on San Geronimo trip shows stories of size were unfounded. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 269-272.
ROBERTS Jr. (Frank H. H.). *A late basket maker village of the southwest.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1927. Washington, 1928, p. 165-172.
— *Early Pueblo ruins in the Piedra district, southwestern Colorado.* Bureau of american ethnology, Bulletin 96. Washington, 1930, IX-190 p.
— *The ruins at Kiatuthlanna eastern Arizona.* Bureau of american ethnology, Bulletin 100. Washington, 1931, 195 p.
ROGERS (David Banks). *Prehistoric man of the Santa Barbara coast.* Santa Babara Museum of natural history. Santa Barbara, 1929.
Ruins on Canadian in Texas. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 111-112.
RUSSELL F. (Mary) et COLTON (Harold S.). *Petroglyphs, the record of a great adventure.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 32-37.
Sacramento dig. El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 202-204.
Searching for traces of Caluses. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 111-112.
SHETRONE (Henry Clyde). *The mound builders* (*suite*). Natural history. New York, t. XXX, 1930, p. 402-408.
— *The mound-builders : a reconstruction of the life of a prehistoric american race, through exploration and interpretation of their earth mounds, their burials, and their cultural remains.* New York et Londres, D. Appleton & Co., 1930, XX-508 p., in-8º.

Six strata in Powell mound. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 205-206.

Speck (Frank G.). *Birch-bark in the ancestry of pottery forms.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXVI, 1931, p. 407-411.

Strong (W. Duncan), Schenck (W. Egbert) et Steward (Julian H.). *Archaeology of The Dalles-Deschutes region.* University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXIX, 1930, p. 1-154.

Stubbs (Stanley) *Preliminary report of excavations near la Luuz and Alamogordo, New Mexico.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 3-14.

— *Survey of Governador region.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 75-79.

Survey of eastern Colorado. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 236-237.

Swanton (John R.). *An indian social experiment and some of its lessons.* The scientific Monthly. New York, t. XXXI, 1930, p. 368-376.

Thousand skeletons from one mound. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 138.

Traces of unknown Everglades tribe. Science-Supplement. New York, new series, t. LXXIII, nº 1899, 1931, p. 14.

Unknown Everglades tribe. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 9-11.

Watson (Editha L.). *Two Mimbres River ruins.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 51-55.

Weltfish (Gene). *Pottery implements of the ancient basket makers.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 263.

— *Prehistoric north american basketry techniques and modern distributions.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 454-495.

West Virginia mound yields artifacts. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 113-114.

Weyer Jr. (Edward Moffat). *Archaeological material from the village site at Hot Springs, Port Möller, Alaska.* Anthropological Papers of the american Museum of natural history. New York, t. XXXI, part IV, 1930, p. 239-279.

Work in the Mojave desert. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 360-361.

Work on Chetro Ketl. El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 199-202.

Amérique Centrale.

Acosta (Jorge). *Las ruinas de Zaculeu.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 454-465.

Additional finds near Mexico city. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 137.

Alcocer (Ignacio). *Piedra encontrada en la esquina sudoeste del Palacio nacional.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 499-501.

Ancient baths at Tezcitzingo. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 114.

Archaeological trip to Tolucá. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. V, 1930, p. 408-411.

Basaldua (Florencio). *Discurso de recepción de — en la Sociedad de geografía e historia de Guatemala, el 25 de julio de 1928.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 273-287.

Bennett (Robert R.). *The ancient maya causeway in Yucatan.* Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 347-382.

Beyer (Hermann). *A deity common to Teotihuacan and Totonac cultures.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 82-84.

BEYER (Hermann). *Mayan hieroglyphs : the variable element of the introducing glyphs as month indicator.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXVI, 1931, p. 99-108.
— *The maya day-signs Been and Kan.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 199-208.
BLOM (Frans). *Index of maya ruins.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 572-574.
— *Preliminary notes on two important maya finds.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 165-171.
— *Uxmal : the great capital of the Xiu dynasty of the Maya.* Art and Archaeology. Washington, t. XXX, 1930, p. 199-209.
BURKITT (Robert). *Excavations at Chocolá.* The Museum Journal. Philadelphie, t. XXI, 1930, p. 5-24.
— *Explorations in the highlands of western Guatemala.* The Museum Journal. Philadelphie, t. XXI, 1930, p. 41-72.
— *The calendar of Solóma and of other indian towns.* Man. Londres, t. XXX, 1930, p. 103-107.
CALLEGARI (G. V.). *L'archeologia del Messico precolombiano.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 915-928.
— *Oggetti precolombiani all' Istituto d'antropologia della R. Università di Torino.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 509-515.
Caracol tower at Calixtlahuaca. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 114-115.
CASO (Alfonso). *Las relaciones de Ixtlahuaca, Tehuantepec, Coatzacoalco, Cozautepec, Peñoles e Yztepec.* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. II, nº 5, Appendice, 1928, p. 133-164.
— *Los jeroglíficos de Tenayuca, México.* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. II, nº 5, 1928, p. 141-162.
City planning by ancient Mayas. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 314-316.
DAVILA GARIBI (Ignacio). *El venado entre los antiguos pobladores de Jalisco ; contribución a los estudios históricos, etnográficos y folklóricos precolombinos jaliscienses.* Memorias y Revista de la Sociedad científica « Antonio Alzate ». México, t. XLIX, 1928, p. 447-460.
DIESELDORFF (Erwin P.). *Kunst und Religion der Mayavölker im alten und neuen Mittelamerika,* II : *Die Copaner Denkmäler.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXII, 1930 (1931), p. 1-44.
— *The aztec calendar stone and its significance.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 211-222.
Dr. Spinden sails for Yucatan. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 218-219.
El archivo del Museo nacional de México. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 377-379.
El Cerro de la Estrella. Digs. Santa Fe, t. II, nº 3, 1930, p. 4-6.
El origen del período « tzolkín » en el calendario de los Mayas. Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 104-105.
El reino tarasco. México rotario. México, t. I, nº 4, 1930, p. 7-8.
Excavation of Calixtlahuaca. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 253-254.
Find skeletons in grave in Mexico. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 312-313.
FRANCI (U.). *La musica messicana.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 154-158.

GANN (Thomas). *Recently discovered maya city in the south-west of British Honduras.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 188-192.

GARCÍA PAYON (José). *Archaeological work in the state of Mexico.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 183-186.

GAVIDIA (Francisco). *Estudio sobre el calendario azteca.* Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 2, 1929, p. 5-7.

Governor Gómez excavates near Otomí. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 234-235.

GRAY (Raimundo). *Estatuas de reyes en Chapultepec.* Revista de revistas. México, t. XX, nº 1034, 1930, p. 14 et 49.

GRUNING (E. L.). *Report on the British Museum expedition to British Honduras.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LX, 1930, p. 477-483.

HAEBLER (Konrad). *Eine Schrift, die noch nicht entziffert wurde. Die Maya-Handschrift der Sächsischen Landesbibliothek.* Reclams Universum. Leipzig, 47e année, nº 19, 1930-1931, p. 401-404.

HAGAR (Stansbury). *The symbolic plan of Palenque.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 200-210.

HAMBRUCH. *Ikatgewebe in Guatemala.* Tagungsbericht der deutschen anthropologischen Gesellschaft. Hambourg, 1929, p. 61-66.

HARCOURT (Raoul d'). *L'ocarina à cinq sons dans l'Amérique préhispanique.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 347-364.

JOYCE (T. A.) et KNOX (H. A.). *Sculptured figures from Vera Cruz state, Mexico.* Man. Londres, t. XXXI, 1931, p. 17.

KIDDER (A. V.). *Conference at Chichen Itzá.* Science. New York, new series, t. LXXI, 1930, p. 391-392.

— *Division of historical research.* Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 29, 1929-1930, p. 91-121.

KROEBER (A. L.). *Cultural relations between North and South America.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 5-22.

Las estatuitas del arzobispo Belloso y Sanchez. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 3, 1930, p. 15.

LAVACHERY (Henri A.). *Deux petits masques toltèques en terre cuite.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, août 1930, p. 19-23.

— *La collection mexicaine de M. Auguste Génin.* Bulletin des Musées royaux d'art et d'histoire. Bruxelles, 3e série, 3e année, mars 1931, p. 34-48.

LEHMANN (Walter). *Aus dem Trümmern Alt-Mexicos.* Die Woche. Berlin, 33e année, nº 8, 1931, p. 252-254.

LEÓN Y GAMA (Antonio de). *Descripción de la ciudad de México.* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. I, 1927, nº 1, Appendice, p. 8-36; nº 2, Appendice, p. 37-58.

LUDENDORFF (H.). *Das Mondalter in den Inschriften der Maya (Untersuchungen zur Astronomie der Maya, Nr. 4).* Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften, Phys.-Math. Klasse, 1931, III. Berlin, Walter de Gruyter, 1931 [Tirage à part : 25 p.].

— *Die astronomische Bedeutung der Seiten 51 und 52 des Dresdener Maya-Kodex (Untersuchungen zur Astronomie der Maya, Nr. 3).* Sitzungsberichte der preus-

sischen Akademie der Wissenschaften, Phys.-Math. Klasse, 1931, I. Berlin, Walter de Gruyter, 1931 [Tirage à part : 14 p.].

Ludendorff (H.). *Die Venustafel des Dresdener Kodex (Untersuchungen zur Astronomie der Maya, Nr. 5)*. Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften, Phys. Math. Klasse, 1931, VIII. Berlin, Walter de Gruyter, 1931 [Tirage à part : 11 p.].

— *Über die Reduktion der Maya-Datierungen auf unsere Zeitrechnung*. Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften, Phys.-Math. Klasse, 1930, XVIII. Berlin, Verlag der Akademie der Wissenschaften, 1930 [Tirage à part : 16 p.].

Marquino (Ignacio). *Estudio comparativo entre los principales edificios pre-hispánicos en México*. Universidad de México. México, t. II, 1931-1932, p. 3-18.

Martínez Hernández (Juan). *The mayan lunar table*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 149-154.

Mason (J. Alden). *Examples of maya pottery in the Museum and other collections*. Part II. University of Pennsylvania. Philadelphie, 1929.

Maya civilization. Sylvanus G. Morley lectures under auspices of Santa Fe archaeological Society. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 17-20.

Mayan excavations. Dr. S. G. Morley tells of difficulties and joys of jungle work. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 125-128.

Mena (Ramón) et Aguirre (Porfirio). *La nueva zona arqueológica. Exploraciones del Museo nacional*. Revista mexicana de estudios históricos. México, t. I, nº 2, 1927, p. 55-64.

Mendizábal (Miguel O. de). *Influencia de la sal en la distribución geográfica de los grupos indígenas de México*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 93-100.

Moreno (Manuel M.). *La organización política y social de los Aztecas*. Tesis que para optar al grado de licenciado en historia presenta —. Prólogo del lic. Alfonso Caso. Universidad nacional de México autónoma. México, 2e série, nº 1, 1931, 87 p.

Noguera (Eduardo). *Algunas características de la cerámica de México*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 249-310.

— *Decorative aspects of certain types of mexican pottery*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 85-92.

— *El uso de anestésicos entre los Aztecas*. Revista mexicana de estudios históricos. México, t. II, nº 5, 1928, p. 162-169.

— *Ruinas arqueológicas del norte de México, Casas grandes (Chihuahua), La Quemada, Chalchihuites (Zacatecas)*. Publicaciones de la Secretaría de educación pública, Dirección de monumentos prehispánicos. México, Talleres gráficos de la nación, 1930, 107 p.

Novelo-Noguera. *Guía para visitar las principales ruinas arqueológicas del estado de Morelos*. México, Talleres gráficos de la nación, 1929, 67 p., in-8º.

Nuttall (Zelia). *The round temples of México and Yucatán*. Art and Archaeology. Washington, t. XXX, 1930, p. 229-233.

Palacios (Enrique Juan). *Huaxtepec y sus reliquias arqueológicas (Anexo a la Guía de las ruinas arqueológicas del estado de Morelos)*. Contribución al XXIV Congreso de Americanistas, Hambourg, 1930. Publicaciones de la Secretaría de educación pública, Sección de arqueología. México, 1930, 43 p.

Pirámide de Zihuatan. Ministerio de instrucción pública, Departamento de historia. Ciudad de San Salvador, 1929.

Pre-spanish pyramid in Vera Cruz. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 234-235.

Reygadas Vertiz (José). *Exploración en la pirámide de Tenayuca por la Dirección de arqueología de México*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York 1930, p. 172-180.

Ricketson Jr. (Oliver). *The excavations at Uaxactun*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 185-187.

Sapper (Karl). *Die Erhaltung der altindianischen Stein-Denkmäler*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 223-232.

Saville (Marshall H.). *Toltec or Teotihuacan types of artifacts in Guatemala*. Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 195-206.

Schuller (Rudolf). *On the supposed use of poison by the Xinca Indians of Guatemala and the Pipil of Cuzcatán*. Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 153-163.

Sol (Antonio E.). *A manera de editorial*. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 2, 1929, p. 1-4.

— *Idolatría indígena*. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 3, 1930, p. 1-4.

— *Informe del Director del Departamento de historia sobre la piedra pintada, al Ministro de instrucción pública*. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 3, 1930, p. 75-77.

Spinden (Herbert J.). *The eclipse table of the Dresden codex*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 140-148.

— *Maya dates and what they reveal*. Science Bulletin. Brooklyn, t. IV, nº 1, 1930, 111 p.

Teeple (John E.). *Factors which may lead to a correlation of maya and christian dates*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 136-139.

Termer (Franz). *Archäologische Studien und Beobachtungen in Guatemala in den Jahren 1925-1929*. Tagungsberichte der Gesellschaft für Völkerkunde. Leipzig, 1930, p. 85-102.

— *Die Mayakultur als geographisches Problem*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 72-88.

— *Über die vorspanische Besiedlung Guatemalas*. Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LX, nº 6, 1930, p. (22)-(24).

The aztec ruins national monument. Science. New York, new series, t. LXXIII, 1931, p. 119-120.

The Powell mound. Science-Supplement. New York, new series, t. LXXIII, nº 1888, 1931, p. 14.

Thirty-two ancient sites on mexican west coast. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 335-336.

Thompson (J. Eric). *The causeways of the Coba district, eastern Yucatán*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 181-184.

Toro (Alfonso). *Las plantas sagradas de los Aztecas y su influencia sobre el arte precortesiano*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 101-121.

Tozzer (Alfred M.). *Maya and toltec figures at Chichen Itzá*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 155-164.

Trimborn (Hermann). *Das Recht der Chibcha in Columbien*. Ethnologica. Leipzig, t. IV, 1930, p. 1-55.

Vaillant (George C.). *A bearded mystery*. Natural history. New York, t. XXXI, 1931, p. 243-252.

— *Excavations at Zacatenco*. Anthropological Papers of the american Museum of natural history. New York, t. XXXII, part I, 1930, 197 p.

— *Notes on the middle cultures of Middle America*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 74-81.

— *Reconstructing the beginning of a history. The inhabitants of Ticoman*. Natural history. New York, t. XXX, 1930, p. 606-616.

Villacorta C. (J. Antonio). *Arqueología guatemalteca. Códices mayas*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 295-325, 413-445 ; t. VII, 1930-1931, p. 29-61, 177-209, 319-350, 445-477.

Villacorta C. (J. Antonio) et Villacorta (Carlos A.). *Arqueología guatemalteca*. Guatemala, Tipografía nacional, 1927, in-8°.

Antilles.

Krieger (Herbert W.). *Archeological and historical investigations in Samaná, Dominican Republic*. United States national Museum, Bulletin 147. Washington, 1929, IV-91 p.

— *The aborigines of the ancient island of Hispaniola*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1928-1929. Washington, 1930, p. 473-506, 27 pl.

Amérique du Sud.

Alberto Torres (Heloïsa). *Cerámica de Marajó*. Kosmos. Rio de Janeiro, t. I, n° 1, juillet 1930, p. 13-15, 42.

Antze (Gustav). *Metallarbeiten aus dem nördlichen Peru. Ein Beitrag zur Kenntnis ihrer Formen*. Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg. Hambourg, t. XV, 1930, 63 p.

Aparicio (Francisco de). *Una extraña construcción subterránea de tierra cocida*. Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 290-293.

Arqueología del Río Uruguay. La Acción. [Paraná], 15 février 1930, p. 9.

Arredondo hijo (Horacio). *Maldonado y sus fortificaciones*. Montevideo, 1929, 159 p.

Balen (W. J. van). *Inca's in Suriname ?* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 353-359.

Bingham (Hiram). *Machu Picchu, a citadel of the Incas. Report of the explorations and excavations made in 1911, 1912 and 1915 under the auspices of Yale University and national geographic Society*. Memoirs of the national geographic Society.

New Haven, Yale University press ; Londres, Humphrey Milford, 1930, XIII-244 p., 50 $.

Bolivian relics at Tiahuanacu, 30 miles west of La Paz. The illustrated London News. Londres, 5 janvier 1929.

Briceño-Iragorry (Mario). *Notas sobre arqueología venezolana.* Cáracas, Editorial Sur-América, 1930, 13 p.

Callegari (G. V.). *Oggetti precolombiani all' Istituto d'antropologia della R. Università di Torino.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 509-515.

Capdeville (Augusto). *Pueblos prehistóricos de la zona marítima de Taltal.* Actes de la Société scientifique du Chili. Santiago de Chile, t. XXXII-XXXV, 1922-1925 (1930), p. 233-235.

Carrión Cachot (Rebeca). *La indumentaria en la antigua cultura de Paracas.* Wira Kocha. Lima, t. I, nº 1, 1931, p. 37-86.

Casanova (Eduardo). *Excursión arqueológica al Cerro Morado (Departamento de Iruya, Provincia de Salta).* Facultad de filosofía y letras. Notas del Museo etnográfico. Buenos Aires, nº 3, 1930, 40 p.

— *Hallazgos arqueológicos en el cementerio indígena de Huiliche, Departamento de Belén (Provincia de Catamarca).* Facultad de filosofía y letras. Archivos del Museo etnográfico. Buenos Aires, nº 3, 1930, 147 p.

Cúneo Vidal (Rómulo). *Arqueología incana. Los mallcos.* Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 25-28.

— *Del probable valor filológico de la voz Raymi entre los antiguos Peruanos.* Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 28-30.

Debenedetti (Salvador). *L'ancienne civilisation des Barreales du nord-ouest argentin, La Ciénaga et La Aguada, d'après les collections privées et les documents de Benjamín Muniz Barreto.* Ars americana. Paris, G. van Oest, t. II, 1931, 63 p., 68 pl., in-4º.

— *Las ruinas del Pucará.* Facultad de filosofía y letras. Archivos del Museo etnográfico. Buenos Aires, nº 2, 1ª parte, 1930, 142 p., 26 pl., in-8º.

Driessen (P. Aug.). *Een inka-of zelfs pre-inka ikat.* Nederlandsch-Indie oud & nieuw. La Haye, t. XV, 1930.

Durán (Miguel T.). *La civilización tiahuanaquense en Hatun-Cañar.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. V, nº 18, 1931, p. 190-202.

Elliott (L. E.). *A man of quality in ancient Peru, his dress, weapons, family and housing.* Baltimore, 1929.

Espinosa (Luis Dario). *Discurso de —, al ingresar como socio del « Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca ».* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. V, nº 18, 1931, p. 166-171.

Fonseca (Luciano). *Il luogo « dove il sole è legato ».* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1167-1170.

Fontana (Mario A). *Memoria de la excursión científica a Nueva Palmira (abril de 1927).* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. IV, 1930, p. 119-181 [Tirage à part : 69 p.].

Gardner (G. A.). *Comechingon pottery.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 313-346.

Gardner (G. A. et S. E.). *Rock-paintings of north-west Cordoba.* Oxford, Clarendon press ; Londres, Oxford University press, 1931, XVI-147 p., in-4º.

GRESLEBÍN (Héctor). *Descripción de dos nuevas placas rectangulares grabadas de Patagonia prehispánica. Algunas presunciones más sobre su probable utilización.* Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 8-16.

— *La antigüedad del hombre en la región de Sayape, provincia de San Luís, República Argentina (nota preliminar).* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 305-312.

— *Los motivos decorativos en el instrumental lítico de la Patagonia prehistórica.* Buenos Aires, 1926, 3 $.

HARCOURT (Raoul d'). *Technique du point de tricot à Nazca.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 207-209.

— *L'ocarina à cinq sons dans l'Amérique préhispanique.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 347-364.

IKLÉ (Fritz). *Ueber altperuanische Stickerein des Trocadéro, Paris.* Mitteilungen der ostschweizerischen geographisch-commerciellen Gesellschaft in St.-Gallen. St.-Gallen, 1930 [Tirage à part : 15 p.].

Inscripções rupestres de S. Thomé das Letras. Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. V, nº 4, 1929, p. 115-117.

JIJÓN Y CAAMAÑO (J.). *Una gran marea cultural en el N. O. de Sud América.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 107-197.

KOPPERS (Wilhelm). *Die Frage eventueller alter Kulturbeziehungen zwischen dem südlichsten Südamerika und Südostaustralien.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 678-686.

KROEBER (A. L.). *Archaeological explorations in Peru.* Part II : *The northern coast.* Field Museum of natural history. Anthropology, Memoirs. Chicago, t. II, 1930, p. 47-116.

— *Cultural relations between North and South America.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 5-22.

LATCHAM (Ricardo E.). *La dalca de Chiloé y los canales patagónicos.* Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XIII, 1930, p. 63-72.

— *Las creencias religiosas de los antiguos Peruanos.* Santiago de Chile, Establecimientos gráficos « Balcells & Co. », 1929, 813 p., in-8º.

— *Notas sobre alfarería de Taltal.* Revista chilena de historia natural pura y aplicada. Santiago de Chile, 33e année, 1929 (1930), p. 103-106.

LEHMANN-NITSCHE (Roberto). *El eclipse como motivo ornamental.* Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 174-175.

— *Un cráneo patagón, con pinturas geométricas en rojo y negro procedente de San Blas (Costa atlántica).* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. XXXII, 1930, p. 293-297.

LOOSER (Gualterio). *Notas de arqueología chilena.* Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XIII, 1930, p. 50-62.

MAYNTZHUSEN (F. C.). *Funde altsteinzeitlicher Werkzeuge im Alto Paraná Gebiet.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 347-350.

MEANS (Philip Ainsworth). *Ancient civilizations of the Andes.* New York, Charles Scribner's sons, 1931, 586 p.

— *Peruvian textiles : examples of the pre-incaic period. With a chronology of early*

peruvian cultures. Introduction by Joseph Breck. New York, Metropolitan Museum of art, 1930, 27 p., 24 pl.

Métraux (Alfred). *Contribution à l'étude de l'archéologie du cours supérieur et moyen de l'Amazone*. Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. XXXII, 1930, p. 145-185.

— *El origen de la luna y del sol según la mitología chiriguana*. Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 187-192.

— *Expedición arqueológica a la Candelaria (provincia de Salta)*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 402-404.

Morales (Ernesto). *Leyendas de Indias, quichuas, guaraníes, araucanas, calchaquíes*. Buenos Aires, « El Ateneo », 1928, 190 p., in-8°.

Müller (Rolf). *Die Intiwatana (Sonnenwarten) im alten Peru*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIII, 1929, p. 178-187.

Museo nacional de historia natural. La sección de arqueología. La Prensa. Buenos Aires, 1er juin 1930.

Nordenskiöld (Erland). *De peruanska indianernas viktsystem*. Göteborgs handel- och sjöfarts-tidning. Gothenbourg, 30 juillet 1930, p. 3.

— *Huayru game*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 211-213.

— *Lack-arbeiten från Inkariket på Göteborgs Museum*. Göteborgs handels- och sjöfarts-tidning. Gothenbourg, 101e année, n° 117 B, 23 mai 1931, p. 5.

— *L'archéologie du bassin de l'Amazone*. Ars americana. Paris, G. van Oest, t. I, 1930, 70 p., 56 pl., in-4°, 350 fr.

— *Le quipu péruvien du Musée du Trocadéro*. Bulletin du Musée d'ethnographie du Trocadéro. Paris, n° 1, 1931, p. 16-20.

— *The ancient peruvian system of weights*. Man. Londres, t. XXX, 1930, p. 215-221.

Olson (Ronald L.). *Old empires of the Andes*. Natural history. New York, t. XXXI, 1931, p. 3-22.

Oyarzún (Aureliano). *Las tabletas y los tubos para preparar y aspirar la paricá en Atacama*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVIII, 1931, p. 68-76.

Peru : custodia de monumentos arqueológicos. Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 490.

Poindexter (Miles). *The Ayar-Incas*. New York, H. Liveright, 1930, in-8°, t. I : *Monuments, culture, and american relationships*, 296 p. ; t. II : *Asiatic origins*, 371 p.

Posnansky (Arthur). *La remoción del cíngulo climatérico como factor del despueble del altiplano y decadencia de su alta cultura*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 235-246.

— *Notas cronológicas de Tihuanacu*. Proceedings of the twenty-third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 298-304.

Preuss (K. Th.). *Die Ausstrahlung der San Agustin-Kultur (Kolumbien) in Amerika*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 233-234.

Reynolds. *Versiones incaicas*, t. I. Santiago de Chile, Casa Amarilla, 1930, 160 p., in-8°.

Ricci (Clemente). *Las pictografías de las grutas cordobesas y su interpretación astro-*

nómico-religiosa. Facultad de filosofía y letras, Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, nº 53, 1930, 50 p.

Ruez (Luis F.). *Los Indios Araucanos de la República argentina (antes y ahora).* Buenos Aires, 1929, 63 p.

Rydén (Stig). *Une tête-trophée de Nasca.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 365-371.

San Martín (Félix de). *Hachas de piedra del Neuquén.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 129-138.

Sapper (Karl). *Die Erhaltung der altindianischen Stein-Denkmäler.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 223-232.

Seijo (Carlos). *Cráneo con fragmentos de un collar.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. IV, 1930, p. 183-195.

Serrano (Antonio). *El área de dispersión de las llamadas alfarerías gruesas del territorio argentino.* Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 181-187.

— *Un nuevo tipo de instrumento de piedra del litoral argentino.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. IV, 1930, p. 205-209 [Tirage à part : 7 p.].

Snethlage (E. Heinrich). *Ein figürliches Ikat-Gewebe aus Peru.* Der Weltkreis, Zeitschrift für Völkerkunde, Kulturgeschichte und Volkskunde. Berlin, 2e année, nos 3-4, 1931 [Tirage à part : 3 p.].

— *Form und Ornamentik altperuanischer Spindeln.* Baessler-Archiv. Berlin, t. XIV, 1930, p. 77-95.

Sol (Antonio E.). *Idolatría indígena.* Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 3, 1930, p. 1-4.

Suárez (Humberto). *Teogonía andina primitiva.* El Comercio. Lima, juillet 1930.

Tavera Acosta (B.). *Venezuela pre-coloniana. Contribución al estudio de las analogías míticas, idiomáticas y religiosas de los aborígenes venezolanos con los del continente asiático.* Caracas, Lit. y tip. Casa de especialidades, 1930, xi-321 p., in-8º.

Tello (Julio C.). *Andean civilization : some problems of peruvian archaeology.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 259-290.

— *Un modelo de escenografía plástica en el arte antiguo peruano.* Wira Kocha. Lima, t. I, nº 1, 1931, p. 87-112.

Trimborn (Hermann). *Das Recht der Chibcha in Columbien.* Ethnologica. Leipzig, t. IV, 1930, p. 1-55.

Uhle (Max). *Desarrollo y origen de las civilizaciones americanas.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 31-43.

— *Et templo del sol de los Incas en Cuzco.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 259-290.

— *Späte Mastodonten in Ecuador.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 247-258.

Uhle (Max). *El Reino de Quito.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. X, 1930, p. 1-17.

URTEAGA (Horacio). *El Perú primitivo y los descubrimientos en la misteriosa isla de Pascua.* El Comercio. Lima, 10 mai 1931.

VALENCIA (Guillermo). *Arqueología americana en Popayán.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 458-474.

VÉLEZ LÓPEZ (L.). *El clister en el antiguo Perú.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 296-297.

VERA (Robustiano). *Arqueología guaraní. El hallazgo de urnas funerarias indígenas.* Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. II, 1930, p. 274-280.

Vestigios de la civilización más antigua del mundo ? El Diario. La Paz, XXVIII[e] année, n° 8707, 20 juin 1931, p. 1.

VIANI (José M. L.). *Descripción de algunos ejemplares líticos de la antigua industria indígena trenquelauquense (Oeste de la provincia de Buenos Aires).* Buenos Aires, 1930, 60 p.

VIGNATI (Milcíades Alejo). *Instrumental óseo aborigen procedente de Cabo Blanco (Gobernación de Santa Cruz).* Facultad de filosofía y letras, Notas del Museo etnográfico. Buenos Aires, n° 2, 1930, 25 p.

VILLAR CÓRDOVA (Pedro Eduardo). *Arqueología del departamento de Lima ; caracteres fundamentales de la arquitectura andino costeña.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New Tork, september 17-22 1928. New York, 1930, p. 351-382.

VIRCHOW (Hans). *Ein Schrumpfköpfchen der Tschibtscha-(Chibcha-)Indianer.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXI, 1929 (1930), p. 213-222.

W. *Fervore di studi archeologici nei Perù.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1042-1043.

YAKOWLEFF (Eugenio). *El vencejo (Cypselus) en el arte decorativo de Nasca.* Wira Kocha. Lima, t. I, n° 1, 1931, p. 25-35.

ETHNOGRAPHIE, SOCIOLOGIE, FOLK-LORE.

Généralités.

BATAILLE (Georges). *La mutilation sacrificielle et l'oreille coupée de Vincent van Gogh.* Documents. Paris, t. II, n° 8, (1931), p. 11-20.

BENDANN (Effie). *Death customs ; an analytical study of burial rites.* New York, Alfred A. Knopf, 1930, 317 p.

BIJ (T. S. van der). *Methode en classificatie in de ethnologie.* Mensch en Maatschappij. Groningue, t. VII, 1931, p. 321-334.

BOSSERT (H. Th.). *Geschichte des Kunstgewerbes aller Zeiten und Völker.* In Verbindung mit zahlreichen Fachgelehrten. Berlin, A. G. Wasmuth, 1929-1930, t. II, VIII-407 p. ; t. III, VIII-434 p.

CASO (Antonio). *La solidaridad política.* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. I, n° 2, 1927, p. 64-79.

CHANDRA MITRA (Sarat). *Le mythe de la création chez les Bihor et ses parallèles chez les Santal et les Indiens d'Amérique.* Journal of the anthropological Society of Bombay. Bomba y, t. XIV (1929), p. 468-478.

Conferencias del Colegio nacional de la Universidad de La Plata. La Plata, Talleres gráficos Olivieri y Domínguez, t. I, 1er cycle, 1930, 236 p., in-8°.

Cooper (John M.). *The early history of the family.* Primitive man. Washington, t. III, 1930, p. 56-68.

Davie (Maurice R.). *The evolution of war. A study of its role in early societies.* New Haven, Yale University press, 1929, 401 p.

Die Musikethnographie. Sammlung von Aufsätzen unter der Redaktion von N. F. Findeisen. Russ. geog. Gesellschaft. Leningrad, 1926, 51 p., in-8°.

Engemann (Walter). *Das ethnographische Weltbild Voltaires. Ein Beitrag zur Geschichte der Völkerkunde und der Entdeckungen.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXI, 1929 (1930), p. 263-277.

Espinosa (Aurelio M.). *A third european version of the tar-baby story.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 329-331.

— *Notes on the origin and history of the tar-baby story.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 129-209.

Evolution of cultures. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 293-295.

Fettweiss (E.). *Das Rechnen der Naturvölker.* Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1927, IV-96 p., in-8°.

Frazer (James George). *Myths of the origin of fire. An essay.* Londres, Macmillan, 1930, VII-238 p.

Garth (Thomas R.). *Race psychology. A study of racial mental differences.* New York, McGraw-Hill Book Co., inc., 1931, XIV-260 p., in-8°.

Gibson (William Burr). *Algunas conclusiones acerca del arte de las cuevas españolas.* Sociedad española de antropología, etnografía y prehistoria, Actas y Memorias. Madrid, t. IX, 1930, p. 113-121.

— *La mano humana, como símbolo.* Sociedad española de antropología, etnografía y prehistoria, Actas y Memorias. Madrid, t. IX, 1930, p. 107-111.

Giovanoli (Fritz). *Zur Soziologie des modernen Zeitungswesens (suite).* Zeitschrift für Völkerpsychologie und Soziologie. Leipzig, t. VI, 1930, p. 266-281.

Haddon (Kathleen) [Mrs. O. H. T. Rishbeth]. *Artists in string : string figures ; their regional distribution.* Londres, Methuen and Co., ltd., 1930, X-176 p., in-8°, 6 sh.

Hallier-Schleiden (H.). *Der Heilkünstler Asklepios auf der Wanderschaft.* Ärztliche Rundschau. Munich, XLIe année, n° 9, 10 mai 1931, p. 125-126.

Hough (Walter). *Collection of heating and lighting ustensils in the United States national Museum.* United States national Museum, Bulletin 141. Washington, 1928, 113 p., 99 pl.

Instructions sommaires pour les collecteurs d'objets ethnographiques. Musée d'ethnographie (Muséum d'histoire naturelle) et Mission scientifique Dakar-Djibouti. Paris, Palais du Trocadéro, 1931, 31 p., in-8°.

Karsten (Rafael). *Die Seelenvorstellung der Naturvölker.* Zeitschrift für Völkerpsychologie und Soziologie. Leipzig, t. VII, 1931, p. 168-181.

Klein (Ernst). *Der Ritus des Tötens bei den nordischen Völkern.* Archiv für Religionswissenschaft. Leipzig, nov. 1930.

Koppers (Wilhelm). *Der Hund in der Mythologie der zirkumpazifischen Völker. Ein Beitrag zur Frage der alt-neuweitlichen Kulturbeziehungen.* Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik. Vienne, t. I, 1930, p. 359-399.

Lach (Robert). *Musikalische Ethnographie.* Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LX, 1930, p. 356-358.

LANDMAN (Jacob Henry). *Primitive law, evolution, and Sir Henry Sumner Maine.* Michigan law Review. Ann Arbor, t. XXVIII, 1930, p. 404-425.

LAUFER (Berthold). *Geophagy.* Field Museum of natural history, Anthropological series. Chicago, t. XVIII, 1930, p. 101-198.

Le diable, constructeur d'églises. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 317-318.

LÉVY-BRUHL (Lucien). *Le surnaturel et la nature dans la mentalité primitive.* Travaux de l'Année sociologique publiés sous la direction de Marcel MAUSS. Fondateur : Émile DURKHEIM. Bibliothèque de philosophie contemporaine. Paris, Félix Alcan, 1931, XL-526 p., in-8°, 60 fr.

LINDBLOM (K. G.). *The use of oxen as pack and riding animals in Africa.* Riksmuseets etnografiska Avdelning, smärre meddelanden. Stockholm, n° 10, 1931, 77 p., in-8°.

LOPEZ LIRA (José). *La organización de los gobiernos de los estados y las necesidades del momento.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 377-381.

LUQUET (G. H.). *L'art primitif.* Paris, Doin et Cie, 1930, 267 p., in-16.

M. (J. del). *El estudio del folklore y su contenido.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 173-174.

MACCULLOGH (John A.). *The mythology of all races.* 2e édition. Boston, Jones, 1930, 410 p.

MACLEOD (William Christie). *Hookswinging in the old world and in America : a problem in cultural integration and disintegration.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXVI, 1931, p. 551-561.

MADDOX (John Lee). *The medicine man. A social study of the character and evolution of chamanism.* New York, The Macmillan Company, 1923, 330 p.

— *The spirit theory in early medicine.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 503-521.

MAUNIER (René). *L'action du « primitif » sur le « civilisé ».* Revue de l'Institut de sociologie. Bruxelles, t. X, 1930, p. 451-470.

MEJÍA NIETO (Arturo). *Relatos nativos.* Tegucigalpa, 1929.

MICHELITSCH (A.). *Allgemeine Religionsgeschichte.* Graz, Verlagsbuchhandlung Styria, 1930, 930 p.

MONTANDON (George). *Remarques sur la classification des sciences anthropologiques du Dr Félix Regnault.* Revue anthropologique. Paris, t. XLI, 1931, p. 127-130.

MORALES (E.). *Sugestiones del folklore.* La Prensa. Buenos Aires, 2e section, 6 janvier 1929.

PARK (Robert E.). *Mentality of racial hybrids.* Proceedings of the fourth Pacific science Congress, Java, 1929. Batavia-Bandoeng, t. III, 1930, p. 533-535.

PREUSS (Konrad Theodor). *Der Unterbau des Dramas.* Vorträge der Bibliothek Warburg, VII. Leipzig, B. G. Teubner, 1930, 88 p., 42 pl. [Tirage à part].

RADCLIFFE-BROWN (A. R.). *The sociological theory of totemism.* Proceedings of the fourth Pacific science Congress, Java, 1929. Batavia-Bandoeng, t. III, 1930, p. 295-309.

RADIN (Paul). *Primitive man as a philosopher.* New York, D. Appleton & Co., 1927, 402 p.

ROHRBACH (Paul). *Die Geschichte der Menschheit.* Die Blauen Bücher. Königstein et Leipzig, Karl Robert Langewiesche, 1929, 226 p., in-8°.

SCHAEFFNER (André). *Projet d'une classification nouvelle des instruments de musique.* Bulletin du Musée d'ethnographie du Trocadéro. Paris, n° 1, 1931, p. 21-25.

Schmidt (W.). *Der Monotheismus der Primitiven.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 703-709.

Selva (Rogerio de la). *Influencias que la legislación del trabajo ejerce.* Quetzalcoatl. México, t. I, nº 3, 1930, p. 30-32.

Smets (Georges). *Ethnologie et sociologie.* Revue de l'Université de Bruxelles. Bruxelles, octobre-novembre 1930, p. 9-30.

Smith (G. Elliot). *The problems of totemism.* Proceedings of the fourth Pacific science Congress, Java, 1929. Batavia-Bandoeng, t. III, 1930, p. 463-466.

Taylor (Archer). *The black ox : a study in the history of a folk-tale.* F. F. Communications nº 70. Helsinki, 1927.

Wallis (Wilson D.) et Willey (Malcolm M.). *Readings in sociology.* New York, F. S. Crofts & Co., 1930.

Wissler (Clark). *An introduction to social anthropology.* New York, Henry Holt & Co., 1929, x-392 p.

Amérique en général.

Aichel (O.). *Zur Frage des Alters der Besiedelung Amerikas.* Tagungsberichte der deutschen anthropologischen Gesellschaft, 1929. 50 Vers. 1928. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1929, p. 49-51.

American indian cultures. El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 174-177.

Asturias (Miguel Angel). *Réflexions sur la possibilité d'un théâtre américain d'inspiration indigène.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 434-439.

Brissa (J.) et Leguina (E. de). *El libro de la raza.* Barcelone, Editorial Maucci, [1930], 880 p., in-4º.

Danzel (Theodor Wilhelm). *Symbole, Dämonen und heilige Türme.* Bildtafeln zur ethnologischen Religionskunde und Mythologie. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1930, 34 p., 108 pl., in-8º.

Domínguez (Juan A.). *La opo y órganoterapia en la América pre y post-colombiana y en la medicina popular de nuestros días.* Buenos Aires, 1930, 15 p.

Morgan (William Joseph). *La psychologie de la religion dans l'Amérique d'aujourd'hui.* Paris, 1928, 223 p.

Nordenskiöld (Erland). *Berättelse rörande Göteborgs Museums etnografiska avdelning för år 1930.* Göteborgs Museum, Årstryck 1931. Gothenbourg, 1931, p. 70-80.

Panhuys (L. C. van). *Het verhandelde op het gebied van de geschiedenis der geneeskunde op het Amerikanisten-Congres te Hamburg.* Nederlandsch Tijdschrift voor geneeskunde. Amsterdam, t. LXXV, nº 23, 6 juin 1931, p. 2994-2999. [Tirage à part : 6 p.].

Sprinzin (Noemie G.). *The blowgun in America, Indonesia, and Oceania.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 699-704.

Stahl (Günther). *Zur Frage des Ursprungs des Tabakrauchens.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXVI, 1931, p. 569-582.

Ugarte (Manuel). *El destino de dos razas en América.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, nº 110, 1931, p. 170-177.

Vergara Martín (Gabriel María). *Algunos refranes, modismos y cantares geográficos que se emplean en la América española o se refieren a ella,* recogidos y ordenados por —. Boletín de la real Sociedad geográfica. Madrid, t. LXXI, 1931, p. 45-54, 119-126 ; Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 250-253.

WENDELL (Thomas). *Hinduism invades America.* New York, Beacon press, 1930, 200 p.

Amérique du Nord.

ADAMS (J. T.). *Our business civilization ; some aspects of american culture.* New York, Boni, 1930, 315 p.

AHENAKEW (Rev. E.). *Cree trickster tales.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLII, 1929 (1930), p. 309-353.

AITKEN (Barbara). *Temperament in native american religion.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LX, 1930, p. 363-387.

Ancient sites on the Potomac. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 167.

ARMER (Laura Adams). *The navajo sand-painters at work. The sacred art of the medicine man. How sand-paintings are made.* New York, 1929.

BALLARD (Arthur C.). *Mythology of southern Puget Sound.* University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. III, nº 2, 1929, p. 31-150.

BARBEAU (Marius). *The modern growth of the totem pole on the northwest coast.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 505-611.

— *The origin of floral and other designs among the Canadian and neighboring Indians.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 512.

— *Totem poles of the Gitksan, upper Skeena River, British Columbia.* Canada Department of mines, National Museum of Canada, Bulletin nº 61, Anthropological series, nº 12. Ottawa, 1929, VII-275 p.

BARKER (Ruth Laughlin). *The craft of Chimayo.* El Palacio. Santa Fe, t. XXVIII, 1930, p. 161-173.

BENDER (Harry E.). *The Nanticoke Indians of Lancaster county.* Lancaster, 1929.

BENEDICT (Ruth). *Eight stories from Acoma.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930, p. 59-87.

— *Psychological types in the cultures of the southwest.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 572-581.

BIRKET-SMITH (Kaj). *Contributions to Chipewyan ethnology.* Report of the fifth Thule expedition 1921-24. The danish expedition to arctic North America in charge of Knud RASMUSSEN. Copenhague, Gyldendalske Boghandel, Nordisk-forlag, t. VI, nº 3, 1930, 115 p., in-8º.

— *Folk wanderings and culture drifts in northern North America.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 1-32.

BLISH (Helen H.). *Study of the art of the Plains Indians, with particular relation to work on a pictographic sioux manuscript.* Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 28, 1928-1929, p. 360 ; nº 29, 1929-1930, p. 377.

BLOOMFIELD (L.). *Sacred stories of the Sweet Grass Cree.* National Museum of Canada, Bulletin nº 60, Anthropological series, nº 11. Ottawa, 1930, 346 p.

BOGART (Elizabeth Maria Maxey). *Legends of Kan-yuk-sa.* Macon, Ga., J. W. Burke Co., 1928.

BOGORAS (Waldemar G.). *The shamanistic call and the period of initiation in nor-*

thern Asia and northern America. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 441-444.

Branch (E. Douglas). *The hunting of the buffalo.* New York et Londres, D. Appleton and Co., 1929, VII-240 p.

Buttree (Julia M.). *The rythm of the Redman ; in song, dance and decoration.* New York, A. S. Barnes, 1930, 295 p.

Cabrette. *Le serpent de Lorette.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 97.

Cantiques et chansons sur la prise du fort Chouaguen. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 224-238.

Carr (William H.). *Indian beaver legends.* Natural history. New York, t. XXXI, 1931, p. 81-92.

Clement (Ora A.). *Fort Hartsuff and the local pioneer life.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XII, 1929 (1931), p. 140-157.

Clements (Forrest). *Plains Indian tribal correlations with sun dance data.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 216-227.

Clum (John P.). *Apaches as Thespians in 1876.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VI, 1931, p. 76-99.

Coolidge (Dane et Mary Roberts). *The Navajo Indians.* Boston, Houghton Mifflin Co., 1930, 316 p., in-8°.

Cooper (John M.). *Field notes on northern algonkian magic.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 513-518.

Counts (George Sylvester). *The american road to culture ; a social interpretation of education in the United States.* New York, John Day, 1930, 207 p.

Coze (Paul). *Au Canada. Les Indiens d'aujourd'hui.* L'Illustration. Paris, 89e année, n° 4589, 14 février 1931, p. 202-204.

Crane (Leo). *Desert drums ; the Pueblo Indians of New Mexico, 1540-1928.* Boston, Little, Brown, 1928.

Darrow (Clarence) et Jones (Robert Elijah). *The religion of the american Negro.* The Crisis. New York, t. XL, 1931, p. 190-192.

DeHuff (Elizabeth Willis). *Pueblo tales gathered from spots along New Mexico highways. The yellow house people* (*Taos Pueblo*), collected by —. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 269-274.

— *The witch* (*Hopi*). El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 37-39.

Deloria (Ella). *The sun dance of the Oglala Sioux.* The Journal of american folklore. New York, t. XLII, 1929 (1930), p. 354-413.

Denig (Edwin Thompson). *Indian tribes of the upper Missouri.* Edited with notes and biographical sketch by J. N. B. Hewitt. Forty sixth annual Report of the Bureau of ethnology, 1928-1929. Washington, 1930, p. 377-628.

Densmore (Frances). *Music of the Winnebago and Menominee Indians of Wisconsin.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1928. Washington, 1929, p. 189-198.

— *Music of the Winnebago Indians.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1927. Washington, 1928, p. 183-188.

— *Peculiarities in the singing of the american Indians.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 651-660.

— *Some results of the study of american indian music.* Journal of the Washington Academy of sciences. Baltimore, t. XVIII, 1928, p. 395-408.

DESJARDINS (Joseph Alphonse). *En Alaska : deux mois sous la tente.* Montréal, Imprimerie du Messager, 1930, 293 p.

DEURSEN (A. van). *Der Heilbringer. Eine ethnologische Studie über den Heilbringer bei den nord-amerikanischen Indianern.* Groningue, La Haye, Batavia, J. B. Wolters, 1931, [8]+395 p., in-8°.

DIETRICH (Margretta S.). *The indian fair.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 103-105.

DONEHOO (George Patterson). *History of the indian villages and place names in Pennsylvania.* Harrisburg, Telegraph press, 1928.

EBBUTT (Frank). *The Gravel river Indians.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 311-321.

ELY (Warren Smedley). *Indian character and habits in Pennsylvania.* Philadelphie (?), printed by order of the Society, 1928.

FAIRBANKS (E. B.). *In the Peace river district.* Dalhousie Review. Halifax, janvier 1931, p. 495-502.

FAUTEUX (Aegidius). *Le culte des morts.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 217.

FLEMING (Archibald Lang). *The wreck of the Bayeskimo.* The Beaver. New York, septembre 1929, p. 264-265.

Folk-say, a regional miscellany : 1930. Edited by B. A. BOTKIN. Oklahoma, University of Oklahoma press, 1930, 472 p., in-8°, 5 $.

FORREST (Earle R.). *Missions and pueblos of the old southwest.* Glendale, The Arthur H. Clark Company, [1930], 375 p., in-8°, 6 $.

Frances Densmore records seminole songs. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 170-172.

FRICKE (Dorothea). *Design and color.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 356-360.

GAYTON (A. H.). *Yokuts-Mono chiefs and shamans.* University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXIV, 1930, p. 361-420.

GIFFEN (Naomi Musmaker). *The roles of men and women in eskimo culture.* Ethnological series. Chicago, University of Chicago press ; Londres, Cambridge University press, 1930, XIV-114 p., in-8°.

GIFFORD (Edward W.). *The Kamia of Imperial Valley.* Bureau of american ethnology, Bulletin 97. Washington, 1931, VII-94 p.

GIFFORD (Edward W.) et HARRIS (Gwendoline B.). *Californian Indian nights. entertainments.* Glendale, The Arthur H. Clark Company, [1930], in-8°, 6 $.

GILMORE (Melvin Randolph). *Prairie smoke.* New York, Columbia University press, 1929.

GIRAUX (L.). *Gravures coloriées sur dents de morse des Esquimaux de l'Alaska.* L'Homme préhistorique. Paris, nos 4-5, 1928, p. 72-86.

GRAHAM (Jean). *Tales of the Osage River country.* Clinton, Martin printing Co., 1929.

GREEN (Edwin L.). *The Indians of South Carolina.* Raleigh, The State Co., 1929.

GREEN (Laura C.). *The legend of Kawelo.* Poughkeepsie, Pub. folklore Foundation, 1929.

GUINARD (Joseph E.). *Witiko among the Tête-de-Boule.* Primitive man. Washington, t. III, 1930, p. 69-71.

GUSINDE (Martin). *Bei den Indianern Nordamerikas.* Anthropologischer Anzeiger. Stuttgart, t. VI, 1930, p. 348-353.

HAEBERLIN (Hermann) et GUNTHER (Erna). *The Indians of Puget Sound.* University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. IV, no 1, 1930, p. 1-84.

HALLOWELL (A. Irving). *Was cross-cousin marriage practised by the north-central Algonkian ?* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 519-544.

HARPER (Roland M.). *Religion and family size in Tallahassee, Florida.* The Journal of heredity. Washington, t. XIX, nº 4, 1928, p. 169-173.

HARRINGTON (J. P.). *Karuk texts.* International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 121-161.

— *Studying the mission Indians of California and the Taos of New Mexico.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1928. Washington, 1929, p. 169-178.

HART (Irving Harlow). *The story of Beengwa, daughter of a Chippewa warrior.* Minnesota history Bulletin. Saint-Paul, t. IX, 1928, p. 319-330.

HAYNE (Coe Smith). *Red Men on the Bighorn ; contains the story of Swift Eagle, based on crow legends as told by Plenty Crows (Red Neck) to his son Alvin.* Edited by the Department of Missionary education, Board of education of the northern baptist Convention. Philadelphie, Judson press, 1929.

HERSKOVITS (Melville J.). *Acculturation and the american Negro.* Southwestern political and social science Quarterly. Austin, t. VIII, nº 3, 1927, 14 p.

— *Race relations in the United States, 1928.* The american Journal of sociology. Chicago, t. XXXIV, nº 6, 1929, p. 1129-1139.

HERZOG (George). *Musical styles in North America.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 455-458.

HEWETT (Edgar L.). *Ancient life in the american southwest.* With an introduction on the general history of the american race. Indianapolis, Bobbs-Merrill Co., 1930, 392 p., in-8º.

HEWITT (J. N. B.). *The culture of the Indians of eastern Canada.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1928. Smithsonian Institution Publication 3011. Washington, 1929, p. 179-182.

— *The « League of Nations » of the Iroquois Indians in Canada.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1929. Smithsonian Institution Publication 3060. Washington, 1930, p. 201-206.

HEYE (George G.). *Wampum collection.* Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 320-324.

HILL-TOUT (Charles). *Indian masks and what they signify.* Museum and Art Notes. Vancouver, t. IV, nº 3, 1929, p. 91-93.

HOFFMAN (Frederick). *The Navaho population problem.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 620-632.

HOLLATZ BRETAGNE (Mme). *Légendes et chants esquimaux du Groenland.* Paris, Ernest Leroux, 1929, 188 p.

HOLMES (Clara L. K.). *The great west festival at Calgary.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 269-275.

HOOVER (J. W.). *Navajo nomadism.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 429-445.

— *Tusayan : the hopi indian country of Arizona.* The geographical Review. New York, t. XX, 1930, p. 425-444.

HOUGH (Walter). *The bison as a factor in ancient american culture history.* The scientific Monthly. New York, t. XXX, 1930, p. 315-319.

HOUSTON-PÉRET (Mme Elsie): *Chants populaires du Brésil*. Première série recueillie et publiée par —. Introduction par Philippe STERN. Bibliothèque musicale du Musée de la parole et du Musée Guimet. Paris, t. I, 1930, 27 p. de texte et 33 p. de musique, in-4°, 36 fr.

HUGHES (Thomas) et BROWN (W. C.). *Old traverse des Sioux ; a history of early exploration, trading posts*. Edited by Edward A. JOHNSON. St. Peter, Herald publishing Co., 1929.

Indian art and industries. United States Office of indian affairs. Chilocco, Oklahoma, 1927.

Indian methods used by summer sculptoring class. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 71-73.

Indians of Labrador. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 242-243.

Indians were peaceable people. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 362-364.

IVANOV (S. V.). *Aleut hunting headgear and its ornamentation*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 477-504.

JEANÇON (Jean Allard) et DOUGLAS (F. H.). *Navaho spinning, dyeing and weaving*. Denver, Denver art Museum, 1930.

— *Northwest coast Indians*. Denver, Denver art Museum, 1930.

— *Pueblo Indian clothing*. Denver, Denver art Museum, 1930.

JEFFERYS (Charles W.). *Dramatic episodes in Canada's story*. Toronto, Star printing and publishing Co., 1930, 74 p.

JENNESS (Diamond). *Eskimo music in northern Alaska*. Musical Quarterly. New York, t. VIII, 1926, p. 377-383.

— *The Indian's interpretation of man and nature*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, section II, 1930, p. 57-62.

— *Wild rice*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 477-482.

JOCHELSON (Waldemar). *The ancient and present Kamchadal and the similarity of their culture to that of the northwestern american Indians*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 451-454.

JOHNSON (Arthur). *The green corn dance at Santo Domingo, New Mexico*. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 14-15.

JOHNSON (Charles S.). *The Negro in american civilization ; a study of negro life and race relations in the light of social research*. New York, Henry Holt & Co., 1930, XIV-538 p., in-8° ; Londres, Constable & Co., ltd., 1931, 552 p., in-8°.

JOHNSON (Guy B.). *John Henry*. Chapel Hill, The University of North Carolina press, 1929, 155 p., 2 $.

— *The negro spiritual : a problem in anthropology*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 157-171.

JONES (Hester). *Zuni Shalako ceremony*. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 1-10.

JOSSELIN DE JONG (J. P. B. de). *The Natchez social system*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 553-562.

KASHEVAROFF (A. P.). *The Chilkat blanket*. St. Paul, 1929.

KELLY (Isabel T.). *The carver's art of the Indians of northwestern California*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXIV, 1930, p. 343-360, pl. 103-119.

KELLY (Isabel T.) *Yuki basketry*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXIV, 1930, p. 421-444.

KERR (R.). *A totem-pole from the Nass river, British Columbia*. Man. Londres, t. XXXI, 1931, p. 20-21.

KOPPERT (Vincent A.). *The Nootka family*. Primitive man. Washington, t. III, 1930, p. 49-55.

« *La Claire-Fontaine* ». Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 750-751.

LA FLESCHE (Francis). *The Osage tribe : Rite of the wa-xo'-be*. Forty fifth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1927-1928. Washington, 1930, p. 523-833.

LAKE (Stuart N.). *Wyatt Earp*. Saturday evening Post. Philadelphie, 25 octobre-15 novembre 1930.

LANDIS (D. H.). *A brief description of indian life and indian trade of the Susquehannock Indians*. Lancaster, Pa., 1929 [Tirage à part].

La poulette grise. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 278.

LEECHMAN (Douglas). *Eskimo music*. The american Mercury. New York, sept. 1929.

LEFORGE (Thomas H.). *Memoirs of a white Crow Indian as told by Thomas B. Marquis*. New York, Century, 1928.

LESSER (A.). *Some aspects of siouan kinship*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 563-571.

LOWIE (Robert H.). *A crow text, with grammatical notes*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXIX, 1930, p. 155-175.

— *The kinship terminology of the Bannock Indians*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 294.

LYND (Robert S. et Helen Merrel). *Middletown, a study in contemporary America culture*. New York, Harcourt, Brace and Co., 1929, 550 p., 5 $.

MACKAY (Isabel Ecclestone). *Indian nights*. Toronto, McClelland & Stewart, 1930, 199 p.

MACLEOD (William Christie). *Big business and the north american Indian*. The american Journal of sociology. Chicago, t. XXXIV, 1928, p. 480-491.

— *The chewing of tobacco in southeastern North America*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 574-575.

— *The distribution and process of suttee in North America*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 209-215.

— *The distribution of secondary cremation and of the drinking of ashes*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 576-577.

— *The sun dials and other time-route recorders of the northern woodlands and the northwest coast*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 577-578.

MANUEL (Herschel T.). *The education of mexican and spanish-speaking children in Texas*. Austin, The Fund for research in the social sciences, 1930, IX-173 p., in-8°.

MARQUIS (T. G.). *Joseph Brant*. The Ryerson canadian history Readers, edited by Lorne PIERCE. Toronto, The Ryerson press, 1930, 28 p.

MASSICOTTE (E. Z.). *Anciennes danses gaspésiennes*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 400-402.

MASSICOTTE (E. Z.). *Commençons la semaine.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 36-38.

— *Guildive, eau-de-vie, rhum et pensions alimentaires.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 405-407.

— *La fable et le folk-lore.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 264-267.

— *Le blasphème dans le bon vieux temps.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 169-173.

— *Les pendus engagés.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 427-432.

— *Lord Dufferin et le folklore canadien.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 156-158.

MCCLINTOCK (Walter). *The tragedy of the Blackfoot.* Southwest Museum Papers. Los Angeles, nº 3, 1930, 53 p.

MCILWRAITH (T. F.). *The progress of anthropology in Canada.* The canadian historical Review. Toronto, t. XI, 1930, p. 132-150.

MCKERN (W. C.). *A winnebago myth.* Year book of the Public Museum of the city of Milwaukee, 1929. Milwaukee, t. IX, 1931, p. 215-230.

MERRIAM (C. Hart). *The Em'-tim'-bitch, a shoshonean tribe.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 496-499.

— *The New River Indians Tló-hōm-tah'-hoi.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 280-293.

METFESSEL (Milton). *Phonophotography in folk music, american Negro songs in new notation,* by —, with an introduction by Carl E. SEASHORE. The University of North Carolina social study Series. Chapel Hill, The University of North Carolina press, 1928.

MICHELSON (Truman). *Algonquian indian tribes of Oklahoma and Iowa.* Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1928. Washington, 1929, p. 183-188.

— *Contributions to Fox ethnology, II.* Bureau of american ethnology, Bulletin 95. Washington, 1930, VI-184 p.

— *Note on Fox gens festivals.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 545-546.

Miss Densmore explains « tipi-shaking ». El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 115-117.

MULLIN (Cora Phoebe). *The founding of Fort Hartsuff.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XII, 1929 (1931), p. 129-140.

MUNDAY (Luta). *A mounty's wife, being the life story of one attached to the force but not of it.* Toronto, The Macmillan Company of Canada, 1930, XI-217 p.

MURPHY (Laura Frances). *Among the Cajans of Alabama.* The missionary Voice. Nashville, t. XX, 1930, p. 498-501.

MURPHY (Matthew M.). *The snake dance people and their country ; Hopi ceremonies.* Oakland, Lincoln press, 1928.

MURRAY (Louise Welles). *Notes from craft collection in Tioga Point Museum on the Sullivan expedition of 1779,* including order book of general Sullivan, never before published. Athens, Pa., Tioga Point Museum, 1929.

Navajos at Plymouth. Pray for rain near site of pilgrim landing to keep pledge to tribe. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 310-311.

NEWCOMBE (W. A.). *Thunder-bird and whale.* Province of British Columbia, Report of the Provincial Museum of natural history for the year 1929. Victoria, 1930, p. 10-11.

NOMLAND (Gladys A.). *A Bear river shaman's curative dance.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 38-41.

O'BRIEN (Harriet Ellen). *Lost utopias ; a brief description of three quests for happiness, Alcott's fruitlands, old Shaker house, and american Indian Museum ;* rescued from oblivion recorded and preserved by Clara Endicott SEARS. Boston, P. Walton, 1929.

ODEGARD (Peter H.). *The american public mind.* New York, Columbia University press, 1930, 371 p.

OLBRECHTS (Frans M.). *Cherokee belief and practice with regard to childbirth.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXVI, 1931, p. 17-33.

— *Some cherokee methods of divination.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 547-552.

OMWAKE (John), éd. *The Conestoga six-horse bell teams of eastern Pennsylvania.* Cincinnati, The Ebbert and Richardson Co., 1930, 163 p.

Oqwa Pi in Milwaukee. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 157-159.

PALMER (Rose Amelia). *The north american Indians, an account of the american Indians north of México.* Smithsonian scientific Series. New York, t. IV, 1929, 309 p., in-8°, 1.200 francs.

PARKER (Arthur Caswell). *Rumbling wings and otherindian tales.* Garden City, N. Y., Doubleday, Doran, 1928.

PARSONS (Elsie Clews). *Spanish elements in the Kachina cult of the Pueblos.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 582-603.

— *Zuñi tales.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930, p. 1-58.

PETTAZZONI (R.). *La confessione di peccati presso gli Eskimesi centrali.* Studi e materiali di storia delle religioni. Rome, Casa editrice « Optima », t. VI, 1930, fasc. 1-2, p. 146-151.

Peyote cult in Oklahoma. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 241-242.

PHILHOWER (Charles A.). *Wampum, its use and value.* Proceedings of the New Jersey historical Society. Newark, t. XV, 1930, p. 216-223.

QUAIFE (Milo M.). *The kingdom of Saint James : a narrative of the Mormons.* New Haven, Yale University press, 1930, 284 p.

RACINE (Aimée). *L'évolution des idées aux États-Unis en matière de délinquance juvénile.* Revue de l'Institut de sociologie. Bruxelles, t. XI, 1931, p. 47-82.

RADCLIFF (John). *A canadian cattle ranch.* Empire Review. Londres, janvier 1931, p. 39-45.

RASMUSSEN (Knud). *Observations on the intellectual culture of the Caribou Eskimos.* Report of the fifth Thule expedition 1921-24. The danish expedition to arctic North America in charge of Knud RASMUSSEN. Copenhague, Gyldendalske boghandel, Nordisk forlag, t. VII, n° 2, 1930, 164 p., in-8°.

— *The Netsilik Eskimos, social life and spiritual culture.* Report of the fifth Thule expedition 1921-24. The danish expedition to arctic North America in charge of Knud RASMUSSEN. Copenhague, Gyldendalske boghandel, Nordisk forlag, t. VIII, n°s 1-2, 1931, 542+[8] p., in-8°.

REAGAN (Albert B.). *Notes on the Indians of the Fort Apache region.* Anthropological Papers of the american Museum of natural history. New York, t. XXXI, part V, 1930, p. 281-345.

RÉGIL (Claude). *La médecine chez les Hurons.* La médecine internationale illustrée. Paris, XXXIX[e] année, n° 8, août 1931, p. 306-310.

REICHARD (Gladys A.). *Form and interpretation in american art.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 459-462.

RÉMY (Paul). *La pêche chez les Esquimaux du Groenland.* La Nature. Paris, n° 2845, 15 novembre 1930, p. 458-460.

RENAUD (Etienne B.). *Evolution of population and dwelling in the indian southwest.* Social forces. Baltimore, t. VII, n° 2, déc. 1928, p. 263-270.

RIGGS (Renée Coudert). *Igloo tales from eskimo land.* New York, Stokes, 1928.

ROHR (Jack R.). *Ojibway trails, by Hotan-Tonka, « Sound-of-the-wind-through-the-pines ».* Ottawa, édité par l'auteur, 1928.

SALOMON (Julian Harris). *The book of indian crafts and indian lore.* New York, Harper, 1928.

SAPIR (Edward) et SANDOVAL (Albert G.). *A note on navaho pottery.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 575-576.

SCHONDORF (Carl F.). *Making wampum for the indian trade.* Paterson, N. J., 1929.

SEITZ (Carlos). *From Kaw teepee to capitol ; the life story of Charles Curtis, Indian, who has risen to high estate.* New York, Stokes, 1928.

SEYMOUR (Flora Warren). *Lords of the valley : Sir William Johnson and his Mohawk brothers.* New York, Longmans, Green and Co., 1930, 278 p.

SHOTRIDGE (Louis). *How Ats-Ha followed the hide of his comrade to Yek land.* The Museum Journal. Philadelphie, t. XXI, 1930, p. 215-226.

SMITH (Julia B.). *The north american Indian ; description of an exhibit in the Newark Museum, 1928.* Newark, Newark Museum Association, 1928.

SMITH (Maurice G.). *The indian office pays a debt.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 228-229.

SMITH (William Robert Lee). *The story of the Cherokees.* Cleveland, Church of God publishing House, 1928.

Spanish colonial arts. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 329-332.

Spanish mystery plays in southern Colorado. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 299-302.

SPIER (Leslie). *Klamath ethnography.* University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXX, 1930, VIII-338 p., in-8°.

SPIER (Leslie) et SAPIR (Edward). *Wishram ethnography.* University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. III, n° 3, 1930, p. 153-299.

STARBIRD (Charles Millard). *The Indians of the Androscoggin valley ; tribal history, and their relations with the early english settlers of Maine.* Lewiston, Lewiston Journal printshop, 1928.

STEFANSSON (Vilhjalmur). *Man in Greenland : a review.* The geographical Review. New York, t. XX, 1930, p. 657-663.

STEPHEN (A. M.). *Navajo origin legend.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930, p. 88-104.

STEWARD (Julian H.). *Notes on hopi ceremonies in their initiatory form in 1927-1928.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 56-79.

SWANTON (John R.). *The Kaskinampo Indians and their neighbors.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 405-418.

TAGLIAVINI (Carlo). *L'evangelizzazione e i costumi degli Indi Luiseños secondo la narrazione di un chierico indigeno.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 633-648.

Techniques and art forms of the Omaha Indians. Natural history. New York, t. XXX, 1930, p. 669.

TEIT (James A.). *Ethnobotany of the Thompson Indians of British Columbia,* based on field notes by —. Edited by Elsie Viault STEEDMAN. Forty fifth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1927-1928. Washington, 1930, p. 441-522.

— *The salishan tribes of the western plateaus.* Edited by Franz BOAS. Forty fifth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1927-1928. Washington, 1930, p. 23-396.

— *Tattooing and face and body painting of the Thompson Indians, British Columbia.* Edited by Franz BOAS. Forty fifth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1927-1928. Washington, 1930, p. 397-439.

— *Traditions and information regarding the Tona'xa.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 625-632.

TERRELL (Clemmie S.). *Spirituals from Alabama.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 322-324.

THALBITZER (William). *Les magiciens esquimaux, leurs conceptions du monde, de l'âme et de la vie.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 73-106.

The bear and the deer (Taos pueblo). From stories collected by Elizabeth Willis DE HUFF. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 2-4.

« *The Good-Bringing* », *a tale from the Hopi Pueblo of Oraibi.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VI, 1931, p. 227-230.

The greedy Fox (Taos pueblo). From stories collected by Elizabeth Willis DE HUFF. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 20-22.

TOLMACHOFF (I. P.). *The use of the divining rod in gold prospecting in Alaska.* Science. New York, new series, t. LXXIII, 1931, p. 365-366.

ULRICH (O. W.). *Die nordamerikanischen Indianer-Reservationen.* Der Erdball. Berlin-Lichterfelde, t. V, nº 1, 1931, p. 18-23.

Une légende des Iroquois : la Grande Tête. Documents. Paris, t. II, nº 8, [1931], p. 44-47.

VALIN (Pierre). *Un conteur californien : Bret-Harte.* Bulletin de la Société de géographie d'Alger et de l'Afrique du nord. Alger, t. XXXV, nº 122, 1930, p. 268-284.

WALKER (Edwin Robert). *The Lenni Lenape or Delaware Indians.* 2e édition. Somerville, Unionist-Gazette Asso., 1928.

WALTER Jr. (Paul). *Notes on a trip to Jemez.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 206-213.

WALTON (Eda Lou). *Navajo song patterning.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930, p. 105-118.

WARDLE (H. Newell). *Indian gifts in relation to primitive law.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 463-469.

WASSON (Jos.). *The Southwest in 1880.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. V, 1930, p. 263-287.

WATERMAN (T. T.). *The paraphernalia of the Duwamisch « Spirit-canoe » ceremony.* Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 129-148, 295-312.

WELTFISH (Gene). *Coiled gambling baskets of the Pawnee and other Plains tribes.* Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 277-295.

— *Prehistoric north american basketry techniques and modern distributions.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 454-495.

— *White-on-red pottery from Cochiti Pueblo.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 263-264.

WHITE (Leslie A.). *A comparative study of Keresan medicine societies.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 604-619.

WHITEFIELD (Theodore M.). *Slavery agitation in Virginia, 1829-1832.* Londres, Oxford University press, 1930.

WOOD (Charles Erskine Scott). *A book of tales : being some myths of the north american Indians.* New York, The Vanguard press, 1929, 165 p.

WOODALL (N. F.). *Old signs in Alabama.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 325-326.

WOODSON (Carter Godwin). *The rural Negro.* Washington, Association for study of Negro life and history, 1930, 281 p.

Amérique Centrale.

Ancient Aztec records still extant. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 107-108.

ARAGON (Alfredo). *Légendes et traditions mexicaines. La rue de don Juan Manuel et son histoire.* L'Écho du Mexique. Paris, t. XI, nº 99, 1931, p. 13-14.

ARAGON (Marta). *Les processions d'autrefois à Mexico.* L'Écho du Mexique. Paris, t. X, nº 93, septembre 1930, p. 6-7.

ASTURIAS (Miguel Angel). *Leyendas de Guatemala.* Madrid, Ediciones Oriente, 1930, 207 p., in-8º.

BASAURI (Carlos). *Los Indios Mayas de Quintana Roo.* Quetzalcoatl. México, t. I, nº 3, 1930, p. 20-29.

— *Los Indios Otomíes y la misión cultural de Actopan.* Quetzalcoatl. México, t. I, nº 3, 1930, p. 13-15.

COINDET (Léon). *Les bains chez les Mexicains.* L'Écho du Mexique. Paris, t. XI, nº 97, 1931, p. 11-12.

CONZEMIUS (Eduard). *Sur les Garif ou Caraïbes noirs de l'Amérique centrale.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 859-877.

El varón de Rabinal. Traducción del quiché al francés por el socio correspondiente Georges RAYNAUD, y al español por L. CARDOZA Y ARAGÓN. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 347-370, 481-491.

ESQUIVEL OBREGÓN (Toribio). *El Indio en la historia de México.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XV, 1929-1930, p. 293-321.

FLETES BOLAÑOS (A.). *Folk-lore nicaraguense. Adivinanzas nicas.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 101, 1930, p. 312-313.

FRANCI (U.). *La musica messicana.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 154-158.

GARAY (Narciso). *Tradiciones y cantares de Panamá. Ensayo folklórico.* « L'Expansion belge », 1930.

GARCÍA GRANADOS (Rafael). *Calpan.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 370-374.

GIFFORD (E. W.). *The Kamia of Imperial Valley.* Bureau of american ethnology, Bulletin 97. Washington, 1931, VII-94 p.

GÓMEZ DE OROZCO (Federico). *Juegos y deportes en la Nueva España.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 10-16.

GONZÁLEZ CASANOVA (P.). *La educación del Indio y los idiomas indígenas.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 21-24.

HARNONCOURT (René d'). *Las artes populares de México (un estudio sobre su origen y desarrollo).* Mexican folkways. México, t. VI, 1930, p. 56-65.

HENESTROSA (Andrés). *Los hombres que dispersó la danza.* México, Editorial Águilas, 1930.

HIRSHFIELD (Dorothy). « *Los pastores* ». Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 156-161.

HIRTZEL (J. S. Harry). *Le manteau de plumes dit de « Montézuma » des Musées royaux du cinquantenaire de Bruxelles.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 649-651.

HÖLTKER (Georg). *Die Familie bei den Azteken in Altmexico.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 465-526.

JÍMENEZ (Guillermo). *La danse au Mexique.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 343-346.

KROEBER (A. L.). *The Seri.* Southwest Museum Papers. Los Angeles, nº 6, 1931, 60 p.

LA FARGE (OLIVIER). *The ceremonial year at Jacaltenango.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 656-660.

Libro de Chilam Balam de Chumayel. Traducción del idioma maya al castellano, por Antonio MEDIZ BOLIO. San José, Costa Rica, Ediciones del « Repertorio americano », 1930, 124+XLI p., in-8°.

LOTHROP (Samuel Kirkland). *A modern survival of the ancient maya calendar.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 652-655.

MARISCAL (Federico). *Los nichos en las fachadas de las casas en México.* Obras públicas. México, t. II, 1930, p. 276-284.

MAZIHCATZIN (Nicolás Faustino). *Descripción del Lienzo de Tlaxcala.* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. I, nº 2, 1927, Appendice, p. 59-68.

MEJÍA (Estanislao). *La Facultad de música y sus funciones dentro de la Universidad.* Universidad de México. México, t. II, 1931-1932, p. 36-41.

MEJÍA NIETO (Arturo). *Zapatos viejos. Cuentos.* Buenos Aires, 1930, 160 p., in-8°.

M. Y SANTANDER (C.). *L'origine du chocolat.* L'Écho du Mexique. Paris, t. XI, nº 99, 1931, p. 4-5.

NÉLE, SLATER (Charles) et NELSON (Charlie). *Picture-writings and other documents,* by —, and other Cuna Indians. Comparative ethnographical Studies, published by Erland NORDENSKIÖLD. Gothenbourg, Elanders boktryckeri aktiebolag, t. VII, part 2, 1930, 75 p., in-8°.

NORDENSKIÖLD (Erland). *Cuna Indian religion.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 668-677.

Nota de la Redactora sobre Penitentes. Mexican folkways. México, t. VI, 1930, p. 100-102.

Oldest democracy. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 292-293.

PARSONS (Elsie Clews). *La institución de la mayordomía.* Mexican folkways. México, t. VI, 1930, p. 72-78.

PÉREZ (J. Baltasar). *La venganza de X'Zazil.* Revista social. Mérida, t. V, nº 55, juin 1931, p. 33-34.

PORTA MENCOS (Humberto). *Parnaso guatemalteco (1750-1928).* Con notas biográficas y bibliográficas, ordenado por —. Guatemala, Tipografía nacional, 1928, 560 p., in-8º.

QUIJANO HERNÁNDEZ (Manuel). *En la montaña ó el alma del Indio.* San Salvador, Talleres gráficos Cisneros, 1930, 187 p., in-8º.

REDFIELD (Robert). *Tepoztlán. A mexican village ; a study of folk-life.* The University of Chicago Publications in anthropology, Ethnological series. Chicago, The University of Chicago press, 1930, XII-247 p., 3 $.

RICARD (Robert). *Écoles normales rurales au Mexique.* Gouvernement chérifien. Protectorat de la République française au Maroc. Bulletin de l'enseignement public. Paris, Larose, 1930 [Tirage à part : 11 p.].

RODRÍGUEZ BETETA (Virgilio). *Poetas y literatura de Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 288-318.

ROJAS (Mariano J.). *Estudio etimológico del vocable mexicano ahuehuetl. Ahuehuete en aztequismo.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 1-9.

SÁENZ (Moisés). *La educación rural en México.* Educación de Cundinamarca. Bogotá, t. III, 1930-1931, p. 119-132.

SAPPER (Carlos). *La América central. Vida económica y cultura de la población indígena e inmigrada.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 446-453.

SCHMIEDER (Oscar). *The settlements of the Tzapotec and Mije Indians, state of Oaxaca, Mexico.* University of California Publications in geography. Berkeley, t. IV, 1930, VIII-184 p., in-4º.

SCHULLER (Rudolf). *Die Egertonkarte von Amerika und die ehemalige Verbreitung der Lenka-Indianer in Honduras.* Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXV, 1929, p. 316-319.

STELZMANN (Alexander). *Der moderne mexikanische Sozialismus.* Zeitschrift für Völkerpsychologie und Soziologie. Leipzig, t. VI, 1930, p. 296-304.

TERMER (Franz). *Ethnographische Studien unter den Indianern Guatemalas.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXI, 1929 (1930), p. 408-420.

— *Los bailes de culebra entre los Indios Quichés en Guatemala.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 661-667.

— *Zur Ethnologie und Ethnographie des nördlichen Mittelamerika.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. IV, 1930, p. 303-492.

THOMPSON (Eric). *Ethnology of the Mayas of southern and central British Honduras.* Field Museum of natural history, Anthropological series. Chicago, t. XVII, nº 2, 1930, p. 27-213.

TITAŸNA (Mme). *Avec les femmes chamulas.* Ève. Paris, 2e année, nº 541, 8 février 1931, p. 7.

Titaÿna (Mme). *Chez les femmes séris.* Ève. Paris, 2e année, nº 545, 8 mars 1931, p. 7.
— *Femmes mayas.* Ève. Paris, 2e année, nº 543, 22 février 1931, p. 7.
— *La Mexicaine.* Ève. Paris, 2e année, nº 539, 25 janvier 1931, p. 7.
— *La nuit du sang.* L'Intransigeant. Paris, 23 novembre 1930.
Toor (Frances). *Fiesta de la Sta. Vera Çruz en Taxco.* Mexican folkways. México, t. VI, 1930, p. 84-94.
— *La Pasión en Ixtapalapa, D. F.* Mexican folkways. México, t. VI, 1930, p. 95-99.
Toussaint (Manuel). *Folklore histórico. La canción de Mambrú.* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. I, nº 2, 1927, p. 101-104.
Trens (Manuel B.). *Los Indios Lacandones : su vida y su historia.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XVI, 1930-1931, p. 267-296.
Trimborn (Hermann). *Das Recht der Chibcha in Columbien.* Ethnologica. Leipzig, t. IV, 1930, p. 1-55.
Valle (Rafael Heliodoro). *La musa popular hondureña (suite).* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. VIII, 1929-1930, p. 446-448 ; t. IX, 1930-1931, p. 22-25.
Zepeda R. (Tomás). *La instrucción pública en México en el siglo XVI.* Publicaciones del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 1930.
Zipi-Zape. *Un quid pro quo.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 215-217.

Antilles.

Alonso (Manuel A.). *Aguinaldos.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 164-169.
Benítez del Cristo (Ignacio). *Los novios catedráticos. Pieza en un acto, en prosa y en verso.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 119-146.
Betancourt (Luis Victoriano). *El baile.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 246-255.
Camagüey. *Las fiestas de San Juan en Puerto Principe.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 256-261.
Camps (Gabriel). *Ganchos turísticos.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 281-284.
Chacón y Calvo (José María). *Del folklore cubano.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 175-179.
Conzemius (Eduard). *Sur les Garif ou Caraïbes noirs de l'Amérique centrale.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 859-877.
El marfil negro y el oro blanco en Cuba. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 103, 1930, p. 134-139.
Espinosa (Aurelio M.). *El tema de Roncesvalles y Bernardo del Carpio en la poesía popular de Cuba.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 193-198.
Fernández Morera (Anastasio). *El ratoncito Pérez o la cucarachita Martina.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 265-269.
Ferrer (Buenaventura Pascual). *Las diversiones habaneras a fines del siglo XVIII.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 151-155.
Fonseca García (Manuela). *Las supersticiones del escolar cubano.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 199-221.
García (Juan B.). *La ceiba de Ta-Benino.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 147-150.

García Garófalo (Juan M.). *Los orígenes del son « Mamá Inés »*. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 160-163.

Guillén (Nicolás). *Motivos de son*. Con glosas por Fernando Ortiz. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 222-238.

Hurston (Zora). *Dance songs and tales from the Bahamas*. The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 294-312.

Juegos infantiles cubanos. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 180-182.

Krieger (Herbert W.). *The aborigines of the ancient island of Hispaniola*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1928-1929. Washington, 1930, p. 473-506, 27 pl.

Lamar-Schweyer (Alberto). *La crisis del patriotismo. Una teoría de las inmigraciones*. La Havane, Editorial Marti, 1930, XVIII-179 p.

La Torriente-Brau (Pablo de). *Los « gritos » de la segunda Olimpiada centroamericana*. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 110-118.

Mazas Garbayo (Gonzalo). *La circular 35. Cuento por —*. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 239-245.

O'Kelly (James). *La tierra del mambí*. Introducción biográfica por Fernando Ortiz. La Havane, 1930, XCIV-409 p.

Parsons (Elsie Clews). *Proverbs from Barbados and the Bahamas*. The Journal of american folklore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 324-325.

— *Ring games and jingles in Barbados*. The Journal of american folklore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 326-329.

Poncet y de Cárdenas (Carolina). *Romances de pasión*. La Havane, Cultural S. A., 1930.

Portell Vilá (Herminio). *El « Entierro del Gorrión » en Cárdenas*. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. X, 1930, p. 262-264.

Valdés Rodríguez (Esperanza). *Agüeros que son creídos en Cuba*. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 170-172.

Ximeno (Dolores María). *La guaracha « El Sungambelo »*. Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 156-159.

Amérique du Sud.

Alborno (Pablo). *Arte jesuítico colonial. El templo de Yaguarón*. Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. III, nº 1, mai 1931, p. 38-42.

Álvarez (José). *Fiestas religiosas de los Indios*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 113-116.

— *Quince días entre los Indios de la puna*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 21-25.

Álvarez Miño (Carlos). *Escenas y costumbres típicas de los Jíbaros de nuestro oriente ecuatoriano. Brujos — ceremonias — reducción de cabezas humanas*. El Telégrafo. Guayaquil, 11 décembre 1930, p. 9.

Angarita Arvelo (Rafael). *Ilustraciones del romancero castellano, cancionero y romancero venezolano (poesía popular)*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 106, 1930, p. 65-93.

Aparicio (Francisco de). *Fabricación de alfarería moderna en la región serrana de la provincia de Córdoba (República Argentina)*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 803-815.

BALDUS (Herbert). *Ein Tag der Tumereháñ-Indianer* [*Paraguay*]. Der Erdball. Berlin-Lichterfelde, t. V, nº 2, 1931, p. 59-66.

BALFOUR (Henry). *Objects collected in Patagonia and Fuegia by the late Sir W. Baldwin Spencer, in 1929.* Spencer's last journey. Oxford, Clarendon press; Londres, Oxford University press, 1931, p. 124-142.

BARROS CASTRO (Miguel). *La pintura moderna en el Uruguay. Melchor Méndez Magariños.* Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 41-45.

BELAIEEF (Juan). *Los Indios Sociagay.* Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. II, 1930, p. 265-274.

BENJAMINS (H. D.). « *Sneki-Koti* » *inënting tegen den beet van vergiftige slangen* (*suite*). De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 3-24.

BERK (L. H. van). *Bijdrage tot de kennis der west indische volksgeneeskruiden. Proefschrift.* Utrecht, Utr. Typografen-Associatie, 1930.

BERNHARDI (Anna). *La greca es de origen asiático.* Revista chilena de historia natural pura y aplicada. Santiago de Chile, 33e année, 1929 (1930), p. 239.

BOGGIANI (Guido). *Viajes de un artista por la América meridional. Los Caduveos. Expedición al río Nabileque, en la región de las grandes cacerías de venados, Matto Grosso* (*Brasil*). (Manuscrito del autor publicado por C. LOUKOTKA y traducido al castellano por Juán HELLER). Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, 1930, p. 495-556.

BRAGA (Levy). *A' margem de algumas quadras do folclore brasileiro.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 98-106.

BRICEÑO IRAGORRY (Mario). *Lecturas venezolanas.* Colección de páginas literarias, de escritores nacionales antiguos y modernos. 2e édition. Caracas, Parra León hermanos, 1930, 319 p., in-4º.

C. A. *Le missioni salesiane del Matto Grosso.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 689-692.

CABRERA (Pablo). *Ensayos sobre etnología argentina* (2e série, *Onomástica indiana de Tucumán*). Junta de historia y numismática, Biblioteca de historia argentina y americana. Buenos Aires, El Ateneo, t. IX, 1931, 307 p., in-8º.

CALZADILLA VALDEZ (F.). *Por los llanos de Apure cogiendo ganado cimarron.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, nº 110, 1931, p. 181-203.

CARRIZO (Juán Alfonso). *Algunos aspectos de la poesía popular de Catamarca, Salta y Jujuy.* Humanidades. La Plata, t. XXI, 1930, p. 195-232.

CARVALHO (José). *Mais uma tradição sobre a descoberta do Cariri. O sitio Pau-Sêcco, no Crato, Ceará.* Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 111-117.

CERNICCHIARO (Vincenzo). *Storia della musica nel Brasile, dai tempi coloniali sino ai nostri giorni* (*1549-1925*). Milan, Edit. fratelli Riccioni, 1926, 617 p., in-8º.

CLAUDE JOSEPH (H.). *Las ceremonias araucanas.* Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. III, 1930, p. 73-95.

CRESPI (Charles). *Où en est l'évangélisation des Kivaros.* Bulletin salésien. Turin, t. LII, 1930, p. 308-312.

DATTI (Julio). *De la misión de los Jíbaros.* Misiones católicas. Barcelone, t. XXXVIII, 1930, p. 159-160.

Entre las tribus indias del Matto-Grosso. Misiones católicas. Barcelone, t. XXXVIII, 1930, p. 171-172.

ESTEVÃO DE OLIVEIRA (Carlos). *Os Apinagé do Alto-Tocantins, costumes, crenças, artes, lendas, contos e vocabulario.* Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. VI, 1930, p. 61-110.

Fariña Núñez (Eloy). *Conceptos estéticos. Mitos guaraníes.* Buenos Aires, Ed. « Mariano Pastor », 1926.

Febres Cordero (Tulio). *Colección de cuentos.* 2e édition augmentée. Caracas, Parra León hermanos, 1930, 292 p., in-8°.

Fernández (Gerardo). *Un mes con los salvajes en la selva.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XII, 1930, p. 203-214.

Figueira (Gaston). *La leyenda del girasol.* Misiones católicas. Barcelone, t. XXXIX, 1931, p. 33.

Folk-lore venezolano. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 101, 1930, p. 310-311.

Francé (R. H.). *Glucksmumien am Amazonas.* Welt und Wissen. Berlin, 19e année, n° 48, 1930, p. 197-199.

Furt (Jorge M.). *Antología gauchesca*, ordenada y prologada por —. Buenos Aires, 1930, 83 p.

Gaay Fortman (B. de). *Suriname op den drempel van de afschaffing der slavernij.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 401-422.

Gallet (Lucien). *La musique au Brésil.* Les Annales du foyer brésilien. Paris, t. II, n° 3, 1930, p. 28-35 [en français et en portugais].

Gancedo hijo (Alejandro). *Alfarería autóctona paraguaya.* La Prensa. Buenos Aires, 20 avril 1930.

Gancedo hijo (Enrique). *Un enterratorio payaguá del siglo XVI.* La Prensa. Buenos Aires, 10 août 1930.

Garetto (Silvio). *La « deliciosa nación », impressioni sull' estremo nord ouest della Repubblica Argentina.* Barga, Sighieri & Gasperetti, 1928, 87 p., in-8°.

Giacone (Antonio). *Dalle nostre missioni. La pacificazione dei selvaggi Barâs del Rio Negro per opera del missionario D. Marchesi.* Bollettino salesiano. Turin, t. LV, 1931, p. 56-57.

Giacone (Henri). *La pacification de la tribu des Barâs.* Bulletin salésien. Turin, t. LIII, 1931, p. 111-114.

Giana (Luis). *Comunismo indígena de Jauja.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 106, 1930, p. 123-126.

Gondim (Joaquim). *A pacificação dos Parintintins. Koró dé iuirapá.* [Rio de Janeiro], Commissão Rondon, 1925.

Guevara (Tomás). *Sobre el origen de los Araucanos.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 137-143.

Gusinde (Martin). *Das Brüderpaar in der südamerikanischen Mythologie.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 687-698.

— *Die Feuerland Indianer. Ergebnisse meiner vier Forschungsreisen in den Jahren 1918 bis 1924.* T. I : *Die Selk'nam.* Vienne-Mödling, Administration de Anthropos, 1931, 1100 p., 150 Mk.

— *Zur Forschungs-Geschichte der Feuerland-Indianer.* Mitteilungen der geographischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXXIII, 1930, p. 247-253.

Herskovits (Melville J.). *The social organization of the Bush-Negroes of Suriname.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 713-727.

Herskovits (Melville J. et Frances J.). *Bush-Negro art.* The Arts. New York, t. XVII, n° 1, 1930.

Informe de la primera visita a los pueblos de Santa Teresita del Villano y Pacayacu, verificada el 21 de noviembre de 1929. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 130-135.

KAHN (Morton C.). *An american professor responds to Dr. Benjamins' criticisms of certain remarks on the Bush Negroes.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 449-452.

— *Art of the Dutch Guiana Bush Negro.* Natural history. New York, t. XXXI, 1931, p. 155-168.

— *Djuka. The Bush Negroes of Dutch Guiana.* New York, The Viking press, 1931.

KARSTEN (R.). *De British-Indiërs in Suriname. Een korte schets benevens een handleiding voor de beginselen van het Hindi.* Met een voorwoord van Mr. F. G. SCHALKWIJK en Prof. Dr. J. Ph. VOGEL. 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1930, XVII-129 p.

KESLER (C. K.). *De bevolking van onze West. Iets over de Negers.* Tropisch Nederland. Amsterdam, t. IV, 1931-1932, p. 47.

KNOCHE (Walter). *Ein Binsenboot bei Cahuíl, Pichilemu.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXI, 1929 (1930), p. 304-309.

KYSELA (Vladimiro). *Tribu indígena Maccá.* Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. III, nº 1, mai 1931, p. 43-49.

La provincia de Nuble (Chile) en la exposición de Sevilla. Santiago de Chile, 1929, 216 p.

LARCO H. (Rafael). *Hacia despertar el alma india.* Lima, Impr. Southwell, 1929, 81 p., in-8º.

Las purinas de los Indios. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 68-69.

LATCHAM (Ricardo E.). *Los Indios de la cordillera y la pampa en el siglo XVI (suite).* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 225-263.

La virgen de Epecuén : su historia y su leyenda. Un episodio de la conquista del desierto. Misiones católicas. Barcelone, t. XXXIX, 1931, p. 92-93.

LÁZARO DE LA ASUNCIÓN. *La niña de la laguna. Leyenda de Aculeo,* recogida por el P. —. Misiones católicas. Barcelone, t. XXXVIII, 1930, p. 177-179, 200-202, 214-217.

LEHMANN-NITSCHE (R.). *Mitología araucana. El gran tatrapai (suite).* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 181-193.

— *Mitología sudamericana.* XIV. *El viejo tatrapai de los Araucanos.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires. t. XXXII, 1930, p. 41-56, 307-316.

— *Mitología sudamericana.* XV. *El caprimúlgido y los dos grandes astros.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. XXXII, 1930, p. 243-275.

LIEMS (J. A.). *Antwoord op « Indruk van Suriname » van Iman G. J. van den Bosch.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 25-29.

Los Indios Chaquenses. Riel y Fomento. Buenos Aires, 9e année, nº 98, 1930.

LOTHROP (Samuel K.). *Notes on indian textiles of central Chile.* Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 324-335.

LUQUET (G. H.). *Décor de ceintures boliviennes.* Ipek. Berlin, 1930, p. 93-108.

MANISER (H. H.). *Les Kaingangs de São Paulo.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 760-791.

MARCANO VILLANUEVA (Jesús). *Folk-lore venezolano. El milagro de la perla.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, p. 280-282.

MÁRQUEZ MIRANDA (Fernando). *La navegación primitiva y las canoas monoxilas (contribución a su estudio).* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 736-746.

MASON (T. Alden). *Cuatro cuentos colombianos*. The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930 (1931), p. 216-218.

MEJÍA XESSPE (M. T.). *Kausay. Alimentación de los Indios*. Wira Kocha. Lima, t. I, nº 1, 1931, p. 9-24.

MÉTRAUX (Alfred). *El origen de la luna y del sol según la mitología chiriguana*. Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 187-192.

— *Études sur la civilisation des Indiens Chiriguano*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, 1930, p. 295-493.

— *Los Chipayas constituyen un pueblo de antigua data étnica, incrustado en una de las regiones más desoladas del altiplano*. La Patria. Oruro, 13 mars 1931, p. 1.

MINNAERT (Paul). *Le culte des pierres au Pérou*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, août 1930, p. 3-18.

MISIONERAS. *Crónica del Vaupés. El tapurú*. Eco de Oriente. Villavicencio, t. XVI, 1931, p. 99-100.

MOESBACH (P. E. Wilhelm de). *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX* (*suite*). Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 282-320 ; t. LXVII, 1930 (1931), p. 318-341 ; t. LXVIII, 1931, p. 277-325.

MOFFETT (Thomas C.). *Indians from the Rio Grande to Cape Horn*. New York, 1930.

MORALES (Ernesto). *Leyendas guaraníes*. Nueva edición. Buenos Aires, « El Ateneo », 1929, 240 p., in-8º.

Museo nacional de historia natural, IV, *Sección etnología*. La Prensa. Buenos Aires, 22 juin 1930.

N. *El cardo. Leyenda indígena*. Misiones católicas. Barcelone, t. XXXIX, 1931, p. 120.

NIMUENDAJÚ (Curt). *Besuch bei den Tukuna-Indianern*. Ethnologischer Anzeiger. Stuttgart, t. II, 1930, p. 188-194.

NOEL (Martín S.). *Conferencias del señor — sobre la arquitectura colonial en América del Sur*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nºs 43-44, 1930, p. 354-360.

OLIVEIRA CESAR (F. de). *La apacheta* (*leyenda de los Indios Quichuas*). Misiones católicas. Barcelone, t. XXXVIII, 1930, p. 163.

ORICO (Oswald). *Mitos amerindios*. 2e édition, revue, refondue et augmentée. Rio de Janeiro, 1930, 195 p., in-8º.

OUDSCHANS DENTZ (Fred.). *Van slaaf tot geneesheer*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 147-152.

PÁEZ (Ramón). *Escenas rústicas en Sur América o la vida en los llanos de Venezuela*. Caracas, Edit. Sur América, 1929.

PALAVECINO (Enrique). *Nota sobre la presencia del « mocasin » entre los Indios Pilagá del río Pilcomayo*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, 1930, p. 593-594.

— *Tipos de tienda usados por los aborígenes sudamericanos*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 705-712.

PALHA (L.). *Au Brésil : en pays caraja* (*suite*). Les Missions dominicaines. Paris, t. IX, 1930, p. 289-298, 321-329, 362-367.

PANHUYS (L. C. van). *Ornaments of the Bush-Negroes in Dutch Guiana ; a further*

contribution to research in Busch-Negro art. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 728-735.

Passera (Gino de'). *Gli Indii Quichua dell' Ecuador.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 385-388.

Peregrino junior. *Pussanga.* Rio de Janeiro, Typ. hispano-americana, 1930.

Perroud (M. A. P.). *Les Indiens du Pérou. L'anthropophagie.* Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, VIII^e série, t. I, 1930, p. 16-20.

Pino Roca (J. G.). *Leyendas, tradiciones y páginas de historia de Guayaquil.* Guayaquil, 1930.

Pompeu Sobrinho (Th.). *Merrime, Indios Canellas. Ethnographia, grammática e vocabulario.* Fortaleza-Ceará, Typographia Gadelha, 1930, 89 p., in-8°.

Propheta (Benedicto). *O selvagem brasileiro.* Conferencia realizada na Sociedade de geographia do Rio de Janeiro, em 7 do maio de 1930, pelo prof. —. Jornal do comercio. Rio de Janeiro, 26 juin 1930, p. 3-4.

Rangel de Castro (S.). *Quelques aspects de la civilisation brésilienne.* Paris, Les Presses universitaires de France, 1930, 279 p., 15 fr.

Restrepo Mejía (Martín). *La raza hispánica.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 110, 1931, p. 154-169.

Richter (Hans). *Beobachtungen über die Lebensweise der Yuracare-Indianer in Nordost-Bolivien.* Der Erdball. Berlin-Lichterfelde, t. IV, n° 12, 1930, p. 463-469.

Rivet (Paul). *Les derniers Charrúas.* Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1930, 117 p., in-8° [Tirage à part de la Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología », t. IV, 1930].

Ronna (Ernesto). *Entomologia... ed oreficeria brasiliane.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 140-144.

Ruez (Luis F.). *Los Indios Araucanos de la República Argentina (antes y ahora).* Buenos Aires, 1929, 63 p.

S. *Der Stand des iberoamerikanischen Schul-und Unterrichtswesens.* Iberica. Hambourg, t. IV, 1930, p. 109-110.

Santerson (C. G.). *Ein starkes Topf-Kurare von den Tucuna-(Ticuna-)Indianern des oberen Amazonas.* Acta medica scandinavica. Stockholm, t. LXXV, fasc. 1-2, 1931 [Tirage à part : 9 p.].

Schmidt (Max). *Sobre o direito dos selvagens tropicaes da America do Sul.* Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. VI, 1930, p. 223-251.

Senet (R.). *Las mujeres de la « Tierra purpúrea ».* La Prensa. Buenos Aires, 2^e section, 17 mars 1929.

Simoens da Silva (Antonio Carlos). *Un enorme machado crescente dos Indios do Brasil.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 747-750.

— *Une moustiquaire des Indiens Guatós (Brésil).* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 792-795.

Snethlage (Heinrich). *Unter nordostbrasilianischen Indianern.* Ethnologischer Anzeiger. Stuttgart, t. II, 1930, p. 185-188.

Souza (Francesca de). *La chanson du « cabôco ».* Les Annales du foyer brésilien. Paris, t. II, n° 3, 1930, p. 36-40.

[Spencer (Baldwin)]. *Spencer's last journey : being the journal of an expedition to*

Tierra del Fuego by — ; with a memoir. Edited by R. R. Marett and T. K. Penniman. With contributions by James Frazer and H. Balfour. Oxford, Clarendon press ; Londres, Oxford University press, 1931, xii-153 p., in-8°.

Strelnikov (I. D.). *La música y la danza de las tribus indias Kaa-ihwua (Guarani) y Botocudo.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 796-802.

Studart filho (Carlos). *Notas historicas sobre os indigenas cearenses.* Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 53-103.

Tavera Acosta (B.). *Venezuela pre-coloniana. Contribución al estudio de las analogías míticas, idiomáticas y religiosas de las aborígenes venezolanos con los del continente asiático.* Caracas, Lit. y tip. Casa de especialidades, 1930, xi-321 p., in-8°.

Tonelli (Antonio). *Alcune statuette steatopigiche degli attuali Karagà del centro del Brasile in rapporto con le statuette steatopigiche paleolitiche e neolitiche dell' Europa.* Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. LVIII, 1928 (1929), p. 332-336.

Torre Revello (José). *Los bailes, las danzas y las máscaras en la colonia.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, n° 46, 1930, p. 434-454.

Trimborn (Hermann). *Das Recht der Chibcha in Columbien.* Ethnologica. Leipzig, t. IV, 1930, p. 1-55.

Vaquero Dávila (Jesús). *Aspectos sociológicos de la nacionalidad ecuatoriana.* Quito, Imp. Manuel Piedra, 1930.

Vara Cadillo (N. Saturnino). *Leyenda del Chinchay Suyu. Ichik Ol'qo.* Wira Kocha. Lima, t. I, n° 1, 1931, p. 113-114.

Vargas (José María). *Los Indios Quichuas de las misiones dominicanas del Ecuador.* El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 1-5.

Vigna (J. B.). *Vicariat apostolique de Mendez et Gualaquiza (Équateur). Une « vendetta » qui finit encore assez bien.* Bulletin salésien. Turin, t. LIII, 1931, p. 211-215.

Vignati (Milcíades Alejo). *Restos del traje ceremonial de un « médico » patagón.* Facultad de filosofía y letras, Notas del Museo etnográfico. Buenos Aires, Imprenta de la Universidad, n° 4, 1930, 52 p., in-8°.

Wegner (Richard). *Die Mojosindianer. Eine Jesuitenmission im 18 Jahrundert und ihre spätere Entwicklung.* Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXVII, 1931, p. 77-80.

— *Zum Sonnentor durch altes Indianerland. Erlebnisse und Aufnahmen einer Forschungsreise in Nordargentinien, Bolivien, Peru und Yucatán.* Darmstadt, Wittich Verlag, 1931, 175 p., 122 pl., in-8°, 16 Mk.

LINGUISTIQUE.

Généralités.

Childe (Alberto). *Nota prévia sobre os nomes do « cão » no mundo desde a mais remota antiguidade histórica.* Annaes da Academia brasileira de sciencias. Rio de Janeiro, t. II, 1930, p. 45-47.

GANDÍA (Enrique de). *Del origen de los nombres y apellidos y de la ciencia genealógica.* Buenos Aires, Editorial « La Facultad », 1930, 325 p., in-8°.

HENRÍQUEZ UREÑA (Pedro). *El lenguaje.* Humanidades. La Plata, t. XXI, 1930, p. 107-125.

MOTTA (Othoniel). *O gerundio e sua evolução.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 188-196.

SAID-ALI (M.). *Nomes de cores.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 143-164.

Studies in honor of Hermann Collitz. Presented by a group of his pupils and friends on the occasion of his seventy fifth birthday, february, 4, 1930. Baltimore, The Johns Hopkins press, 1930, XII-331 p.

TÄUBER (K.). *Die Schwarzen in Anthropologie und Linguistik.* Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXVI, 1930, p. 192-194.

UHLENBECK (C. C.). *Die nominalen Klassifikationssysteme in den Sprachen der Erde.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 649-656.

Amérique en général.

STUCKEN (Eduard). *Polynesisches Sprachgut in Amerika und in Sumer.* Mitteilungen der vorder-asiatisch ägyptischen Gesellschaft. Leipzig, t. XXXI, n° 2, 1926 (1927), 127 p.

VERGARA MARTÍN (Gabriel María). *Diccionario hispanoamericano de voces sinónimas y análogas.* Madrid, Editorial Hernando, 1930.

WILLIAMS (James). *Christopher Columbus and aboriginal indian words.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 816-850.

Amérique du Nord.

ALLEN (Louis). *Siouan and Iroquoian.* International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 185-193.

A manual of navaho grammar. Cincinnati, 324 p., 10 $ 25.

An ethnologic dictionary of the navaho language. Cincinnati, 536 p., 10 $ 25.

ANGULO (Jaime de) et FREELAND (L. S.). *Karok texts.* International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 194-226.

— *The achumawi language.* International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 77-120.

ARMSTRONG (G. H.). *The origin and meaning of place names in Canada.* Toronto, The Macmillan Company of Canada, 1930.

BALLARD (Arthur C.). *Mythology of southern Puget Sound.* University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. III, n° 2, 1929, p. 31-150.

BOAS (Franz). *Notes on the kwakiutl vocabulary.* International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 163-178.

CRONE (Kennedy). *British spelling of english as the canadian national standard.* Published under the auspices of the canadian geographical Society. Montréal, Woodward press, 1931.

DE CELLES fils (Alfred). *Notre beau parler de France.* [Ottawa], 1929, 104 p., in-8°.

DELORIA (Ella). *The sun dance of the Oglala Sioux.* The Journal of american folklore. New York, t. XLII, 1929 (1930), p. 354-413.

Dixon (Roland B.). *Dr. Merriam's « Tló-hom-tah'-hoi »*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 264-267.

Fang-Kuei Li. *Mattole, an athabascan language*. Chicago, The University of Chicago press, 1930, 152 p., in-8°.

Fauteux (Aegidius). *La locution : « c'est de valeur »*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 595-596.

Harrington (J. P.). *Karuk texts*. International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 121-161.

Hewitt (J. N. B.). *The « League of Nations » of the Iroquois Indians in Canada*. Explorations and Field-work of the Smithsonian Institution in 1929. Smithsonian Institution Publication 3060. Washington, 1930, p. 201-206.

Hornbostel (Erich M. v.). *Chinesische Ideogramme in Amerika*. Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 953-960.

Jacob (Melville). *A sketch of northern sahaptin grammar*. University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. IV, n° 2, 1931, p. 85-292.

Kerr (James). *British Columbia place names*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 153-170.

Kurath (Hans). *A specimen of Ohio speech*. Language monographs. Philadelphie, n° 7, 1930, p. 92-101.

— *The geography of speech. Plans for a linguistic atlas of the United States and Canada*. The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 483-486.

La Flesche (Francis). *The Osage tribe : Rite of the wa-xo'-be*. Forty fifth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1927-1928. Washington, 1930, p. 523-833.

Lévesque (Albert). *Almanach de la langue française*. Montréal, Librairie d'action canadienne-française, 1930, 56 p.

Lowie (Robert H.). *The kinship terminology of the Bannock Indians*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 294.

— *A crow text, with grammatical notes*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXIX, 1930, p. 155-175.

Merriam (C. Hart). *The New River Indians Tló-hōm-tah'-hoi*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 294-299.

Michelson (Truman). *Contributions to Fox ethnology, II*. Bureau of american ethnology, Bulletin 95. Washington, 1930, VI-184 p.

Nunn (George E.). *Origin of the Strait of Anian concept*. Philadelphie, édité par l'auteur, 1929, 36 p.

Olbrechts (Frans M.). *Two cherokee texts*. International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 179-184.

Origin of name of Rocky Mountains. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 143.

Parmelee (Geo W.). *Study of french by english-speaking Canadians*. Quebec. Londres, t. VI, 1931-1932, p. 61-62.

Parsons (Elsie Clews). *Zuñi tales*. The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIII, 1930, p. 1-58.

Petitot (R. P.). *Les différents noms des Esquimaux*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 534-538.

Putnam (Ruth). *California : the name*. With the collaboration of Herbert I. Priestley. Berkeley, University of California, 1929.

Rasmussen (Knud). *Iglulik and caribou eskimo texts*. Report of the fifth Thule

expedition 1921-24. The danish expedition to arctic North America in charge of Knud RASMUSSEN. Copenhague, Gyldendalske boghandel, Nordisk forlag, t. VII, nº 3, 1930, 162 p., in-8º.

READ (William A.). *Indian place names in Louisiana.* Baton Rouge, Ramires-Jones printing Co., 1929.

TAGLIAVINI (Carlo). *Frammento d'un dizionarietto luiseño-spagnuolo scritto da un indigeno.* Proceedings of the twenty-third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 905-917.

TEIT (James A.). *Ethnobotany of the Thompson Indians of British Columbia,* based on field notes by —. Edited by Elsie Viault STEEDMAN. Forty fifth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1927-1928. Washington, 1930, p. 441-522.

— *Traditions and information regarding the Tona'xa.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 625-632.

THALBITZER (William). *Eskimo as a linguistic type.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 895-904.

TOMKINS (William). *Universal indian sign language of the Plains Indians of North America, together with a simplified method of study, a list of words in most general use, a codification of pictographic symbols of the Sioux and Ojibways ; a dictionary of synonyms, a history of sign language ; chapters on smoke signaling, use of idioms, and other important co-related matter.* 3e édition. San Diego, W. Tomkins, 1929, 100 p., in-8º.

UHLENBECK (C. C.). *Infigeering op het gebied der Algonkin-talen.* Mededeelingen der koninklijke Akademie van wetenschappen, Afdeeling Letterkunde. Amsterdam, série A, t. LXIX, nº 3, 1930, p. 111-115.

UHLENBECK (C. C.) et GULIK (R. H. van). *An english-blackfoot vocabulary, based on material from the southern Peigans.* Verhandelingen der koninklijke Akademie van wetenschappen te Amsterdam, Adfeeling Letterkunde. Amsterdam, nieuwe reeks, t. XXIX, nº 4, 1930, 261 p.

Amérique Centrale.

ALPIZAR RUZ (Artemio). *Agredio, no « agridio ».* Revista social. Mérida, t. V, nº 55, juin 1931, p. 5.

BASALDUA (Florencio). *Discurso de recepción del ingeniero —, en la Sociedad de geografía e historia de Guatemala, el 25 de julio de 1928.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 273-287.

BEYER (Hermann). *Die Entzifferung der Maya-Hieroglyphen.* Die Umschau. Frankfurt-am-Main, 35e année, nº 6, 1931, p. 107-108.

— *The analysis of the maya hieroglyphs.* Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXXI, 1930, p. 1-20.

— *The infix in maya hieroglyphs infixes touching the frame.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 193-199.

CASO (Alfonso). *Un códice en otomí.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 130-135.

CASTILLO (Luis). *Origen del nombre « lejamani »*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 31.

CHIMALPOPOCA GALICIA (Faustino). *Vocabulario correcto de la lengua mexicana*. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 522-538.

Codex Vindobonensis Mexic. I. Préface by Walter LEHMANN and Ottokar SMITAL. Reproduced and published by Max JAFFÉ. Vienne, Leopold Ernstgasse 36, [1930], 65 collotypes en couleur, 24 × 26,5 cm.

Codice Troano, hecho por MATEU. Madrid, Artes e industrias gráficas, 1930, 70 p., 23 × 12 cm.

El varón de Rabinal. Traducción del quiché al francés por el socio correspondiente Georges RAYNAUD, y al español por L. CARDOZA Y ARAGÓN. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 347-370, 481-491.

GONZÁLEZ CASANOVA (P.). *La educación del Indio y los idiomas indígenas*. Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 21-24.

— *Un vocabulario chichimeca*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 918-925.

HÖLTKER (Georg). *Dvandvaähnliche Wortkuppelung im Aztekischen*. Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik. Vienne, t. I, 1930, p. 349-358.

HORNSBOSTEL (Erich M. v.). *Chinesische Ideogramme in Amerika*. Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXV, 1930, p. 953-960.

Libro de Chilam Balam de Chumayel. Traducción del idioma maya al castellano, por Antonio MEDIZ BOLIO. San José, Costa Rica, Ediciones del « Repertorio americano », 1930, 124+XLI p., in-8°.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (Juán). *The mayan lunar table*. Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 149-154.

NYKL (A. R.). *Notes on the spanish of Yucatán, Vera Cruz and Tlaxcala*. Modern philology. Chicago, t. XXVII, n° 4, mai 1930, p. 451-460.

PREUSS (K.). *Bemerkungen zur Sprache der Cora-Indianer in Mexiko*. Internationaler Linguisten-Kongress. La Haye, 1928, p. 121-125.

Ri Caca Retal-Tzij Richin Ri Kanimajaval Jesucristo Pa Chabel Cakchiquel Rachbilan ri Caca Retal-tzij Pa Chabel Español. Translated by Mr. and Mrs. W. Cameron TOWNSEND with the aid of two natives, Joseph CHICOL and Trinidad BAC. New York, American Bible Society, 1931, 3+310+310 p., in-8°, 71 $ [Printed in diglot facing pages spanish and cakchiquel].

ROJAS (Mariano J.). *Estudio etimológico del vocablo mexicano ahuehuetl. Ahuehuete en aztequismo*. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 1-9.

SCHULLER (Rudolf). *An unknown matlatsinka manuscript vocabulary of 1555-1557*. Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 175-194.

— *Lenguas indígenas de Honduras, Centro América. Estudio en Lenca*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 213-215, 277-279, 307-309.

— *Maya-K'iché Studien*. I. *Der Name Lenca* (*suite*). Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXX, 1930, p. 108-109.

TERMER (Franz). *Über die Mayasprache von Chicomucelo.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 926-936.

VILLACORTA C. (J. Antonio). *Arqueología guatemalteca. Códices mayas.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 295-325, 413-445 ; t. VII, 1930-1931, p. 29-61, 177-209, 319-350, 445-477.

WHORF (Benjamin L.). *An aztec account of the period of the toltec decline.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 122-129.

Antilles.

BENÍTEZ DEL CRISTO (Ignacio). *Los novios catedráticos. Pieza en un acto, en prosa y en verso.* Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 119-146.

PEDREIRA (Antonio S.). *Portorriqueño o Puertorriqueño ?* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 520-523.

Amérique du Sud.

A connexão linguistica basco-americana. São Paulo, Irmãos Ferraz, 1930, 30 p., in-8°.

As linguas indígenas da America. São Paulo, Irmãos Ferraz, 1929, 172 p., in-8°.

Atahualpa Huañui. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 89.

AZA (José Pío). *El género gramatical en las lenguas salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XII, 1930, p. 214-219.

— *El verbo en las lenguas cultas y en las lenguas de los salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 26-33.

— *Lenguas de civilizados y salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XII, 1930, p. 193-199.

— *Vocabulario español-huarayo.* Lima, Imprenta americana, 1928, 102 p., in-8°.

BALDUS (Herbert). *Kaskihá-Vokabular.* Anthropos. St.-Gabriel-Mödling, t. XXVI, 1931, p. 545-550.

CAILLET (Luis María). *Vocabulario castellano-jívaro, segun el dialecto que hablan en la actualidad los Indios de Arapicos.* El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 179-181 ; t. IV, 1931, p. 29-31, 70.

CAMPOS (Agostinho de). « *Si* » *e* « *consigo* » *sem significação reflexa.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 197-200.

Comulgashca quipa. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 174.

CÚNEO VIDAL (Rómulo). *Arqueología incana. Los mallcos.* Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 25-28.

— *Del probable valor filológico de la voz Raymi entre los antiguos Peruanos.* Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 28-30.

DANGEL (Richard). *Quechua und Maori.* Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LX, 1930, p. 343-351.

DELGADO (Alberto) et VACAS GALINDO (Enrique). *Catón en lengua jíbara para la misión de Macas.* El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 31-32, 62-63.

ECHEVERRÍA Y REYES (Aníbal). *Voces usadas en la industria salitrera.* Antofagasta, Imprenta y litografía Skarnic, 1929, 55 p., in-16.

Espiritu Santoman. El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 94-95.

FRIEDERICI (Georg). *Vier Lehnwörter aus dem Tupí (ajoupa, boucan, palétuvier, tiburon)*. Zeitschrift fur französische Sprache und Literatur. Iena et Leipzig, t. LIV, 1930, p. 175-187.

GOEJE (C. H. de). *The inner structure of the warau language of Guiana*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 33-72.

GRENON (P.). *Diccionario documentado de nuestra terminología*. Archivo de gobierno, Documentos históricos. Córdoba, t. XVI, primera parte, 1929, 103 p.

HERRERA (Fortunato L.). *Estudios sobre la flora del departamento de Cuzco*. Lima, Imprenta Sanmarti y Cía., 1930, 257 p., in-8° ; Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 149-160.

HERSKOVITS (Melville J.). *On the provenance of the portuguese in saramacca tongo*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 545-557.

IZAGUIRRE (Bernardino). *Historia de las misiones franciscanas en el oriente del Perú. Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros de la orden*, publicadas por el Padre Fray —. Lima, Imprenta Arguedas, t. XIII, 1927, 544 p. ; t. XIV, 1929, 469 p., in-8°.

Jesús huahua. El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 130.

Jesuspac huanui. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 48-50.

KOPPELMANN (Dr.). *Ostasiatische Zahlwörter in südamerikanischen Sprachen*. Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXX, nos 4-5, 1929, p. 77-118.

KRUSE (Albert). *Bausteine zu einer praktischen Grammatik der Sprache der Mundurukúindianer*. Santarém, Typographie der Missionsschwestern, 1930, 9 p., in-8°.

KYSELA (Vladimiro). *Tribu indígena Maccá*. Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. III, n° 1, mai 1931, p. 43-49.

LEHMANN-NITSCHE (R.). *El idioma chechehet (Pampa bonaerense). Nombres propios*. Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. XXXII, 1930, p. 277-291.

LEÓN (Agustín M.). *Breve elenco de idiomas orientales*. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 15-16.

— *Breve vocabulario de las principales lenguas que se hablan en los diferentes pueblos y jibarías de la Prefectura apostólica de Canelos y Macas*. El Oriente dominicano. Quito, t. I, 1928, p. 87 ; t. II, 1929, p. 21.

— *Explicación catequética en quichua*. El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 63-64, 102-104, 137-140 ; t. III, 1930, p. 24-27, 66-67, 111-113, 149-151, 181-184.

LOAYZA (Francisco A.). *Una ortografía para los idiomas indígenas*. El Comercio. Lima, 17 juillet 1930.

LOUKOTKA (Chestmir). *Vocabularios inéditos o poco conocidos de los idiomas čamakoko, sanapaná, angaité y sapuki. Contribucicnes a la lingüística sudamericana (suite)*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, 1930, p. 557-592.

MAGNE (Aug.). *Amostra de um dicionário etimológico da lingua portuguesa*. Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 231-242.

— *O acôrdo ortográfico*. Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 173-187.

Manarac comulgashpa. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 174.

MEDINA (José Toribio). *Bibliografía de la lengua guaraní*. Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, n° LI, 1930, 93 p.

MEJÍA XESSPE (M. T.). *Kausay. Alimentación de los Indios*. Wira Kocha. Lima, t. I, n° 1, 1931, p. 9-24.

Moesbach (P. E. Wilhelm de). *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX (suite)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 282-320 ; t. LXVII, 1930 (1931), p. 318-341 ; t. LXVIII, 1931, p. 277-325.

Moreno (Ceslao María). *Canto al Niño Dios*. El Oriente dominicano. Quito, t. IV, 1931, p. 31.

Nimuendajú (Curt). *Zur Sprache der Kuruáya-Indianer*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1931, p. 317-345.

Pequeño ensayo políglota para las conversaciones más fáciles en quichua y shimigae. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 40-42.

Pompeu Sobrinho (Th.). *Indios Merrime*. Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 5-35.

— *Merrime, Indios Canellas. Ethnographia, grammática e vocabulario*. Fortaleza-Ceará, Typographia Gadelha, 1930, 89 p., in-8°.

Posnansky (Arturo). *Los Urus y su lengua*. Los Principios. La Paz, 26 avril 1931, p. 2.

Puga Borne (F.). *El lahui, el huanqui y el ngao y otras raíces indígenas alimenticias de Chile*. Actes de la Société scientifique du Chili. Santiago de Chile, t. XXXII-XXXV, 1922-1925 (1930), p. 194-203.

Rice (Frederick John Duval). *A pacificação e identificação das afinidades linguisticas da tribu Urubú dos estados de Para e Maranhão, 1928-1929*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 311-316.

Rivet (P.) et Tastevin (C.). *Nouvelle contribution à l'étude du groupe kahuapana*. International Journal of american linguistics. New York, t. VI, 1930-1931, p. 227-271.

Romero y Cordero (Remigio). *Sinfonía de la selva jívara*. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 165-167.

Salaverría (José María). *El castellano en América*. Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 503-505 ; Cultura venezolona. Caracas, t. XIV, n° 110, 1931, p. 215-220.

Schouten (Guillermo B.). *Contribuciones al conocimiento de la fauna herpetológica del Paraguay y de los paises limítrofes*. Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. III, n° 1, mai 1931, p. 5-32.

Schröter (F. W.). *Die deutsche Sprache in Südamerika*. Der Bund. Buenos Aires, 12e année, n° 4, 1930, p. 18-19.

Schuller (Rudolf). *A vanished language of a vanishing indian people*. Indian Notes. New York, Museum of the american Indian, Heye foundation, t. VII, 1930, p. 312-320.

Senna (Nelson de). *Excerptos de nótulas sobre philologia histórica*. Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 89-97.

Sistema fonético de las lenguas indígenas del Perú. Wira Kocha. Lima, t. I, n° 1, 1931, p. 4-8.

Stabat Mater. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 140-141.

Suárez A. (Humberto). *En idioma de los Inkas, oficialmente debe escribirse Keswa y no Quechua. Evolución bibliográfica de este nombre*. El Comercio. Lima, 13 juillet 1930.

Tavera Acosta (B.). *Venezuela pre-coloniana. Contribución al estudio de las analogías míticas, idiomáticas y religiosas de los aborígenes venezolanos con los del continente asiático*. Caracas, Lit. y tip. Casa de especialidades, 1930, xi-321 p., in-8°.

TORRES (Alberto María). *El estudio del quichua entre los Dominicos del Ecuador*. El Oriente dominicano. Quito, t. IV, 1931, p. 41-50.

HISTOIRE.

Généralités.

Anuario de historia del derecho español. Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas, Centro de estudios históricos. Madrid, t. VI, 1929, 599 p.

BASANTA DE LA RIVA (Alfredo). *Nobleza alavesa*. Valladolid, Imprenta castellana, 1930, 502 p.

DÉPREZ (Eugène). *Les grands voyages et les grandes découvertes jusqu'à la fin du XVIII^e siècle ; origines, développement, conséquences*. Commission internationale des grands voyages et des grandes découvertes. Paris, Les Presses universitaires de France, s. d. ; Bulletin of the international Committee of historical sciences. Paris, t. II, 1930, p. 555-614.

DORSENNE (Jean). *La vie de Bougainville*. Paris, Gallimard, 1930, 261 p.

ENGEMANN (Walter). *Das ethnographische Weltbild Voltaires. Ein Beitrag zur Geschichte der Völkerkunde und der Entdeckungen*. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXI, 1929 (1930), p. 263-277.

FRIEDERICI (Georg). *Veränderungen in der Südseekultur seit der Zeit Mendañas*. Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXVII, 1931, p. 138-143.

GANDÍA (Enrique de). *Del origen de los nombres y apellidos y de la ciencia genealógica*. Buenos Aires, Editorial « La Facultad », 1930, 325 p., in-8°.

Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. Erste Reihe. Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, herausgegeben von ihrem spanischen Kuratorium K. BEYERLE, H. FINKE, G. SCHREIBER. Münster, Verlag der Aschendorffschen Verlagbuchhandlung, 1928, 392 p., in-8°.

KENDRICK (T. D.). *A history of the Vikings*. New York, Charles Scribner's sons, 1930, X-412 p., in-8°.

MICHIELI (A. A.). *Alessandro Humboldt e i suoi viaggi*. « I grandi viaggi di esplorazione ». Turin, G. B. Paravia, 1930, 296 p., 13 lires.

MUGÁRTEGUI (Juan José de). *La Colegiata de Santa María de Cenarruza*. Publicación de la Junta de cultura vasca de la excelentísima Diputación de Vizcaya. Bilbao, Imprenta provincial de Vizcaya, 1930, 192 p.

Richard Hakluyt, 1553-1616. Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXIV, 1931, p. 104-114.

SEE (Henri). *Evolution et révolutions*. Paris, 1929, 260 p.

Amérique en général.

Annual Reports of the american historical Association for the years 1927 and 1928. Washington, U. S. government printing Office, 1929, 229 p.

ARTIÑANO (Gervasio). *Aportación al estudio de la cultura española en las Indias*. Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 301-305.

AYALA DUARTE (C.). *Resumen histórico-crítico de la literatura hispanoamericana.* Caracas, Editorial Sur-América, 1927, 310 p., in-8°.

BAIDAFF (León). « *Indes occidentales .Quelle a esté la manière dont les Espagnols ont gouverné* ». Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, n^os 43-44, 1930, p. 131-147.

CARACI (Giuseppe). *Una pretesa scoperta dell' America vent' anni innanzi Colombo.* Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6^e série, t. VII, 1930, p. 771-812.

CARRO (Venancio). *Los colaboradores de Francisco de Vitoria : Domingo de Soto y el derecho de gentes.* Madrid, Bruno del Amo, 1930, 206 p., in-8°.

CATHELINEAU (Emmanuel de). *Quel jour Cartier rentra-t-il de son troisième voyage ?* Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 97-99.

CRINÓ (Sebastiano). *Sprazzi di luce sulla questione riguardante « Cristoforo Colombo corsaro ».* Rivista di cultura marinara. Rome, avril 1930 [Tirage à part : 16 p.].

CÚNEO VIDAL (R.). *Cristóbal Colón, genovés.* Barcelone, Édit. Maucci, 1928.

— *Un nouvel aspect de la vie et de l'activité de Christophe Colomb.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 309-314.

Disposiciones complementarias de las Leyes de Indias. Inspección general de emigración. Madrid, 1930, 3 vol.

El espíritu español en América a principios del siglo XIX. Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 227-233.

EYZAGUIRRE G. (Jaime). *El maestre de campo don Domingo de Eyzaguirre ; la vida de un funcionario de la administración colonial española.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 264-281.

FIGUEIREDO (Fidelino de). *Estudos de historia americana.* São Paulo, Editora-Propietaria, 1929, 190 p., in-8°.

FISHER (Lillian Estelle). *The intendant system in spanish America.* Berkeley, University of California press, 1929, 385 p., in-8°.

GARCÍA SAMUDIO (Nicolás). *Orígenes raciales de Colón.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 632-634.

GRAY (Edward F.). *Leif Eriksson, discoverer of America, A. D. 1003.* Oxford, University press, 1930, XXXII-138 p., in-8°, 21 sh.

HANS (Albert). *Christophe Colomb et Juan Perez de Marchena.* L'Écho du Mexique. Paris, t. X, n° 95, novembre 1930, p. 3-4.

HEADLAM (Cecil), éd. *Calendar of State papers, America and West-Indies. 1714-15 and 1716-17.* Londres, H. M. stationery Office, t. I, 1928, XLVII-435 p. ; t. II, 1930, LXVI-444 p.

HUGHES (M. V.). *America's England.* Londres, J. M. Dent and sons, ltd., 1930, 1 $ 75.

KOLUMBUS (Christoph). *Die Entdeckung Amerikas.* Nach zeitgenössischen Quellen bearbeitet von Prof. Dr. Hans PLISCHKE. 3^e édition revue. Alte Reisen und Abenteuer, t. V. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1930, 158 p., in-8°, 2 Mk. 80.

La gloria del descubrimiento de América pertenece a Italia. Cristóforo Colombo nació en Génova. Genio latino. México, t. I, n° 9, novembre 1930, p. [5-7].

La inmigración de extranjeros. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 102, 1930, p. 464-469.

LAWRENCE (Margaret Isabel). *Sieur de la Salle.* The Ryerson canadian history Readers, edited by Lorne PIERCE. Toronto, The Ryerson press, 1930, 32 p.

LOUGHRAN (E. Ward). *Did a priest accompany Columbus in 1492 ?* The catholic historical Review. Washington, juillet 1930, p. 164-174.

Montes de Oca (F.). *Colón en la Gomera, 1484-1486.* Santa Cruz de Tenerife, Imp. Benítez, 1929.

Mora (Felipe de). *Hombres ilustres : Alvar Núñez Cabeza de Vaca.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 435-441.

Origen de la trata de Negros en América. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 101, 1930, p. 318-320.

Ortega (P. Angel). *Estudios sobre D. Cristóbal Colón. La firma oficial de Colón.* Séville, Imprenta y editorial de San Antonio, 1928, 14 p., in-4º.

Pasquet (D.). *Histoire du peuple américain.* Paris, Auguste Picard, t. I, 1925 ; t. II (2 vol.), 1931, 100 fr.

Peitz (W. M.). *Die erste Darstellung der Neuen Welt und das erste Vorkommen des Namens Amerika auf einer gedruckten Karte.* Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXVI, 1930, p. 295-301.

Rein (Adolf). *Zur Geschichte der völkerrechtlichen Trennungs-Linie zwischen Amerika und Europa.* Vortrag gehalten auf dem 24. internationalen Amerikanisten-Kongress in Hamburg, 1930 (in erweiterter Form). Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. IV, 1930, p. 530-543.

Ricard (Robert). *Études et documents pour l'histoire missionnaire de l'Espagne et du Portugal.* Collection de la section scientifique de l'Aucam, nº 1. Louvain, E. Desbarax ; Paris, G. M. Peigues, 1930, 237 p., in-8º.

Rodríguez Beteta (Virgilio). *Ideologías de la independencia ; doctrinas políticas y económico-sociales.* París, Editorial París-América, 1926, 255 p. in-12.

Rogers (Stanley). *The Atlantic.* Londres, George G. Harrap & Co., 1930, 242 p., in-8º.

Rojas Gómez (Roberto). *Influencia de Napoleón en la libertad de las Américas.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVII, 1928-1929, p. 614-621.

Saintoyant (J.). *La colonisation française pendant la Révolution.* Paris, La Renaissance du Livre, 1930, in-8º, t. I : *Les assemblées révolutionnaires et les colonies,* 482 p.; t. II : *Les événements coloniaux,* 448 p.

Schaefer (L.). *Die Casa de contratación zu Sevilla und der königliche Indienrat.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 117-124.

Schuller (Rudolph). *The Columbus controversy : a review of the evidence. Proof that the discoverer did not know he had found a new continent refutes the theory of a previous voyage.* The New York Times. New York, 21 septembre 1930, p. 4.

Stahl (Günther). *Vorkolumbische Entdeckungen Amerikas.* Der Weltkreis, Zeitschrift für Völkerkunde, Kulturgeschichte und Volkskunde. Berlin, 2e année, nos 1-2, 1931, p. 2-16.

Streicher (F.). *Die Heimat des Columbus.* Spanische Forschungen. Münster in Westfalen, t. II, (1929), 24 p.

Tableau du commerce général de la France avec les colonies d'Amérique et d'Afrique depuis 1716 jusques à 1788. Revue de l'histoire des colonies francaises. Paris, t. XX, 1927, p. 440-443.

Treller (Barcia). *La doctrina de Monroe, « Hispanoamérica entre dos polos ».* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 107, 1930, p. 181-188.

Uhlenbeck (C. C.). *Hugo de Groot en de oorsprong der oude bevolking van Amerika.* Mededeelingen der koninklijke Akademie van wetenschappen, Afdeeling Letterkunde. Amsterdam, série B, t. LXXII, 1931, p. 53-69.

Ulloa (Lluis). *Defendiendo la catalanidad de Colón.* Barcelona Atracción. Barcelone, octobre 1930, p. 291-298.

Ulloa (Lluis). *El Pare Ramon Pons i la predicació del cristianismo a Amèrica.* Butlletí del centre excursionista de Catalunya. Barcelone, nos 422-423, 1930, p. 242-245.

— *Noves proves de la catalanitat de Colom. Les grans falsetats de la tesi genovesa amb dos apendixs : 1o Sobre els Colombo i els Colomo castellans i sobre el passeport donat à Colom, en abril de 1492, per a que se'n anés a la India ; 2o L'equivalencia dels noms Joan Baptista i Xristo-Ferens.* Proleg de Ferraj Valls-Taberneer. Traduccio catalana de Jaume Dels Domenys. Paris, Maisonneuve frères, 1928, xv-256 p., in-16, 25 fr.

— *La pre-descoberta d'Amèrica i la personalitat del descobridor.* Butlletí del centre excursionista de Catalunya. Barcelone, nos 422-423, 1930, p. 210-228.

Vargas Ugarte (Rubén). *Fray Francisco de Vitoria y el derecho a la conquista de América.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, no 45, 1930, p. 29-44.

Vignols (Léon). *La campagne négrière de la « Perle » (1755-1757) et sa réussite extraordinaire.* Revue historique. Paris, t. CLXIII, janv.-févr. 1930, p. 51-79.

Wassermann (Jakob). *Christoph Columbus, der Don Quichote des Ozeans.* Berlin, S. Fisher, 1929, 269 p., in-8o.

Williams (James). *Christopher Columbus and aboriginal indian words.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 816-850.

Amérique du Nord.

Abbott (N. C.). *Lincoln : name and place.* Publications of the Nebraska State historical Society. Lincoln, t. XXI, 1930, p. 1-133.

A campaign against the Moqui Pueblos under governor Phelix Martinez, 1716. An annotated translation by Ralph E. Twitchell ; edited by Lansing B. Bloom. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VI, 1931, p. 158-226.

Acte de naissance de Jean-Baptiste-Anne-Augustin de Noyan. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 74.

Antoine, Henri et Geoffroy de Buade. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 741-744.

A propos de l'histoire de la Nouvelle-France du R. P. de Charlevoix. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 39-40.

A propos de l'ornement donné à la cathédrale de Québec par Louis XIV. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 471-472.

Auclair (Elie J.). *Les de Jordy de Cabanac. Histoire d'une ancienne famille noble du Canada.* Préface de M. Aegidius Fauteux. Montréal, Librairie Beauchemin, limitée, 1930, 280 p., in-8o.

Audet (Francis J.). *Etienne Le Moyne d'Adoncourt.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 211-215.

Bandelier (Adolph F.). *Documentary history of the Rio Grande Pueblos, New Mexico.* Part II : *1542 to 1581* ; Part III : *1581 to 1584.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. V, 1930, p. 240-262, 333-385.

Barbé-Marbois (François de). *Our revolutionary forefathers ; the letters of —, during his residence in the United States as secretary of the french Legation, 1779-1785.* Translated and edited with an introduction by Eugene Parker Chase. New York, Duffield, 1929.

BARRY (J. Neilson). *An extraordinary canoe race from Astoria in 1811.* Washington historical Quarterly. Seattle, octobre 1930, p. 294-296.

BENNETT (Courtenay). *Wolfe, Saunders and Cook.* Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 287-288 ; United Empire. Londres, décembre 1930, p. 656-657.

BIGGAR (H. P.). *A collection of documents relating to Jacques Cartier and the sieur de Roberval.* Public Archives of Canada. Ottawa, 1930, XXXVIII-578 p., in-8°.

— *Frontenac's projected attempt on New York in 1689.* Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 98-101.

Bigot a-t-il trahi pendant le siège de Québec ? Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 643.

BIRD (Will. R.). *A century at Chignecto : the key to old Acadia.* Toronto, The Ryerson press, 1928, X-245 p.

BLOOM (Lansing B.). *The royal order of 1620 to custodian fray Esteban de Perea.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. V, 1930, p. 288-298.

BURON (Edmond). *Le commandeur de Sillery.* Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 193-229.

BURT (A. L.). *The romance of the Prairie provinces.* Toronto, W. J. Gage and Co., 1930, VIII-262 p.

CALL (Frank Oliver). *Marguerite Bourgeoys.* The Ryerson canadian history Readers, edited by Lorne PIERCE. Toronto, The Ryerson press, 1930, 30 p.

— *The spell of Acadia.* Boston, L. C. Page, 1930, X-427 p.

CALLAN (Louis). *The political regime of the French in the valley of the Mississippi.* Mid-America. Saint Louis, juillet 1929, p. 4-36.

Canada's pioneer newspaper. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 106.

CAPITAN (Louis) et LORIN (Henri). *Le travail en Amérique avant et après Colomb.* Histoire universelle du travail, publiée sous la direction de Georges RENARD. Paris, Félix Alcan, 1930.

CATHELINEAU (Emmanuel de). *Les préliminaires de l'émigration percheronne au Canada.* Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 66-85.

— *La minute notariée du contrat de mariage de Champlain.* Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 142-155.

CHACK (Paul). *L'homme d'Ouessant (Du Chaffault).* Paris, Alexis Redier, 1931, 310 p., in-8°.

CHAPIN (Howard M.). *Privater ships and sailors : the first century of american colonial privateering (1625-1725).* Toulon, G. Mouton, 1926, 260 p., in-8°.

CHASE (Frederick). *A history of Dartmouth College and the town of Hanover, New Hampshire (to 1815).* Edited by John K. LORD. 2e édition. Brattleboro, 1928.

Christophe Dupuy. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 374.

CONCANNON (Mrs. Thomas). *White horsemen : The story of the jesuit martyrs of North America.* Londres, Sands and Co., 1930, 125 p.

CORRIGAN (William R.). *Propaganda and the suppression of the « Jesuit relations ».* Mid-America. Saint Louis, avril 1930, p. 306-310.

COUILLARD-DESPRÉS (A.). *Charles de Saint-Etienne de La Tour, gouverneur, lieutenant-général en Acadie, et son temps, 1593-1666.* Arthabaska, Imprimerie d'Arthabaska, inc., 1930, 497 p., in-8°.

CRAIG (James Beverley). *The Craigs of Goulbourn and North Gower.* Kingston, Hanson and Edgar, ltd., 1929, 220 p.

DAWSON (Warrington). *La reconstruction de Williamsburg.* La Nouvelle Revue. Paris, t. CXI, 1931, p. 17-26, 81-93.

DENNIS (Elsie Frances). *Indian slavery in Pacific northwest*, III. Oregon historical Quarterly. Portland, septembre 1930, p. 285-296.

Des recrues pour la colonisation du Canada. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 747.

Documents relatifs à Jean Paumart, prêtre, et au Père Simon Lemoine, tous deux de Beauvais, missionnaires au Canada. Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 303-310.

DONNAN (Elizabeth). *Documents illustrative of the history of the slave trade to America*, t. I : *1441-1700*. Carnegie Institution of Washington, Publication nº 409. Washington, 1930, X-495 p.

DUFFUS (Robert Luther). *The Santa Fe trail*. New York et Londres, Longmans, Green and Co., 1930, 283 p.

Entrevue entre le chevalier de Callières et les Iroquois (18 juillet 1700). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 85-88.

Explication des onze présents faits par les ambassadeurs iroquois le 1er décembre 1665. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 506-508.

FALARDEAU (Émile). *Les registres de l'Ile Dupas*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 98.

FAUTEUX (Aegidius). *D'Eraque, Darrac ou Darec ?* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 216-217.

— *Étienne Lemoyne d'Adoncourt*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 147-153.

— *Jacques Baudry de Lamarche*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 203-204.

— *Jean Vauquelin*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, section I, 1930, p. 1-30.

— *Les armes des Liénard*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 205-207.

— *L'espion de J. C. B.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 163-165.

— *Trois actes du tabellionage de Dieppe*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 268-273.

— *Une prétendue double pendaison à Québec, en 1850*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 337-340.

FITZPATRICK (Benedict). *Donjon of demons : a hero's tale from the jesuit relations*. New York, Henry Holt and Co., [1930], VIII-306 p.

FOREMAN (Grant). *Indians and pioneers, the story of the american south-west before 1830*. New Haven, Yale University press ; Londres, Humphrey Milford, 1930, XVI-348 p., in-8º.

Fort Wellington, Prescott, Ontario. Department of the Interior, Historic sites series, nº 7. Ottawa, s. d., 35 p.

François-Charles de Bourlamaque. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 426.

Frédéric-Louis Herbin. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 383.

GALE (George). *Jacques Cartier's winter quarters*. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 141-142.

GANONG (W. F.). *Crucial maps in the early cartography and place-nomenclature of the atlantic coast of Canada*, II. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, section II, 1930, p. 135-187.

Généalogie de la famille Hertel. Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 156-169.

GODWIN (George). *Vancouver, a life, 1757-1798*. Londres, Philip Allan, 1930, XII-308 p., in-8°, 15 sh.

GOSSE (Philip). *Sir John Hawkins*. The Golden Hind series. Londres, John Lane, 1930, XII-290 p.

Governor Mendinueta's proposals for the defense of New Mexico, 1772-1778. Edited by Alfred B. THOMAS. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VI, 1931, p. 21-39.

GRAVES (William Whites). *Life and letters of Rev. Father John Schoenmakers, apostle to the Osages*. Parsons, The commercial Publishers, [1928].

HAMILTON (Louis). *Die Deutschen in Kanada*. Zeitschrift für Politik. Berlin, mars 1930, p. 773-785.

HAMMOND (George P.). *The Zuñiga journal, Tucson to Santa Fe. The opening of a spanish trade route, 1788-1795*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VI, 1931, p. 40-65.

HATTIE (W. H.). *Canada's first apothecary*. Dalhousie Review. Halifax, octobre 1930, p. 376-381.

HEBARD (Grace Raymond). *Washakie ; an account of indian resistance of the Covered Wagon and Union Pacific railroad invasions of their territory*. Glendale, The Arthur H. Clark Company, [1930], 400 p., in-8°, 6 $.

HOWAY (F. W.). *A Yankee trader on the northwest coast, 1791-1795*. Washington historical Quarterly. Seattle, avril 1930, p. 83-94.

HUME (Blanche). *Barbara Heck*. The Ryerson canadian history Readers, edited by Lorne PIERCE. Toronto, The Ryerson press, 1930, 30 p.

Instructions données au Sr. Dangeac, nommé gouverneur des îles Saint-Pierre et Miquelon le 27 février 1763. Revue de l'histoire des colonies françaises. Paris, t. XX, 1927, p. 446-450.

Jean-Christophe-Marie de Monceaux. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 390.

JEANES (G. F.). *The Kelsey papers : an unsolved riddle in early canadian history*. United Empire. Londres, 1930, p. 491-496.

Jean-François Gaultier. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 129-130.

J. G. S. *Souvenirs of a garrison town*. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 258-260.

J. M. *Canonization of canadian martyrs*. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 108.

John Davis tre rejser til Grønland i aarene 1585-87. Oversœttelse og indledning af G. N. BUGGE. Copenhague, i Kommission hos G. E. C. Gad, 1930, 94 p., in-8°.

Joseph, domestique de Montcalm. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 697-698.

J. P. *La famille Pineau*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 58-59.

J. S. *Au sujet de Pierre Petit*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 446-447.

KENNEDY (W. P. M.). *Statutes, treaties and documents of the canadian constitution, 1713-1929*. Second edition, revised and enlarged. Oxford, Oxford University press, 1930, XXVIII-752 p., 6 $.

L'abbé René-Charles de Breslay. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 448.

La cure de la Pointe-aux-Trembles de Montréal. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 738-739.

La discipline d'autrefois. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 352-353.

La famille Coursol. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 462-463.

La famille Le Moyne des Pins. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 598.

La famille Massue. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 448.

La famille Pampalon. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 319-320.

La minière de la Pointe-du-Lac. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 101.

La mission Loyer-Deslandes en France. Revue de l'histoire des colonies francaises. Paris, t. XXIII, 1930, p. 641-642.

L'ancienne seigneurie de Chignecto ou Beaubassin. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 615.

Lanctot (Gustave). *L'itinéraire de Cartier à Hochelaga.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, section I, 1930, p. 115-141.

Lapalice (O.). *Figures des temps héroïques.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 433-445.

— *François Labbé dit La Bissonnière.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 430-434.

— *Jean-Noël Trottier.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 208-210.

— *Le moulin des seigneurs de Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 159-162.

— *Les pierres angulaires de la chapelle de N.-D. de Bonsecours, à Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 499-505.

— *Les terrains Bonsecours.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 519-527.

— *Marguilliers à N.-D. de Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 72-73.

— *Pierre Leber, peintre.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 748-749.

— *Quittance de Charles Lemoyne.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 434.

Laprade (William T.). *The Stamp Act in british politics.* The american historical Review. New York, juillet 1930, p. 735-757.

La Roncière (Charles de). *Jacques Cartier et la découverte de la Nouvelle-France.* Les grandes figures coloniales, t. II. Paris, Plon, 1931, 244 p., in-8°, 15 fr.

— *Une épopée canadienne.* La grande légende de la mer. Paris, La Renaissance du Livre, [1930], 256 p., in-8°.

La Roque de Roquebrune (A.). *Les Aubin de Niverville de Montizambert et les Boucher de Niverville de Montizambert.* Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 57 [411].

— *Particules, surnoms, titres et armoiries.* Nova Francia, Paris, t. V, 1930, p. 9 [363]-15 [369].

La Roque de Roquebrune (R.). *Les demoiselles de Thavenet.* Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 86-91.

— *Trois familles canadiennes : les Poitiers du Buisson de Pommeroy, les Le Febvre*

d'Angers de Plainval et les Morin de Saint-Luc de Valcourt. Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 323-343.

LATANÉ (John H.). *The history of the american people.* New York, Allyn & Bacon, 1930, XVIII-827 p., in-8°.

LEDRUS (Ernest). *L'Hérodote de la Nouvelle France, Marc Lescarbot.* Xaveriana. Louvain, n° 82, oct. 1930, p. 1-29.

LEE (Albert). *America's first man of letters. Anniversary of the birth of Benjamin Franklin.* Quebec. Londres, t. VI, 1931-1932, p. 22.

Le fief et seigneurie de Terrebonne. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 385-390.

LEMAY (Hugolin). *Les Récollets de la province de Saint-Denis et ceux de la province de Bretagne à l'Ile Royale, de 1713 à 1731.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, section I, 1930, p. 77-113.

LEMIEUX (Rodolphe). *Canada's quadcentenary, 1934.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 557-573.

Le Père Martin Lyonne. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 470.

Les commandants et les majors des troupes du détachement de la marine. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 705-708.

Le sieur Des Champs de La Bouteillerie. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 54.

Le sieur Le Roy de La Potherie. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 373-374.

Les Iroquois à Montréal en 1700 (3 septembre 1700). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 375-383.

Lettre de M. de Beauclair, capitaine au régiment de La Sarre, à Mademoiselle Augé, à Montréal. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 168.

Lettre du gouverneur de Frontenac à l'intendant Duchesneau (5 août 1682). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 92-93.

Lettre du gouverneur Duquesne au ministre (10 octobre 1754). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 445-446.

Lettre du ministre à M. de La Tour père. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 42.

Lettre du ministre à Mme de Montigny, religieuse au Val de Grâce. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 165.

Lettre du ministre au gouverneur de Vaudreuil. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 537.

Lettre du ministre au marquis de Breteuil. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 442.

Lettre du Père Bruyas au gouverneur de Frontenac. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 402.

Lettre du Père Jogues à sa mère. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 535.

Lettre du Père Paul Lejeune au cardinal de Richelieu. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 314-316.

Lettre du Père Rasle au gouverneur de Vaudreuil. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 289-291.

Lettre du R. P. de Lamberville au gouverneur de Frontenac. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 512.

Lettre du R. P. Garnier à M. de Frontenac. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 393.

Lettre du R. P. Nouvel, supérieur de la Mission des Outaouais, à M. de Frontenac. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 426-427.

Lettres de Daniel-Hyacinthe Liénard de Beaujeu, commandant au fort Niagara. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 355-372.

Lettres de Mère Marie-Andrée Duplessis de Sainte-Hélène supérieure des Hospitalières de l'Hôtel-Dieu de Québec, avec des notes de A. Léo Leymarie (*suite*). Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 248-252, 311-313, 359-379.

Lewton (Frederick L.). *The servant in the house : a brief history of the serving machine.* Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1928-1929. Washington, 1930, p. 559-583.

Leymarie (A. Léo). *Robert Chevalier dit de Beauchêne, capitaine de flibustiers dans la Nouvelle-France (23 avril 1686-11 décembre 1731).* Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 4 [358]-8 [362].

Lino (J. F. M. de). *Information contre le sieur d'Ailleboust d'Argenteuil.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 565-576, 599-604.

Liste des passagers sur la flutte du roy l'Eléphant destinée pour Québec. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 61-62.

Liste des sujets qui composent le conseil souverain et les juridictions royales de la colonie (1758). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 464-465.

Location d'une maison de d^lle Jeanne Leber sise à Québec à Charles de Monseignat. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 716.

Louis Herbin. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 374.

Loyseau (Contre-amiral). *François I^er, fondateur du Canada et ses premiers lieutenants.* Paris, Jules Meynial, 1930, 38 p., in-8°.

Lummis (Charles Fletcher). *The spanish pioneers and the California missions.* New and enlarged edition. Chicago, McClurg, 1929.

Maas (Otto). *Documentos sobre las misiones del Nuevo Méjico (suite).* Archivo ibero-americano. Madrid, t. XXXIII, 1930, p. 251-270, 374-395.

Mackinnon (Ian F.). *Settlements and churches in Nova Scotia, 1749-1776.* Montréal, Walker press, [1930], x-111 p.

MacMechan (Archibald). *Red snow on Grand Pré.* Dalhousie Review. Halifax, avril 1930, p. 83-91 ; juillet 1930, p. 170-180.

Mary Celeste (Sister). *The catholic indian missions in Maine (1611-1820).* Washington, Catholic University of America, 1929.

Massicotte (E. Z.). *Actes de prises de possession.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 73-74.

— *Archers de la maréchaussée, hoquetons et archers de la marine.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 458-461.

— *Avant la capitulation de Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 43-44.

— *Doreurs et sculpteurs.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 347.

— *Comment on disposait des enfants du roi.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 49-54.

— *De l'observance du dimanche et des jours fériés.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 709-712.

MASSICOTTE (E. Z.). *Etienne Le Moyne d'Adoncourt.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 99-100.
— *La famille du docteur J.-P. Rottot.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 144-146.
— *La famille du notaire Zéphirin Mayrand.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 89-91.
— *La famille Juchereau de Beaumarchais et de Saint Denis.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 528-529.
— *La voirie en 1749.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 238.
— *Le café Lepère et la Maison dorée à Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 332-336.
— *Le premier écrivain né en Canada.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 202.
— *Le saumon.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 739-740.
— *Le sieur La Fresnaye de Brucy.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 644-667.
— *Les métiers rares d'autrefois.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 609-613.
— *Les scalpés qui survécurent.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 287-288.
— *Les tribunaux et les officiers de justice de Montréal sous le régime français.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 122-128, 179-192, 252-256, 302-313.
— *Louis de Lorimier.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 632-633.
— *Notes historiques sur l'emplacement du nouveau Palais de justice de Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 681-689.
— *Une lettre au chirurgien Jacques Franchère.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 348-351.
MCCULLOUGH (Charles R.). *Wolfe and Montcalm.* Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 170-174.
Mémoire du Roi aux sieurs marquis de Vaudreuil, gouverneur et lieutenant général, et Begon, intendant de la Nouvelle France (25 juin 1713). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 616-631.
Mémoires du sieur Cebet. Esquisse historique et politique sur le Canada... Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 403-417.
Mémoire sur les forts de la Nouvelle-France. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 408-426.
MILEY (Cora). *James K. Polk, the first « dark horse » elected to the presidency.* Americana. Somerville et New York, t. XXIV, 1930, p. 343-369.
MITMAN (Carl W.). *The beginning of the mechanical transport era in America.* Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1928-1929. Washington, 1930, p. 507-558.
MORGAN (J. H. L.). *Tragedy of duc d'Anville's great french naval expedition to Canada.* Quebec. Londres, t. VI, 1931-1932, p. 116-117.
MORSE (William Inglis). *Gravestones of Acadie and other essays on local history, genealogy and parish records of Annapolis county, Nova Scotia.* Londres, A. Smith and Co., 1929, 110 p.

MOSNA (Ezio). *P. Eusebio Francesco Chini grande esploratore trentino.* « Trentino ». Trente, nº 2, 1930 [Tirage à part : 7 p.].

Naufrage de « l'Eléphant ». Relation [inédite] du voyage de Canada de l'année 1729. Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 16 [370]-40 [394].

Northern rivers. Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 365-366.

Notes relatives aux seigneuries de la Nouvelle-France. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 449-457.

Notice sur l'anguille. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 699-704, 722-728.

OLIVER (Edmund H.). *The winning of the frontier.* Toronto, The united church publishing House, 1930, XII-271 p.

OUDARD (Georges). *Vieille Amérique. La Louisiane au temps des Français.* Paris, Plon, 1931.

Où et quand mourut M. de Clérin. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 729-730.

OVERTON (Jacqueline). *Long Island's story,* with reproductions from old prints and decorations by Edward A. WILSON. New York, Doubleday, Doran, 1929.

Paroles des sauvages de la mission de Pentagouet, proche de Pemkuit, à M. de Frontenac (6 janvier 1691). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 713-716.

Paul Ferrière. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 372.

P. G. R. *Le comte de Grignan.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 749.

PLACE (Charles A.). *The early forms of worship in North America.* Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XXXIX, 1929, p. 335-378.

Plantation d'un arbre de la liberté à Saint-Pierre (8 avril 1793). Revue de l'histoire des colonies françaises. Paris, t. XXIV, 1931, p. 61-64.

Prise de possession de la cure de Repentigny par M. Chaigneau (14 juillet 1707). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 541-542.

Quelques « dossiers personnels ». Nova Francia. Paris, t. V, 1930, p. 41 [395]-56 [410], 100-122, 170-186, 236-247, 344-358.

Ranger for El Morro. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 1.

Ratification du traité de paix du 13 décembre 1665 (22 mai 1666). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 605-606.

Ratification du traité de paix du 13 décembre 1665 par trois ambassadeurs iroquois (12 juillet 1666). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 678-680.

RÉO. *Pierre Petit ou Le Petit.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 301.

Réponse de M. de Longueuil aux paroles des chefs de la Rivière-Blanche (19 juin 1700). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 176-177.

Réponses des Iroquois, Algonquins et Nepinssingues du lac des Deux Montagnes, aux paroles de M. le marquis de Beauharnois, gouverneur général de la Nouvelle-France, du 12 août 1741. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 396-399.

RICCI (Eugenia). *Il Padre Eusebio Chini esploratore missionario della California e dell' Arizona.* Milan, Edizioni « Alpes », 1930, 181 p., in-8º, 10 lires.

— *P. F. E. Chini.* Studi trentini di scienze naturali. Trente, t. XI, fasc. 1, 1930 [Tirage à part : 25 p.].

RIGAULT (Georges). *The martyrs of New France.* Mid-America. Saint Louis, juillet 1930, p. 396-399.

ROGERS (Norman McL.). *The abbé Le Loutre.* The canadian historical Review. Toronto, t. XI, 1930, p. 105-128.

ROSE (J. Holland), NEWTON (A. P.) et BENIANS (E. A.) *The Cambridge history of the British Empire.* Edited by —. T. VI : *Canada and Newfoundland.* Cambridge, The University press, 1930, XXI-939 p., 10 $.

ROY (Antoine). *Les lettres, les sciences et les arts au Canada sous le régime français.* Paris, Jouve et Cie., 1930, 292 p., in-8°.

ROY (Camille). *Histoire de la littérature canadienne.* Québec, L'Action sociale, 1930, 310 p.

R[OY] (P[ierre]-G[eorges]). *Charles Berthelot.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 65-71.

— *Deux officiers de Carignan.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 354.

— *Jean-Baptiste Godefroy de Linctot.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 343.

— *Joseph-Hyacinthe de Rigaud de Vaudreuil.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 577-588.

— *Le premier recensement nominal de Québec.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 321-331, 385-404.

— *Les demoiselles Adhémar de Lantagnac.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 257-263.

— *Les rues de la cité de Lévis.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 3-35.

ROY (Pierre Georges). *La ville de Québec sous le régime français.* Québec, Redempti Paradis, 1930, t. I, 548 p. ; t. II, 519 p., in-8°.

ROY (Régis). *Armes des Liénard.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 83-84, 341-343.

ROZ (Firmin). *Histoire des États-Unis.* Les grandes études historiques. Paris, A. Fayard et Cie., 1930, II-478 p., in-8°.

Sainte-Anne de la Pocatière. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 106.

SALADO ÁLVAREZ (Victoriano). *El diario de un amigo de México (John Quincy Adams).* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. I, n° 2, 1927, p. 79-100.

SCHLARMAN (J. H.). *From Quebec to New Orleans : the story of the French in America : Fort de Chartres.* Belleville, Buechler publishing Company, 1929, 569 p., 5 $.

SIMMONS (Lorenzo Albert). *Moses Simmons and his descendants from (ship fortune) 1621 to 1930.* Lincoln, 1930, 300 p.

STANARD (Mary M. P.). *The story of Virginia's first century.* Philadelphie, Lippincott, 1929.

STEWART (David A.). *Early Assiniboine trading posts of the Souris-Mouth group 1785-1832.* Historical and scientific Society of Manitoba. Winnipeg, 1930.

STOCK (Leo Francis). *Proceedings and debates of the british parliaments respecting North America,* t. III : *1702-1727.* Washington, Carnegie Institution, 1930, XXVI-571 p.

SULTE (Benjamin). *Mélanges historiques,* t. XVII : *Défense de nos origines.* Compilées, annotées et publiées par Gérard MALCHELOSSE. Préface de Aegidius FAUTEUX. Montréal, Éditions Édouard Garand, 1930, 131 p.

The Journal of an african slaver, 1789-1792, with an introductory note by George A. PLIMPTON. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XXXIX, 1929, p. 379-465.

Traité de paix avec les Iroquois fait à Québec le 13 décembre 1665. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 530-535.

TYLER (Lyon Gardiner). *New England's contributions to Virginia.* Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XL, 1930 (1931), p. 17-26.

Un conseil de guerre tenu par M. de Longueuil en 1700. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 45-48.

Un plaidoyer pour services médicaux en 1759. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 634-640.

Un procès criminel à Québec en 1716. Procédures criminelles contre Jacques de Molleray de la Mollerie... Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 477-498.

VAILLANCOURT (Émile). *La conquête du Canada par les Normands : Biographie de la première génération normande du Canada.* Avec la collaboration du R. P. Archange GODBOUT. Préface d'Aegidius FAUTEUX. Montréal, G. Ducharme, 1930, 250 p.

VALLÉE (Arthur). *Cinq lettres inédites de Jean-François Gaultier à M. de Rhéaumur de l'Académie des sciences.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, section I, 1930, p. 31-43.

WAGNER (H. R.). *Spanish voyages to the northwest coast of America in the sixteenth century.* California historical Society, Special Publications, nº 4. San Francisco, 1929, VIII-572 p., in-8º.

WEBSTER (John Clarence). *The forts of Chigneto : a study of the eighteenth century conflict between France and Great Britain in Acadia,* Saint John, Rapid-Grip, ltd., 1930, IV-142 p., 5 $.

— *Wolfe and the artists : a study of his portraiture.* Toronto, The Ryerson press, 1930, 74 p.

WETHERELL (Alice). *The pageantry of Perce.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 271-287.

WILLIAMS (Samuel Cole). *Early travels in the Tennessee country, 1540-1800.* Johnson city, Watauga press, 1928.

WOODROW (Arthur D.). *Metallak, the last of the Cooashaukes, with the life of David Robbins, the story of Molly Ockett, the adventures of lieut. Segar and the killing of the last morse.* Rumford, Rumford publishing Co., 1928.

WRONG (George M.), MARTIN (Chester) et SAGE (Walter N.). *The story of Canada.* Toronto, The Ryerson press, 1929, XII-377 p.

YEIGH (Frank). *Kingston, past and present.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 576-586.

YOUNG (Robert Fitzgibbon). *Comenius and the Indians of New England.* Londres, School of slavonic studies, 1929.

Amérique Centrale.

Acta en que se declaran electos los diputados que concurrieron al congreso mexicano en el año de 1822. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 260-261.

AGUILAR O. (J. Leopoldo). *La primera batalla naval en Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 322-324.

Algunos documentos sobre el tratado de Guadalupe y la situación de México durante la invasión americana. Archivo histórico diplomático mexicano, nº 31. México, 1930, XIII-413 p.

ARAGON (Alfredo). *Un héros de l'indépendance mexicaine, José María Morelos y Pavón.* L'Écho du Mexique, Paris, t. X, nº 93, septembre 1930, p. 5-6.

ARENDT (Marion Lucile). *Arts of the colonial period of Mexico.* Revista nacional de turismo. México, juin 1930, p. 52-54.

ARROYO CABRERA (Miguel). *El cura don Mariano de la Fuente y Alarcón, ilustre insurgente veracruzano.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 61-67.

BAYLE (C.). *España y el clero indígena de América.* Razón y Fe. Madrid, t. XCIV, 1931, p. 213-225, 521-535.

CALLEGARI (G. V.). *Francisco Eduardo Tres Guerras e la sua città natale.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 569-571.

CAMPOS (Rubén M.). *Légende de Chapultepec (suite).* L'Écho du Mexique. Paris, t. X, nº 95, novembre 1930, p. 10-11.

CASTAÑEDA (Carlos E.). *Los manuscritos perdidos de Gutiérrez de Luna.* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. II, nº 5, 1928, p. 170-176.

— *Nuevos documentos inéditos o muy raros para la historia de México.* México, Talleres gráficos de la Nación, t. II, 1929, XII-215 p., in-8º.

CASTELLANOS (Froilán). *La democracia olanchana.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 312-313, 342-343.

CASTILLO LEDÓN (Luís). *Documentos históricos mexicanos,* coleccionados por —. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 48-54.

CEVALLOS (José Antonio). *Recuerdos salvadoreños.* Obra póstuma publicada por disposición del señor Presidente de la República don Carlos MELÉNDEZ. San Salvador, Imprenta nacional, t. II, 1919, 436 p. ; t. III, 1920, 487-VII p., in-8º.

CONDE (P. Rogerio). *Resumen de la vida del V. P. Antonio Margil de Jesús, misionero apostólico de Nueva España en los siglos XVII y XVIII.* Madrid, Imp. de hijos de T. Minuesa, 1929, 120 p., in-8º.

CONWAY (G. R. G.). *Antonio de Espejo, as a familiar of the mexican Inquisition, 1572-1578.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VI, 1931, p. 1-20.

Constitución de la nación poyesiana en la América central. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, nº 29, 1930, p. 902-905.

Copia simple del testamento y documentos relativos al embargo de los bienes del Sr. Ignacio Allende 1801-1817. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 482-484.

Decretos emitidos por la Asamblea constituyente del estado de Honduras en los años de 1824 y 1825. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. VIII, 1929-1930, p. 417-419 ; t. IX, 1930-1931, p. 1-3, 167, 196-199, 229-230, 257-259, 291-293.

DEUCHLER (W.). *Juan de Cárdenas.* Berne et Leipzig, Paul Haupt, 1930.

DÍAZ (Víctor Miguel). *Historia de la imprenta en Guatemala desde los tiempos de la colonia, hasta la época actual.* Guatemala, Tipografía nacional, 1930, XII-181 p., in-8º.

Documentación antigua. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 241-249.

Documentos de la independencia, t. I. Colección de documentos del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, t. IV, 1928, XVIII-411 p., in-8°.

Documentos relativos a la ciudad de la Concepción en el Valle del Maíz San Luis Potosí. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 42-47.

DURÓN (Rómulo E.). *Bosquejo histórico de Honduras (1502 a 1921)*. Tegucigalpa, 1927.

ESPINOSA (Ana R.). *Una poetisa de la colonia Sor Juana de Maldonado. La instrucción de la mujer en los colegios coloniales. Discurso de recepción de la señorita — y respuesta del Presidente de la Sociedad de geografía e historia*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 167-178.

FERNÁNDEZ (Salvador Diego). *Los colegios y la cultura en Nueva España*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 18-28.

F. T. D. *Historia de Centroamérica*. Barcelone, Editorial F. T. D., 1930, 216 p., in-8°.

FUENTE (Julián). *Los heraldos de la civilización centro-americana*. Vergara, Edit. « El Santísimo Rosario », 1929, XII-466 p., in-8°.

GARCÍA (Miguel A.). *Efemérides salvadoreñas al Colegio « García Flamenco »*. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, n° 3, 1930, p. 83-96.

GÓMEZ DE OROZCO (Federico). *Apuntes para la historia de la villa de San Angel, D. F.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 472-481.

— *Dos escritores indígenas del siglo XVI*. Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 126-130.

— *Juegos y deportes en la Nueva España*. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 10-16.

GONZÁLEZ PEÑA (Carlos). *Historia de la literatura mexicana*. Publicaciones de la Secretaría de educación pública. México, Editorial Cultura, 1928, 550 p., in-8°.

Guadalajara a grandes rasgos. Algunos hechos importantes en la historia del progreso social y comercial de Guadalajara. México rotario. México, t. I, n° 10, 1930, p. 5-6.

ICAZBALCETA (Joaquín García). *Biografía de D. Fr. Juan de Zumárraga, primer obispo y arzobispo de Méjico*. Madrid, Biblioteca histórica ibero-americana, 1929, 471 p.

La imprenta en Tabasco. Las artes gráficas en México. México, t. VI, n° 103, 1930, p. 12-13.

LEONARD (Irving A.). *Don Carlos de Sigüenza y Góngora, a mexican savant of the seventeenth century*. Berkeley, University of California press, 1929, X-288 p., in-8°.

LÓPEZ (Anastasio). *Los primeros Franciscanos en Guatemala*. Archivo ibero-americano. Madrid, t. XXXIII, 1930, p. 422-430.

MARTÍNEZ SOBRAL (Enrique). *La jura de Fernando VII*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 238-256.

MEDINA (José Toribio). *Los grabadores en Guatemala*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 164-176.

Morelos, documentos inéditos y poco conocidos, t. III. Colección de documentos del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, t. III, 1927, VII-627 p., in-8°.

MORENO (Laudelino). *Guatemala y la invasión napoleónica en España*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 3-17.

Núñez y Domínguez (José de J.). *Un compañero de Rayón y de Mina.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 55-60.

Olivo Lara (Margarita). *Biografías de Veracruzanos distinguidos.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 68-215.

Olmedo (Daniel). *Apuntes de historia de El Salvador.* San Salvador, Imp. « La buena Prensa », 1930, 132 p., in-8°.

Ortega (Angel). *Fr. Juan de Paredes y la fundación de los hospitales de San Juan de Ulua-Veracruz.* Archivo ibero-americano. Madrid, t. XXXIV, 1931, p. 266-277.

Provincias internas. Documentos relativos a la independencia. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 502-515.

Real cédula, mandando que los conquistadores de la provincia de Honduras gasten la décima de sus haciendas en beneficio de ella y de su población (29 de enero de 1538). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 255-257.

Relación e información del viaje que hizo a las Higueras el bachiller Pedro Moreno (año 1525). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 287-291, 319-322.

Rodríguez (Blas E.). *Tampico lugar de historia y de leyenda.* México rotario. México, t. I, n° 7, 1930, p. 5-6, 19-20.

Rodríguez Beteta (Virgilio). *Capítulo de los libros inéditos enviados al Congreso de historia de América, de Buenos Aires.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 197-202.

Romero de Terreros (Manuel). *Festejos y medallas de proclamaciones y juras en Queretaro.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VI, 1929, p. 17-41.

— *La Real Maestranza de la Nueva España.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 516-521.

Salado Álvarez (Victoriano). *El diario de un amigo de México (John Quincy Adams).* Revista mexicana de estudios históricos. México, t. I, n° 2, 1927, p. 79-100.

Salazar (Ramón A.). *Historia de veintiun años. La independencia de Guatemala.* Publicaciones de la Secretaría de educación pública. Guatemala, Tipografía nacional, 1928, 267 p., in-8°.

Santana (José Epigmenio). *Nuño Beltrán de Guzmán y su obra en la Nueva España.* Publicaciones del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 1930, 49 p., in-8°.

Sapper (Carlos). *La América Central. Problemas de la conquista.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 287-294.

Testimonio de la fundación de la villa de la frontera de Cáceres, en la provincia de Honduras, y de la posesión que en ella tomó, a nombre de Su Magestad, Bartolomé de Celada. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 164-167, 193-196.

Testimonio de los esclavos y naborias que trajeron de la ciudad de León a la villa de Trujillo en Honduras, de orden de Pedrárias Dávila, los Españoles que fueron a ella con el gobernador Diego López de Salcedo (año de 1529). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 225-229.

Testimonio de los títulos en parte de ejidos del pueblo de San Gerónimo Nejapa, 1806. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 3, 1930, p. 21-37.

Título de las tierras del pueblo de San Sebastián Texincal. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 2, 1929, p. 43-57.

Un esfuerzo de México por la independencia de Cuba. Prólogo de Luis Chávez Orozco. Archivo histórico diplomático mexicano, nº 32. México, 1930, LI-228 p., in-4º.

Valle (Rafael Heliodoro). *Crónicas de la ciudad de Yoro, 1800-1852.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 294-296, 325-328.

— *El convento de Tepotzotlan.* México, Talleres gráficos del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, 1927, 130 p., in-8º.

— *Los antiguos perfumes mexicanos.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 106, 1930, p. 94-99.

Valle Matheu (Jorge del): *Consideraciones sociológicas sobre el primer tomo de la Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de predicadores,* compuesta por el R. P. Pred. Gen. Fray Francisco Ximénez, hijo de la misma provincia. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 399-412.

Verrill (A. Hyatt). *Great conquerors of South and Central America.* New York et Londres, D. Appleton Company, 1929, 389 p., in-8º.

Villacorta C. (J. Antonio). *Conquista de los Sacatepequez.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 182-187.

— *El pintor guatemalteco Francisco de Villalpando.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 357-359.

Ximénez (Francisco). *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de predicadores.* Prólogo del Dr. Jorge del Valle Matheu. Biblioteca « Goathemala » de la Sociedad de geografía e historia. Guatemala, t. II, 1930, XXIV-507 p., in-8º.

Antilles.

Chapin (Howard M.). *Privater ships and sailors : the first century of american colonial privateering (1625-1725).* Toulon, G. Mouton, 1926, 260 p., in-8º.

Coronado (Francisco de P.). *Informe presentado a la Academia de la historia de Cuba, sobre el escudo de Madruga.* Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XII, 1930 (1931), p. 125-129.

Costet (Lieutenant de vaisseau). *Une erreur historique : la destination de l'escadre de Toulon en 1759.* Revue maritime (et coloniale). Paris, nº 119, 1929, p. 637.

Euwens (P. A.). *De eerste Jood op Curaçao.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 360-366.

Fortún (José M.). *Reseña histórica del término municipal de Yaguajay.* Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XII, 1930 (1931), p. 152-179.

Gayer (Jacob). *Hispaniola rediscovered.* The national geographic Magazine. Washington, t. LIX, 1931, p. 80-112.

Joaquín Infante. Homenaje a este ilustre Bayamés, autor del primer proyecto de constitución para la isla de Cuba. Academia de la historia de Cuba. La Havane, Imprenta « El siglo XX », 1930, 95 p., in-8º.

Juárez Cano (Jorge). *Hombres del 51.* Academia de la historia de Cuba. La Havane, 1930, VIII-123 p.

KALFF (S.). *Curaçao'sche troebelen*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 80-94.

KESLER (C. K.). *Merkwaardige Gevelsteenen te Amsterdam*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 113-118.

KLEIJNTJENS (J.). *Het apostolisch vicariat van Curaçao*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 123-137.

KNAPPERT (L.). *Geschiedenis van de nederlandsche bovenwindsche eilanden in de 18de eeuw (suite)*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 161-178, 279-290, 325-338, 423-440, 471-484, 573-590.

LA VILLESTREUX (Général de). *Les flibustiers aux Antilles. De l'origine au déclin*. Paris, Librairie ancienne Honoré Champion, 1930, 239 p., in-8°.

Le budget de Saint-Domingue pour l'année 1775. Revue de l'histoire des colonies francaises. Paris, t. XXIII, 1930, p. 629-641.

LLAVERÍAS (Joaquín). *Informe presentado a la Academia de la historia de Cuba, acerca de un castillo en ruinas en Oriente*. Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XII, 1930 (1931), p. 130-132.

— *Informe presentado a la Academia de la historia de Cuba, sobre una consulta hecha por la secretaría de gobernación referente al título de ciudad de Nueva Paz*. Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XII, 1930 (1931), p. 140-146.

— *Los periódicos de Martí*, con una carta de los doctores Francisco de Paula CORONADO y Emeterio S. SANTOVENIA. La Havane, 1929, 131 p.

LÓPEZ LEIVA (Francisco). *El bandolerismo en Cuba (contribución al estudio de esta plaga social)*. Academia de la historia de Cuba. La Havane, Imprenta « El siglo XX », 1930, 38 p.

MARTÍNEZ-MOLES (Manuel). *Periodismo y periódicos espirituanos*. Academia de la historia de Cuba. La Havane, 1930, 91 p.

MAY (Louis Philippe). *Histoire économique de la Martinique (1635-1763)*. Paris, M. Rivière, 1930, 332 p.

MORAND (Hubert). *Le théâtre à Saint-Domingue au XVIII^e siècle*. Revue de l'Alliance française. Paris, n° 44, janvier 1931, p. 27-28.

MORPEAU (Moravia). *Toussaint Louverture*. Revista social. Mérida, t. V, n° 55, juin 1931, p. 4, 29.

ORTIZ (Fernando). *José Antonio Saco y sus ideas cubanas*. Colección cubana de libros y documentos inéditos o raros. La Havane, t. VIII, 1929, 254 p.

OUDSCHANS DENTZ (Fred.). *Hoe het eiland Sint Maarten werd verdeeld*. De west-indische Gids.'s-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 163-164.

Partida de defunción del obispo Dr. D. Pedro Agustín Morell de Santa Cruz, inscrita con el núm. 184, al folio 77 del libro 9°, en el Archivo de la catedral de La Habana. Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XI, 1929 (1930), p. 204-205.

PORTELL VILÁ (Herminio). *Le decadencia de los Cárdenas*. La Havane, Imp. « El siglo XX », 1929.

RODRÍGUEZ GARCÍA (José A.). *De la revolución y de las Cubanas en la época revolucionaria*. Academia de la historia de Cuba. La Havane, Imprenta « El siglo XX », 1930, 129 p.

SCHOMBURG (Arthur A.). *General Antonio Maceo*. The Crisis. New York, t. XL, 1931, p. 155-156, 174.

TRELLES (Carlos M.). *Informe presentado a la Academia de la historia de Cuba,*

referente a los documentos de Urrutia. Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XII, 1930 (1931), p. 133-136.

TRELLES (Carlos M.). *Informe presentado a la Academia de la historia de Cuba sobre el lugar en que se efectuó el primer combate formal entre Cubanos y Españoles en la última guerra de independencia.* Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XI, 1929 (1930), p. 157-158.

VALLE (Adrián del). *Historia documentada de la conspiración de la gran Legión del Águila negra.* Academia de la historia de Cuba. La Havane, 1930, XIV-189 p., in-4°.

VALLELANO (Conde de). *Nobiliario cubano. Las grandes familias isleñas.* Madrid, Imprenta de Francisco Beltrán, s. d., t. I, 347 p.; t. II, 432 p.

VRIJMAN (L. C.). *Jacques Cassard (1679-1740).* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 97-108.

WRIGHT (Irène A.). *Historia documentada de San Cristóbal de La Habana en la primera mitad del siglo XVII.* Academia de la historia de Cuba. La Havane, Imprenta « El siglo XX », 1930, 190 p.

Amérique du Sud.

Acuerdos del extinguido cabildo de Buenos Aires. Publicados bajo la dirección del vice-director del Archivo general de la nación Eugenio CORBET FRANCE. Buenos Aires, 2e série, t. VIII, liv. XXIV-XXV : *Años 1739 a 1744,* 1930, 675 p., in-8°; 3e série, t. VII, liv. XLIV-XLVII : *Años 1782 a 1785,* 1930, 691 p., in-8°; t. VIII, liv. XLVII-XLIX : *Años 1786 a 1788,* 1930, 768 p., in-8°; 4e série, t. VII, liv. LXXIV-LXXIX : *Años 1816 y 1817,* 1930, 755 p., in-8°.

Acuerdos del viejo cabildo de Itaté, Corrientes. Archivo de la Provincia. Corrientes, 1930, 366 p.

AGUIRRE ACHÁ (José). *El desacuerdo del conflicto entre Bolivia y el Paraguay.* La Paz, Talleres Renacimiento, 1929.

ALFARO (Ricardo J.). *Los últimos días del Libertador.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 108, 1930, p. 341-354; Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 18-23.

Alocución del Excmo. Sr. Presidente en San Pedro Alejandrino. Eco de Oriente. Villavicencio, t. XV, 1930, p. 229-230.

AMARAL (Alberto). *Para a historia de Sobral.* Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 123-132.

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo). *El cabildo de Concepción (1782-1818).* Santiago de Chile, Establecimientos gráficos Balcells & Co., 1930, 141 p., in-4°.

— *Los próceres de la independencia.* Santiago de Chile, Establecimientos gráficos Balcells & Co., 1930, 272 p., in-4°.

ANDRADE (Roberto). *Antonio José de Sucre.* Academia de la historia de Cuba. La Havane, 1930, 40 p., in-4°.

Anecdotario de Bolívar. Eco de Oriente. Villavicencio, t. XV, 1930, p. 222-223.

Archivo diplomático da independencia. Collectanea de documentos históricos autorisada por J. M. AZEVEDO MARQUES e organisada por Mario de BARROS E VASCONCELLOS, Zacarias de GÓES CARVALHO, Oswaldo CORREIA, Hildebrando ACCIOLY, Heitor LYRA. Rio de Janeiro, t. I : *Grã-Bretanha,* 1922, CXXXIII-303 p.; t. II : *Grã-Bretanha,* 1922, 553 p.; t. III : *França-Santa Sé-Hespanha,* 1922, CIII-425 p.; t. IV : *Austria-Estados da Allemanha,* 1922, LIX-393 p.; t. V : *Estados-*

Unidos-Estados do Prata, 1923, LXXIII-349 p.; t. VI : *Portugal*, 1925, XXXVI-209 p.

Archivo general de la nación, República Argentina (*suite*). Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 46, 1930, p. 544-551.

ARRIBAS (Filemón). *La expedición de D. Pedro de Cevallos a Buenos Aires y la fundación del virreinato del Río de la Plata, 1776-1778*. Valladolid, s. d., 35 p.

ARRUBLA (Gerardo). *Orígenes del nombre de la República ecuatoriana*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 623-624.

Artigas y la revolución americana. Prólogo de José Enrique RODÓ. Segunda edición, corregida y aumentada. Paris, Édition Excelsior, 1930, 320 p., in-4º.

Autopsia del cadáver del Excmo. Sr. Libertador General Simón Bolívar. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 952-954.

Auto sobre precio de venta del trigo y relaciones comerciales de los Indios con los Españoles, 1730. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 37-39.

AYALA DUARTE (C.). *Historia de la literatura argentina*. Edición de PARRA LEÓN hermanos en homenaje al Libertador Simón Bolívar con motivo del primer centenario de su muerte. Caracas, Editorial Sur-América, 1928 [1930], 195 p., in-8º.

AYARRAGARAY (Lucas). *La anarquía argentina y el caudillismo ; estudio psicológico de los orígenes argentinos*. Segunda edición, corregida y notablemente aumentada. Buenos Aires, J. Lajouane & Cie., 1925, 301 p.

AZAROLA GIL (Luis Enrique). *Fuentes documentales para la historia de Colonia del Sacramento*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 165-175.

— *Fundación de la colonia del Sacramento ; sus consecuencias militares y diplomáticas*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 14-22.

BAIDAFF (León). *Una expedición secreta al Plata (1703) ; el proyecto del intendente de marina, Pierre Arnoul*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 46, 1930, p. 538-543.

— *Una versión poco conocida del viaje de Duclos-Guyot y Chesnard de la Giraudais a las islas Malvinas y al estrecho de Magallanes (1765-1766)*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 46, 1930, p. 455-502.

BAIG BAÑOS (Aurelio). *Apuntes biográficos : Vida tumultuosa de un marino inglés, defensor de Chile, Perú y Brasil*. Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 447-450.

Bando sobre suspensión de una expedición contra los Indios, 1731. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 39-42.

BARREIRO (Agustín). *El viaje científico de Conrado y Cristián Heuland a Chile y Perú, organizado por el Gobierno español en 1795* (*suite*). Publícalo ahora por vez primera —. Boletín de la real Sociedad geográfica. Madrid, t. LXX, 1930, p. 269-294, 387-405 ; Publicaciones de la real Sociedad geográfica. Madrid, 1929, 129 p., in-8º.

BARRERA (Isaac J.). *Primer centenario de la muerte del Libertador Simón Bolívar, libertador y creador de pueblos*. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 223-266.

BAUDIN (Louis). *L'empire des Incas d'après quelques écrivains français des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles*. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 22-29.

BAUZÁ (Francisco). *Historia de la dominación española en el Uruguay*. 3e édition. Montevideo, El Demócrata, 1929, 3 tomes en 2 vol.

BAYLE (C.). *España y el clero indígena de América*. Razón y Fe. Madrid, t. XCIV, 1931, p, 213-225, 521-535.

— *A orillas del Orinoco y a orillas del Támesis*. Razón y Fe. Madrid, t. XCIII, 1930, p. 29-52.

BELAUNDE (Victor Andrés). *La Convention d'Ocaña*. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 30-45.

— *Les dernières années de Bolivar*. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 487-500.

BENJAMINS (H. D.). *De Corantijnkwestie nieuw licht uit oude bescheiden*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 49-62.

BENSON (E. F.). *Ferdinand Magellan*. The Golden Hind series. Londres, John Lane, 1929, in-8°.

BLANCO FOMBONA (R.). *Bolívar y el caudillo de la potestad española, general D. Pablo Morillo*. Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 3-6.

BLOMBERG (Hector Pedro). *Los amores del mariscal Sucre*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 110, 1931, [11 p.].

Bolívar. Eco de Oriente. Villavicencio, t. XV, 1930, p. 230-231.

BOLÍVAR (Simón). *Carta a don Esteban Palacios*. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 940-941.

— *Carta a don Pedro Palacios*. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 937.

— *Mi delirio sobre El Chimborazo*. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 977-978.

Bolivia y el mariscal Sucre : Memoria presentada por Sucre a la Asamblea deliberante, reunida en Chuquisaca el 6 de agosto de 1825 ; Mensaje de Sucre al Congreso constituyente de Bolivia ; Último mensaje del general Sucre. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, n° 50, 1930, p. 154-180.

BONA (Emma). *Sulla vita ed i viaggi di Alessandro Malaspina di Mulazzo 1754-1809*. Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6e série, t. VIII, 1931, p. 3-29.

BOUVIER (René). *Robespierre au Paraguay*. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 399-413, 504-532.

BRAVETTA (Ettore). *Los piratas del mar Caribe*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 101, 1930, [16 p].

BÜES (Christian). *Cuatro siglos de efemerides de la región del Urubamba*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XII, 1930, p. 140-144.

BULCÃO (Soares). *Arraial (Villa de S. João da Uruburetama)*. Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 145-178.

BUSANICHE (José Luis). *Santa Fé y el Uruguay desde la revolución de mayo hasta la constitución de la República Oriental*. Universidad nacional del litoral. Publicación n° 11 del Departamento de extensión universitaria. Santa Fé, 1930, 85 p., in-8°.

CABRERA (Pablo). *Antecedentes de la representación teatral en Córdoba*. Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XVIII, nos 1-2, mars-avril 1931, p. 3-20.

— *La antigua biblioteca jesuítica de Córdoba*. Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XVII, nos 5-6, juillet-août 1930, p. 175-216.

CABRERA (Pablo). *La segunda imprenta de la Universidad de Córdoba adquirida por suscripción popular en 1823 bajo el gobierno del general D. Juán Bautista Bustos.* Universidad nacional de Córdoba, Dirección de publicidad. Córdoba, 1re série, nº 1, 1930, II-200 p., in-8º.

— *Ulterioridades del drama de Cruz Alta. Cartas inéditas de Da. Petrona de Irigoyen, viuda de Gutiérrez de la Concha una de las victimas.* Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XVII, nos 9-10, 1930, p. 150-212.

CÁCERES (Aurora). *El arte pictórico en el Perú.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 410-417.

CAFFERATA (Antonio F.). *Don Celedonio Escalada.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 179-194.

CAILLET-BOIS (Ricardo R.). *Nuestros corsarios.* I : *Brown y Bouchard en el Pacífico, 1815-1816.* Facultad de filosofía y letras, Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, nº LII, 1930, 69-XIV p.

— *Un informe reservado del virrey Joaquín del Pino.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 45, 1930, p. 67-90.

CAILLET-BOIS (Teodoro). *Ensayo de historia naval argentina.* Buenos Aires, 1929, 490 p.

CAMACHO (Juan Vicente). *La familia de Bolívar.* Caracas, 1930.

— *Pleito de José Ignacio Lecumberry contra el Libertador.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 941-943.

CANTÓN (Eliseo). *Historia de la medicina en el Río de la Plata, desde su descubrimiento hasta nuestros días, 1512-1925.* Madrid, 1928, in-4º, t. I : 466 p.; t. II : 535 p.; t. III : 676 p.; t. IV, 484 p.; t. V, 503 p.; t. VI, 469 p.

CAPISTRANO DE ABREU (J.). *Caminhos antigos e povoamento do Brasil.* Edição da Sociedade Capistrano de Abreu. Rio de Janeiro, 1930, 271 p., in-8º.

— *Um visitador do Santo officio á cidade do Salvador e ao reconcavo da Bahia de Todos os Santos (1591-1592).* Rio de Janeiro, Typographia do Jornal do commercio, de Rodrigues & C., 1922, 46 p., in-8º.

CARBÍA (Rómulo D.). *Los orígenes de Chascomús, 1752-1825,* con una introducción sobre el problema del indígena en América durante los siglos XVI a XVIII. La Plata, 1930, 88 p.

— *Notas históricas y geográficas.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 124-136.

CARBONELL (Diego). *El Paso de los Andes.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 102, 1930, p. 356-382.

CÁRCANO (Ramón J.). *Primeras luchas entre la Iglesia y el Estado de la gobernación de Tucumán, siglo XVI.* Junta de historia y numismática, Biblioteca de historia argentina y americana. Buenos Aires, t. IV, 1929, 331 p.

CARDOSO (Aníbal). *La supuesta moneda colonial de Buenos Aires.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 139-152.

CARRASQUEL (Fernando). *Relatos de la colonia.* Cultura venezolana. Caracas. t. XIII, nº 106, 1930, p. 30-48.

CARROCERA (P. Cayetano). *Ofrenda a la memoria del gran mariscal de Ayacucho en el primer centenario de su muerte 1830-4 de Junio-1930.* Cumaná, Empresa Renacimiento, 1930.

Cartas del Libertador, corregidas conforme a los originales. Publication faite par ordre du gouvernement du Vénézuela sous la direction de M. Vicente LECUNA. Caracas, 1929-1930, 10 vol., in-8º.

Cartas de Sucre y de Bolívar. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 126-129.

Cartas inéditas de Sucre. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 181-194.

CASTRILLO (Benito). *En la capitanía general de Venezuela.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 107, 1930, p. 171-180.

Catálogo de pasajeros a Indias durante los siglos XVI, XVII y XVIII, vol. I : *1509-1533.* Redactado por el personal facultativo del Archivo general de Indias. Ministerio de trabajo y previsión, Publicaciones de la Inspección general de emigración, serie D, Estudios históricos. Madrid, Imp. Espasa-Calpe, 1930, 469 p.

CHÁNETON (Abel). *Infancia y juventud de Velez Sarsfield.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nºs 43-44, 1930, p. 1-28.

CHAVES FRANCO (Modesto). *Crónica del Guayaquil antiguo : Títulos nobiliarios que no llegaron a extenderse.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 364-365.

Colección de publicaciones históricas de la Biblioteca del Congreso argentino (Publicación dirigida por D. Roberto LEVILLIER). *Gobernantes del Perú. Cartas y papeles, siglo XVI. Documentos del Archivo de Indias.* Madrid, t. VI : *El virrey Fco. de Toledo 1577-1580,* 1924, 321 p.; t. VII : *El virrey Fco. de Toledo. Apéndices de los tomos III á VI, 1569-1598,* 1924, 547 p.; t. VIII : *Ordenanzas del virrey Toledo.* Advertencia de don Roberto LEVILLIER, 1925, VIII-408 p.; t. IX : *El virrey Martín Enríquez 1581-1583.* Prólogo de don Horacio URTEAGA, 1925, XVII-326 p.; t. X : *El virrey conde del Villar 1584-1587.* Prólogo de don Carlos ROMERO, 1925, XXI-455 p.; t. XI : *El virrey conde del Villar,* 2ª parte, *1588-1591,* 1925, 338 p.; t. XII : *El virrey García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete,* 1ª parte, *1588-1593.* Prólogo de don José Toribio MEDINA, 1926, 363 p.; t. XIII : *El virrey García Hurtado de Mendoza, marqués de Canete,* 2ª parte, *1593-1596,* 1926, 374 p.; t. XII : *El virrey Luís de Velasco 1596-1600,* 1926, 338 p.

COLOMINE (Luis Alfredo). *Discurso en el centenario de la muerte del gran mariscal de Ayacucho, Antonio José de Sucre.* Valencia, Imprenta y litografía Branger, [1930], 13 p.

CONI (Emilio A.). *Historia de las vaquerías de Río de la Plata (1555-1750).* Madrid, 1930, 63 p.

— *La introducción del ganado vacuno en el Uruguay por San Gabriel, Santo Domingo Soriano y las misiones del Alto Uruguay.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 39-51.

CORDERO DÁVILA (Miguel). *Discurso pronunciado en la Audiencia solemne de la Exma. Corte superior de Cuenca, en conmemoración de la muerte del Libertador.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. V, nº 18, 1931, p. 129-139.

CORREA (Luís). *El ejemplo de Sucre.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, p. 163-165.

— *Palabras de don —, ante la estatua del mariscal de Ayacucho.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 138-140.

CORREA (Ramón C.). *Monografías,* t. I. Tunja, Tipografía boyacense, 1928, 275 p.

CORREA LUNA (Carlos). *La personalidad de don Cornelio Saavedra.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 11-17.

CRESPO ORDÓÑEZ (Roberto). *Discurso de —, al ingresar como socio del « Centro de estudios históricos y geográficos del Azuay ».* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. V, nº 18, 1931, p. 171-180.

Cuadra Gormaz (Guillermo). *Familias chilenas (suite)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 275-317.

Cuervo (Luis Augusto). *El 19 de abril de 1810*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 490-493.

— *Notas históricas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVII, 1928-1929, p. 622-626.

Dávalos y Lissón (Ricardo). *Lima de antaño*, 2e édition. Barcelone, Montaner y Simon, t. I, 1925, 227 p., in-8°.

Decreto sobre traslación de los restos del Libertador a Caracas. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 957-958.

Dialogos das grandezas do Brasil, pela primeira vez tirados em livro, com introducção de Capistrano de Abreu e notas de Rodolpho Garcia. Publicações da Academia brasileira, II : Historia. Rio de Janeiro, 1930, 315 p., in-8°.

Díaz (Francisco Javier). *Discurso del señor general don —, en la inauguración del monumento a Bolívar*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 248-250.

Disposiciones para el establecimiento de pulperias, 1784. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, n° 21, 1929, p. 57-58.

Documentos coloniales y republicanos. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 634-640.

Documentos historicos. Biblioteca nacional. Rio de Janeiro, 1928-1930, t. III, 455 p.; t. IV, 500 p.; t. VI, 490 p.; t. VII, 510 p.; t. VIII, 487 p.; t. IX, 512 p.; t. X, 496 p.; t. XI, 496 p.; t. XII, 495 p.; t. XIII, 500 p.; t. XIV, 499 p.; t. XV, 500 p.; t. XVI, 499 p.; t. XVII, 499 p.; t. XVIII, 500 p.; t. XIX, 499 p.; t. XX, 500 p.

Documentos para la historia argentina. Tome XX : *Iglesia. Cartas anuas de la provincia del Paraguay, Chile y Tucumán de la Compañía de Jesús (1615-1619, 1626-1631, 1635-1637)*. Facultad de filosofía y letras, Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, s. d.

Domínguez (Rafael). *José María Vargas*. Homenaje de Parra León hermanos al Libertador Simón Bolívar en el centésimo aniversario de su muerte. Caracas, Editorial Sur-América, 1930, 314 p., in-8°.

Dominici (Pedro César). *Bolívar y sus amores*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 109, 1931, p. 100-111.

Edwards (Agustin). *The dawn : the history of the birth and consolidation of the Republic of Chile*. Londres, Ernest Benn, 1931, xviii-404 p., in-8°.

El Brigadier de la Unión Simón Bolívar recibe de la municipalidad de Caracas el título de Libertador. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 938-939.

El centenario de la muerte de Bolívar en el Oriente. Alocución pronunciada por el R. P. Ceslao Marín, en la misa campal, celebrada en conmemoración del centenario de la muerte de Bolívar, en Mera. El Oriente dominicano. Quito, t. IV, 1931, p. 2.

El Colegio San Bartolomé. I : *El Colegio a través de nuestra historia*, por el Padre Daniel Restrepo; II : *Galería de hijos insignes del Colegio*, por Guillermo y Alfonso Hernández de Alba. Bogotá, 1928, 439 p.

El comandante de armas de Cartagena se dirige a sus tropas comunicándoles la desgracia sucedida el 17 de diciembre de 1830 en San Pedro Alejandrino. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 955.

El mariscal Sucre. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 558-583.

El prefecto de Magdalena comunica a los pueblos de su departamento el triste suceso del 17 de diciembre de 1830. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 954-955.

E. O. D. C. *Diario desconocido del 20 julio*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 399-401.

Escragnolle Taunay (Affonso de). *Casamentos principescos e povos escorchados*. Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 216-230.

Escritos históricos del coronel Manuel A. Pueyrredón, guerrero de la independencia argentina. Buenos Aires, 1929, LXXXIV-370 p.

Fallecimiento del gobernador intendente don Rafael de la Luz, 1807. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 53.

Feitosa (Leonardo). *Para a historia do Ceará*. Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLIII-XLIV, 1929-1930, p. 281-291.

Fernández (Ariosto). *La Banda oriental a fines de 1812*. Boletín de la Junta de historia y numismática. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 153-164.

Ferreira da Cunha (Rodolpho). *Notas historicas do livro de tombo da parochia de Porangaba*. Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLIII-XLIV, 1929-1930, p. 269-280.

Fragmento de una oración fúnebre. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 963-965.

Funke (Alfred). *Simón Bolívar, der Befreier*. Das Echo. Berlin, 49e année, 1930, p. 1762-1764.

Furlong Cardiff (Guillermo). *El Padre José Qirogua*. Facultad de filosofía y letras, Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, nº LIV, 1930, 96 p., in-8º.

Gandía (Enrique de). *El testamento de Domingo Martínez de Irala*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nºs 43-44, 1930, p. 54-77.

Gangotena y Jijón (C. de). *Los Malo*. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 185-192.

— *Una medalla desconocida de la batalla de Pichincha*. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 267.

García (Rodolpho). *Historias perdidas*. Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 165-172.

García Chuecos (Hector). *Los orígenes de la independencia ; evolución de esta idea en el occidente venezolano*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 101, 1930, p. 198-206.

García de Loydi (Ludovico). *El virrey marqués de Sobre Monte, su actuación durante las invasiones inglesas. Monografía documentada*. Buenos Aires, 1930, 444 p.

García Naranjo (Nemesio). *El calvario de Miranda*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, nº 109, 1931, p. 64-75.

García Prada (Carlos). *Estudios colombianos*. Bogotá, 1930, 366 p.

García Samudio (Nicolás). *El archivo del Mariscal*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 195-201.

García y García (Tomás de Aquino). *El derecho de ásilo en Indias*. Madrid, 1930, 118 p.

Gil Fortoul (J.). *Historia constitucional de Venezuela.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 102, 1930, p. 346-355.

Goldschmidt (Alfons). *Simón Bolívar.* Die Weltbühne. Charlottenburg, XXVIe année, 1930, p. 937-940.

Gómez Restrepo (Antonio). *Algunos aspectos de la literatura colombiana.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 105, 1930, p. 306-324.

González (Eloy G.). *El humor del Mariscal.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 217-226.

González (Fernando). *Mi Simón Bolívar.* T. I : *Lucas Ochoa.* Medellín, Editorial Cervantes, 1930, 309 p., in-16.

González Arrili (B.). *Bolívar ; a propósito del centenario de su muerte.* Revista de revistas. México, t. XX, nº 1034, 1930, p. 23.

González Brun (Guillermo). *Méritos del prócer Francisco Morales Galavis.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVII, 1928-1929, p. 594-596.

González Calderón (Juán A.). *Historia de la organización constitucional.* Buenos Aires, 1930, 325 p.

Guzmán (Rafael María). *Leyenda histórica.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 201-206.

Heras (Carlos). *Los primeros trabajos de la Imprenta de niños expósitos.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 19-34 [Tirage à part, 1930, 27 p.].

Hernández de Alba (Guillermo). *La misión de Bolívar a Londres en 1810.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 387-398.

Homenaje del Concejo municipal de Quito a la memoria del gran mariscal de Ayacucho, general Antonio José de Sucre, en el primer centenario de su muerte. Quito, Imprenta municipal, 1930, 74 p., in-8º.

Hommage à Bolivar. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, Supplément illustré, p. LXII-LXIII.

Ibarra Pedernera (Augusto). *12 de agosto de 1806-5 de julio de 1807 ; sin la gloriosa reconquista y heroica defensa de Buenos Aires, no hubiera podido surgir el pueblo argentino, 12 de agosto de 1930.* Buenos Aires, 1930, 14 p.

Iduarte (Andrés). *El Libertador Simón Bolívar.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 197-214.

Informe sobre el real hospital de Santiago, 1791. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 7-10.

Inventario de los bienes del Excmo. Señor libertador de Colombia. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 955-957.

Inventario de los bienes de temporalidades recibidos por el comisionado don Nicolas de Villa Coria y Ocaña, 1791. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 10-36.

Itinerarios del Libertador. Sus marchas por el territorio colombiano desde el 14 de noviembre de 1812 hasta el 12 de junio de 1822, en que pasa al Ecuador para la campaña del sur (suite). Eco de Oriente. Villavicencio, t. XV, 1930, p. 220-224.

Iturbe (Juan). *En el Instituto tropical de Hamburgo.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 103, 1930, p. 83-90.

Jáuregui Rosquellas (Alfredo). *Antonio José de Sucre.* Cochabamba et La Paz, Edit. López, 1928.

Jerves (P.). *Congregación apostólica.* El Oriente dominicano. Quito, t. IV, 1931, p. 55-60.

JERVES (P.). *Las misiones dominicanas en el oriente ecuatoriano*. El Oriente dominicano. Quito, t. I, 1928, p. 103-124, 137-152 ; t. II, 1929, p. 7-14, 34-41, 73-80, 123-129 ; t. III, 1930, p. 7-15, 51-57, 103-107, 141-145, 175-179.

J. L. R. *El criminal de Berruecos*. Quito, « La Prensa católica », 1930, VIII-267 p., in-8°, 5 sucres.

Juramento de Bolívar en el Monte Sacro. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 977.

JUSTO (Liberio). *Las ruinas jesuítas de San Cosme* (*Paraguay*). Riel y Fomento. Buenos Aires, 9e année, n° 98, 1930.

KESLER (C. K.). *Déporté's in Suriname tijdens het bewind van den gouverneur Friderici*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 558-572.

— *Maria Sibylla Merian* (*1647-1717*). De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 37-43.

— *Nog iets over Maria Sibylla Merian*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 165-166.

KIRKPATRICK (F. A.). *A history of the Argentine Republic*. Cambridge, University press, 1931, XXVIII-256 p., in-8°.

LABOUGLE (Raul de). *La traslación de Saladas en 1749. Contribución al estudio del pasado colonial de Corrientes*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, n° 45, 1930, p. 1-18.

LAFUENTE MACHAIN (R. de). *Los portugueses en Buenos Aires* (*siglo XVII*). Buenos Aires, Librería Cervantes, 1931, 175 p., in-8°.

Las mocedades de Simón Bolívar. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 107, 1930, [18 p.] ; n° 108, 1930, [16 p.].

LATINO (Simón). *Vida de Bolívar* (*para los niños*). Bogotá, Editorial Cromos, 1930.

La última proclama del Libertador, seis días antes de su muerte. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 945.

LECUNA (Vicente). *Batalla de Ayacucho*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, n° 50, 1930, p. 207-216.

LETURIA (Pedro). *Bolívar y la misión Muzi*. Razón y Fe. Madrid, t. XCIII, 1930, p. 426-448.

— *Bolívar y León XII*. Caracas, Parra León hermanos, 1931, XVIII-181 p., in-8°.

— *León XII y Bolívar*. Razón y Fe. Madrid, t. XCIII, 1930, p. 209-224, 523-554.

LEVILLIER (Roberto). *Ideologías generadoras en la conquista*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 11-26.

— *La conquête de l'Argentine : Les idéologies*. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 97-109.

— *Nueva crónica de la conquista del Tucumán*, t. II : *1563-1573*. 4e édition. Buenos Aires, Editorial « Nosotros », 1931, 374 p., in-8°.

LIEBERMANN (José). *Grandes hombres de América. Chile celebró el centenario del fallecimiento de uno de sus primeros hombres de ciencia : José Ignacio Molina*. Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 316-321.

LONGHENA (Mario). *Simón Bolívar. Il ritratto che di lui ha tracciato Agostino Codazzi*. Le Vie d'Italia e dell'America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1272-1274.

LÓPEZ (Anastasio). *Fr. Bernardo de Armenta en el Río de la Plata* (*siglo XVI*). Archivo ibero-americano. Madrid, t. XXXIII, 1930, p. 431-439.

LÓPEZ CONTRERAS (Eleazar). *Bolívar conductor de tropas*. Caracas, Editorial « Elite », 1930, [242 p.], in-8°.

— *Síntesis de la vida militar de Sucre*. San Cristóbal, A. Cortes, 1930.

Lozano y Lozano (Fabio). *Bolívar, la mujer y el amor.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVII, 1928-1929, p. 655-668.

Machado (José E.). *El crimen de Berruecos.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, [13 p.].

Márquez (Santander). *Documentos históricos sobre la muerte del Libertador Simón Bolívar.* Barranquilla, Talleres Mogollón, 1930.

Medina (José Toribio). *Don Juan Francisco de Sobrecasas, autor de la Relación de la isla de Juan Fernández.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. XLV, 1923, p. 456-460.

Mendoza (Cristobal L.). *Conferencia del doctor — en la velada del Colegio Sucre.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 145-153.

— *La ciudad colonial y nuestro primero pacto político.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 106, 1930, p. 12-21.

Monge (Celiano). *El primer combate de Huachi.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 81-87.

— *Episodios de la independencia.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. X, 1930, p. 125-136.

Monroy (Joel L.). *El convento de la Merced de Quito de 1534 a 1617.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. X, 1930, p. 137-184 ; t. XI, 1930, p. 193-208.

Monsalve (J. D.). *Estudios sobre el Libertador Simón Bolívar.* Bogotá, Imprenta nacional, 1930, XVIII-333 p., in-8º.

— *Méritos de la heroína de la independencia Señora Melchora Nieto.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 538-554.

Morgan (Henry). *Los filibusteros del lago (suite).* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 102, 1930, p. 440-446 ; nº 105, 1930, p. 402-406 ; nº 106, 1930, p. 106-111.

M. P. *La più vecchia chiesa del Brasile.* Le Vie d'Italia e dell'America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1044.

M. P. S. *A cien años de Sucre.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, p. 145-147.

Muñoz Vernaza (A.). *Ayacucho.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. V, nº 18, 1931, p. 123-128.

— *La lápida de Tarqui.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. V, nº 18, 1931, p. 161-163.

Muro Orejón (Antonio). *Somero estudio sobre los proyectos del Nuevo Código de las leyes de Indias.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 45, 1930, p. 19-28.

Navarro (J. G.). *La descendencia de Atahuallpa.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 89-96.

Navarro (Nicolás E.). *Oración de Monseñor — en la iglesia metropolitana.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 141-144.

— *Palabras.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 129-133.

Navas E. (Juán de Dios). *A las puertas de El Dorado.* El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 153-158.

— *El gran mariscal de Ayacucho Antonio José de Sucre, su vida y su muerte, 1795-1830.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 33-70.

NAVAS E. (Juán de Dios). *La iglesia ecuatoriana, 1534-1930 (Síntesis histórica)*. Quito, Imprenta de la Escuela de artes y oficios, 1930, 24 p., in-4°.

— *Para las biografías del general D. José María Obando y del Ilmo. Sr. Dr. D. Salvador Jiménez de Enciso y Cobos Padilla*. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 71-80.

Nombramiento de un Comisionado policial para Río Hondo, 1785. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, n° 21, 1929, p. 58-59.

NUCETE-SARDI (José). *El escritor y civilizador Simón Bolívar*. Caracas, Editorial Sur-América, 1930, 56 p., in-8°.

Nuestro grabado. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 867-869.

OCTAVIO (Rodrigo). *La découverte du Nouveau Monde et les activités françaises dans le Brésil primitif*. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 9-21.

O'LEARY (Daniel F.). *El retrato moral de Simón Bolívar en doce pinceladas*. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 982.

ORAMAS (Luis R.). *El verdadero fundador de la ciudad de Caracas*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 109, 1931, p. 112-122.

— *Ordem para a criação das villas e vigaria dos Indios*. Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLIII-XLIV, 1929-1930, p. 344-350.

ORTEGA (Vicente M^a.). *El Libertador general Simón Bolívar en el primer centenario de su muerte, diciembre 1830-1930*. El Oriente dominicano. Quito, t. IV, 1931, p. 23-29.

— *Importancia de las misiones en el oriente ecuatoriano*. El Oriente dominicano. Quito, t. I, 1928, p. 75-83.

OUDSCHANS DENTZ (Fred.). *Lucien Wolf en de joodsche kolonisatie in West-Indie*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 591-592.

PANHUYS (L. C. van). *Quijrijn Spranger*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 535-540.

PARRA (Caracciolo). *Documentos del Archivo universitario de Caracas, 1725-1810*. Edición de PARRA LÉON hermanos en homenaje al Libertador Simón Bolívar, con motivo del centésimo aniversario de su muerte. Los ordena, anota y pública —. Caracas, Editorial Sur-América, t. I, 1930, IX-331 p., in-4°.

Partida de bautismo de la señora María Teresa de Toro y Alaiza. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 936-937.

Partida de bautismo de Simón Bolívar. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 935.

Partida de confirmación de don Simón Bolívar. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 935.

Partida de defunción de doña Concepción Palacios y Blanco. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 936.

Partida de defunción de doña María Teresa Rodríguez del Toro. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 938.

Partida de defunción del coronel don Juan Vicente Bolívar. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 935-936.

Partida de defunción del Libertador. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 952.

Partida de matrimonio de don Juan Vicente Bolívar, padre del Libertador. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 934-935.

Partida de matrimonio de don Simón Bolívar con doña María Teresa Rodríguez del Toro. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 938.

Peixoto (Afranio). *A missão jesuita, de 1549 a 1568.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 132-142.

Pensamientos de Bolívar sobre la religión. Eco de Oriente. Villavicencio, t. XV, 1930, p. 218.

Pérez Gómez (José). *Las antiguas misiones agustinianas. En el reino de Nueva Granada (Colombia).* Archivo agustiniano. Madrid, t. XVII, 1930, p. 339-360.

Peru Lacroix (L.). *Diario de Bucaramanga.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VIII, 1931, p. 12-15.

Petrie (Charles). *Canning y la independencia de la América latina.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 103, 1930, p. 26-57.

Poder de la Comunidad mercederia de La Rioja al Padre predicador Lorenzo Ferreira, para que venda algunos esclavos fugitivos, 1733. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 42-49.

Poder otorgado por la Priora del Convento de Santa Catalina de Sena, a Dn. Alonso de Alfaro, 1724. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 60-65.

Pompeu Sobrinho (Thomaz). « *Retrato do Brasil* » (*Pequenos retoques*). Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLIII-XLIV, 1929-1930, p. 145-246.

Portocarrero (Julio D.). *En defensa de O'Leary.* Caracas, Tip. universal, 1930.

Posada (Eduardo). *Bolívar en Inglaterra, 1810.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, p. 211-223.

— *Árboles célebres en la historia de Colombia.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVII, 1928-1929, p. 607-613.

Posnansky (Arthur). *El origen de la bandera de Bolivia.* El Diario. La Paz, 5 octobre 1930.

Pradilla (Jorge Wills). *Fundación de las capitales de los departamentos de Colombia.* Eco de Oriente. Villavicencio, t. XVI, 1931, p. 7.

Primer congreso nacional de historia de Colombia. Actas y conclusiones. Homenaje a la memoria del Libertador en el centenario de su muerte. Academia colombiana de historia. Bogotá, Editorial de Cromos, 1931, 156 p., in-8º.

Prosopografías. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 69-98.

Proveedoria da fazenda de Santos. Leis, provisões, alvarás, cartas e ordens reaes. Collecção n. 445. Archivo nacional, Documentos históricos. Rio de Janeiro, 1928, t. I : *vols. I-XIII*, 500 p.; t. II : *vols. XIII-XX, Livro da Junta de arrecadação da fazenda real*, 555 p.

Pueyrredón (Carlos A.). *El duque de Wellington y los planes de Miranda.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 107, 1930, p. 240-246.

Pueyrredón (Manuel A.). *Escritos históricos del coronel —, guerrero de la independencia argentina.* Buenos Aires, Edit. Julio Suárez, 1929.

— *Últimos momentos de los generales Morón y Carrera.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVIII, 1931, p. 5-67.

Real audiencia de Santafé (Extractos de correspondencia desde abril de 1595 hasta marzo de 1596) (suite). Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVII, 1928-1929, p. 626-654 ; t. XVIII, 1930, p. 428-440.

Relación de la visita general que en la diócesis de Caracas y Venezuela hizo el Ilmo. Sr. Dr. Dn. Mariano Martí, del consejo de Su Majestad, 1771-1784. Caracas, t. III, 1929, 287 p.

Relación de un testigo presencial de los hechos ocurridos del 20 de julio al 4 de agosto de 1810. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 402-414.

Restrepo Mejía (Martín). *La raza hispánica.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 506-510.

Restrepo Sáenz (Eduardo). *Los Escoceses en el Darién.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 379-386.

Resumen sucinto de la vida del general Sucre por el Libertador. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 120-126.

Révérend (Alejandro Próspero). *Consideraciones sobre la traslación de los restos del Libertador Simón Bolívar desde Santa Marta a Caracas, en noviembre de 1842.* Educación de Cundinamarca. Bogotá, t. III, 1930-1931, p. 81-88.

— *Diario sobre la enfermedad que padece S. E. el Libertador, sus progresos o disminución y método curativo seguido por el médico de cabecera Dr. —.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 945-951.

Revollo (Pedro María). *Monumento a Bolívar en España.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 445-446.

Riascos Grueso (Eduardo). *El perro « Nevado ».* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, [5] p.; nº 105, 1930, [8] p.

Richard (René). *Sous l'étoile de Bolivar.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 481-486.

Rivas (Raimundo). *Bolívar internacionalista.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 108, 1930, p. 386-404.

Robertson (William Spence). *The life of Miranda.* Chapel Hill, The University of North Carolina press, 1929.

Saavedra Galindo (José Manuel). *El Libertador.* Conmemoración en el primer centenario de su muerte. Bogotá, Imp. nacional, 1931.

Salaverría (José María). *Estampa de una ciudad colonial.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, p. 226-229.

Saldaña Retamar (Reginaldo La Cruz). *Los descubridores del mineral de La Carolina.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nºs 43-44, 1930, p. 126-130.

Salgado Gómez (David). *De Bogotá a San Pedro Alejandrino, 1830. Último viaje del Libertador.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, p. 200-210.

Sánchez (Manuel Segundo). *Los restos de Sucre.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 227-256.

Santiago Esteban (Hermano). *Conferencia sobre el gran mariscal de Ayacucho.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 584-593.

Santovenia (Emeterio S.). *Palabras leídas en la Academia de la historia de Cuba por su tesorero —, en la sesión solemne celebrada el 4 de junio de 1930, para conmemorar el primer centenario del nacimiento del gran mariscal de Ayacucho, Antonio José de Sucre.* Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XII, 1930, p. 149-151.

Sarmiento (Nicanor). *Historia del libro y de las bibliotecas argentinas.* Buenos Aires, Imp. Luis Veggia, 1930, 150 p., in-8º.

Serrano (Jonathas). *Em torno de uma data.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 7-13.

Silva (J. Francisco V.). *Centenario de Laprida.* Introducción y texto con reimpresión facsimilar del Manifiesto de 1816. Córdoba, 1929, 124 p.

Simón Bolívar. Primer centenario de su muerte. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 161-164.

Simón Bolívar, the liberator of South America. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 285-287.

Sobre donativos para la guerra con la Gran Bretaña, 1804. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 49-50.

Sobre empréstitos voluntarios para la guerra con la Gran Bretaña, 1808. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 55-57.

Sobre ración a los milicianos en tiempo de asamblea, 1804. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 50-52.

Soto Hall (Maximo). *Relaciones entre Bolívar y Monteagudo.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 106, 1930, p. 22-29.

Soublette (Carlos). *La reconstitución de la República.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 106, 1930, p. 5-11.

Sousa (Eusebio de). *Pela historia do Ceará.* Revista trimensal do Instituto do Ceará, Ceará-Fortaleza, t. XLIII-XLIV, 1929-1930, p. 247-268.

Steffen (Hans). *Los fundamentos histórico-geográficos de la leyenda de « Los Césares ».* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 101-123.

Studart filho (Carlos). *As fortificações do Ceará.* Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLIII-XLIV, 1929-1930, p. 48-94 ; t. XLV, 1931, p. 119-121.

Sucre (Luis Alberto). *Bolívar y Sucre unidos por el linaje y por la gloria.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 257-275.

— *Origen de los Bolívar.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 108, 1930, p. 265-271.

Sueldo del comandante de fortines de la frontera, 1808. Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. XII, nº 21, 1929, p. 54-55.

Tavera Acosta(B.). *Historia de Carúpano.* Caracas, Lit. y tip. Casa de especialidades, 1930, t. I, xiv-244 p.; t. II, 286 p., in-8º.

Testamento del general Simón Bolívar, libertador de Colombia, Perú y Bolivia, otogardo en la quinta de San Pedro Alejandrino de Santa Marta, el 10 de diciembre de 1830. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 943-944.

Thayer Ojeda (Tomás). *Diego Ruiz de Oliver.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. XLV, 1923, p. 474-488.

Thót (Ladislao). *Historia del derecho penal de América latina.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 46, 1930, p. 503-530.

Tobar Donoso (Julio). *Causas y antecedentes de la separación del Ecuador.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 5-31.

Torelba (Lina). *La casa del « Libertador » a Caracas.* Le Vie d'Italia e dell'America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1275-1277.

Toro (Fermín). *Descripción de los honores funerales consagrados a los restos del Libertador.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 961-963.

Toro (Francisco Luis). *Más sobre la fundación de Antioquia.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 627-631.

Torre Revello (José). *La crónica de la primera proclamación real, celebrada en Buenos Aires en 1600.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nºs 43-44, 1930, p. 122-126.

TORRE REVELLO (José). *Ensayo sobre las artes en la Argentina durante la época colonial.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 45, 1930, p. 45-66.

— *La fundación de Chascomús : ensayo histórico.* Buenos Aires, 1930, 66 p.

TOVAR (C. R.). *El retrato de Sucre.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 879-880.

TRAMOND (Joannès). *Sur les relations entre l'Ile de France et Buenos-Ayres à la fin du XVIII^e siècle et au commencement du XIX^e.* Revue de l'histoire des colonies françaises. Paris, t. XXIII, 1930, p. 561-602.

TRESPAILHIÉ (O. L.). *Historia del Chubut.* Buenos Aires, 1930, 62 p.

UJUETA (Juan de). *Quien administró los sacramentos al Libertador ?* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 960-961.

Última carta del Libertador. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 945.

Últimos días de la reconquista española. Colección de historiadores y de documentos relativos a la independencia de Chile. Santiago de Chile, Dirección de talleres fiscales, t. XXVIII, 1930, 324 p., in-4º.

URBANEJA (Ricardo). *Bolívar, su grandeza en la adversidad.* Cultura venezolanar Caracas, t. III, nº 108, 1930, p. 272-318.

— *Tríptico.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 103, 1930, p. 21-25.

VALENCIA (Guillermo). *En San Pedro Alejandrino.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 978-981.

VALLENILLA LANZ (Laureano). *Conmemoración del centenario de la muerte de Sucre en Caracas.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 104, 1930, p. 156-162.

— *España y los libertadores.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 105, 1930, p. 287-294.

— *Sesión solemne del Congreso nacional. Discurso de don —.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 134-138.

VARAS VELÁZQUEZ (Miguel). *Apuntes para una biografía de don José Miguel Varas de la Barra.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVIII, 1931, p. 77-90.

VARGAS UGARTE (Rubén). *El testamento de D. Fray Bernardino de Cárdenas.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, nº 46, 1930, p. 531-533.

— *Fray Bernardino de Cárdenas, obispo del Paraguay.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nºs 43-44, 1930, p. 81-102.

VEGA TORAL (Tomás). *El descubrimiento del río Amazonas, y la fábula de las Amazonas.* El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 47-55.

VÉLEZ PICASSO (José M.). *La villa de Valverde del valle de Ica (siglo XVI).* Ica, Imp. « Fray Ramón », 1931, 46 p., in-8º.

VERRILL (A. Hyatt). *Great conquerors of South and Central America.* New York et Londres, D. Appleton Company, 1929, 389 p., in-8º.

VICARI (José). *Il giornalismo in Brasile.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 145-153.

VIDAL (Fabián). *Bartolomé de las Casas.* El Oriente dominicano. Quito, t. I, 1928, p. 124-126.

VILLARRAGA (Tomás). *Las reliquias de una ciudad española.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 419-427.

VILLEGAS BASAVILBASO (Benjamín). *La influencia del poder naval en la revolución*

argentina. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 73-91.

Vivanco (Carlos A.). *La conjuración del 25 de setiembre y congratulaciones dirigidas al Libertador Simón Bolívar*. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. X, 1930, p. 44-124.

— *La gratitud del Ecuador al Libertador Simón Bolívar. Estudio histórico*. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 117-184.

Zuleta (Eduardo). *Papeles viejos y nuevos*. Caracas, Lit. y tip. Vargas, 1929.

GÉOGRAPHIE, VOYAGES, DÉMOGRAPHIE.

Généralités.

Brettle (L.). *Social and economic geography*. Londres, Pitman & sons, 1931, xviii-460 p., in-8°, 10 sh. 6 d.

Cossu (A.). *Un' innovazione nella costruzione delle carte per rappresentare fenómeni demografici ed economici*. Rivista geografica italiana. Florence, juin 1930.

Creutzburg (Nikolaus). *Kultur im Spiegel der Landschaft. Das Bild der Erde in seiner Gestaltung durch den Menschen. Ein Bilderatlas*. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1930, xvi-218 p., 374 phot., in-fol.

Dennery (Étienne). *Foules d'Asie*. Paris, Librairie Armand Colin, 1930, 247 p.

Ferenczi (Imre). *International migrations*, t. I : *Statistics*. Compiled on behalf of the International labour Office, Geneva, with introduction and notes by —, and edited on behalf of the National Bureau of economic research, by Walter F. Willcox. New York, Publication n° 14, 1929, 1112 p.

— *Une étude historique des statistiques des migrations*. Revue internationale du travail. Genève, t. XX, 1929, p. 375-405.

Froidevaux (Henri). *La géographie dans la littérature française de la Renaissance*. La Géographie. Paris, t. LIII, 1930, p. 337-340.

Gini (Corrado), Nasu (Shiroshi), Baker (Oliver E.) et Kuczynski (Robert R.). *Population*. Chicago, University of Chicago press, 1930, ix-312 p.

Haushofer (Karl). *Bevölkerungsdruck und Verstädterung im Lichte west-pazifischer Erfahrung*. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1930, p. 287-300.

Jefferson (Mark). *Distribution of the world's city folks ; a study in comparative civilization*. The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 446-465.

Langlois (Louis) et La Roncière (Charles de). *Les portulans français*. [Lyon, 1930], 44 p., 33 pl., in-4°.

MacBride (E. W.). *Birth control and human biology*. Nature. Londres, t. CXXVII, 1931, p. 509-511.

M. P. *La population mondiale*. Annales de géographie. Paris, t. XXXIX, 1930, p. 209.

Pérez Urruti (Manuel). *Geografía comercial y política*. Madrid, M. Aguilar, 1930, 560 p.

Schultze-Naumburg (Paul). *Die Gestaltung der Landschaft durch den Menschen*. 3e édition. Munich, Georg D. W. Callwey, 1928, in-8°, t. I, 158 p.; t. II, 176 p.; t. III, 153 p.

WILKINSON (H. L.). *The world's population problems and a white Australia.* Londres, P. S. King & Son, 1930, XVIII-340 p., in-8°, 18 sh.

WOOD (Gordon L.). *The Pacific basin.* Oxford, Clarendon press, 1930, XII-340 p., in-8°.

Amérique en général.

CASTRO (Americo). *Opiniones. Por qué son más fuertes los Estadounidenses.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 237-241.

FANNING (E.). *Voyages and discoveries in the South Seas 1792-1832* [Contains also : *Early voyages to the West Indies. First voyage round the world. Patagonia and the Falkland islands*]. Marine research Society, Publication n° 6. Salem, 1924, in-8°, 5 $.

JANSEN (Pietro Gerardo). *Un viaggio di 43.000 chilometri nel Centro America.* Le Vie d'Italia. Milan, t. XXXVI, 1930, p. 481-490.

KARPINSKI (Louis C.). *The first map with the name America.* The geographical Review. New York, t. XX, 1930, p. 664-668.

LUFFT (Hermann). *Lateinamerika.* Provinzen der Weltwirtschaft und Weltpolitik. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1930, 484 p., in-8°.

MAGNAGHI (Alberto). *Ancora dei pretesi errori di Colombo nella determinazione delle latitudini.* Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6e série, t. VII, 1930, p. 497-515.

MARVAUD (Angel). *Questions d'immigration.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 157-159.

MENKMAN (W. R.). *De west en onze scheepvart.* De west indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 231-242, 268-278.

ROLLIN (Léon). *Sous le signe de Monroe : autour de la Méditerranée américaine.* Paris, F. Alcan, 1930, 213 p.

WAGNER (H. R.). *The portolan atlases of american interest in the Henry E. Huntington library and art gallery.* S. l. n. d. [Extrait des : *Essays offered to Herbert Putnam*, by W. Warner BISHOP and A. KEOGH. New Haven, Yale University press, 1929].

Amérique du Nord.

ALEXANDRE (A.). *Une ville américaine : Trenton.* Annales de géographie. Paris, t. XXXIX, 1930, p. 607-624.

APPLETON (J. B.). *The declining significance of the Mississippi as a commercial highway in the middle of the XIX century.* The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXVIII, 1930, p. 47-64.

ARMSTRONG (G. H.). *The origin and meaning of place names in Canada.* Toronto, The Macmillan Company of Canada, 1930.

ASHTON (E. J.). *Some colonization problems : a canadian view.* United Empire. Londres, 1930, p. 420-424.

BAILEY (John Barton). *Amazing Arizona.* The missionary Voice. Nashville, t. XX, 1930, p. 488-489, 494.

BARTLETT (William W.). *History, tradition and adventure in the Chippewa valley.* Chippewa Falls, Chippewa printery, 1929.

BEAUCHESNE (Arthur). *The French-Canadian as citizen of Canada.* Quebec. Londres, t. VI, 1931-1932, p. 2-6.

BEYER (Clara M.). *Children of working mothers in Philadelphia.* Part. I : *The working mothers.* United States Department of labor, Children's Bureau Publication nº 209. Washington, 1931, IV-39 p., in-8º.

BIEHL (Max). *Die Wirstchaft des fernen Westens. Ihre natürliche Grundlagen und der heutige Stand der Erschliessung.* Hamburgische Universität, Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, t. 32, série A. Rechts- und Staatswissenschaft. Hambourg, Friedrichsen, de Gruyter und Co., t. IV, 1929, X-172 p., in-8º.

BISHOP (R. P.). *Mackenzie's rock : with a map showing the course followed by the explorer from Bella Coola, B. C., to the rock, and illustrated with views along the route.* Introduction and notes by Judge HOWAY. Department of the Interior, Historic site series, nº 6. Ottawa, s. d., 30 p.

BOGART (Ernest L.). *Economic history of the american people.* Londres, Longmans, 1930.

BOLTON (Herbert E.). *Anza's California expeditions.* Berkeley, University of California press, 1930, in-8º, t. I : *An outpost of Empire,* XXI-529 p.; t. II : *Opening a land route to California,* XII-473 p.; t. III : *The San Francisco colony,* XVIII-436 p.; t. IV: *Font's complete diary,* XIII-552 p.; t. V: *Correspondence,* XVIII-426 p.

BONDURANT (O. S.). *Leaves from an air-mail pilot's log.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 332-343.

BOWMAN (Isaiah). *Jordan country.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 22-55.

BROWN (Robert M.). *Cotton manufacturing : north and south.* Economic geography. Worcester, t. IV, 1928, p. 74-87.

BUCHANAN (Donald W.). *The Mormons in Canada.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 255-270.

BURG (Amos). *To-day on « the Yukon trail of 1898 ».* The national geographic Magazine. Washington, t. LVIII, 1930, p. 85-126.

BURPEE (Lawrence J.). *Jungling in Jasper.* Ottawa, The graphic Publishers, 1929, 200 p.

BURWASH (L. T.). *The Franklin search.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 587-603.

BYNUM (J.). *Piedmont North Carolina and textile production.* Economic geography. Worcester, t. IV, 1928, p. 232-240.

CAMERON (D. Roy). *Green Gold.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 379-401.

Canada's 100.000 red Indians. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 199.

CAUTLEY (R. W.). *Jasper national Park.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 467-480.

CHALFANT (W. A.). *Death Valley : the facts.* Stanford, Calif., Stanford University press ; Londres, Humphrey Milford, 1930, IX-156 p., in-8º.

CLARK (Henry W.). *History of Alaska.* New York, Macmillan ; Toronto, The Macmillan Company of Canada, 1930, X-208 p., in-8º, 10 sh. 6 d.

CORWIN (R. S.). *A Montana miscellany.* Year Book of the Public Museum of the city of Milwaukee, 1929. Milwaukee, t. IX, 1931, p. 68-111.

CORY (Harper). *Modern Canada.* Londres, William Heinemann ; Toronto, Doubleday, Doran and Gundy, 1930, XVI-290 p., in-8º, 10 sh. 6 d.

COULTER (John Wesley). *Land utilization in the Santa Lucia region.* The geographical Review. New York, t. XX, 1930, p. 469-479.

CRONE (Kennedy). *La ville de Montréal.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. III, 1931, p. 3-45.

DALE (Bonnycastle). *Sailing Labrador seas.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 391-403.

DALE (Edward Everett). *The range-cattle industry.* Oklahoma, University of Oklahoma press, 1930, 216 p., in-8°.

DEACON (William Arthur). *Toronto.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 335-375.

DESFOSSES (P.). *Le chemin de fer de la baie d'Hudson et son territoire.* La Nature. Paris, n° 2857, 1931, p. 458-460.

DIETRICH (B.). *New Orleans und das Mississippi-Delta.* Mitteilungen der geographischen Gesellschaft in Hamburg. Hambourg, t. XLI, 1930, p. 63-95.

DOUGLAS (Paul H.). *Real wages in the United States, 1890-1926.* Boston et New York, Houghton Mifflin Co., 1930, 682 p.

DOWNES (Jean). *The accuracy of the recorded birth statistics in urban and rural areas.* Journal of the american statistical Association. New York, t. XXIV, 1929, p. 15-27.

DUBLIN (Louis I.) et LOTKA (Alfred J.). *The true rate of natural increase of the population of the United States. Revision on the basis of recent data.* Metron. Ferrare, t. VIII, 1930, p. 107-119.

DU BOIS (W. E. Burghardt). *Woofterism.* The Crisis. New York, t. XL, 1931, p. 81-83.

Fifteenth census of the United states : 1930. Population Bulletin. First series. United States summary. Total population for states and counties, for urban and rural areas, and for incorporated places of 1000 and over. United States Department of commerce, Bureau of the census. Washington, 1931, 81 p., in-8°.

FINCH (Robert). *North America.* Londres, A. et C. Black, ltd., 1930, VI-122 p., in-8°, 1 sh. 6 d.

FORBIN (Victor). *Ce qu'est devenu le Klondyke.* La Nature. Paris, n° 2849, 15 janvier 1931, p. 49-53.

FREEMAN (Lewis R.). *Flowing highways of the Arctic. Life in Canada's northern outposts of civilization, Steamboating on Great Slave lake, Some twentieth century Eskimos and Indians.* New York, 1929.

GAMIO (Manuel). *Mexican immigration to the United States.* Cambridge, Cambridge University press, 1930, 850 p.

GOODWIN (Arthur E.). *Markets, public and private, their establishment and administration.* Seattle, Montgomery printing Co., 1930, 315 p.

HALLANAN (Walter S.). *West Virginia and the Negro.* The Crisis. New York, t. XL, 1931, p. 10-11, 34.

HAMILTON (C. Horace). *Some factors affecting the size of rural groups in Virginia.* The american Journal of sociology. Chicago, nov. 1930.

HANDMAN (M. S.). *Economic reasons for the coming of the mexican immigrant.* The american Journal of sociology. Chicago, t. XXXV, 1929-1930, p. 601-611.

HARPER (Roland M.). *Shift in population.* Current history. New York, t. XXXII, juin 1930, p. 620-621.

— *Some neglected aspects of the immigration problem. Statistical comparisons of native and foreign whites, and natives of foreign and mixed parentage in the United States.* Eugenics. New Haven, t. II, 1929, n° 10, p. 24-34, n° 11, p. 22-30.

HARRISON (Marjorie). *Go west-go wise ! A canadian revelation.* Londres, Edward Arnold and Co.; Toronto, Longmans, Green and Co., 1930, X-308 p., in-8°, 7 sh. 6 d.

H. B. *Les petites villes aux États-Unis.* Annales de géographie. Paris, t. XXXIX, 1930, p. 440-442.

Heberle (Rudolf). *Über die Mobilität der Bevölkerung in den Vereinigten Staaten.* Iéna, Verlag Gustav Fischer, 1929, 224 p.

Hind (E. Cora). *A story of wheat.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 89-114.

Hinte (J. van). *Nederlanders in America. Een studie over landverhutzers en volkplanters in de 19de en 20ste eeuw in de Vereenigde Staten van Amerika.* Groningue, 1928, t. I, 499 p.; t. II, 626 p., 30 florins.

Hitchcock (Ethan Allen). *A traveler in indian territory.* The journal of —, edited and annotated by Grant Foreman. Cedar Rapids, The Torch press, 1930, 270 p., in-8°.

Hobbs (S. H.). *North Carolina, economic and social.* Chapel Hill, University of North Carolina press ; Londres, Humphrey Milford, 1930, xviii-404 p., in-8°.

Hoover (G. E.). *Our mexican immigrants.* Foreign affairs. New York, t. VIII, 1929, p. 99-107.

Hulbert (Archer B.). *Soil. Its influence on the history of the United States. With special reference to migration and the scientific study of local history.* New Haven, Yale University press, 1930, xii-227 p., in-8°.

Imrie (John M.). *The valley of the Peace.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 463-476.

Innis (Harold A.). *The fur trade in Canada, an introduction to canadian economic history.* With a preface by R. M. MacIver. New Haven, Yale University press ; Londres, Humphrey Milford, 1930, 444 p., in-8°, 22 sh. 6 d.

Irvine (William). *Co-operative government.* With a foreword by H. W. Wood. Ottawa, Mutual press, 1929, viii-246 p.

James (Preston E.). *Vicksburg, a study in urban geography.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 234-243.

Jenkins (Thomas A.) et Box (John C.). *Immigration from countries of the western hemisphere.* Hearings before the Committee on immigration and naturalization, House of representatives, Seventy-first Congress, second session, on H. R. 8523, H. R. 8530, H. R. 8702. Hearing N° 21. 2. 11. Washington, U. S. Government printing Office, mars 1930, p. 587-607.

Johnson (G. G.). *A social history of the sea islands, with special reference to St. Helena island, South Carolina.* Chapel Hill, University of North Carolina press; Londres, Humphrey Milford, 1930, 246 p., in-8°.

Kerr (Helen V.). *Motor-vagabonding on Vancouver Island.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 253-267.

Kerr (James). *British Columbia place names.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 153-170.

Kindle (Edward M.). *Colonization in Quebec.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 417-439.

Klages (K. H.). *Geographical distribution of variability in the yelds of field crops in the states of the Mississippi valley.* Ecology. Brooklyn, t. XI, 1930.

Kline (Walter D.). *Historic sites in New York.* Year book of the Public Museum of the city of Milwaukee, 1929. Milwaukee, t. IX, 1931, p. 111-167.

Kloss (Heinz). *Nationalität und Boden in Pennsilvanien.* Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXVII, 1931, p. 20-21.

Kuczynski (Robert R.). *Birth registration and birth statistics in Canada.* Washington, The Brookings Institution, 1930, xii-219 p., in-8°.

LEE (Bourke). *Death Valley*. Toronto, The Macmillan Company of Canada, 1930.

LESLEY (Lewis Burt). *Uncle Sam's camels : The journal of May Humphreys Stacey, supplemented by the Report of Edward Fitzgerald Beale (1857-1858)*. Cambridge, Harvard University press, 1929, 298 p., in-8°.

Les Monts-Louis. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 201.

LOWER (R. M.). *The case against immigration*. Queen's Quarterly. Kingston, 1930, p. 557-574.

MACDONALD (C. S.). *Through Canada's hinterland*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 3-21.

MAC GARRY (Edmund D.). *Mortality in retail trade*. The University of Buffalo, Bureau of business and social research, 1930, 198 p.

MACINNES (C. M.). *In the shadow of the rockies*. Londres, Rivingtons, 1930, VIII-348 p., in-8°.

MACINNES (Tom). *The port of Vancouver*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 289-309.

MACKINTOSH BELL. *Aux confins du nord-ouest canadien*. La Géographie. Paris, t. LIII, 1930, p. 342-355.

MARTIN (Chester), WALLACE (W. Stewart) et ROUTLEY (T. C.). *The book of Canada*. Edited by —. Published by the canadian medical Association on the occasion of the meeting of the british medical Association in Winnipeg, august 1930. Toronto, Murray printing Company, 1930, XI-258 p.

MATHIASSEN (Therkel). *Contributions to the physiography of Southampton island*. Report of the fifth Thule expedition 1921-24. The danish expedition to arctic North America in charge of Knud RASMUSSEN. Copenhague, Gyldendalske boghandel, Nordisk forlag, t. I, n° 2, 1931, 29 p., in-8°.

MCCARTY (Harold H.). *Industrial migration in the United States, 1914-1927*. Iowa, University of Iowa, 1930, 79 p.

MIDDLETON (Rt. Hon. lord). *A clue to successful migration*. United Empire. Londres, avril 1930, p. 195-203.

MIKUSCH (Gustav). *Kuba, Haiti und Lousiana als Zuckerländer*. Berichte über Landwirtschaft. Berlin, Paul Parey, 1930, 248 p., in-8°.

MIZUSHIMA (Haruo). *The correlation between growth rates of population and vital factors by geographical districts*. Human biology. Baltimore, t. III, 1931, p. 180-202.

MONEY (Leo Chiozza). *Empire and population*. Empire Review. Londres, juin 1930, p. 434-438.

MORGAN (Theodore). *Five million tourists*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 482-495.

Mortality statistics 1928. Twenty-ninth annual Report. Rate table and general tables for the death registration area in continental United States, with supplemental statistics for Hawaï and the Virgin Islands. United States Department of commerce, Bureau of the census. Wsshington, 1930, IV-144 p., in-8°.

NANSEN (Fridtjof). *Over Grønland og Polhavet*. Oslo, H. Aschehong & Co. (W. Nygaard), fasc. 1, 1930.

O'LEARY (M. Grattan). *Ottawa, more than a city*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 173-199.

OLIVER (Edmund H.). *The institutionalizing of the Prairies*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXIV, section II, 1930, p. 1-21.

Organization of immigration : new restrictions in Canada. Industrial and labor Information. Genève, 15 septembre 1930.

Origin, birthplace, nationality and language of the canadian people. Dominion of Canada, Dominion Bureau of statistics. Ottawa, F. A. Acland, 1929, 224 p.

Otty (Marianne Grey). *Grand Manan, an island gem of the maritimes.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 239-251.

— *The river of the Loyalists.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 59-71.

Pedersen (Alwin). *Der Scoresbysund.* Berlin, August Scherl, 1930, 157 p.

Pointe des Monts ou S^t Lawrence River. Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 205.

Pope (T. E. B.). *Collecting along the Yellowstone trail.* Year Book of the Public Museum of the city of Milwaukee, 1929. Milwaukee, t. IX, 1931, p. 36-68.

Report of the royal Commission on immigration and settlement. Regina Government of Saskatchewan, 1930, 206 p.

Ridout (Denzil G.). *European sources of non-Anglo-Saxons in Canada.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 200-223.

Rippy (J. Fred). *La inmigración mexicana en los Estados Unidos.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 162-165.

Robinson (Will H.). *Under turquoise skies. Outstanding features of the story of America's southwest from the days of the ancient cliffdwellers to modern times.* New York, The Macmillan Comp., 1928, xvi-544 p., in-8°.

Rogers (C. C.). *On the Rat River.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 48-57.

Schmidt (Louis Bernard). *The agricultural revolution in the United States, 1860-1930.* Science. New York, new series, t. LXXII, 1930, p. 585-594.

Schuiling (R.). *Groenland.* Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2^e série, t. XLVIII, 1931, p. 61-77.

Schwerla (C. B.). *Kanada im Faltboat.* Berlin, Scherl Verlag, 1930, 196 p.

Shortt (George). *The Ottawa River.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 115-134.

Spengler (J. J.). *Has the native population of New England been dying out ?* Quarterly Journal of economics. Cambridge, Mass., août 1930.

Statistics of income for 1928 (preliminary report). Compiled from income tax returns for 1928, filed to august 31, 1929. Commissioner of internal revenue, statistical section, income tax unit. Washington, U. S. Government printing Office, 1930, iii-20 p., in-8°.

Stauning (Th.). *Min Grønlandsfoerd.* Copenhague, Jespersen og Pios forlag, 1930, 139 p., in-8°.

Taylor (P. S.). *Mexican labor in the United States. Imperial Valley.* University of California Publications in economics. Berkeley, t. VI, 1928-1929, p. 1-235.

The old parish churches of Virginia. A pictural historic exhibition of photographs in colors lent to the Library of Congress by Francis Marion Wigmore. Washington, United States Government printing Office, 1929, xi-46 p., in-8°.

Thomas (L. O.). *The province of New Brunswick, Canada : its natural resources and development.* Ottawa, F. A. Acland, 1930, 167 p., in-8°.

Tillotson (M. R.) et Taylor (Frank J.). *Grand Canyon country.* Stanford, Calif., Stanford University press ; Londres, Oxford University press, 1929, viii-108 p.

Waddell (Maud). *Cherokee nation guards entrance to the Great Smokies.* Winston-Salem, 1930.

WATSON (Robert). *The story of Norway House.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 291-303.

WESTBURY (G. H.). *Misadventures of a working hobo in Canada.* Londres, George Routledge and sons, 1930, VII-172 p.

Western hemisphere immigration. Hearings before the Committee on immigration and naturalization, House of representatives. Seventy-first Congress, second session on the Bills H. R. 8523, H. R. 8530, H. R. 8702, to limit the immigration of aliens to the United States, and for other purposes. Washington, Government printing Office, 1930, III-457 p.

WHEELER, 2nd (E. P.). *Journeys about Nain : winter hunting with the Labrador Eskimo.* The geographical Review. New York, t. XX, 1930, p. 454-468.

WHITELEY (A. S.). *Population in the Prairie provinces.* Dalhousie Review. Halifax, 1930, p. 215-219.

WILKINS (Hubert). *In polar lands.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 425-439.

WILSON (Eldred D.). *New mountains in the Yuma desert, Arizona.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 221-228.

WILSON (Harold Fisher). *The roads of Windsor.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 379-397.

YEIGH (Frank). *Porthole pictures on the St Lawrence from Montreal to the sea.* Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 114-115.

Amérique Centrale.

ALBIC (William). *Opinions concerning mexican immigrants.* Sociology and social Research. Los Angeles, sept. 1930.

ÁLVAREZ (Roberto de J.). *Segundo circuito pro-turismo. Ruta México, Xochimilco, Milpa Alta, Chalco, Ixtapaluca y México.* Obras públicas. México, t. II, 1930, p. 115-136.

ARCHILA LEMUS (José). *Monografía del departamento de Zacapa.* Guatemala, Tipografía nacional, 1928, 213 p., in-4°.

ASTURIAS (Francisco). *Belice.* Discurso del Dr. —, leído en la sesión pública del 5 de abril de 1925. Guatemala, s. d., 92 p., in-8°.

BARRA (Ignacio de la). *Los grandes problemas de la ciudad. El agua potable.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XVI, 1930, p. 177-188.

BARRERA (Tomás). *El temblor del 14 de enero de 1931.* Revista mexicana de ingeniería y arquitectura. México, t. IX, 1931, p. 173-210.

BELTRAN (Enrique). *La pesca en los litorales del golfo y la necesidad de los estudios de biología marina para desarrollar esa fuente de riqueza.* Memorias y Revista de la Sociedad científica « Antonio Alzate ». México, t. XLIX, 1928, p. 421-445.

BENGSTON (N. A.). *Significant geographic aspects of the exploratory period in the history of Central America.* Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXVIII, 1930, p. 3-15.

BLOM (Franz). *Trails and no trails. Concerning the John Geddings Gray memorial expedition, 1928, conducted by Tulane University, through the jungles of Central America.* Dallas, 1930.

BOGARDUS (Emory S.). *The mexican immigrant and segregation.* The american Journal of sociology. Chicago, juillet 1930.

Bolton (Herbert E.). *Anza's California expeditions*. Berkeley, University of California press, 1930, in-8°, t. I : *An outpost of Empire*, xxi-529 p.; t. II : *Opening a land route to California*, xii-473 p.; t. III : *The San Francisco colony*, xviii-436 p.; t. IV : *Font's complete diary*, xiii-552 p.; t. V : *Correspondence*, xviii-426 p.

[Cáceres (José Antonio)]. *Monografía del departamento de Intibucá. Año de 1930*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 235-238.

Calderón (José Tomás). *Prontuario geográfico, comercial, estadístico, y servicios administrativos de El Salvador*. San Salvador, 1927, xii-329 p., in-12.

Callegari (G. V.). *San Luís de Potosí*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 355-359.

— *Terra e nazioni. Messico*. Milan, Francesco Vallardi, 1930, 160 p., in-8°.

Conde y Rodríguez (Jesús). *Tepoztlan (Mor.). Tierra de promisión !* Quetzalcoatl. México, t. I, n° 3, 1930, p. 11-12.

Conzemius (Eduard). *Lo que son las islas del Cisne o Santanillas*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 342-346.

Cossio hijo (José L.). *Tzintzuntzan*. Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XVI, 1930, p. 297-307.

Creel (Enrique C.). *Problema agrícola-agrario nacional*. Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XVI, 1930, p. 189-228.

Daryol. *Les tremblements de terre au Mexique*. L'Écho du Mexique. Paris, t. XI, n° 97, 1931, p. 2-3.

Díaz (Víctor Miguel). *La romántica ciudad colonial. Guía para conocer los monumentos históricos de la antigua Guatemala*. Obra publicada por la municipalidad de la capital del año de 1927. Guatemala, Tipografía Sanchéz & de Guise, 1927, 130 p., in-8°.

Dos villas importantes. Uruapan y La Piedad de Cabadas. México rotario. México, t. I, n° 4, 1930, p. 20, 27.

El censo de la República. Boletín de fomento y obras públicas. San Salvador, t. VII, n° 1, 1930, p. 23-30.

El estado de Michoacán, una de las más ricas y pintorescas regiones de la República. México rotario. México, t. I, n° 4, 1930, p. 13-15, 30-31.

El tratado de límites con Honduras. Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 186-187.

Escobar (Francisco de P.). *Principios y hechos que pueden servir de base para la organización económico-agrícola de México*. Revista mexicana de ingeniería y arquitectura. México, t. IX, 1931, p. 221-233.

Foster (A.). *Sisal production in semi-arid karst country of Yucatan*. The Journal of geography. Chicago, t. XXIX, 1930, p. 16-25.

Galindo (Miguel). *Colima en el espacio, en el tiempo y en la vida*. Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XV, 1929-1930, p. 225-276.

Gama (Valentín). *La propiedad en México. La reforma agraria*. Revista mexicana de ingeniería y arquitectura. México, t. IX, 1931, p. 289-317, 328-350.

[Gamero Idiáquez (Ibrahím)]. *Diccionario geográfico hondureño (Suggestiones para su formación). Departamento de Intibucá (suite)*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 168-170, 200-202, 230-231, 264-267, 299-301.

GAMIO (Manuel). *Mexican immigration to the United States.* Cambridge, Cambridge University press, 1930, 850 p.

GONZÁLEZ M. (José). *La ciudad de Morelia.* México rotario. México, t. I, nº 4, 1930, p. 9-11, 31.

GREVE (Ernesto). *Ligero estudio sobre un trozo de carta náutica del siglo XVI.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 5-13.

GUTIÉRREZ (Israel). *Protección a los bosques de la República.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XVI, 1930, p. 87-176.

HATT (Robert T.). *Collector's days and nights in Yucatan.* Natural history. New York, t. XXX, 1930, p. 617-626.

HOOVER (G. E.). *Our mexican immigrants.* Foreign affairs. New York, t. VIII, 1929, p. 99-107.

IZQUIERDO Y CROSELLES (Joaquín). *Geografía de México.* Granada, Imp. Editorial Urania, s. d., VIII-134-6 p., in-8º.

JANSEN (Pietro Gerardo). *La Repubblica di Costa Rica.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 225-240.

LEBESGUE (Philéas). *Impressions d'un émigrant français au Mexique en 1857.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 249-256.

Le Mexique. L'Écho du Mexique. Paris, 11e année, 1931, nº 100, p. 1-4 ; nº 101, p. 3-6.

LENTZ (F. J.). *Aus dem Hochlande der Maya. Bilder und Menschen an meinen Wegen durch Guatemala.* Stuttgart, Strecker und Schröder, 1931, XV-487 p., in-4º.

Límites entre Guatemala y Honduras. Publicaciones de la Comisión de límites. Guatemala, t. III, nº 21, 1931, p. 217-252.

MANGEMATÍN (M.). *Aperçus sur la situation économique mexicaine.* L'Écho du Mexique. Paris, 11e année, 1931, nº 99, p. 1-14 ; nº 100, p. 12-14.

MARTÍNEZ LÓPEZ (Eduardo). *Geografía ilustrada de Honduras.* 6e édition. Tegucigalpa, Tipografía nacional, 1930, 196 p., in-8º.

MENDIZÁBAL (Miguel O. de). *Influencia de la sal en la distribución geográfica de los grupos indígenas de México.* México, Imprenta del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, 1929, 226 p., in-8º.

— *La evolución en el noroeste de México.* Publicaciones del Departamento de estadística. México, Imprenta mundial, 1930.

Querétaro. La ciudad plena de historia y de leyenda. México rotario. México, t. II, 1930-1931, nos 12-13, p. 3-5.

QUINTANA (Miguel A.). *El problema de la tierra.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XV, 1929-1930, p. 421-486.

RAMOS (Miguel A.). *Exploración de corozo en La Mosquitia y Dpto. de Atlántida (suite).* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. VIII, 1930, p. 430-435.

RAUDALES PLANAS (Marco A.). *Laguna de la Criba.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 238-240.

REY SOTO (Antonio). *Estampas guatemaltecas.* Guatemala, Tipografía nacional, 1929, 86 p., in-12.

RIPPY (J. Fred). *La inmigración mexicana en los Estados Unidos.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 162-165.

RIVAS (Pedro). *Diccionario geográfico, histórico y etimológico de Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. IX, 1930-1931, p. 177-180, 207-210, 232-234, 262-264, 296-299, 328-331.

Rodríguez (Juan J.). *El volcan de agua y la inundación de la ciudad de Guatemala*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 214-220.

Simpich (Frederick). *North America's oldest metropolis*. The national geographic Magazine. Washington, t. LVIII, 1930, p. 45-84.

Sonora, Sinaloa, Nayarit. Publicaciones del Departamento de estadística nacional. México, Imprenta mundial, 1930.

Sonora, Sinaloa y Nayarit. Estudio estadístico y económico social elaborado por el Departamento de la estadística nacional, año de 1927. México, Imprenta mundial, 1928, 498 p., in-8°.

[Tannenbaum (Frank)]. *La revolución agraria mexicana*. Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 31-37.

Termer (Franz). *Berichte über Reisen in Mittelamerika (suite)*. Mitteilungen der geographischen Gesellschaft in Hamburg. Hambourg, t. XLI, 1930, p. 1-62.

— *Reisen im nördlichen Mittelamerika*. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1930, p. 269-277.

Toussaint (Manuel). *Paseos coloniales : Coixtlahuaca*. Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 183-196.

Valle (José). *Guatemala para el turista. Crónicas de viaje*. Guatemala, Editado bajo los auspicios del Ministerio de educación pública, 1929, 182 p., in-8°.

Wegner (Richard N.). *Zum Sonnentor durch altes Indianerland. Erlebnisse und Aufnahme einer Forschungsreise in Nordargentinien, Bolivien, Peru und Yucatán*. Darmstadt, L. C. Wittich, 1931, 175 p., 122 pl., in-4°.

With (Cläre). *Länder und Völker. Ein Bilderatlas in Einzelheften* (Die Orig. wurden ausgef. von Walter von Dreesen). *Mittel- und Südamerika*. Potsdam, Müller & J. Kiepenheuer, 1930, III+9+38 p., in-8°.

Antilles.

Aldham (Francis). *Isles of the western sea*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 409-423.

Célarié (Henriette). *Le paradis sur terre. Martinique-Guadeloupe-Guyane*. Paris, Hachette, [1930], 223 p., in-8°.

Cuba. Estadística demográfica. Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 283-284.

Demografía de La Habana en 1930. Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 64-65.

Dorsinville (Luc). *La plaine des Vases, à Haïti*. La Géographie. Paris, t. LIV, 1930, p. 182-185.

Kesler (C. K.). *Aruba, het gondeiland*. Tropisch Nederland. Amsterdam, t. III, 1930, p. 107.

M. F. *Una missione francescana nel mare delle Antille*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 579-583.

Mikusch (Gustav). *Kuba, Haiti und Louisiana als Zuckerländer*. Berichte über Landwirtschaft. Berlin, Paul Parey, 1930, 248 p., in-8°.

Rede door den gouverneur van Curaçao, B. W. T. van Slobbe, op 12 mei 1931 uitgesproken ter opening van de zitting van den kolonialen raad. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 171-173.

Simpich (Frederick). *Skypaths through latin America*. The national geographic Magazine. Washington, t. LIX, 1931, p. 1-79.

STEWART (Glenn). *San Salvador island to Cuba ; a cruise in the track of Columbus.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 124-130.

STUCKEY (Lawrence). *The caves of Gasparee.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. II, 1931, p. 39-47.

ZUCULIN (Bruno). *L'isola dei Pini.* Le Vie d'Italia e dell'America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 796-799.

Amérique du Sud.

Album chorographico municipal do estado de Minas Geraes. Serviço de estatistica, geral (Secretaria da agricultura). Bello Horizonte, Imprensa officia 1927, 178 pl., in-4°.

Album-guía de la ciudad de Guayaquil. Edición dirigida por Aurelio FALCONI. Guayaquil, Imp. y tal. municipales, 1929.

ÁLVAREZ José). *Una excursión por el río Araza.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 60-69.

ANTHONY (H. E.), GLEASON (H. A.) et PLATT (R. R.). *The Pacaraima-Venezuela expedition.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 354-362.

BARTOLOTTI (D.). *Il Brasile meridionale.* Rome, 1930, 503 p., in-4°, 72 lires.

BETIM (Alberto). *Etat des connaissances géologiques sur le Brésil (Rapport avec la théorie de Wegener sur la dérive des continents).* Bulletin de la Société géologique de France. Paris, 1929, nos 1-2, p. 35-87.

BURGOS (Fausto). *Apuntes de viaje de La Paz a Puno.* La Prensa. Buenos Aires, juillet 1930.

CAILLET-BOIS (Ricardo R.). *Mendoza en los comienzos del siglo XIX.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nos 43-44, 1930, p. 109-121.

CALDENIUS (Carl Czon). *Från en treårig geokronologisk forskningsresa i Patagonien.* Ymer. Stockholm, 1931, p. 1-24.

CAPRA (Giuseppe). *Coloni italiani nell' occidente venezolano.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 449-459.

— *Cúcuta.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 785-795.

CATALANO (Luciano R.). *Las grandes obras ferroviarias argentinas. Huaytiquina.* Gaea. Buenos Aires, t. III, 1928-1929, p. 375-393.

CHARDOME (Emile). *Valparaiso.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXII, 1931, p. 16-23.

CHARRETIER (Charles). *La Colombie : sa situation, ses difficultés, ses richesses naturelles.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 434-441.

CHERRIE (George K.). *Dark trails : adventures of a naturalist.* New York et Londres, G. P. Putnam's sons, 1930, XVI-322 p., in-8°, 15 sh.

COBA ROBALINO (José María). *Monografía general del Cantón Píllaro, año 1929.* Quito, Tip. de la « Prensa católica », 1929, 486 p., in-8°.

Colombia ! Eco de Oriente. Villavicencio, t. XVI, 1931, p. 46.

CONWAY (Martin). *The Andes in 1898.* The geographical Journal. Londres, t. LXXVI, 1930, p. 527-529.

COSTA (Antonio Theodorico da). *Prurido de innovações.* Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 105-110.

COURTEVILLE (Martha Emma Seedorf). *De l'Argentine à l'Amazone par la forêt*

vierge : 20000 kilomètres de fleuves inconnus et de terres mystérieuses. Paris, Fasquelle, [1931], 187 p., in-8°, 12 fr.

Courteville (Roger). *La première traversée de l'Amérique du Sud en automobile*. Paris, Plon, [1930], xv-295 p., in-8°.

Cozzani (E.). *Giacomo Bove e suoi viaggi di esplorazione*. Turin, Paravia, 1930, 250 p.

Cruls (Gastão). *A Amazonia que eu vi. Obidos-Tumucumaque*. Rio de Janeiro, 1930.

Cuenca capital del Azuay. Nariz del diablo. Quito, t. IX, n° 60, 1930, p. 25-35.

Duguid (Julian). *Green hell : a chronicle of travel in the forests of eastern Bolivia*. Londres, Jonathan Cape, ltd., 1931, 344 p., in-8°.

Dyott (G. M.). *Man hunting in the jungle*. Indianapolis, The Bobbs-Merrill Company, 1930.

El comercio ecuatoriano en cien años de vida autónoma. El Ecuador comercial. Quito, t. VIII, n° 83, 1930, [p. 9-294].

Estadística general de 1930 en Villavo. Eco de Oriente. Villavicencio, t. XVI, 1931, p. 4.

Feruglio (Egidio). *Apuntes sobre la constitución geológica de la región del golfo de San Jorge*. Gaea. Buenos Aires, t. III, 1928-1929, p. 395-486.

Gandía (Enrique de). *Los injertos extranjeros en el tronco de nuestra raza*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 104, 1930, p. 234-249.

Grijalba y López Falcón (Alfonso R. de). *Por tierras colombinas. Impresiones y apuntes. La República del Ecuador, 1924-1929*. Guayaquil, Soc. filantrópica de Guayas, [1929], xi-178 p.

Haas (W. H.). *Major climatic controls of South America*. The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadephie, t. XXVIII, 1930, p. 79-88.

Helling (Robert). *40 Jahre im Innern von Brasilien. Erlebnisse eines Eisenbahn-Ingenieurs*. Berlin, Pyramidenverlag, [1931], 79 p., in-8°.

Hingston (R. W. G.). *The Oxford University expedition to British Guiana*. The geographical Journal. Londres, t. LXXVI, 1930, p. 1-24.

Holdridge (Desmond). *Notes on an exploratory journey in southeastern Venezuela*. The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 373-378.

Iglesias (Francisco). *Un proyecto de expedición científica a las vertientes del alto Amazonas*. Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 148-153.

Jahn (Alfredo). *Aspecto físico y orígenes étnicos de Venezuela*. Conferencia dictada en el Casino municipal de la exposición el día 27 de octubre de 1929 con motivo de la Semana de Venezuela. Séville, 1929, 23 p.; Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 103, 1930, p. 5-20.

James (P. E.). *The Tapajóz and Xingú valleys of Brazil*. The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXVIII, 1930, p. 63-78.

Jansen (Pietro Gerardo). *Bogotá, la nordica capitale della Colombia*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 497-504.

— *Caracas, la bella capitale del Venezuela*. Le Vie d'Italia et dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 337-346.

— *Il ferrocarril del nord-este*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 129-139.

— *L'Antioquia e Medellín*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 811-818.

— *L'arrivo a Cartagena*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 937-941.

JANSEN (Pietro Gerardo). *Maracaïbo*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 561-568.

— *Nella laguna di Maracaïbo*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 947-952.

— *Una gita a Popayán*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1253-1262.

JIMÉNEZ (Ramos). *El Chaco : su realidad presente*. Industrias. Asunción, 1er mars 1931.

JOHNSON (George R.). *Peru from the air*. With text and notes by Raye R. PLATT. American geographical Society, Special Publication, nº 12. New York, 1930, XII-159 p., in-4º.

JONES (Clarence F.). *Agricultural regions of South America*. Economic geography. Worcester, t. VI, 1930, p. 1-36.

— *South America*. New York, Henry Holt & Co., 1930, X-798 p., in-8º.

KRIEG (Hans). *Geographische Übersicht und illustrierter Routenbericht*. Wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Gran Chaco-Expedition (Leiter : Professor Dr. —). Stuttgart, Strecker und Schröder, 1931, XII-95 p., 92 pl., in-8º.

LAMBARDI (Quinio). *Papaya, hallaca è vin tinto*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 488-496.

LECUNA (Vicente). *Croquis de Sucre*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIII, nº 50, 1930, p. 276.

MANZINI (Amerigo). *L'isola dei lupi marini*. Le Vie d'Italia e dell'America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 819-826.

MARTELLI (Giuseppe). *Lo stretto di Magellano*. Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 961-962.

MARTONNE (Emmanuel de). *Le problème de l'influence de l'homme sur la végétation d'après une étude sur le Chili méridional*. Annales de géographie. Paris, t. XXXIX, 1930, p. 654-655.

MASTURZI (Giovanni). *A traverso l'interno argentino*. L'Universo. Florence, t. XII, 1931, p. 73-86.

— *Il Brasile*. L'Universo. Florence, t. XII, 1931, p. 186-195.

— *Da Rio de Janeiro a Manaos*. L'Universo. Florence, t. XII, 1931, p. 233-239.

— *Da Manaos a Trinidad a traverso l'Amazonas ed il Venezuela. Preparativi e partenza da Manaos ; « l'Inca » ; il Rio Negro ; arrivo a S. Isabel*. L'Universo. Florence, t. XII, 1931, p. 357-364.

— *Il Cile [Cenno geografico, etnografico e storico ; Arica, Tacna ; arrivo a Valparaiso]*. L'Universo. Florence, t. XI, 1930, p. 815-823, 901-909.

— *Il Cile [Nel fantastico labirinto de los canales magallánicos ; Magallanes ; la Tierra del Fuego]*. L'Universo. Florence, t. XI, 1930, p. 1037-1050.

— *L'Argentina : Da Magallanes a Buenos Aires, la più estesa e popolosa città dell' America latina*. L'Universo. Florence, t. XI, 1930, p. 1135- 1146.

— *Il Paraguay*. L'Universo. Florence, t. XI, 1930, p. 1253-1272.

— *L'Uruguay. La capitale Montevideo. L'isla de Lobos*. L'Universo. Florence, t. XII, 1931, p. 129-136.

— *Manaos*. L'Universo. Florence, t. XII, 1931, p. 288-294.

MAULL (O.). *Vom Itatiaya zum Paraguay. Ergebnisse und Erlebnisse einer Forschungsreise durch Mittelbrasilien*. Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1930, XIV-366 p., in-4º, 60 Mk.

MCBRIDE (George McCutchen). *The agrarian problem in Chile*. The geographical Review. New York, t. XX, 1930, p. 574-586.

MEDINA (José). *Il Chaco argentino.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 683-688.

— *La ricchezza agricola dell' Argentina.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 56-64.

MONJAS (P. Manuel). *Relación de mi peregrinación a Jauja.* Archivo agustiniano. Madrid, t. XVII, 1930, p. 377-412.

MORDINI (Antonio). *Lo spartiacque guiano-brasiliano.* Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6e série, t. VIII, 1931, p. 112-117.

O Brasil actual. Forças economicas, progressos. Ministerio de agricultura, industria e commercio. Instituto de expansão commercial (Antigo Museu agricola e commercial). Rio de Janeiro, 1930, 174 p., in-8° [en portugais et en anglais].

OLIVEIRA ROXO (M. G. de). *Brasilides e a hypothesis de Wegener.* Annaes da Academia brasileira de sciencias. Rio de Janeiro, t. II, 1930, p. 95-108.

OUTES (Félix F.). *Cartas y planos inéditos de los siglos XVII y XVIII y del primer decenio del XIX conservados en el Archivo de la Dirección de geodesia, catastro y mapa de la provincia de Buenos Aires*, con una regesta y observaciones críticas por —. Publicaciones del Instituto de investigaciones geográficas de la Facultad de filosofiá y letras, série B, Documentos cartográficos, planimétricos e iconográficos, n° 3. Buenos Aires, Talleres S. A. Casa Jacobo Peuser, ltda., 1930, 45 p., 52 pl., in-4°.

PAOLI (Giorgio). *Il Brasile meridionale veduto da un giornalista italiano.* Le Vie d'Italia e dell'America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 328-333.

PARRA LEÓN (Miguel). *Problemas de trasporte.* Caracas, Editorial Sur-América, 1930.

PASSERA (G. de). *Le strade del Chile.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1175-1182.

PAULET (Pedro E.). *Wirtschaftliche Entwicklungsmöglichkeiten von Peru.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 171-178.

PERROUD (A. P.). *Le lac américain Titicaca.* La Géographie. Paris, t. LIV, 1930, p. 24-30.

POBLETE TRONCOSO (M.). *Le développement de la population dans l'Amérique latine.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 337-342.

QUELLE (Otto). *Die afrikanisch-süd-amerikanische Völkerwanderung.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 16-35.

— *Die Bevölkerungsbewegungen in Nordbrasilien. Eine anthropogeographische Studie.* Festschrift für Alfred Philippson zu seinem 65. Geburtstag. Dargebracht von Schülern und Freunden. Leipzig, B. G. Teubner, 1930, p. 10-17.

— *Die künstliche Bewasserung in Südamerika.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 156-170.

RAULIN (G. de). *L'archipel de Juan Fernandez.* La Nature. Paris, n° 2823, 15 décembre 1929, p. 540-546.

Rede door den gouverneur van Suriname, Dr. A. A. L. Rutgers, op 12 mei 1931 uitgesproken ter opening van de zitting der koloniale staten. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 167-170.

RICCARDI (Riccardo). *Brevi notizie sulle attuali condizioni economiche della Colombia.* Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6e série, t. VIII, 1931, p. 180-196.

RIO (F. Nieto del). *Il Chile e i suoi progressi civili.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 372-374.

Rodríguez (S. S.). *El Uruguay como país agropecuario. Su desarrollo actual y perspectivas para su futuro.* Montevideo, 1929, 28 p.

Romero (Jenaro). *Las condiciones inmigratorias del Paraguay.* Asunción, 1930.

Rossi di Montelera (Napoleone). *Dalla Terra del Fuoco alla terra degli Incas.* Turin, G. B. Paravia, 1930, 324 p., 50 lires.

Sarasola (S.). *Del Madre de Dios al Acre.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XII, 1930, p. 123-139.

— *El río Urubamba y sus afluentes. Nombres ; historias ; expediciones.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 81-93.

Simpich (Frederick). *Gigantic Brazil and its glittering capital.* The national geographic Magazine. Washington, t. LVIII, 1930, p. 733-778.

— *Skypaths through latin America.* The national geographic Magazine. Washington, t. LIX, 1931, p. 1-79.

Sorge (Ernst). *Die Trockengrenze Südamerikas.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1930, p. 277-287.

Sotomayor (Rafael). *Viaje de los buques peruanos a Chiloé.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 27-42.

Steffen (Hans). *Grenzprobleme und Forschungsreisen in Patagonien. Erinnerungsblätter aus der Zeit des chilenisch-argentinischen Grenzkonfliktes.* Stuttgart, Strecker & Schröder, 1929, viii-295 p., in-4°.

Strelnikov (I. D.). *The expedition of G. I. Langsdorff to Brazil in 1821-1829.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 751-759.

Sylva (Manuel). *Itinerario attraverso le Sierre di Córdoba.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1307-1321.

Tate (G. H. H.). *Through Brazil to the summit of Mount Roraima.* The national geographic Magazine. Washington, t. LVIII, 1930, p. 585-606.

Tate (G. H. H.) et Hitchcock (C. B.). *La región venezolana del Cerro Duida.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 104, 1930, p. 256-264 ; n° 105, 1930, p. 382-390.

Tegani (Ulderico). *Citta argentine : Mendoza.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 241-246.

— *Curityba, la bella capitale del Paranà.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 711-718.

— *Da Curityba a Paranaguá.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 375-384.

— *Itinerari chileni. Da Santiago a Puerto Montt.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 274-286.

— *Palazzi ed edifici pubblici di Santiago.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 801-806.

Tobar Subía (Cristóbal). *Monografía de Ibarra.* Quito, 1930.

Valenti (M.). *La colonizzazione italiana del Rio Grande do Sul.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1141-1154.

Van den Bosch (Iman G. J.). *Indruk van Suriname.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 339-349.

Villiers (A. J.). *By way of cape Horn.* Londres, Geoffrey Bles, 1930, xii-228 p., in-8°, 21 sh.

Wegner (Richard N.). *Zum Sonnentor durch altes Indianerland. Erlebnisse und Aufnahme einer Forschungsreise in Nordargentinien, Bolivien, Peru und Yucatán.* Darmstadt, L. C. Wittich, 1931, 175 p., 122 pl., in-4°.

With (Cläre). *Länder und Völker. Ein Bilderatlas in Einzelheften* (Die Orig. wurden ausgef. von Walter von Dreesen). *Mittel- und Südamerika.* Potsdam, Müller & J. Kiepenheuer, 1930, III+9+38 p., in-8°.

Wolffsohn (John A.). *La apicultura suburbana.* Actes de la Société scientifique du Chili. Santiago de Chile, t. XXXII-XXXV, 1922-1925 (1930), p. 71-76.

Zuculin (Bruno). *La ricchezza mineraria del Peru.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 247-256.

— *La Terra del Fuoco argentina.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 839-842.

RÉIMPRESSIONS, TRADUCTIONS.

Afinidades remotas entre países americanos. Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 110, 1931, p. 282-284.

Albenino (Nicolao de). *Verdadera relacion delo sussedido enlos Reynos e prouincias del Peru dende la yda a ellos del Virey Blasco Nuñes Vela hasta el desbarato y muerte de Gonçalo Piçarro (Sevilla, 1549).* Reproduction facsimile avec une introduction de José Toribio Medina. Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnologie. Paris, t. XI, 1930, 12 p.+80 p. (fac simile), in-8°, 37 fr. 50.

Alva Ixtlilxochitl (Fernando de). *Das Buch der Könige von Tezcuco.* Bearbeitet von H. G. Bonte. Alte Reisen und Abenteuer, t. XXIV. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1930, 158 p., in-8°.

An account of conferences held, and treaties made, between major-general sir William Johnson Bart, and the chief sachems and warriours of the indian nations in North America, at their meeting on different occasions at Fort Johnson in the county of Albany, in the colony of New York, in the years 1755 and 1756. With a letter written at the desire of the Delaware Indians. London, printed for A. Millar, in the Strand, 1756, XII-77 p. Reprinted at the Lancaster press. Lancaster, 1930 [édité à New York].

Arguedas (Alcides). *La vie de l'indien Aymará.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 39-47.

Askinasy (José Siegfred). *Las artes antiguas de América.* Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, n° 3, 1930, p. 15-19.

A spanish voyage to Vancouver and the north-west coast of America, 1792. Translated with an introduction by Cecil Jane. Londres, Argonaut press, 1930, XIV-142 p., in-8°, 24 sh.

Atl (Dr.). *Le sinfonie del Popocatepelt. Poema messicano.* Milan, Cristofari, 1930.

Bartram (William). *Travels through North and South Carolina, Georgia, east and west Florida, the Cherokee country, the extensive territories of the Muscogulges or Creek confederacy and the country of the Chactaws.* New York, Macy-Masius, 1928.

Blair (Emma Helen). *The indian tribes of the upper Mississippi valley and region of the Great Lakes, as described by Nicolas Perrot, Bacqueville de La Potherie, Morcell Marston, and Thomas Forsyth.* Cleveland, Clark, 1929.

Boiteux (Lucas Alexandre). *O tenente-coronel Pedro José da Costa Barros.* Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 133-144.

Bolívar (Simón). *Resumen sucinto de la vida del general Sucre.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 104, 1930, p. 148-155.

Bracq (Jean Charlemagne). *L'évolution du Canada français.* Paris, Plon, 1927, VI-460 p., in-8°.

Brasseur de Bourbourg (Abbé). *Un viaje a los estados de San Salvador y Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 203-213.

Brennecke (Nena de). *Metal work designed from motifs of the american Indian.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 33-35.

Buron (E.). *Ymago mundi de Pierre d'Ailly.* Paris, Maisonneuve frères, 2 tomes, 1930, 549 p.

Cabrera (Pablo). *Misceláneas.* Córdoba, Talleres gráficos de la penitenciaría, t. I, 1930, 217 p.; t. II, 1931, 193 p., in-8°.

Carta atenagórica de la Madre Juana Inés de la Cruz. Advertencia y texto aclaratorio por Ermilo Abreu Gómez. México, « Contemporáneos », 1930.

Carta de libertad de una esclava negra fechada en México el 14 de septiembre de 1558. Traducción del inglés por María Luz Flores. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, n° 3, 1930, p. 45-48.

Castellanos (Juan de). *Obras históricas : Elegias de varones ilustres de Indias.* Edición de Parra León hermanos en homenaje al Libertador Simón Bolívar con motivo del centésimo aniversario de su muerte. Prólogo del Dr. Caracciolo Parra. Caracas, Parra León hermanos, t. I, 1930, LXV-526 p., in-4°.

Catlin (G.). *The manners, customs and conditions of the north american Indians.* Londres, 1926, 2 vol., in-8°, 105 Mk.

Champlain (Samuel de). *The works of* —, in six volumes, reprinted, translated and annotated by six canadian scholars under the general editorship of H. P. Biggar. T. III : *1615-1618.* Toronto, The Champlain Society, 1929.

Collins (W. H.). *Travaux généraux du Musée.* Canada, Ministère des Mines, Musée national du Canada, Bulletin n° 56, Rapport annuel 1927 (extrait). Ottawa, 1930, p. 1-14 ; Bulletin n° 62, Rapport annuel 1928 (extrait). Ottawa, 1930, p. 1-11.

Colombo (D. Fernando). *Le historie della vita e dei fatti di Cristoforo Colombo.* Milan, Casa ed. « Alpes », 1930, 2 vol., 800 p., 36 lires.

Conway (G. R. G.). *The rare travailes of Job Hortop.* Being a facsimile reprint of the first edition, with an introductory note by —. México, privately printed, 1928.

Cordero (Luis). *Dies irae.* Traducción de —. El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 46-47.

— *Rinimi, llacta ! Composición en idioma quichua con traducción castellana.* El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 6-7.

— *Cushiquilca. Composición quichua en que un Indio del Azuay celebra la cesantía de los antiguos diezmeros.* El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 26-29.

Discurso preliminar histórico de los descubrimientos hechos por el capitán Dupaix en México. Traducido y anotado por Isidro Rafael Gondra. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 485-498.

El 17 de diciembre de 1830. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 970-971.

Elorza y Rada (Francisco de). *A narrative of the conquest of the province of the Ytzas in New Spain performed by Martin de Ursua y Arizmendi, and described by —, in his Nobiliario de el Valle de la Valdorba published at Pamplona in 1714.*

Now first translated into english and accompanied by a fac-simile of the original edition, the translator being Philip Ainsworth MEANS. Part II : *Spanish text.* Collection de textes relatifs aux anciennes civilisations du Mexique et de l'Amérique centrale. Les éditions Genet, t. VII. Paris, 1930, p. 207-279, in-8°.

[ESPEJO (Antonio de)]. *New Mexico. Otherwise, the voiage of Anthony of Espeio, who in the yeare 1583, with his company, discouered a lande of 15. prouinces, replenished with townes and villages. Imprinted at London for Thomas Cadman,* [*1587*]. Lancaster, Pa., 1928.

ESPINOSA (Aurelio M.). *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico,* I. Traducción y reelaboración con notas por Amado ALONSO y Angel ROSENBLAT. Con nueve estudios complementarios de Amado ALONSO. Biblioteca de dialectología hispanoamericana. Buenos Aires, t. I, 1930, 472 p., in-8°.

Exhumación de los restos del Libertador en Santa Marta. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 958-959.

GANDÍA (Enrique de). *Los apellidos en los tiempos modernos.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 109, 1931, p. 29-36.

GARCILASO DE LA VEGA. *Het leven der oude Incas.* Berwerkt door W. J. van BALEN. 's-Gravenhage, 1929.

GARRIGO (Roque E.). *Los Soles de Bolívar.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 906-907.

[GAULTIER (Jean-François)]. *Histoire du sucre d'érable par* —. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 130-143.

GIL FORTOUL (J.). *Los Indios.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, n° 109, 1931, p. 37-63.

GOEJE (C. H. de). *Een oud bericht over Arowakken en Karaïben.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 485-491.

GOYAU (Georges). *A basilica on canadian shores.* Quebec. Londres, t. V, 1930-1931, p. 228-229.

GUNN (J. J.). *Echoes of the Red : a reprint of some of the early writings of the author depicting pioneer days in the Red River settlements.* Toronto, Macmillan Company of Canada, 1930, IX-246 p., 2-$.

GUZMÁN (Antonio Leocadio). *17 de diciembre de 1843.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 965-970.

HADDON (A. C.). *Les races humaines et leur répartition géographique.* Nouvelle édition corrigée et augmentée par l'auteur. Traduite par A. van GENNEP. Paris, Félix Alcan, 1930, XVI-328 p., in-8°.

HENLE (Günter). *Un viaje a la Patagonia y Tierra del fuego.* Versión autorizada del alemán por Edgardo C. SZMULA. Würzbourg, H. Stürtz, 1929, 90 p.

ICAZA (Isidro Ignacio de) et GONDRA (Isidro Rafael). *Colección de las antigüedades mexicanas que existían en el Museo nacional y vieron la luz en 1827, litografiadas por Federico Waldeck e impresas por Pedro Robert.* México, Talleres gráficos del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, 1927, IV-[10] p., XII pl., in-4°.

IZQUIERDO CROSELLES (J.). *Le Mexique contemporain.* Traduit de l'espagnol par Robert RICARD. La Nouvelle Revue des jeunes. Paris, t. II, 1930, p. 686-703.

JANE (Cecil). *Select documents illustrating the four voyages of Columbus,* t. I : *The first and second voyages.* Hakluyt Society Publications. Londres, 2e série, t. LXV, 1930, CLV-188 p., in-8°.

Journal of Abijah Willard, 1755. Edited by J. Clarence WEBSTER. Reprinted from Collections of New Brunswick historical Society. St John, n° 13, 1930.

KRABBE (Th. N.). *Greenland, its nature, inhabitants, and history*. Translated from the danish by Annie L. FAUSBØLL. Copenhague, Levin and Munksgaard ; Londres, Humphrey Milford, 1930, XVI-130 p., 170 pl., in-4°, 33 sh. [en danois et en anglais].

La copla política cubana. Décimas del año de 1762 acerca de la entrega de La Habana a los Ingleses, hasta su restauración, en que fué gobernador D. Sebastián Peñalver y el conde de Alvermar (*sic*). Archivos del folklore cubano. La Havane, t. V, 1930, p. 270-280.

Las mejores páginas de Manuel Ugarte. Barcelone, Editorial Araluce, 1930.

Lecturas venezolanas. Colección de páginas literarias, de escritores nacionales, antiguos y modernos, con notas de Mario BRICEÑO-IRAGORRY. Caracas, Editorial Sur-América, 1930, 319 p., in-8°.

Le notaire Michel de la Voye. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 384.

LEPIDUS (Henry). *Historia del periodismo mexicano*. Traducción de Manuel ROMERO DE TERREROS. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 380-471.

LESCARBOT (Marc). *Reproduction de la Relation dernière de ce qui s'est passé au Voyage du sieur de Poutrincourt en la Nouvelle France depuis 20 moisença, par* —. Bibliothèque de la Société d'histoire du Canada, Série bibliophile, t. I. Paris, Gabriel Enault, 1929, 39 p., in-32.

LEVENE (Ricardo). *La rivoluzione dell' America spagnuola nel 1810*. Traduzione del frances di Mario RUFFINI. Florence, 1929, 314 p.

LEVILLIER (Roberto). *La conquête de l'Argentine au XVIe siècle*. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 97-109.

LÉVY-BRUHL (Lucien). *Die Seele der Primitiven*. Autorisierte Übersetzung von E. v. WERKMANN. Vienne, Braumüller, 1930, 367 p.

L'île aux Tourtes. Le Bulletin des recherches historiques, Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 178.

LOON (Handrik van). *De Colón a Hoover*. Traduit du hollandais par Mateo MILLE. Barcelone, Luis Miracle, 1931.

MCMURTRIE (Douglas C.). *The first printing in South America. Facsimile of the unique copy of the « Pragmatica sobre los diez días del año ». Lima, 1584*, preserved in the John Carter Brown library, with a note on Antonio RICARDO, the printer. Providence, John Carter Brown Library, 1926.

MÉNDEZ (Modesto). *Descubrimiento de las ruinas de Tikal*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 88-94.

MERA (J. L.). *De la ojeada histórico-crítica*. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 107.

MILLWARD (A. E.). *Southern Baffin island ; an account of exploration, investigation and settlement during the past fifty years*, with an appendix : *The crossing of Baffin island to Foxe Basin by Bernard A. Hantzsch in 1910*. Translated by M. B. A. ANDERSON. Ottawa, Departement of the Interior, 1930, 130 p.

MÜLLER (Rolf). *El concepto astronómico del gran observatorio solar Kalasasaya de Tihuanacu*. Anales de la Sociedad científica de Bolivia. La Paz, t. I, 1930, p. 3-14.

MULLETT (Charles F.). *Some political writings of James Otis*, collected with an introduction by —. The University of Missouri Studies. Columbia (Missouri), t. IV, 1929, p. 261-357, 361-432.

Nobles artes en Guatemala. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 188-189.

NOBREGA (Manoel da). *Cartas do Brasil (1549-1560). Cartas jesuíticas*, t. I. Publicações da Academia brasileira. Rio de Janeiro, Officina industrial graphica, 1931, 258 p., in-8°.

NUTTALL (Zelia). *Documentary evidence concerning wild maize in Mexico. A contribution toward solution of the problem of the origin of cultivated maize.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 105-110.

OSORES (Felix de). *Historia de todos los colegios de la ciudad de México desde la conquista hasta 1750.* Nuevos documentos inéditos o muy raros para la historia de México, publicados por Carlos E. CASTAÑEDA. México, Talleres gráficos de la Nación, t. II, 1929.

OVIEDO (Basilio Vicente de). *Cualidades y riquezas del Nuevo Reino de Granada.* Bogotá, Imp. nacional, 1930.

Padre Luís Velarde's Relación of Pimería Alta, 1716. Edited by Rufus Kay WYLLYS. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VI, 1931, p. 111-157.

PEÑAFIEL (Antonio). *Nezahualcoyotl.* L'Écho du Mexique. Paris, 11e année, n° 99, 1931, p. 6-7.

PÉREZ DE LUXAN (Diego). *Expedition into New Mexico made by Antonio de Espejo, 1582-1583, as revealed in the Journal of —.* Translated, with introduction and notes, by G. P. HAMMOND and A. REY. Los Angeles, The Quivira Society, 1929, 142 p., in-8°, 3 $ 50.

PÉREZ ROSALES (Vicente). *Un bal à Santiago et un échafaud à Mendoza.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 54-63.

PFANDL (Ludwig). *Introducción al estudio del siglo de oro. Cultura y costumbres del pueblo español de los siglos XVI y XVII.* Primera edición española traducida directamente del alemán. Barcelone, Casa editorial Araluce, s. d., 378 p.

PIERRE (Francisco). *Viaje de exploración a las tribus salvajes del Ecuador.* Traducido del francés por el R. P. José María VARGAS. El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 23-26, 58-61, 98-100, 116-120 ; t. III, 1930, p. 16-22, 59-62, 95-99, 136-139, 167-170 ; t. IV, 1931, p. 18-22, 65-68.

POSADA (Eduardo). *Bolívar en Milán.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 104, 1930, p. 223-225.

POSADA GUTIÉRREZ (Joaquín). *Memorias histórico-políticas del general* 2ª edición. (Bajo la dirección de José Joaquín CASAS, por comisión de la Academia colombiana de historia). Bogotá, Imprenta nacional, 1929, 4 vol.

Proceso de residencia contra Pedro de Alvarado. Reproducción de la publicación hecha en México en 1847. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 95-122, 210-239, 360-387, 513-528.

RALEIGH (Sir W.). *The discoveries of the large and bewtiful empire of Guiana*, edited by V. T. HARLOW. Londres, The Argonaut press, 1928, in-4°, 1 £ 16 sh.

RANGEL BᴬEZ (C.). *El ocaso de Bolívar.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 105, 1930, p. 327-340.

Reisebeschreibungen von deutschen Beambten und Kriegsleuten im Dienste der niederländischen west- und ost-indischen Kompagnien, 1602-1797. Herausgegeben von S. P. L'HONORÉ NABER. La Haye, Martinus Nijhoff, 1930, t. I : *Johann Gregor Aldenburgk, west-indianische Reisze und Beschreibung der Beläg und Eroberung der Statt S. Salvador in der Bahie von Todos os Sanctos in dem Lande von Brasilia, 1623-1626* ; t. II : *Ambrosii Richszhoffers braszilianisch- und west-indianische Reisze Beschreibung, 1629-1632* ; t. III : *Michael Hemmersams west-indianische Reiszebeschreibung, 1639-1645.*

RENAUD (A.). *La Peruana*. Traducción del francés de Tomás VEGA TORAL. El Oriente dominicano. Quito, t. III, 1930, p. 99-102.

REYES (Antonio). *El espejo sangriento*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, nº 110, 1931, p. 263-267.

RODÓ (José Enrique). *Bolívar*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 108, 1930, p. 355-385.

ROJAS (Arístides). *El escudo de armas de la antigua Caracas*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, nº 106, 1930, [9 p.].

— *Vocabulario indígena* (*suite*). Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 870-875, 910-913 ; t. VIII, 1931, p. 15-18.

ROUQUETTE (Louis Frédéric). *The great white silence*. Translated from the french by O. W. ALLEN and A. LE BELLER. Toronto, The Macmillan Company, 1930, 2 $ 50.

Ruinas prehistóricas de Copán (*suite*). Relación del Museo Peabody. Traducida del inglés por J. Antonio MILLA G. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. VIII, 1930, p. 436-440 ; t. IX, 1930-1931, p. 7-12, 173-177, 205-207, 241-243, 267-270, 302-304, 337-340.

RUSCHENBERGER (William S.). *Noticias de Chile 1831-1832 por un oficial de la marina de los EE. UU. de América* (*suite*). Traducida e ilustrada con datos biográficos del autor, y notas, por Eduardo HILLMAN HAVILAND. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 130-148.

SALGADO GÓMEZ (David). *En el primer centenario de la muerte de Simón Bolívar, 17 de diciembre de 1930. De Bogotá a San Pedro Alejandrino. La odisea del Libertador en 1830*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 139-147.

SALOMON (Julian Harris). *Arte y costumbres de los Pieles Rojas*. Traducida del inglés par Th. SCHEPPELMANN. Barcelone, Editorial Juventud, 1930.

SANTA CRUZ Y ESPEJO (Francisco Javier Eugenio de). *Reflexiones sobre el contagio y transmisión de las viruelas*. Quito, Imprenta municipal, 1930, LXIII-173 p., in-8º.

SAPPER (Karl). *Viaje a la América del Sur y Central, 1927-28. 17. Honduras*. Traducción del R. P. Juan ODENDAHL. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. VIII, 1930, p. 424-430 ; t. IX, 1930-1931, p. 17-22.

SCHOLES (France V.). *The supply service of the new mexican missions in the seventeenth century*. Part III : *1663-1680*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. V, 1930, p. 386-404.

SEABROOK (W. B.). *Geheimnisvolles Haiti. Rätsel und Symbolik des Wodu-Kultes*. Deutsche Übertragung von Alfons Matthias NUESE. Berlin, Rudolf Mosse Buchverlag, 1931, 222 p., in-8º, 6 Mk. 75.

— *L'ile magique* (Préface de Paul MORAND). Traduit de l'anglais par Gabriel DES HONS. Paris, Firmin Didot et Cie., 1929, VI-308 p., in-16, 18 fr.

SOBRECASAS (Juan Francisco). *Isla de Juan Fernández*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. XLV, 1923, p. 461-473.

SOLA (Ernesto de). *Apreciaciones sobre el arte maya*. Traducción del inglés por el doctor Emeterio O. SALAZAR. Revista del Departamento de historia. San Salvador, t. I, nº 3, 1930, p. 79-82.

SPINDEN (H. J.). *The population of ancient America*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1928-1929. Washington, 1930, p. 451-471.

STADEN (Hans). *Ein deutscher Landsknecht in der Neuen Welt.* Bearbeitet von R. LEHMANN-NITSCHE. Alte Reisen und Abenteuer, t. XXIII. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1929, 159 p., in-8°.

— *Hans Staden, the true history of his captivity, 1557.* Translated and edited by Malcolm LETTS, with an introduction and notes. New York, McBride, 1929.

STANDHAFTER BÄR (Hauptling). *Mein Volk, die Sioux.* Stuttgart, Strecker und Schröder, 1930, 230 p., in-8°.

[STEWARD (Julian H.)]. *Archaeological discoveries at Kanosh in Utah.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 121-130.

STUDART (Barão de). *O Padre Martin de Nantes e o Cel. Dias d'Avila.* Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 37-52 [Transcripto da Revista da Academia cearense, t. VII, 1902].

SURVEYER (Edouard Fabre) et HENEKER (Dorothy A.). *The bench and bar of Quebec.* Reprinted from « The storied province of Quebec ». Dominion publishing Company, ltd., 1931, 32 p.

The voyages of Christopher Columbus, being the journals of his first and third, and the letters concerning his first and last voyages, to which is added the account of his second voyage written by Andres Bernaldez. Now newly translated and edited, with an introduction and notes, by Cecil JANE. Londres, The Argonaut press, 1930, 347 p., in-8°, 2 £ 20.

THÓRDARSON (Matthias). *The Vinland voyages.* Translated by Thorstina Jackson WALTERS. American geographical Society, research Series, n° 18. New York, 1930, XVI-76 p., in-8°, 2 $.

TRAILL (Catharine Parr). *The backwoods of Canada : being letters from the wife of an emigrant officer, illustrative of the domestic economy of british America.* Introduction by Edward S. CASWELL. Toronto, McClelland & Stewart, 1929, 377 p.

URRUTIA Y MONTOYA (Ignacio José de). *Obras del Dr.* —. Academia de la historia de Cuba. La Havane, Imprenta « El siglo XX », 1931, t. I, XII-239 p.; t. II [6]-251 p., in-8°.

UTRERA (Cipriano de). *Don Rodrigo de Bastidas.* Saint Domingue, 1930.

VALLE (José Cecilio del). *Guatemala hace cien años.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VI, 1929-1930, p. 263-286, 466-480.

VALLE (José del) et VALLE MATHEU (Jorge del). *Obras de José Cecilio del Valle,* compiladas por —, t. I. Guatemala, Tip. Sánchez & De Guise, 1929.

VALLENILLA LANZ (Laureano). *Cesarismo democrático.* Caracas, Tip. universal, 1929.

— *Essai sur la formation de la nationalité vénézuélienne.* Traduit par Ary MUÑOZ. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXII, 1931, p. 35-46, 142-151.

VAQUERO DAVILA (Jesús). *Aspects sociologiques de la nationalité équatorienne* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 32-38.

VARGAS (José). *Los restos del Libertador en 1842.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 959-960.

VENZMER (Gerhard). *La roja tara de América.* Razón y Fe. Madrid, t. XCIV, 1931, p. 253-254.

Voyage de Bougainville autour du monde pendant les années 1766, 1767, 1768, 1769. Paris, Éditions du Loup, 1929, 212 p., in-8°.

WALLACE (Stewart). *With sword and trowel.* Toronto, The Macmillan Company of Canada, 1930, XII-206 p.

WASSERMANN (Jacob). *Columbus, don Quixote of the seas.* Translated from the german by Eric SUTTON. Boston, Little, Brown and Co., 1930, 287 p.

WHITE HORSE EAGLE (Big Chief). *We Indians : the passing of a great race. Being the recollections of the last of the great indian chiefs, Big chief White Horse Eagle*, as told to Edgar von SCHMIDT-PAULI. Translated by Christopher TURNER. Londres, Thornton Butterworth, ltd., 1931, 256 p., in-8°.

WILLMAN (Lillian M.). *The history of Fort Kearny*. Publications of the Nebraska State historical Society. Lincoln, t. XXI, 1930, p. 213-326.

ZEGARRA Y ARAUJO (Uladislao). *Bolívar y la educación de Hispano-América*. Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 105, 1930, p. 391-401.

ZIMMERMANN (Henry). *Zimmermann's captain Cook : an account of the third voyage of captain Cook around the world, 1776-1780*. Edited by F. W. HOWAY, and translated from the Mannheim edition of 1781 by Elsa MICHAELIS and Cecil FRENCH. Toronto, Ryerson press, 1930, XIV-120 p.

BIBLIOGRAPHIE, BIOGRAPHIE.

AHLMANN (Hans W:son). *Otto Sverdrup*. Ymer. Stockholm, 1931, p. 85-87.

Alfred Percival Maudslay. The geographical Journal. Londres, t. LXXVIII, 1931, p. 1-12.

ALMAGIÀ (R.). *Recenti pubblicazioni su viaggiatori e navigatori italiani dell' epoca delle grandi scoperte*. Archeion. Rome, t. XII, 1930, p. 60-73.

Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires, Cedulario de la real audiencia de Buenos Aires, abril 14 de 1783 a 8 de diciembre de 1790. La Plata, 1930, XII-589 p.

ARREDONDO hijo (Horacio). *Bibliografía uruguaya ; contribución*. Montevideo, 1929, 182 p.

AZAROLA GIL (Luis Enrique). *Fondos documentales relativos a la historia del Uruguay obrantes en los archivos extranjeros*. Informes elevados al Ministerio de Instrucción pública por —. Madrid, Gráficas reunidas, 1930, 28 p.

BAIDAFF (León). *Portulano de Carlos Quinto, dado a Felipe II (1539)*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XI, n° 46, 1930, p. 533-538.

BALLINI (Ambrogio). *Alfredo Trombetti (1866-1929)*. Milan, Società editrice « Vita e pensiero », 1930, V-62 p., in-8°.

BANKS (Charles Edward). *New documents relating to the Popham expedition, 1607*. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XXXIX, 1929, p. 307-334.

BARCK (D. C.). *Papers of the Lloyd family of the manor of Queens village, Lloyd's Nack, Long Island, New York, 1654-1826*. Edited by —. New York, printed for the New York historical Society, 1927, 2 vol., in-8°, 20 Mk.

BARRAS DE ARAGÓN (F. de las). *Documentos referentes al envío de cuadros representando mestizajes humanos y varios productos naturales del Perú, hallados en el Archivo de Indias de Sevilla*. Sociedad española de antropología, etnografía y prehistoria. Actas y Memorias. Madrid, t. IX, 1930, p. 78-81.

BARROS PAIVA (Tancredo de). *Basilio de Magalhães. Ligeiras notas bio-bibliographicas*, colligidas por —. Rio de Janeiro, Livraria Martins, 1930, 64 p., in-8°.

— *Bibliographia capistraneana*. São Paulo, Typ. « Diario official », 1931, 31 p., in-8° [Tirage à part des Annaes do Museu paulista, t. IV].

BENJAMINS (H. D.). *Dr. Herman F. C. ten Kate, 21 juli 1858-5 februari 1931.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 497-502.

Bibliography of the Libertador Simón Bolívar compiled in the library of the Pan american Union. Washington, 1930.

BLONDEN (J. L.). *Levensbericht en werken van Dr. Philip Fermin, schrijver over Suriname, overleden te Maastricht in 1813.* Maastricht, Boosten en Stols, 1930.

BOGGS (Ralph L.). *A selective bibliography of dominican literature.* Bulletin hispanique. Bordeaux, t. XXXII, 1930, p. 404-410.

BONNAULT (Claude de). *Jacques Cartier, par Charles de La Roncière (Paris, 1931. Les grandes figures coloniales, nº 2).* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 247-251.

BOUQUET (Henri). *Capitan (Joseph Louis).* Larousse mensuel. Paris, octobre 1930, p. 519-520.

Brief van A. Kappler aan Dr. H. ten Kate. De west indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 249-251.

BROWN (R. N. Rudmose). *Fridtjof Nansen, october 10, 1861, may 13, 1930.* The scottish geographic Magazine. Édimbourg, 15 juillet 1930, p. 230-232.

BULNES (Gonzalo). *Don Diego Barros Arana.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVI, 1930, p. 9-39.

BUSTAMENTE Y URRUTIA (José M. de). *Catálogos de la Biblioteca « América ».* I : *Catálogo alfabético de autores, de obras de más de 200 páginas, con un apéndice de las obras que llegaron con posterioridad a la impresión de su letra respectiva,* Santiago, 1927, XI-201 p. ; II : *Catálogo de autores de folletos.* La Corogne, 1929, VII-451 p.

Calendar of manuscripts in Paris archives and libraries, relating to the history of the Mississippi valley to 1803, edited by Frs. N. M. Miller SURREY in two volumes, privately printed by the Carnegie Institution of Washington, Department of historical research. Washington, 1926, XVI-889 p., in-fol.

CALLEGARI (G. V.). *L'abate Francesco Saverio Clavijero (nel bicentenario della sua nascita).* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 699-707.

CANTER (Juán). *Sobre « Fruto vedado » de Paul Groussac.* Nosotros. Buenos Aires, t. LXVIII, (1930), p. 359-379 [Tirage à part : 23 p.].

CARRUTHERS (Joseph). *Captain James Cook : one hundred and fifty years after.* Londres, John Murray, 1930, XX-316 p.

Catálogo de los fondos americanos del Archivo de protocolos de Sevilla, t. I : *Siglo XVI.* Publicaciones del Instituto hispano-cubano de historia de América (Sevilla). Colección de documentos inéditos para la historia de Hispano-América. Madrid, t. X, 1930, 561 p.

Catálogo de los fondos cubanos del Archivo general de Indias, tome I, volume I : *Consultas y decretos, 1664-1783.* Publicaciones del Instituto hispano-cubano de historia de América (Sevilla). Colección de documentos inéditos para la historia de Hispano-América. Madrid, t. VII, 1929, 475 p.

CHIAPPA (Victor Manuel). *Bibliografía de don Diego Barros Arana.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVI, 1930, p. 227-341.

— *Anotaciones bibliográficas sobre Pedro de Valdivia.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXV, 1930, p. 144-180.

CHIARELLI (Angela). *Profesor doctor Hermann von Ihering (29-10-1850-25-11-1930).* Physis. Buenos Aires, t. X, 1931, p. 339-342.

CLAY (Ione). *José Martí, apostle of Cuba.* The missionary Voice. Nashville, t. XXI, 1931, p. 32-33.

CONDE MONTERO (M.). *Bibliografía de los miembros de la Junta de historia y numismática americana. V : Carlos M. Urien.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 195-207.

CORREA LUNA (Carlos). *Pablo Groussac.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VI, 1929, p. 35-37.

DÁVILA (Vicente). *Diversos (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XI, 1930-1931, p. 1-9, 97-106, 193-199, 289-297 ; t. XII, 1931, p. 1-9, 97-104.

— *Encomiendas (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XI, 1930-1931, p. 81-96, 177-192, 273-288, 369-384 ; t. XII, 1931, p. 81-97, 177-192.

— *Gobernación y Capitanía general (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XI, 1930-1931, p. 17-24, 113-120, 209-217, 305-312 ; t. XII, 1931, p. 17-25, 113-120.

— *Hojas militares (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XI, 1930-1931, p. 49-64, 145-160, 241-256, 337-352 ; t. XII, 1931, p. 49-64, 145-160.

— *Indice alfabético de ilustres próceres de la independencia suramericana (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XI, 1930-1931, p. 33-48, 129-144, 225-240, 321-336 ; t. XII, 1931, p. 33.

— *Intendencia de ejército y real hacienda (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XI, 1930-1931, p. 25-32, 121-128, 217-224, 313-320 ; t. XII, 1931, p. 25-32, 121-128.

— *Papeles del Dr. Julián Viso (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XI, 1930-1931, p. 73-80, 170-176, 264-272, 360-368 ; t. XII, 1931, p. 73-80, 169-176.

D. B. *Prof. Alfred Wegener.* Nature. Londres, t. CXXVII, 1931, p. 861.

DENNIS (Elizabeth G.). *The Indians of America ; a reference list for schools and libraries.* Boston, Faxon Co., 1928.

Dictionary of american biography, under the auspices of the American Council of Learned Societies, edited by Allen JOHNSON and Dumas MALONE, t. IV : *Chanfrau-Cushing.* New York, 1930, IX-637 p.

DIETRICH (Margretta S.). *Senator Charles H. Dietrich.* Publications of the Nebraska State historical Society. Lincoln, t. XXI, 1930, p. 135-174.

Don José Toribio Medina. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 5-10.

DONOSO (Ricardo). *Discurso del señor — en la inauguración de la sala Barros Arana de la Biblioteca nacional.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVI, 1930, p. 6-8.

Dr. Alfred Percival Maudslay. The geographical Journal. Londres, t. LXXVII, 1931, p. 303.

Dr. H. F. C. ten Kate. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XLVIII, 1931, p. 370-372.

Dr. Luis A. Arguedas. Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 180-181.

Dr. Waldemar Jochelson. American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 375-377.

EATON (Allen) et HARRISON (Shelley M.). *A bibliography of social surveys.* Publiée sous les auspices de la « Russell Sage Foundation ». New York, 1930, 467 p.

EDWARDS (Alberto). *Don José Toribio Medina.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 5-10.

ELGUETA DE OCHSENIUS (Herminia). *Suplemento y adiciones a la Bibliografía de bibliografías chilenas que publicó en 1915 don Ramón A. Laval.* Biblioteca nacional. Santiago de Chile, 1930, 71 p., in-8°.

Exploration of Greenland. Science-Supplement. New York, new series, t. LXXIII, nº 1899, 1931, p. 10.

Faculty publications, 1928-1929. Washington University Studies. Stᵗ Louis, new series, mai 1930, 30 p.

Falcao Espalter (Mario). *El poeta uruguayo Bartolomé Hidalgo. Su vida y sus obras.* 2ᵉ édition. Madrid, Gráficas reunidas S. R., 1929, 157 p.

Feliú Cruz (Guillermo). *Barros Arana, erudito y bibliógrafo.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVI, 1930, p. 342-346.

Fittbogen (Gottfried). *Dr. Albert Haas zum Gedächtnis.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 125-137.

Furlong Cardiff (Guillermo). *El Padre José Quiroga.* Facultad de filosofía y letras, Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, nº LIV, 1930, 96 p., in-8º.

Garcia (Rodolpho). *Historias perdidas.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 165-172.

— *O chronista do Brasil.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 52-57.

García Escobar (Rafael). *Catálogo de la Biblioteca nacional, arreglado por materias, según el sistema « Dewey decimal »*, t. I. San Salvador, 1930, II-442 p.

Godenrath (Percy F.). *Catalogue of the Manoir Richelieu collection of Canadiana.* Compiled by —. Montréal, Canada steamship lines, 1930.

González (Ariosto D.). *Rodó, su bibliografía y sus críticos.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIV, nº 109, 1931, p. 76-99.

Grenon (P.). *Alta Gracia.* Archivo de Gobierno, Documentos históricos. Córdoba, t. XIV, primera parte, 1929, 202 p.

Greslebin (Héctor). *La obra científica del doctor Walter Lehmann.* Physis. Buenos Aires, t. X, 1930-1931, p. 171-173.

Guía para facilitar la consulta del Archivo de escribanos de Santiago. Tercera parte : *1761-1800.* Archivo nacional. Santiago de Chile, 1930, 310 p.

Guzmán y Raz Guzmán (José). *Bibliografía de la reforma, la intervención y el imperio,* tome I. Monografías bibliográficas mexicanas, nº 17. México, 1930, XIV-422 p.

Harmer (Marie U.) et Sellers (James L.). *Charles H. van Wyck, soldier, statesman of New York and Nebraska.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XII, 1929 (1931), p. 81-128.

Haskell (D. C.). *Manhattan maps. A cooperative list,* edited by—. New York, 1931.

Herrera S. (Julio Roberto). *Estudio sobre el libro titulado « Historia natural de la provincia de Chiapa y Guatemala », escrita por Fray Francisco Ximénez, en el siglo XVIII.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 148-163.

Hobbs (W. H.). *Alfred Wegener.* The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 501-502.

Hodge (F. W.) et Merriam (C. Hart). *Henry Wetherbee Henshaw.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 98-105.

Holtedahl (Olaf). *Fridtjof Nansen.* Norsk geografisk Tidsskrift. Oslo, t. III, nᵒˢ 2-3, 1930, p. 85-88.

Homenaje a don José Toribio Medina con ocasión de su fallecimiento. Universidad de Chile. Santiago de Chile, Establecimientos gráficos Balcells & Co., 1931, 76 p., in-8º.

HOUGH (Walter). *Jesse Walter Fewkes.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXIII, 1931, p. 92-97.

IBERO (José María). *Ricci Clemente. La pictografía de las grutas cordobesas y su interpretación astronómico-religiosa.* Razón y Fe. Madrid, t. XCV, 1931, p. 78-81.

Indice de los tomos I, I (bis), II, II (bis) de « Manuscritos varios » existentes en la Biblioteca del Museo nacional. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. V, 1928, p. 539-568.

Inventaire des registres de l'état civil du district de Montmagny conservés au Palais de justice de Montmagny. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 562-563.

Inventaire des registres de l'état civil du district de Richelieu. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 614-615.

J. C. C. *Dr. Alfred P. Maudslay.* Nature. Londres, t. CXXVII, 1931, p. 345-346.

JERVES (Alfonso María). *Historia general de la República del Ecuador (Observaciones crítico-históricas).* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. V, nº 18, 1931, p. 140-160.

JOHNSON (E. Dana). *Wesley Bradfield.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 569-570.

José Toribio Medina. The geographical Review. New York, t. XXI, 1931, p. 333.

Juvenal Galeno. Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 199-204.

La cultura latina en las Américas. I. Rivet en México, Guatemala, El Salvador. Genio latino. México, t. I, nº 8, p. 12-13.

LAVAL (Ramón A.). *Informe sobre las bibliotecas y archivos españoles.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 104-129.

LAZZARESCHI (E.). *Angelo Orsucci.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1066-1070.

Le gouverneur de Callières. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVI, 1930, p. 708.

LEHMANN-NITSCHE (Robert). *Anciennes feuilles volantes de Buenos Aires ayant un caractère politique, rédigées en langues indigènes américaines.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 199-206.

Les lettres de Montcalm. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXVII, 1931, p. 207.

LETURIA (Pedro). *Homenaje españolísimo a Bolívar, en Caracas.* Razón y Fe. Madrid, t. XCV, 1931, p. 68-77.

LEYMARIE (A. Léo). *Deux impressions typographiques au Canada en 1759.* Procès-verbaux et Mémoires du Congrès international des bibliothécaires et des bibliophiles, Paris, 1923. Paris, Jouve et Cie., 1925 [Tirage à part : 7 p.].

MAAS (Otto). *Das Indiasarchiv in Sevilla.* Spanische Forschungen. Münster in Westfalen, t. II, 1930, p. 361-376.

MEANS (Philip Ainsworth). *Biblioteca andina. Los cronólogos de los siglos XVI y XVII que trataron de la historia prehispánica y cultura de los países andinos.* Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 161-170.

MEDINA (José Toribio). *Bibliografía de la lengua guaraní.* Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, nº LI, 1930, 93 p.

— *Catálogo breve de la biblioteca americana que obsequia a la Nacional de Santiago,* t. III : *Manuscritos originales.* Santiago de Chile, 1929, 130 p.

MESANZA (Andrés). *Bibliografía de la provincia dominicana de Colombia.* Caracas, Parra León hermanos, 1929, 337 p., in-4°.

Monsenhor Bruno Figueiredo. Revista trimensal do Instituto do Ceará. Ceará-Fortaleza, t. XLV, 1931, p. 195-198.

Nansen, a book of homage. Edited by J. H. WHITEHOUSE. Londres, Hodder and Stoughton, 1930, 190 p., in-8°.

Navajo art patron dead. Lorenzo Hubbell was friend of archaeologists at Arizona post. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 371-377.

N. N. *Dr. Aleš Hrdlička. A biographical sketch.* Anthropologie. Prague, t. VII, nos 1-2, 1929, p. 6-49 [en tchèque et en anglais].

Nomenclature des journaux et revues en langue française paraissant dans le monde entier. Publiée par l'ARGUS DE LA PRESSE. Paris, 37, rue Bergère, 1930-1931, 1102 p., in-8°.

NORDENSKIÖLD (Erland). *Karl von den Steinen.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 221-227.

NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ (José de J.). *En torno a la historia de tres libros famosos. El « Escudo de armas de México » ; « Una controversia entre teólogos » y « Un pleito de regidores ».* Revista de revistas. México, t. XX, n° 1034, 1930, p. 16 et 47.

Obras y documentos antiguos existentes en la Biblioteca mayor de la Universidad. Boletín bibliográfico de la Biblioteca mayor de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. I, 1930, p. 35-39, 79-82.

OSBORN (Henry Fairfield). *Fifty-two years of research, observation and publication, 1877-1929, a life adventure in breadth and depth.* Edited by Florence MILLIGAN, with complete bibliography chronologic and classified by subject, 1877-1929. New York, Charles Scribner's sons, 1930, XII-160 p., in-8°, 1 $ 50.

OSSA BORNE (Samuel). *Don José Santos Ossa.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVII, 1930 (1931), p. 43-90, 112-141.

PADBERG-DRENKPOL (J. A.). *Carlos Teschauer.* Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. VI, 1930, p. 265-269.

PANHUYS (L. C. van). *Boschnegerkunst.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 153-162.

PEABODY (Charles). *Dr. Louis Capitan.* American anthropologist. Menasha, new series, t. XXXII, 1930, p. 567-568.

PLANCHART (Julio). *Las cartas del Libertador.* Cultura venezolana. Caracas, t. XIII, n° 108, 1930, p. 321-339.

RASMUSSEN (Knud). *Fridtjof Nansen. En mindetale.* Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXIII, 1930, p. 179-188.

— *Professor Alfred Wegener in memoriam.* Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXIV, 1931, p. 65-68.

Real consulado (suite). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. X, 1929-1930, p. 105-112, 200-208, 297-304 ; t. XI, 1930-1931, p. 9-16, 106-112, 199-208, 297-304 ; t. XII, 1931, p. 9-16, 105-112.

René de Kerallain, 1849-1928. Quimper, 1931, 167 p., in-8°.

República de Venezuela. Secretaría del interior y justicia (suite). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. X, 1929-1930, p. 161-168, 257-264, 353-361 ; t. XI, 1930-1931, p. 65-72, 161-170, 257-264, 353-360 ; t. XII, 1931, p. 65-72, 161-169.

RHODENIZER (V. B.). *A handbook of canadian literature.* Ottawa, The graphic publishers, ltd., 1930, 295 p.

R[IVET] (P[aul]). *Salvador Debenedetti.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 375-378.

RIVET (Paul) et MAURER (Marie-Ange). *Bibliographie américaniste.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 411-533.

RONZE (Raymond). *Paul Groussac.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 378-381.

— *Ventura García Calderón, romancier péruvien et écrivain français.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 297-299.

[ROY (Pierre Georges)]. *Rapport de l'archiviste de la province de Québec pour 1929-1930.* Québec, Rédempti Paradis, 1930, XVII-538 p., in-8°.

R. P. *Karl von den Steinen.* Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. V, n° 4, 1929, p. III-VI.

Salvador S. Debenedetti (1884-1930). Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CX, 1930, p. 359-362.

SANTAMARÍA (Francisco J.). *Bibliografía general de Tabasco,* tome I. Monografías bibliográficas mexicanas, n° 16. México, 1930, XXXV-608 p., in-8°.

SCARONE (Arturo). *Bibliografía de José Enrique Rodó.* Montevideo, Imprenta nacional, 1930, 2 vol., in-4°.

SERPA PINTO (R. de). *Bibliographia do Professor Mendes Corrêa (1909-1928).* Coligida por —. Porto, Imprensa portuguesa, 1929, 56 p., in-8°.

SERRANO (Jonathas). *Solidonio Leite.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. I, 1931, p. 125-131.

SINCLAIR (Joseph H.). *Bibliografía de Pedro Martir de Anghiera.* Boletín de la Academía nacional de historia. Quito, t. X, 1930, p. 18-43 ; Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXVIII, 1931, p. 186-219.

S. K. *Le Docteur Capitan.* Revue archéologique. Paris, 5e série, t. XXX, 1929, p. 319-321.

SMITH (Clara A.). *Narratives of captivity among the Indians of North America. A list of books and manuscripts on this subject in the Edward E. Ayer collection of the Newberry library.* Newberry library. Chicago, 1928.

STEFFEN (Hans). *José Toribio Medina. Eine Skizze seines Lebensganges und Lebenswerkes.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 1-14.

STEINMETZ (S. R.). *Ter nagedachtenis aan Dr. H. F. C. ten Kate.* Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. XLVIII, 1931, p. 487-491.

SVERDRUP (H. U.). *Fridtjof Nansen.* Arktis. Gotha, nos 1-2, 1930, p. 1-4.

Thomas E. Penard. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 1-2.

TORRE REVELLO (José). *Lista de libros embarcados para Buenos Aires en los siglos XVII y XVIII.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nos 43-44, 1930, p. 29-50.

TROWBRIDGE (Lydia J.). *Charles F. Lummis.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 88-91.

— *Edgar Lee Hewett.* El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 163-173.

Two men of negro blood. The Crisis. New York, t. XL, 1931, p. 197-198.

UHLE (Max). *El desarrollo de la prehistoria ecuatoriana en los primeros cien años de la República.* Quito, Escuela tipográfica salesiana, 1931, 22 p., in-4°.

VALLE (Rafael Heliodoro). *Medina, erudito de América.* Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VIII, 1931, p. 4-5.

VALCÁRCEL (Luis E.). *La agonía del Virreinato. Colección de documentos 1822-23-24.* Revista universitaria. Cuzco, 2e série, t. XIV, 1930, p. 42-70.

VERNEAU (René). *Marquis Manuel de Peralta.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 381-384.

VILLACORTA C. (J. Antonio). *Cronistas olvidados.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 352-356.

— *José Toribio Medina.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. VII, 1930-1931, p. 399-401.

WEBSTER (J. C.). *The first published life of James Wolfe.* The canadian historical Review. Toronto, t. XI, 1930, p. 328-332.

WEISSEN-SZUMLANSKA (Marcelle). *A propos des Inka. Étude d'après le Mémoire de l'Institut d'ethnologie de M. Baudin sur « l'Empire socialiste des Inka ».* Recueil des Notices et Mémoires de la Société archéologique, historique et géographique du département de Constantine. Constantine, 2e série, t. XVI, 1928-1929 (1929), p. 323-360.

WILKINSON (Clennell). *William Dampier.* Londres, John Lane, 1929, 12 sh. 6 d.

ZIMMERMANN (Maurice). *Fridtjof Nansen.* Annales de géographie. Paris, t. XXXIX, 1930, p. 432-436.

VARIA.

ACHARD (Ch.). *Un tour en Amérique du Sud.* Le Progrès médical. Paris, nº 2, 10 janvier 1931, p. 49-58.

ALBA (Duque de). *Pro unión ibero-americana : un artículo, un prólogo y un brindis.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 407-409.

AVILÈS RAMIREZ (Eduardo). *Entretiens sur l'Amérique avec ... Alcides Arguedas.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 312-316.

— *Entretiens sur l'Amérique avec ... José Vasconcelos.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 399-406.

BACCHETTI (Giacomo). *Un' industria andina : il « chinchilla ».* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 260-261.

BEALS (Carleton). *Valerio Trujano : black joy.* The Crisis. New York, t. XL, 1931, p. 153-154, 174.

BEASLEY (Harry G.). *International Congress of Americanists, Hambourg, September 7-13th 1930.* Man. Londres, t. XXX, 1930, p. 225-226.

BERNINGER (Otto). *Die Geographie auf dem internationalen Amerikanistenkongress.* Geographische Zeitschrift. Leipzig, 36e année, nº 10, 1930, p. 612-615.

BETIM PAES LEME (A.). *O depoimento do Brasil na discussão da theoria do deslise dos continentes segundo Wegener.* Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. V, nº 4, 1929, p. 41-56.

BIRKET-SMITH (Kaj). *Den 24. internationale amerikanistkongres i Hamburg, 7-13 september 1930.* Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXIV, 1931, p. 22-25.

BOCK (P.). *Das « Instituto hispano-cubano de historia de América » in Sevilla.* Iberoamerikanisches Archiv. Berlin, t. V, 1931, p. 89-91.

BURROUGHS (Clyde H.). *New Mexico painters. The passing of Julius Rolshoven.* El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 76-79.

CALLEGARI (G. V.). *Il XXIV Congresso degli Americanisti.* Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6e série, t. VII, 1930, p. 899-900 ; Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VII, 1930, p. 1323-1329.

CAMARASA (Santiago). *La custodia hispanoamerica.* Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 31-33.

CARDAILLAC (Xavier de). *L'Institut d'ethnologie de l'Université de Tucuman.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XX, 1930, p. 460-462.

CASTILLO LEDÓN (Luis). *Informe de los trabajos realizados durante el período presidencial del C. general Plutarco Elias Calles.* Secretaría de educación pública. Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 1929, 12 p., in-8°.

CENITAGOYA (Vicente de). *Escenas de la vida salvaje.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 14-20.

— *Principales virtudes que deben adornar al misionero.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 94-97.

CESAR (Osorio). *A expressão artística nos alienados (Contribuição para o estudo dos symbolos na arte).* São Paulo, Officinas graphicas do hospital de Juquery, 1929, XXII-175 p., in-4°.

CORREA DA COSTA. *Enquête sur la morti-natalité à Rio de Janeiro et les moyens de la combattre.* Archivos de hygiene. Rio de Janeiro, t. IV, 1930, p. 141.

CREEL (Enrique C.). *Alcoholismo.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XVI, 1930, p. 49-67.

Cursos de verano para estudiantes extranjeros. Universidad nacional de Guatemala. Guatemala, 1930, 42 p., in-8°.

DEPORTE (J. V.). *Some aspects of the recorded and resident mortality from tuberculosis in New York State in 1927 and 1928.* American Review of tuberculosis. Baltimore, t. XXII, n° 1, 1930, p. 87-115.

DICKEY (Herbert Spencer) et DANIEL (Hawthorne). *The misadventures of a tropical medico.* New York, Dodd Mead, 1929.

DIFFLOTH (P.). *L'élevage en Uruguay.* La Nature. Paris, n° 2850, 1931, p. 120-123.

Discursos académicos. Universidad nacional de Guatemala. Guatemala, Unión tipográfica, 1929, 62 p., in-8°.

Discursos de incorporación en la Academia nacional de historia. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. X, 1930, p. 185-207.

DUGI (Emilio). *El futuro Congreso de la prensa hispanoamericana.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 366-367.

DUROURE (Jean). *Mission des Indiens Bororos, Matto Grosso (Brésil). Histoire d'un de mes enfants de chœur.* Bulletin salésien. Turin, t. LIII, 1931, p. 172-174.

El monumento a los últimos Charrúas. El Plata. Montevideo, XVIIe année, n° 6024, 19 juin 1931, p. 1.

FAUST (Ernest Carroll). *Investigations in Panama during the summer of 1930. Contribution from the Gorgas Memorial Laboratory, Panama, and from the Department of tropical medicine, Tulane University.* Science. New York, new series, t. LXXIII, 1931, p. 43-45.

FEBRES CORDERO (Tulio). *Don Quijote en América o sea la cuarta salida del ingenioso hidalgo de la Mancha.* 3e édition. Caracas, Parra León hermanos, 1930, 248 p., in-8°.

F. H. *L'art international à Paris : la peinture argentine.* Affaires étrangères. Paris, Ire année, n° 2, 1931, p. 125-127.

FILIPPOFF (L.). *Comment j'ai déterminé la date de la disparition de l'Atlantide.* Atlantis. Paris, t. IV, 1931, p. 51-52.

Flora salvadoreña. Publicación del Ministerio de Instrucción pública de la República de El Salvador, 1926, t. I, 10 p., 100 pl.; t. II, 11 p., 100 pl.; t. III, 8 p., 100 pl.; t. IV, 8 p., 100 pl.; t. V, 8 p., 100 pl.

Fonseca filho (Olympio da). *Affinidades parasitológicas e clinicas entre o tokelaû da Asia e da Oceania e o chimbêrê dos indigenas de Matto Grosso.* Revista médico-cirúrgica do Brasil. Rio de Janeiro, t. XXXVIII, nº 8, 1930 [Tirage à part : 31 p.] ; Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, t. VI, 1930, p. 189-221 [en portugais et en anglais].

Fosbery (Ernest). *Landscape painting in Canada.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. I, 1930, p. 279-289.

Frescura (Luis). *Fundación del Museo de historia y etnografía.* . Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. II, 1930, p. 263-265.

F. S. y S. *La bestia más sanguinaria de la creación es un pequeño pececillo de los ríos brasileños.* Misiones católicas. Barcelone, t. XXXVIII, 1930, p. 156-158.

Gagnepain (F.). *Observations sur le yajé.* Revue de botanique appliquée et d'agriculture tropicale. Paris, t. X, 1930 [Tirage à part : 2 p.].

Gaitán (Luis). *Conferencia sobre la « fiebre amarilla en Guatemala ».* Boletín sanitario de Guatemala. Guatemala, t. I, 1929, p. 65-78.

Gamio (Manuel). *Pueblos nuevos.* Quetzalcoatl. México, t. I, nº 3, 1930, p. 3-4.

García (Miguel Angel). *Diccionario histórico-enciclopédico de la República de El Salvador.* San Salvador, Tipografía « La Luz », t. I, 1927, 575 p.; t. II, 1928, 576 p.; Imprenta « La Salvadoreña », t. III, 1929, 576 p., in-8º.

García Escobar (Rafael). *Bibliotecas públicas.* Revista bibliográfica-científica-literaria. San Salvador, t. III, 1930-1931, p. 169-171.

— *The coffee romance.* Revista bibliográfica-científica-literaria. San Salvador, t. II, 1930, p. 109-111.

García Gutiérrez (Jesús). *Apuntamientos para la historia de la introducción del agua potable en el pueblo y santuario de Nuestra Señora de los Remedios.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XV, 1929-1930, p. 359-372.

Germiny (Guy de). *Révision de la famille des Rhamphastidés et histoire systématique des toucans.* Revue d'histoire naturelle, publiée par la Société nationale d'acclimatation de France. Paris, t. X, nº 10, 1929 ; t. XI, nº 8-11, 1930 [Tirage à part : 78 p.].

Giacomini (Amadeo). *El instituto « Cristóbal Colón » de Roma y sus finalidades.* Cultura venezolana. Caracas, t, XIII, nº 101, 1930, p. 275-287.

Guthe (Carl E.). *The committee on State archaeological surveys of the Division of anthropology and psychology, National research Council.* Proceedings of the twenty third international Congress of Americanists, held at New York, september 17-22, 1928. New York, 1930, p. 52-59.

Guzmán (David J.). *Especies útiles de la flora salvadoreña médico-industrial con aplicación a la medicina, farmacia, agricultura, artes, industrias y comercio.* San Salvador, Imprenta nacional, 1924-1926, 678 p., in-8º.

Hakluyt Society, stiftet 1846. Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXIV, 1931, p. 115-120.

Hall of indian arts. El Palacio. Santa Fe, t. XXIX, 1930, p. 260-265.

H[arcourt] (R. d'). *XXIVe Congrès international des Américanistes.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930, p. 404-405.

Herbes et plantes médicinales du Mexique. L'Écho du Mexique. Paris, t. XI, nº 96, 1931, p. 11.

Herrmann R. (A.). *Gibt es noch ein Oxus problem ?* Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXVI, 1930, p. 286-289.

HODGE (F. W.). *The story of our metate; a chronicle of corn.* Brooklyn Institute of arts and sciences, Botanic garden Record. Brooklyn, t. XVIII, nº 6, Guide nº 3, 1929.

HUNTINGTON (Ellsworth). *Weather and health. A study of daily mortality in New York city.* Bulletin of the national research Council. Washington, nº 75, 1930, 61 p., in-8º.

IGLESIAS (Fernando). *Los tesoros artísticos de Guatemala. Discurso de recepción del doctor don —.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 233-237.

IGLESIAS (D. Francisco). *Un proyecto de expedición científica a las fuentes del Amazonas.* Boletín de la real Sociedad geográfica. Madrid, t. LXXI, 1931, p. 127-136.

IMERY (Alberto). *Escuela de artes gráficas.* Boletín de fomento y obras públicas. San Salvador, t. VII, nº 1, 1930, p. 223-230.

— *Museo nacional.* Boletín de fomento y obras públicas. San Salvador, t. VII, nº 1, 1930, p. 218-222.

IMPERATORI (Ugo E.). *L'organizzazione turistica dell' America del Sud.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 617-624.

ISAACS (Opie et Joyce). *La tuberculose à la Jamaïque.* The american Journal of hygiene. Baltimore, t. XII, 1930, p. 1.

JIMÉNEZ RUEDA (Julio). *Las universidades y el teatro.* Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 25-28.

JUNKER (L.). *Cassavecultuur in Suriname.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 30-36.

KESLER (C. K.). *Suriname en Curaçao op de internationale koloniale tentoonstelling te Parijs.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIV, 1931-1932, p. 138-143.

La légende dorée au delà des mers. « La vie chrétienne ». Paris, B. Grasset, 1930, 355 p., in-8º.

La primera epidemia de fiebre amarilla en La Habana, en 1649. La mortandad en La Habana durante el siglo XVII. Trabajos presentados en el VII Congreso médico nacional celebrado en La Habana en diciembre de 1927. La Havane, Imp. y lib. « La Propagandista », 1930, 69 p., in-4º.

La propagande de Parmentier et l'approvisionnement des colonies. Revue de l'histoire des colonies françaises. Paris, t. XXIV, 1931, p. 303-306.

L. D. *El primer centenario de la muerte de Bolívar, en Madrid.* Revista de las Españas. Madrid, t. VI, 1931, p. 8-17.

LE COUR (Paul). *A la recherche d'un monde perdu. L'Atlantide et ses traditions.* Nouvelle édition, revue et augmentée. Paris, Leymarie, 1931, 178 p., in-8º.

— *La force du symbole et le symbole de la force.* Atlantis. Paris, t. IV, 1931, p. 45-51.

LEHMANN-NITSCHE (R.). *La medalla Humboldt-Bonpland commemorativa del 14º Congreso internacional de americanistas, Stuttgart, 1904.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nºs 43-44, 1930, p. 51-53.

Les fêtes de Bolivar. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. IV-X.

LICHTVELD (Lou). *Op zoek naar de spin.* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XIII, 1930-1931, p. 209-230, 305-324.

LINNÉ (S.). *Amerikanistkongressen i Hamburg, 1930.* Ymer. Stockholm, 1931, p. 201-210.

Los Agustinos en el Congreso de geografía e historia hispano-americana de Sevilla y en la Semana misiológica de Barcelona. Archivo agustiniano. Madrid, t. XVII, nº 4, 1930, p. 111-112.

MACHADO (José E.). *Cobre viejo.* Caracas, Tipografía americana, 1930, XV-332 p., in-8°.
MACIEL (Jesuino). *Contribuição à historia das chromoblasiomycoses brasileiras.* Revista medico-cirúrgica do Brasil. Rio de Janeiro, t. XXXVIII, 1930, p. 389-394 [en portugais et en anglais].
MARISCAL (Federico). *Los centros de turismo, los caminos y la arquitectura.* Revista mexicana de ingeniería y arquitectura. México, t. VIII, 1930, p. 436-445.
MATHIEZ (Albert). *Impressions d'Argentine.* Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 145-160.
METFESSEL (Milton). *Phonophotography in folk music.* Chapel Hill, The University of North Carolina press, 1928, X-181 p.
MÉTRAUX (A.). *La secularización de las misiones franciscanas del Chaco boliviano.* Misiones católicas. Barcelone, t. XXXVIII, 1930, p. 110-111.
Mexican blindness epidemic. Cause of mysterious malady traced. El Palacio. Santa Fe, t. XXXI, 1931, p. 25-26.
México en los congresos de Hamburgo y Coimbra. Universidad de México. México, t. I, 1930-1931, p. 173-175.
MIMENZA CASTILLO (Ricardo). *Actividades americanistas.* Revista social. Mérida, t. V, n° 55, juin 1931, p. 6.
MONROY (Atenedoro). *Importancia histórica, social y literaria de la obra poética mexicana del laureado vate D. Augusto Genin.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XV, 1929-1930, p. 377-419.
MONTUFAR (Manuel). *Tarde de invierno.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. I, 1924-1925, p. 190-196.
MORAES (Raymundo). *Paiz das pedras verdes.* Manáos, Imprensa pública, [1930], 317 p., in-8°.
MORAND (Paul). *Hiver caraïbe.* Paris, Ernest Flammarion, 1929, II-262 p., in-8°.
Museum library dedicated. El Palacio. Santa Fe, t. XXX, 1931, p. 49-71.
MUSSET (R.). *Les cactées du Mexique et leurs utilisations.* Annales de géographie. Paris, t. XXXIX, 1930, p. 519-523.
MYRES (J. L.). *International Congress and Institut international : an interim report of recent negociations.* Man. Londres, 1931, p. 17-20.
NUTTALL (Zelia). *Documentary evidence concerning wild maize in Mexico.* The Journal of heredity. Washington, t. XXI, n° 5, mai 1930.
OETTEKING (Bruno). *24. internationaler Amerikanisten-Kongress, Hamburg 7.-13. September 1930.* Anthropologischer Anzeiger. Stuttgart, t. VII, 1931, p. 292-295.
ORTEIS (F.). *Il monastero di San Bento a Rio de Janeiro.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 460-466.
PALMA (Angélica). *Coloniaje romántico ; novela de evocación histórica.* Selección de novelas breves. Barcelone, Editorial Cervantes, s. d., 105 p., in-32.
PARMA (U. da). *Ospedali di Rio de Janeiro.* Le Vie d'Italia e dell' America latina. Milan, t. VIII, 1931, p. 573-578.
Pensamientos sobre el gran Mariscal de Ayacucho. Boletín de la Biblioteca nacional. Caracas, t. VII, 1930, p. 882-883.
PIÉRARD (L.). *Rimouski-Puebla. Du Canada au Mexique.* Paris, Librairie Valois, 1931.
POLANCO (F. A.). *Venezuela. Centenarios.* Razón y Fe. Madrid, t. XCIII, 1930, p. 365-367.
POPE (T. E. B.). *Collecting along the Yellowstone trail.* Year book of the Public Museum of the city of Milwaukee, 1929. Milwaukee, t. IX, 1931, p. 36-68.
PREUSS (K. Th.). *Bemerkungen über den 23. internationalen Amerikanisten-Kongress*

in New York am 17.-22. September 1928. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXI, 1929 (1930), p. 392-395.

PRISTER (Augusto) *Algunas observaciones relativas a las torres del acueducto de los Remedios.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, 5e série, t. XV, 1929-1930, p. 373-375.

QUIJANO (Arturo). *Sobre una efigie del Libertador.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1930, p. 454-456.

REED (Alfred C.). *Animal parasites of man and their control.* Science. New York, new series, t. LXXII, 1930, p. 611-620.

RIVET (Paul) et RIVIÈRE (Georges Henri). *La réorganisation du Musée d'ethnographie du Trocadéro.* Bulletin du Musée d'ethnographie du Trocadéro. Paris, nº 1, janvier 1931, p. 3-11.

ROQUETTE PINTO (E.). *Le secret de Mauer.* Traduit par Manoël GAHISTO. Revue de l'Amérique latine. Paris, t. XXI, 1931, p. 271-275.

ROY (Camille). *Nos martyrs canadiens : leur sainteté.* Le Canada français. Québec, novembre 1930, p. 145-160.

SARASOLA (S.). *La educación de la mujer en nuestros colegios de misiones.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 1-13.

STEPHENS (F. F.). *A jewel in a bayon setting.* The missionary Voice. Nashville, t. XXI, 1931, p. 188-190.

TAPIA (Augusto). *Algunas observaciones sobre las relaciones estratigráficas de los estratos con dinosaurios y los depósitos eocenos con mamíferos de la región del golfo San Jorge.* Gaea. Buenos Aires, t. III, 1930, p. 489-502.

The laboratory of anthropology at Santa Fe, New Mexico. Science. New York, new series, t. LXXIII, 1931, p. 582.

The relation of the fauna and flora of the British Isles to those of North America. Nature. Londres, t. CXXVII, 1931, p. 501-502.

TORRE REVELLO (José). *El Museo colonial e histórico de Luján.* Revista de las Españas. Madrid, t. V, 1930, p. 428-434.

— *Un proyecto de 1812 sobre organización de academias de artes en América.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. X, nos 43-44, 1930, p. 78-80.

UHLE (Max). *Informe relativo al XXIII Congreso de Americanistas, que tuvo lugar en Nueva York del 17 al 22 de setiembre de 1928.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XI, 1930, p. 209-221.

UN MISIONERO. *La vida del misionero en plena selva.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIII, 1931, p. 98-102.

VALLADARES (Fr. Alvaro). *Cartas sobre las misiones dominicanas en la región oriental del Ecuador.* El Oriente dominicano. Quito, t. II, 1929, p. 17-20, 43-45, 95-98, 131-134 ; t. III, 1930, p. 20-22, 62-65, 108-111, 146-149, 171-173.

VESTAL (Stanley). *'Dohe walls, a story of Kit Carson's southwest.* Boston, Houghton Mifflin, 1929, 314 p.

WATSON (Robert). *A boy of the great north west.* Ottawa, Graphic Publishers, 1930, 259 p.

TABLE DES MATIÈRES DU TOME XXIII.

NOUVELLE SÉRIE.

MÉMOIRES.

Pages

ANGULO (Jaime de) et FREELAND (L. S.). The Lutuami language (Klamath-Modoc) 1

ANGULO (Jaime de) et HARCOURT (M. Béclard d'). La musique des Indiens de la Californie du Nord 189

DANGEL (Richard). Das Chinchaysuyu der Departamentos Huanuco-Ancash.... 71

DOERING (Heinrich U.). Ein Analogon des Zackenstab-Dämons der Nasca-Malerei in Neuseeland 177

FREELAND (L. S.). Cf. ANGULO (Jaime de)

HARCOURT (M. Béclard d'H.). Cf. ANGULO (Jaime de)

IZIKOWITZ (Karl Gustav). Le tambour à membrane au Pérou 163

LOUKOTKA (Čestmír). Les Indiens Kukura du río Verde 121

MAC LEOD (William Christie). Child sacrifice in North America, with a note on suttee 127

RICARD (Robert). L' « Incorporation » de l'Indien par l'école au Mexique.... 47, 441

RICE (F. J. D.). Short Aparai vocabulary 115

VELLARD (J.). Pétroglyphes de la région de l'Araguaya 139

VILLIERS (Marc de). L'établissement de la province de la Louisiane avec les mœurs des sauvages, leurs danses, leurs religions, etc. Poème composé de 1728 à 1742 par Dumont de Montigny 273

WAWRIN (Marquis de). L'ascension de Huayna-Pichu 151

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

Membres de la Société des Américanistes I

Séance du 6 janvier 1931 229

— du 3 février 1931 (Assemblée générale) 229

— du 3 mars 1931 230

— du 14 avril 1931 231

— du 5 mai 1931 231

— du 2 juin 1931 232

— extraordinaire du 6 octobre 1931 459

NÉCROLOGIE.

Jesse Walter Fewkes (E. B. Renaud) 233

Hermann Frederik Carel ten Kate (P. Rivet) 236

Alfred Percival Maudslay (P. Rivet) 242

José Toribio Medina (P. Rivet)..... 244
Aldobrandino Mochi (P. Rivet)..... 461

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Christophe Colomb portugais (P. R.)..... 249
Les statues simiesques du Yucatán (George Montandon)..... 249
Liste des morts français de Williamsburg, et de Yorktown (P. R.)..... 250
Les Cenelles (M. V.)..... 251
Anciens établissements français de l'Amérique du Nord et des Antilles (P. Pelliot)..... 251
La fresque des « Douze apôtres » du Mexique au couvent de Huejotzingo (Puebla) (Robert Ricard)..... 252
Erreurs d'appréciation sur le Mexique (G. V. Callegari)..... 253
Series de arte (P. R.)..... 255
Le premier livre imprimé au Brésil (P. R.)..... 255
L'ancienne civilisation des Barreales du Nord-ouest argentin (R. d'H)..... 255
Films américanistes (P. R.)..... 256
Population des États-Unis (P. B.)..... 256
Le mouvement de la population noire aux États-Unis (P. R.)..... 258
L'émigration aux États-Unis (P. R.)..... 258
L'immigration mexicaine (P. R.)..... 259
La natalité au Mexique (P. B.)..... 259
Un nouvel état mexicain (P. B.)..... 259
Villes principales de la Colombie d'après leur population (P. B.)..... 259
Population du Brésil (P. B.)..... 261
L'immigration au Brésil (P. B.)..... 261
Progrès de l'état de S. Paulo (P. B.)..... 262
Origine des esclaves américains (P. B.)..... 262
Découvertes archéologiques en Alaska (P. B.)..... 262
Préhistoire américaine (P. B.)..... 263
Le classement des vestiges archéologiques mexicains (P. R.)..... 263
Observations sur les langues tlapanec et otomi (P. B.)..... 263
Une belle pièce archéologique au Musée de México (P. R)..... 263
Musée de Puebla (P. B.)..... 263
Découverte archéologique dans l'état de Vera Cruz (P. B.)..... 264
Découverte archéologique dans la sierra mixtèque (P. R)..... 264
Découverte archéologique dans le Chiapas (P. R.)..... 264
Découvertes archéologiques à Pusilha (P. B.)..... 264
Nouveau voyage de M. de Wavrin (P. R.)..... 264
Législation archéologique péruvienne (P. B.)..... 265
Retour de M. A. Métraux (A. Métraux)..... 265
Nouvelles de Bolivie (Alberto de Villegas)..... 265
Voyage scientifique au Paraguay (P. R)..... 266
Comité international des sciences historiques (P. R.)..... 266
Congrès international pour les études sur la population (P. R.)..... 267
Création d'un bureau central provisoire pour l'étude des droits coutumiers exotiques (C. van Vollenhoven et R. Maunier)..... 267
Soixante-cinquième Congrès des Sociétés savantes de Paris et des départements (P. R.)..... 268

L'École française de México (R. d'H.) 269
Congreso nacional guadalupano (P. R.) 270
Revista de philologia et de historia (P. R.) 271
Bulletin international de bibliographie argentine (P. B.) 271
Museo, Archivo y Biblioteca bolivarianos (P. R.) 271
Wira Kocha (P. R.) 271
American anthropological Association (P. B.) 271
Nomination du Professeur E. Sapir (P. R.) 272
Nomination en Argentine (P. R.) 272
Le prix Sylla Monségur (P. B.) 272
Toujours la nationalité de Colomb (P. R.) 465
Bi-centenaire de Francisco Javier Clavijero (P. R.) 465
Bulletin bibliographique hispano-français (P. R.) 465
La chronique de l'Université de México (Robert Ricard) 466
Autour de Notre-Dame de Guadalupe (P. R.) 466
Bibliografía general argentina (P. R.) 467
Boletín del Centro de investigaciones históricas (P. R.) 467
L'immigration aux États-Unis (P. R.) 467
Examen anthropologique des émigrants (P. B.) 467
Le recensement et la population noire (P. R.) 468
Découverte dans le Texas (P. B.) 468
Recherches archéologiques en Floride (P. B.) 468
Fouilles à Monte Albán (P. R.) 468
Voyage d'étude de M. Moisés Sáenz (P. R.) 469
Expédition archéologique à la République Dominicaine (P. B.) 469
Travaux récents de M. Curt Nimuendajú (P. R.) 469
Voyage d'étude au Pérou et en Bolivie (P. R.) 470
Découverte archéologique au Pérou (P. B.) 470
Congrès international des Sciences préhistoriques et protohistoriques (P. R.) 470
Cinquième Congrès scientifique du Pacifique (P. R.) 471
Linguistic society of America (P. R.) 471
Conférences du Rautenstrauch-Joest-Museum (P. R.) 471
Le nouveau centre d'études de Séville 471
Création d'un Institut d'investigations sociales à México (P. B.) 472
7e Congrès scientifique américain (P. R.) 472
Musée d'anthropologie et d'ethnographie de la Faculté de philosophie et lettres de Buenos Aires (P. R.) 473
Ateneo quechua (R. R.) 473
Nomination en Argentine (P. R.) 473

BIBLIOGRAPHIE.

Bibliographie américaniste, par P. Rivet et P. Barret 475
Anthropologie 475
Archéologie 482
Ethnographie, Sociologie, Folk-lore 498
Linguistique 522
Histoire 530
Géographie, Voyages, Démographie 564

Réimpressions, Traductions 580
Bibliographie, Biographie 587
Varia 594

ILLUSTRATIONS.

1. Map of child sacrifice and suttee North of Mexico 130
2. Lageiro des pétroglyphes 140
3. Lageiro des pétroglyphes. I. Zone des spirales 141
4. Lageiro des pétroglyphes. II. Groupe de signes à 5 mètres au sud du groupe I 142
5. Lageiro des pétroglyphes. III. Groupe de signes à 3 mètres au sud-est du groupe II 143
6. Lageiro des pétroglyphes. IV. Groupe de signes à 4 mètres à l'ouest du groupe I 144
7. Lageiro des pétroglyphes. V. Groupe de signes à 10 mètres à l'ouest du groupe I 145
8. Lageiro des pétroglyphes. VI. Groupe de signes à 4 mètres au sud du groupe V 146
9. Lageiro des pétroglyphes. VII. Groupes de signes à 60 mètres au sud-est du groupe V 147
10. Dessins gravés sur les pierres de Cruzeiro, sur les bords du haut Tocantins, à 90 kilomètres environ au-dessus du village de Peixe. Relevés par Mgr Sébastien Thomas 148
11. Le pic de Huayna Pichu vu de Machu Pichu, d'après une photographie. 151
12. Plan de Huayna Pichu et itinéraire suivi pour atteindre le sommet 152
13. Ouvrage de défense A et coupe des rigoles a a 153
14. Échelons permettant de gravir les terrasses 154
15. Plan de la caverne B 155
16. Croquis de l'entrée de la caverne et coupe de la grande salle de cette caverne 156
17. Les blocs cubiques. Les andenes D 158
18. Plan approximatif du sommet de Huayna Pichu 160
19. Amorce de mur de style incasique 161
20. Tambour chiriguano (G. M. E. 550) 165
21. Tambour trouvé à Quillagua, Rio Loa. Larg. 26 cm., haut. 10 cm. (Musée d'ethnographie de Hambourg) 167
22. Monture du tambour trouvé à Huacho 169
23. Tambour Cree 170
24. Vase provenant de Casa Grande près Trujillo (Coll. Martinet, Paris). 173
25. 1. Tambour trouvé à Huacho. Grand diamètre, 29 cm. 5, haut. 17 cm. (Musée de Munich).
2. Tambour à eau du Chaco (G. M.).
3. Tambour provenant de la région d'Ica. Haut. 23 cm. (G. M. 38. 41. 1). 174
26. Nasca. Tongefäss in Gestalt einer Frau. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee 178
27. Tonplastik in Gestalt einer Frau. 1-3 Front und Rückenansichten ; 4 Malereien auf Kreuz und Gesäss. Nasca. Samml. Gretzer, Museum für Völkerkunde, Berlin, V. A. 50926. Nach Seler 179

28. Der Zackenstab-dämon. Gefässmalerei. Nasca. Samml. Buck-Seler, Museum für Völkerkunde, Berlin. V. A. 33.247 180
29. Der Zackenstab-dämon. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee 181
30. Zackenstab-dämonen. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron Schlachtensee 182
31. Zackenstab-dämon mit Zaeckenschlange. Nasca. Gefässmalerei. Privatsamml. Gaffron, Schlachtensee 183
32. Zackenstab-dämon über einem Fries von Frauenköpfen. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee 184
33. Zackenstab-dämon über einem Fries von Frauenköpfen. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron. Schlachtensee 185
34. Zackenstab-dämon über Frauenköpfen. Gefässmalerei. Nasca. Museum für Völkerkunde, Berlin. V. A. 51137 186
35. Zackenstab-dämon. Gefässmalerei. Nasca. Privatsamml. Gaffron, Schlachtensee. Nach Seler 187
36. Carte schématique de la Californie 191
37. Claquoir 194
38. Armoiries du comte d'Argenson 289
39. 1. Ile Dauphine; 2. Environs de Pensacola 292
40. 1. Le Vieux-Biloxy; 2. Le Nouveau-Biloxy 300
41. 1. La Nouvelle-Orléans en 1719; 2. La Nouvelle-Orléans vers 1735 304
42. 1. Environs de la Nouvelle-Orléans; 2. Concession de la Terre-Blanche. 310
43. Carte des habitations du poste des Natchez 316
44. 1. Village des Tonicas; 2. Fort des Natchez 321
45. 1. Environs de La Mobile; 2. Alentours du fort de Tombigbée 341
46. 1. Fort des Chicachas; 2. Environs du fort de l'Entrepôt 346
47. 1. Forts de l'Entrepôt et de l'Assomption; 2. Concession des Chaouachas. 365
48. Carte des concessions de la Basse-Louisiane 385
49. Bœuf sauvage. — Serpent noir, mangeur de poulets. — Arbre portant de la cire verte. — Plaqueminier. — Morille. — Champignon 391
50. Casse-Burgots. — Grondin. — Choupique. — Poisson armé de trois rangées de dents. — Patasas 393
51. 1. Sauvages avec leurs armes anciennes et nouvelles; 2. Sauvagesse mariée et jeune fille 398
52. Manière d'approcher les animaux sauvages. — Ours. — Barbue. — Serpent bariolé de jaune et de rouge 400
53. Calumet de cérémonie. — Chichicoua. — Pot ou caisse. — Casse-tête en bois. — Crocodile. — Casse-tête à fleur de lis. — Poteau de cérémonie. — Serpent à sonnettes 401
54. Manière de brûler les esclaves à petit feu. — Sauvage avec ses anciennes armes 403
55. 1. Fort des Yazous. — 2. Cabane du sergent Riter 415

PLANCHES

I. Huayna-pichu.
II. Les deux grandes statues de singes de Mérida (Yucatán).

III. Carte du continent de l'Amérique et de ses isles principales.
IV. 1. École rurale de Calacoaya, México.
2. École rurale de Santa Cruz Acatlán, México.
3. École rurale de Teyahualco, México.
V. 1. Premier édifice pour l'École rurale de Santa Rosalía, Vera-Cruz.
2. Nouvel édifice pour cette école.
3. Mobilier de l'École rurale d'Almoloyan, Puebla.
VI. 1. Élèves de l'École d'Oxtotipan, Puebla.
2. Salle de classe de l'École de San Andrés Lagunas, Oaxaca.
3-4. École rurale de San Bartolo Coatepec, México.
VII. 1. École rurale de San Bartolo Coatepec, México.
2. Poulailler de l'École rurale de Tepalcatepec, Puebla.
3. Concours de dessins scolaires anti-alcooliques à Colima.
VIII. 1. Cours d'apiculture à Coyula, Puebla.
2. Maîtres et autorités de San Antonio Juárez Tzicatlacoyan, Puebla.
3. Le gouverneur et le comité d'éducation physique à Aguascalientes.
IX. 1. Façade sud de l'ancien couvent, des Augustins d'Actopan, Hidalgo, occupé par l'École normale rurale.
2. Indiens écoutant le phonographe à l'École rurale fédérale de Basiguarichic, Chihuahua.
3. École rurale de Basiguarichic, Chihuahua, chez les Indiens Tarahumara.

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXXI.

THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
3 8198 322 525 427